MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

Edición facsímil

ARCO / LIBROS, S.A.

Copyrigth © 1991 by Manuel Alvar.
Editorial Arco Libros, S.A.
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid.
ISBN: 84-7635-106-2 Obra completa.
ISBN: 84-7635-104-6 Volumen II.
Depósito Legal: M. 33.468 - 1991.
Printed in Spain. Impreso en España por Man, S.L. (Madrid).

MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO III

Patrocinado por la "Fundación Juan March"



UNIVERSIDAD DE GRANADA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

1964

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO III

La Casa. Faenas domésticas. Alimentación.

Láminas 590-816

Mapas 639-806

REDACTADO POR

ANTONIO LLORENTE y MANUEL ALVAR

INDICE DEL TOMO TERCERO

La Casa. Faenas domésticas. Alimentación.

A) La vivienda y su estructura

Lámina	Mapa	
590	639	Desván.
591	640	Lumbrera, lucana.
592	641	Formas de tejado (etnográfico).
	642	Tipos de cubierta sin tejado (etnográfico).
593	643	Area de las cuevas (etnográfico).
	644	(i) Teja canal.
594	645	Teja cobija.
		* Caballete del tejado.
		* Teja de caballete.
595	646	Cabrio.
596	647	Viga cumbrera.
597	648	Viga solera.
598	649	Vigas del techo.
599	650	Cuarton(es).
600	651	Rollizo(s).
601	652	Claro de viga.
602	653	Alero.
603	654	Zapata.
604	655	Grieta.
605	656	Tipos corrientes de techo (etnográfico).
		* Techo de vigas y tablas.
		* Techo de vigas y palos, ramas o matas.
	657	Tipos finos de techo (etnográfico).
		* Techo de vigas y cañizo, sin enlucir.
		* Techo de vigas y cañizo, enlucido con yeso.
606	658	Techo de «bovedilla».
		* Cielo raso.
	659	Enclar.
607	660	Peldaño ante la puerta de la calle, tranco.
608	661	Dintel.
609	662	Umbral.
610	663	Aldaba.
611	664	Llamar (a la puerta).
612	665	Marco de la puerta.
613	666	Tarabilla.
614	667	(i) Pernio.
		* Bisagra.
615	668	(i) Gozne(s).
616	669	Tipos de gozne (etnográfico).
	670	Cerradura.
		* Candado.
617	671	Cerrar con llave.
618	672	Atrancar.
619	673	Tranca (lingüístico-etnográfico).
620	674	Patio.
621	675	Tipos de pozo (etnográfico).
	676	Polea del pozo.
622	677	Brocal.
623	678	Corral.
624	679	Cobertizo.
625	680	Planta alta de la casa (lingüístico-etnográfico).
	681	Palmatoria.

B) El dormitorio y su mobiliario

626	282	Torcida quemada, pabilo.
627	683	Despabilar el candil.
628	684	Dormitorio.
629	685	Armario ropero.
630	686	Cabecera de la cama.
631	687	Pies de la cama.
632	688	Largueros de la cama.
633	689	Orinal.
634	690	(i) Somier (o equivalentes antiguos). (Lingüístico-etnográfico).
635	691	Jergón.
636	692	Almohada.
637	693	Cabezal.
638	694	Funda de la almohada.
639	695	Manta de algodón.
640	696	Manta de lana.
641	697	Palangana (lingüístico-etnográfico).
	698	Palanganero.
642	699	Peine.
643	700	(i) Mecer.
644	701	Cantar al niño.
645	702	Despertar(se).
646	703	Soñar.
	704	Escaño (o similares). (Etnográfico).
		* Denominaciones del 'escaño'.
		* id. del 'poyo'.
		* id. de la 'tarima'.
647	705	Taburete.
648	706	Otros tipos de asiento rústico sin respaldo (etnográfico).
		* Denominaciones del 'taburete enterizo de encina'.
		* id. del 'tarugo de corcho'.
		* id. del 'tarugo de tronco de pita'.
		* id. del 'cojin forrado de pleita de esparto'.
	707	Utensilio o procedimiento para deshollinar (etnográfico).

C) El fuego

649	708	Deshollinador.
650	709	Deshollinar.
651	710	Fraile de la chimenea.
652	711	Hogar.
653	712	(i) Llar.
		* Cubo.
654	713	Lumbre.
	714	Cerilla.
655	715	Hacer leña.
		* Picar leña.
656	716	(i) Hacha.
657	717	Tronco grande.
658	718	Nochebueno.
659	719	Hender un tronco.
660	720	Támaras.
		* Hornija.
661	721	Astilla.
662	722	Tizo.
	723	Chispa.
663	724	Pavesa.
664	725	Soplar.
665	726	Soplillo.
666	727	Otros utensilios para avivar el fuego (etnográfico).
		* Denominaciones del 'canuto o tubo para soplar'.
		* id. del 'fuelle'.
		* Clases de 'canuto'.
	728	Rescoldo.
667	729	(i) Tenazas de la lumbre.
668	730	(i) Trébedes.
669	731	Seso de la lumbre.
		* Morillos.
	732	(i) Badil, cogedor (lingüístico-etnográfico).
670	733	Basura.

D) La cocina

671	734	Fogón.
	735	Espumadera (etnográfico).
		* Denominaciones de la 'espumadera'.
		* id. de la 'rasera'.
		* id. de la 'cuchara de hierro'.

Lámina	Mapa	
672	736	(i) Anafe.
		* Tipos de anafe.
673	737	(i) Asador (lingüístico-etnográfico).
674	738	(i) Asador de castañas (lingüístico-etnográfico).
675	739	Cazo.
		* Cucharón.
676	740	Espetera.
677	741	Vasar.
		* Aparador.
678	742	Escurreplatos.
679	743	Alacena.
680	744	Despensa (lingüístico-etnográfico).
681	745	Vajilla.
		* Denominaciones de la 'paila o paellera'.
		* Otro menaje de cocina utilizado para hacer el arroz.
		* Asa (de cualquier utensilio).
682	746	Mano del almirez.
	747	(i) Botijo.
683	748	(i) Barril.
684	749	Forma de llevar el cántaro (etnográfico).
	750	Tinaja.
685	751	(i) Zafra (lingüístico-etnográfico).
686	752	Fuente.
687	753	Escudilla (lingüístico-etnográfico).
688	754	(i) Jarro (lingüístico-etnográfico).
689	755	Romperse (un vaso).
	756	(Beber) al alto.
690	757	Trago.
691	758	(i) Damajuana.
		* Embudo.
		* Embudo de trasegar vino en las bodegas.
		* Embudillo para hacer embutido.

E) Areas de vasijas

692	759	Area de las vasijas de paja (etnográfico).
	760	Area de las vasijas de varillas de olivo (etnográfico).
693	761	(i) Area de las vasijas de esparto (etnográfico).
	762	Area de las vasijas de caña (etnográfico).
694	763	Area de las vasijas de mimbre (etnográfico).
	764	Area de las vasijas de palma (etnográfico).

F) Mesa y comidas

695	675	Mesa camilla.
		gráfico).
696	766	Mantel (u objetos similares). (Lingüístico-etno-
697	767	Brasero.
	768	Paleta del brasero.
698	769	Desayuno.
699	770	Comida.
	771	Merienda.
		* (Comida) cruda.
		* (Comida) mal cocida, mal hecha.
699 bis	771 bis	Almuerzo (etnográfico).
		(e) Denominaciones de otras comidas diarias.
		* Tomar una copa de aguardiente o anís al levantarse.
		* Almuerzo.
		* Cena.
700	772	Gachas.
701	773	Pimienta.
	774	Cocido.
702	775	Ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla.
	776	Area de las «galletas» (etnográfico).
703	777	Pestiño (lingüístico-etnográfico).
704	778	Buñuelo (lingüístico-etnográfico).
705	779	Area de las «perronillas» (etnográfico).
	780	Area del «piñonate» (etnográfico).
706	781	Area de los mantecados.

G) Faenas domésticas

	782	Delantal.
707	783	Rodilla (de la cocina).

Lámina	Mapa	
708	784	Sirvienta.
709	785	Vasija para fregar (lingüístico-etnográficco).
710	786	Fregadero.
		* Estropajo.
711	787	Aljofifa.
712	788	Vasija para lavar la ropa (lingüístico-etnográfico).
		* Lavadero.
713	789	Lavadera.
	790	Tipos de lavadera (etnográfico).
714	791	Objeto sobre el que descansan las rodillas (al lavar). (Lingüístico-etnográfico).
715	792	Hacer la colada.
716	793	Cernadero.
717	794	Recipiente para hacer la colada (lingüístico-etnográfico).
718	795	Lejía.
719	796	Aclarar (la ropa).
720	797	Retregar (la ropa).
721	798	Torcer (la ropa).
	799	(i) Planchar.
722	800	Enhebrar (la aguja).
723	801	Alfiletero.
724	802	Acerico.

H) Utiles para encender el cigarro

725	803	Eslabón (del chisquero).
726	804	Pedernal (del chisquero).
727	805	Yesca (del chisquero).
727 bis	805 bis	Bolsa del chisquero.

I) Láminas de dibujos

728	(d), (e) Utensilios relacionados con el hogar.
729	(d) Diversos útiles de cocina. Mobiliario rústico.
730	(d) Cántaros y formas de llevarlos.
731	(d), (e) Lavadera.
732	(d), (e) Tinajas, orzas, cantareros.
733	(d) Cantarillas, jarras. Utiles antiguos de iluminación.

J) Planos de viviendas

734		(d) Provincia de Huelva.
735		(d) Provincia de Sevilla.
736		(d) Provincias de Sevilla (final), Cádiz y Córdoba.
737		(d) Provincias de Córdoba (final), Málaga y Jaén.
738		(d) Provincias de Jaén (final) y Granada.
739		(d) Provincia de Granada (continuación).
740		(d) Provincias de Granada (final) y Almería.
741		(d) Provincia de Almería (final).
		(e) Explicación sobre los tipos de habitación.
742	806	Tipos de viviendas (etnográfico).
		(e) Explicación de los tipos de viviendas.
		* Zaguán.

K) La alimentación andaluza según los materiales del ALEA

743-744	(e) Desayuno, almuerzo, comida, merienda y cena.
745	(e) Resumen estadístico de la alimentación andaluza.
746-747	(e) Composición de una comida corriente.
748-749	(e) Composición de una cena corriente.
750-751	(e) Platos típicos.
752	(e) Dulces caseros. Resumen estadístico.
753	(e) Dulces típicos.

L) Denominaciones no cartografiadas de las vasijas

754-755	(e) Vasijas de esparto, mimbre, caña, etc.

M) Fotografías

756-816.

N) Indice de fotografías

INDICE DE FOTOGRAFIAS

Las fotografías que llevan + tras la somera descripción de su pie, tienen algún comentario en el lugar pertinente de este índice.

Por necesidades de composición, se agrupan las fotos verticales separadas de las horizontales; conviene, por tanto, revisar en ambos grupos. Para facilitar el manejo de las láminas, las fotos verticales llevan su número en cursiva.

1) PAISAJES Y VISTAS PANORAMICAS (HORIZONTALES)

a) Provincia de Huelva

Lámina	*Fotografía*	
756	1	Encinasola (H 100).
	2	Aroche (H 102).
	3	Aroche (H 102).
	4	Santa Olalla del Cala (H 203).
	5	Santa Olalla del Cala (H 203).
	6	Almonaster la Real (H 204).
	7	San Silvestre de Guzmán (H 501).
	8	San Silvestre de Guzmán (H 501).
	9	Moguer (H 502).

b) Provincia de Sevilla

Lámina	*Fotografía*	
	10	Guadalcanal (Se 100).
	11	Guadalcanal (Se 100).
	12	Real de la Jara (Se 101).
757	13	El Pedroso (Se 102).
	14	Navas de la Concepción (Se 200).
	15	Puebla de los Infantes (Se 201).
	16	El Madroño (Se 301).
	17	El Madroño (Se 301).
	18	El Garrobo (Se 302).
	19	Burguillos (Se 304).
	20	El Viso del Alcor (Se 308).
	21	El Viso del Alcor (Se 308).
	22	Ecija (Se 401). En primer término, la presa de un molino.
	23	Carmona (Se 402).
	24	Casariche (Se 405).
758	25	Casariche (Se 405).
	26	La Puebla del Río (Se 500).
	27	Los Palacios (Se 501).
	28	Los Palacios (Se 501).
	29	Las Cabezas de San Juan (Se 503).
	30	La Puebla de Cazalla (Se 600).
	31	La Puebla de Cazalla (Se 600).

c) Provincia de Cádiz

	32	Puerto Serrano (Ca 200).
	33	Puerto Serrano (Ca 200).
	34	Prado del Rey (Ca 201).
	35	Setenil (Ca 202).
	36	Arcos de la Frontera (Ca 203).
759	37	Benaocaz (Ca 204).
	38	Algar (Ca 205).
	39	Paterna de Rivera (Ca 301).
	40	Paterna de Rivera (Ca 301).
	41	Jimena de la Frontera (Ca 400).
	42	Jimena de la Frontera (Ca 400).
	43	Vejer de la Frontera (Ca 500).
	44	Vejer de la Frontera (Ca 500).
	45	Facinas (Ca 601).

d) Provincia de Córdoba

	46	Santa Eufemia (Co 100).
	47	Santa Eufemia (Co 100).
	48	Cuenca (Co 103).
760	49	Conquista (Co 201).
	50	Villaharta (Co 300).
	51	Venta del Charco (Co 400).
	52	Montoro (Co 401).
	53	Espejo (Co 600).
	54	Baena (Co 602).
	55	Nueva Carteya (Co 604). En primer plano, una casa con techumbre vegetal.
	56	Monturque (Co 606). Salinas.
	57	Monturque (Co 606).
	58	Jauja (Co 608).
	59	Jauja (Co 608).
	60	Jauja (Co 608). En la parte alta, casas con techumbre vegetal.
761	61	Iznájar (Co 609).
	62	Iznájar (Co 609). En primer plano, un horno de carbón.

d) Provincia de Málaga

	63	Teba (Ma 101).
	64	Teba (Ma 101).
	65	Cañete la Real (Ma 102).
	66	Villanueva del Trabuco (Ma 202).
	67	Villanueva del Trabuco (Ma 202).
	68	Ardales (Ma 300).
	69	Ardales (Ma 300).
	70	Ardales (Ma 300).
	71	Ardales (Ma 300).
	72	Yunquera (Ma 302).
762	73	Yunquera (Ma 302).
	74	Atajate (Ma 303).
	75	Valle de Abdalagís (Ma 400).
	76	Ríogordo (Ma 401).
	77	Almogía (Ma 403).
	78	Benamocarra (Ma 404).
	79	Benamocarra (Ma 404).
	80	Benamocarra (Ma 404).
	81	Benamocarra (Ma 404).
	82	Cártama (Ma 407).
	83	Jubrique (Ma 500).
	84	Benahavís (Ma 501).
763	85	Benahavís (Ma 501).
	86	Benahavís (Ma 501). Obsérvese la techumbre vegetal.
	87	Benahavís (Ma 501).
	88	Benahavís (Ma 501). Vid. las techumbres vegetales de las casas.
	89	Benahavís (Ma 501).
	90	Benahavís (Ma 501).
	91	Estepona (Ma 503).
	92	Estepona (Ma 503).
	93	Mijas (Ma 600).
	94	Mijas (Ma 600).
	95	Mijas (Ma 600).

f) Provincia de Jaén

	96	Aldeaquemada (J 100).
764	97	Santa Elena (J 101).
	98	Baños de la Encina (J 103).
	99	Baños de la Encina (J 103).
	100	Villarrodrigo (J 200).
	101	Villarrodrigo (J 200).
	102	Orcera (J 201).
	103	Villacarrillo (J 204).
	104	Cazalilla (J 302).
	105	Arjonilla (J 303).
	106	Fuerte del Rey (J 305).
	107	La Iruela (J 401).
	108	Peal de Becerro (J 402).
765	109	Jódar (J 403).
	110	Jódar (J 403).
	111	Huelma (J 500).
	112	Alcaudete (J 501).
	113	Alcalá la Real (J 504).

g) Provincia de Granada

	114	Galera (Gr 203).
	115	Montejícar (Gr 300).
	116	Montejícar (Gr 300).
	117	Colomera (Gr 301).
	118	Iznalloz (Gr 302).
	119	Caparacena (Gr 305).
	120	Caparacena (Gr 305).
766	121	Brácana (Gr 306).
	122	Quéntar (Gr 307).
	123	Cúllar-Baza (Gr 400).
	124	Cúllar-Baza (Gr 400).
	125	Dehesas de Guadix (Gr 401).
	126	Freila (Gr 402).
	127	Freila (Gr 402).
	128	Freila (Gr 402).

Lámina *Fotografía*

	129	Freila (Gr 402).
	130	Caniles (Gr 404).
	131	Charches (Gr 407).
	132	Charches (Gr 407).
767	133	Lanteira (Gr 410).
	134	Lanteira (Gr 410).
	135	Lanteira (Gr 410).
	136	Chimeneas (Gr 502).
	137	Capileira (Gr 505).
	138	Pórtugos (Gr 506).
	139	Pórtugos (Gr 506).
	140	Ventas de Zafarraya (Gr 507).
	141	Alcázar (Gr 511).
	142	Almuñécar (Gr 514).
	143	Almuñécar (Gr 514).
	144	Gualchos (Gr 515).
768	145	Mairena (Gr 600).
	146	Mairena (Gr 600).
	147	Trevélez (Gr 601).
	148	Bérchules (Gr 602).
	149	Bérchules (Gr 602).
	150	Murtas (Gr 603).
	151	Albuñol (Gr 604).

h) PROVINCIA DE ALMERÍA

	152	Lúcar (Al 100).
	153	Oria (Al 203).
	154	Oria (Al 203).
	155	La Perulera (Al 204).
	156	Pulpí (Al 205).
769	157	Alcóntar (Al 300).
	158	Alcóntar (Al 300).
	159	Bacares (Al 301).
	160	Gérgal (Al 302).
	161	Gérgal (Al 302).
	162	Abla (Al 303).
	163	Abla (Al 303).
	164	Tahal (Al 401).
	165	Vera (Al 402).
	166	Vera (Al 402).
	167	Lubrín (Al 403).
	168	Gafarillos (Al 405).
770	169	Tabernas (Al 500).
	170	Ohanes (Al 502).
	171	Ohanes (Al 502).
	172	Alcolea (Al 504).
	173	Felix (Al 506).
	174	Almería (Al 508).
	175	Carboneras (Al 600).
	176	Carboneras (Al 600).
	177	Carboneras (Al 600).
	178	Carboneras (Al 600).
	179	Carboneras (Al 600).
	180	San José (Al 602).

1') PAISAJES Y VISTAS PANORAMICAS (VERTICALES)

a') PROVINCIA DE HUELVA

Lámina *Fotografía*

771	*181*	Arroyomolinos de León (H 201).
	182	Santa Olalla del Cala (H 203).
	183	Paterna del Campo (H 601).

e') PROVINCIA DE MÁLAGA

	184	Salares (Ma 402).

f') PROVINCIA DE JAÉN

	185	Orcera (J 201).
	186	Orcera (J 201).
	187	Orcera (J 201).
	188	La Iruela (J 401).
	189	La Iruela (J 401).
	190	La Iruela (J 401).

h') PROVINCIA DE GRANADA

772	*191*	Castril de la Peña (Gr 202).
	192	Castril de la Peña (Gr 202).
	193	Capileira (Gr 505).
	194	Trevélez (Gr 601).
	195	Bérchules (Gr 602).
	196	Murtas (Gr 603).

i') PROVINCIA DE ALMERÍA

	197	Lúcar (Al 100).
	198	Alcóntar (Al 300).
	199	Pulpí (Al 205).
	200	Gérgal (Al 302).

2) EDIFICIOS Y ESTRUCTURAS URBANAS (HORIZONTALES)

a) PROVINCIA DE HUELVA

Lámina *Fotografía*

773	201	Rosal de la Frontera (H 101).
	202	Aroche (H 102).
	203	Arroyomolinos de León (H 201).
	204	Arroyomolinos de León (H 201).
	205	Santa Olalla del Cala (H 203).
	206	Santa Olalla del Cala (H 203).
	207	Santa Olalla del Cala (H 203).
	208	Almonaster la Real (H 204).
	209	Cabezas Rubias (H 300).
	210	Calañas (H 301).
	211	Puebla de Guzmán (H 302).
	212	Puebla de Guzmán (H 302).
774	213	Sanlúcar de Guadiana (H 303). Al fondo, a la derecha, el río que figura en el nombre del pueblo.
	214	Higuera de la Sierra (H 400).
	215	Higuera de la Sierra (H 400).
	216	Higuera de la Sierra (H 400).
	217	San Silvestre de Guzmán (H 501).
	218	Paterna del Campo (H 601).
	219	Paterna del Campo (H 601).
	220	Niebla (H 602).
	221	Bollullos par del Condado (H 603).
	222	Bollullos par del Condado (H 603).

b) PROVINCIA DE SEVILLA

	223	Real de la Jara (Se 101).
	224	Olivares (Se 306).
775	225	Olivares (Se 306).
	226	Viso del Alcor (Se 308).
	227	La Campana (Se 400).
	228	La Campana (Se 400).
	229	Paradas (Se 406).
	230	Los Palacios (Se 501).
	231	Cabezas de San Juan (Se 503).

c) PROVINCIA DE CÁDIZ

	232	Trebujena (Ca 100).
	233	Chipiona (Ca 101).
	234	Puerto Serrano (Ca 200).
	235	Prado del Rey (Ca 201).
	236	Prado del Rey (Ca 201).
776	237	Prado del Rey (Ca 201).
	238	Benaocaz (Ca 204).
	239	Algar (Ca 205).
	240	Algar (Ca 205).
	241	Benalup de Sidonia (Casas Viejas) (Ca 302).
	242	Facinas (Ca 601).
	243	Facinas (Ca 601).

d) PROVINCIA DE CÓRDOBA

	244	Cuenca (Co 103).
	245	Cuenca (Co 103).
	246	Bélmez (Co 104).
	247	Torrecampo (Co 200).
	248	Torrecampo (Co 200).
777	249	Villanueva de Córdoba (Co 202).
	250	Villanueva de Córdoba (Co 202).
	251	Villanueva de Córdoba (Co 202).
	252	Almodóvar (Co 301).
	253	Cañete de las Torres (Co 403).
	254	Espejo (Co 600).
	255	San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).
	256	San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).
	257	San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).
	258	Montalbán (Co 603).
	259	Nueva Carteya (Co 604).
	260	Nueva Carteya (Co 604).
778	261	Lucena (Co 607).
	262	Jauja (Co 608).
	263	Jauja (Co 608).
	264	Iznájar (Co 609).

e) PROVINCIA DE MÁLAGA

	265	Sierra de Yeguas (Ma 100).
	266	Alameda (Ma 200).
	267	Alameda (Ma 200).
	268	Alameda (Ma 200).
	269	Alameda (Ma 200).
	270	Alameda (Ma 200).
	271	Villanueva del Trabuco (Ma 202).
	272	Villanueva del Trabuco (Ma 202).
779	273	Ardales (Ma 300).
	274	Ardales (Ma 300).

Lámina *Fotografía*

275 Ardales (Ma 300).
276 Riogordo (Ma 401).
277 Salares (Ma 402).
278 Salares (Ma 402).
279 Almogía (Ma 403).
280 Benamocarra (Ma 404).
281 Cártama (Ma 407).
282 Benahavís (Ma 501).
283 Gaucín (Ma 502).
284 Estepona (Ma 503).
780 285 Estepona (Ma 503).
286 Estepona (Ma 503).
287 Estepona (Ma 503).

f) Provincia de Jaén

288 Aldeaquemada (J 100).
289 Aldeaquemada (J 100).
290 Aldeaquemada (J 100).
291 Santa Elena (J 101).
292 Santa Elena (J 101).
293 Isabela (J 102).
294 Baños de la Encina (J 103).
295 Villarrodrigo (J 200).
296 Santisteban del Puerto (J 203).
781 297 Santisteban del Puerto (J 203).
298 Santisteban del Puerto (J 203).
299 Villacarrillo (J 204).
300 Villacarrillo (J 204).
301 Villacarrillo (J 204).
302 Villacarrillo (J 204).
303 Villacarrillo (J 204).
304 Torrequebradilla (J 304).
305 Porcuna (J 306).
306 Alcaudete (J 501).
307 Valdepeñas de Jaén (J 502).
308 Noalejo (J 503).
782 309 Noalejo (J 503).
310 Noalejo (J 503).

g) Provincia de Granada

311 Huéscar (Gr 201).
312 Huéscar (Gr 201).
313 Cúllar-Baza (Gr 400).
314 Pedro Martínez (Gr 403).
315 Caniles (Gr 404).
316 Caniles (Gr 404).
317 Lugros (Gr 408).
318 Lugros (Gr 408).
319 Lugros (Gr 408).
320 Lugros (Gr 408).
783 321 Ferreira (Gr 409).
322 Ferreira (Gr 409).
323 Salar de Loja (Gr 500).
324 Salar de Loja (Gr 500).
325 Escúzar (Gr 503).
326 Albuñuelas (Gr 509).
327 Orgiva (Gr 510).
328 Alcázar (Gr 511).
329 Mairena (Gr 600).
330 Trevélez (Gr 601).
331 Bérchules (Gr 602).
332 Bérchules (Gr 602).
784 333 Albuñol (Gr 604).

h) Provincia oe Almería

334 Lúcar (Al 100).
335 Vélez-Rubio (Al 201).
336 Oria (Al 203).
337 Alcóntar (Al 300).
338 Bacares (Al 301).
339 Abla (Al 303).
340 Abla (Al 303).
341 Vera (Al 402).
342 Villaricos (Al 402). En la localidad se completó la investigación de Vera y Carboneras preguntando las cuestiones relativas al mar.
343 Alboloduy (Al 501).
344 Paterna (Al 503).

2') EDIFICIOS Y ESTRUCTURAS URBANAS (VERTICALES)

a') Provincia de Huelva

Lámina *Fotografía*

785 *345* Encinasola (H 100).
346 Rosal de la Frontera (H 101).
347 Rosal de la Frontera (H 101).

Lámina *Fotografía*

348 Santa Olalla del Cala (H 203).
349 Calañas (H 301).
350 Calañas (H 301).
351 Puebla de Guzmán (H 302).
352 Puebla de Guzmán (H 302). Al fondo se ve la torre de un molino de viento (vid. I, 245-248).
353 Higuera de la Sierra (H 400).
354 Higuera de la Sierra (H 400).
786 *355* Higuera de la Sierra (H 400).
356 Moguer (H 502).
357 Ayamonte (H 504).
358 Paterna del Campo (H 601).
359 Bollullos par del Condado (H 603).

b') Provincia de Sevilla

360 Puebla de los Infantes (Se 201).
361 Aznalcóllar (Se 305).
362 Olivares (Se 306).
363 Olivares (Se 306).
364 La Campana (Se 400).
787 *365* Ecija (Se 401).
366 Paradas (Se 406).
367 Cabezas de San Juan (Se 503).
368 Los Corrales (Se 602).
369 Los Corrales (Se 602).

c') Provincia de Cádiz

370 Trebujena (Ca 100).
371 Chipiona (Ca 101).
372 Prado del Rey (Ca 201).
373 Benaocaz (Ca 204).
374 Algar (Ca 205).
788 *375* Paterna de Rivera (Ca 301).
376 Vejer de la Frontera (Ca 500).
377 Castellar de la Frontera (Ca 600).
378 Castellar de la Frontera (Ca 600).

d') Provincia de Córdoba

379 Santa Eufemia (Co 100).
380 Almodóvar del Río (Co 301).
381 San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).
382 Jauja (Co 608).
383 Iznájar (Co 609).

e') Provincia de Málaga

384 Sierra de Yeguas (Ma 100).
789 *385* Teba (Ma 101).
386 Teba (Ma 101).
387 Teba (Ma 101).
388 Cañete de las Torres (Ma 102).
389 Cañete de las Torres (Ma 102).
390 Villanueva del Trabuco (Ma 202).
391 Ardales (Ma 300).
392 Ardales (Ma 300).
393 Salares (Ma 402).
394 Almogía (Ma 403).
790 *395* Almogía (Ma 403).
396 Almogía (Ma 403).
397 Benahavís (Ma 501).
398 Benahavís (Ma 501).
399 Gaucín (Ma 502).
400 Estepona (Ma 503).
401 Estepona (Ma 503).
402 Estepona (Ma 503).
403 Mijas (Ma 600).

f') Provincia de Jaén

404 Santa Elena (J 101).
791 *405* Baños de la Encina (J 103).
406 Orcera (J 201).
407 Orcera (J 201).
408 Orcera (J 201).
409 Beas de Segura (J 202).
410 Villacarrillo (J 204).
411 Villacarrillo (J 204).
412 Jabalquinto (J 301).
413 Cazalilla (J 302).
414 Fuerte del Rey (J 305).
792 *415* Porcuna (J 306).
416 Torres (J 307).
417 Santiago de la Espada (J 400).
418 Santiago de la Espada (J 400).
419 Santiago de la Espada (J 400).
420 Santiago de la Espada (J 400).
421 Larva (J 404).
422 Noalejo (J 503). Véase el balde de lavar (Cfr. III, 788).
423 Alcalá la Real (J 504).
424 Alcalá la Real (J 504).

g') PROVINCIA DE GRANADA

Lámina	*Fotografía*	
793	*425*	Puebla de don Fadrique (Gr 200).
	426	Huéscar (Gr 201).
	427	Huéscar (Gr 201).
	428	Huéscar (Gr 201).
	429	Algarinejo (Gr 303).
	430	Algarinejo (Gr 303).
	431	Diezma (Gr 304).
	432	Quéntar (Gr 307).
	433	Cúllar Baza (Gr 400).
	434	Pedro Martínez (Gr 403).
794	*435*	Caniles (Gr 404).
	436	Gor (Gr 405).
	437	Charches (Gr 407).
	438	Capileira (Gr 505).
	439	Capileira (Gr 505).
	440	Orgiva (Gr 510).
	441	Guajar-Faragüit (Gr 512).
	442	Guajar-Faragüit (Gr 512).
	443	Gualchos (Gr 515).
	444	Gualchos (Gr 515).
795	*445*	Gualchos (Gr 515).
	446	Mairena (Gr 600).
	447	Mairena (Gr 600).
	448	Trevélez (Gr 601).
	449	Trevélez (Gr 601).
	450	Trevélez (Gr 601).
	451	Bérchules (Gr 602).
	452	Bérchules (Gr 602).
	453	Bérchules (Gr 602).
	454	Albuñol (Gr 604).

h') PROVINCIA DE ALMERÍA

796	*455*	Lúcar (Al 100).
	456	Vélez-Rubio (Al 201).
	457	Vélez-Rubio (Al 201).
	458	Vélez-Rubio (Al 201).
	459	Contador (Al 202).
	460	Alcóntar (Al 300).
	461	Alcóntar (Al 300).
	462	Alcóntar (Al 300).
	463	Gérgal (Al 302).
	464	Gérgal (Al 302).
797	*465*	Abla (Al 303).
	466	Abla (Al 303).
	467	Abla (Al 303).
	468	Cantoria (Al 400).
	469	Tabernas (Al 500).
	470	Ohanes (Al 502).
	471	Ohanes (Al 502).
	472	Felix (Al 506).
	473	Carboneras (Al 600).
	474	Níjar (Al 601).

3) CUEVAS-VIVIENDAS (HORIZONTALES)

Lámina	*Fotografía*	
798	475	Arcos (Ca 203).
	476	Huéscar (Gr 201).
	477	Huéscar (Gr 201).
	478	Cúllar-Baza (Gr 400).
	479	Cúllar-Baza (Gr 400).
	480	Cúllar-Baza (Gr 400).
	481	Dehesas de Guadix (Gr 401).
	482	Caniles (Gr 404).
	483	Caniles (Gr 404).
	484	Guadix (Gr 406).
	485	Guadix (Gr 406).
	486	Guadix (Gr 406).
799	487	Guadix (Gr 406).
	488	Granada (Gr 309).
	489	Granada (Gr 309).
	490	Granada (Gr 309).
	491	Granada (Gr 309).
	492	Vera (Al 402). Cuevas de *El Barranco*.
	493	Vera (Al 402). Cuevas de *Los Pichiriches*.
	494	Vera (Al 402). Cuevas de *El Cabezo*.
	495	Vera (Al 402). Cuevas de *El Cabezo*.
	496	Almería (Al 508).
	497	Almería (Al 508).
	498	Almería (Al 508).

3') CUEVAS-VIVIENDAS (VERTICALES)

Lámina	*Fotografía*	
800	*499*	Huéscar (Gr 201).
	500	Huéscar (Gr 201).
	501	Huéscar (Gr 201).
	502	Huéscar (Gr 201).
	503	Cúllar-Baza (Gr 400).
	504	Guadix (Gr 406).
	505	Vera (Al 402). Cuevas de *El Cabezo*.
	506	Almería (Al 508).
	507	Almería (Al 508).
	508	Almería (Al 508).

4) VIVIENDAS CON TECHUMBRE VEGETAL

b) PROVINCIA DE SEVILLA

Lámina	*Fotografía*	
801	509	La Lentejuela (Se 404).
	510	Los Palacios (Se 501).
	511	Cabezas de San Juan (Se 503).
	512	Cabezas de San Juan (Se 503).
	513	Cabezas de San Juan (Se 503).

c) PROVINCIA DE CÁDIZ

	514	Trebujena (Ca 100).
	515	Puerto Serrano (Ca 200).
	516	Algar (Ca 205).
	517	Benalup de Sidonia (Ca 302).
	518	Vejer de la Frontera (Ca 500).
	519	Castellar de la Frontera (Ca 600).
	520	Facinas (Ca 601).

d) PROVINCIA DE CÓRDOBA

802	521	Nueva Carteya (Co 604). En la foto 55, se pueden ver otras viviendas con techumbre vegetal de este mismo pueblo y, en la 60, algunas casas semejantes de Jauja (Co 608).

e) PROVINCIA DE MÁLAGA

	522	Coín (Ma 408).
	523	Benahavís (Ma 501). Vid., también, fotografías 86 y 88.
	524	Estepona (Ma 503).

5) CHOZAS PARA GUARDAR UTENSILIOS O PARA EVENTUAL REFUGIO DE PERSONAS

a) PROVINCIA DE HUELVA

	525	Encinasola (H 100).
	526	Encinasola (H 100).

b) PROVINCIA DE SEVILLA

	527	Navas de la Concepción (Se 200).
	528	El Garrobo (Se 302). Choza con *pandas* de tapial. En la foto núm. 18 puede verse otro tipo de choza de este mismo pueblo.
803	529	El Garrobo (Se 302).
	530	El Garrobo (Se 302). Esta foto y la anterior representan dos aspectos de una choza en construcción.
	531	Alcolea del Río (Se 303).

c) PROVINCIA DE CÁDIZ

	531 bis	Arcos de la Frontera (Ca 203).
	532	Vejer de la Frontera (Ca 500).

d) PROVINCIA DE CÓRDOBA

	533	Santa Eufemia (Co 100).
	534	Conquista (Co 201).
	535	Conquista (Co 201).
	536	Conquista (Co 201).

e) PROVINCIA DE MÁLAGA

	537	Atajate (Ma 303). Techumbre, en construcción, de una choza.
	538	Gaucín (Ma 502).

f) PROVINCIA DE JAÉN

	539	Peal de Becerro (J 402). Choza del guarda de una finca de hortalizas.

6) COBERTIZOS Y CHOZOS

Lámina	*Fotografía*	
804	540	Burguillos (Se 304).
	541	Olivares (Se 306).
	542	Pilas (Se 310).

Lámina *Fotografía*

543 Pruna (Se 603).
544 Venta del Charco (Co 400).
545 Espejo (Co 600).
546 Monturque (Co 606).
547 Cantoria (Al 400).
548 Benaocaz (Ca 204).
548 bis Conquista (Co 201). Chozo de pastores.
549 Torrecampo (Co 200).
549 bis Conquista (Co 201). Unión de los troncos de un chozo.

7) HORNOS DOMESTICOS PARA COCER EL PAN

Es raro que las casas tengan horno propio, ya que está muy generalizada, incluso en los pueblos pequeños, la industria de la panificación. En ocasiones (al menos en cortijos del N.E. de Granada y E. de Jaén) el horno está dentro de la casa, pero sin asomar al exterior, pues de ordinario se proyecta hacia la cuadra. (Vid. foto 596).

Lámina *Fotografía*

805 550 San Bartolomé de la Torre (H 500).
551 Arcos de la Frontera (Ca 203). Sobre la pared del horno se apoyan los siguientes instrumentos (de izquierda a derecha): horquilla para meter la leña, tirabrasas, pala y barredor.
552 Paterna de Rivera (Ca 301).
553 Puerto Serrano (Ca 301).
553 bis Algar (Ca 205).
554 Santa Elena (J 101).
555 La Perulera (Al 204).
556 Pulpí (Al 205).
557 Vera (Al 402).
558 Vera (Al 402).
559 Lubrín (Al 403).
560 Gafarillos (Al 405). Apoyados sobre el horno, se ven el barredor y la pala.

8) POZOS (HORIZONTALES)

b) Provincia de Sevilla

Lámina *Fotografía*

806 561 Real de la Jara (Se 101).
562 El Madroño (Se 301).
563 Los Palacios (Se 501).

c) Provincia de Cádiz

564 Puerto Serrano (Ca 200).
565 Arcos de la Frontera (Ca 203).

d) Provincia de Córdoba

566 Santa Eufemia (Co 100).
567 Cuenca (Co 103).
568 Espejo (Co 600).

e) Provincia de Málaga

569 Benamocarra (Ma 404).

f) Provincia de Jaén

570 Aldeaquemada (J 100).

h) Provincia de Almería

571 Oria (Al 203).
572 San José (Al 602).

8') POZOS (VERTICALES)

Lámina *Fotografía*

807 *573* Encinasola (H 100).
574 Niebla (H 602).
575 Ecija (Se 401).
576 Facinas (Ca 601).
577 Espejo (Co 600).
578 Lucena (Co 607).
579 Jódar (J 403).
580 Lanteira (Gr 410).
581 Oria (Al 203).
582 Cantoria (Al 400).

9) INTERIORES DOMESTICOS (HORIZONTALES)

Lámina *Fotografía*

808 583 Encinasola (H 100).
584 Cuenca (Co 103).
585 Cuenca (Co 103).
586 Iznájar (Co 609). Cantarera.
587 Villacarrillo (J 204).
588 Villacarrillo (J 204). Al fondo derecha, la cantarera; suspendido, el barril (vid. mapas 747-748).

Lámina *Fotografía*

589 Villacarrillo (J 204).
590 Villacarrillo (J 204). Despensa.
591 Villacarrillo (J 204). Cocina en el patio.
592 Castril de la Peña (Gr 202). La puertecilla practicable es la boca del horno.
593 Lugros (Gr 408).
594 Felix (Al 506). En el hueco de la chimenea, se ve el anafe.

9') INTERIORES DOMESTICOS (VERTICALES)

d') Provincia de Córdoba

Lámina *Fotografía*

809 *595* Cuenca (Co 103).
596 Iznájar (Co 609).

e') Provincia de Málaga

597 Atajate (Ma 303). Ocupando el primer término, y de izquierda a derecha, se ven: las tenazas, el anafe, las trébedes (tras ellas, la paleta) y el soplillo.
598 Atajate (Ma 303).
599 Atajate (Ma 303). Fogón al aire libre.

f') Provincia de Jaén

600 Villacarrillo (J 204). En el suelo, y en el centro de la fotografía, hay un seso y unas tenazas para la lumbre.
601 Villacarrillo (J 204).
602 Villacarrillo (J 204).
603 Porcuna (J 306). Colgadas están las trébedes; en el suelo (primer plano), las tenazas y, detrás, una anafe, sobre el que se calientan unas planchas de mano.
604 Santiago de Calatrava (J 309).
810 *605* Santiago de Calatrava (J 309).

g') Provincia de Granada

606 Castril de la Peña (Gr 202). En la pared, hay una espetera de juguete; el escaño es una de las típicas *tarimas* de esta zona.
607 Gor (Gr 405). Fogón al aire libre.
608 Lugros (Gr 408).
609 Orgiva (Gr 510).
610 Orgiva (Gr 510). En el suelo (primer plano, a la derecha), un soplillo.
611 Trevélez (Gr 601).
612 Bérchules (Gr 602).

h') Provincia de Almería

613 La Perulera (Al 204).
614 Pulpí (Al 205).

10) FORMAS DE LOS TECHOS (HORIZONTALES)

a) Provincia de Huelva

Lámina *Fotografía*

811 615 Encinasola (H 100).

b) Provincia de Sevilla

616 Real de la Jara (Se 101).
617 Alcolea del Río (Se 303).
618 Alcolea del Río (Se 303).
619 La Campana (Se 400).

c) Provincia de Cádiz

620 Algar (Ca 205).

d) Provincia de Córdoba

621 Cuenca (Co 103).

e) Provincia de Málaga

622 Cañete la Real (Ma 102).
623 Benamocarra (Ma 404).
624 Benamocarra (Ma 404).

f) Provincia de Jaén

625 Santisteban del Puerto (J 203).
626 Villacarrillo (J 204).
812 627 Villacarrillo (J 204).
628 Villacarrillo (J 204).

g) PROVINCIA DE GRANADA

Lámina *Fotografía*

629 Quéntar (Gr 307).
630 Pedro Martínez (Gr 403).
631 Charches (Gr 407).
632 Lugros (Gr 408).
633 Lugros (Gr 408).
634 Pórtugos (Gr 506).
635 Bérchules (Gr 602).

h) PROVINCIA DE ALMERÍA

636 Pulpí (Al 205).
637 Alcolea (Al 504).
638 Felix (Al 506).

10') FORMAS DE LOS TECHOS (VERTICALES)

Lámina *Fotografía*

813 *639* Marinaleda (Se 403).
640 Casariche (Se 405).
641 Orcera (J 201).
642 Murtas (Gr 603).
643 Felix (Al 506).

11') PESEBRES

Lámina *Fotografía*

644 Olivares (Se 306).
645 Olivares (Se 306).
646 Casariche (Se 405).
647 Villanueva del Trabuco (Ma 202).
648 Cártama (Ma 407).

11) PESEBRES Y COMEDEROS

a) PROVINCIA DE HUELVA

Lámina *Fotografía*

814 649 Rosal de la Frontera (H 100). Comedero del cerdo, de corteza de alcornoque.
650 Puebla de Guzmán (H 302).
651 Bollullos par del Condado (H 603).

b) PROVINCIA DE SEVILLA

652 Burguillos (Se 304).
653 Ecija (Se 401).
654 Paradas (Se 406).

d) PROVINCIA DE CÓRDOBA

655 Conquista (Co 201).

e) PROVINCIA DE MÁLAGA

656 Villanueva de Algaidas (Ma 201).
657 Yunquera (Ma 302).

f) PROVINCIA DE JAÉN

658 Villarrodrigo (J 200).
659 Villarrodrigo (J 200).
660 Fuerte del Rey (J 305).
815 661 Porcuna (J 306).
662 Peal de Becerro (J 402). Comedero portátil.
663 Peal de Becerro (J 402).

g) PROVINCIA DE GRANADA

664 Quéntar (Gr 307). Comedero portátil.
665 Charches (Gr 407). Mulos comiendo en una sarrieta.
666 Monachil (Gr 501).
667 Bérchules (Gr 602).

h) PROVINCIA DE ALMERÍA

668 Gafarillos (Al 405).

12) CERCAS Y CORRALES

b) PROVINCIA DE SEVILLA

Lámina *Fotografía*

669 Real de la Jara (Se 101).
670 El Madroño (Se 301).
671 El Madroño (Se 301).
672 Olivares (Se 306).
816 673 El Pedroso (Se 102).
674 El Madroño (Se 301). Zahurdas.
675 El Madroño (Se 301).
376 Viso del Alcor (Se 308). Cerca de alambrada y chumberas.

d) PROVINCIA DE CÓRDOBA

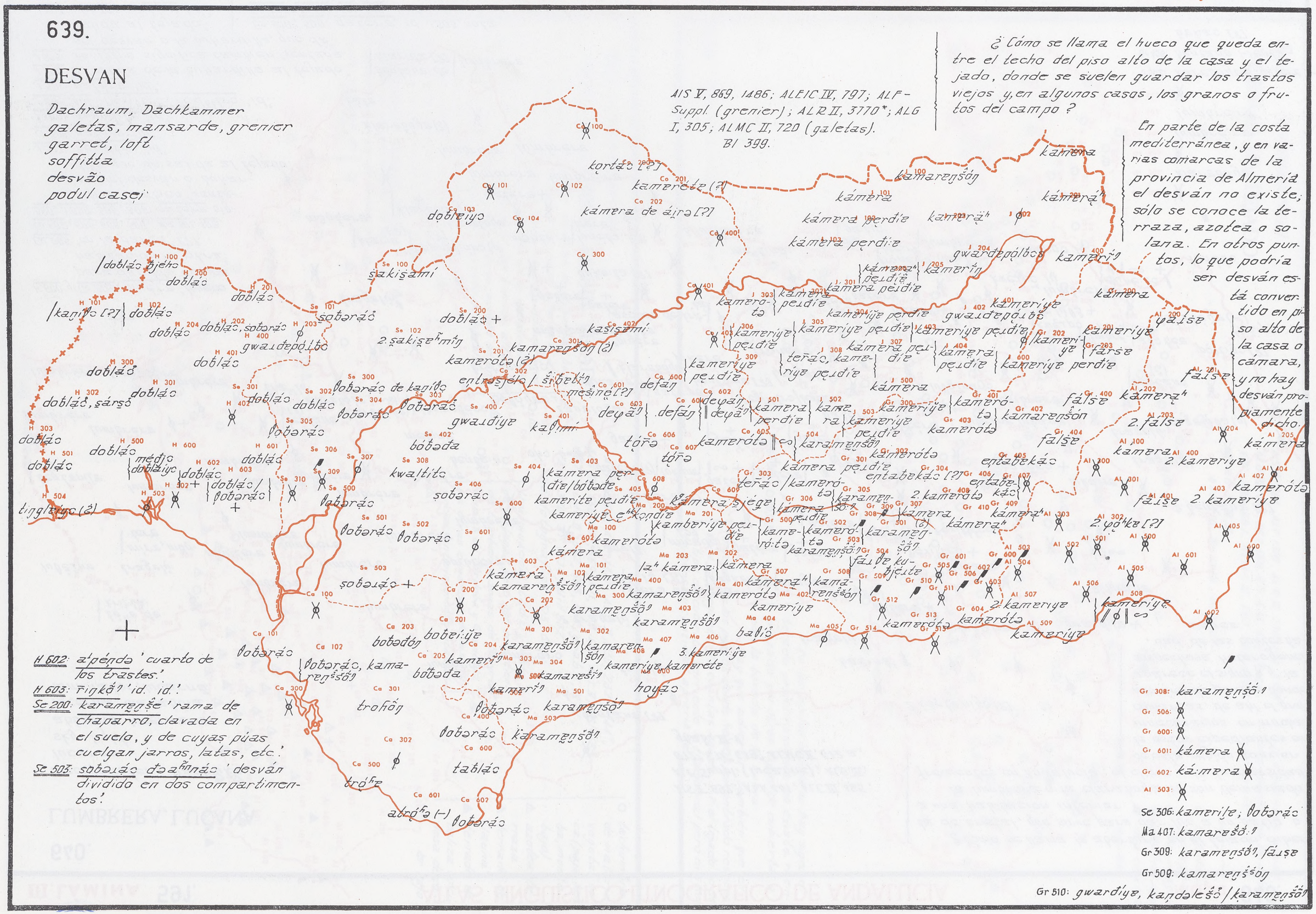
677 Santa Eufemia (Co 100).
678 Conquista (Co 201).
679 Conquista (Co 201).
680 Monturque (Co 606).

e) PROVINCIA DE MÁLAGA

681 Jubrique (Ma 500).
682 Benahavís (Ma 501).

g) PROVINCIA DE GRANADA

683 Capileira (Gr 505).
684 Bérchules (Gr 602).


639.
DESVAN
Dachraum, Dachkammer
galetas, mansarde, grenier
garret, loft
soffitta
desvão
podul casei
AIS V, 869, 1486; ALEIC IV, 797; ALF-Suppl. (grenier); ALR II, 3770*; ALG I, 305; ALMC II, 720 (galetas).
Bl 399.
¿Cómo se llama el hueco que queda entre el techo del piso alto de la casa y el tejado, donde se suelen guardar los trastos viejos y, en algunos casos, los granos o frutos del campo?
En parte de la costa mediterránea, y en varias comarcas de la provincia de Almería el desván no existe; sólo se conoce la terraza, azotea o solana. En otros puntos, lo que podría ser desván está convertido en piso alto de la casa o cámara, y no hay desván propiamente dicho.
H 602: a'pénḍə 'cuarto de los trastes.'
H 603: r̄iŋkṓ'ŋ 'id. id.'
Se 200: karameŋṣé 'rama de chaparro, clavada en el suelo, y de cuyas púas cuelgan jarros, latas, etc.'
Se 503: sobəɹác dəaʰnnác 'desván dividido en dos compartimentos.'
Gr 308: karameŋṣṓ:ŋ
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601: kámera
Gr 602: ká:mera
Al 503:
Se 306: kameriḷe; θobərác
Ma 407: kamareṣṓ:ŋ
Gr 309: karameŋṣṓ'ŋ, fáɹṣe
Gr 509: kamareŋṣṓŋ
Gr 510: gwarđíye, kaṇdəléṣṓ / karameŋṣṓ'ŋ

640.

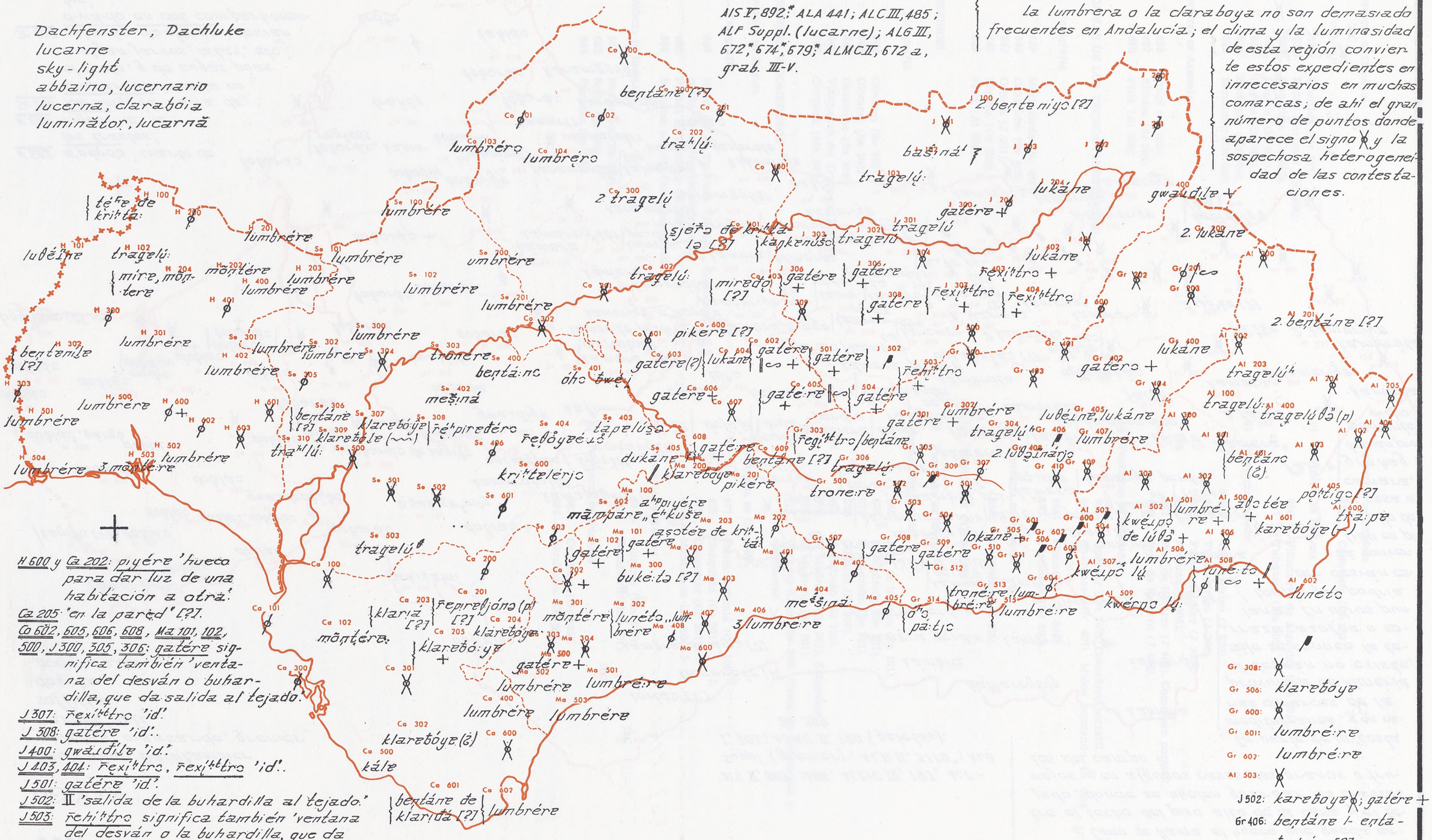
LUMBRERA, LUCANA

Dachfenster, Dachluke
lucarne
sky-light
abbaino, lucernario
lucerna, clarabóia
luminător, lucarnă

AIS V, 892;* ALA 441; ALC III, 485; ALF Suppl. (lucarne); ALG III, 672;* 674;* 679;* ALMC II, 672 a, grab. III-V.

¿Cómo se llama la abertura en el tejado, cubierta de cristal, que sirve para dar luz a un patio o a una habitación interior?

La lumbrera o la claraboya no son demasiado frecuentes en Andalucía; el clima y la luminosidad de esta región convierte estos expedientes en innecesarios en muchas comarcas; de ahí el gran número de puntos donde aparece el signo ⊘ y la sospechosa heterogeneidad de las contestaciones.



H 600 y Ca 202: piyére 'hueco para dar luz de una habitación a otra'.
Ca 205: "en la pared" [?].
Ca 602, 605, 606, 608, Ma 101, 102, 500, J 300, 305, 306: gatére significa también 'ventana del desván o buhardilla, que da salida al tejado'.
J 307: řexíʰtro 'id'.
J 308: gatére 'id'.
J 400: gwáɹđíle 'id'.
J 403, 404: řexíʰtro, řexíʰtro 'id'.
J 501: gatére 'id'.
J 502: II 'salida de la buhardilla al tejado'.
J 503: řehíʰtro significa también 'ventana del desván o la buhardilla, que da salida al tejado'.
J 504 y Gr 301: gatére 'id'.
Gr 402: gatéro 'id'.
Gr 508, 509: gatére, id. J 503, nota.
Gr 505, Al 500, 501, 502: la lumbrera se encuentra en el teřáo, y sirve también para salir a él
Al 508: en el terrado.

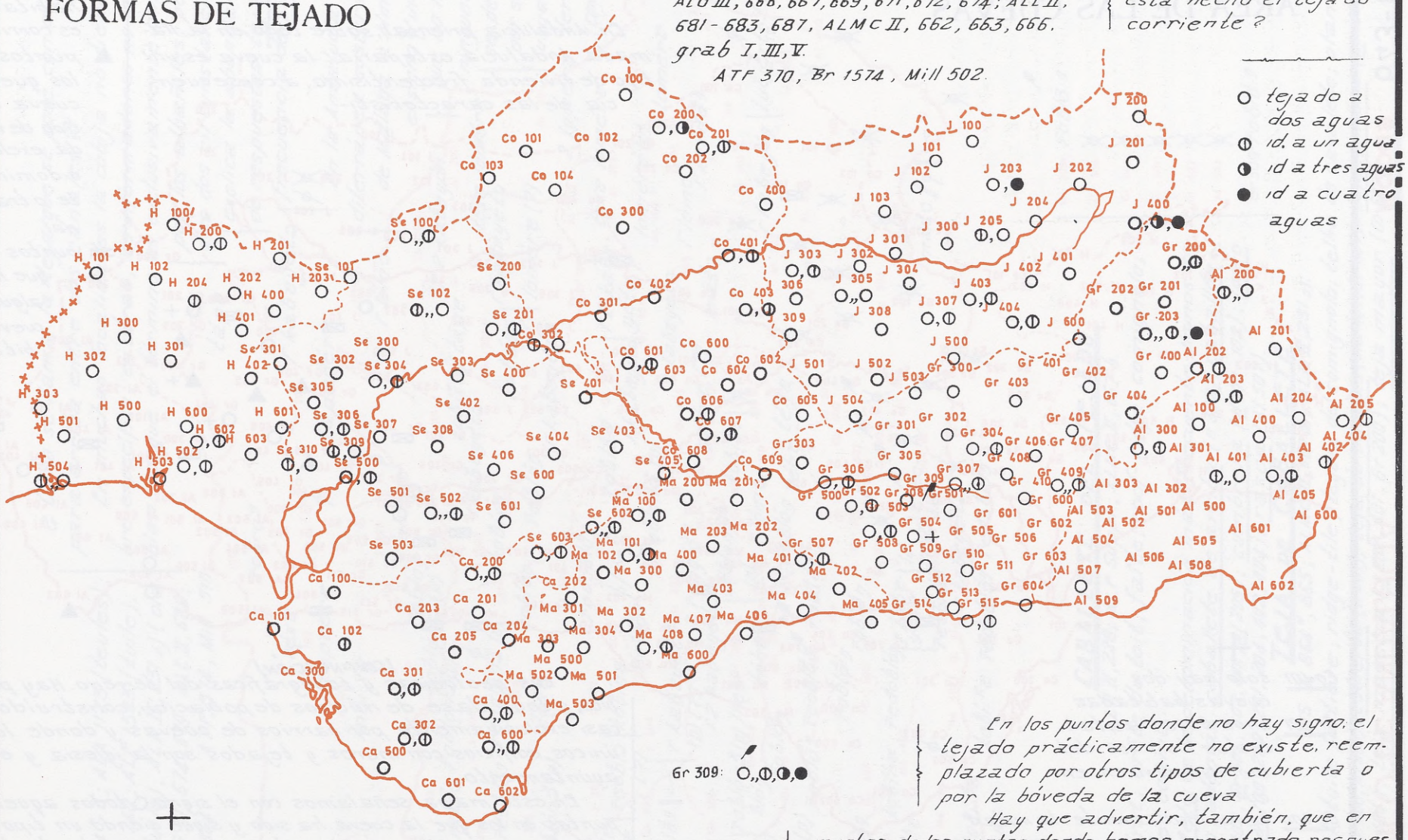
Gr 308: ⊘
Gr 506: klareƀóye
Gr 600: ⊘
Gr 601: lumbré:re
Gr 602: lumbré:re
Al 503: ⊘
J 502: kareƀoye ⊘; gatére +
Gr 406: beṇtáne / enta-ƀekáɔ [?].

641 (ETNOGRAFICO).

FORMAS DE TEJADO

AIS V, 864, ALF 1310, ALR II, 230, 232, 3744*; ALG III, 666, 667, 669, 671, 672, 674; ALL II, 681-683, 687, ALMC II, 662, 663, 666, grab I, III, V; ATF 370, Br 1574, Mill 502.

¿A cuántas aguas está hecho el tejado corriente?



Gr 504 "tejao a cuarto molinero".

En los puntos donde no hay signo, el tejado prácticamente no existe, reemplazado por otros tipos de cubierta o por la bóveda de la cueva

Hay que advertir, también, que en muchos de los puntos donde hemos encontrado respuesta a la pregunta "¿a cuántas aguas .....?" el tejado no es el tipo de cubierta corriente ni tradicional pero existen tejados en cantidad apreciable.

642 (ETNOGRÁFICO).

TIPOS DE CUBIERTAS SIN TEJADO

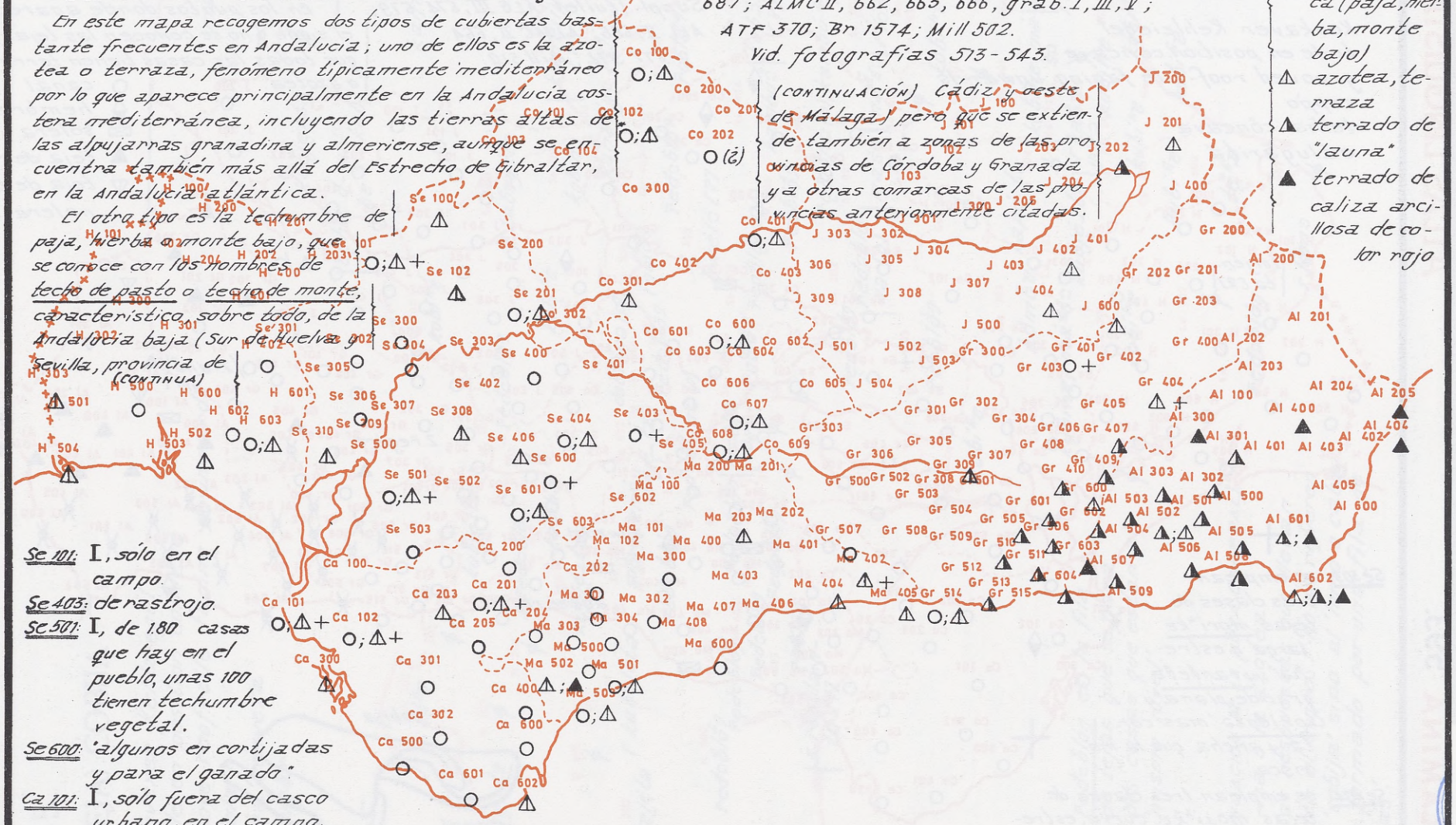
En este mapa recogemos dos tipos de cubiertas bastante frecuentes en Andalucía; uno de ellos es la azotea o terraza, fenómeno típicamente mediterráneo por lo que aparece principalmente en la Andalucía costera mediterránea, incluyendo las tierras altas de las alpujarras granadina y almeriense, aunque se encuentra también más allá del Estrecho de Gibraltar, en la Andalucía atlántica.

El otro tipo es la techumbre de paja, hierba o monte bajo, que se conoce con los nombres de techo de pasto o techo de monte, característico, sobre todo, de la Andalucía baja (Sur de Huelva y Sevilla, provincia de (CONTINUA)

AIS V, 864; ALF 1310; ALR II, 230, 232, 3744*; ALG III, 666, 667, 669, 671, 672, 674; ALL II, 681-683, 687; ALMC II, 662, 663, 666, grab. I, III, V; ATF 370; Br 1574; Mill 502.

Vid. fotografías 513-543.

(CONTINUACIÓN) Cádiz y oeste de Málaga) pero que se extiende también a zonas de las provincias de Córdoba y Granada y a otras comarcas de las provincias anteriormente citadas.



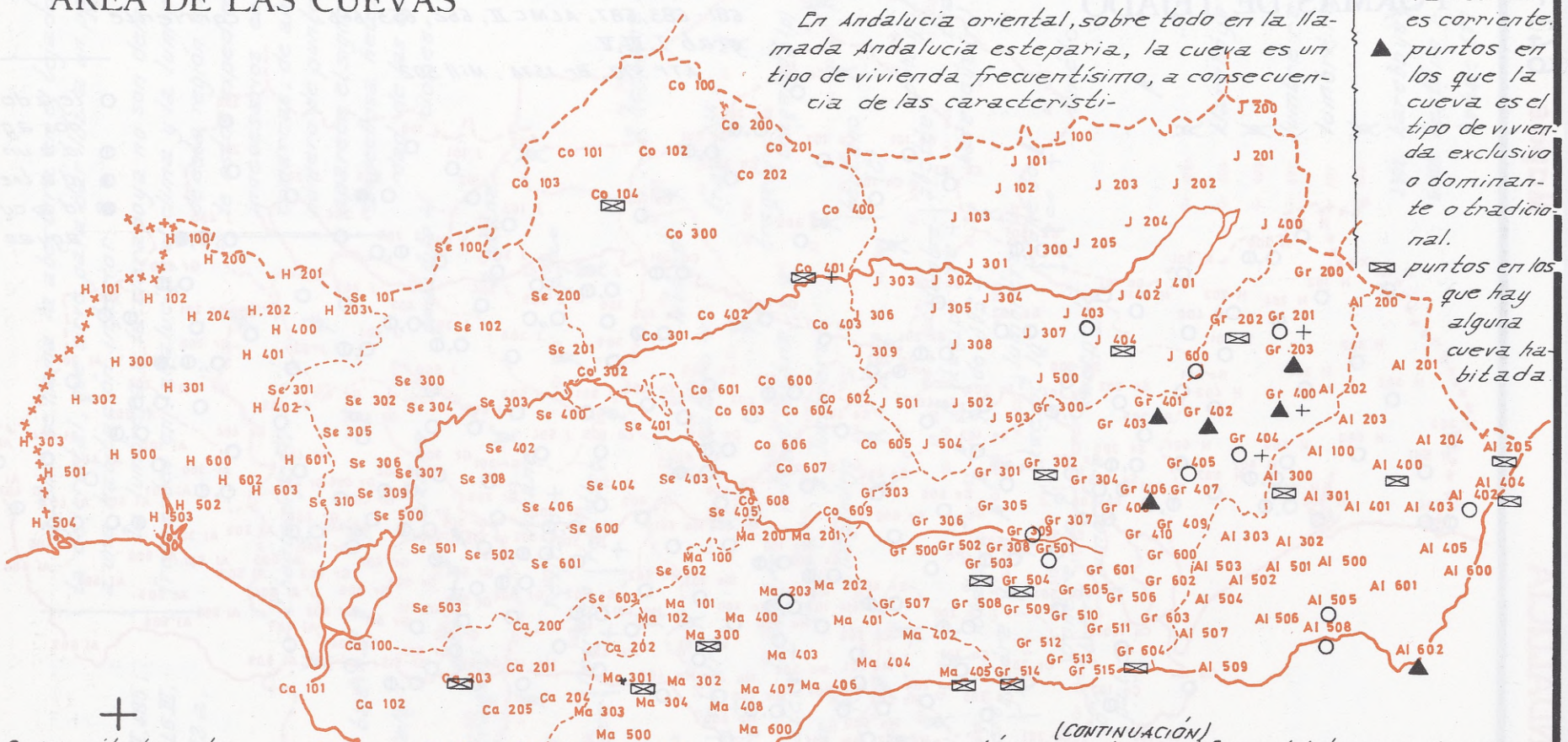
Se 101: I, sólo en el campo.
Se 403: de rastrojo.
Se 501: I, de 180 casas que hay en el pueblo, unas 100 tienen techumbre vegetal.
Se 600: "algunos en cortijadas y para el ganado".
Ca 101: I, sólo fuera del casco urbano, en el campo.
Ca 201: I, se llama "techo de pasto o de monte".
Co 401: I, solamente en el campo
Ma 402: un 10% de las viviendas tienen azotea. Gr 401, 404: como Se 101.

643 (ETNOGRÁFICO).
AREA DE LAS CUEVAS

Vid. fotografías 479-502 y 503-512.

En Andalucía oriental, sobre todo en la llamada Andalucía esteparia, la cueva es un tipo de vivienda frecuentísimo, a consecuencia de las caracteristi-

○ puntos donde la cueva habitada es corriente.
▲ puntos en los que la cueva es el tipo de vivienda exclusivo o dominante o tradicional.
⊠ puntos en los que hay alguna cueva habitada



Co 401: sólo hay dos cuevas habitadas
Gr 201 unos 5.000 habitantes (de los 11.400 del municipio) viven en cuevas.
Gr 400 aproximadamente la mitad de la población viven en cuevas.
Gr 404 hay unas 800.

(CONTINUACIÓN)

cas geológicas y topográficas del terreno. Hay pueblos, y toda clase de núcleos de población, construídos casi exclusivamente por barrios de cuevas y donde los únicos edificios con muros y tejados son la iglesia y el ayuntamiento.

En este mapa señalamos con el signo ○ todos aquellos puntos en los que la cueva ha sido y sigue siendo un tipo corriente de vivienda aunque actualmente haya bastantes o muchas casas modernas; con el signo ▲ señalamos aquellos puntos donde la cueva es el tipo de vivienda casi exclusivo o abrumadoramente dominante.

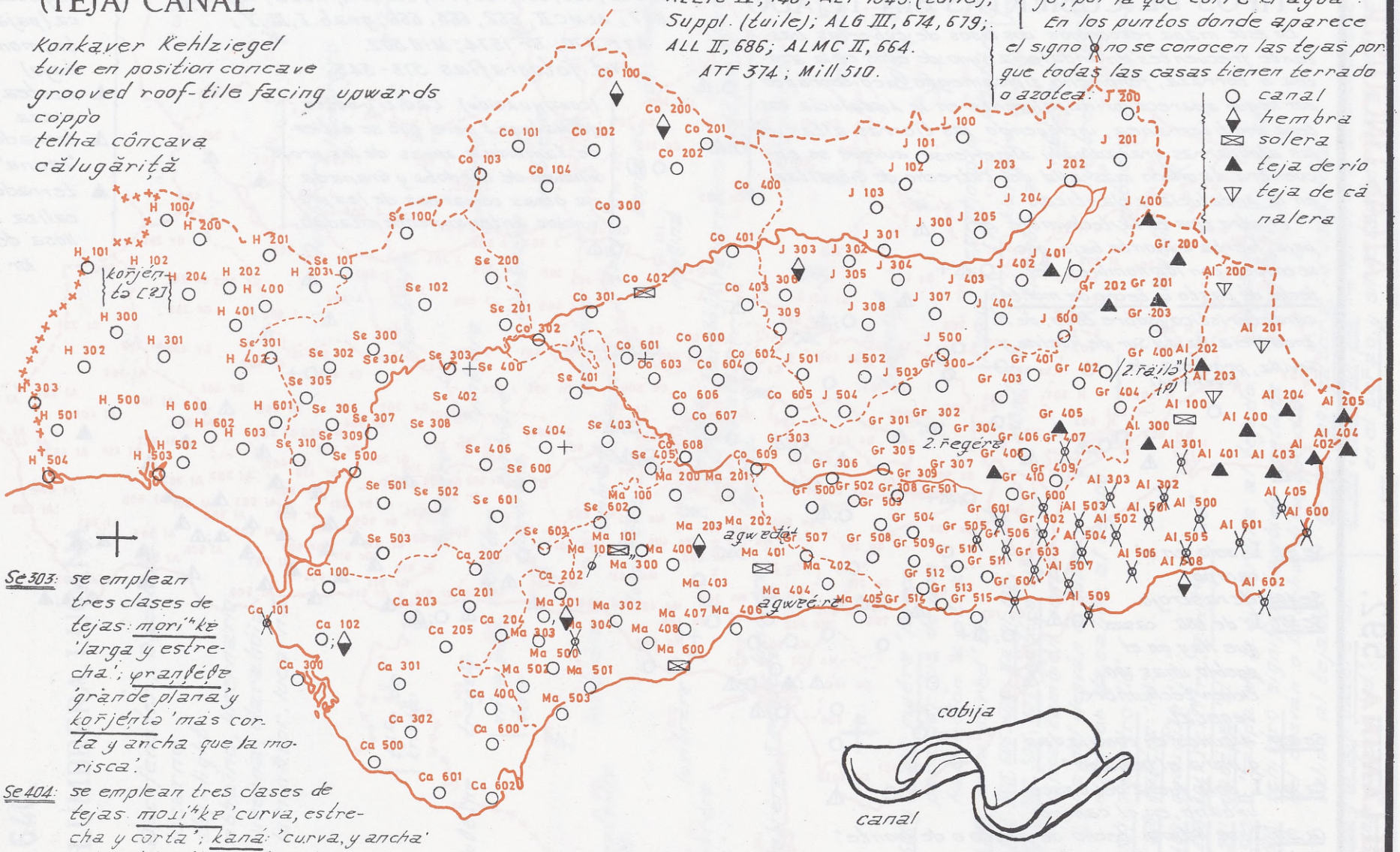
644.
(TEJA) CANAL

Konkaver Kehlziegel
tuile en position concave
grooved roof-tile facing upwards
coppo
telha côncava
călugăriță

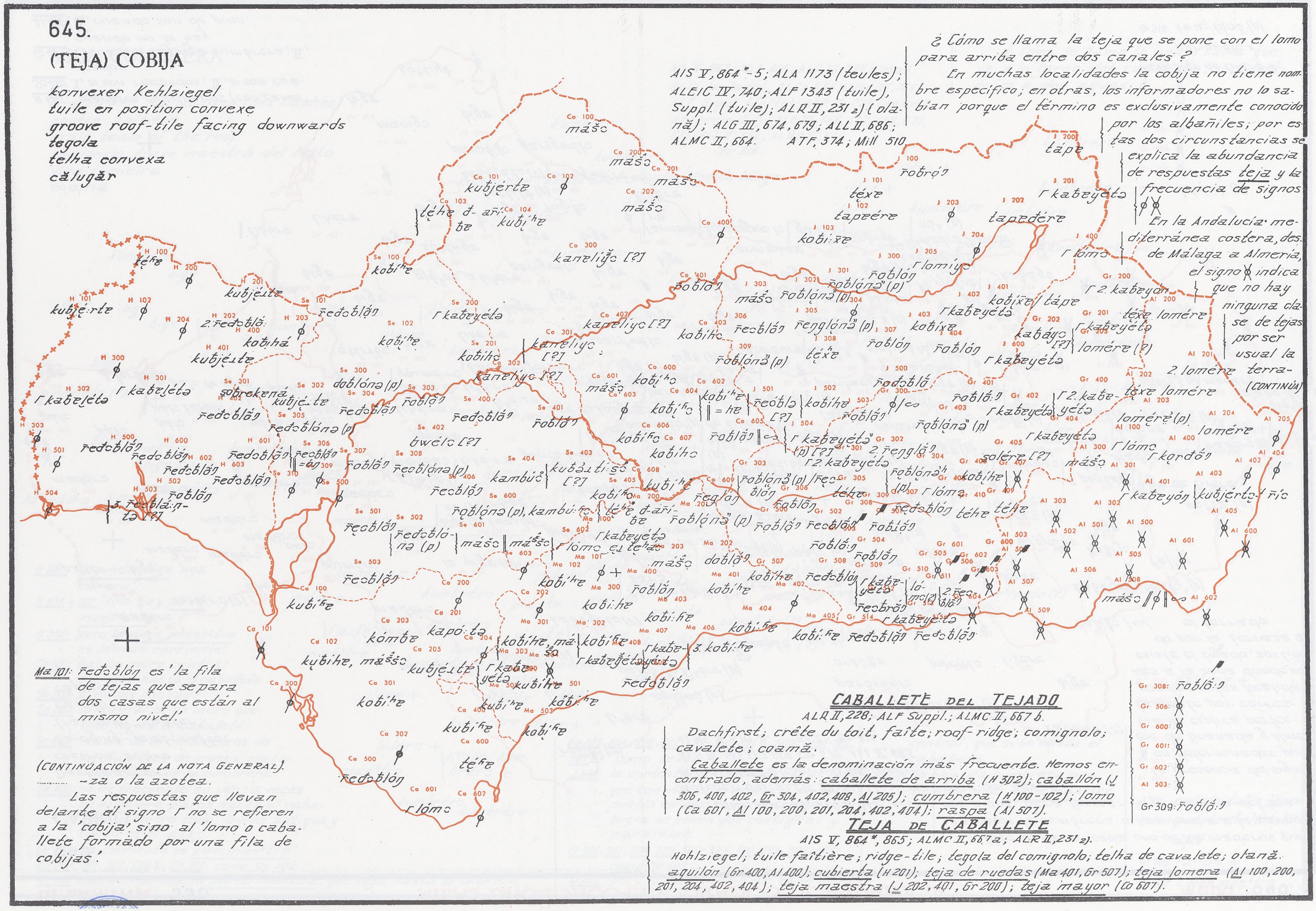
AIS V, 864*-5; ALA 1173 (teules), ALEIC IV, 740; ALF 1343 (tuile), Suppl. (tuile); ALG III, 674, 679; ALL II, 686; ALMC II, 664. ATF 374; Mill 510.

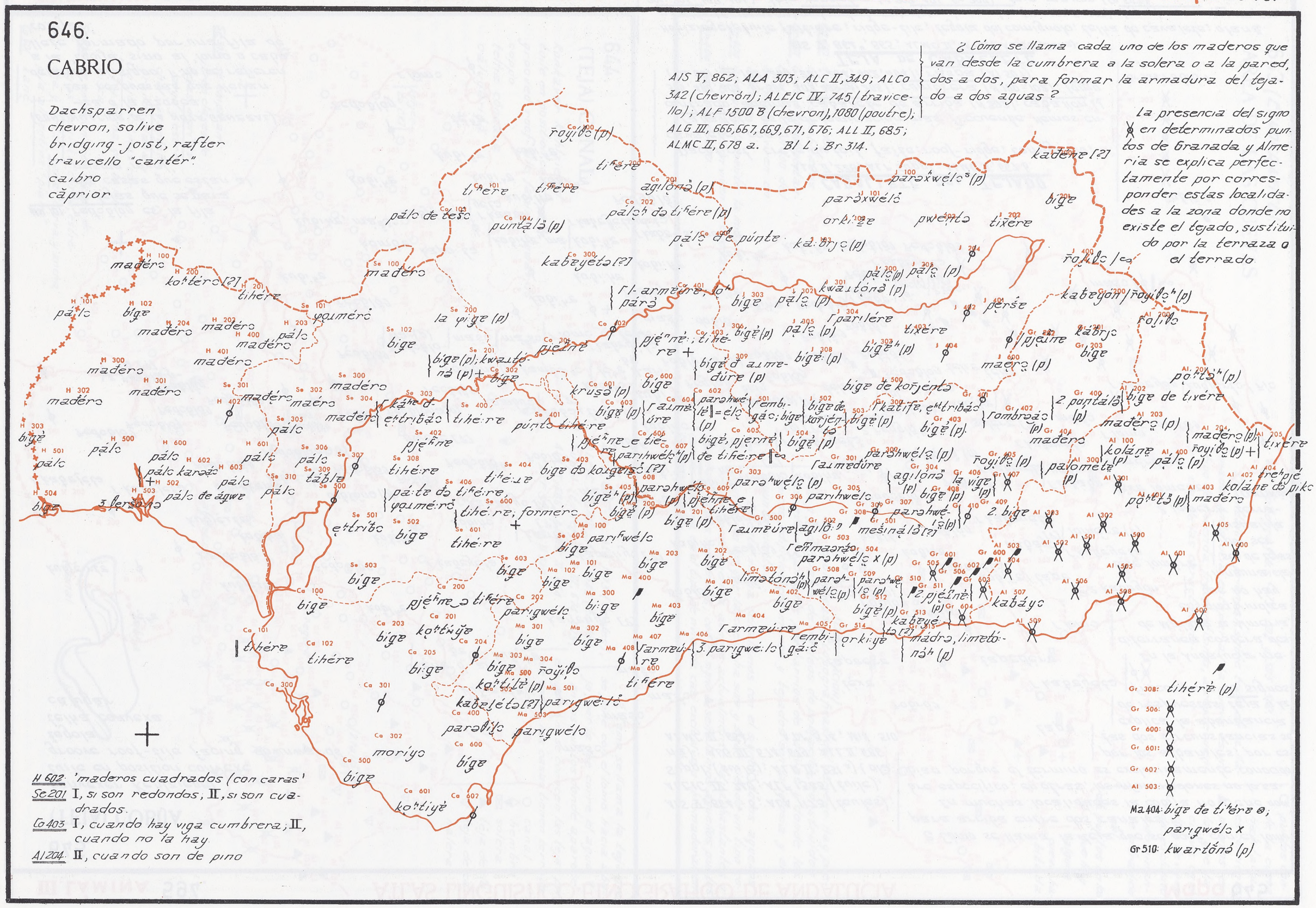
¿Como se llama la teja que se pone con el lomo hacia abajo, por la que corre el agua? En los puntos donde aparece el signo ⊗ no se conocen las tejas porque todas las casas tienen terrado o azotea.

○ canal
◆ hembra
⊠ solera
▲ teja de río
▽ teja de canalera



Se 303: se emplean tres clases de tejas: mori'kə 'larga y estrecha'; φranθéθə 'grande plana' y kor̄jéntə 'más corta y ancha que la morisca'.
Se 404: se emplean tres clases de tejas: moɹi'kə 'curva, estrecha y corta'; kaná: 'curva, y ancha' y la alikeṇtíne 'plana'
Co 601: kanẹ́:


645.
(TEJA) COBIJA
konvexer Kehlziegel
tuile en position convexe
groove roof-tile facing downwards
tegola
telha convexa
călugăr
AIS V, 864*-5; ALA 1173 (teules); ALEIC IV, 740; ALF 1343 (tuile), Suppl. (tuile); ALR II, 231 2) (olană); ALG III, 674, 679; ALL II, 686; ALMC II, 664. ATF, 374; Mill 510
¿Cómo se llama la teja que se pone con el lomo para arriba entre dos canales?
En muchas localidades la cobija no tiene nombre específico; en otras, los informadores no lo sabían porque el término es exclusivamente conocido por los albañiles; por estas dos circunstancias se explica la abundancia de respuestas teja y la frecuencia de signos
En la Andalucía mediterránea costera, desde Málaga a Almería, el signo indica que no hay ninguna clase de tejas por ser usual la terra-
(CONTINÚA)
Ma 101: řeđcblóŋ es 'la fila de tejas que separa dos casas que están al mismo nivel.'
(CONTINUACIÓN DE LA NOTA GENERAL).
-za o la azotea.
Las respuestas que llevan delante el signo Γ no se refieren a la 'cobija' sino al 'lomo o caballete formado por una fila de cobijas'.
CABALLETE DEL TEJADO
ALR II, 228; ALF Suppl.; ALMC II, 667 b.
Dachfirst; crête du toit, faîte; roof-ridge; comignolo; cavalete; coamă.
Caballete es la denominación más frecuente. Hemos encontrado, además: caballete de arriba (H 302); caballón (J 306, 400, 402, Gr 304, 402, 408, Al 205); cumbrera (H 100-102); lomo (Ca 601, Al 100, 200, 201, 204, 402, 404); raspa (Al 507).
TEJA DE CABALLETE
AIS V, 864*, 865; ALMC II, 667 a; ALR II, 231 2).
Hohlziegel; tuile faîtière; ridge-tile; tegola del comignolo; telha de cavalete; olană.
aguilón (Gr 400, Al 400); cubierta (H 201); teja de ruedas (Ma 401, Gr 507); teja lomera (Al 100, 200, 201, 204, 402, 404); teja maestra (J 202, 401, Gr 200); teja mayor (Co 607).
Gr 308: řoblő:ŋ
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Gr 309: řoblő:ŋ


646.
CABRIO
Dachsparren
chevron, solive
bridging-joist, rafter
travicello "cantér"
caibro
căprior
AIS V, 862; ALA 303; ALC II, 349; ALCo 342 (chevrón); ALEIC IV, 745 (travicello); ALF 1500 B (chevron), 1080 (poutre); ALG III, 666, 667, 669, 671, 676; ALL II, 685; ALMC II, 678 a. Bl L; Br 314.
¿Cómo se llama cada uno de los maderos que van desde la cumbrera a la solera o a la pared, dos a dos, para formar la armadura del tejado a dos aguas?
La presencia del signo ⊗ en determinados puntos de Granada y Almería se explica perfectamente por corresponder estas localidades a la zona donde no existe el tejado, sustituido por la terraza o el terrado.
H 602: 'maderos cuadrados (con caras'
Se 201 I, si son redondos; II, si son cuadrados.
Co 403 I, cuando hay viga cumbrera; II, cuando no la hay.
Al 204 II, cuando son de pino
Gr 308: tihérè (p)
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Ma 404: bige de tihére ⊗; parigwélc x
Gr 510: kwartónə (p)

647.

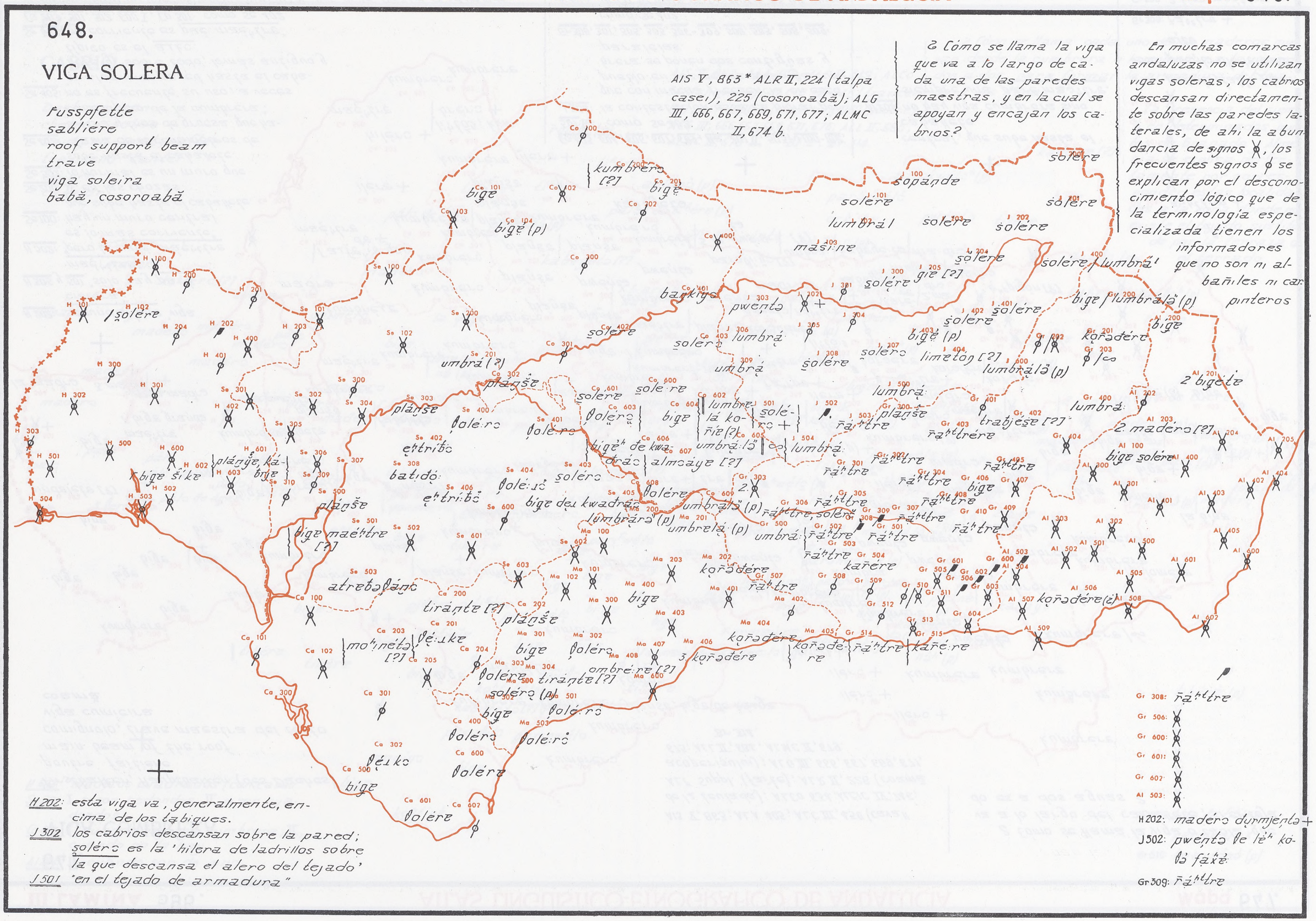
VIGA CUMBRERA

Firstbalken, Hauptbalken (des Daches)
poutre faîtière
main beam of the roof
comignolo, trave maestra del tetto
viga cumieira
coamă

AIS V, 863; ALA 405; ALC III, 450 (caval de la teulada); ALCo 634; ALEIC IV, 746; ALF Suppl. (faîte); ALR II, 228 (coamă acoperișului); ALG III, 666, 667, 669, 671, 673; ALL II, 684, ALMC II, 679.
Br 314.

¿Cómo se llama la viga o tabla que va a lo largo del caballete, si el tejado es a dos aguas?


kumbréro
kumbréro
kumbréro


648.
VIGA SOLERA
fusspfette
sabliére
roof support beam
trave
viga soleira
babă, cosoroabă
AIS V, 863 * ALR II, 224 (talpa casei), 225 (cosoroabă); ALG III, 666, 667, 669, 671, 677; ALMC II, 674 b.
¿Cómo se llama la viga que va a lo largo de cada una de las paredes maestras, y en la cual se apoyan y encajan los cabrios?
En muchas comarcas andaluzas no se utilizan vigas soleras, los cabrios descansan directamente sobre las paredes laterales, de ahí la abundancia de signos ⊗, los frecuentes signos ϕ se explican por el desconocimiento lógico que de la terminología especializada tienen los informadores que no son ni albañiles ni carpinteros
H 202: esta viga va, generalmente, encima de los tabiques.
J 302 los cabrios descansan sobre la pared; soléro es la 'hilera de ladrillos sobre la que descansa el alero del tejado'
J 501 "en el tejado de armadura"
Gr 308: r̄ạʰtre
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
H 202: madéro dụrmjéṇtə +
J 502: pwéṇtə ϕe lẻʰ kóϕə fạ́xẻ
Gr 309: r̄ạʰtre

649.

VIGAS DEL TECHO

Deckenbalken
poutres, sommier, solives
beams of the ceiling, rafters
travi, travicelli
vigas do tecto
grinzi

AIS III, 537; (madero), V, 861 (trave), 861*; ALA 224; ALC II, 268, ALEIC IV, 745 (travicello); ALF 1080 (poutre), Suppl. (solive); ALR II, 3765* (grinzi); ALG III, 566, 667, 682, 685; ALL III, 715, 716; ALMC II, 684, 685.

¿Cómo se llaman las vigas, más pequeñas que las del tejado, que sirven para sostener los techos o pisos en las casas de más de una planta?

Este mapa, necesariamente pobre porque lo que el vulgo conoce es la denominación específica de cada tipo de viga, se completa perfectamente con los dos mapas siguientes en los que recogemos los nombres de las dos principales clases de vigas de techo: cuartón y rollizo.

En los puntos donde no hubo contestación no ponemos ningún signo.



H 201 table de doblác 'las que van machembradas entre los maderos'; table lo:tenére 'la que sujeta las tejas'.

H 400 table 'las que sujetan las tejas'; djadéme 'viga pequeña para sujetar el cielo raso'.

Se 100 y 200 nombre colectivo de las vigas del techo.

Se 303 entizác 'ladrillos o tablas que sujetan el tejado'.

Se 502 bige 'viga cimera'.

Ma 300 como Se 100.

Ma 406 li:tón 'tablas entre vigas'.

Ma 500 como Se 100.

Ma 503 II 'conjunto de los maderos y tablas que sostienen un piso'.

Co 301 y 302 como Se 100.

J 100 tabletúne 'tablazón del tejado'.

J 200 trábe' 'tablazón sobre la que se apoyan las tejas'.

J 503 tigiyo 'tablazón del techo'.

Gr 300 kábjo 'tablazón o ramas del techo'.

Gr 306 I, cuando el tejado es a dos aguas; II, cuando es a una sola agua.

Gr 511 encima de las vigas van los tiyo 'tablas' cubiertas con cañizo o losas; todo esto forma el sostén de los tipicos terrados alpujarreños impermeabilizados con la característica láune, no hay tejados, a no ser en algunas casas construidas recientemente.

Gr 603 I, sujetan el terrado, II, id el piso.

Al 204 II, cuando son de pino.

Gr 308 bigé
Gr 506:
Gr 600 bigé ⊗, pálc x
Gr 601 bigé
Gr 602:
Al 503:
Gr 309 maéro
Gr 510 2. royído ⊗; rabére x

650.

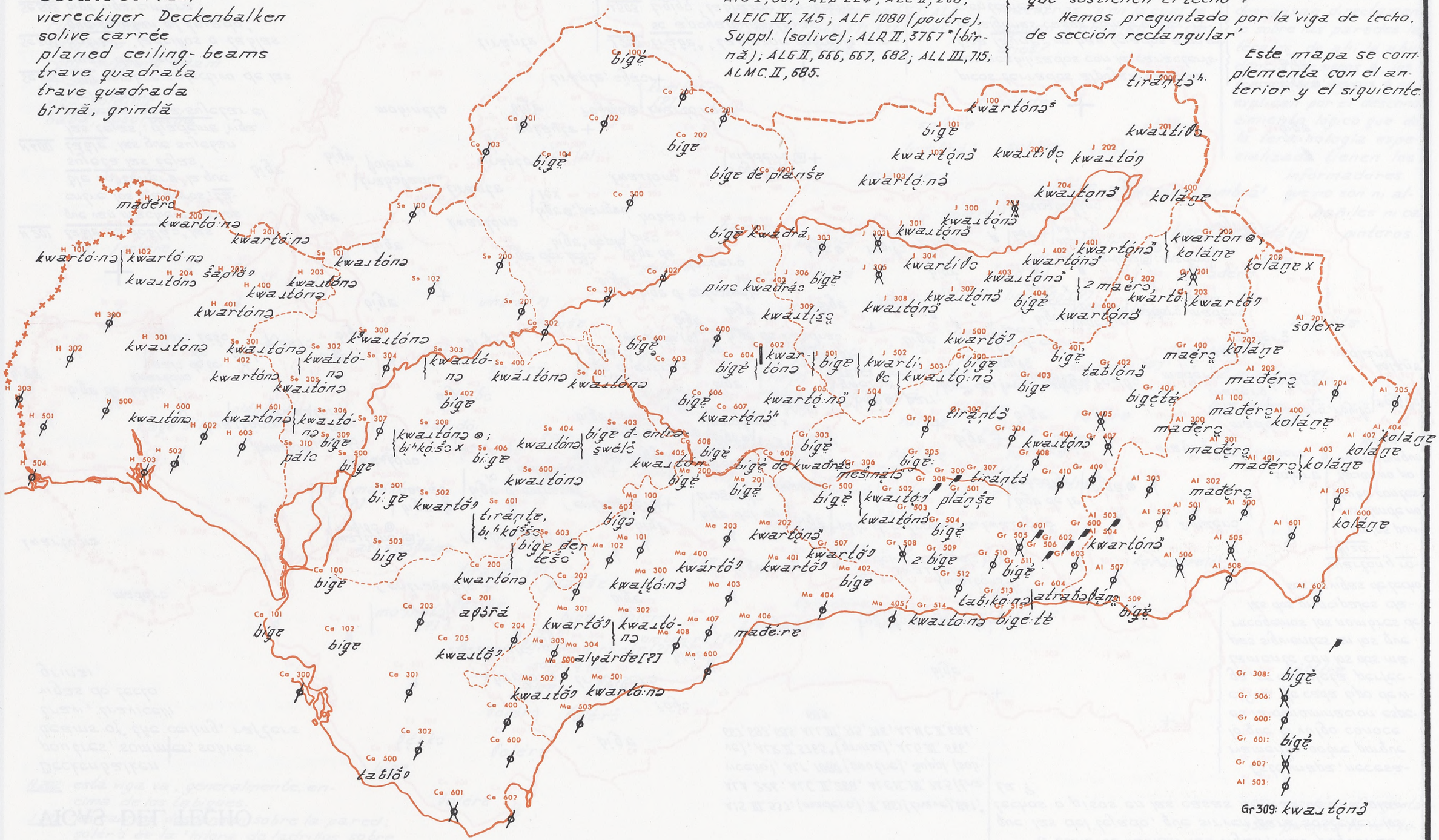
CUARTON(ES)

viereckiger Deckenbalken
solive carrée
planed ceiling-beams
trave quadrata
trave quadrada
bîrnă, grindă

AIS V, 861; ALA 224; ALC II, 268; ALEIC IV, 745; ALF 1080 (poutre), Suppl. (solive); ALR II, 3767 *(bîrnă); ALG II, 666, 667, 682; ALL III, 715; ALMC II, 685.

¿Cómo se llaman los maderos cuadrados que sostienen el techo?
Hemos preguntado por la viga de techo, de sección rectangular.

Este mapa se complementa con el anterior y el siguiente.



651.

ROLLIZO(S)

runder Deckenbalken
solive ronde
unplaned ceiling-beams
trave cilíndrica
trave cilíndrica
grindă

¿Cómo se llaman los maderos redondos que sostienen el techo?

Hemos preguntado por la 'viga de techo, de sección circular'.

Este mapa se complementa con los dos anteriores.

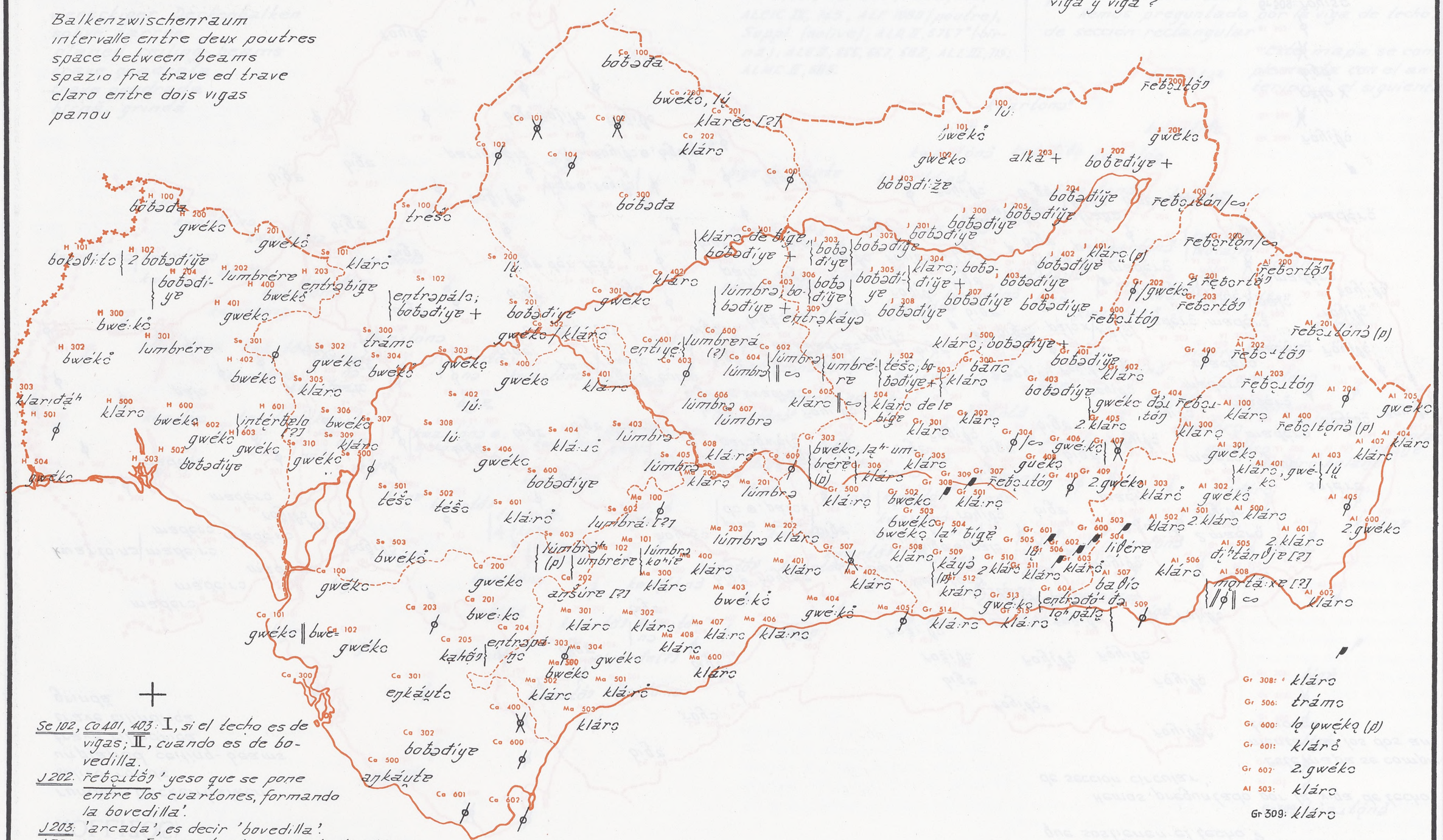
Gr 308: royíθo
Gr 506: X
Gr 600: pálo x
Gr 601: bígə
Gr 602: X
Al 503: ϕ
Gr 309: royíso
Gr 510: 2. royíθo ⊗; ṛabére x

652.

CLARO DE VIGA

Balkenzwischenraum
intervalle entre deux poutres
space between beams
spazio fra trave ed trave
claro entre dois vigas
panou

¿Cómo se llama el hueco que queda entre viga y viga?



Se 102, Co 401, 403: I, si el techo es de vigas; II, cuando es de bovedilla.

J 202: rebəltón 'yeso que se pone entre los cuartones, formando la bovedilla'.

J 203: 'arcada', es decir 'bovedilla'.

J 304, 500, 502 I, si se trata de un techo de vigas, II, cuando el techo es de bovedilla

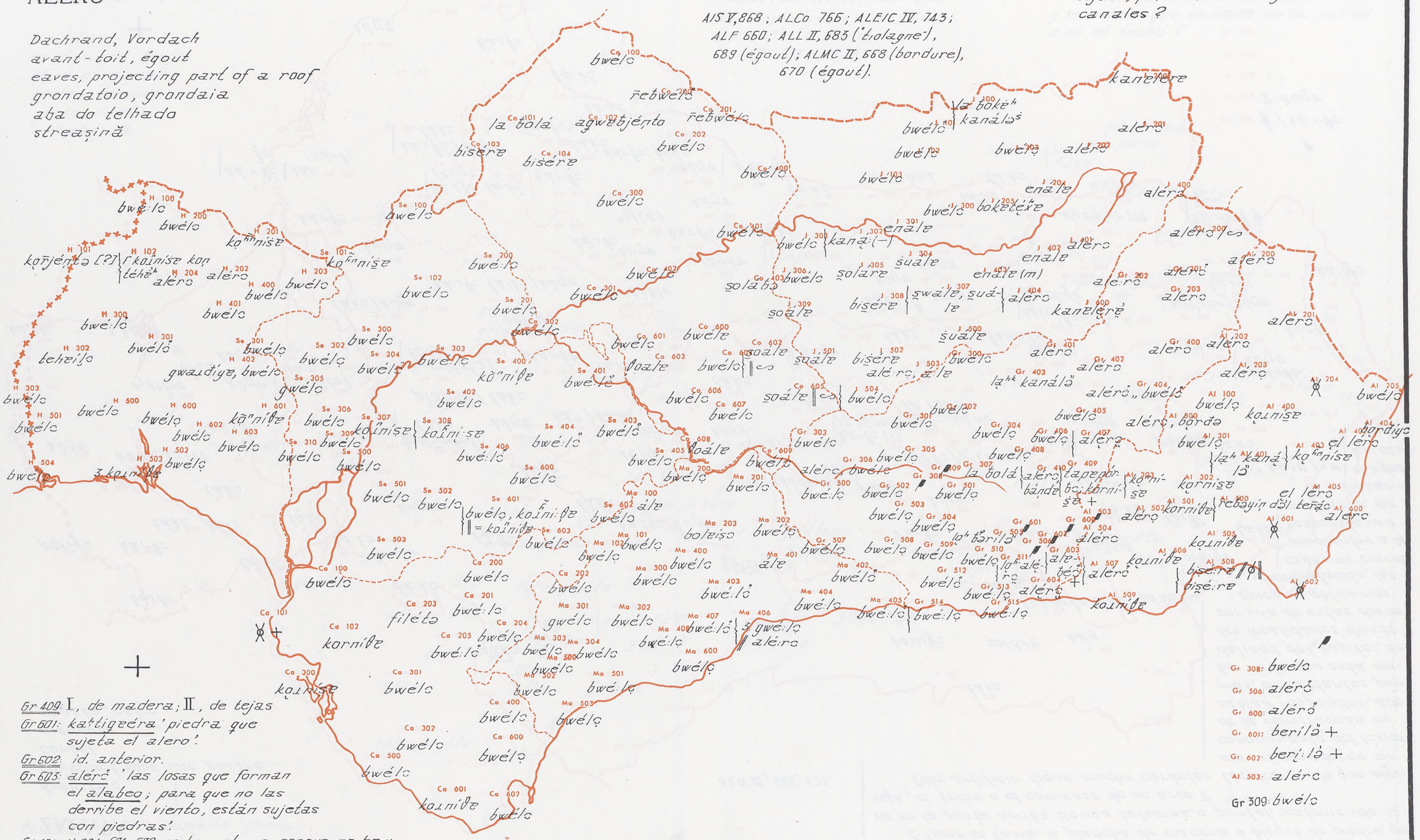
653.

ALERO

Dachrand, Vordach
avant-toit, égout
eaves, projecting part of a roof
grondatoio, grondaia
aba do telhado
streașină

AIS V, 868; ALCo 766; ALEIC IV, 743; ALF 660; ALL II, 683 ("tiolagne"), 689 (égout); ALMC II, 668 (bordure), 670 (égout).

¿Cómo se llama el saliente del tejado, por donde desaguan las canales?



Gr 409: I, de madera; II, de tejas
Gr 601: kaʰtigeéra 'piedra que sujeta el alero'.
Gr 602: id. anterior.
Gr 603: alérc̊ 'las losas que forman el alabeo; para que no las derribe el viento, están sujetas con piedras'.
Ca 101, Al 204, 601, 602: no hay aleros porque no hay tejados y el terrao o la azotea tampoco presentan ningún saliente, a diferencia de lo que ocurre en los demás puntos de Málaga, Granada y Almería, donde el tejado no existe pero un saliente, especie de alero, sí; vid., especialmente, Al 500.

Gr 308: bwélc
Gr 506: alérc̊
Gr 600: alérc̊
Gr 601: berilə̈ +
Gr 602: beri:lə̈ +
Al 503: alérc
Gr 309: bwélc

654.
ZAPATA

Kragstein
coussinet sous une poutre
corbel
mensola
sapata, calço

ALG III, 666, 671.

¿Cómo se llama la plancha de madera o bloque de piedra que va en la punta arriba de una columna, o puntal, sosteniendo la viga, el techo o el comienzo de un arco?

Este artificio tiene mucho carácter técnico por lo que algunos informadores sin conocimiento del léxico de la construcción no sabían responder, además, en bastantes puntos no se usa esta modalidad del capitel; en las localidades donde por una de estas dos razones no obtuvimos contestación, los espacios correspondientes a la respuesta van en blanco, sin utilizar ni el signo ϕ ni el signo ✕

H 601: *peñiye 'plinto de ladrillo sobre el que descansa el puntal'*

Gr 308: ϕ / *ka:rθe*
Gr 506: 2. *kúŋe*
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

655.

GRIETA

Wandriss
la lézarde, fente
chink of a wall
cretto, fessura
greta, racha
crăpătură

AIS V, 859, ALC IV, 769; ALCo 652;
ALF Suppl. (brèche), 551 (fente);
ALG I, 139 (la fente)
Bl 339; Br 687.

¿Cómo se llama la abertura larga y estrecha que se hace en la pared o en el techo?



Ma 303: II, significa también 'grieta en el terreno'.

656 (ETNOGRÁFICO).

TIPOS CORRIENTES DE TECHO

○ techo de vigas y tablas
◇ id id y palos, ramas o matas de monte bajo
▲ id. id y cañizo (las cañas y las vigas al descubierto)
⊠ id id y id enlucido con yeso (las vigas al descubierto)
▽ bovedilla, revoltones (entre viga y viga, separadas aproximadamente un metro, va una bovedilla alargada, enlucida con yeso).

En este mapa recogemos los distintos tipos de techo corrientes en las casas humildes y en las cuadras, pajares, graneros, almacenes y otras dependencias. Hay que tener en cuenta que en ciertas comarcas, sobre todo en Jaén, Granada y Almería, el tipo de techo de bovedilla es muy general, apareciendo lo mismo en casas modestas que en casas de gente acomodada o rica. — Los claros que existen en el mapa se explican porque nosotros preguntábamos por tipos de techo en general, y a veces el informador mencionó sólo los tipos corrientes en las casas buenas (bóveda, bovedilla) o los tipos modernos (cielo raso).

ALS V, 864, 876, -7, -8; ALA 1150 (sostre); ALEIC IV, 744; ALF 451, 1310; ALR II, 3774*, 230, 232; ALG III, 672; ALL II, 681-2; ALMC II, 683, grab. III, V, VI. ATF 370; Br 1574; Mill 502

H 301: I, sobre las vigas hay ramas y matas de jara.

TECHO DE VIGAS Y TABLAS

Existen las siguientes denominaciones: entibás (Ca 201), entiyás (Co 601); entresuelo de vigas, entresuelo de cabio (Se 603, Co 401, 603, Ma 404, J 100); envigado (Ma 300, 402, 406, 501, Gr 515); techo (H 204, 300, 303, Se 201, 500, 501-2, Ca 202, Co 602, Gr 306, 308); techo de alfajía (H 301, Se 200); techo de cabio (J 500); techo de colgadizo (Se 403); techo de costeros (H 600); techo de costilla de vaca (Gr 405); techo de cuartones (Se 308); techo de doblado (H 200, 203, 401, 402, Se 101, 302, Co 103); techo de madera (H 201-2, 501, Se 100, 102, Ca 500, Ma 503, Al 402); techo de maderos (Al 401); techo de tabicones (Al 508); techo de tablas (H 100, 602, Ma 301, Gr 302, 408, 410); techo de tablazón (J 400, Gr 200, Al 301-2, 506); techo de vigas (H 603, Se 307, 309, 401, -2, Ca 100-102, 300-1, Co 302, 400, 402, 604-5, Ma 302, 304, 502, J 308, 503-4, Gr 305, 502, 504, 509, 513).

TECHO DE VIGAS Y PALOS, RAMAS O MATAS

Referentes a este tipo de techos, el más primitivo y pobre de todos, hemos registrado las siguientes denominaciones: entresuelo de cabio (Co 401); techo (Co 607, Gr 306, 511-2); techo de cabio (J 102, 500); techo de ripia (H 301).

657 (ETNOGRÁFICO).

TIPOS FINOS DE TECHO

Recogemos en este mapa los tipos característicos de cada localidad, de los techos corrientes en las casas de familias acomodadas y en los edificios públicos.

Sólo anotamos, en cada localidad, el tipo más característico, no todos los existentes, p.c. el cielo raso está prácticamente generalizado por toda Andalucía, pero únicamente lo registramos cuando domina abrumadoramente o no hay un tipo tradicional de techo fuera de los estudiados en el mapa anterior; algunos de los tipos consignados en el mapa precedente aparecen también aquí, pues existen localidades en las cuales por las características del terreno o del régimen de la propiedad, no hay prácticamente grandes diferencias sociales.

AIS V, 877, 878 (volta); ALR II, 232; ALMC II, 683, 686 (voûte), grab. VI.

⊠ bóveda
◪ bovedilla
○ cielo raso.
◇ vigas y tablas al descubierto.
▼ vigas y cañizo enlucido con yeso.
▽ vigas y cañizo sin enlucir.

H 102: la bóveda, muy frecuente en esta comarca del Norte de Huelva, está construída de ladrillo, y corrientemente enlucida con yeso.

TECHOS DE VIGAS Y CAÑIZO SIN ENLUCIR

Se registran las siguientes denominaciones: descubierto (Ma 403, 408), encañado (Ma 405, 407, J 502), encañizado (H 504), encarrizado (Gr 401), entresuelo de cañizo (Co 603, Ma 404, Al 405), techo (Ma 101, 201, Gr 308, 407, 409, 507, 510, 511, 512), techo de camarilla (J 401), techo de caña (Co 202, 600, 608, Ma 200, 203, 301, J 304, Gr 603, Al 204, 402, 501, 502, 503, 504, 507), techo de cañizo (H 100, Ma 400, 406, Gr 400, 408, 514, Al 302, 303, 405, 509), techo de hembrilla (Se 601).

TECHO DE VIGAS Y CAÑIZO ENLUCIDO CON YESO

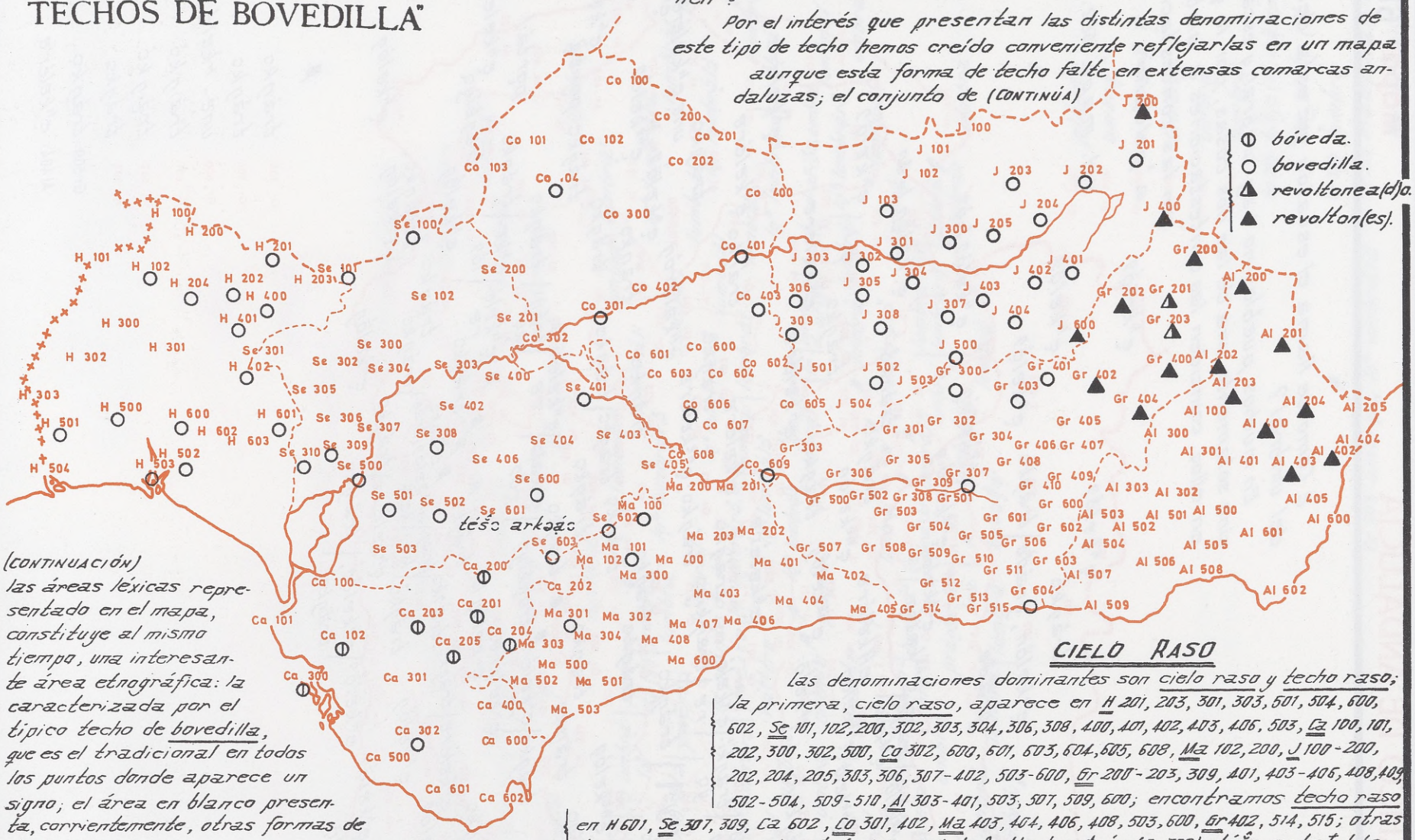
A continuación, la lista de las denominaciones registradas: arcatifa (Co 607), gatifa (Al 504), suelo de cámara (Co 403), techo de la cámara (Ma 401), techo encamarado (Se 404, Co 104), techo enlucido (Ca 205; Co 602, Gr 500), techo entabacado (Gr 501, 502, 503, 514 Al 100, 300, 302, 303, 400, 403, 500, 600, 601, 602), techo entabicado (Al 404).

658.

TECHOS DE BOVEDILLA

¿Cómo se llama el techo que, entre viga y viga o cuartón y cuartón, tiene forma abombada a todo lo largo de los maderos que lo sostienen?

Por el interés que presentan las distintas denominaciones de este tipo de techo hemos creído conveniente reflejarlas en un mapa aunque esta forma de techo falte en extensas comarcas andaluzas; el conjunto de (CONTINÚA)



(CONTINUACIÓN) las áreas léxicas representado en el mapa, constituye al mismo tiempo, una interesante área etnográfica: la caracterizada por el típico techo de bovedilla, que es el tradicional en todos los puntos donde aparece un signo; el área en blanco presenta, corrientemente, otras formas de techo.

CIELO RASO

Las denominaciones dominantes son cielo raso y techo raso; la primera, cielo raso, aparece en H 201, 203, 301, 303, 501, 504, 600, 602, Se 101, 102, 200, 302, 303, 304, 306, 308, 400, 401, 402, 403, 406, 503, Ca 100, 101, 202, 300, 302, 500, Co 302, 600, 601, 603, 604, 605, 608, Ma 102, 200, J 100-200, 202, 204, 205, 303, 306, 307-402, 503-600, Gr 200-203, 309, 401, 403-406, 408, 409, 502-504, 509-510, Al 303-401, 503, 507, 509, 600; encontramos techo raso en H 601, Se 307, 309, Ca 602, Co 301, 402, Ma 403, 404, 406, 408, 503, 600, Gr 402, 514, 515; otras denominaciones: eŋkwɛđrạ́ɔ (Ma 405); de ǫwélɔ kwađrạ́ɔ (Gr 302); téšɔ eṇtaƀịkạ́ɔ (Gr 305); entaƀɛkạ́ɔ (Gr 308, Al 505); téšɔ lí:sɔ (Al 508).

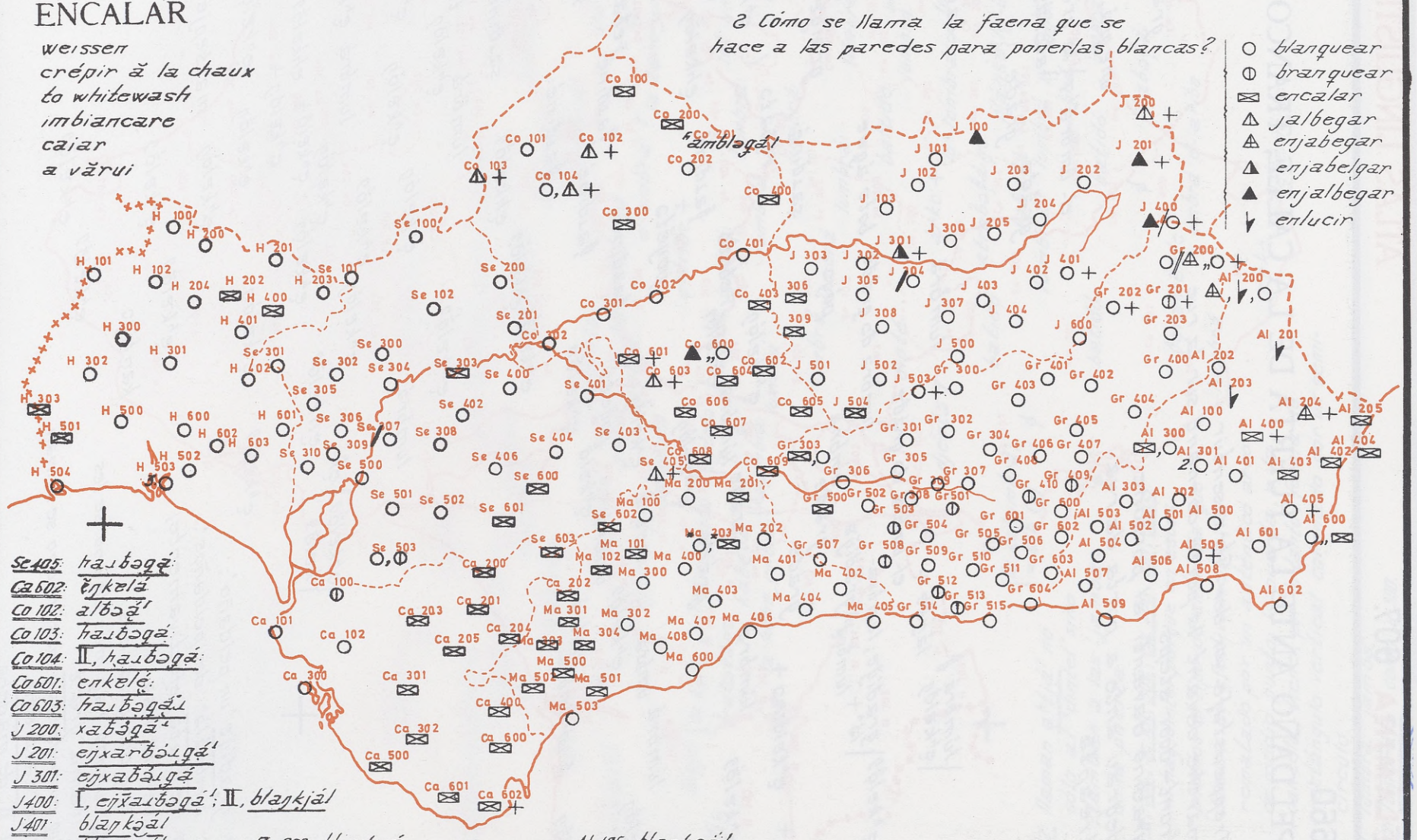
659.

ENCALAR

weissen
crépir ă la chaux
to whitewash
imbiancare
caiar
a vărui

ALR II, 3789* (tencuială), 246 (văruim casa).

¿Cómo se llama la faena que se hace a las paredes para ponerlas blancas?



Se 405: haɹƀəgạ́:
Ca 602: ɛ̃ŋkɛlá
Co 102: alƀəạ́ˈ
Co 103: haɹƀəgạ́:
Co 104: II, haɹƀəgạ́:
Co 601: enkɛlẹ́:
Co 603: haɹƀəgạ́ɹ
J 200: xaƀə̀gạ́ˈ
J 201: eŋ̀xarƀə̀ɹgạ́ˈ
J 301: eŋ̀xaƀə̀ɹgạ́
J 400: I, eŋ̀x̄aɹƀəgạ́ˈ; II, blaŋkjál
J 401: blaŋkə̀ạ́l
J 503: blaŋkə̀ạ́ˈ
Gr 200: I, III, blaŋkjál
Gr 201: braŋkə̀ạ́ˈ
Gr 202: blaŋkəạ́
Al 204: eŋ̀xaƀəgạ́l
Al 400: si es con yeso, se dice blaŋkəál
Al 405: blaŋkəạ́l
Al 505: blaŋkəạ́ˈ

660.

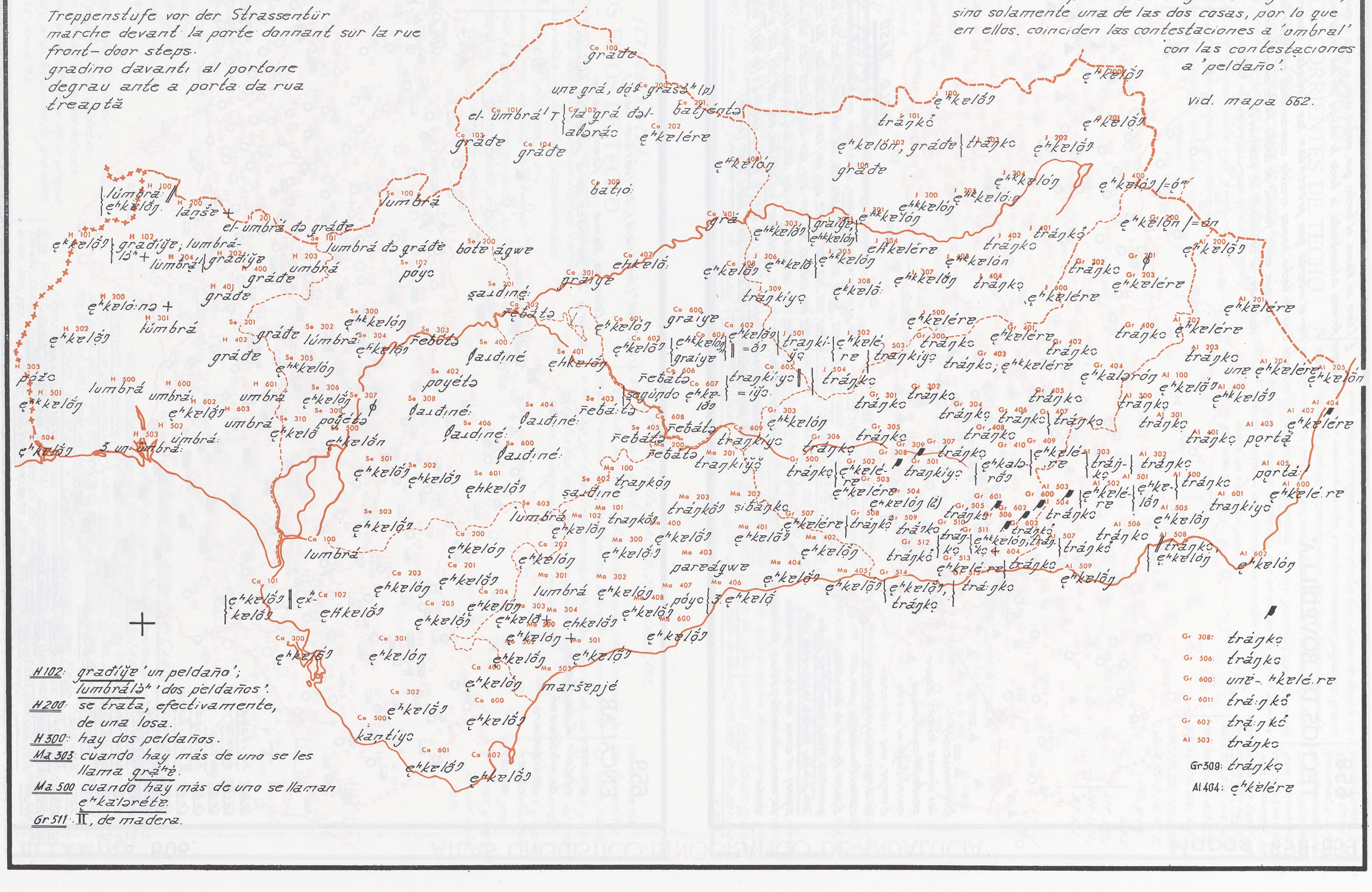
PELDAÑO ANTE LA PUERTA DE LA CALLE, TRANCO

Treppenstufe vor der Strassentür
marche devant la porte donnant sur la rue
front-door steps.
gradino davanti al portone
degrau ante a porta da rua
treaptă

¿Cómo se llama el escalón que esta debajo del umbral?

En muchos pueblos no hay umbral y escalón, sino solamente una de las dos casas, por lo que en ellos coinciden las contestaciones a 'umbral' con las contestaciones a 'peldaño'.

Vid. mapa 662.



H 102: gradíye 'un peldaño'; lumbrá l3h 'dos peldaños'.
H 200: se trata, efectivamente, de una losa.
H 300: hay dos peldaños.
Ma 303: cuando hay más de uno se les llama grą́hę.
Ma 500 cuando hay más de uno se llaman ę́hkalərétę.
Gr 511: II, de madera.

Gr 308: tráŋkç
Gr 506: tráŋkç
Gr 600: unę-. hkelé.re
Gr 601: tráːŋkç̃
Gr 602: tráːŋkç̃
Al 503: tráŋkç
Gr309: tráŋkç
Al 404: ę́hkelére

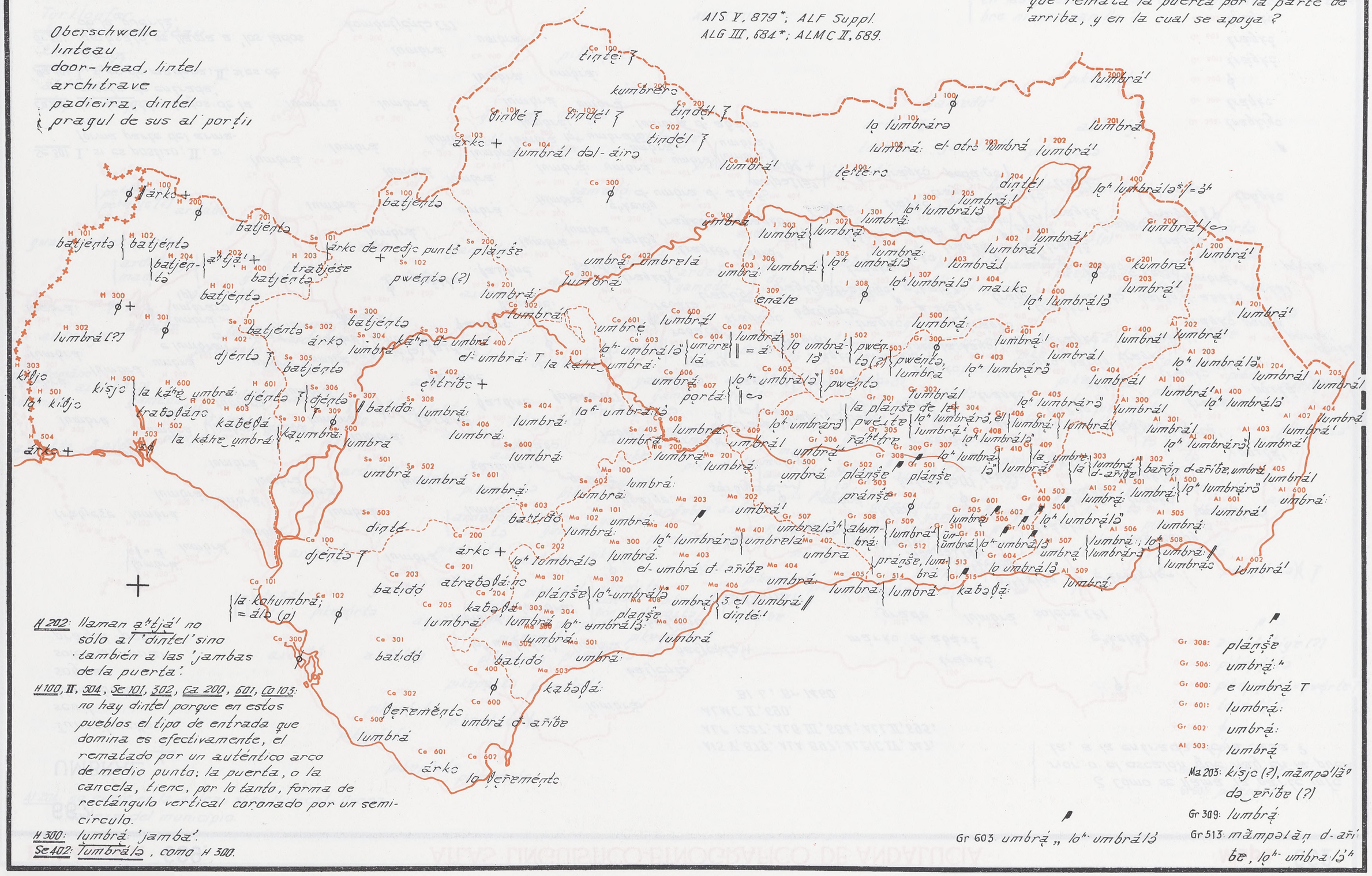
661.

DINTEL

Oberschwelle
linteau
door-head, lintel
architrave
padieira, dintel
pragul de sus al porții

AIS V, 879*; ALF Suppl.
ALG III, 684*; ALMC II, 689.

¿Cómo se llama el madero o piedra que remata la puerta por la parte de arriba, y en la cual se apoya?



H 202: llaman ạʰtjáˈ no sólo al 'dintel' sino también a las 'jambas de la puerta'.

H 100, II, 504, Se 101, 302, Ca 200, 601, Co 103: no hay dintel porque en estos pueblos el tipo de entrada que domina es efectivamente, el rematado por un auténtico arco de medio punto; la puerta, o la cancela, tiene, por lo tanto, forma de rectángulo vertical coronado por un semicírculo.

H 300: lumbrá 'jamba'.

Se 402: lumbrálə, como H 300.

Gr 308: pláṇṣe
Gr 506: umbrą:ʰ
Gr 600: e lumbrą T
Gr 601: lumbrą:
Gr 602: umbrą:
Al 503: lumbrą
Ma 203: kísjo (?), mãmpəˈlãᵒ də_eříbe (?)
Gr 309: lumbrą
Gr 513: mãmpəlãṇ d-aříbe, lọʰ umbra·lə̀ʰ
Gr 603: umbrą „ lọʰ umbrálə̀

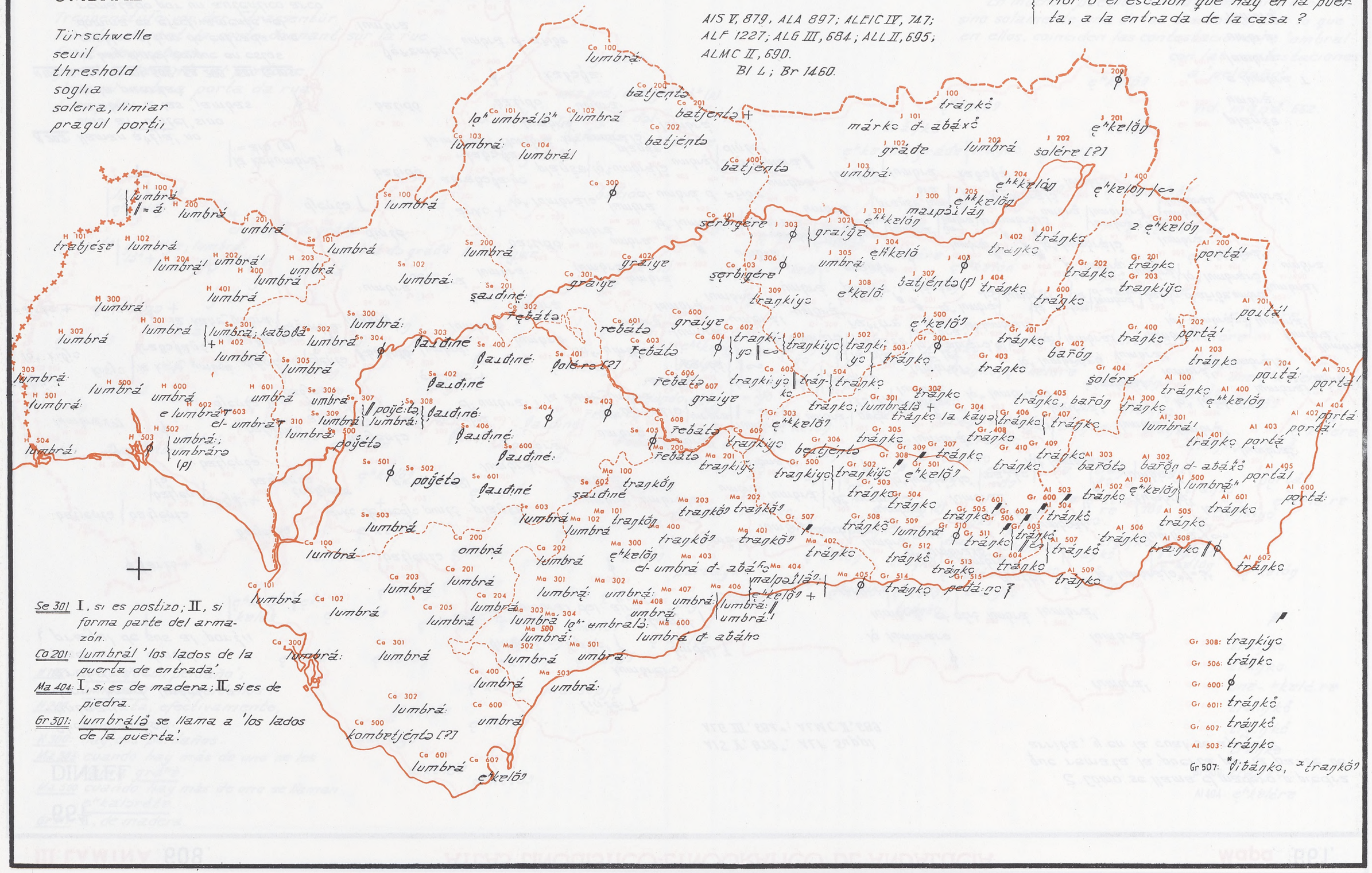
662.

UMBRAL

Türschwelle
seuil
threshold
soglia
soleira, limiar
pragul porții

AIS V, 879, ALA 897; ALEIC IV, 747; ALF 1227; ALG III, 684; ALL II, 695; ALMC II, 690.
Bl L; Br 1460.

¿ Cómo se llama la parte inferior o el escalón que hay en la puerta, a la entrada de la casa ?



663.

ALDABA

Türklopfer
heurtoir, marteau
knocker
picchiotto
aldrava
clopot de poartă

¿Cómo se le dice al llamador que hay en las puertas de las casas que no tienen timbre ni campanilla?

ALC I, 110.



Al 204: no existe en la aldea; sí, en Huércal-Overa, cabeza del municipio.

664.

LLAMAR (A LA PUERTA)

an die Tür klopfen
frapper à la porte
to knock at the door
bussare
chamar, bater a porta
a bate, a suna la uṣa

AIS VIII, 1625; ALEIC IV, 748; ALF Suppl., ALR II, 3801*; ALG I, 270; ALL II, 692, ALMC II, 703.



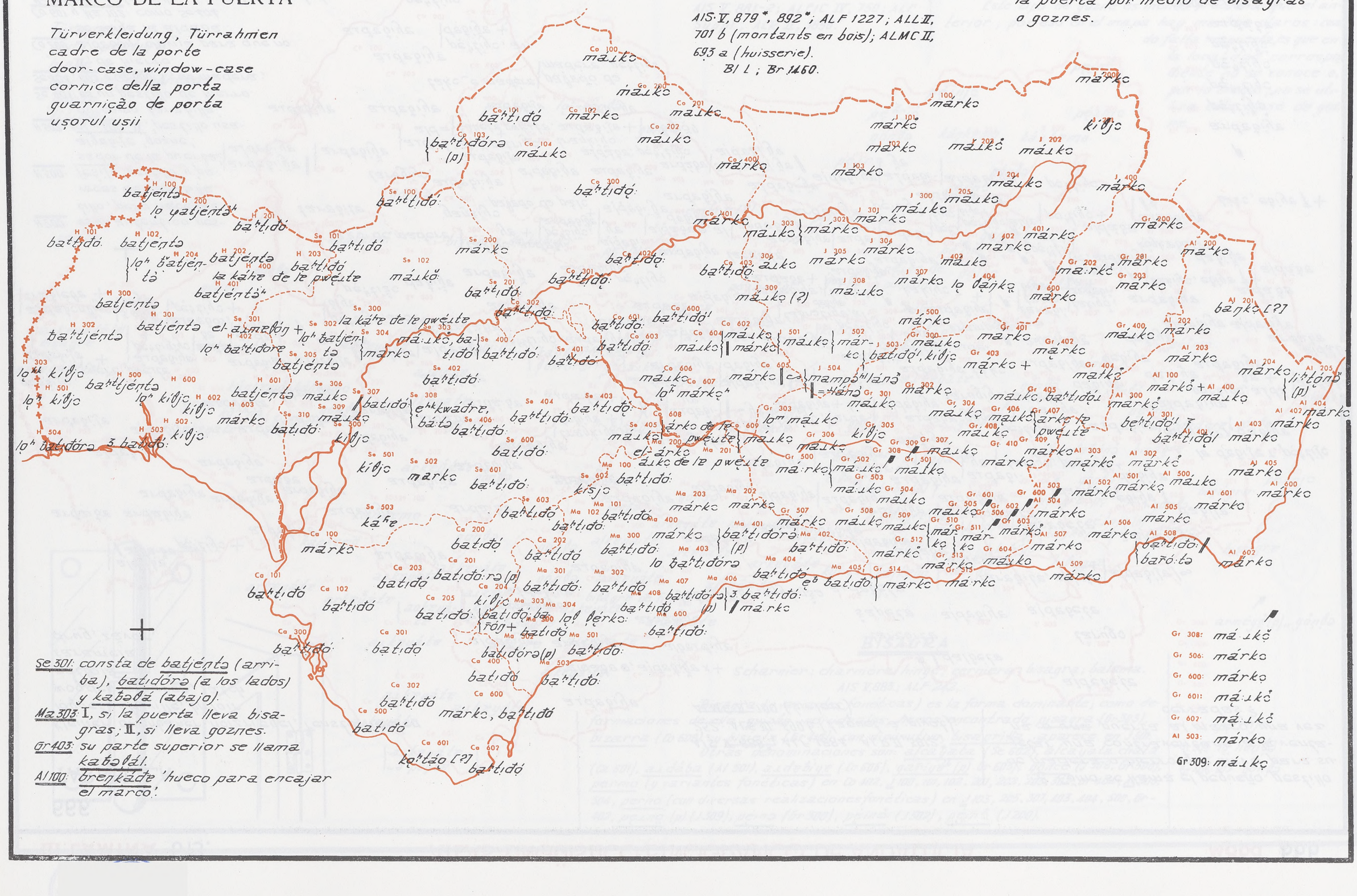
665.

MARCO DE LA PUERTA

Türverkleidung, Türrahmen
cadre de la porte
door-case, window-case
cornice della porta
guarnição de porta
uşorul uşii

AIS V, 879*, 892*; ALF 1227; ALL II, 701 b (montants en bois); ALMC II, 693 a (huisserie). Bl I; Br 1460.

listón o cerco al que se sujeta la puerta por medio de bisagras o goznes.



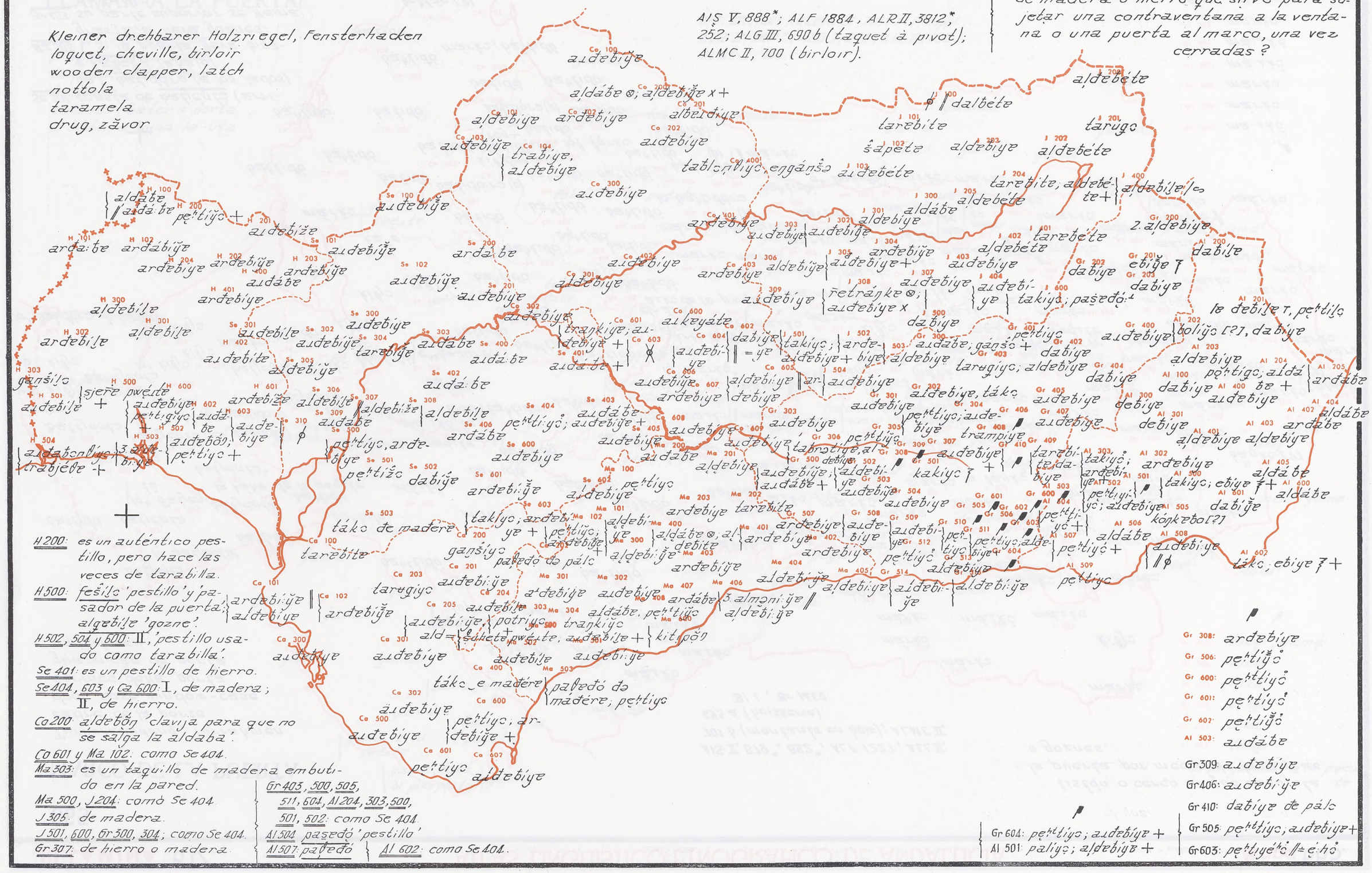
666.

TARABILLA

Kleiner drehbarer Holzriegel, Fensterhacken
loquet, cheville, birloir
wooden clapper, latch
nottola
taramela
drug, zăvor

AIS V, 888*; ALF 1884, ALR II, 3812*, 252; ALG III, 690 b (taquet à pivot); ALMC II, 700 (birloir).

¿ Cómo se llama el pequeño pestillo de madera o hierro que sirve para sujetar una contraventana a la ventana o una puerta al marco, una vez cerradas?



H 200: es un auténtico pestillo, pero hace las veces de tarabilla.
H 500: fešiḷo 'pestillo' y 'pasador de la puerta'; alqebiḷe 'gozne'.
H 502, 504 y 600: II, 'pestillo usado como tarabilla'.
Se 401: es un pestillo de hierro.
Se 404, 603 y Ca 600: I, de madera; II, de hierro.
Co 200: aḷdeƀõŋ 'clavija para que no se salga la aldaba'.
Co 601 y Ma 102: como Se 404.
Ma 303: es un taquillo de madera embutido en la pared.
Ma 500, J 204: como Se 404.
J 305: de madera.
J 501, 600, Gr 300, 304; como Se 404.
Gr 307: de hierro o madera.
Gr 403, 500, 505, 511, 604, Al 204, 303, 500, 501, 502: como Se 404.
Al 504 paseđó 'pestillo'
Al 507: paθeđó
Al 602: como Se 404.

Gr 308: arđebiye
Gr 506: pẹʰtiỹo
Gr 600: pẹʰtiyo
Gr 601: pẹʰtiyo
Gr 602: pẹʰtiỹo
Al 503: aɹđáƀe
Gr 309: aɹđebiye
Gr 406: aɹđebiỹe
Gr 410: dabiye đe pálo
Gr 505: pẹʰtiyo; aɹđebiye +
Gr 603: pẹʰtiyéʰo // = ẹ:ho
Gr 604: pẹʰtiyo; aɹđebiye +
Al 501: paliyo; aḷdebiye +

667.

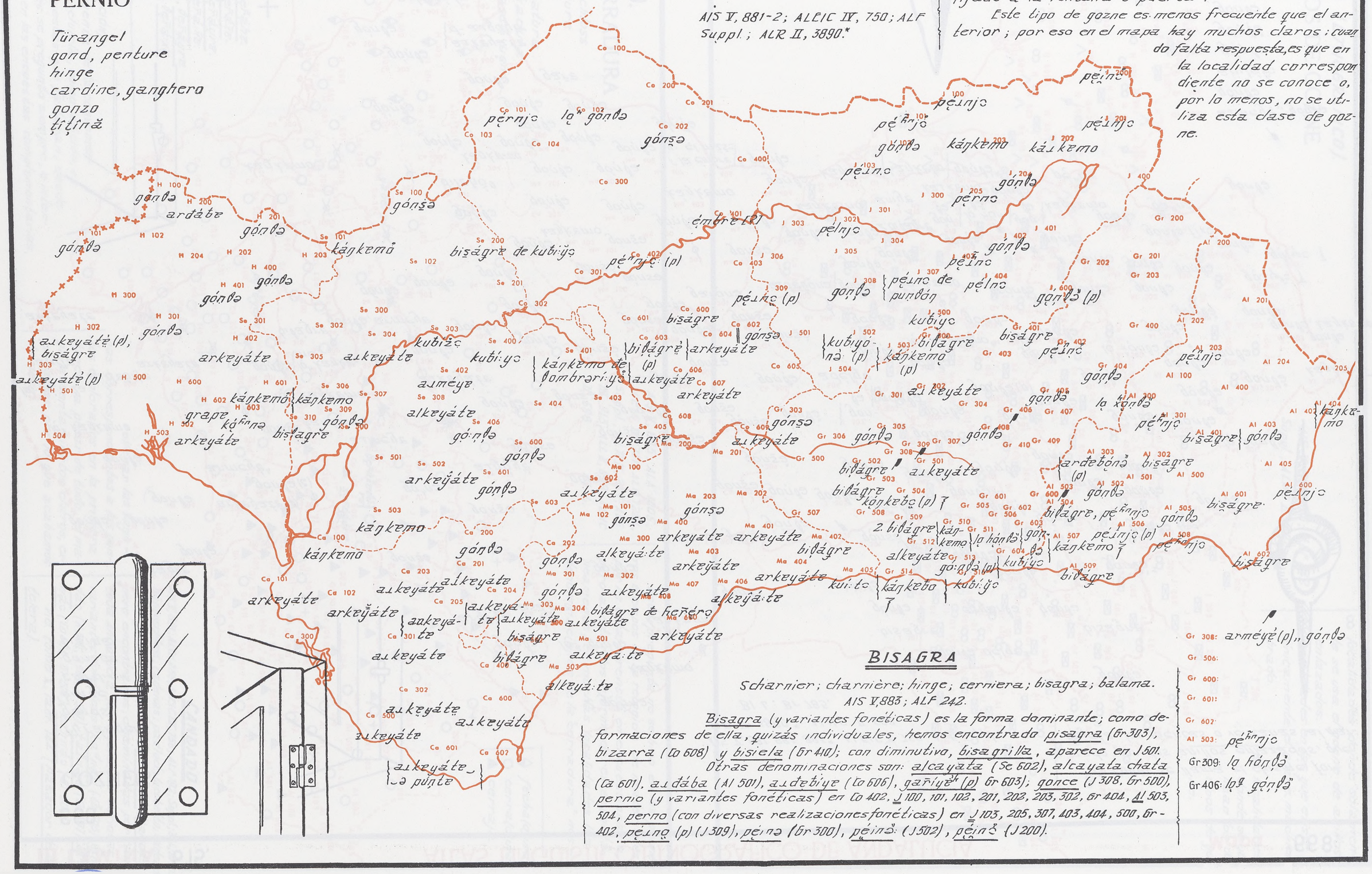
PERNIO

Türangel
gond, penture
hinge
cardine, ganghero
gonzo
ţîţînă

AIS V, 881-2; ALEIC IV, 750; ALF Suppl.; ALR II, 3890.*

¿Cómo se llama el gozne formado por dos piezas, una de las cuales sujeta al marco, y la otra un capuchón fijado a la ventana o puerta?

Este tipo de gozne es menos frecuente que el anterior; por eso en el mapa hay muchos claros; cuando falta respuesta, es que en la localidad correspondiente no se conoce o, por lo menos, no se utiliza esta clase de gozne.



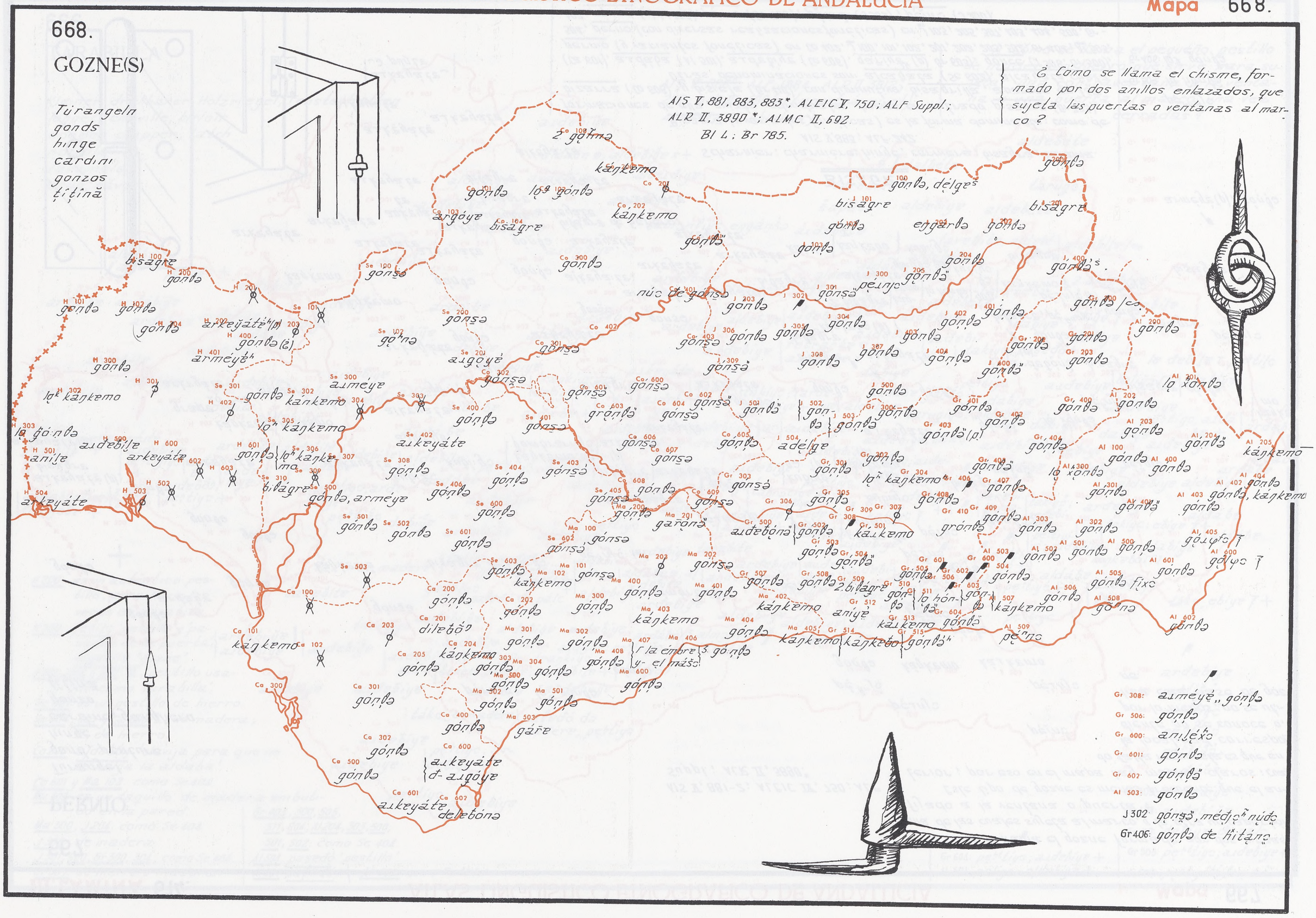
BISAGRA

Scharnier; charnière; hinge; cerniera; bisagra; balama.
AIS V, 883; ALF 242.

Bisagra (y variantes fonéticas) es la forma dominante; como deformaciones de ella, quizás individuales, hemos encontrado pisagra (Gr 303), bizarra (Co 608) y bisiela (Gr 410); con diminutivo, bisagrilla, aparece en J 501.

Otras denominaciones son: alcayata (Se 602), alcayata chata (Ca 601), aɹđába (Al 501), aɹđeƀíye (Co 606), gaṝíyẹ́ʰ (p) Gr 603); gonce (J 308, Gr 500), pernio (y variantes fonéticas) en Co 402, J 100, 101, 102, 201, 202, 203, 302, Gr 404, Al 503, 504, perno (con diversas realizaciones fonéticas) en J 103, 205, 307, 403, 404, 500, Gr 402, pẹ́ɹnọ (p) (J 309), pẹ́ɪnə (Gr 300), pẹ́ɪnə̃ (J 502), pẹ́ɪnə̃ (J 200).

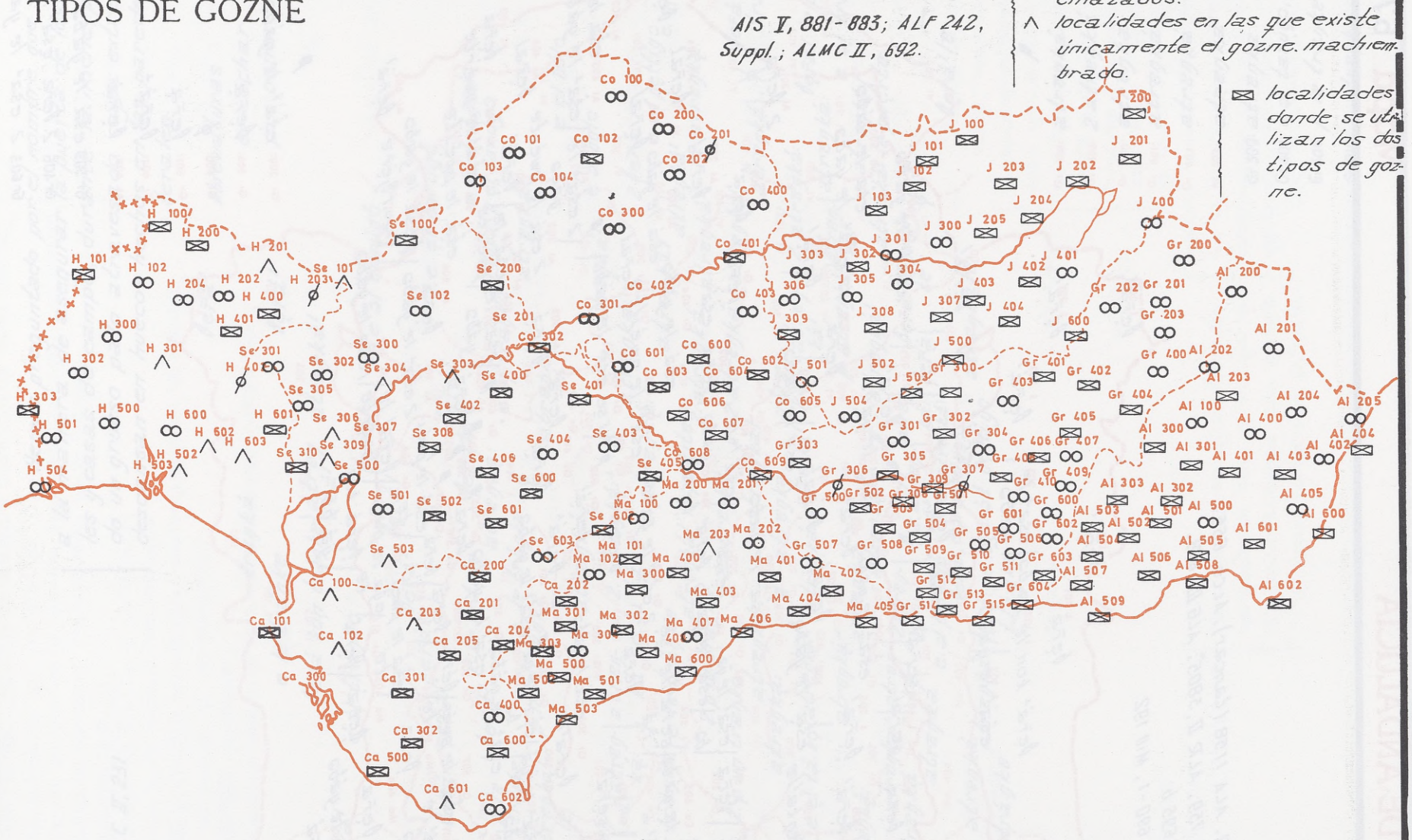
Gr 308: arméyẹ́ (p), góṇđə
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503: pẹ́ʰnjc
Gr 309: lạ hóṇđə̃
Gr 406: lọ́ᵍ gọ́ṇđə̃


668.
GOZNE(S)
Türangeln
gonds
hinge
cardini
gonzos
ţiţînă
AIS V, 881, 883, 883*, ALEIC V, 750; ALF Suppl.;
ALR II, 3890*; ALMC II, 692.
Bl 4; Br 785.
¿Cómo se llama el chisme, formado por dos anillos enlazados, que sujeta las puertas o ventanas al marco?
Gr 308: arméyẹ̈ gónḍə
Gr 506: gónḍə
Gr 600: aniḷẹ́xɔ
Gr 601: gónḍə
Gr 602: gónḍə̈
Al 503: gónḍə
J 302: gónṣə̈, médjọ̄ núdọ
Gr 406: gónḍə de ḥitánọ

669 (ETNOGRÁFICO).
TIPOS DE GOZNE

AIS V, 881-883; ALF 242, Suppl.; ALMC II, 692.

∞ localidades donde solamente se usa el gozne de anillos enlazados.
^ localidades en las que existe únicamente el gozne machiembrado.
⊠ localidades donde se utilizan los dos tipos de gozne.



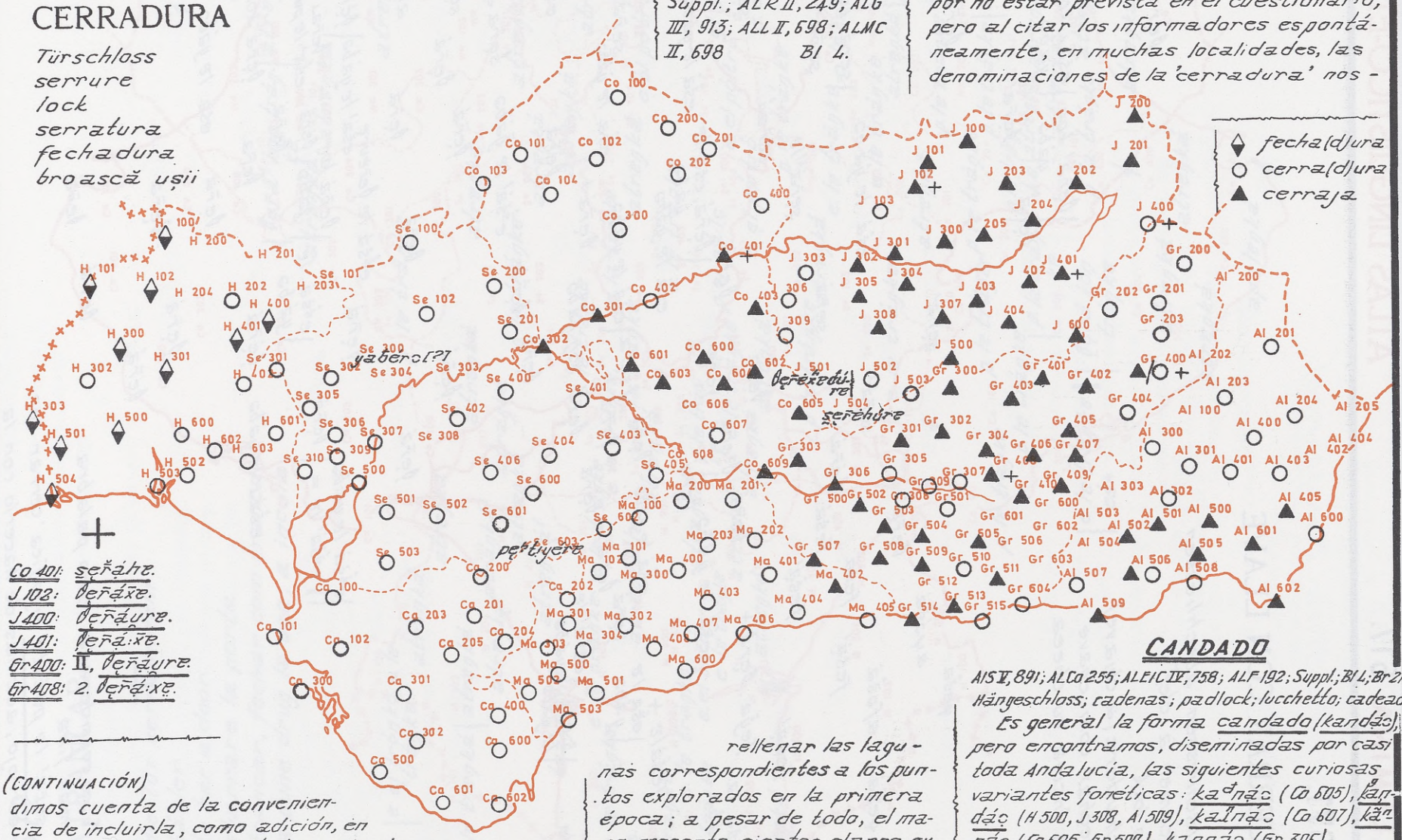
670.
CERRADURA

Türschloss
serrure
lock
serratura
fechadura
broască ușii

AIS V, 885, ALA 1006; ALEIC IV, 751; ALF 1224, Suppl.; ALR II, 249; ALG III, 913; ALL II, 698; ALMC II, 698 Bl 4.

Esta pregunta no se hizo en los primeros tiempos de la recogida de materiales por no estar prevista en el cuestionario, pero al citar los informadores espontáneamente, en muchas localidades, las denominaciones de la 'cerradura' nos -

◊ fecha(d)ura
○ cerra(d)ura
▲ cerraja



Co 401: seřáhe.
J 102: beřáxe.
J 400: beřáure.
J 401: beřá:xe.
Gr 400: II, beřáure.
Gr 408: 2. beřá:xe.

(CONTINUACIÓN)
dimos cuenta de la conveniencia de incluirla, como adición, en las encuestas que faltaban; desde entonces se preguntó siempre, e intentamos, en las encuestas complementarias, rellenar las lagunas correspondientes a los puntos explorados en la primera época; a pesar de todo, el mapa presenta ciertos claros, explicables por lo que acabamos de decir.

CANDADO

AIS V, 891; ALCo 255; ALEIC IV, 758; ALF 192; Suppl.; Bl 4; Br 213.
Hängeschloss; cadenas; padlock; lucchetto; cadeado

Es general la forma candado (kandáo), pero encontramos, diseminadas por casi toda Andalucía, las siguientes curiosas variantes fonéticas: kaⁿnáo (Co 605), kandáo (H 500, J 308, Al 509), kaⁿnáo (Co 607), kánnáo (Co 605, Gr 500), kannáo (Gr 306).

Vid. tomo I, lám. 144 (pasador de la telera).

671.

CERRAR CON LLAVE

zuschliessen, abschliessen
fermer à clef
to lock
chiudere (a chiave)
fechar com chave
a încuia cu cheea

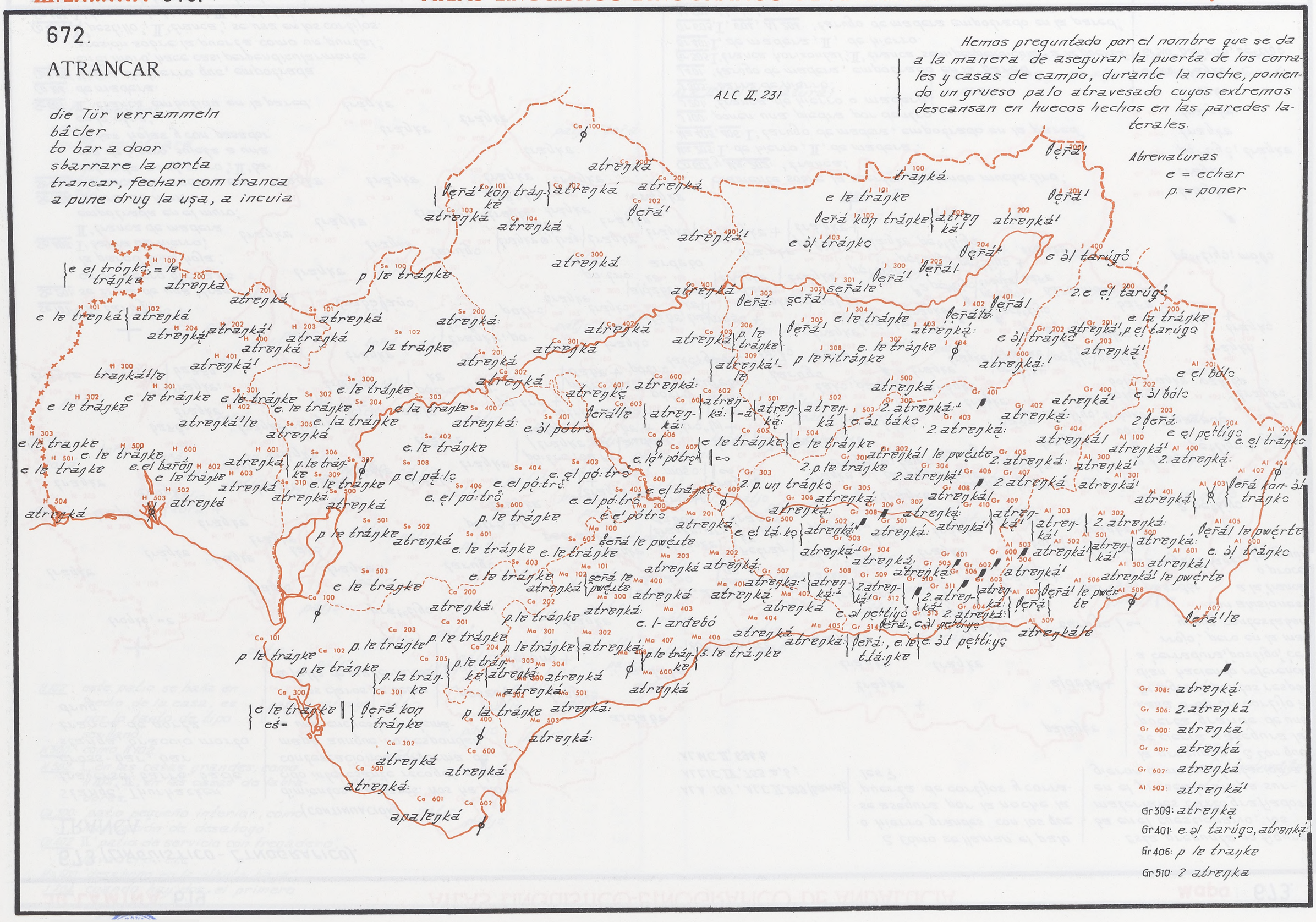
AIS V, 890, ALA 1158 (tancar), ALCO 655,
ALEIC IV, 759, ALR II, 3805*, ALG III, 688,
ALMC II, 695 b
Br 690-1, Mill 192.

H 301 I, es considerada como palabra más fina

H 500 seřá' le pwéɹte significa 'cerrar con cerrojo, además de hacerlo con la llave'

Gr 308: eśá' le yábɔ
Gr 506: ɸeřá
Gr 600: ɸ
Gr 601: ɸeřá
Gr 602: ɸeřá'
Al 503: ɸeřá

Gr 309 eśá le yábɔ
Gr 406 2 ɸeřá, eśá' le yabɔ
Gr 603 2 eśá' le yábɔ
Al 301 2 eśa' le yábɔ


672.
ATRANCAR
die Tür verrammeln
bâcler
to bar a door
sbarrare la porta
trancar, fechar com tranca
a pune drug la uṣa, a incuia
ALC II, 231
Hemos preguntado por el nombre que se da a la manera de asegurar la puerta de los corrales y casas de campo, durante la noche, poniendo un grueso palo atravesado cuyos extremos descansan en huecos hechos en las paredes laterales.
Abreviaturas
e = echar
p. = poner
Gr 308: atreŋką:
Gr 506: 2. atreŋká
Gr 600: atreŋká
Gr 601: atreŋká
Gr 602: atreŋká
Al 503: atreŋká'
Gr 309: atreŋką
Gr 401: e. əl tarúgo, atreŋką:
Gr 406: p le traŋke
Gr 510: 2 atreŋka

673 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

TRANCA

Stange; Thürhacken traverse, barre, bâcle cross-bar, bar stanga, braccio morto tranca de porta drug

(CONTINUACIÓN).

dimientos similares. Nos ha parecido interesante recoger estas contestaciones en forma de mapa aunque no respondan a una encuesta sistemática.

Los claros se deben a falta de materiales.

ALA 191; ALC II, 229 (barra); ALEIC IV, 753 a, b; ALMC II, 694 b.

¿Cómo se llaman el palo o hierro grandes con los que se asegura por la noche la puerta de cortijos y corrales?

Esta pregunta no figuraba en el cuestionario; los materiales cartografiados en el presente mapa surgieron como contestación a la pregunta "¿Con qué se cierra y asegura la puerta grande de una casa o de un cortijo?" En algunos puntos respondían haciendo referencia a 'cerradura', 'postigo', 'cerrojo', pero en la mayoría contestaban con alusiones a la 'tranca' o proce- (CONTINÚA)



Se 101: 'de tarugo'.
Se 201: se trata de una 'tranca de hierro que va de la pared a la hoja'.
Se 403: I 'barra de hierro'; II 'tranca de madera empotrada en el muro'.
Se 404: 'barra de hierro'.
Se 405: I 'tranca de madera empotrada en el muro'; II 'barra de hierro, sujeta a una de las hojas y con pasador en la otra'.
Se 601: II, tranca embutida en la pared.
Co 104: de madera.
Co 400: 'barra de hierro que, empotrada en el muro, hace casi perpendicularmente presión sobre la puerta como un puntal'.
Co 401: I 'pestillo'; II 'tranca'; se usa en los cortijos.
Co 403: I 'tranca de hierro'; III 'aldabilla grande'.
Co 600, 601: 'barra de hierro empotrada en la pared que incide oblicuamente sobre la puerta, haciendo mucho tiro'.
Co 607 y Ma 202: 'tranca'.
Ma 203: I, de hierro; II, de madera'.
Ma 405, 406: I 'tarugo de madera, empotrado en la pared'.
J 100: ponen una piedra por dentro.
J 201: 'tranca de hierro o madera'.
J 303: 'barra de hierro'.
J 401: 'tarugo de madera, empotrado en la pared'.
Gr 305: I 'tranca horizontal'; II 'tranca semiperpendicular a la puerta'.
Gr 401: I, de madera; II, de hierro.
Gr 603, I, 604, Al 204: 'tarugo de madera empotrado en la pared'.
Al 601: 'bolo'.

Gr 308: tráŋke
Gr 506: tráŋke
Gr 600: petiyo; tráŋke
Gr 601: tráŋke
Gr 602: tráːŋke
Al 503: tráŋke
Gr 309: tráŋke
Gr 510: paɲedó; petiyo

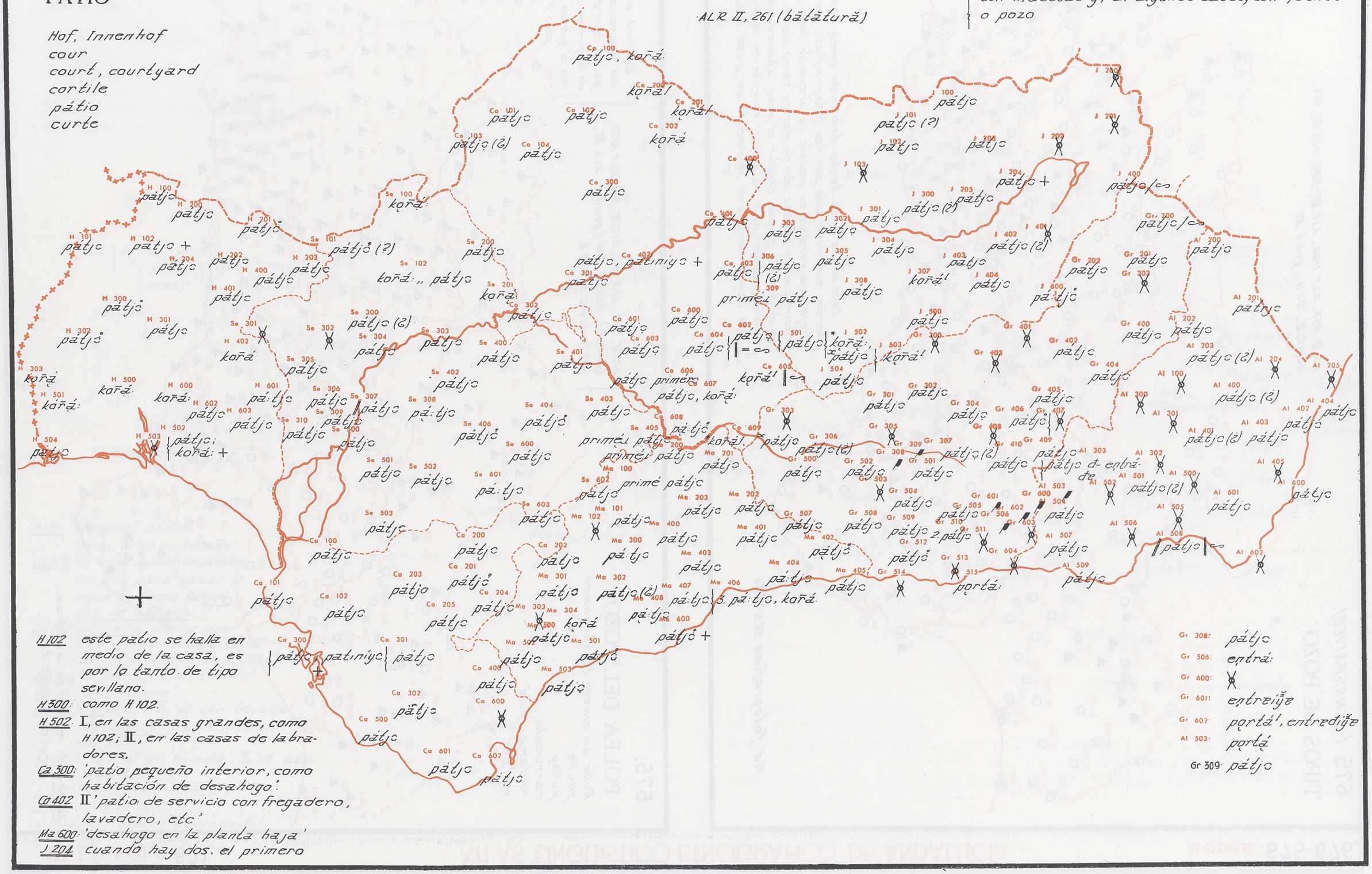
674.

PATIO

Hof, Innenhof
cour
court, courtyard
cortile
pátio
curte

Parte interior de la casa, al aire libre, con macetas y, en algunos casos, con fuente o pozo

ALR II, 261 (bătătură)



H 102 este patio se halla en medio de la casa, es por lo tanto de tipo sevillano.
H 300: como H 102.
H 502. I, en las casas grandes, como H 102; II, en las casas de labradores.
Ca 300: 'patio pequeño interior, como habitación de desahogo'.
Ca 402 II 'patio de servicio con fregadero, lavadero, etc'
Ma 600: 'desahogo en la planta baja'
J 204 cuando hay dos, el primero

Gr 308: pátjo
Gr 506: eṇtrá:
Gr 600: ⊗
Gr 601: eṇtreiỹe
Gr 602: pọrtá', entrеđiỹe
Al 503: pọrtą́
Gr 309: pátjo

675 (ETNOGRAFICO).

TIPOS DE POZO

AIS II, 853, ALF 1104; ALG III, 930; ALL III, 763, ALMC II, 797a, grab XI

- ○ pozo con brocal sencillo
- ▲ pozo cubierto, generalmente con brocal abovedado
- ✕ localidades donde el pozo no existe.



Este mapa está hecho tomando como base la documentación suministrada por las fotografías, por lo tanto, si refleja una verdad, es posible no presente toda la verdad; es decir, que, en puntos donde damos como único tipo de pozo el de brocal, puede existir el pozo abovedado y, recíprocamente, haber pozo de brocal sencillo en localidades en las que hemos señalado solamente un pozo cubierto

Vid. fotografías 565 - 586

676.

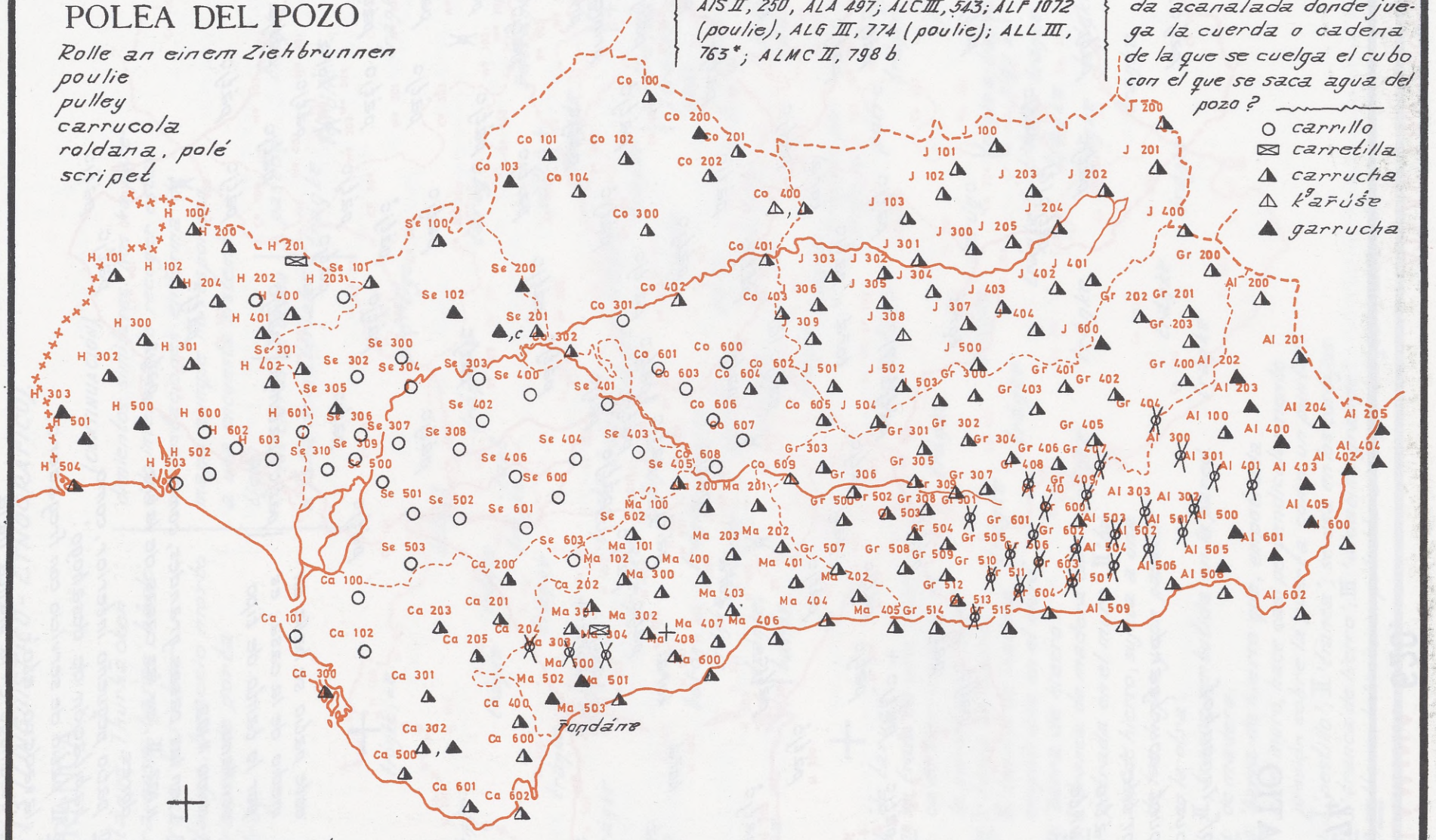
POLEA DEL POZO

Rolle an einem Ziehbrunnen
poulie
pulley
carrucola
roldana, polé
scripet

AIS II, 250, ALA 497; ALC III, 543; ALF 1072 (poulie), ALG III, 774 (poulie); ALL III, 763*; ALMC II, 798 b

¿Cómo se llama la rueda acanalada donde juega la cuerda o cadena de la que se cuelga el cubo con el que se saca agua del pozo?

- ○ carrillo
- ⊠ carretilla
- △ carrucha
- △ kářúše
- ▲ garrucha



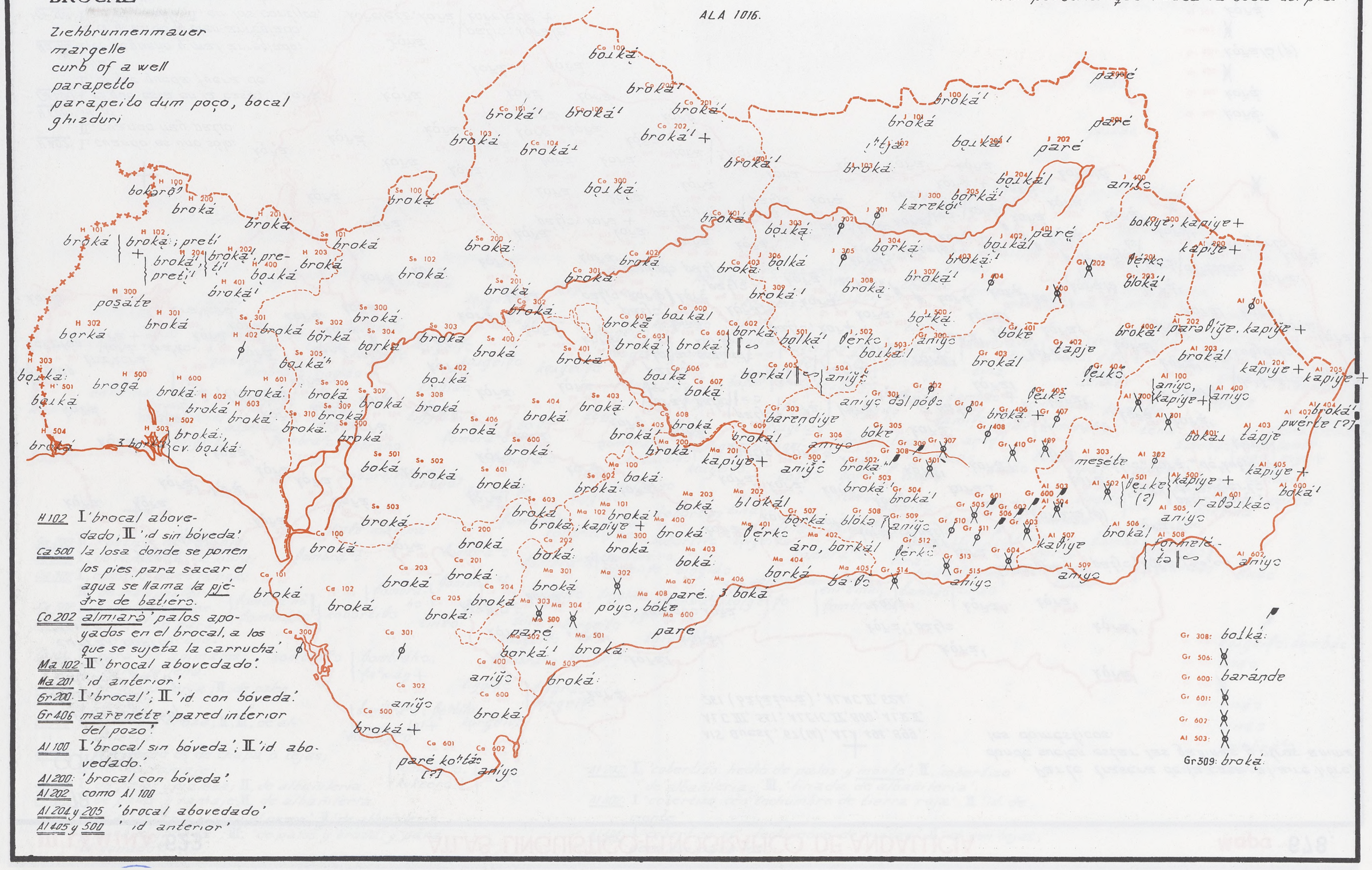
Ma 302: sólo se usa en las obras, porque pozos no hay

677.

BROCAL

¿Cómo se llama la cerca de piedra o mampostería que rodea la boca del pozo?

Ziehbrunnenmauer
margelle
curb of a well
parapetto
parapeito dum poço, bocal
ghizduri



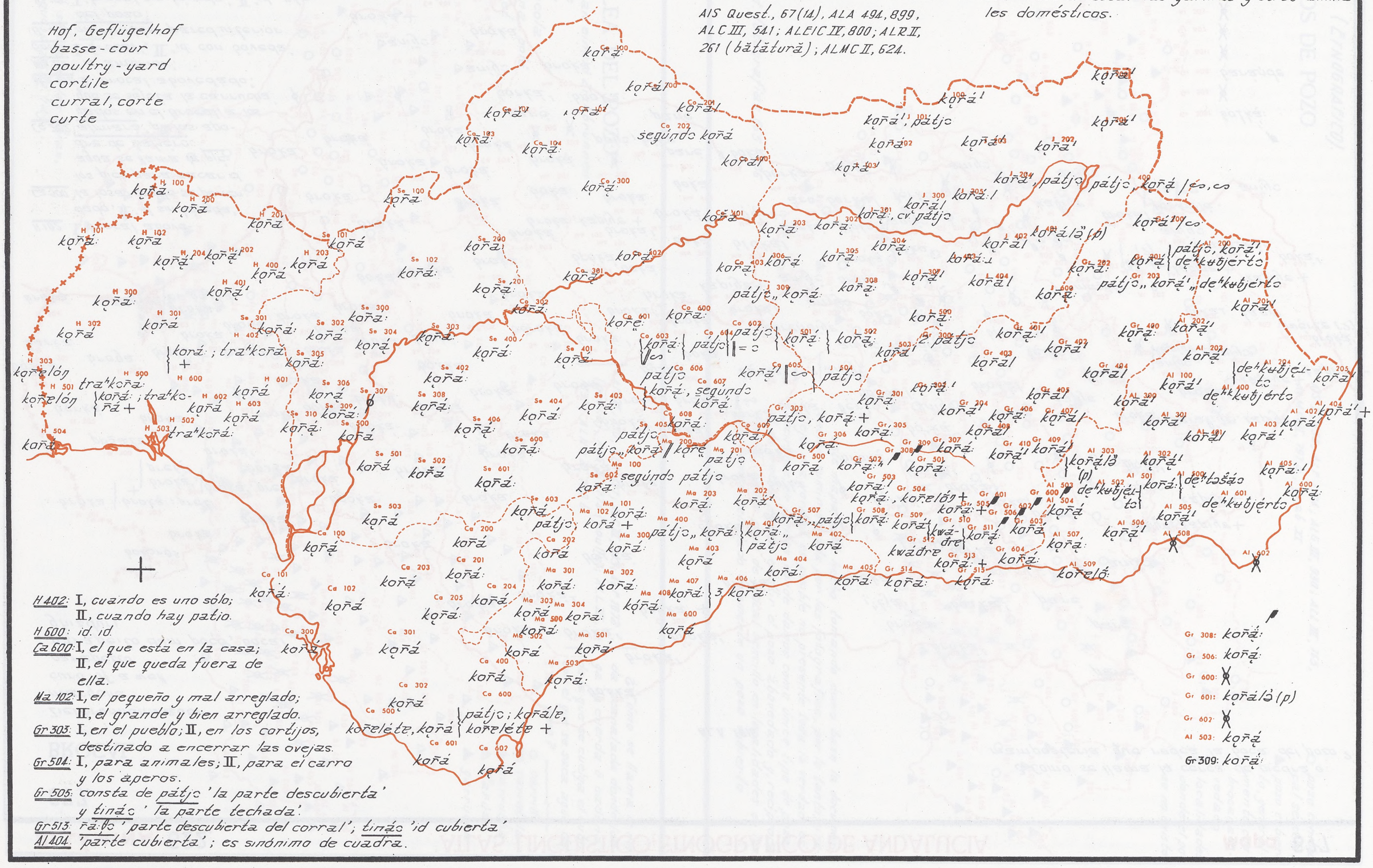
678.

CORRAL

Hof, Geflügelhof
basse-cour
poultry-yard
cortile
curral, corte
curte

AIS Quest., 67(14), ALA 494, 899, ALC III, 541; ALEIC IV, 800; ALR II, 261 (bătătură); ALMC II, 624.

Parte trasera de la casa, al aire libre, donde suelen estar las gallinas y otros animales domésticos.



H 402: I, cuando es uno sólo; II, cuando hay patio.
H 600: id. id.
Ca 600: I, el que está en la casa; II, el que queda fuera de ella.
Ma 102: I, el pequeño y mal arreglado; II, el grande y bien arreglado.
Gr 303: I, en el pueblo; II, en los cortijos, destinado a encerrar las ovejas.
Gr 504: I, para animales; II, para el carro y los aperos.
Gr 505: consta de pátjɔ 'la parte descubierta' y tináɔ 'la parte techada'.
Gr 513: r̄á:θɔ 'parte descubierta del corral'; tináɔ 'id cubierta'
Al 404: 'parte cubierta'; es sinónimo de cuadra.

Gr 308: kor̄ą́:
Gr 506: kor̄ą́:
Gr 600: ⊗
Gr 601: kor̄álə̀ (p)
Gr 602: ⊗
Al 503: kor̄ą́
Gr 309: kor̄ą́:

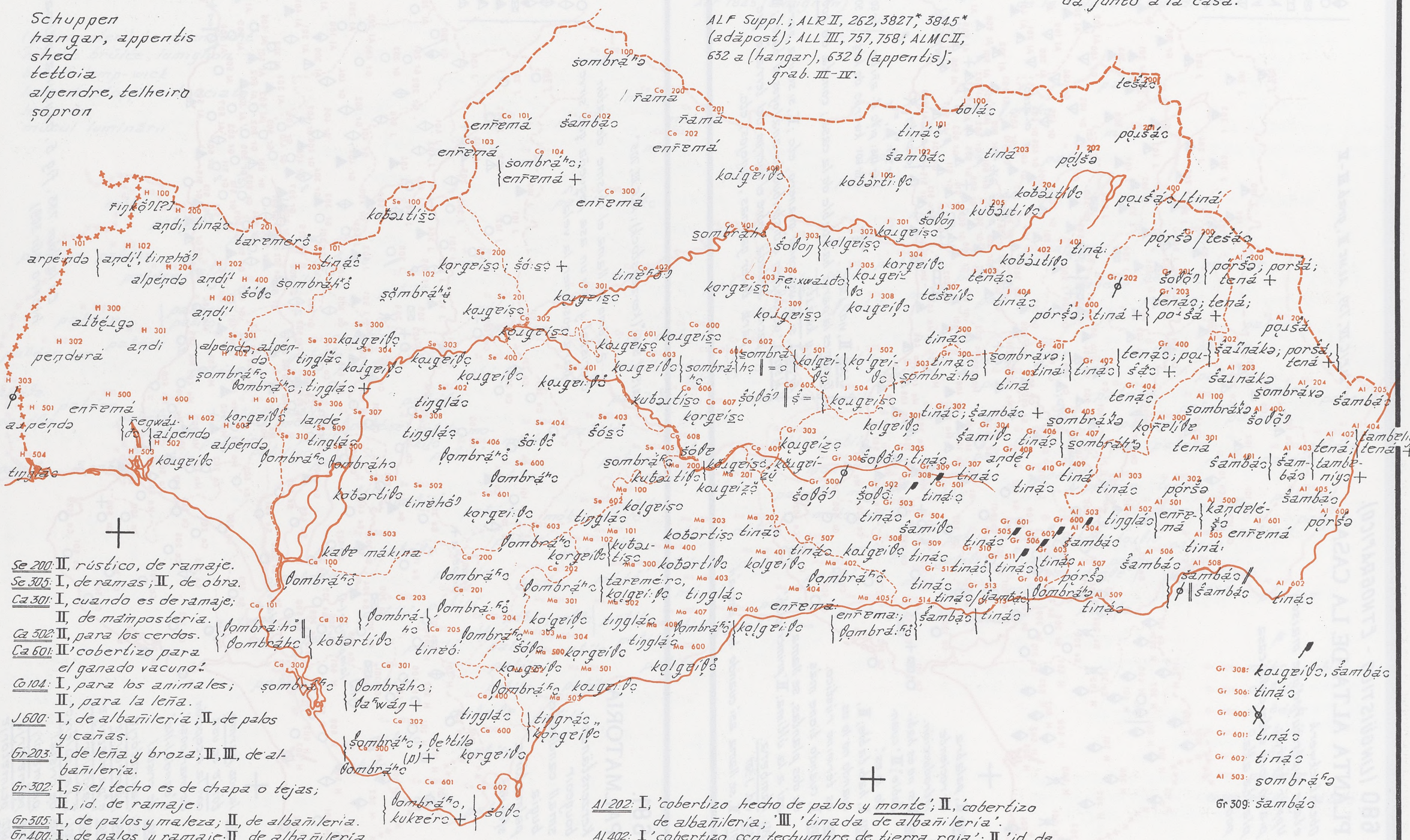
679.

COBERTIZO

Schuppen
hangar, appentis
shed
tettoia
alpendre, telheiro
şopron

Parte del corral cubierta, o tinada junto a la casa.

ALF Suppl.; ALR II, 262, 3827*, 3845* (adăpost); ALL III, 757, 758; ALMC II, 632 a (hangar), 632 b (appentis); grab. III-IV.



Se 200: II, rústico, de ramaje.
Se 305: I, de ramas; II, de obra.
Ca 301: I, cuando es de ramaje; II, de mamposteria.
Ca 302: II, para los cerdos.
Ca 601: II 'cobertizo para el ganado vacuno'.
Co 104: I, para los animales; II, para la leña.
J 600: I, de albañileria; II, de palos y cañas.
Gr 203: I, de leña y broza; II, III, de albañileria.
Gr 302: I, si el techo es de chapa o tejas; II, id. de ramaje.
Gr 305: I, de palos y maleza; II, de albañileria.
Gr 400: I, de palos y ramaje; II, de albañileria.
Al 200: I, 'de albañileria y para el carro'; II, 'de albañileria y para el ganado'; III, 'de palos y broza, y para el ganado'.

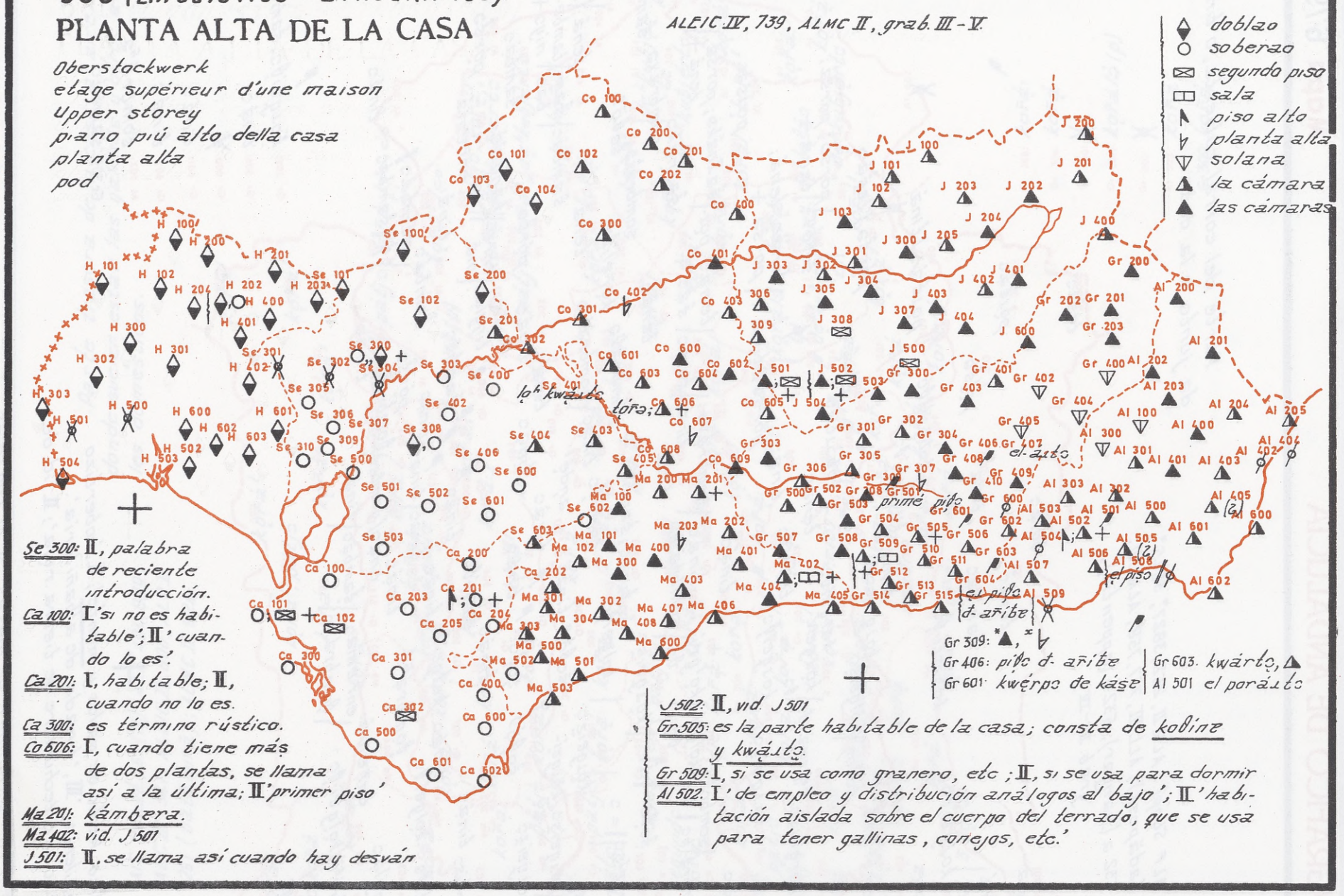
Al 202: I, 'cobertizo hecho de palos y monte'; II, 'cobertizo de albañileria; 'III, 'tinada de albañileria'.
Al 402: I 'cobertizo con techumbre de tierra roja'; II 'id. de monte'
Al 404: I 'cobertizo co techumbre de matas'; II 'id. con tejas, pero sin paredes'.

Gr 308: kɔɹgeiθɔ, šambáɔ
Gr 506: tináɔ
Gr 600: ⊗
Gr 601: tináɔ
Gr 602: tináɔ
Al 503: sombráʰə
Gr 309: šambáɔ

680 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).
PLANTA ALTA DE LA CASA

ALEIC IV, 739, ALMC II, grab. III-V.

Oberstockwerk
etage supérieur d'une maison
Upper storey
piano piú alto della casa
planta alta
pod



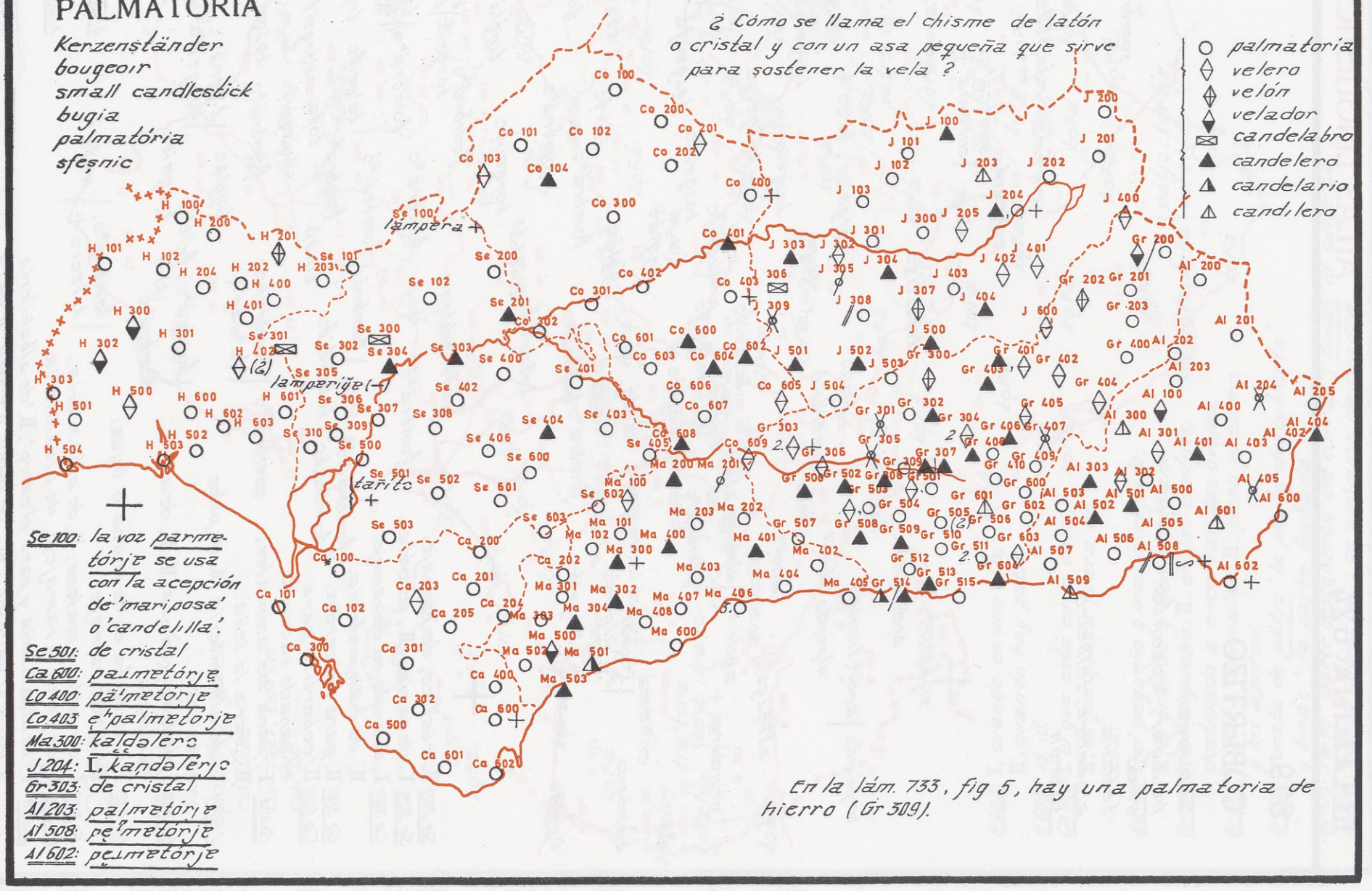
Se 300: II, *palabra de reciente introducción.*
Ca 100: I 'si no es habitable'; II 'cuando lo es'.
Ca 201: I, *habitable;* II, *cuando no lo es.*
Ca 300: *es término rústico.*
Co 606: I, *cuando tiene más de dos plantas, se llama así a la última;* II 'primer piso'
Ma 201: *kámbera.*
Ma 402: *vid. J 501*
J 501: II, *se llama así cuando hay desván*
J 502: II, *vid. J 501*
Gr 505: *es la parte habitable de la casa; consta de kobíne y kwárto.*
Gr 509: I, *si se usa como granero, etc;* II, *si se usa para dormir*
Al 502. I 'de empleo y distribución análogos al bajo'; II 'habitación aislada sobre el cuerpo del terrado, que se usa para tener gallinas, conejos, etc.'

681.
PALMATORIA

AIS V, 906 *(Kerzenstock); ALG III, 705 *.

Kerzenständer
bougeoir
small candlestick
bugia
palmatória
sfeșnic

¿Cómo se llama el chisme de latón o cristal y con un asa pequeña que sirve para sostener la vela?



Se 100: *la voz parmetórje se usa con la acepción de 'mariposa' o 'candelilla'.*
Se 501: *de cristal*
Ca 600: *parmetórje*
Co 400: *pa'metórje*
Co 403 *e'palmetórje*
Ma 300: *kaldélero*
J 204: I, *kandélerjo*
Gr 303: *de cristal*
Al 203: *palmetórje*
Al 508: *pe'metórje*
Al 602: *permetórje*

En la lám. 733, fig 5, hay una palmatoria de hierro (Gr 309).

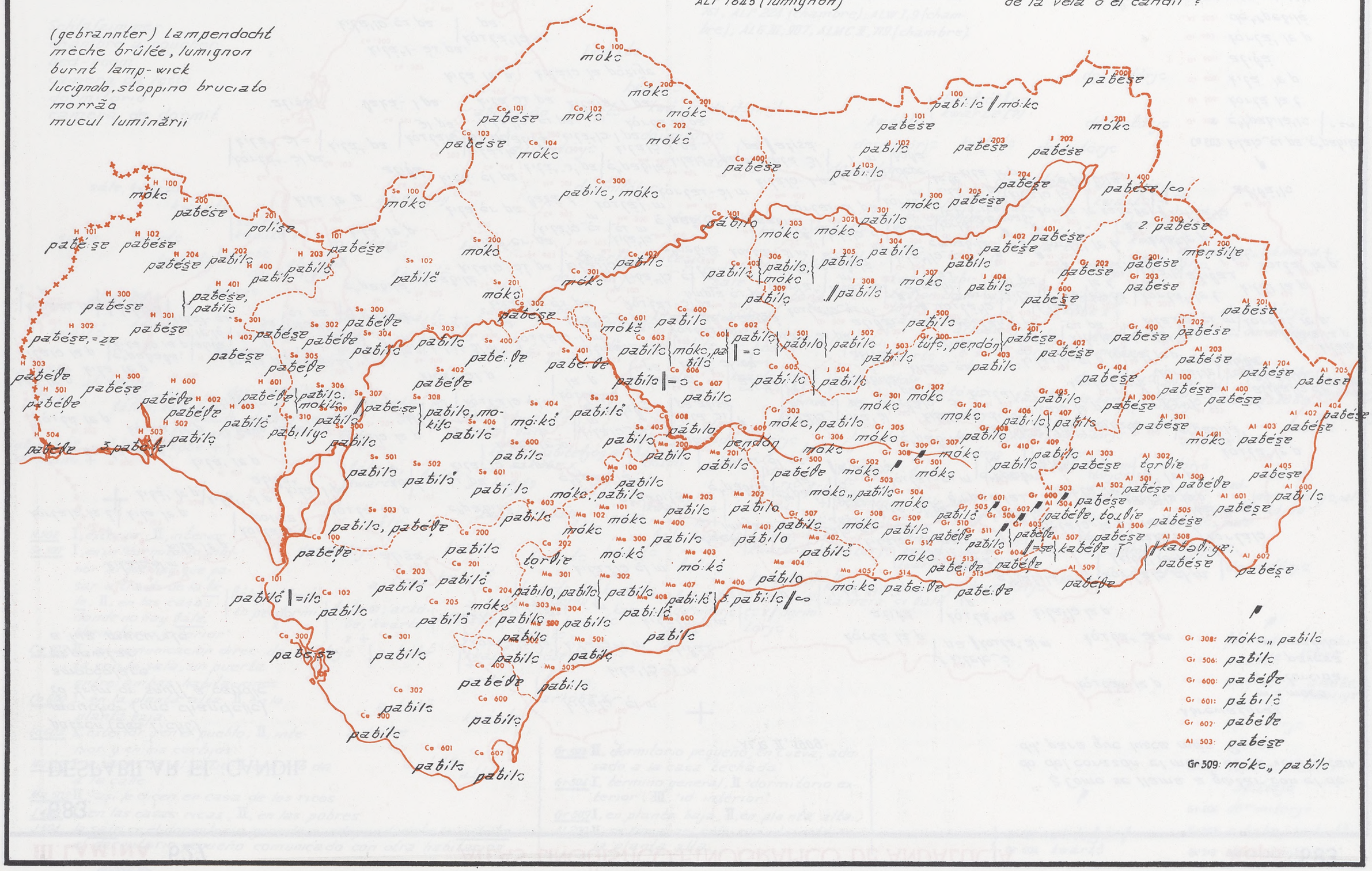
682.

TORCIDA QUEMADA, PABILO

AIS 908 (lucignolo)
ALF 1845 (lumignon)

¿Cómo se llama la mecha quemada de la vela o el candil ?

(gebrannter) Lampendocht
mèche brûlée, lumignon
burnt lamp-wick
lucignolo, stoppino bruciato
morrão
mucul luminării



683.

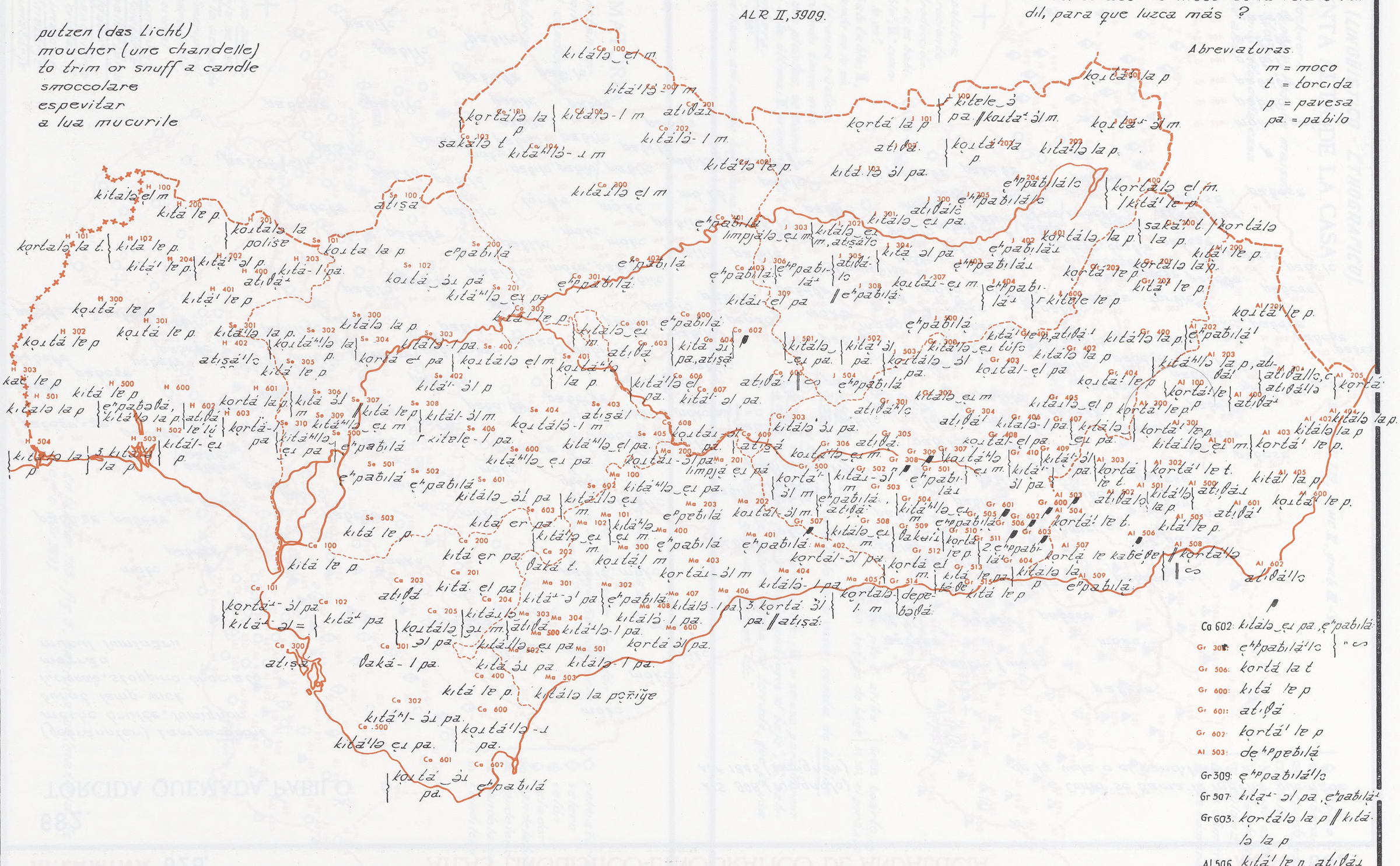
DESPABILAR EL CANDIL

putzen (das Licht)
moucher (une chandelle)
to trim or snuff a candle
smoccolare
espevitar
a lua mucurile

ALR II, 3909.

¿Cómo se llama a quitar con el dedo del corazón el moco de la vela o candil, para que luzca más ?

Abreviaturas:
m = moco
l = torcida
p = pavesa
pa. = pabilo



684.

DORMITORIO

Schlafzimmer
chambre à coucher
bed-room
camera da letto
dormitorio
cameră de dormit

AIS V, 874, ALA 331, ALC II, 376, ALEIC IV, 761, ALF 224 (chambre); ALW I, 9 (chambre); ALG III, 907; ALMC II, 719 (chambre).

¿Cómo se llama la habitación donde se duerme?



H 502 I, exterior; II, interior
Se 300 I, es un 'dormitorio interior' al que hay que pasar a través de la ɸále, II, en las casas donde no hay ɸále, 'dormitorio exterior'
Ca 102 II, en comunicación directa con la sala, sin puerta entre ambas habitaciones
Co 600 I, en la planta alta, II, en la planta baja.
Co 602 I, exterior y en el pueblo; II, interior y en los cortijos.
Ma 203 I, cuando da al patio; II, cuando da a la calle
Ma 502 II, "así le dicen en casa de los ricos
J 400 I, en las casas ricas, II, en las pobres
J 504 la sále es el dormitorio grande e independiente; la aɹkóbe, el dormitorio pequeño comunicado con otra habitación

Gr 503 II, 'dormitorio pequeño, en cueva, adosado a la casa techada'
Gr 504 I, término general, II 'dormitorio exterior', III, 'id interior'
Gr 509 I, en planta baja, II, en planta alta
Al 200 II, se llama así sólo cuando está en la planta alta.

Gr 308: ɸále ⊗, kwáɹtɔ x, aɹkɔbíye
Gr 506: kwáɹtɔ̊
Gr 600: dɔrmitórjɔ, atkóbe; ɸalətíye
Gr 601: kwáɹtɔ̊
Gr 602: dɔrmitórjɔ
Al 503: atkóbe
Gr 309 *ɸále ⊗, kwáɹtɔ x, ˣabitesjɔ̊
Gr 406 dɔ̃ᵐmitórjɔ
Gr 505 aɹkóbe / kwáɹtɔ̊
Gr 510 dɔrmitórjɔ
Gr 603 abiteɸjɔ̊ ∥ ∽
Gr 604 kwártɔ̊

685.

ARMARIO ROPERO

Kleiderschrank, Wäscheschrank
armoire à linge, garde-robe
wardrobe
guardaroba
armário
şifonieră, dulap

AIS V 901, ALA 127, ALC I, 153, ALCo 253, ALEIC IV, 768, ALF 191, 392, 58 AB; ALR II, 3891* (dulap); ALL III, 754, ALMC II, 732*, 733, grab VI
Bl 44, Br 37, Mill 31.

Mueble alto, con grandes puertas y un cajón abajo, donde se guarda la ropa



J 303 lo usan sólo los que están en posición acomodada.
J 503: II, cuando se trata de un armario empotrado

686.

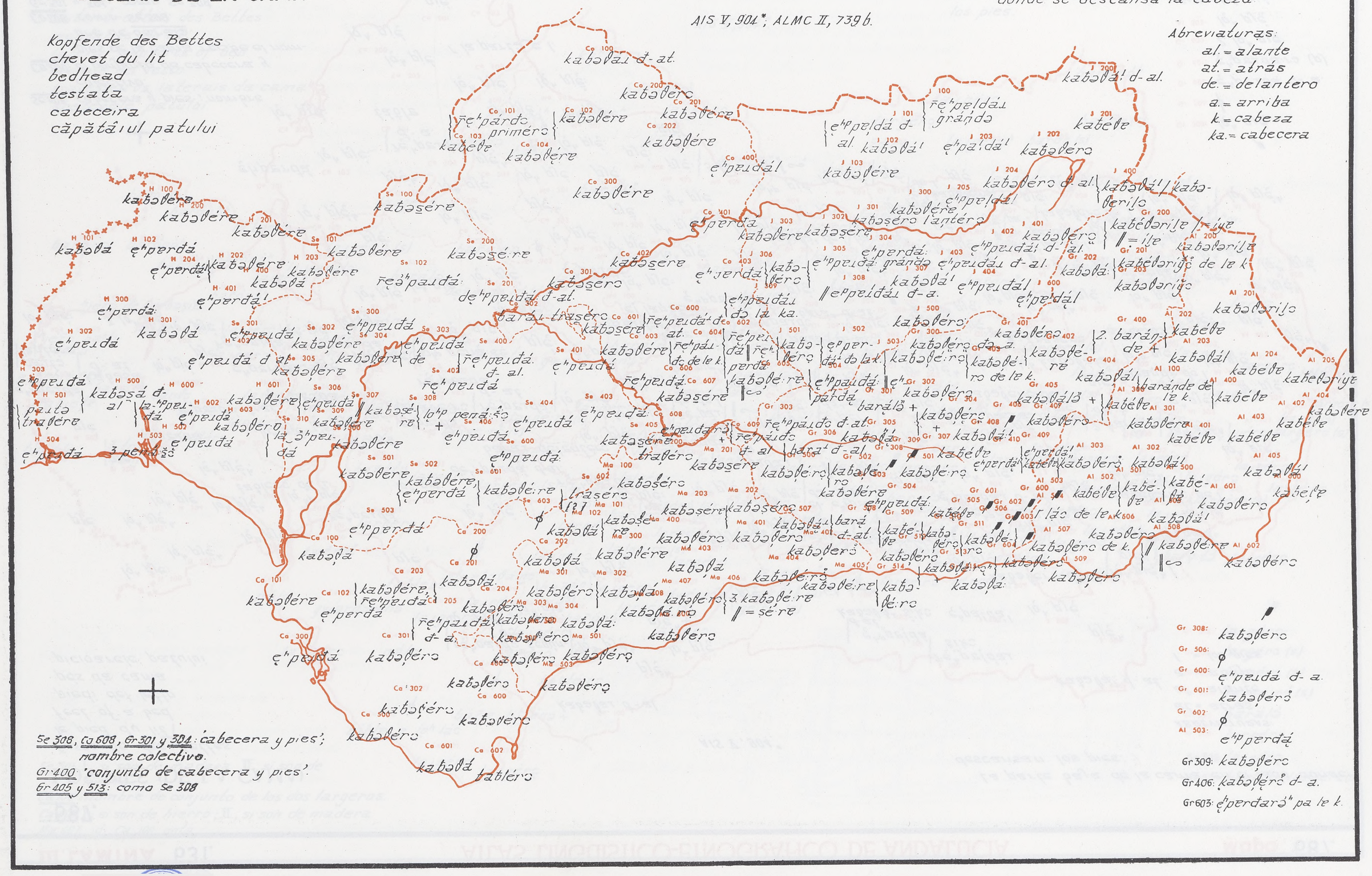
CABECERA DE LA CAMA

Kopfende des Bettes
chevet du lit
bedhead
testata
cabeceira
căpătâiul patului

AIS V, 904; ALMC II, 739 b.*

la parte alta de la cama en el lado donde se descansa la cabeza

Abreviaturas:
al. = alante
at. = atrás
de. = delantero
a. = arriba
k. = cabeza
ka. = cabecera



687.

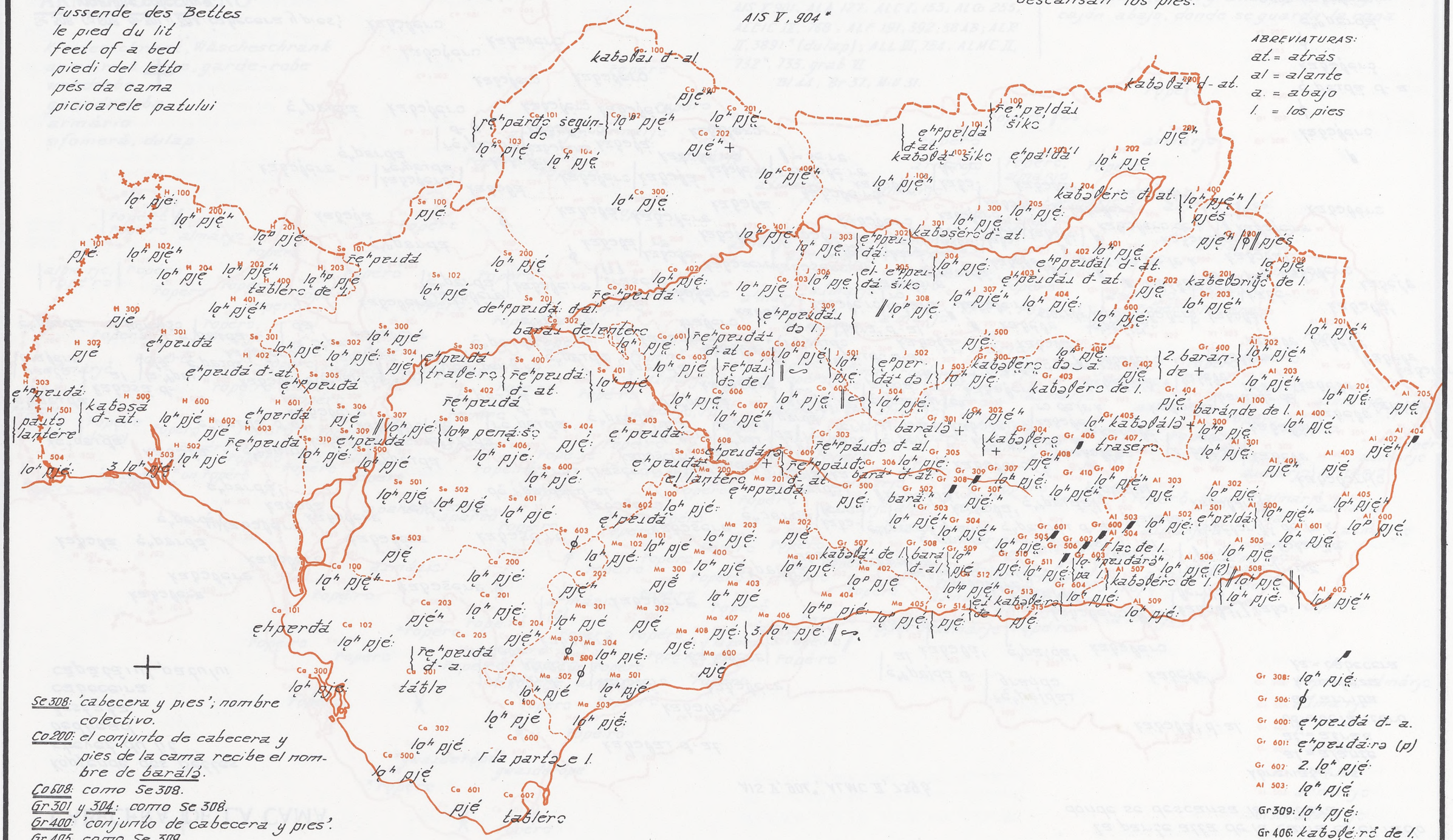
LOS PIES (DE LA CAMA)

fussende des Bettes
le pied du lit
feet of a bed
piedi del letto
pés da cama
picioarele patului

La parte baja de la cama en el lado donde descansan los pies.

AIS V, 904*

ABREVIATURAS:
at. = atrás
al = alante
a. = abajo
l. = los pies



Se 308: 'cabecera y pies'; nombre colectivo.
Co 200: el conjunto de cabecera y pies de la cama recibe el nombre de barálə.
Co 608: como Se 308.
Gr 301 y 304: como Se 308.
Gr 400: 'conjunto de cabecera y pies'.
Gr 405: como Se 308.

Gr 308: lọ́ pjẹ́
Gr 506: ϕ
Gr 600: ẹ́pərdá d-a.
Gr 601: ẹ́pərdá:rə (p)
Gr 602: 2. lọ́ pjẹ́
Al 503: lọ́ pjẹ́
Gr 309: lọ́ pjẹ́:
Gr 406: kabəlẹ́:rẹ́ de l.
Al 404: barendiye d-at

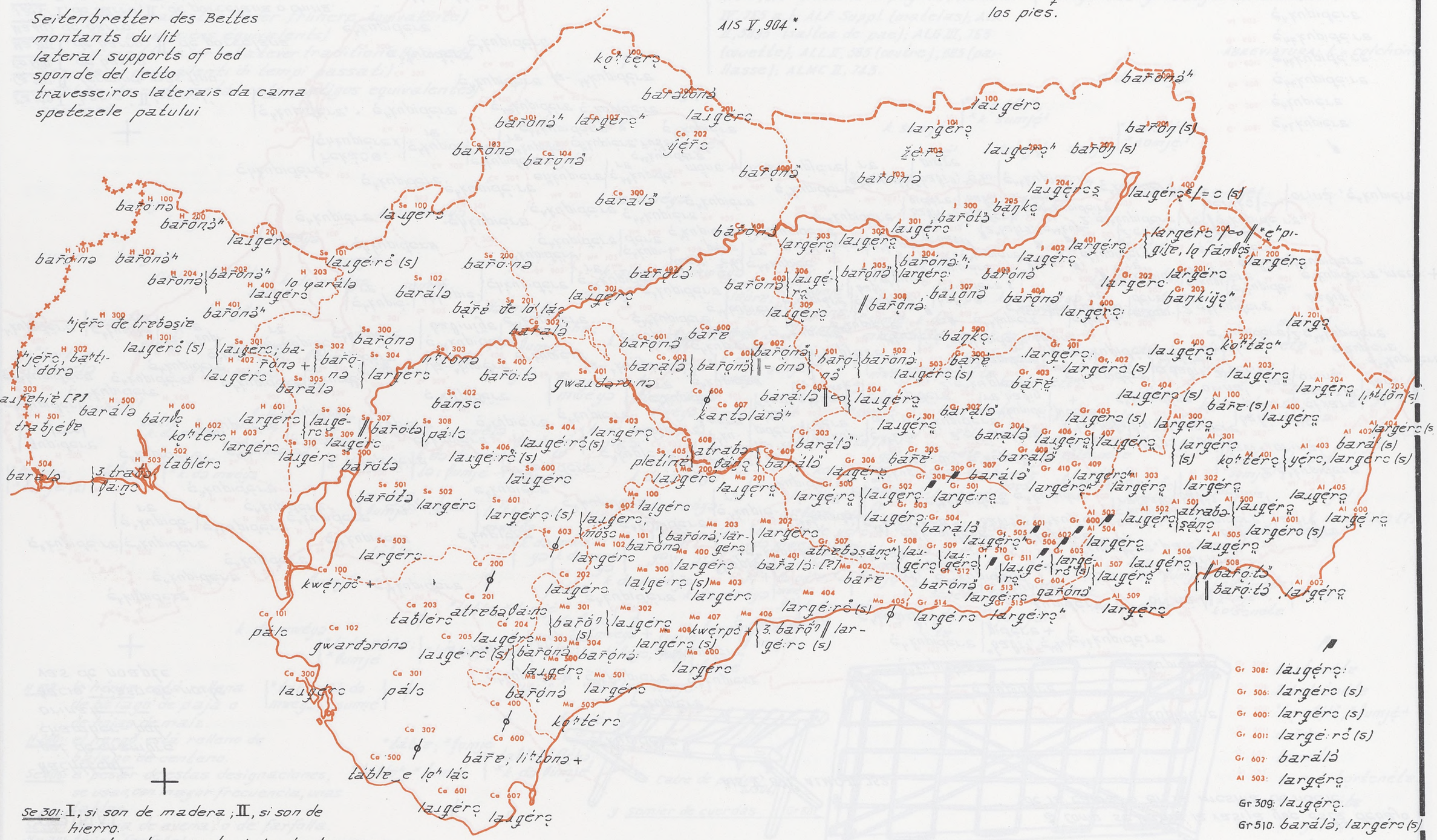
688.

LARGUEROS (DE LA CAMA)

Seitenbretter des Bettes
montants du lit
lateral supports of bed
sponde del letto
travesseiros laterais da cama
spetezele patului

Las dos piezas laterales de madera o hierro que unen la cabecera de la cama a los pies.

AIS V, 904 *.



Se 301: I, si son de madera; II, si son de hierro.
Ca 100: nombre de conjunto de los dos largeros.
Ca 600: I, si son de hierro; II, si son de madera
Ma 407: id Ca 100, nota.

689.

ORINAL

¿ Cómo se llama la vasija que está debajo de la cama o en la mesilla de noche ?

AIS V, 871; ALMC II, 752.

Nachttopf
pot de chambre
çhamber-pot
orinale
bacio, vaso de notte
vas de noapte


ę̣ʰkupidére
ę̣ʰkupiére
ę̣ʰkupidé-re
ę̣ʰkupidére, palenkáne
ę̣ʰkupiére
*baθíŋ, ę̣ʰkupidére
baθíŋ, ę̣ʰkupidére
2 orinál
baθíŋ, ę̣ʰkupidére, baθíŋ
2. ę̣ʰkupidére
baθíŋ „ orinál
baθíŋ „ orinál
gupidére
(~)
ø
ę̣ʰkupidére, orinál
ę̣ʰkupidére
ę̣ʰkupiére
ę̣ʰkupidére
ę̣ʰkupiére
ę̣ʰkupidére
ę̣ʰkupiére

690 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

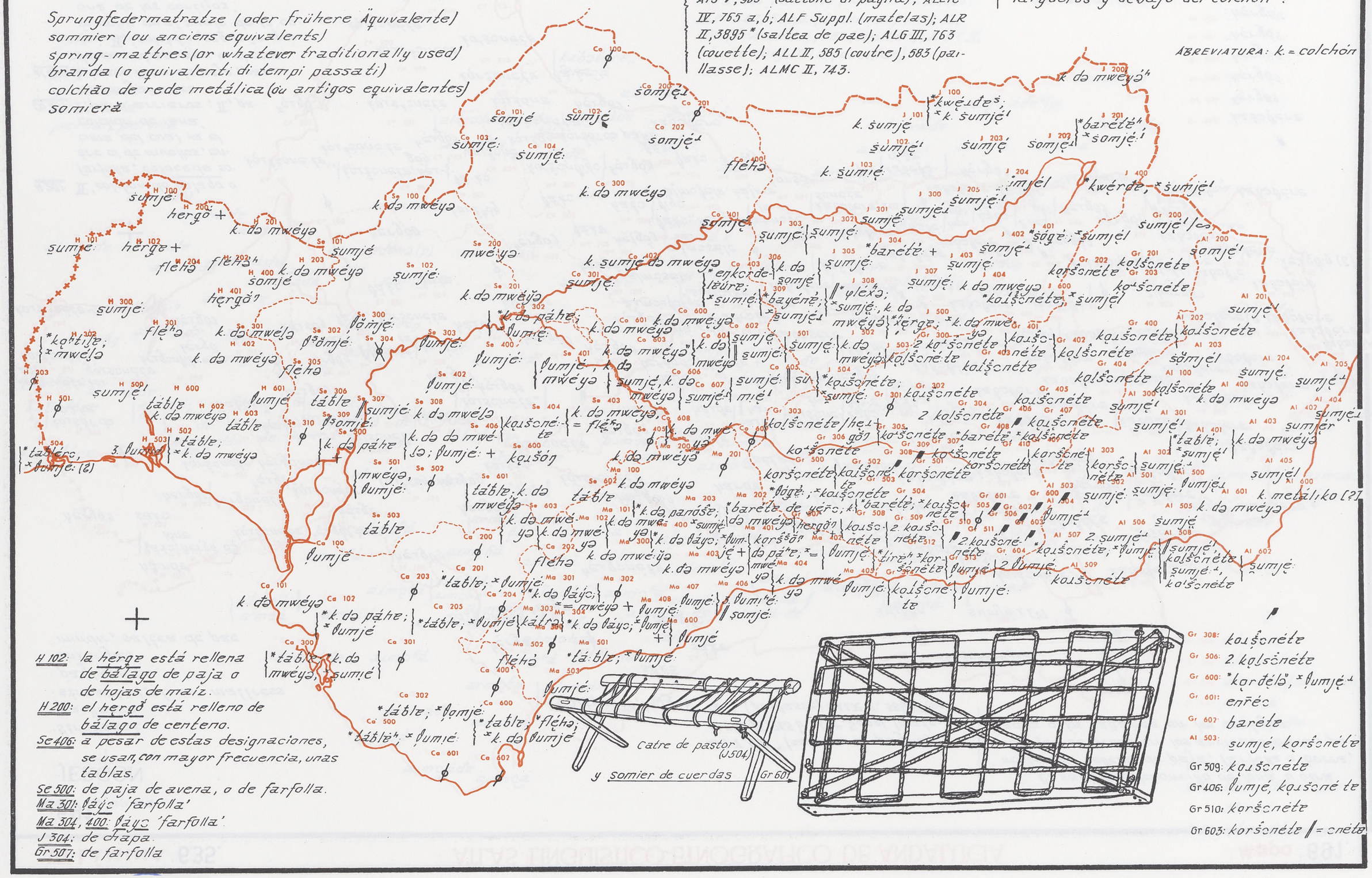
SOMIER (O EQUIVALENTES ANTIGUOS)

Sprungfedermatratze (oder frühere Äquivalente)
sommier (ou anciens équivalents)
spring-mattres (or whatever traditionally used)
branda (o equivalenti di tempi passati)
colchão de rede metálica (ou antigos equivalentes)
somieră

AIS V, 905* (saccone di paglia); ALEIC IV, 765 a, b; ALF Suppl. (matelas); ALR II, 3895* (saltea de pae); ALG III, 763 (couette); ALL II, 585 (coutre), 583 (paillasse); ALMC II, 743.

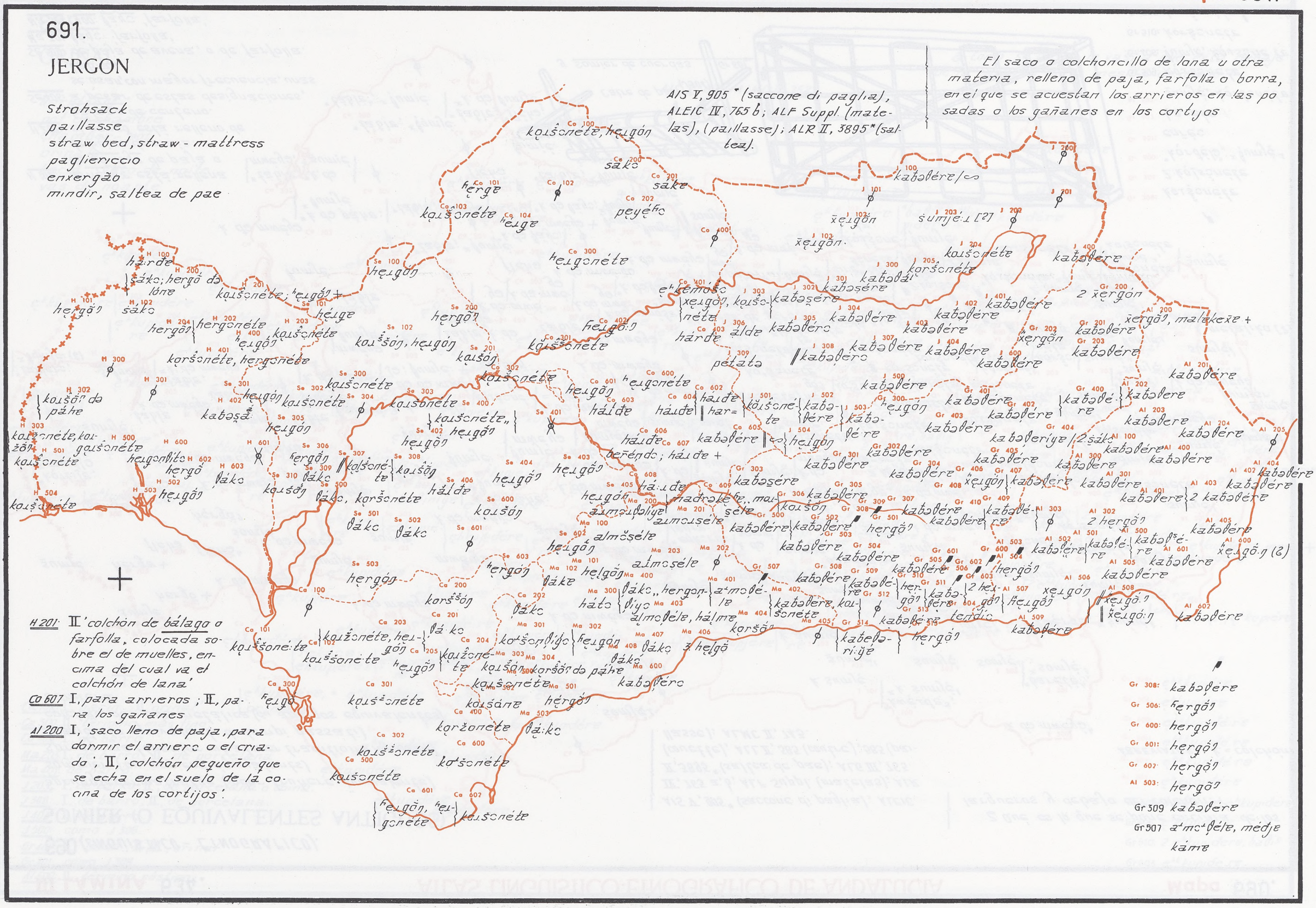
¿Qué es lo que se pone encima de los largueros y debajo del colchón?

ABREVIATURA: k. = colchón



H 102: la hérge está rellena de bálago de paja o de hojas de maíz.
H 200: el hergõ está relleno de bálago de centeno.
Se 406: a pesar de estas designaciones, se usan, con mayor frecuencia, unas tablas.
Se 500: de paja de avena, o de farfolla.
Ma 301: ðáyc 'farfolla'
Ma 304, 400: ðáyc 'farfolla'
J 304: de chapa.
Gr 507: de farfolla

Gr 308: koɹšcnéte
Gr 506: 2. kǫlsčnéte
Gr 600: *kǫrđélə, *ðumjé
Gr 601: enřéc
Gr 602: baréte
Al 503: sumjé, kǫršcnéte
Gr 509: kǫɹšcnéte
Gr 406: ðumjé, kǫɹšcnéte
Gr 510: kǫršcnéte
Gr 603: kǫršcnéte // = cnéte


691.
JERGON
Strohsack
paillasse
straw bed, straw-mattress
pagliericcio
enxergão
mindir, saltea de pae
AIS V, 905* (saccone di paglia), ALEIC IV, 765 b; ALF Suppl. (matelas), (paillasse); ALR II, 3895* (saltea).
El saco o colchoncillo de lana u otra materia, relleno de paja, farfolla o borra, en el que se acuestan los arrieros en las posadas o los gañanes en los cortijos
H 201: II 'colchón de bálago o farfolla, colocada sobre el de muelles, encima del cual va el colchón de lana'
Co 607 I, para arrieros; II, para los gañanes
Al 200 I, 'saco lleno de paja, para dormir el arriero o el criado'; II, 'colchón pequeño que se echa en el suelo de la cocina de los cortijos'.
Gr 308: kaƀəθére
Gr 506: ʰęrgȭŋ
Gr 600: hęrgȭŋ
Gr 601: hęrgȭŋ
Gr 602: hęrgȭŋ
Al 503: hęrgȭŋ
Gr 309 kaƀəθére
Gr 507 aᵗmoᵗθéle, méđje káme

692.

ALMOHADA

Kopfkissen
traversin, oreiller
pillow
guanciale
almofada
pernă, perină

AIS V, 905*, ALA 460 (colxí); ALC III, 506; ALF 1647, Suppl. (traversin); ALL II, 506 (traversin), 587 (oreiller); ALMC II, (traversin), 741a (oreiller).

¿ Dónde se apoya la cabeza, estando en la cama ?

Se 501: de pluma.

Gr 308: almwá:
Gr 506: almwá: (p)
Gr 600: armwdá // almwedóŋ
Gr 601: aumçá
Gr 602: almwá:de
Al 503: ᵃᵐmwáde
Gr 309: almwá:
Gr 401: almwedó:ŋ Ø, almcá; a'mwá
Gr 510: almwdá

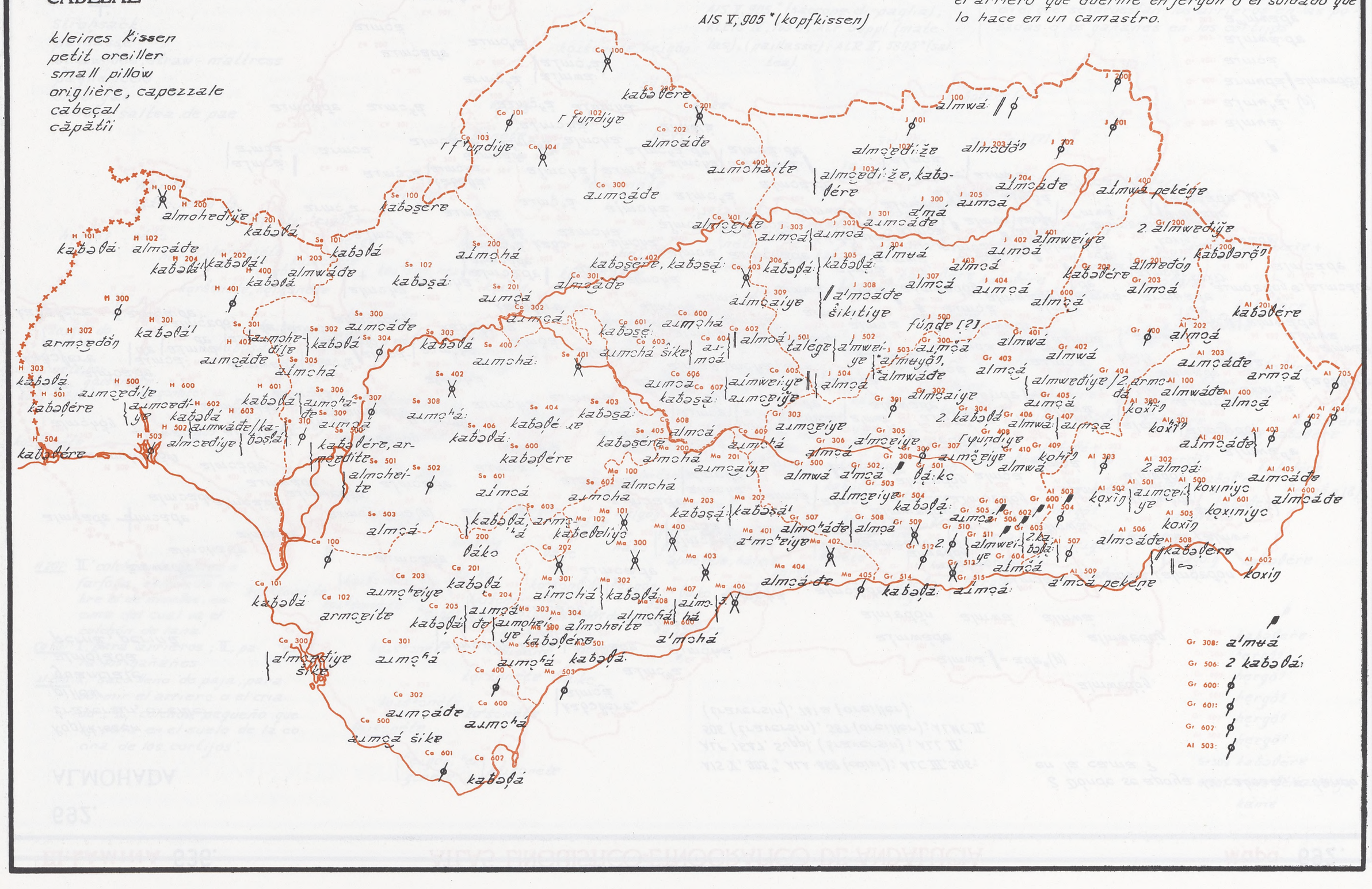
693.

CABEZAL

kleines Kissen
petit oreiller
small pillow
origliere, capezzale
cabeçal
căpătîi

AIS V, 905 "(kopfkissen)

Pequeña almohada donde apoya la cabeza el arriero que duerme en jergón o el soldado que lo hace en un camastro.



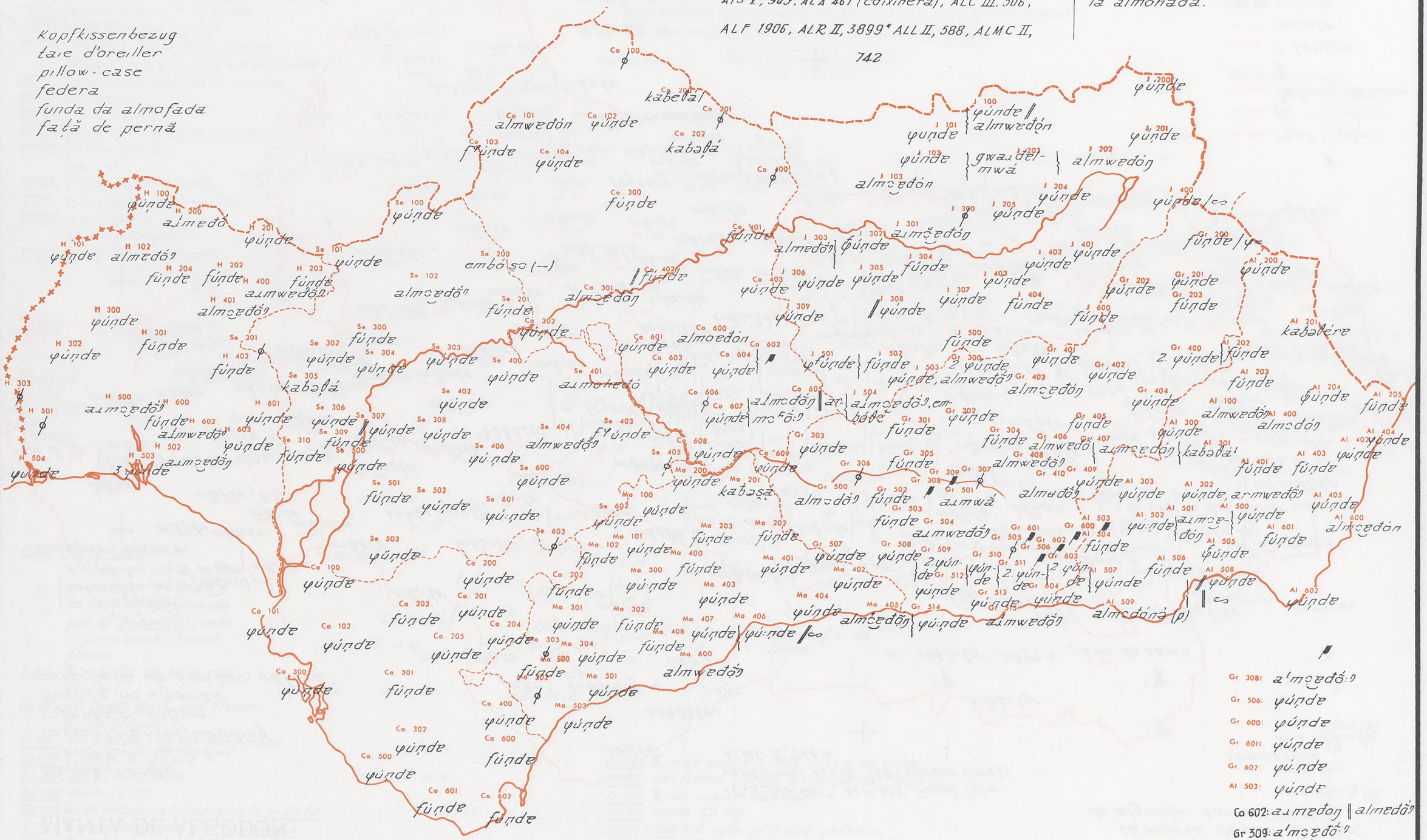
694.

FUNDA DE LA ALMOHADA

Kopfkissenbezug
taie d'oreiller
pillow-case
fedra
funda da almofada
faţă de pernă

AIS V, 905*. ALA 461 (coixinera), ALC III. 506, ALF 1906, ALR II, 3899* ALL II, 588, ALMC II, 742

Envoltura de tela donde se mete la almohada.



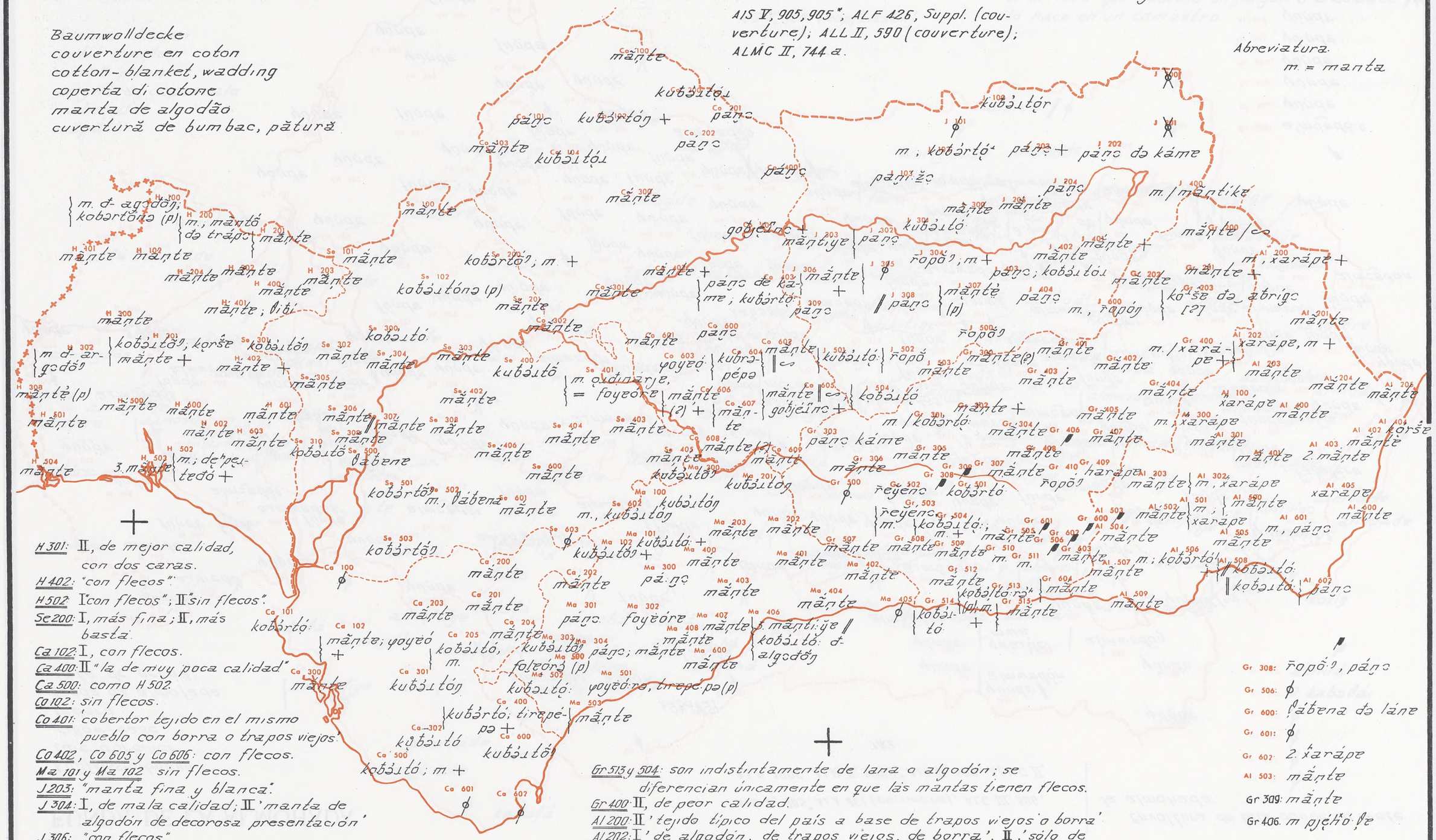
695.
MANTA DE ALGODON

Baumwolldecke
couverture en coton
cotton-blanket, wadding
coperta di cotone
manta de algodão
cuvertură de bumbac, pătură

AIS V, 905, 905*; ALF 426, Suppl. (couverture); ALL II, 590 (couverture); ALMC II, 744 a.

La manta de peor calidad, de algodón, borra o lienzo

Abreviatura.
m. = manta



H 301: II, de mejor calidad, con dos caras.
H 402: "con flecos".
H 502: I "con flecos"; II "sin flecos".
Se 200: I, más fina; II, más basta.
Ca 102: I, con flecos.
Ca 400: II "la de muy poca calidad"
Ca 500: como H 502.
Co 102: sin flecos.
Co 401: 'cobertor tejido en el mismo pueblo con borra o trapos viejos'
Co 402, Co 605 y Co 606: con flecos.
Ma 101 y Ma 102: sin flecos.
J 203: "manta fina y blanca".
J 304: I, de mala calidad; II 'manta de algodón de decorosa presentación'
J 306: "con flecos".
J 401: es de algodón o lana de mala calidad
Gr 201: indistintamente de lana o algodón.
Gr 202: como Gr 201 | Gr 302 como 201; tiene flecos.

Gr 513 y 504: son indistintamente de lana o algodón; se diferencian únicamente en que las mantas tienen flecos.
Gr 400 II, de peor calidad.
Al 200 II 'tejido típico del país a base de trapos viejos o borra'
Al 202 I 'de algodón, de trapos viejos, de borra', II, 'sólo de algodón'
Al 506 I, con flecos, II, sin ellas

Gr 308: ropóŋ, páŋc
Gr 506: ϕ
Gr 600: Pábena da láne
Gr 601: ϕ
Gr 602: 2. xarápe
Al 503: mánte
Gr 309: mánte
Gr 406: m pjéhó·pe

696.

MANTA DE LANA

Wolldecke
couverture en laine
woollen blanket
coperta (di lana)
manta de lã
pătură de lină

la manta de buena calidad, hecha a base de lana.

Al. V, 905; ALC III, 498; ALR II, 287; AL. II, 590 (couverture); ALMC II, 744 b (courte-pointe). Bl L; Br 395.

Abreviaturas:
m. = manta.
k. = cobertor

H 102: la mánte, aun siendo de lana, ofrece inferior calidad y es menos apreciada que el kobərtó"; este último suele llevar flecos.

H 202: II 'manta de lana con flecos'.

Ca 102, 500, Co 401, 605: I, con flecos; II, sin flecos.

Co 606 sin flecos. | Co 607 con flecos.

Co 608: I, fina, II, basta

Ma 102, 301: II, con flecos

Ma 302: como Ca 102.

Ma 402: II, de mejor calidad que la mánta

J 101: II, más delgada que la manta

J 202: II "más recia" | J 404: con flecos

J 500: II, como Ma 402. | J 504: se llama mánte, especialmente, a la de flecos de mejor calidad que el páno. | J 600: I, sin flecos; II, con flecos y | Gr 203: como Ca 102

Gr 305: II, más suave y más claro de color.

Gr 400: con flecos. | Gr 409: II 'manta con flecos'

Gr 502: II, de mejor calidad.

Gr 510: como Ca 102.

Gr 513 y 504: vid. nota al mapa anterior.

Al 201 y 202: la manta de palencia es 'manta de lana adquirida en el comercio'; el cobertor la 'manta de lana tejida en casa y sobre la cual no se suele poner colcha'.

Al 301 es de lána dúlθa 'lana trabajada en fábrica'. | Al 506: como Ca 102.

Gr 308: kobə́ɪtǫ:
Gr 506: ϕ
Gr 600: kobə́ɪtǫ́nə́ (p)
Gr 601: kobə́rtǫ
Gr 602: kobə́rtǫ́r
Al 503: kobə́rtǫ́nə́ (p)
Gr 309: kobə́ɪtǫ:

697 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

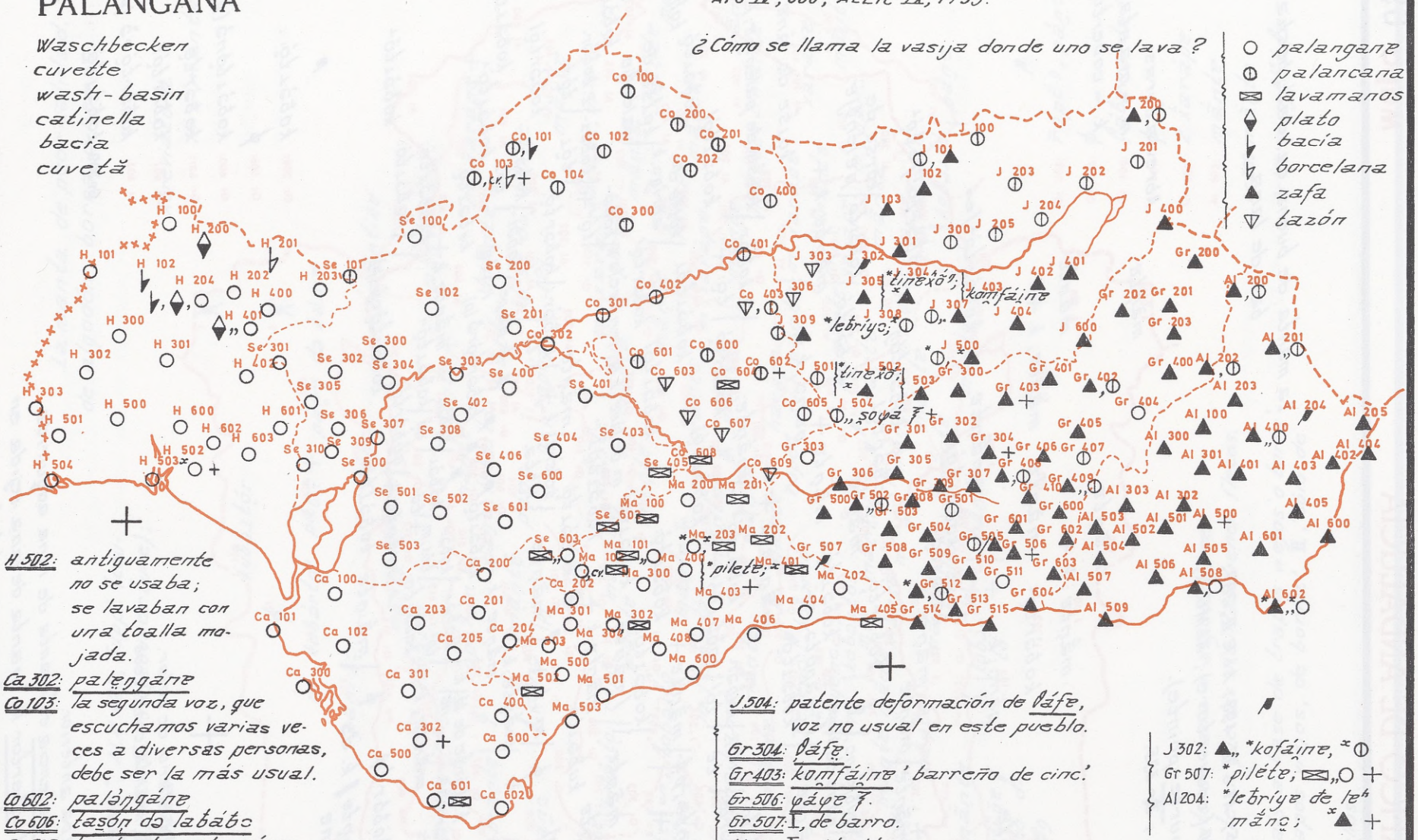
PALANGANA

AIS IV, 666; ALEIC IX, 1735.

Waschbecken
cuvette
wash-basin
catinella
bacia
cuvetă

¿Cómo se llama la vasija donde uno se lava?

○ palangane
⦶ palancana
⊠ lavamanos
◆ plato
▼ bacía
▼ borcelana
▲ zafa
▽ tazón



H 502: antiguamente no se usaba; se lavaban con una toalla mojada.
Ca 302: palẹŋgáne
Co 103: la segunda voz, que escuchamos varias veces a diversas personas, debe ser la más usual.
Co 602: palàŋgáne
Co 606: taṣóṇ də labábɔ
Co 606: taṣóṇ də palẹŋgáne
Ma 401: I, de barro; II, de porcelana.
J 400: 2. aθáɣe

J 504: patente deformación de θáfe, voz no usual en este pueblo.
Gr 304: θáfẹ.
Gr 403: komfáịne 'barreño de cinc'.
Gr 506: ɣáɣe ʒ.
Gr 507: I, de barro.
Al 204: I, id. id.
Al 500: ṣθáfᵊe

J 302: ▲„ *kofáịne, ˣ⦶
Gr 507: *piléte; ⊠„○ +
Al 204: *lebríye de leʰ mãnọ; ˣ▲ +

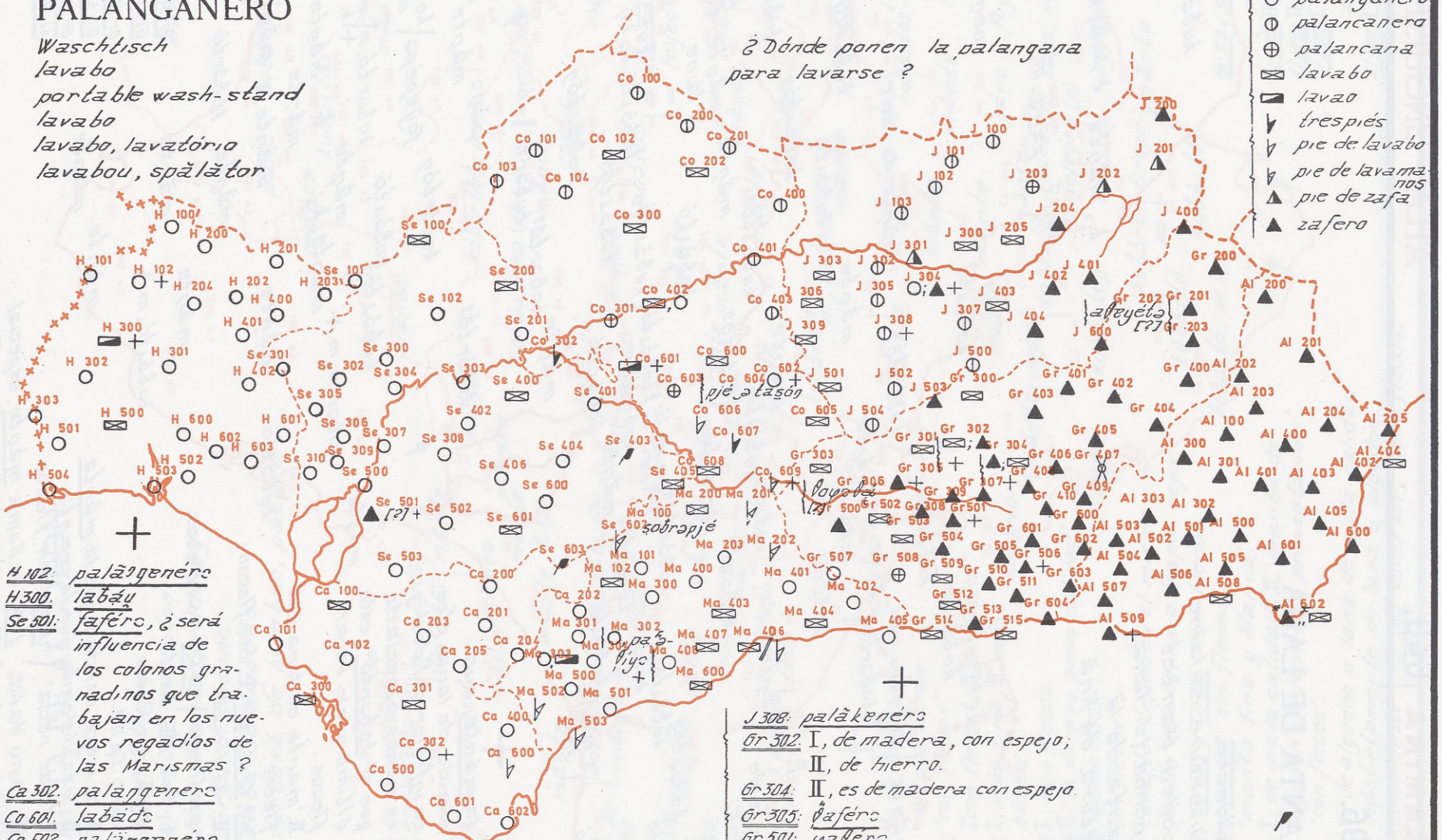
698.

PALANGANERO

Waschtisch
lavabo
portable wash-stand
lavabo
lavabo, lavatório
lavabou, spălător

¿Dónde ponen la palangana para lavarse?

○ palanganero
⦶ palancanero
⊕ palancana
⊠ lavabo
▬ lavao
▼ trespiés
▼ pie de lavabo
▼ pie de lavamanos
▲ pie de zafa
▲ zafero



H 102: palãᵊgenérɔ
H 300: labáụ
Se 501: faférɔ, ¿será influencia de los colonos granadinos que trabajan en los nuevos regadíos de las Marismas?
Ca 302: palàŋgenerɔ
Co 601: labádɔ
Co 602: palàŋgenérɔ
Co 609: pjeṣíyɔ
Ma 302: II 'palanganero con espejo
J 304: II, sólo sirve para sostener la zafa, viene hecho a medida

J 308: palãkenérɔ
Gr 302: I, de madera, con espejo; II, de hierro.
Gr 304: II, es de madera con espejo.
Gr 305: θaférɔ
Gr 501: ɣaθérɔ
Gr 506: ɣaɣérɔ
Al 509: θaferíyɔ

Se 403 ẹᵖ pje də hwé ṇtə
Se 603 ⌈ pa poné- ˈlabemãnɔ

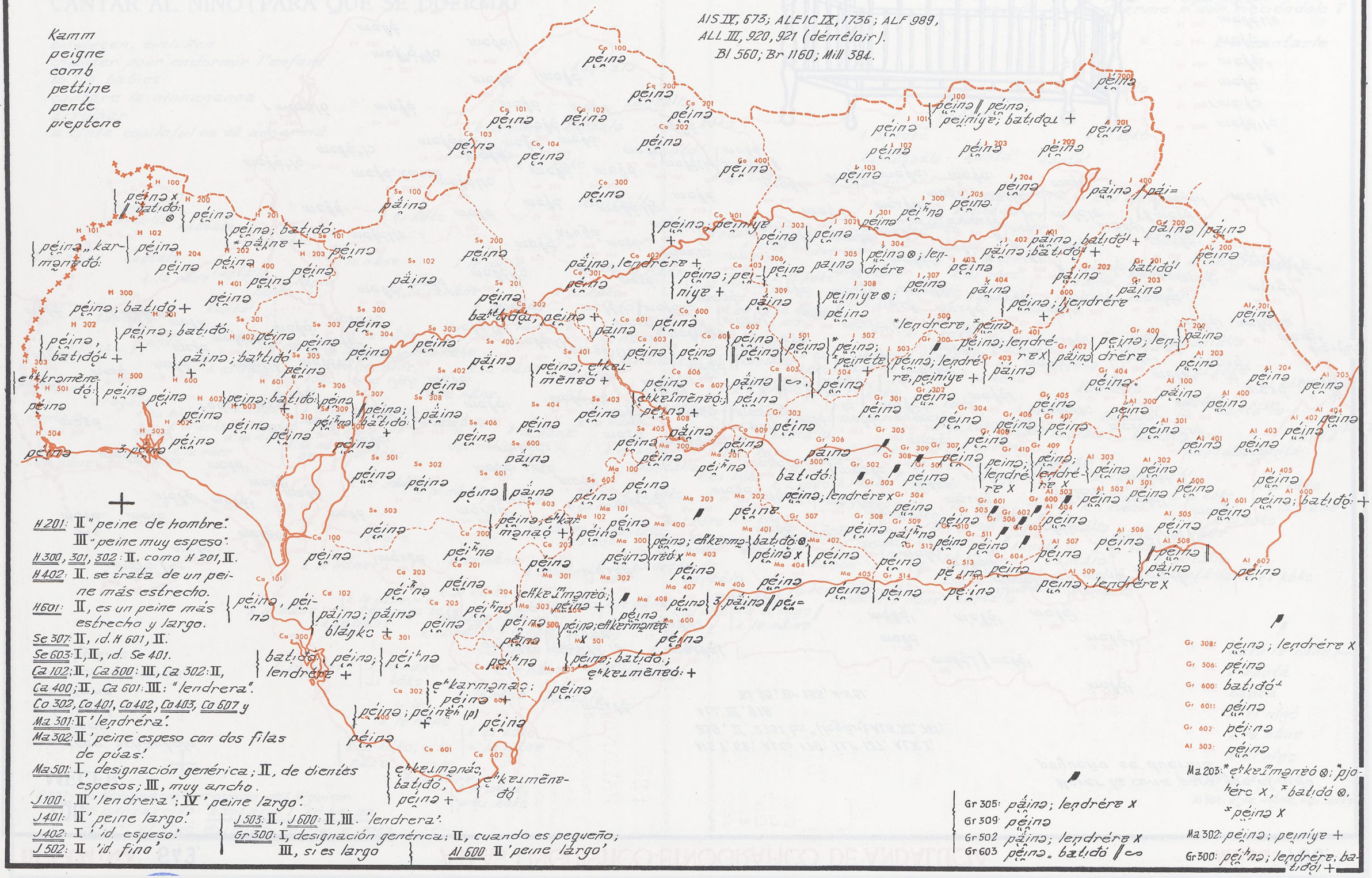
699.

PEINE

¿Con qué se arregla uno el pelo?

Kamm
peigne
comb
pettine
peine
pieptene

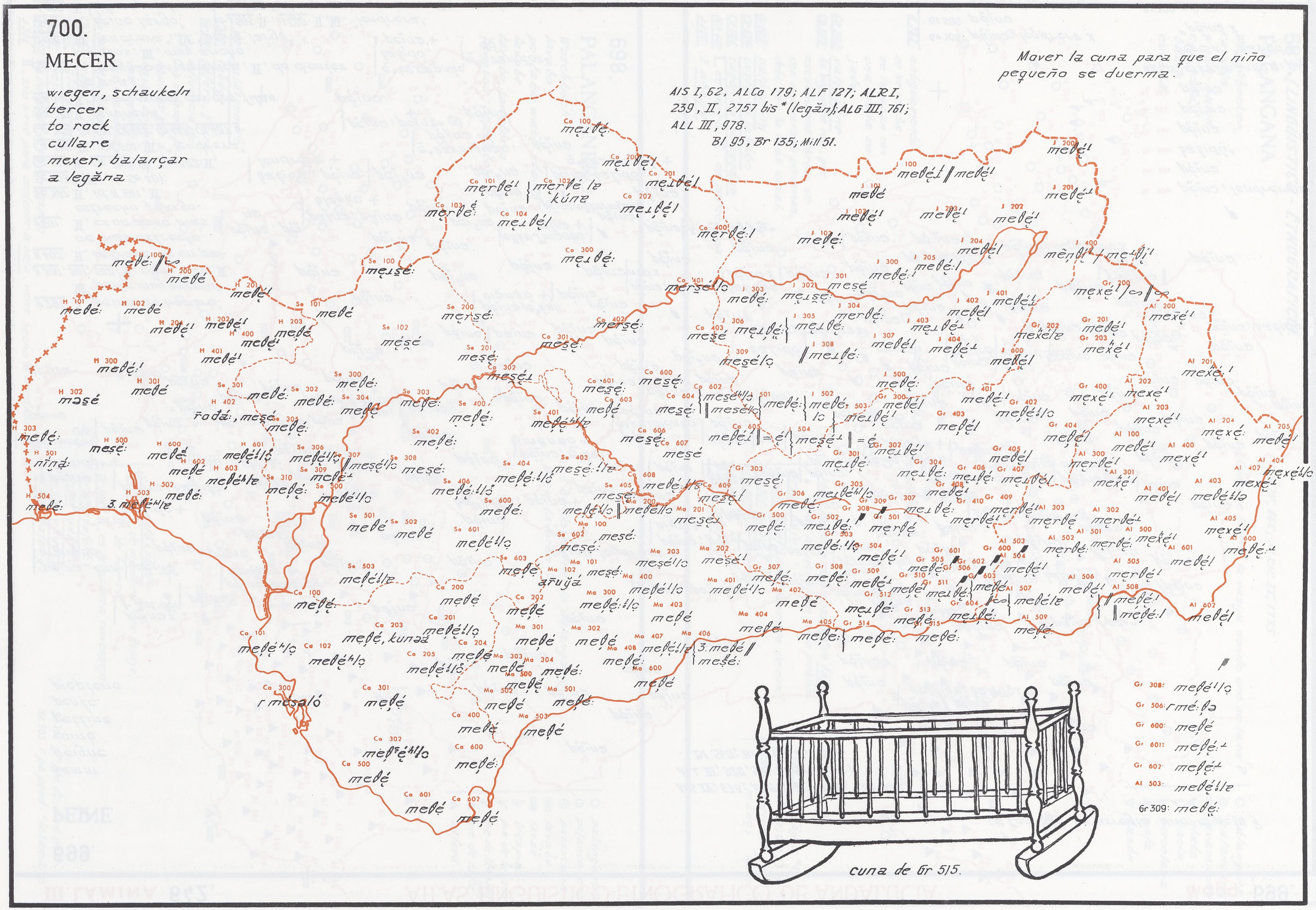
AIS IV, 673; ALEIC IX, 1736; ALF 989,
ALL III, 920, 921 (démêloir).
Bl 560; Br 1160; Mill 384.



H 201: II "peine de hombre".
III "peine muy espeso".
H 300, 301, 302: II, como H 201, II.
H 402: II, se trata de un peine más estrecho.
H 601: II, es un peine más estrecho y largo.
Se 307: II, id. H 601, II.
Se 603: I, II, id. Se 401.
Ca 102; II, Ca 300: III, Ca 302: II,
Ca 400; II, Ca 601: III: "lendrera".
Co 302, Co 401, Co 402, Co 403, Co 607 y
Ma 301: II 'lendrera'.
Ma 302: II 'peine espeso con dos filas de púas'.
Ma 501: I, designación genérica; II, de dientes espesos; III, muy ancho.
J 100: III 'lendrera'; IV 'peine largo'.
J 401: II 'peine largo'.
J 402: I 'id espeso'.
J 502: II 'id. fino'
J 503: II, J 600: II, III. 'lendrera'.
Gr 300: I, designación genérica; II, cuando es pequeño; III, si es largo
Al 600 II 'peine largo'

Gr 308: péina; lendréra X
Gr 506: péina
Gr 600: batidó
Gr 601: péina
Gr 602: péina
Al 503: péina
Ma 203: *etkelmanèó ⊗; *pjohéro X, *batidó ⊗, *péina X
Ma 302: péina; peiniye +
Gr 300: péi'na; lendréra; batidó +

Gr 305: päina; lendréra X
Gr 309: péina
Gr 502 päina; lendréra X
Gr 603 péina, batidó ∥ ∞


700.
MECER
wiegen, schaukeln
bercer
to rock
cullare
mexer, balançar
a legăna
Mover la cuna para que el niño pequeño se duerma.
AIS I, 62, ALCo 179; ALF 127; ALR I, 239, II, 2757 bis* (legăn); ALG III, 761; ALL III, 978.
Bl 95, Br 135; Mill 51.
cuna de Gr 515.
Gr 308: meθé:lo
Gr 506: rmé:θə
Gr 600: meθé
Gr 601: meθé:⊥
Gr 602: meθé:⊥
Al 503: meθé:lə
Gr 309: meθé:

701.

CANTAR AL NIÑO (PARA QUE SE DUERMA)

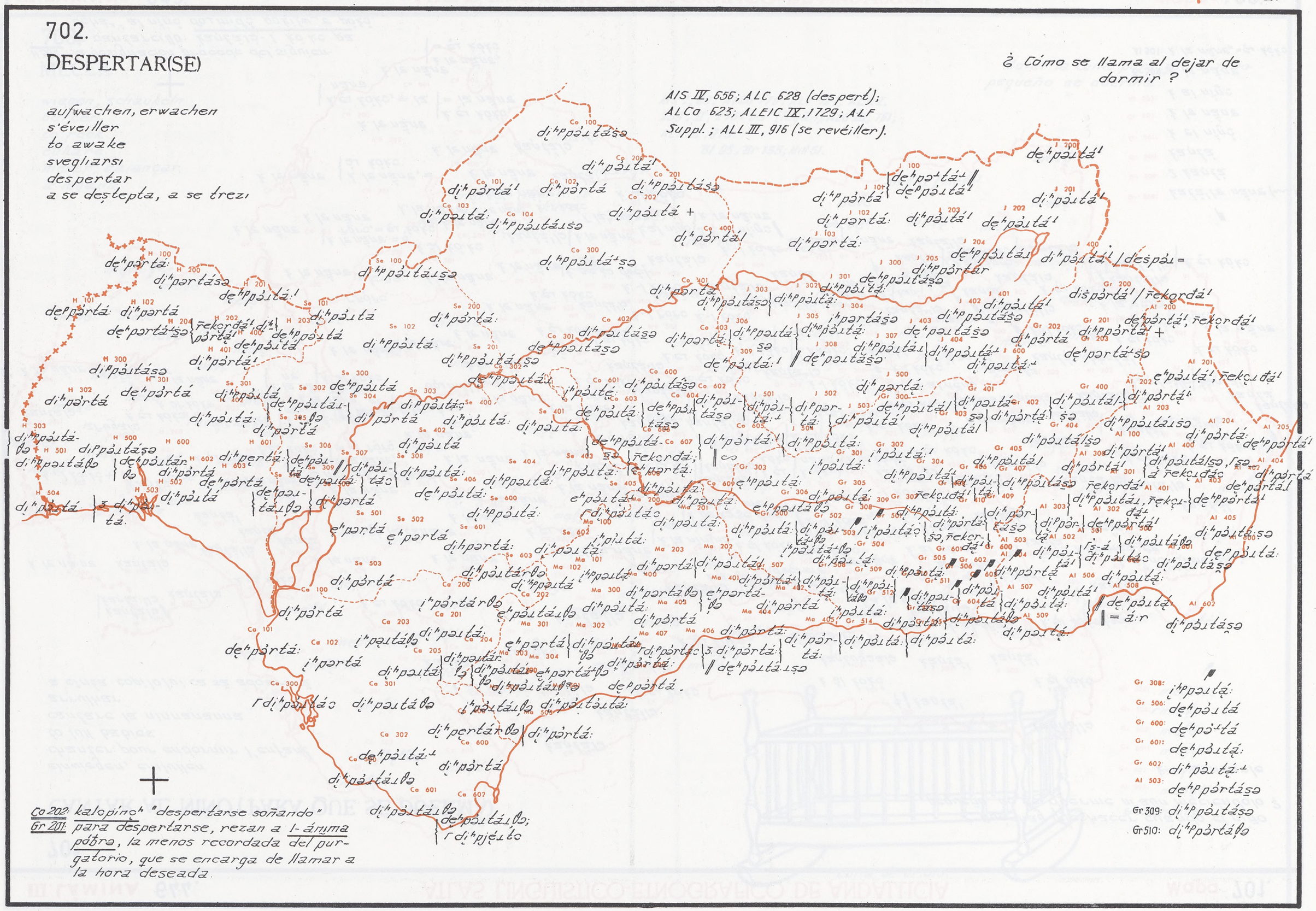
einwiegen, einlullen
chanter pour endormir l'enfant
to lull babies
cantare la ninnananna
arrulhar
a cînta copilolui ca să adoarmă

¿ Qué hay que hacer cuando el niño pequeño no se duerme ni aun meciéndolo ?

k. = cantarle



H302 la designación procede del siguiente cantarcillo: kaṇtálə-l kó·kɔ pa đehá'- al nĩŋɔ̊ đọ mídɔ̊ pokiḷw‿e pókɔ̊.

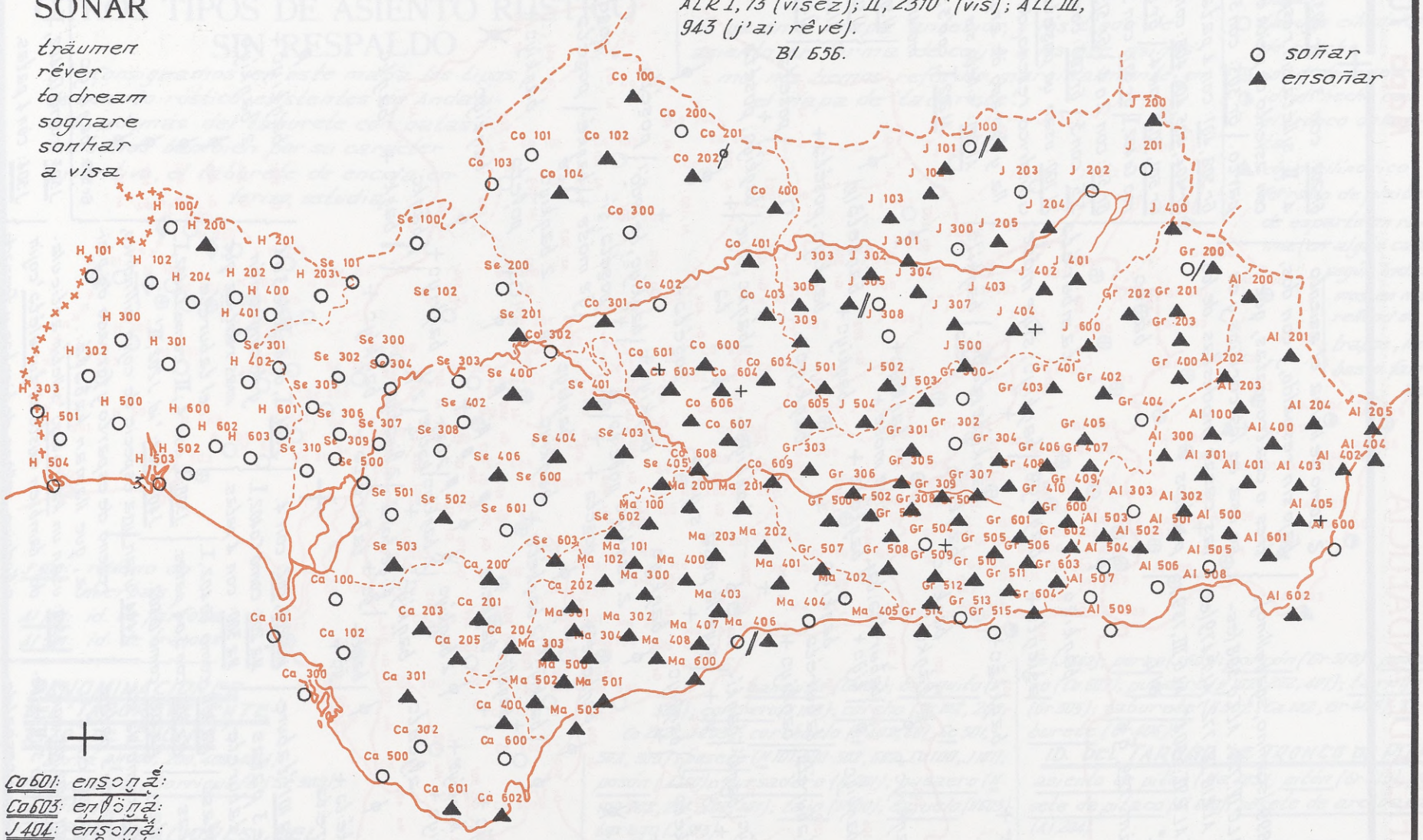

702.
DESPERTAR(SE)
aufwachen, erwachen
s'éveiller
to awake
svegliarsi
despertar
a se deștepta, a se trezi
¿ Cómo se llama al dejar de dormir ?
AIS IV, 656; ALC 628 (despert);
ALCo 623; ALEIC IX, 1729; ALF
Suppl.; ALL III, 916 (se revéiller).
Co 202: kalcpínçʰ "despertarse soñando"
Gr 201: para despertarse, rezan a l-ánima póbrə, la menos recordada del purgatorio, que se encarga de llamar a la hora deseada.
Gr 308: ịʰpəɹtạ́:
Gr 506: dẹʰpəɹtá
Gr 600: dẹʰpə̀ˡtá
Gr 601: dẹʰpəɹtạ́:
Gr 602: dịʰpəɹtạ́:ˡ
Al 503: dẹʰpəɹtáṣə
Gr 309: dịʰpəɹtáṣə
Gr 510: dịʰpəɹtáθə

703.
SOÑAR

träumen
rêver
to dream
sognare
sonhar
a visa

AIS IV, 652; ALEIC IX, 1724 a; ALF 1695 B; ALR I, 73 (visez); II, 2310* (vis); ALL III, 943 (j'ai rêvé).
Bl 656.

○ soñar
▲ ensoñar



Co 601: ensoñá:
Co 603: enθöñá:
J 404: ensoñá:
Gr 504: θweñá:
Al 405: ensoñá:!

704 (ETNOGRAFICO).
ESCAÑO (O SIMILARES)

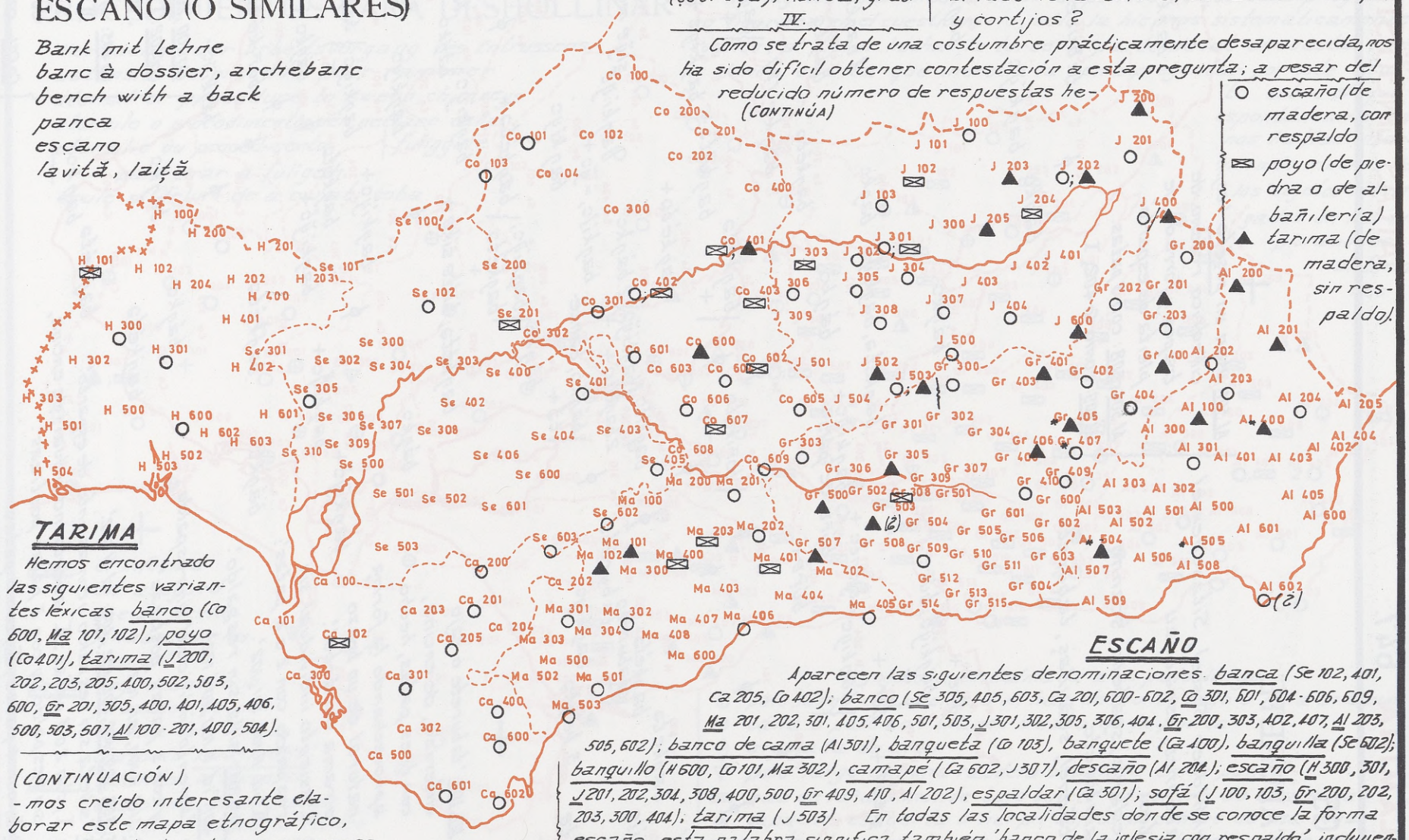
Bank mit Lehne
banc à dossier, archebanc
bench with a back
panca
escano
lavită, laiță

AIS V, 898*; ALR II, 283₂, (çotruță); ALMC II, grab IV.

¿ Encima de donde se pone el jergón o colchoneta para que duerma el ganán al lado de la lumbre, en casas de campo y cortijos ?

Como se trata de una costumbre prácticamente desaparecida, nos ha sido difícil obtener contestación a esta pregunta; a pesar del reducido número de respuestas he-
(CONTINÚA)

○ escaño (de madera, con respaldo
⊠ poyo (de piedra o de albañilería)
▲ tarima (de madera, sin respaldo).



TARIMA

Hemos encontrado las siguientes variantes léxicas banco (Co 600, Ma 101, 102), poyo (Co 401), tarima (J 200, 202, 203, 205, 400, 502, 503, 600, Gr 201, 305, 400, 401, 405, 406, 500, 503, 507, Al 100-201, 400, 504).

(CONTINUACIÓN)
-mos creído interesante elaborar este mapa etnográfico, consignando las denominaciones en forma de listas de palabras.

ESCAÑO

Aparecen las siguientes denominaciones: banca (Se 102, 401, Ca 205, Co 402); banco (Se 305, 405, 603, Ca 201, 600-602, Co 301, 601, 604-606, 609, Ma 201, 202, 301, 405, 406, 501, 503, J 301, 302, 305, 306, 404, Gr 200, 303, 402, 407, Al 203, 505, 602); banco de cama (Al 301), banqueta (Co 103), banquete (Ca 400), banquilla (Se 602); banquillo (H 600, Co 101, Ma 302), camapé (Ca 602, J 307), descaño (Al 204); escaño (H 300, 301, J 201, 202, 304, 308, 400, 500, Gr 409, 410, Al 202), espaldar (Ca 301); sofá (J 100, 103, Gr 200, 202, 203, 300, 404); tarima (J 503). En todas las localidades donde se conoce la forma escaño, esta palabra significa también 'banco de la iglesia con respaldo', incluyendo además, H 102, 401, 500, Gr 509.

POYO

camalecho H 101; futraco Co 403, poyatones J 204; poyete Ca 200, Co 607; poyo Se 201, Ca 102, Co 401-403, 602, Ma 203, 400, 401, J 102, 301, 303, Gr 308.

705.

TABURETE

lehnloser Sessel, Sitzschemel
tabouret, escabeau
stool
pedana, sgabello, scanno
tamborete
scăunel, scăunaș, taburet

Al 501: usan un poṣétə 'cojín cilíndrico relleno de trapos y forrado de pleita de esparto'.
Al 506, 508: con 3 patas.
Al 509: como Co 402, I.

AIS V, 898, 899 (scanno, sgabellino); ALA 677, ALC IV, 721; ALCo 588 (escabeau); ALEIC IV, 772; ALF 479 (escabeau); ALR II, 3904*; ALG III, 759; ALL II, 381.* Bl 4.
Vid. lám. 729, § 4.

¿Cómo se llama el asiento bajo sin respaldo, y con dos, tres o cuatro patas, que se usa en los cortijos y en las casas modestas de los pueblos?

Gr 202: con 3. | Gr 203: I, con 4.; II, silleta sin respaldo, con asiento de pleita de esparto. | Gr 305: con 3 patas.
Gr 308, 401: con 4 patas.
Gr 404, 405, 406, 408: con 3.
Gr 501, 502: con 4. | Gr 503: como Co 402, I. | Gr 507: con 3 o 4
Gr 511: con 2 o 4. | Gr 513, 514, 515: con 3. | Gr 603: con 4.
Al 100: usan un poṣétə 'cojín cilíndrico relleno de farfolla y forrado de arpillera'.
Al 201: 'silleta sin respaldo'.
Al 202: I, con 3; II, como Al 201.
Al 300: con 3.
Al 301: como Al 202.
Al 405: con 3.

H 100, 101, 102: 'taburete o tajo enterizo, de encina, con tres patas, hecho aprovechando la forma natural de un brazo o rama del árbol'.
H 200: I 'asiento individual, sin respaldo, con 2 o 4 patas'; II 'id. H 100, 101, 102'.
H 202, 203, 204: 'silla sin respaldo'.
H 400, 401: 'id. H 100, 101, 102'.
H 602: 'asiento individual sin respaldo y con 3 patas postizas'.
Se 302: 'id. H 100, 101, 102.
Se 303, 307, 309, 400, 401, 402, 406: 'id H 602'.
Se 403: 'silleta sin respaldo y con asiento de esparto'.
Se 500: I, con 2 o 3 patas; II 'asiento individual, de encina, sin respaldo, y con 3 patas postizas'.
Se 502: I, con 4 patas; II, con 3 patas.
Se 503: I, con 3 patas; II 'sillita sin respaldo, con 4 patas, usada en las tabernas'.

Se 601, Ca 101: 'taburete bajo de 3 patas'.
Ca 102, 201, 205 'taburete con 3 patas'.
Co 200, 202, I, 400, 401: con 4 patas'.
Co 402: I, con 2 patas geminadas; III, con 3 patas.
Co 403: I, de 3 ó 4 patas; II 'silleta sin respaldo y con asiento de esparto'.
Co 601: con 3 patas.
Co 602: con 2, 3 o 4 patas.
Co 605, 607, Ma 100: con 3 patas.

Ma 200, 202: con 4.
Ma 203: como Co 402, I.
Ma 300: con 4 patas.
Ma 301: como Co 402, I.
Ma 304: con 3 o 4 patas.
Ma 400: como Co 602.
Ma 401: como Ma 304.
Ma 406: con 3 patas.
Ma 407, 408: con 4.
Ma 501, J 102, 103: con 3.
J 202: I, con 3; II, silleta sin respaldo con asiento de anea'.
J 303: de 3; lo utilizan los niños.

J 304: I, de 4; II, de 3 o 4 y de confección más rústica que el taburete.
J 308: I, con 4; II, como Co 402, I.
J 401, 402: 'id. J 202, II'.
J 404: usan una especie de cojín cilíndrico, relleno de esparto y forrado de pleita, que llaman kabəθá:.
J 500: usan un katrəθiyc 'silletín articulado'; también existe el turuléta 'cojín cilíndrico, relleno de hierbas y forrado de pleita de esparto'.
J 502: banco para varias personas, usual en las tabernas.

Gr 308: baŋkíyc +
Gr 506: 2. baŋkíyc
Gr 600: ϕ
Gr 601: ϕ
Gr 602: ϕ
Al 503: ϕ
Gr 309: baŋkíyc

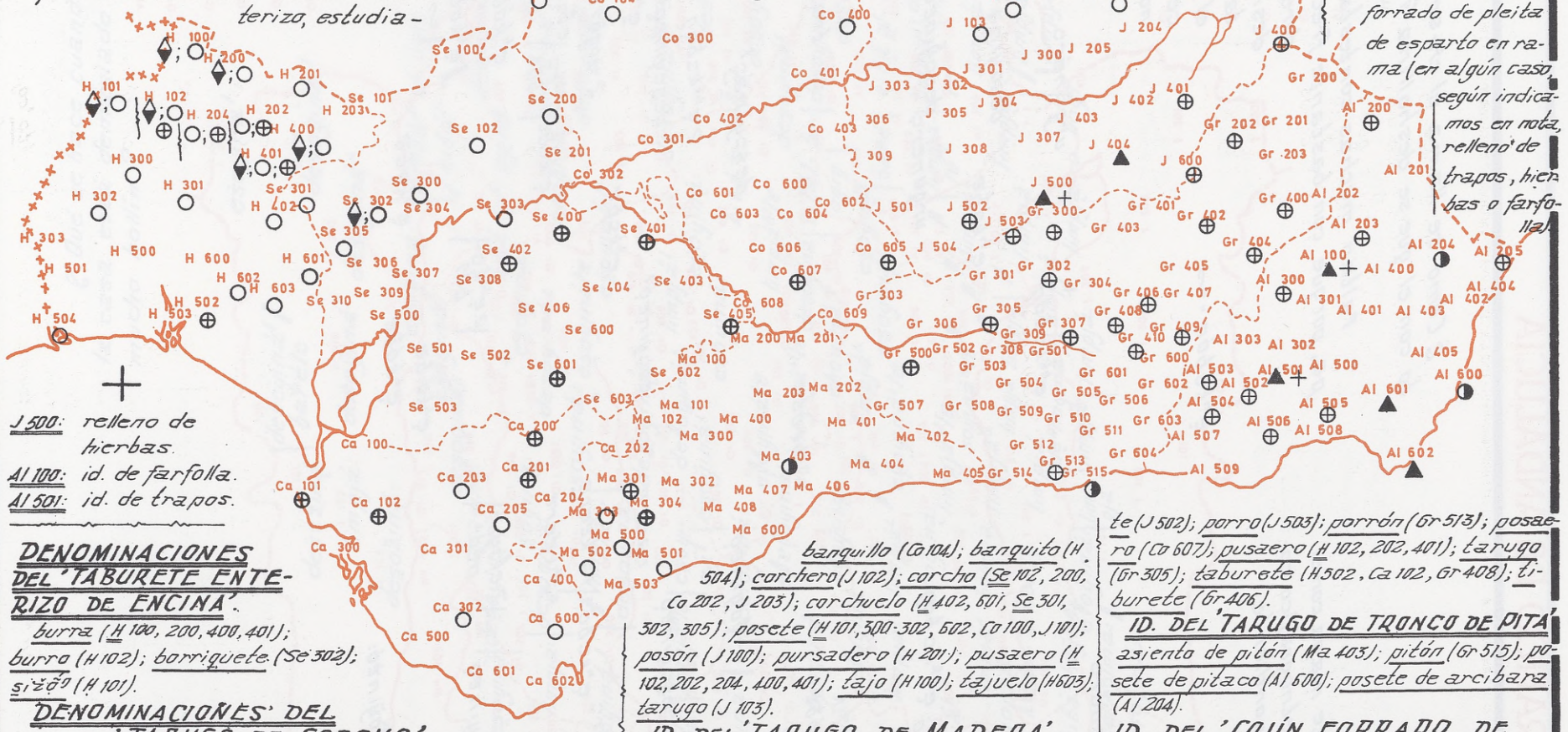
J 503: como Co 402, I.
J 504: con 4 patas.
J 600: con 4 patas o 2 patas geminadas.

706 (ETNOGRAFICO). OTROS TIPOS DE ASIENTO RUSTICO SIN RESPALDO

Consignamos en este mapa los tipos de asiento rústico existentes en Andalucía, además del taburete con patas; incluimos también por su carácter primitivo, el taburete de encina enterizo, estudiado ya en el mapa anterior, y los tipos de asiento en forma de cojín, a los que asimismo nos hemos referido, marginalmente, en el mapa de 'taburete'.

AISV, 898, 899; ALC IV, 721; ALCo 588; ALEIC IV, 772 (sga bello); ALF 479, Suppl. (billot). Bl L.

Vid. lám. 729, § 4.



◆ taburete enterizo de encina, con tres patas.
○ tarugo cilíndrico de corcho.
⊕ id. id. de madera.
◑ id. id. hecho con el tronco de la pita.
▲ cojín cilíndrico forrado de pleita de esparto en rama (en algún caso, según indicamos en nota, relleno de trapos, hierbas o farfolla).

DENOMINACIONES DEL 'TABURETE ENTERIZO DE ENCINA'.

burra (H 100, 200, 400, 401); burro (H 102); borriquete (Se 302); sizó (H 101).

DENOMINACIONES DEL 'TARUGO DE CORCHO'.

asentador (J 103); asiento (H 200, Co 400); banquete Se 300, 303, Ca 203, 205, 302, 600, Co 102, Ma 303, 500, 501, 502); banquillo (Co 104); banquito (H 504); corchero (J 102); corcho (Se 102, 200, Co 202, J 203); corchuelo (H 402, 601, Se 301, 302, 305); posete (H 101, 300-302, 602, Co 100, J 101); posón (J 100); pursadero (H 201); pusazero (H 102, 202, 204, 400, 401); tajo (H 100); tajuelo (H 603); tarugo (J 103).

ID. DEL 'TARUGO DE MADERA'.

asiento (Se 401); banquete (Se 400, 402, 601, Ca 101, 200, 201, Ma 301, 304); banquillo (Co 605); pinete (J 502); porro (J 503); porrón (Gr 513); posadero (Co 607); pusazero (H 102, 202, 401); tarugo (Gr 305); taburete (H 502, Ca 102, Gr 408); tiburete (Gr 406).

ID. DEL 'TARUGO DE TRONCO DE PITA'

asiento de pilón (Ma 403); pilón (Gr 515); posete de pitaco (Al 600); posete de arcibara (Al 204).

ID. DEL 'COJÍN FORRADO DE PLEITA DE ESPARTO'

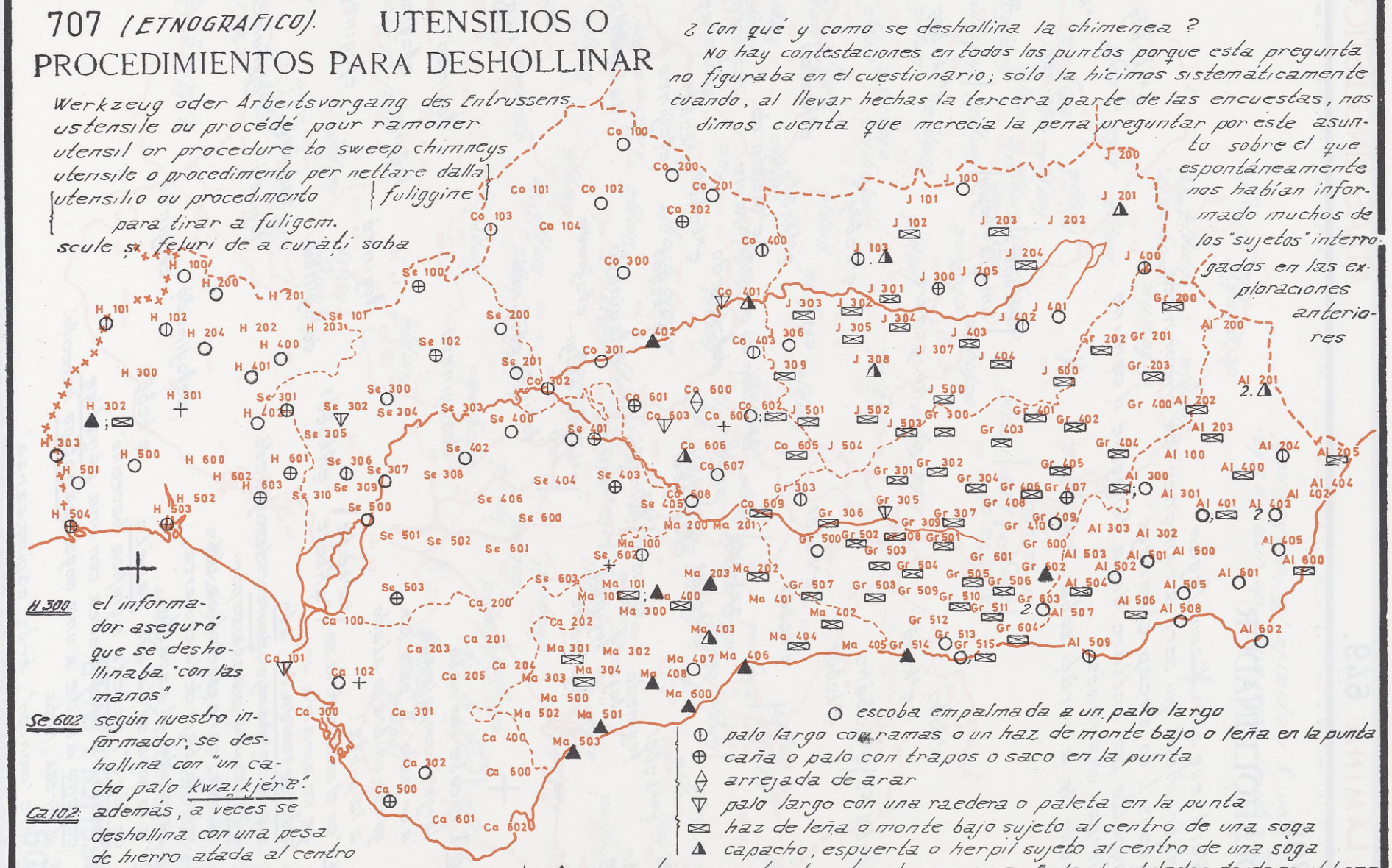
cabezal (J 404); posete (Al 100, 501, 602); pusete (Al 601); turulete (J 500).

707 (ETNOGRAFICO). UTENSILIOS O PROCEDIMIENTOS PARA DESHOLLINAR

¿Con qué y como se deshollina la chimenea?

No hay contestaciones en todos los puntos porque esta pregunta no figuraba en el cuestionario; sólo la hicimos sistemáticamente cuando, al llevar hechas la tercera parte de las encuestas, nos dimos cuenta que merecía la pena preguntar por este asunto sobre el que espontáneamente nos habían informado muchos de los "sujetos" interrogados en las exploraciones anteriores

Werkzeug oder Arbeitsvorgang des Entrussens
ustensile ou procédé pour ramoner
utensil or procedure to sweep chimneys
utensile o procedimento per nettare dalla fuliggine
utensilio ou procedimento para tirar a fuligem.
scule și feluri de a curăți soba



○ escoba empalmada a un palo largo
◐ palo largo con ramas o un haz de monte bajo o leña en la punta
⊕ caña o palo con trapos o saco en la punta
◇ arrejada de arar
▽ palo largo con una raedera o paleta en la punta
⊠ haz de leña o monte bajo sujeto al centro de una soga
▲ capacho, espuerta o herpil sujeto al centro de una soga
▲ saco o trapo sujeto al centro de una soga. En las localidades donde se utilizan estos tres últimos procedimientos, que en el fondo son el mismo, se deshollina entre dos hombres, uno de ellos está en el tejado, el otro en la cocina, ambos agarran cada uno de los dos extremos de la soga y limpian la chimenea tirando alternativamente

708.

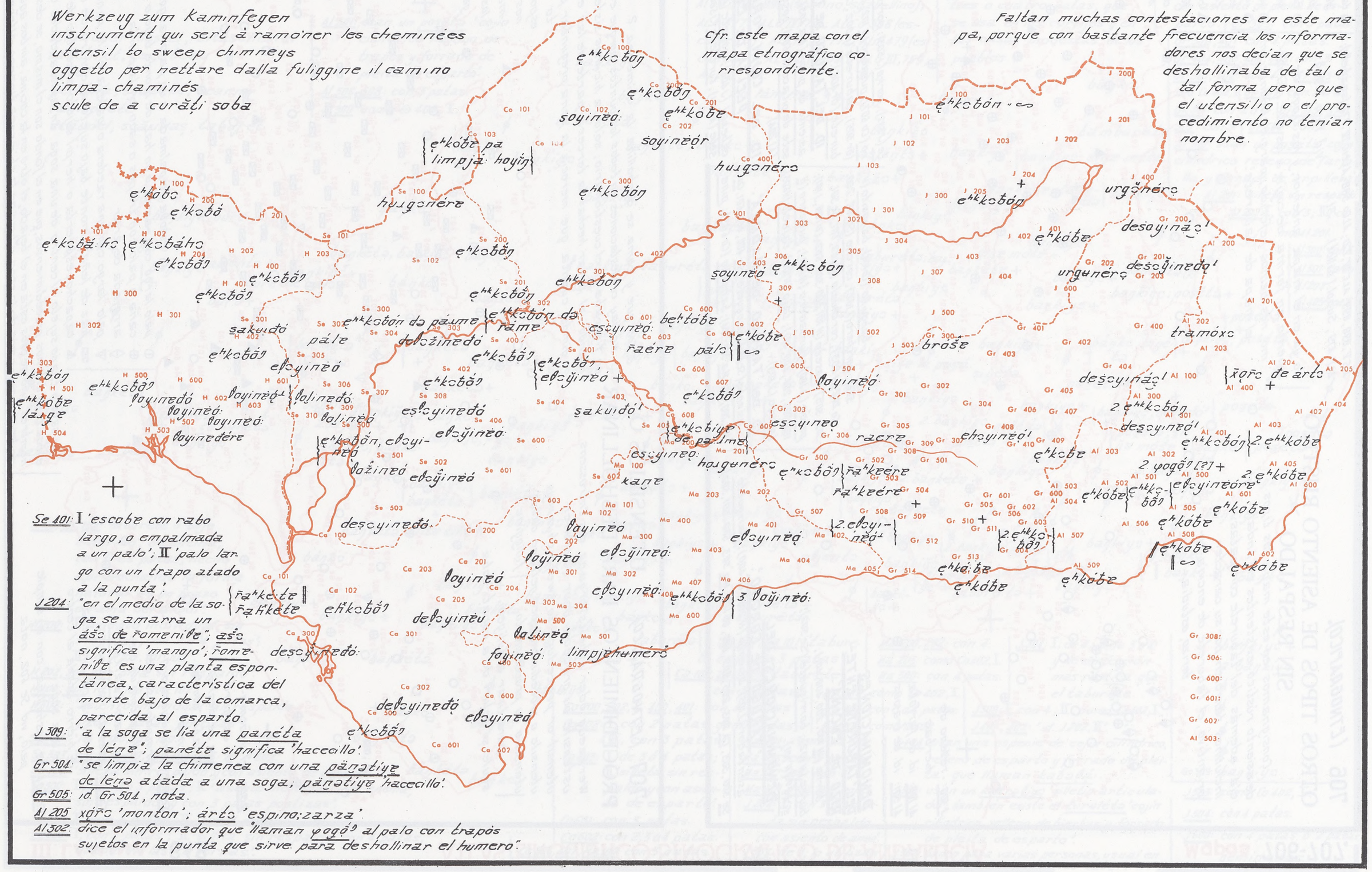
DESHOLLINADOR

Werkzeug zum Kaminfegen
instrument qui sert à ramoner les cheminées
utensil to sweep chimneys
oggetto per nettare dalla fuliggine il camino
limpa-chaminés
scule de a curăţi soba

¿Cómo se llama el chisme o el procedimiento con el que se deshollina?

Faltan muchas contestaciones en este mapa, porque con bastante frecuencia los informadores nos decían que se deshollinaba de tal o tal forma pero que el utensilio o el procedimiento no tenían nombre.

cfr. este mapa con el mapa etnográfico correspondiente.



Se 401: I 'escobe con rabo largo, o empalmada a un palo'; II 'palo largo con un trapo atado a la punta'.

J 204: "en el medio de la soga se amarra un ásc de r̄omeniθe"; ásc significa 'manojo'; r̄omeniθe es una planta espontánea, característica del monte bajo de la comarca, parecida al esparto.

J 309: "a la soga se lía una panéta de léŋe"; panéte significa 'hacecillo'.

Gr 504: "se limpia la chimenea con una päŋatíye de léŋe atada a una soga; päŋatiye 'hacecillo'.

Gr 505: id. Gr 504, nota.

Al 205: xǫ́r̄c 'montón'; árts 'espino; zarza'.

Al 302: dice el informador que "llaman φogǭ́ᵑ al palo con trapos sujetos en la punta que sirve para deshollinar el humero".

709.

DESHOLLINAR

den Schornstein fegen
ramoner
to sweep or clean chimneys
spazzare il camino
tirar a fuligem das chaminés
a curăţi soba

ALA 700.

¿ Qué se hace cuando la chimenea de la casa está demasiado negra por tener mucho hollín ?

kitálə ę hoyíŋ
rą́ʰkaz-ɔl hoǐíŋ
limpjá
kitál-ęl hoǐ́ʰožíŋ
limpjá hoǐ́ŋ
limpjál
limpjá
limpjá
kitál-ɔl hoyíŋ
limpjá
ehoyíná
limpjá
kitáʳ lọ hoǐ́-nə́ʰ
ehoyíná
limpjá
šožíná
ehoyíná
rą́ʰpá
kitáʰ hoǰí
ɗəhoǰíná
šąkədí
limpjá
əręŋkálə ę hoyíŋ
limpjá
limpjá
kitálə ę hoǰí
limpja
kitál-ęl hoǰí
limpjá
limpjá
limpjá oží
limpjá/ɗeɓoǰí
limpjá
kitálə e ʰoyíŋ
limpjá
3. kitáʳ ə hoǰíŋ
limpjá
ehoyíná
limpjá
deɓoyíná
deɓožíná
limpjá
limpjá
kitáʳ ə hoǰíŋ
limpjá
kitálə e ʰoǰíŋ
limpjá
limpjá
rząc
limpjá
limpjá
limpjá

710.

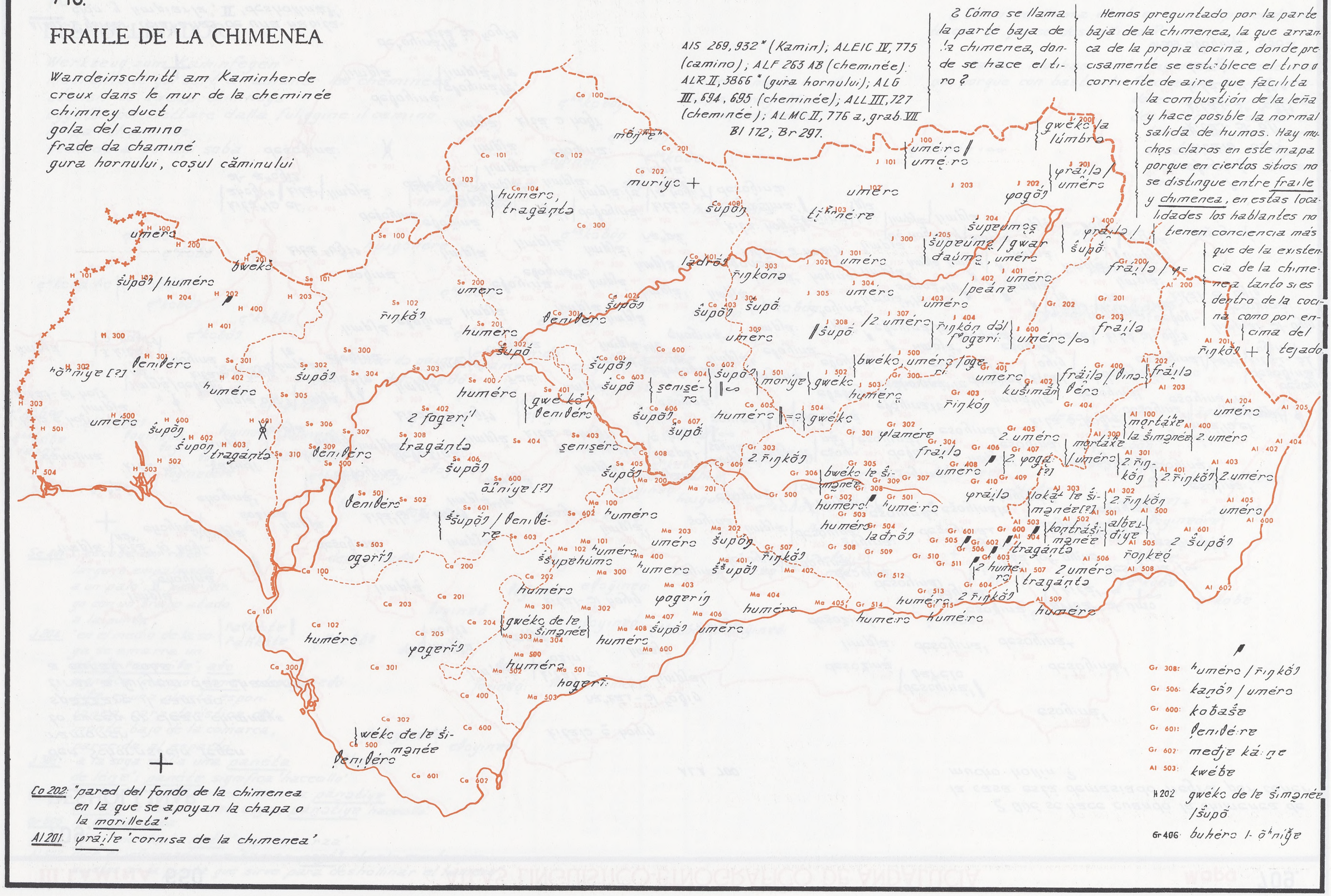
FRAILE DE LA CHIMENEA

Wandeinschnitt am Kaminherde
creux dans le mur de la cheminée
chimney duct
gola del camino
frade da chaminé
gura hornului, coșul căminului

AIS 269, 932* (Kamin); ALEIC IV, 775 (camino); ALF 263 AB (cheminée); ALR II, 3866* (gura hornului); ALG III, 694, 695 (cheminée); ALL III, 727 (cheminée); ALMC II, 776 a, grab. VII Bl 172; Br 297.

¿Cómo se llama la parte baja de la chimenea, donde se hace el tiro?

Hemos preguntado por la parte baja de la chimenea, la que arranca de la propia cocina, donde precisamente se establece el tiro o corriente de aire que facilita la combustión de la leña y hace posible la normal salida de humos. Hay muchos claros en este mapa porque en ciertos sitios no se distingue entre fraile y chimenea, en estas localidades los hablantes no tienen conciencia más que de la existencia de la chimenea tanto si es dentro de la cocina como por encima del tejado.



Co 202: "pared del fondo de la chimenea en la que se apoyan la chapa o la morilleta"

Al 201: φráile 'cornisa de la chimenea'

711.

HOGAR

Herd
foyer, âtre
hearth, fire-place
focolare
lar
vatră

AIS V, 931; ALA 878; ALCo 106; ALEIC IV, 774; ALF 1571 B; ALR II, 3868*; ALG III, 694, 698; ALL III, 738; ALMC II, 780 a, grab. VII. Bl L

¿ Cómo se llama el sitio de la cocina donde se hace la lumbre ?



H 202: el asiento de la lumbre está rebajado, respecto del piso de la cocina, unos doce centímetros; tiene el asiento forma semicircular y, a todo lo largo del perímetro del semicírculo, va adosado un aro de hierro, de la misma anchura del rebaje, llamado árɔ đe le šimənée.

H 300: 'hoyo que hay en el hogar, donde se enciende el fuego'.

H 501: fogerī 'el hogar que se hace en medio del campo, con cerco de piedras para que el viento no lo apague'.

Se 301: hogerī'ŋ 'hogar con cerco de piedras que se hace al aire libre para la caldera de la matanza'.

Se 304: 'sitio donde se coloca el anafe'.

Ca 101: II "hogar para los trabajadores de un cortijo; sirve de calefacción, pero no se guisa en él".

Ca 102: II, igual que en Ca 101.

Ca 204: II, en los chozos.

Co 201: II, en el campo.

Al 500: II 'la losa que sirve de asiento a la lumbre'.

Al 600 II, termino rústico

Gr 308: rīŋkṓ:ŋ
Gr 506: φwégo̊
Gr 600: hwégɔ̊
Gr 601: φwẹ́gɔ̊
Gr 602: φwégɔ̊
Al 503: φwégɔ̊
Gr 309: rīŋkṓ:ŋ

712.

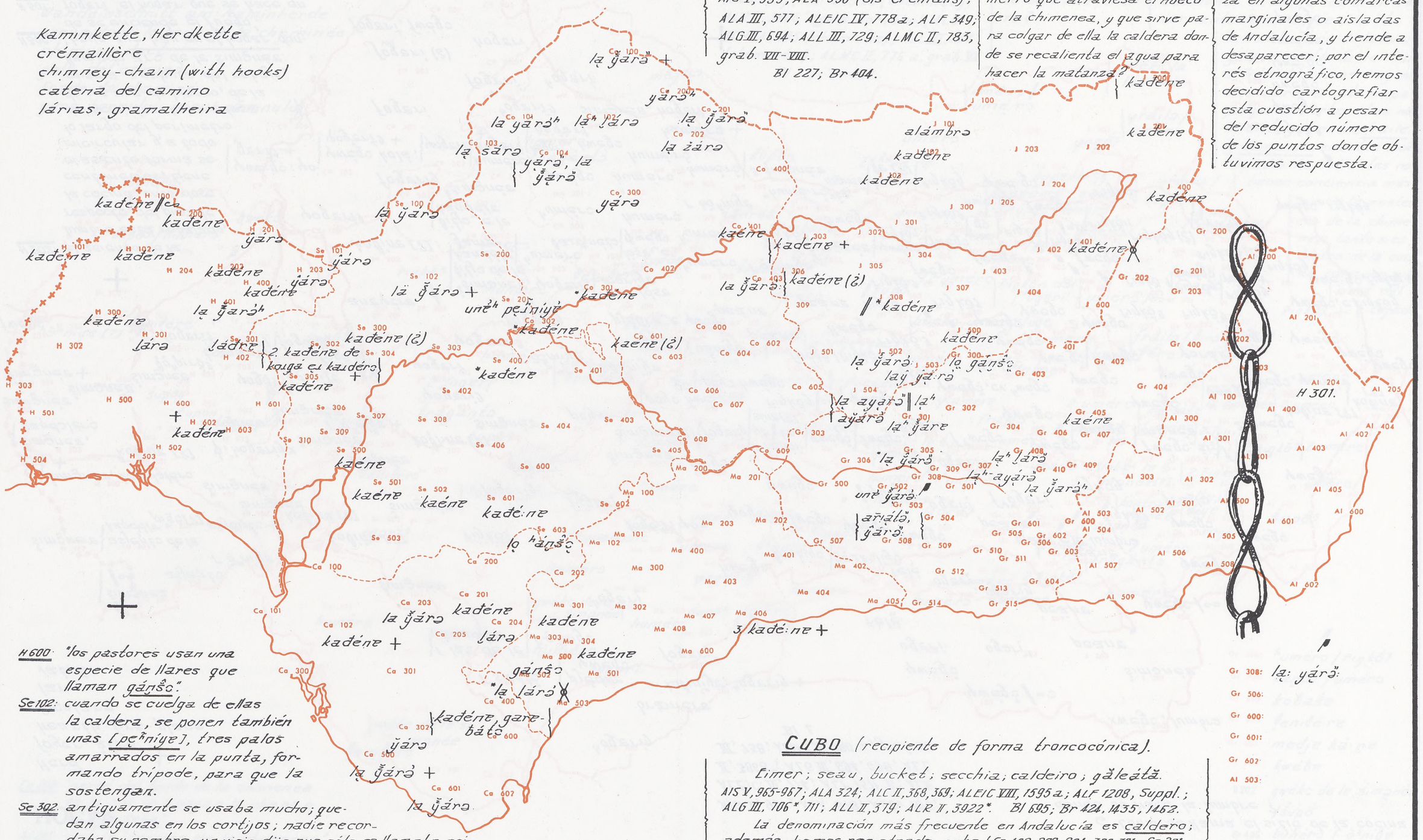
LLAR

Kaminkette, Herdkette
crémaillère
chimney-chain (with hooks)
catena del camino
lárias, gramalheira

AIS V, 959; ALA 530 (els cremalls); ALA III, 577; ALEIC IV, 778 a; ALF 349; ALG III, 694; ALL III, 729; ALMC II, 783, grab. VII-VIII.
Bl 227; Br 404.

¿Cómo se llama la cadena pendiente de una barra de hierro que atraviesa el hueco de la chimenea, y que sirve para colgar de ella la caldera donde se recalienta el agua para hacer la matanza?

Esta manera de calentar agua solo se utiza en algunas comarcas marginales o aisladas de Andalucía, y tiende a desaparecer; por el interés etnográfico, hemos decidido cartografiar esta cuestión a pesar del reducido número de los puntos donde obtuvimos respuesta.

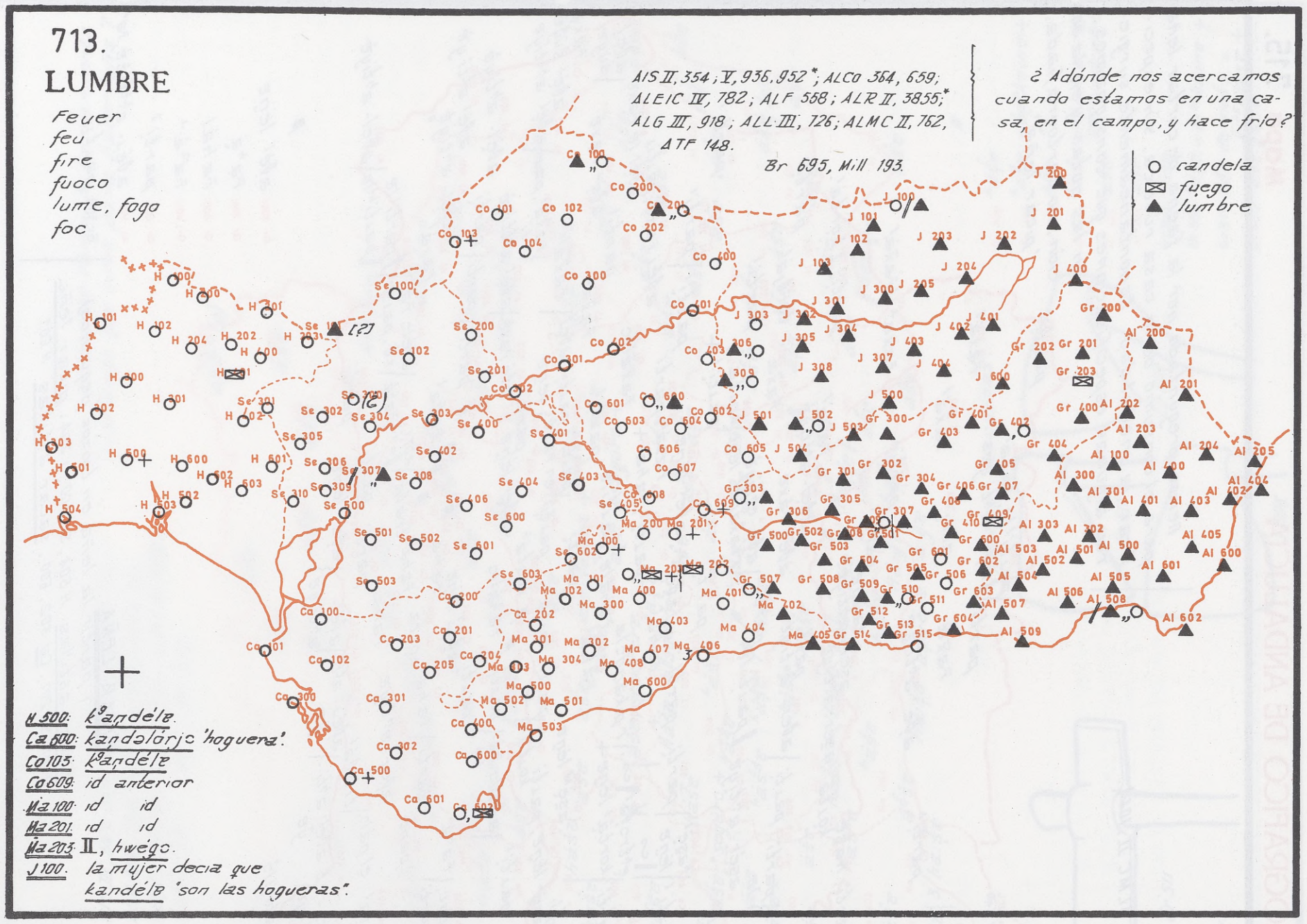


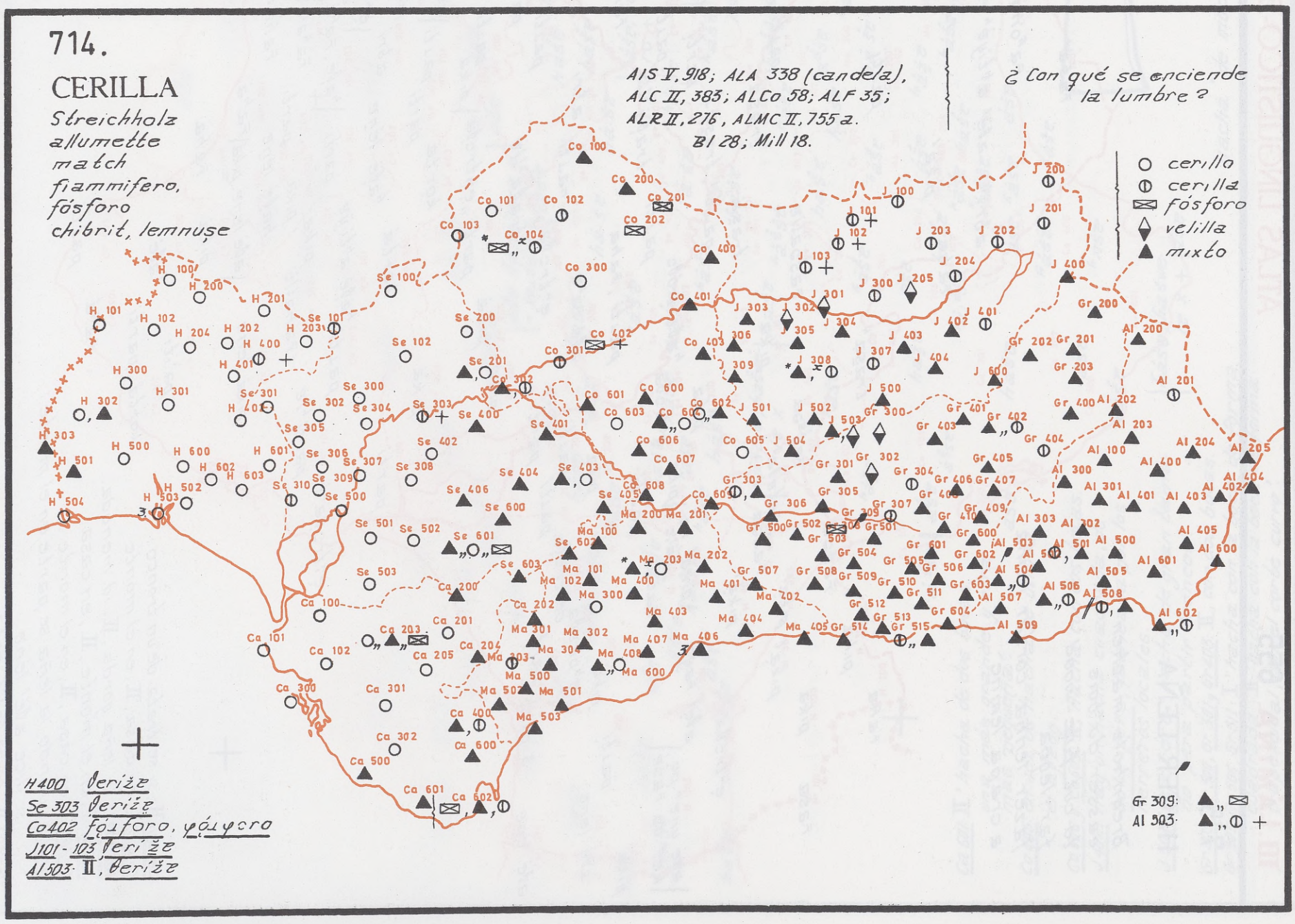
H 600: "los pastores usan una especie de llares que llaman gáŋŝo".
Se 102: cuando se cuelga de ellas la caldera, se ponen también unas [pe̥ʰníye], tres palos amarrados en la punta, formando trípode, para que la sostengan.
Se 302: antiguamente se usaba mucho; quedan algunas en los cortijos; nadie recordaba su nombre, un viejo dijo que sólo se llamaba así.
Ca 102: con polea. | Ca 500: su gancho se llama garebáto.
Ma 406: se usa en algunos cortijos. | Co 100: la cadena se cuelga de una barra de hierro clavada en la pared. | J 303: se usa en los cortijos, cuelga de los atrabəsáŋo.

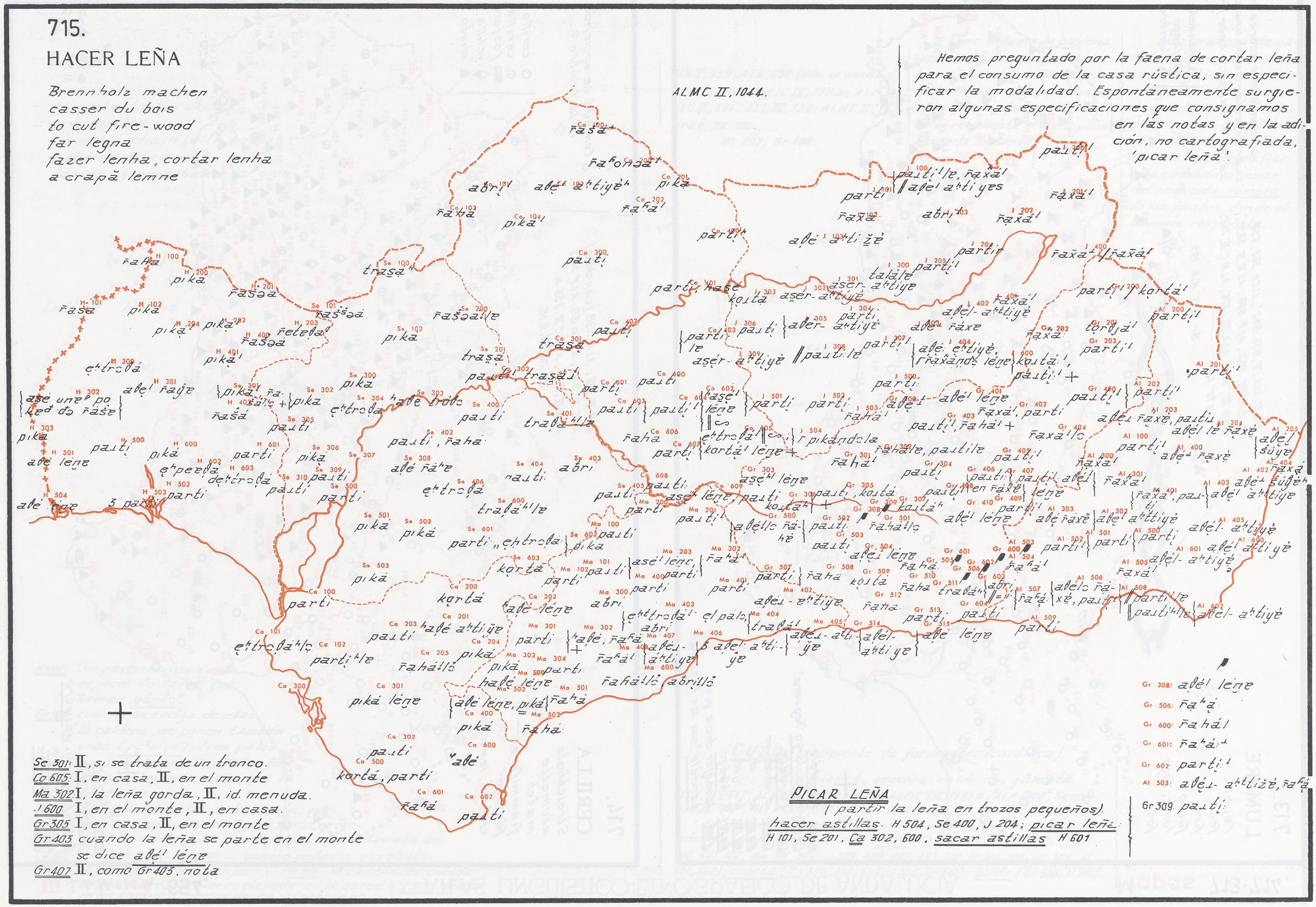
CUBO (recipiente de forma troncocónica).

Eimer; seau, bucket; secchia; caldeiro; găleátă.
AIS V, 965-967; ALA 324; ALC II, 368, 369; ALEIC VIII, 1595 a; ALF 1208, Suppl.; ALG III, 706*, 711; ALL II, 379; ALR II, 3922*. Bl 695; Br 424, 1435, 1462.

La denominación más frecuente en Andalucía es caldero; además, hemos registrado cubo (Ca 102, 200, 204, 300, 301, Co 201, 400, 601, 602, Ma 301, 502, J 309, 400, 402, 403, 600, Gr 303, 305, 510, 604, Al 601, 602); cubeta (Co 300, 402, 609, J 308, Gr 401); balde (Gr 505, Al 508).


713.
LUMBRE
Feuer
feu
fire
fuoco
lume, fogo
foc
AIS II, 354; V, 936, 952*; ALCo 364, 659; ALEIC IV, 782; ALF 558; ALR II, 3855;* ALG III, 918; ALL III, 726; ALMC II, 762, ATF 148.
Br 695, Mill 193.
¿Adónde nos acercamos cuando estamos en una casa, en el campo, y hace frío?
candela
fuego
lumbre
H 500: kᵍaṇdéle.
Ca 600: kaṇdəlórjɔ 'hoguera'.
Co 103: kᵍaṇdéle
Co 609: id anterior
Ma 100: id id
Ma 201: id id
Ma 203: II, hwégɔ.
J 100: la mujer decía que kandéle 'son las hogueras'.


714.
CERILLA
Streichholz
allumette
match
fiammifero,
fósforo
chibrit, lemnuṣe
AIS V, 918; ALA 338 (candela), ALC II, 383; ALCo 58; ALF 35; ALR II, 276, ALMC II, 755 a.
Bl 28; Mill 18.
¿Con qué se enciende la lumbre?
cerillo
cerilla
fósforo
velilla
mixto
H 400 θeríže
Se 303 θeríže
Co 402 fɔ́ɹforo, φɔ́ɹφɔro
J 101-103 θeríže
Al 503: II, θeríže
Gr 309:
Al 503:


715.
HACER LEÑA
Brennholz machen
casser du bois
to cut fire-wood
far legna
fazer lenha, cortar lenha
a crapă lemne
ALMC II, 1044.
Hemos preguntado por la faena de cortar leña para el consumo de la casa rústica, sin especificar la modalidad. Espontáneamente surgieron algunas especificaciones que consignamos en las notas y en la adición, no cartografiada, 'picar leña'.
Se 301: II, si se trata de un tronco.
Co 605: I, en casa, II, en el monte
Ma 302: I, la leña gorda, II, id. menuda.
J 600 I, en el monte, II, en casa.
Gr 305 I, en casa, II, en el monte
Gr 403 cuando la leña se parte en el monte se dice aθé' léṇe
Gr 407 II, como Gr 403, nota
PICAR LEÑA
(partir la leña en trozos pequeños).
hacer astillas: H 504, Se 400, J 204; picar leña: H 101, Se 201, Ca 302, 600, sacar astillas H 601
Gr 308: aθé' léṇe
Gr 506: r̄aʰá
Gr 600: r̄ahál
Gr 601: r̄aʰá:ˡ
Gr 602: partị:ˡ
Al 503: aθéˡ- aʰtiẓè, r̄aʰá
Gr 309: paɹtị:

716.

HACHA

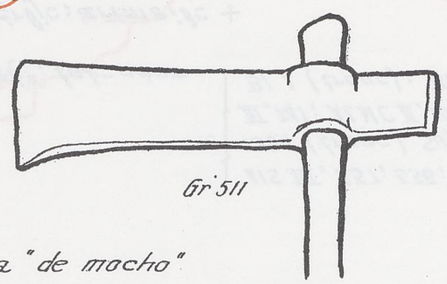
Beil, Axt
hache, cognée
axe
accetta, scure
acha, machado
secure

AIS III, 547, 548; ALC I, 42, ALEIC 796;
ALF 680, 1591 (hachette); ALCo 796;
ALG I, 129, 130; ALL I, 226; ALMC II, 10396.
ALW I, 49. Bl L; Br 818.

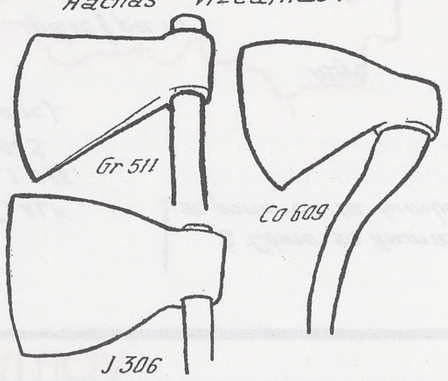
¿Cómo se llama la herramienta cortante que sirve para hacer leña?

Ca 601: II 'hacha de dos bocas, una más grande y otra más pequeña'.
Co 605: en vez de hacha se utiliza el apeón.
Co 606 y Co 609: II, hacha con dos bocas.
J 402: hay un hacha cuadrada, de bake péño, fabricada por los herreros locales.
J 504: sepoñére 'hacha de gran tamaño para partir troncos'.
Gr 203, Gr 300, Gr 301 y Gr 403: II, con dos bocas.
Gr 505, Gr 506, Gr 511: I 'hacha con la boca de forma cuadrada'; II 'hacha con la boca de forma trapezoidal, con el corte curvo'.

Hacha "de macho"



Hachas 'vizcaínas'.



Gr 308: háše
Gr 506: háše; = bekkeine +
Gr 600: áše
Gr 601: háše grándə ⊗; = kapére; = də mánə X
Gr 602: áše
Al 503: aše
Gr 309: háše
Gr 505: hášẹ; = bikkaine +
Gr 511: áše de moño, = bikkeine +
Gr 603: háše / áše

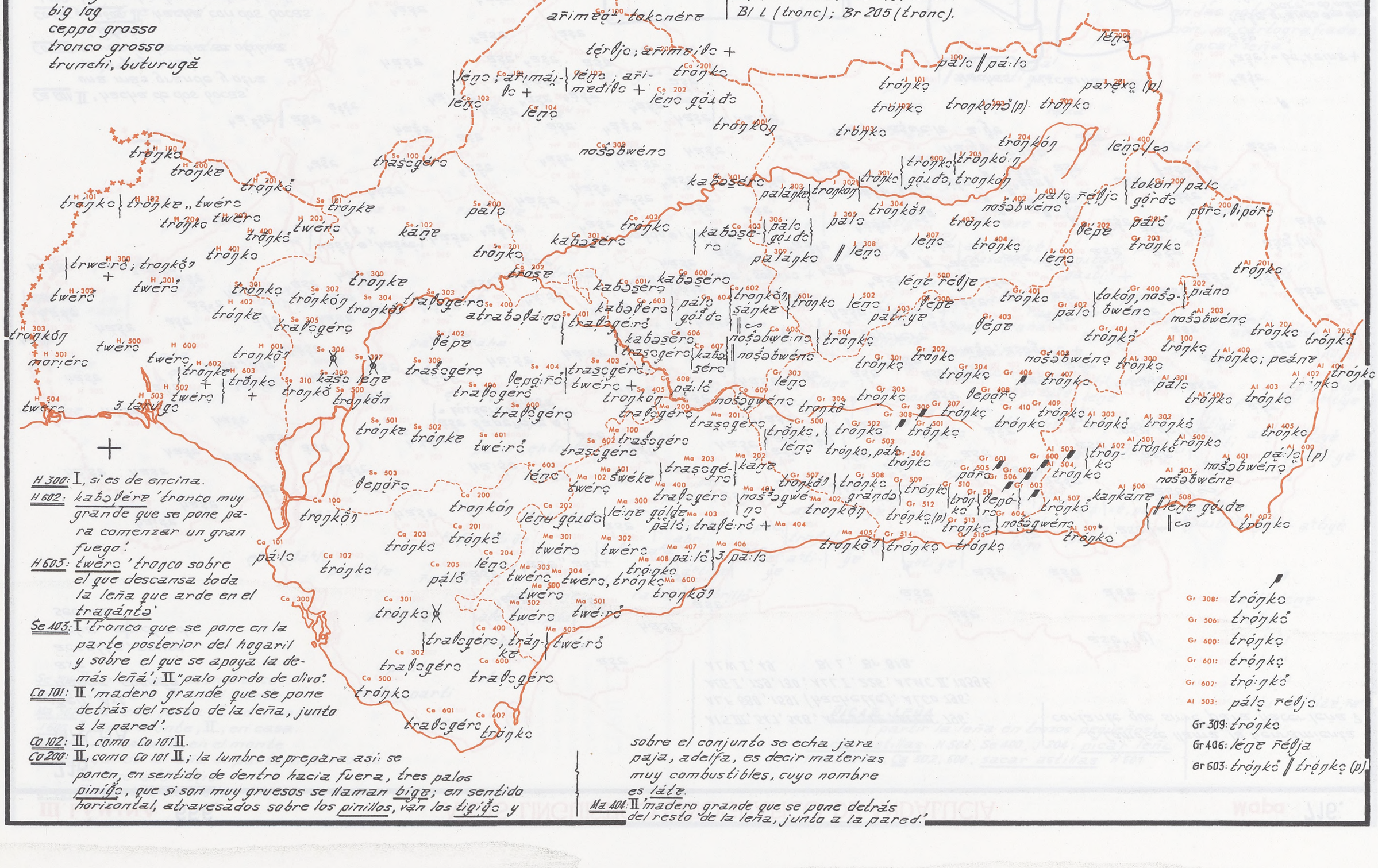
717.

TRONCO GRANDE

Rundholz, Holzklotz
bille, gros tronc, bûche
big log
ceppo grosso
tronco grosso
trunchi, buturugă

AIS III, 537; 538; VIII, 1616*; ALF 1334 (tronc), Suppl.; ALL I, 236; III, 741; ALMC II, 1029 a, b, 1045. Bl L (tronc); Br 205 (tronc).

¿Cómo se llama el leño gordo que se pone en la lumbre de la cocina?


arimeǫ, takonére
téṛθjo; arimeíθo
leṇo; arimái-θo
leṇo; arimeθíθo
leṇo
leṇo gǫ́ɹdo
troŋkó
troŋkón
nosǝbwéno
kabǝsére
palánke
troŋkon
palo
páːlo
paréko (p)
troŋkóṇo (p)
troŋkó
troŋkóṇ
leṇo/e
takón, palo
gǫ́ɹdo, troŋkón
nosǝbwéno
palo réθjo
pórko, lipóko
pépe
troŋke
troŋkó
troŋkǫ
troŋkǫ́ŋ
kabǝsére
kabǝsé-ro
palánko
leṇo
léṇe réθje
takón, nosǝ-bwéno
piáno
patríye
troŋkǫ
troŋkǫ́ŋ
troŋkǫ̃
troŋkǫ̃́
troŋkǫ̃́ŋ
twéro
twéːro
twéːrǫ
twéːrǫ́
twéːrǫ̃
twéːrǫ̃́
twéːrǫ̃́ŋ
trǫ́ŋke
trǫ́ŋkǫ
trǫ́ŋkǫ́
trǫ́ŋkǫ́ŋ
trǫ́ŋkǫ̃
trǫ́ŋkǫ̃́
trǫ́ŋkǫ̃́ŋ
trǫ́ŋkǫ́ŋ
trǫ́ŋkǫ̃́
trǫ́ŋkǫ̃́ŋ
trǫ́ŋkǫ̃́ŋ
trǫ́ŋkǫ̃́ŋ

718.

NOCHEBUENO

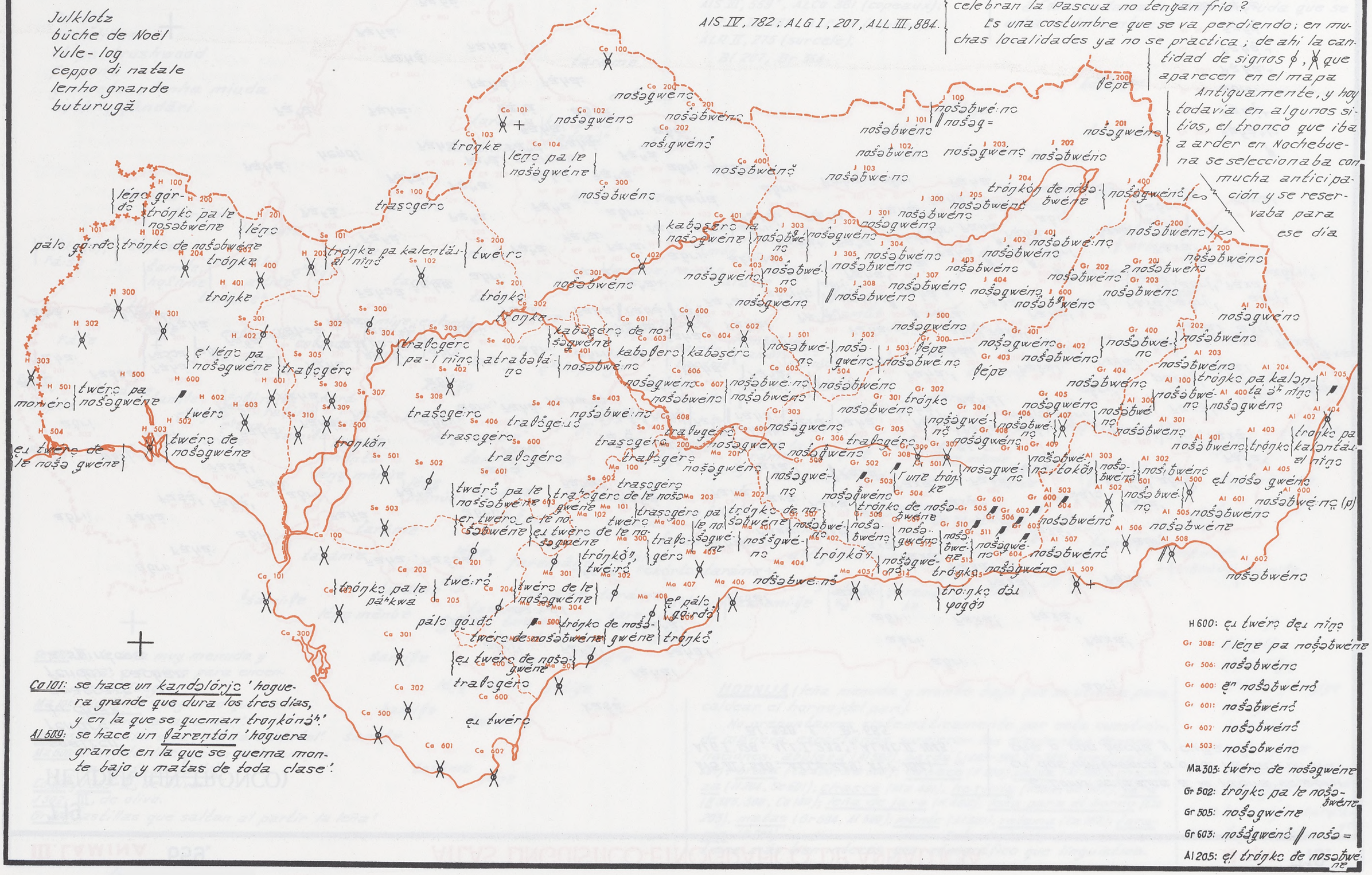
Julklotz
bûche de Noël
Yule-log
ceppo di natale
lenho gnande
buturugă

¿Cómo se llama el tronco grande que arde toda la noche del 24 de diciembre para que los que celebran la Pascua no tengan frío?

Es una costumbre que se va perdiendo; en muchas localidades ya no se practica; de ahí la cantidad de signos ϕ, ✕ que aparecen en el mapa

Antiguamente, y hoy todavía en algunos sitios, el tronco que iba a arder en Nochebuena se seleccionaba con mucha anticipación y se reservaba para ese día

AIS IV, 782; ALG I, 207, ALL III, 884.



719.

HENDER (UN TRONCO)

spalten
fendre
to chink
spaccare
fender, rachar
a spinteca

AIS III, 540; ALCo 249; ALF 184;
ALG I, 128; ALL I, 239*; ALMC II, 1043.
BI 338, L ; Br 685.

¿Cómo se le dice a la faena de abrir en dos un tronco o una rama, con hacha o con hacha y cuñas?



H 600, Se 100: II, cuando se trata de madera, no de leña.

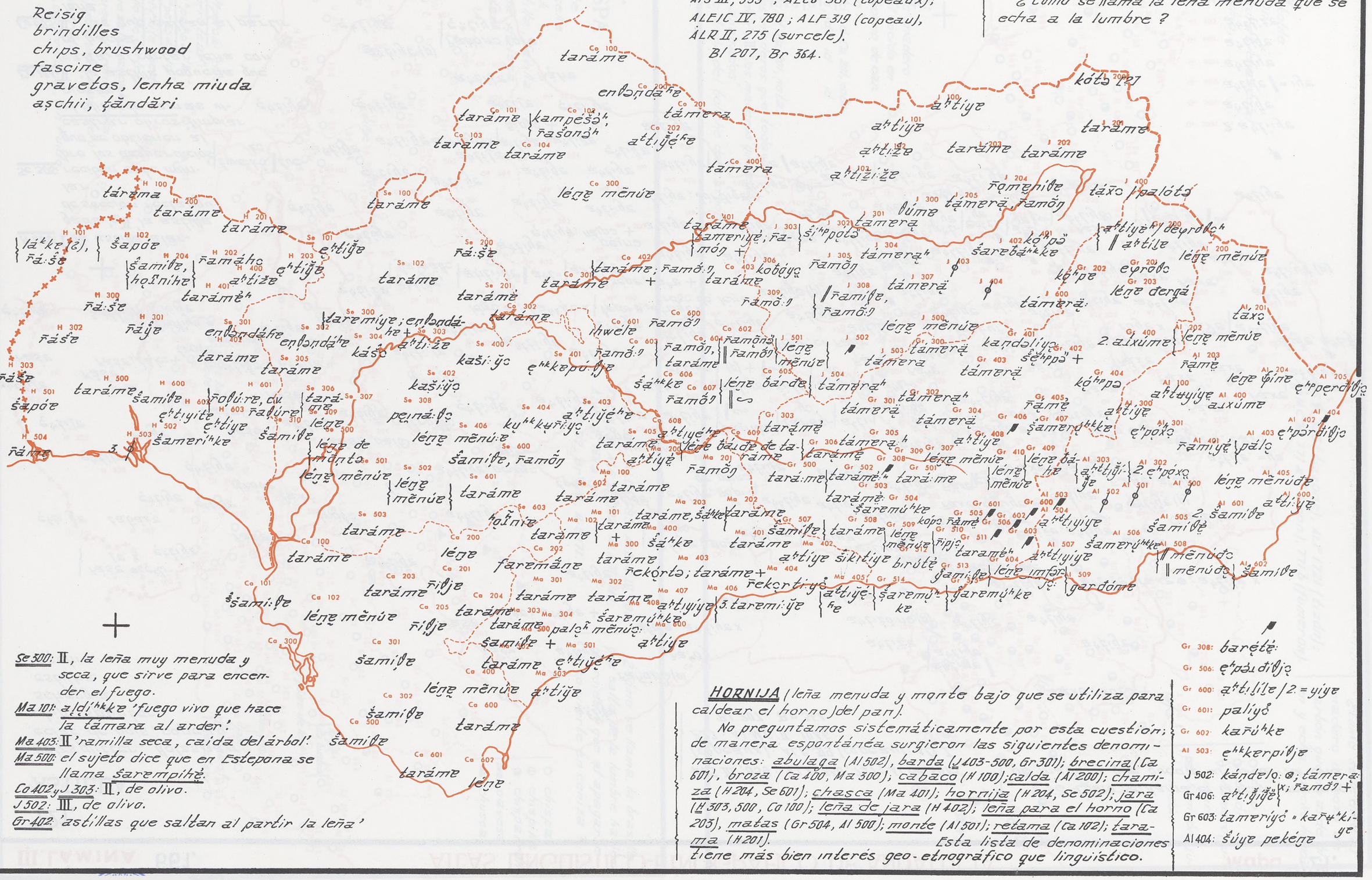
720.

TARAMA

Reisig
brindilles
chips, brushwood
fascine
gravetos, lenha miuda
aşchii, ţăndări

AIS III, 559*, ALCo 381 (copeaux); ALEIC IV, 780; ALF 319 (copeau), ALR II, 275 (surcele). BI 207, Br 364.

¿Cómo se llama la leña menuda que se echa a la lumbre?


Co 100 taráme
Co 200 enlɔṇdáʰe
Co 101 taráme
Co 102 kampéšɔ́ʰ, ŕašɔ́ŋʰ
Co 201 támera
Co 103 taráme
Co 202 aᵗtiǰéʲᵉ
Co 104 taráme
Co 400 támera
Co 300 léŋe mẽnúe
J 100 aᵗtiye
J 101 aᵗtiye
J 200 taráme
J 102 aᵗtiźe
J 202 taráme taráme
J 203 taráme
J 204 ŕąmẽhíθe
J 205 támerą, ŕamɔ̃ŋ
J 300 θúme
J 400 táxɔ ŕpalóta
J 301 tamerą
J 303 šíʰpɔtə
J 302 támerą
J 304 támerąʰ
J 305 ŕamɔ̃ŋ
J 306 kɔθáyɔ
J 307 támerą
J 308 ŕamíθe, ŕamɔ́ŋ
J 309 ŕamɔ́ŋ
J 600 támerą:
J 500 léŋe mẽnúe
J 501 léŋe mẽnúe
J 502
J 503 támera
J 504 támeraʰ
Gr 401 kaṇdəlíye
Gr 402 šẽʰpə̃ +
Gr 403 támerą
Gr 404 kóʰpɔ
Gr 202 kóʰpe
Gr 201 eyrɔ́ɔ
Gr 203 léŋe derǧá
Al 200 léŋe mẽnúe
Al 201 táxɔ
Al 202 léŋe mẽnúe
Al 203 ŕąmẽ
Al 204 léŋe θíne
Al 205 ẽʰpperdíθe
Al 404
Gr 405 ŕąmẽ
Gr 406 šameŕúʰke
Gr 407
Gr 408
Gr 410 Gr 409 léŋe bárde
Gr 303 taráme
Gr 306 támeraʰ
Gr 305
Gr 309 Gr 307 aᵗtiye
Gr 308 léŋe mẽnúe
Gr 304 támerą
Gr 302 támeraʰ
Gr 301 támerą
Al 300 aᵗtiye
Al 100 aᵗtuyíye
Al 400 aɹxúme
Al 301 ẽʰpóxɔ
Al 401 ŕamíyẽ pálɔ
Al 303 aᵗtiǰí-ye
Al 302 2. ẽʰpóxɔ
Al 501
Al 500
Al 405 léŋe mẽnúde
Al 600 aᵗtíyẽ
Al 503 aᵗtiyíye
Al 504
Al 601 2. šamíθe
Al 505 šamíθe
Al 506 šameŕúʰke
Al 507 aᵗtiyíye
Al 508
Al 602 mẽnúde
Al 509 gardóme
Gr 601 Gr 602 Gr 603 Gr 604
Gr 505 Gr 506 Gr 507 Gr 508 Gr 509 Gr 510 Gr 511 Gr 512 Gr 513 Gr 514
Ma 203 Ma 202 Ma 201 Ma 100 Ma 101 Ma 102 Ma 400 Ma 300 Ma 403 Ma 404 Ma 405 Ma 406 Ma 407 Ma 408 Ma 304 Ma 303 Ma 302 Ma 301 Ma 401 Ma 402 Ma 500 Ma 501 Ma 503 Ma 600
Ca 100 Ca 200 Ca 202 Ca 201 Ca 203 Ca 204 Ca 205 Ca 101 Ca 102 Ca 300 Ca 301 Ca 400 Ca 302 Ca 600 Ca 500 Ca 601 Ca 602
Se 100 Se 200 Se 102 Se 101 Se 201 Se 300 Se 301 Se 302 Se 303 Se 304 Se 400 Se 401 Se 402 Se 308 Se 406 Se 404 Se 403 Se 405 Se 600 Se 601 Se 502 Se 602 Se 603 Se 503 Se 306 Se 307 Se 310 Se 409 Se 500 Se 501
H 100 H 200 H 201 H 101 H 102 H 204 H 202 H 400 H 401 H 300 H 301 H 302 H 303 H 500 H 600 H 601 H 603 H 502 H 504 H 503 H 501
Co 600 Co 601 Co 602 Co 603 Co 604 Co 606 Co 607 Co 605 Co 608 Co 609
Gr 300 Gr 301 Gr 302 Gr 303 Gr 304
Ma 200
Gr 100
Gr 200
Gr 400
Gr 300
Gr 501
Gr 502
Gr 503
Gr 504
Gr 600
Gr 601
Gr 602
Al 100
Al 502
Al 503
J 502
Gr 406
Gr 603
Al 404
Gr 308
Gr 506
Gr 600
Gr 601
Gr 602
Al 503
J 502
Gr 406
Gr 603
Al 404
taráme
léŋe mẽnúe
šamíθe
támera
támerą
támeraʰ
aᵗtíyẽ
aᵗtíye
aᵗtíźe
aᵗtíźẽ
léŋe derǧá
léŋe θíne
léŋe bárde
léŋe de monte
léŋe
léŋe bárde de ta-
léŋe bárde
léŋe imfor
léŋe
léŋe mẽnúe
léŋe mẽnúe
léŋe mẽnú

721.

ASTILLA

Holzsplitter, Holzspan
éclat de bois, copeau
chip, splinter
scheggia
estilha
aṣchie

AIS III, 539; ALA 736, 737; ALCo 381 (copeaux); ALF 319 (copeau); ALL I, 227; ALMC II, 1046.
BI 207; Br 364.

¿Cómo se llama el trocito pequeño de madera que queda al picar la leña?

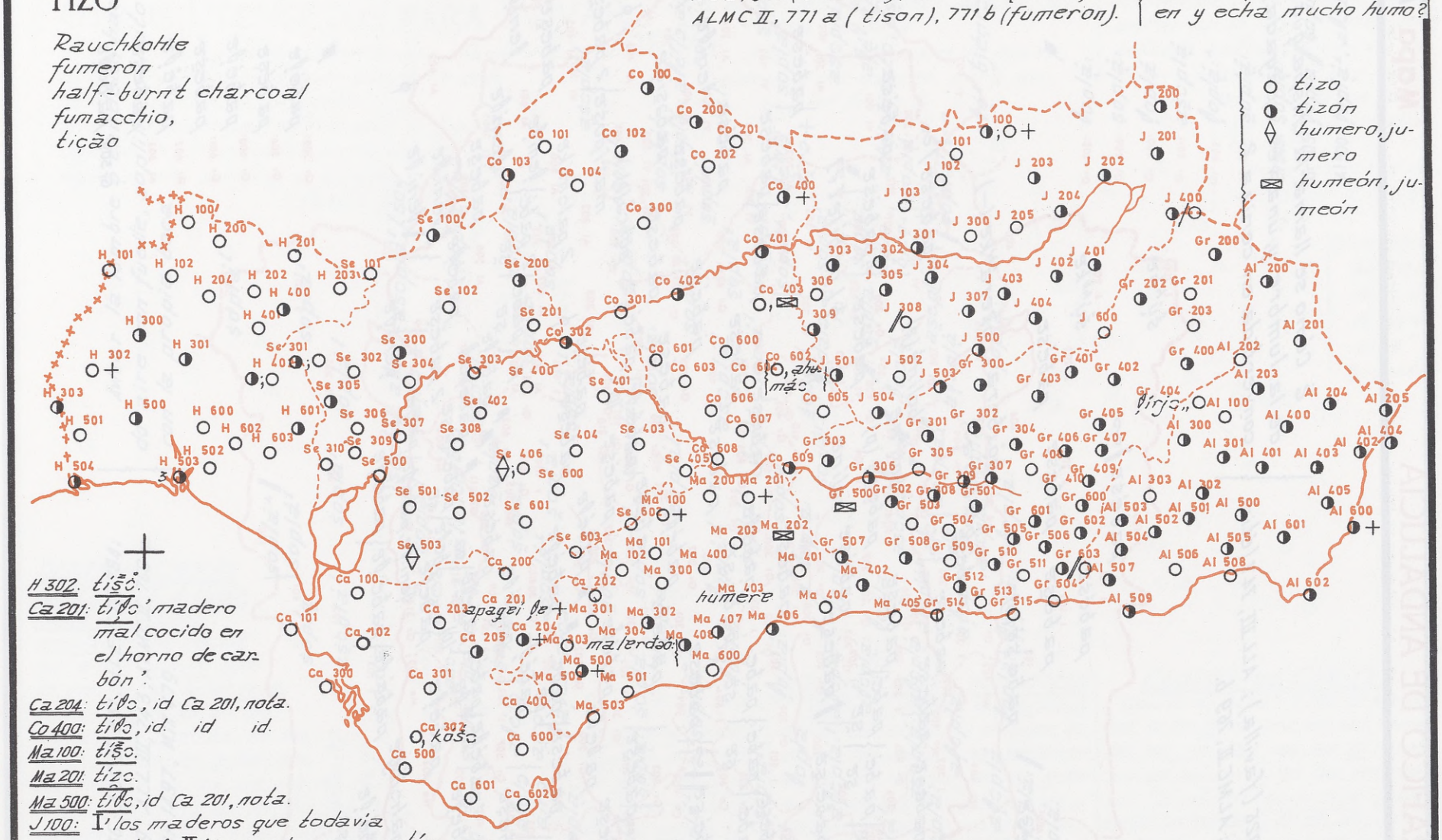


722.
TIZO

Rauchkohle
fumeron
half-burnt charcoal
fumacchio,
tição

AIS V, 925 (tizzone), ALF 1721 (tizón); ALMC II, 771 a (tison), 771 b (fumeron).

¿Cómo se le dice al madero o trozo de carbón que no arde bien y echa mucho humo?



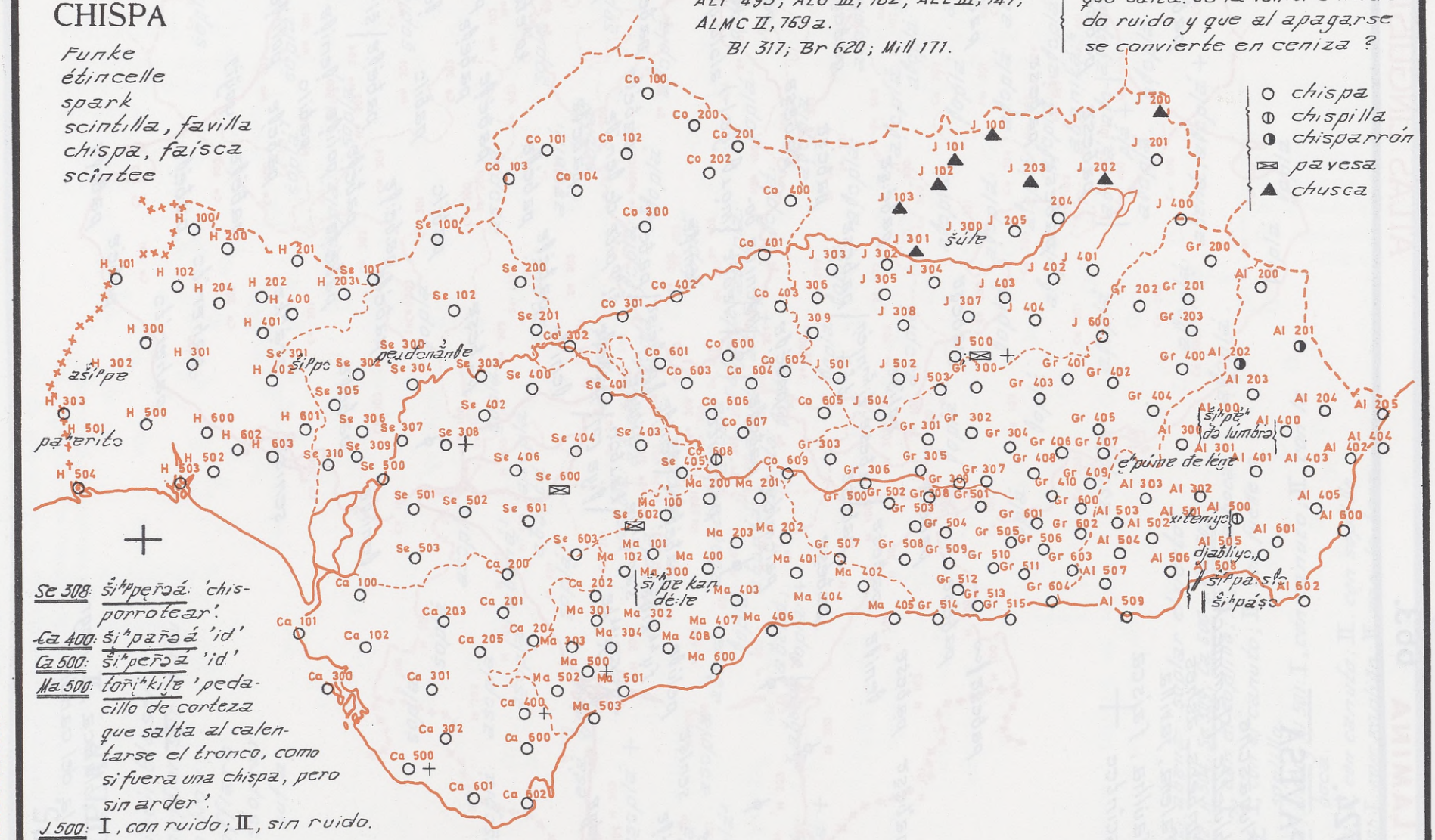
H 302. tiʒ̃ɔ̃.
Ca 201: tíɸɔ 'madero mal cocido en el horno de carbón'.
Ca 204: tíɸɔ, id Ca 201, nota.
Co 400: tíɸɔ, id. id id.
Ma 100: tíʒ̃ɔ.
Ma 201: tízɔ.
Ma 500: tíɸɔ, id Ca 201, nota.
J 100: I 'los maderos que todavía arden'; II 'los maderos que están ya apagados'.
Al 600: tíɸɔ "tizón del boliche del carbón".

723.
CHISPA

Funke
étincelle
spark
scintilla, favilla
chispa, faísca
scîntee

AIS V, 926; ALCo 683; ALEIC IV, 781; ALF 493; ALG III, 702; ALL III, 747; ALMC II, 769 a.
Bl 317; Br 620; Mill 171.

¿Cómo se llama la brasilla que salta de la lumbre haciendo ruido y que al apagarse se convierte en ceniza?



Se 308: šiʰpẹr̃ɔá: 'chisporrotear'.
Ca 400: šiʰpar̃ɔá 'id'
Ca 500: šiʰpẹr̃ɔá 'id'
Ma 500: tor̃iʰkíḷe 'pedacillo de corteza que salta al calentarse el tronco, como si fuera una chispa, pero sin arder'.
J 500: I, con ruido; II, sin ruido.

724.

PAVESA

flugasche
bluette, flammèche
embers, ashes
falena, favilla
faúlha, faisca
scintee

AIS V, 926 (favilla); ALL III, 747 (étincelles); ALMC II, 769 b.

¿Cómo se llama la chispa que salta de la lumbre y, una vez apagada, cae convertida en ceniza?

H 203: I, blanca; II, negra.
H 601 la del candil.

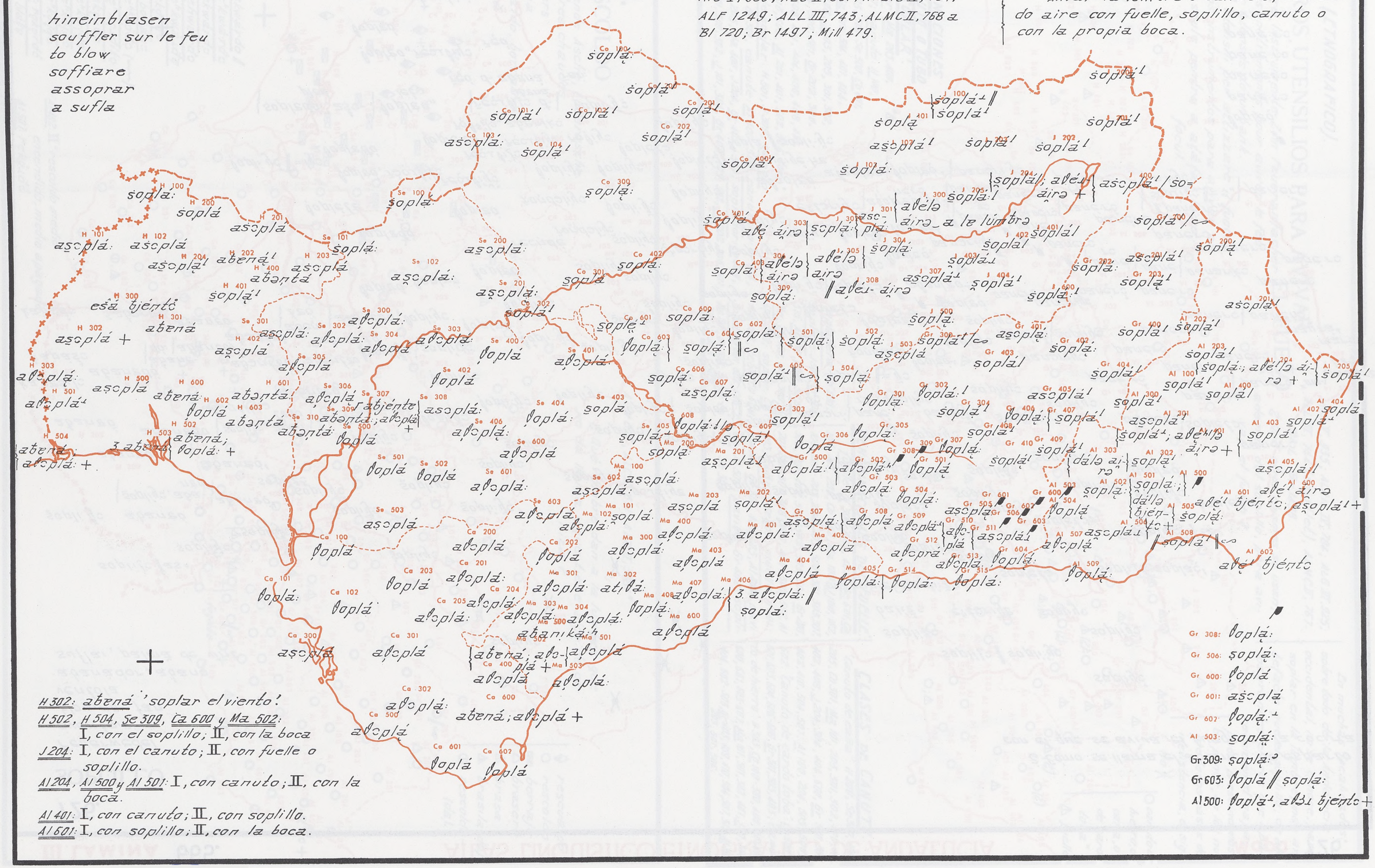
725.

SOPLAR

hineinblasen
souffler sur le feu
to blow
soffiare
assoprar
a sufla

AIS V, 936; ALC II, 331; ALEIC III, 784; ALF 1249; ALL III, 743; ALMC II, 768 a Bl 720; Br 1497; Mill 479.

Avivar la lumbre o candela, haciendo aire con fuelle, soplillo, canuto o con la propia boca.



726.

SOPLILLO

Feuerwedel
éventoir
blowing-fan
ventola
abanador, abano
suflai, palmă de vint

¿Cómo se llama el abanico de esparto con el que se aviva el fuego en la cocina?



Al 204. II, esta palabra antiguamente se usaba, más bien, para designar el redondel de esparto empleado en la recogida de la basura.

727 (ETNOGRAFICO).

OTROS UTENSILIOS PARA AVIVAR EL FUEGO

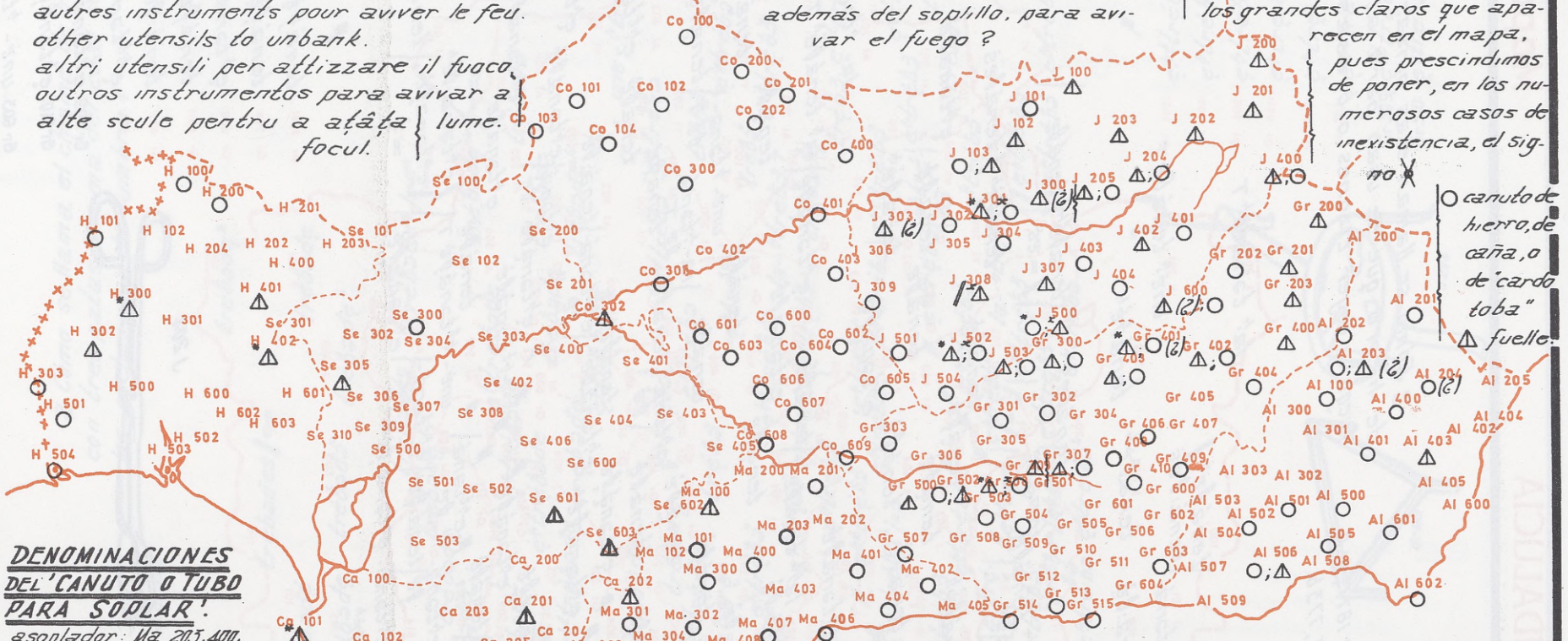
andere Instrumente Zum Feueranfacher
autres instruments pour aviver le feu.
other utensils to unbank.
altri utensili per attizzare il fuoco.
outros instrumentos para avivar a lume.
alte scule pentru a aţâţa focul.

AIS V, 935; ALEIC IV, 784; ALG III, 925; ALL III, 744 (soufflet); ALMC II, 767. Bl L, Br 1498.

¿Qué otros chismes se usan, además del soplillo, para avivar el fuego?

En muchas localidades, sobre todo de la Andalucía occidental, no se conoce, para soplar en la lumbre, más artefacto que el soplillo; de ahí los grandes claros que aparecen en el mapa, pues prescindimos de poner, en los numerosos casos de inexistencia, el signo ✕

○ canuto de hierro, de caña, o de "cardo toba"
△ fuelle.



DENOMINACIONES DEL 'CANUTO O TUBO PARA SOPLAR'.

asoplador: Ma 203, 400, 402, Gr 507; canuto: H 100, 101, 200, 303, 504, Se 300, Co 401, 403, 605, Ma 301, 304, 401, 404, 406, 407, 408, J 103, 205, 301, 302, 400, 401, 404, 500, 501, Gr 202, 300, 302, 307, 308, 401, 404, 406, 408, 410, 503, 504, 513, 603, Al 201, 401, 502, 506, 601; canuto de soplar: H 501, J 309; canuto de toba: Gr 301; canute: Al 400, 500; canutero: Gr 514; caña: Ca 205, Ma 400, J 204, Gr 402, 504; soplador: Co 400, 609, Ma 101, 300, 302, J 101, 304, Gr 403, 409, 502, Al 202, 203, 501; sopladera: Co 600; soplete: J 503, Gr 504, 515, Al 100, 204; soplillo: Co 100, 103-300, Al 505, 602; soplón: Co 101, 102; teba: Co 608, toba: Co 601, 604, 606-7, Ma 201, Gr 303; tubo: Co 301, J 403, 502.

DENOMINACIONES DEL 'FUELLE'.

fuelle: H 300, 302, 402, Se 601, Ca 101, 201, 202, Co 302, Ma 100, J 100, 102, 103, 200-203, 204, 205, 300, 301, 303, 307, 308, 309, 400, 500, 502, 503, 504, Gr 200, 201, 203, 307, 308, 309, 400, 500, 502, Al 203; fwöyə: Se 603; muelle: H 401; pava: Gr 300, 401, 403, Al 403; pavica: Al 506; pavilla: Gr 402; soplillo: Se 305.

CLASES DE CANUTO.

'Canuto de caña': H 200, Se 300, Ca 205, Co 301, Ma 101, 203, 301, 302, 400, 401, 402, 408, J 204, 304, 404, 600, Gr 300, 307, 402, 410, 504, 507. Al 100, 204, 505, 506, 602. 'Canuto de cardo toba': Co 600, 601, 603, 604, 606-608, Gr 301, 303, 403; 'canuto de hierro': H 303, Co 100-300, 400, 401, 403, 600, 601, 603-607, Ma 101, 301, 302, 401, J 101, 304, 404, 502-503, Gr 403, 409, 410, 504, 507, 515, Al 202, 203, 501, 506.

728.

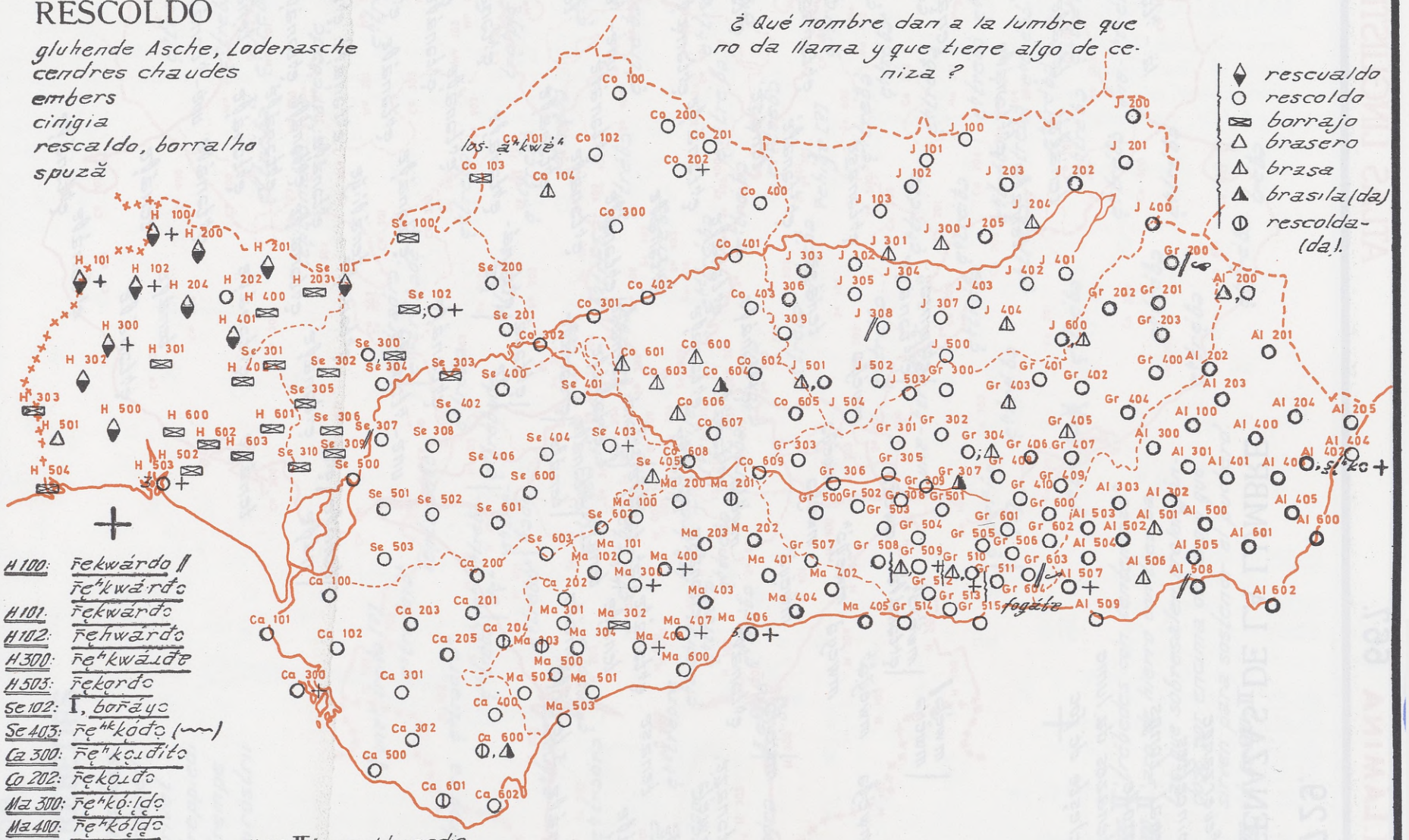
RESCOLDO

gluhende Asche, Loderasche
cendres chaudes
embers
cinigia
rescaldo, borralho
spuză

ALA 326, ALC II, 371; ALR II, 3881*

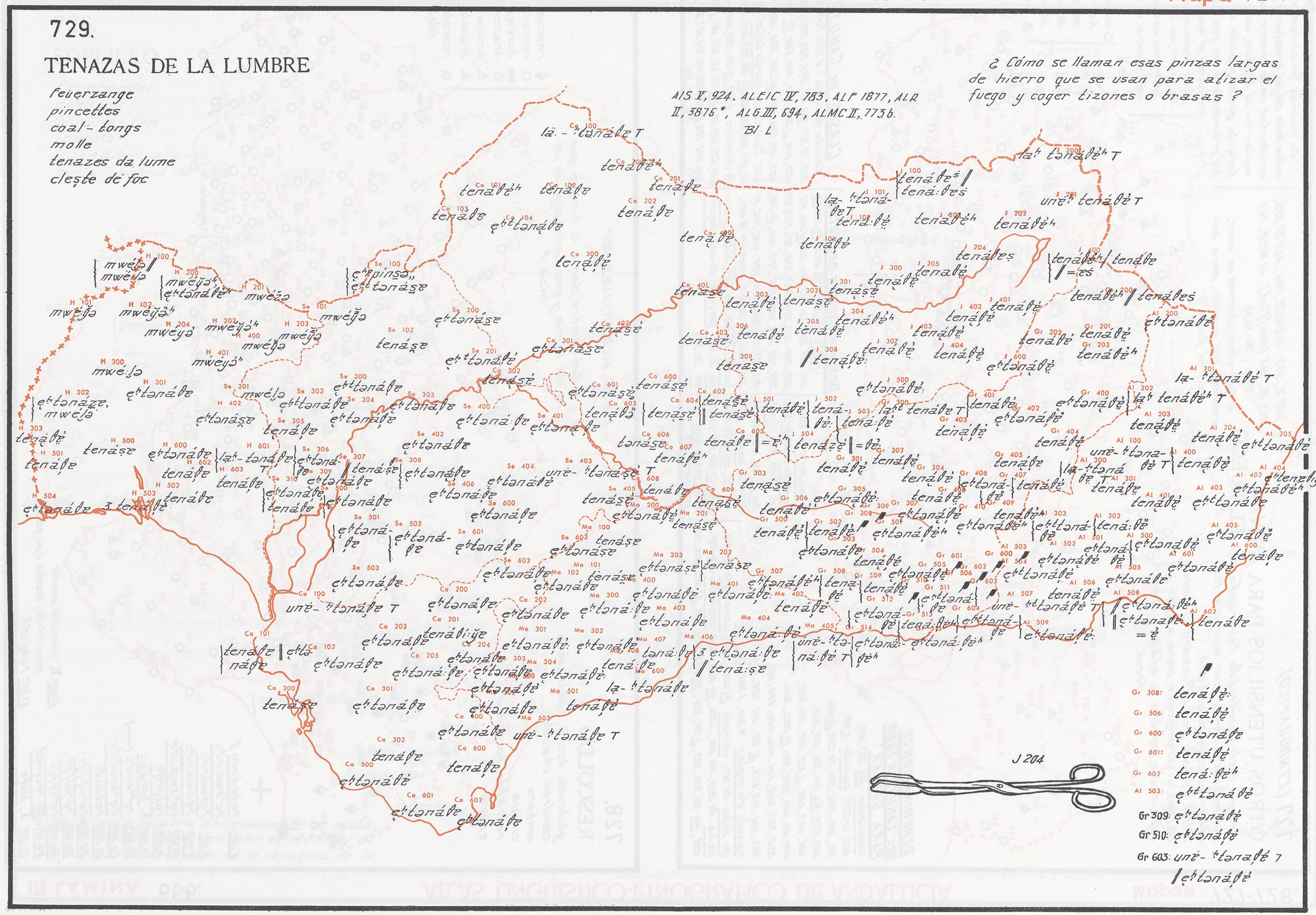
¿Qué nombre dan a la lumbre que no da llama y que tiene algo de ceniza?

rescualdo
rescoldo
borrajo
brasero
brasa
brasila (da)
rescolda- (da).



H 100: r̄ekwárdo // r̄ęʰkwárđo
H 101: r̄ękwárđo
H 102: r̄ęhwárđo
H 300: r̄ęʰkwáɹđe
H 503: r̄ękǫrđo
Se 102: I, bor̄áyo
Se 403: r̄ęʰkǫ́đo (~~)
Ca 300: r̄ęʰkǫɹđito
Co 202: r̄ękǫ́ɹđo
Ma 300: r̄ęʰkǫ́:lđo
Ma 400: r̄ęʰkǫ́lđo
Ma 406: r̄ęʰkǫ́:lđo
Ma 407, 408: r̄ękǫrđo
Gr 510: I, bláφe

Al 402: II "rescoldo medio encendido, medio apagado".
Al 507: r̄ękǫ́ɹđo.


729.
TENAZAS DE LA LUMBRE
Feuerzange
pincettes
coal-tongs
molle
tenazes da lume
cleşte de foc
¿Cómo se llaman esas pinzas largas de hierro que se usan para atizar el fuego y coger tizones o brasas?
AIS V, 924. ALEIC IV, 783. ALF 1877, ALR II, 3876*, ALG III, 694, ALMC II, 773b.
Bl L
J 204
Gr 308: tenáθẹ̈:
Gr 506: tenáθẹ̈
Gr 600: ẹʰtənáθẹ
Gr 601: tenáθẹ̈
Gr 602: tená:θẹ̈ʰ
Al 503: ẹʰᵗtənáθẹ
Gr 309: ẹʰtənáθẹ̈
Gr 510: ẹʰtənáθẹ̈
Gr 603: unẹ̈-ʰtənaθẹ̈ T
ẹʰtənáθẹ̈

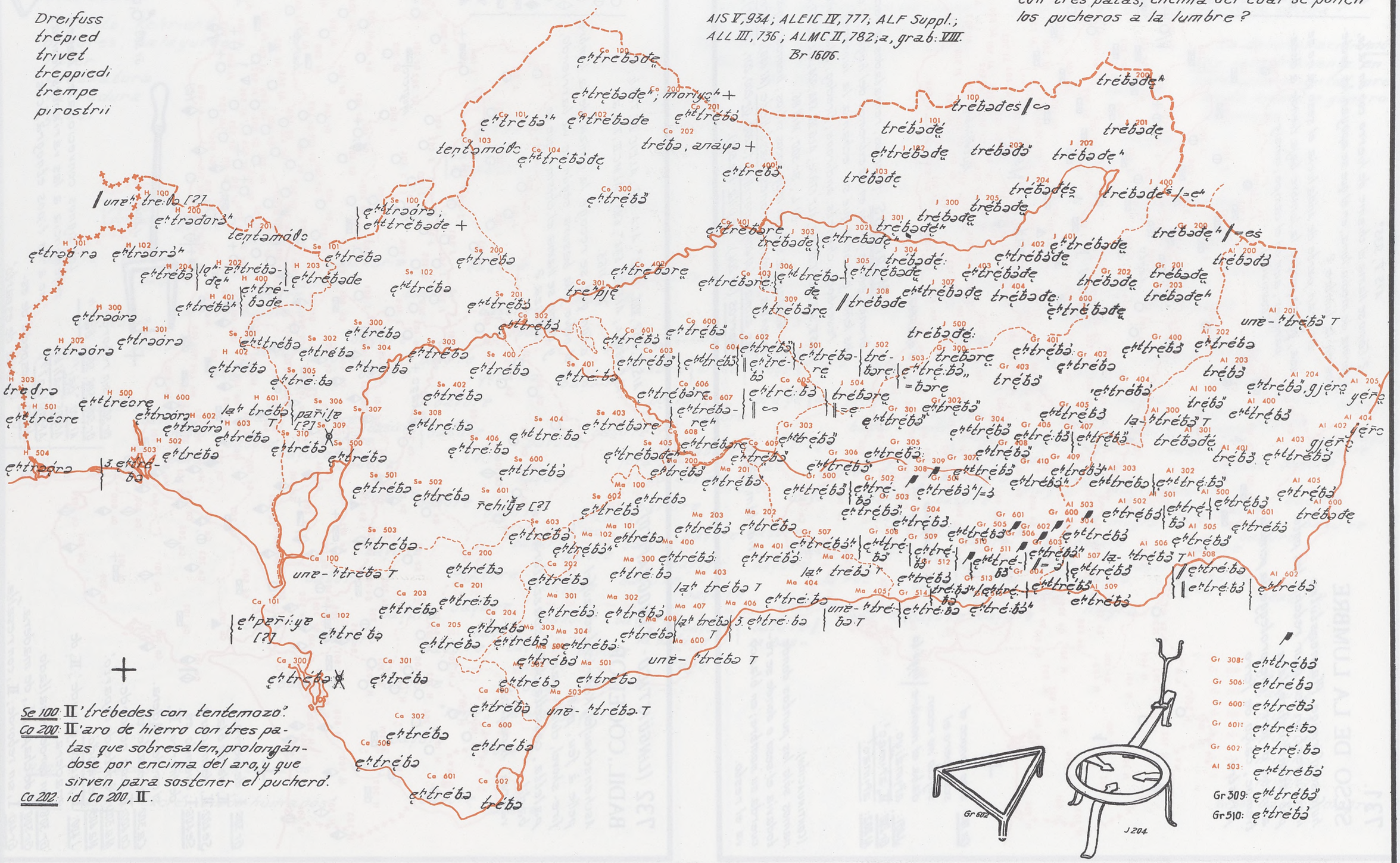
730.

TREBEDES

Dreifuss
trépied
trivet
treppiedi
trempe
pirostrii

AIS V, 934; ALEIC IV, 777; ALF Suppl.; ALL III, 736; ALMC II, 782; z, grab: VIII. Br 1606.

¿Cómo se llama el chisme de hierro, con tres patas, encima del cual se ponen los pucheros a la lumbre?



Se 100: II 'trébedes con tentemozo'.
Co 200: II 'aro de hierro con tres patas que sobresalen, prolongándose por encima del aro, y que sirven para sostener el puchero'.
Co 202: id. Co 200, II.

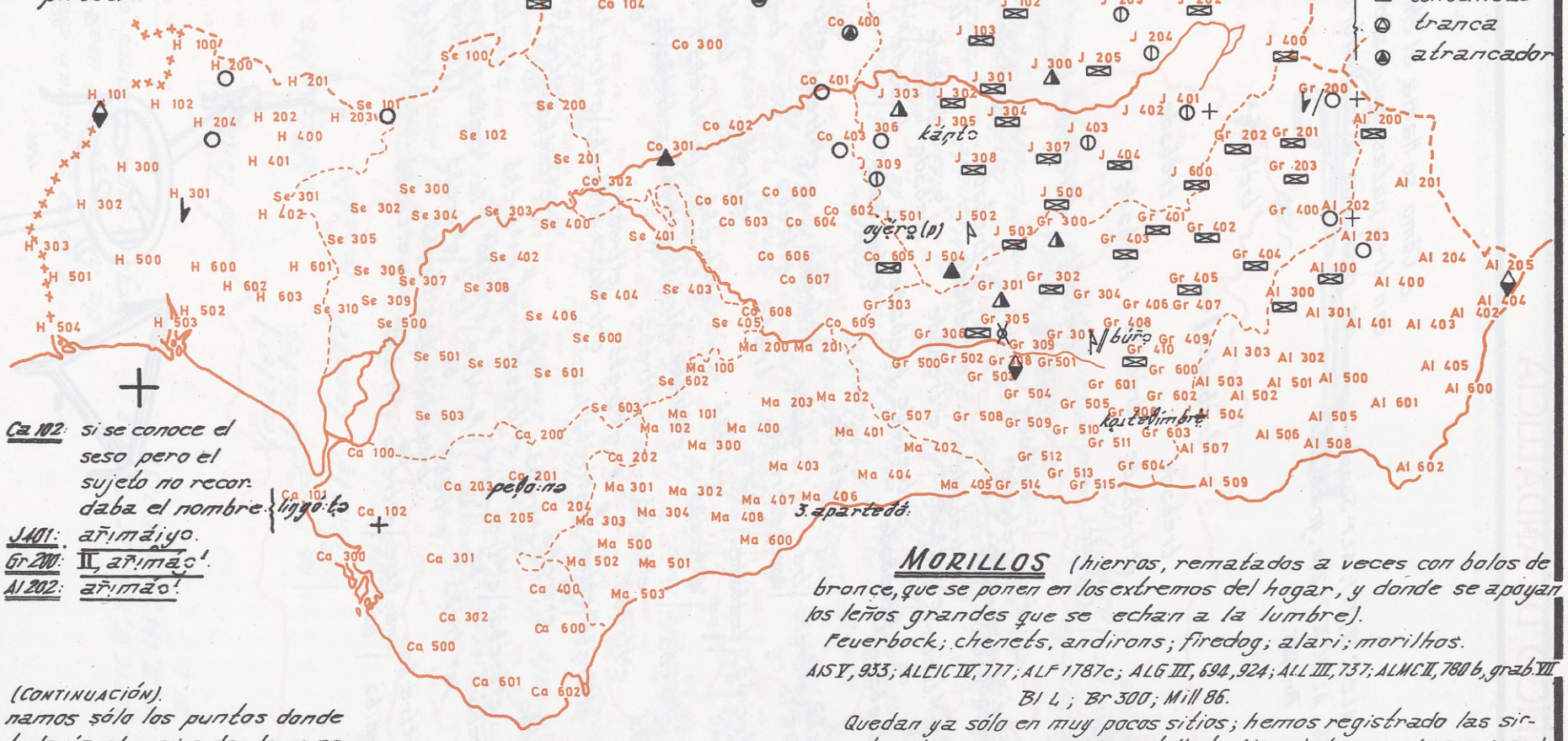
Gr 308: ɛʰtréβa
Gr 506: ɛʰtréβa
Gr 600: ɛʰtréβa
Gr 601: ɛʰtré:βa
Gr 602: ɛʰtré:βa
Al 503: ɛʰtréβa
Gr 309: ɛʰtréβa
Gr 510: ɛʰtréβa

731.
SESO DE LA LUMBRE

hufeisenförmige Pfannenstütze
instrument en fer pour retenir les pots.
pot-stand in fireplace
arnese di ferro che protegge la pentola
trempe, calço de ferro
pirostrii

AIS V, 933*.
¿Cómo se llama el chisme de hierro con un rabo, y forma de media luna, en el que se apoyan los pucheros en la lumbre?
En gran parte de Andalucía el seso ya no se usa, quizás porque la lumbre baja tiende a desaparecer, aún en el campo; consig-
(CONTINÚA).

hierros, hierrecillos
arrimador
arrimadillo
morillos
gato
patillas
mozo
tentemozo
tranca
atrancador



Ca 102: si se conoce el seso pero el sujeto no recordaba el nombre. lingo:ta
J401: ar̃imáiyo.
Gr 200: II, ar̃imáo'.
Al 202: ar̃imáo'.

(CONTINUACIÓN).
namos sólo los puntos donde todavía el seso o donde se recuerda su nombre; en blanco va el resto.

Vid. lám 728, § 1.

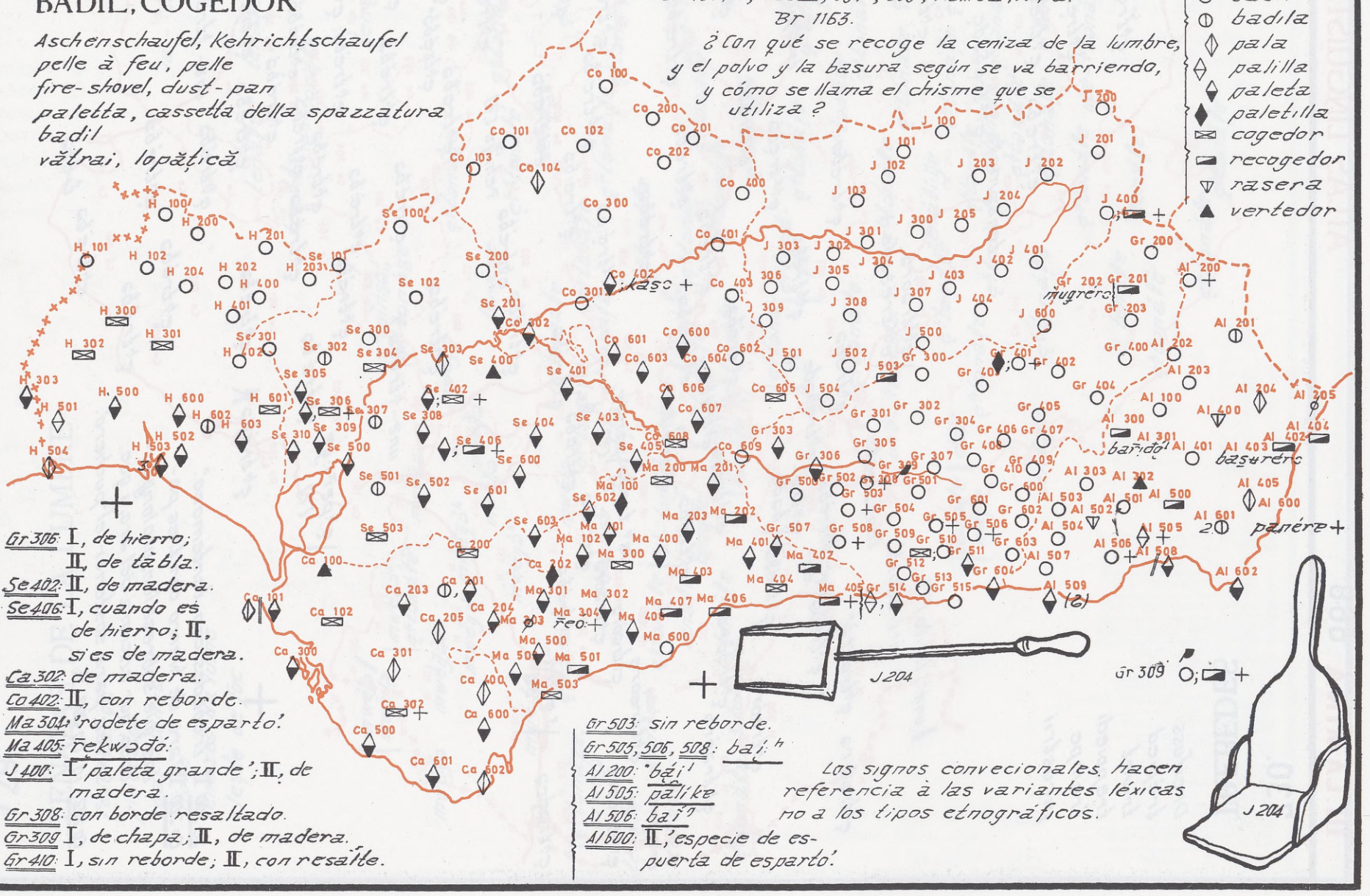
MORILLOS (hierros, rematados a veces con bolos de bronce, que se ponen en los extremos del hogar, y donde se apoyan los leños grandes que se echan a la lumbre).
Feuerbock; chenets, andirons; firedog; alari; morilhos.
AIS V, 933; ALEIC IV, 777; ALF 1787c; ALG III, 694, 924; ALL III, 737; ALMC II, 780b, grab. VII
Bl 4; Br 300; Mill 86.
Quedan ya sólo en muy pocos sitios; hemos registrado las siguientes denominaciones: castillete (Al 400); hierros (J 203, Al 200); las almas (Al 401); morillos (J 200, Gr 200, 201, *Al 301); morillo (J 501); morros (Al 204); rejilla (Se 501).

732 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).
BADIL, COGEDOR

Aschenschaufel, Kehrichtschaufel
pelle à feu, pelle
fire-shovel, dust-pan
paletta, cassetta della spazzatura
badil
vătrai, lopățică

AIS V, 932, VIII, 1552*; ALA 999; ALEIC IV, 778b;
ALF 1874c; ALG III, 694*; 699; ALMC II, 774a.
Br 1163.
¿Con qué se recoge la ceniza de la lumbre, y el polvo y la basura según se va barriendo, y cómo se llama el chisme que se utiliza?

badil
badila
pala
palilla
paleta
paletilla
cogedor
recogedor
rasera
vertedor



Gr 306: I, de hierro; II, de tabla.
Se 402: II, de madera.
Se 406: I, cuando es de hierro; II, si es de madera.
Ca 302: de madera.
Co 402: II, con reborde.
Ma 304: 'rodete de esparto'.
Ma 405: r̃ekwədó.
J 400: I 'paleta grande'; II, de madera.
Gr 308: con borde resaltado.
Gr 309: I, de chapa; II, de madera.
Gr 410: I, sin reborde; II, con resalte.

Gr 503: sin reborde.
Gr 505, 506, 508: baí:h
Al 200: 'bái'
Al 505: pálike
Al 506: baí'
Al 600: II, 'especie de espuerta de esparto'.

Los signos convecionales hacen referencia à las variantes léxicas no a los tipos etnográficos.

733.

BASURA

Schmutz, Kehricht
ordures, balayures
litter
spazzatura
varredura
gunoi

AIS Quest 76(3), 1153, ALA 688 (escombraries), ALC IV, 733, ALCo 152; ALEIC VIII, 1600, ALF Suppl (ordures), ALL II, 594, ALMC II, 1172.
BI 79.

¿Como se llama todo lo que se junta al barrer la casa y los desperdicios de la cocina?

La denominación mú-gra, muy frecuente en Andalucía oriental, presenta siempre género femenino.

H 401 I, de la casa, II, de los corrales y cuadras

Se 405 baṣura 'excrementos humanos'

Gr 308: baḍúre
Gr 506: basúre
Gr 600: múgra
Gr 601: múgra
Gr 602: múgra
Al 503: múgra

Gr 309 baṣúre, múgra

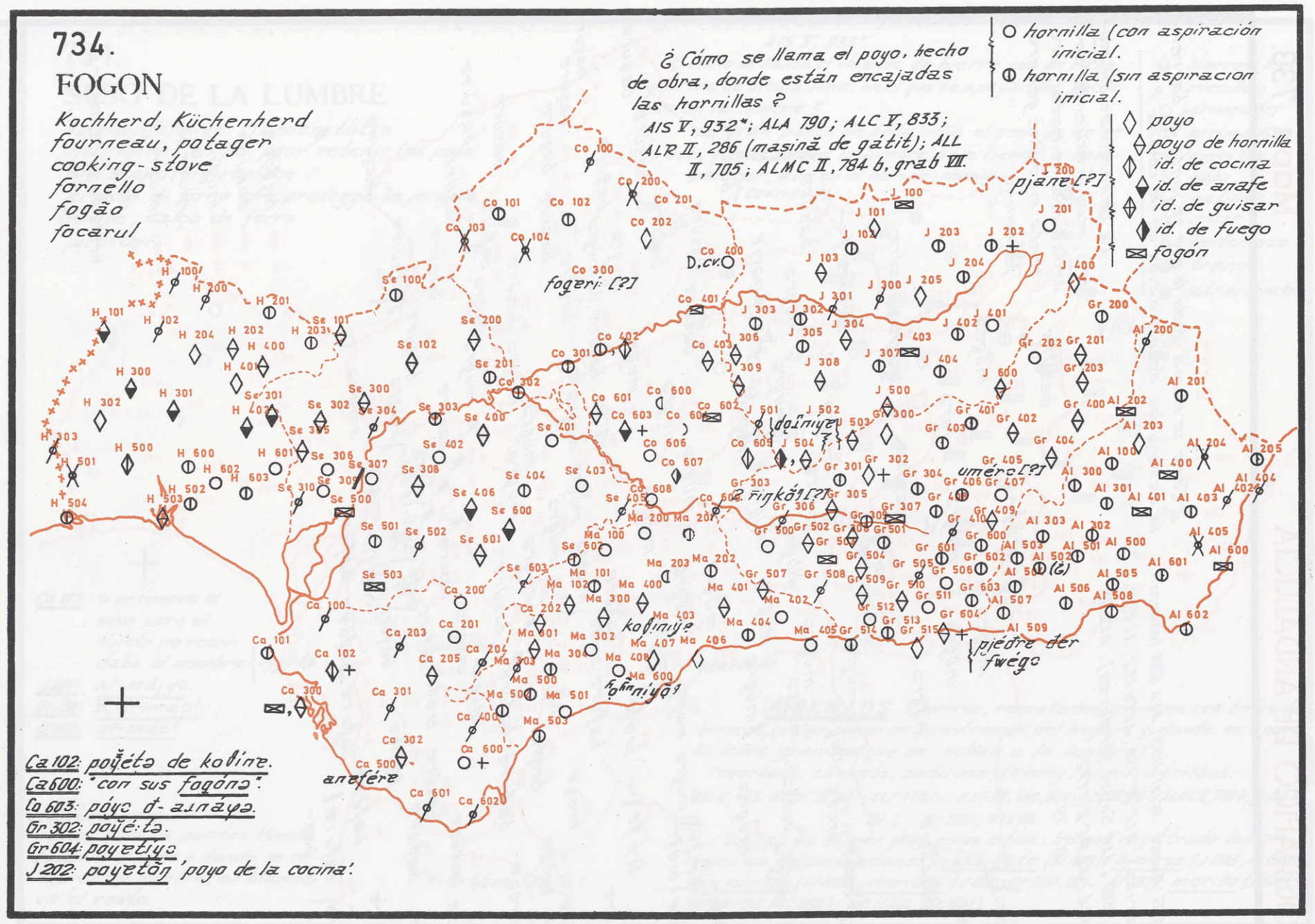
734.

FOGON

Kochherd, Küchenherd
fourneau, potager
cooking-stove
fornello
fogão
focarul

¿Cómo se llama el poyo, hecho de obra, donde están encajadas las hornillas?

AIS V, 932*; ALA 790; ALC V, 833; ALR II, 286 (maşină de gătit); ALL II, 705; ALMC II, 784 b, grab VII.



Ca 102: poÿétə de koθíne.
Ca 600: "con sus fogónə".
Co 603: póyo d-aɹnáφə.
Gr 302: poÿé:tə.
Gr 604: poyetíyo
J 202: poyetõŋ 'poyo de la cocina'.

735 (ETNOGRAFICO).

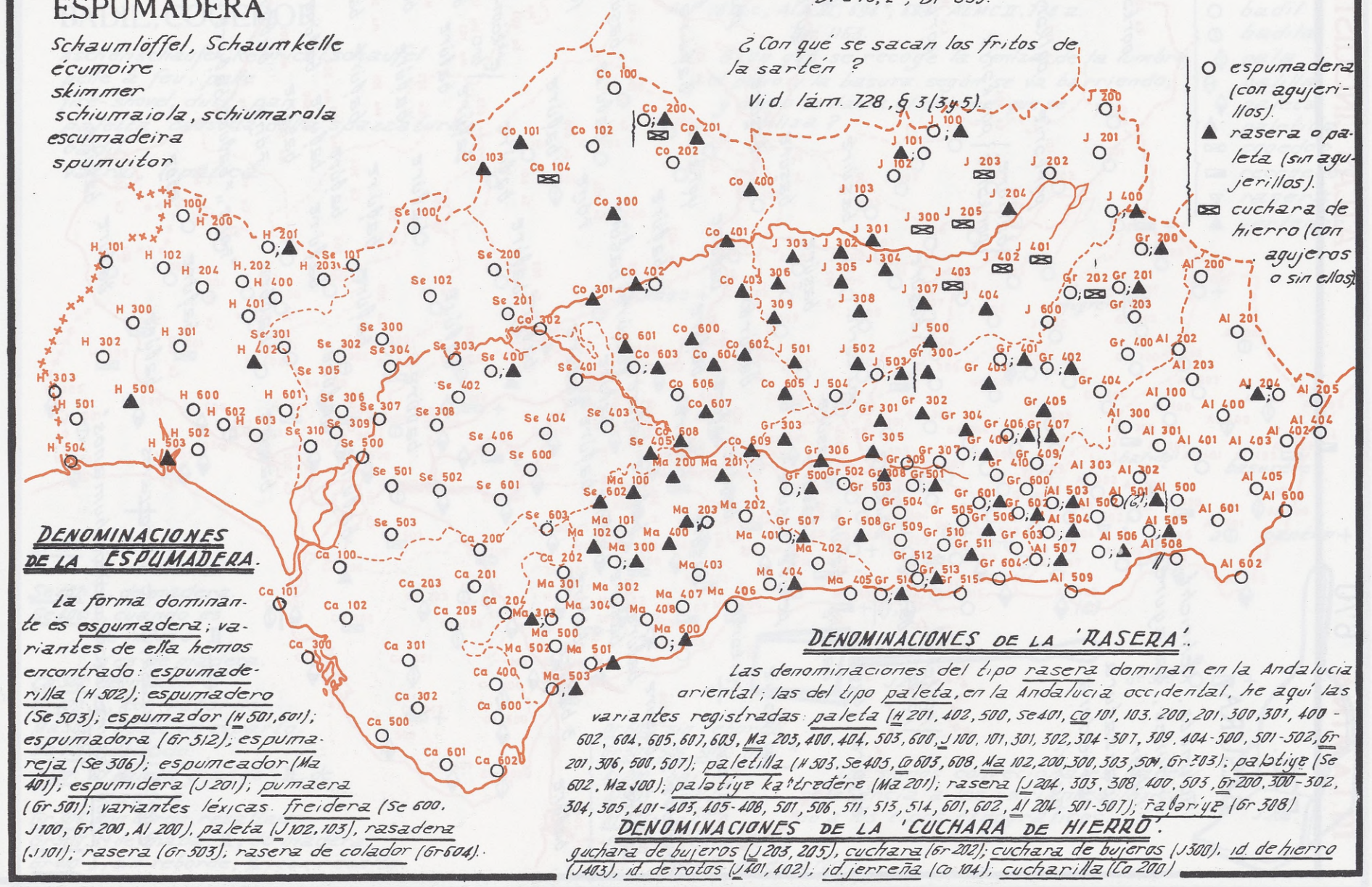
ESPUMADERA

Schaumlöffel, Schaumkelle
écumoire
skimmer
schiumaiola, schiumarola
escumadeira
spumuitor

AIS V, 983; ALCo 531; ALEIC IX, 1610; ALF 449; ALG III, 972
Bl 279, L; Br 539.

¿Con qué se sacan los fritos de la sartén?

Vid. lám. 728, § 3 (3 y 5).



DENOMINACIONES DE LA ESPUMADERA.

La forma dominante es espumadera; variantes de ella hemos encontrado: espumaderilla (H 502); espumadero (Se 503); espumador (H 501, 601); espumadora (Gr 512); espumareja (Se 306); espumeador (Ma 401); espumidera (J 201); pumaera (Gr 501); variantes léxicas: freidera (Se 600, J 100, Gr 200, Al 200), paleta (J 102, 103), rasadera (J 101); rasera (Gr 503); rasera de colador (Gr 604).

DENOMINACIONES DE LA 'RASERA'.

Las denominaciones del tipo rasera dominan en la Andalucía oriental; las del tipo paleta, en la Andalucía occidental, he aquí las variantes registradas: paleta (H 201, 402, 500, Se 401, Co 101, 103, 200, 201, 300, 301, 400-602, 604, 605, 607, 609, Ma 203, 400, 404, 503, 600, J 100, 101, 301, 302, 304-307, 309, 404-500, 501-502, Gr 201, 306, 500, 507); paletilla (H 503, Se 405, Co 603, 608, Ma 102, 200, 300, 303, 504, Gr 303); palətiye (Se 602, Ma 100); palətiye kaˀtredére (Ma 201); rasera (J 204, 303, 308, 400, 503, Gr 200, 300-302, 304, 305, 401-403, 405-408, 501, 506, 511, 513, 514, 601, 602, Al 204, 501-507); r̄aθəriye (Gr 308)

DENOMINACIONES DE LA 'CUCHARA DE HIERRO'.

cuchara de bujeros (J 203, 205), cuchara (Gr 202); cuchara de bujeros (J 300), id. de hierro (J 403), id. de rotos (J 401, 402); id. jerreña (Co 104); cucharilla (Co 200)

736.

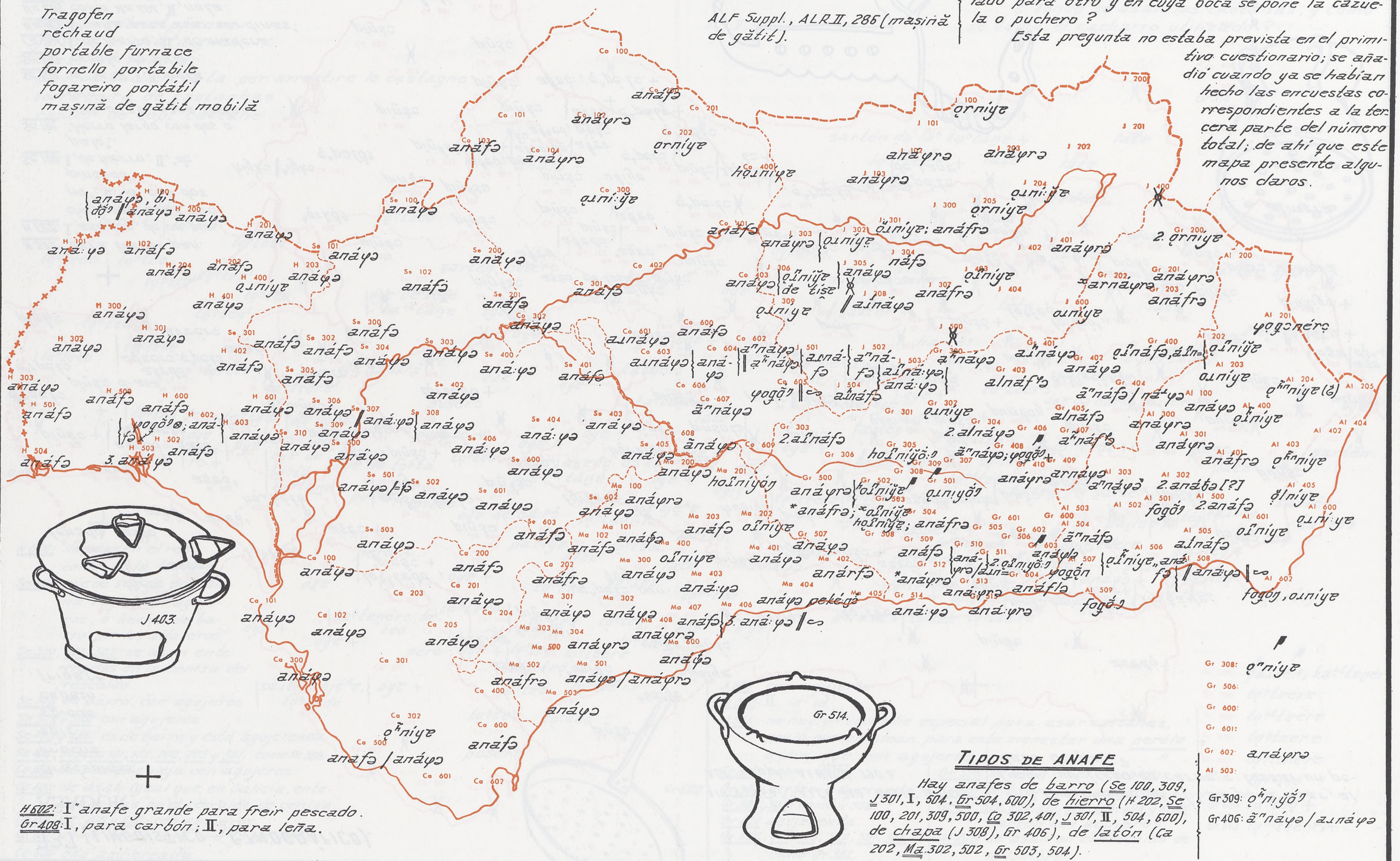
ANAFE

Tragofen
réchaud
portable furnace
fornello portabile
fogareiro portátil
maşină de gătit mobilă

ALF Suppl., ALR II, 286 (maşină de gătit).

¿Cómo se llama el hornillo de hierro, barro, chapa u otra materia que se puede llevar de un lado para otro y en cuya boca se pone la cazuela o puchero?

Esta pregunta no estaba prevista en el primitivo cuestionario; se añadió cuando ya se habían hecho las encuestas correspondientes a la tercera parte del número total; de ahí que este mapa presente algunos claros.



H 602: I "anafe grande para freir pescado.
Gr 408: I, para carbón; II, para leña.

TIPOS DE ANAFE

Hay anafes de barro (Se 100, 309, J 301, I, 504, Gr 504, 600), de hierro (H 202, Se 100, 201, 309, 500, Co 302, 401, J 301, II, 504, 600), de chapa (J 308), Gr 406), de latón (Ca 202, Ma 302, 502, Gr 503, 504).

Gr 308: ǫ"níye
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: anáφrə
Al 503:
Gr 309: ǫ"ñiyǒ̃ɔ
Gr 406: ã"náφə / aɹnáφə

737 (LINGÜÍSTICO - ETNOGRÁFICO).

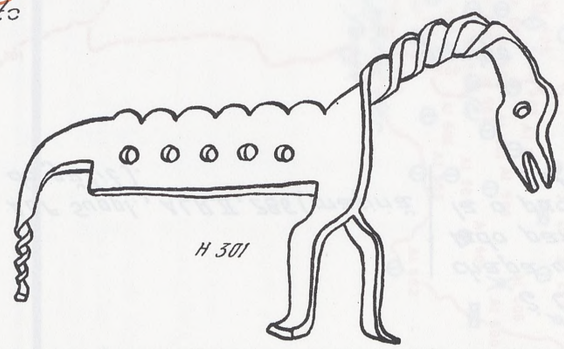
ASADOR

Bratspiess
broche
spit
spiede
espeto
frigare

AIS V, 964*, ALCo 240; ALEIC IX, 1622, ALF Suppl., ALMC II, 790 b.

¿Qué chisme se utiliza para asar, al fuego, un trozo de carne, o tostar un pedazo de pan?

H 302: para tostar pan.
H 602: I 'asador, de un pincho, para asar tocino'; II 'id. con dos pinchos'.
Se 100: I, de hierro; II, 'de palo'.
Se 101: 'hierro largo con dos o tres púas, para tostar pan'.
Se 300: id. Se 100, I, II, nota.
Se 402: 'espeto de palo'.
Ca 204: I, de hierro; II, de madera.
Ma 404: II 'caña para asar sardinas'.
Ma 406: como Ma 404, II, nota.
Ma 501: I, 'pincho'; II, caña para asar sardinas.
Ma 502: de palo.
Ma 503: II, de cañas; para asar sardinas.
Co 100: 'espeto de palo'.
J 204: II, id. id.
J 302: 'espeto'.
Gr 307: de palo.
Al 203: 'es un palo aguzado'.
Al 205 y 402: 'lata para asar'.
Al 404: como H 602, II.
Al 405: 'espeto de hierro'



Gr 308: alámbre
Gr 506: ∅
Gr 600: ∅
Gr 601: ∅
Gr 602: ∅
Al 503: ∅

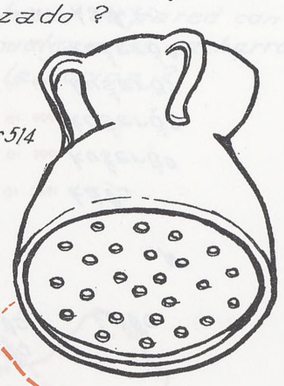
738 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

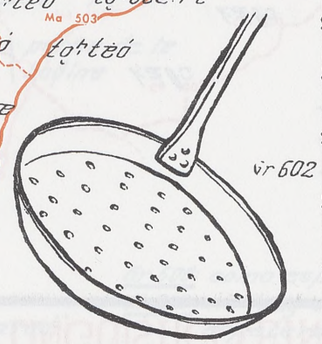
ASADOR DE CASTAÑAS

Kastanienbratpfanne
grilloir à châtaignes
chestnut roaster
padella bucherellata per arrostire le castagne
torradeira de castanhas
cuptor de copt castane

AIS V, 951 *

¿ Dónde se asan las castañas, y cómo se llama el cacharro utilizado ?


Gr 514


Gr 602

H 500: se asan en el rescoldo de la lumbre.
Se 201: puede ser de porcelana vieja con agujeros, o hecha de barro por los alfareros.
Se 300, 301, 302: se asan enterradas en la ceniza del rescoldo.
Se 303: de barro, con agujeros.
Se 308 y 309: con agujeros.
Se 403 y 406: es de barro y está agujereada.
Se 404, 503, Ca 101, 102, 200, 205 y 301: como Se 308.
Co 104: es una olla vieja con agujeros.
Co 400: se asan igual que en Galicia, enterrándolas en el rescoldo de ceniza.
Co 401, 402, 403 y 600: con agujeros.
Co 601: como en Galicia; vid Co 400, nota.
Co 606: olla agujereada.
Co 608, 609, Ma 200, 405, 406, J 100, 101, 102: con agujeros.
J 303: vienen a venderlas al pueblo."

J 308: con agujeros
J 503: II, id id.
J 504: no hay un utensilio especial para asar castañas, por lo que emplean para este menester una peróle o una óye con agujeros
Gr 301: como J 308.
Gr 302: 'sartén agujereada'.
Gr 303, 304: como J 308.
Gr 402: agujereada.
Gr 406, 407, 408, 500, 501, 504: como Gr 302.
Gr 505: de barro, con muchos agujeros.
Gr 508: se asan en el rescoldo.
Gr 510: de barro, con agujeros.
Gr 511, 512, 600, 601, 602, 603, 604 y Al 201: 'sartén con agujeros'.
Al 203: se asan en el rescoldo de la lumbre.
Al 505: es una sartén vieja
Al 507 'sartén con agujerillos'.

Gr 308:
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Gr 406:
Gr 510:

739.

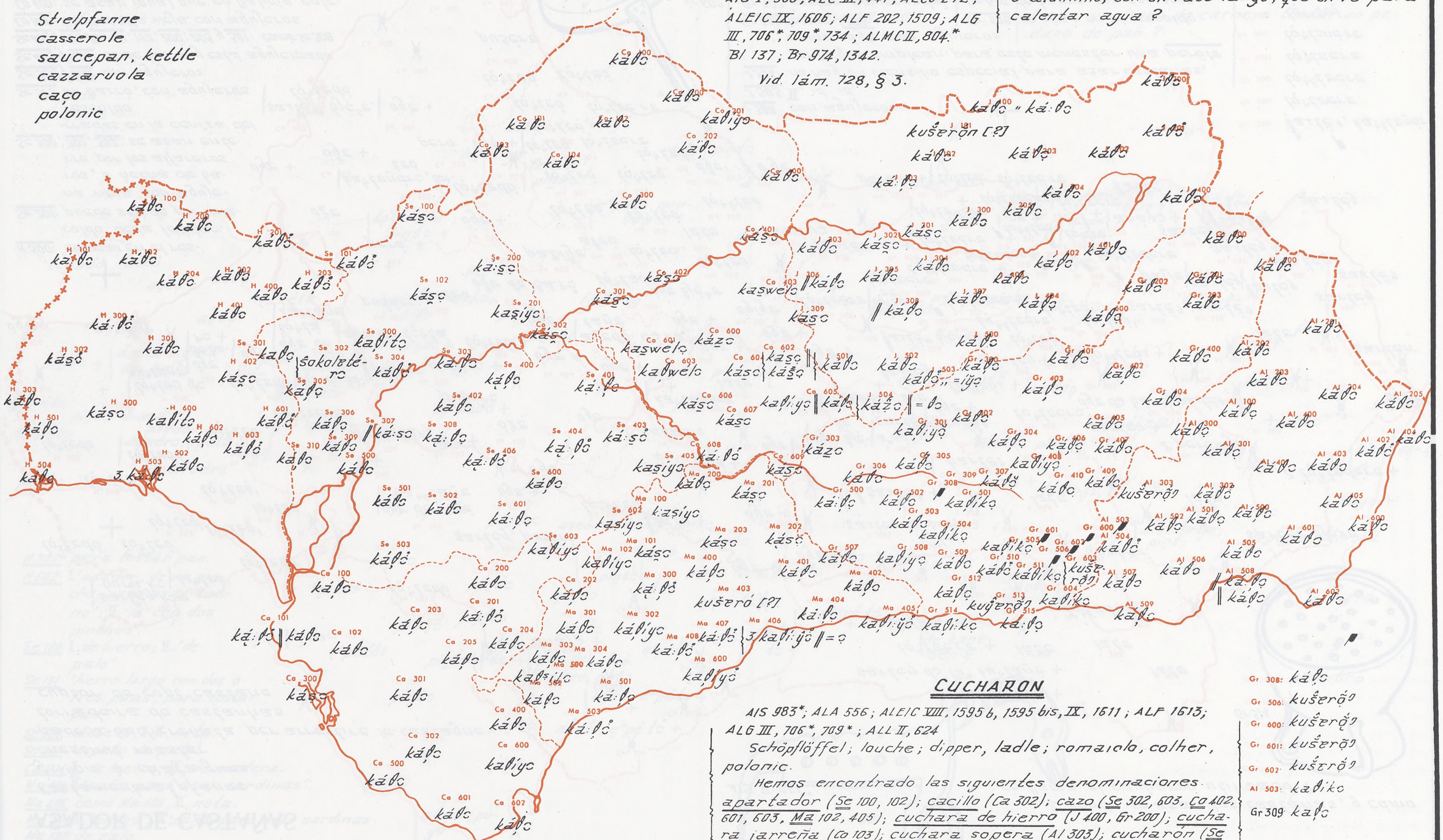
CAZO

Stielpfanne
casserole
saucepan, kettle
cazzaruola
caço
polonic

AIS V, 963; ALC III, 441, ALCo 272, ALEIC IX, 1606; ALF 202, 1509; ALG III, 706*, 709*, 734; ALMC II, 804.*
Bl 137; Br 974, 1342.

Vid. lám. 728, § 3.

¿Cómo se llama el cacharro de porcelana o aluminio, con un rabo largo, que sirve para calentar agua?



CUCHARON

AIS 983*; ALA 556; ALEIC VIII, 1595 b, 1595 bis, IX, 1611; ALF 1613; ALG III, 706*, 709*; ALL II, 624

Schöpflöffel; louche; dipper, ladle; romaiola, colher, polonic.

Hemos encontrado las siguientes denominaciones. apartador (Se 100, 102); cacillo (Ca 302); cazo (Se 302, 603, Co 402, 601, 603, Ma 102, 405); cuchara de hierro (J 400, Gr 200); cuchara jarreña (Co 103); cuchara sopera (Al 303); cucharón (Se 102, Ca 205, Co 101, 402, J 600, Gr 401, 404, 506, Al 502, 509, 602); gucharón (Gr 302, 305, 306, 308, 502, 503, 504, 512, Al 204, 601); repartidor (H 100, Ma 403, J 101, 103, 308, 309, 501, Gr 402, 512, 600)

Gr 308: kaǫ
Gr 506: kuŝerǫ̃
Gr 600: kuŝerǫ̃
Gr 601: kuŝerǫ̃
Gr 602: kuŝerǫ̃
Al 503: kaǫiko
Gr 309: kaǫ

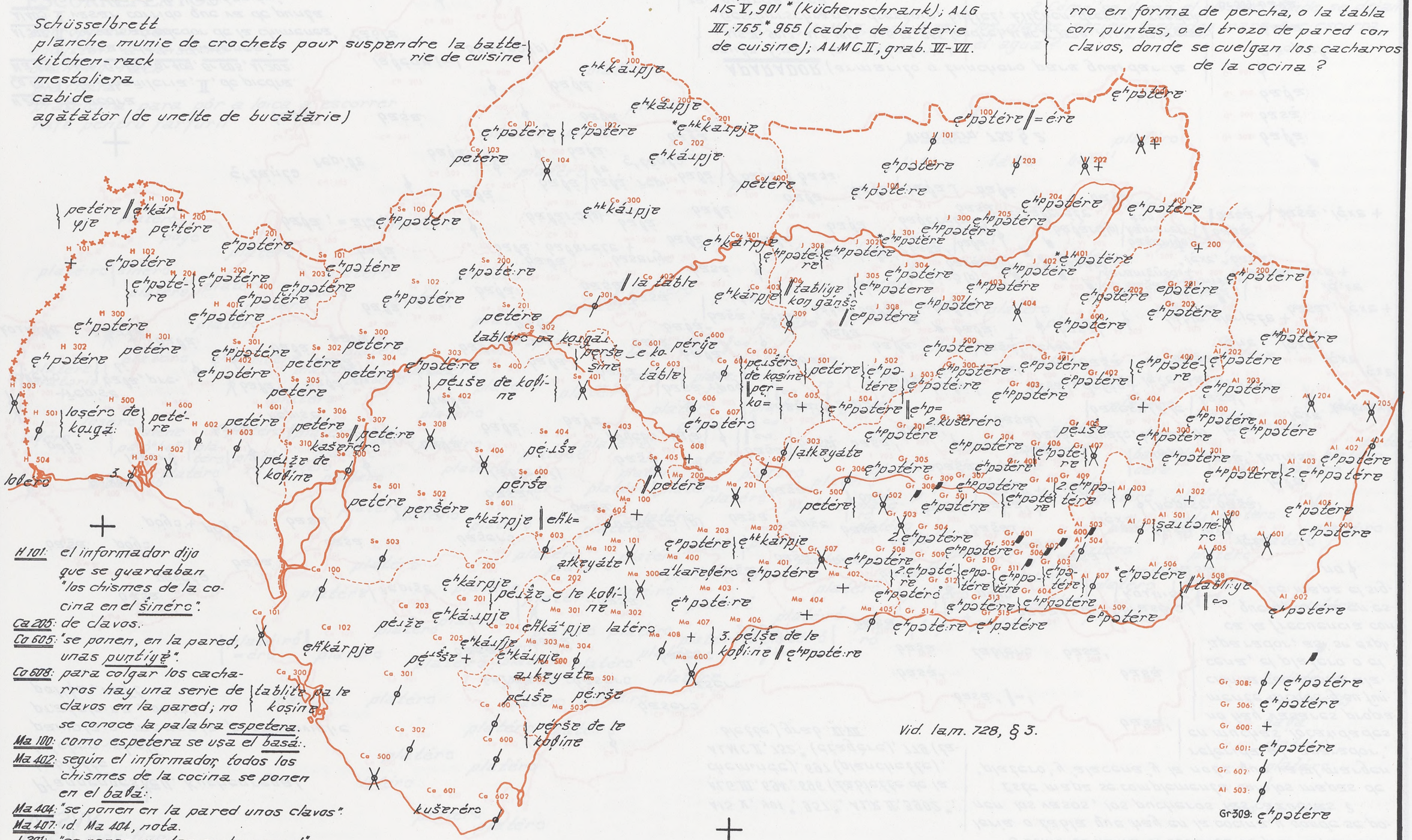
740.

ESPETERA

Schüsselbrett
planche munie de crochets pour suspendre la batterie de cuisine
kitchen-rack
mestaliera
cabide
agățător (de unelte de bucătărie)

*ALS V, 901 * (küchenschrank); ALG III, 765, * 965 (cadre de batterie de cuisine); ALMC II, grab. VII-VIII.*

¿Cómo se llama el chisme de hierro en forma de percha, o la tabla con puntas, o el trozo de pared con clavos, donde se cuelgan los cacharros de la cocina ?


Co 100 ę'kkaɪpjɛ
Co 200 ę'kkáɪpjɛ
Co 101 ę'pətére
Co 102 ę'pətére
Co 201 *ę'kkaɪpjɛ
Co 202 ę'káɪpjɛ
Co 103 petére
Co 104
Co 300 ę'kkáɪpjɛ
Co 400 petére
H 100 petére ɣjɛ
H 200 ę'kár pę'tére
H 101
H 102 ę'pətére
H 201 ę'pətére
H 202 ę'pətére
H 203 ę'pətére
H 400 ę'pətére
H 401 ę'pətére
H 300 ę'pətére
H 301 petére
H 302 ę'pətére
H 303
H 501 loséro de kuɣá:
H 500 petére
H 600 petére
H 601 petére
H 602
H 603
H 502 kašeréro
H 503
H 504 loséro
Se 100 ę'pəpətére
Se 101 ę'pətére
Se 200 ę'pəte:re
Se 102 ę'pəpətére
Se 201 petére
Se 300 petére
Se 301 ę'pəpətére
Se 302 petére
Se 304 petére
Se 303 ę'pəte:re
Se 400 pé:ɪše de koʃi-ne
Se 305 petére
Se 306 petére
Se 307 petére
Se 308
Se 309 petére
Se 310 kašeréro
Se 401
Se 402
Se 404 pé:ɪše
Se 406
Se 600 pé:rše
Se 405
Se 501 petére
Se 502 pe:ršére
Se 601 ę'kárpje ehk=
Se 602
Se 603
Se 503
Ca 100
Ca 200
Ca 202
Ca 201 pé:ɪže de le koʃi-ne
Ca 203 ę'ká:ɪpjɛ
Ca 101
Ca 102 ę'kárpje
Ca 204 ehká:pje
Ca 205 ę'káɪʃjɛ
Ca 300 tablíte de le koʃíne
Ca 301
Ca 302
Ca 500
Ca 601
Ca 602 kušeréro
Ca 400 pé:ɪše
Ca 600
Ma 100 basá:
Ma 200
Ma 201
Ma 101
Ma 102 ątkeyáte
Ma 300 a'kareréro
Ma 403 ę'pəte:re
Ma 302
Ma 303
Ma 304
Ma 301 latéro
Ma 502 ątkeyáte
Ma 501
Ma 503 pé:rše de le koʃíne
Ma 407
Ma 406
Ma 408
Ma 600 3. pé:ɪše de le koʃi:ne ę'ppəte:re
Ma 404
Ma 405
Gr 514 ę'pəte:re ę'pəte:re
Ma 203 Ma 202 ę'pəpətére ę'kkárpje
Ma 401 ę'pəpətére
Ma 402
Gr 507 ę'pəpətére
Gr 508 2.ę'pəpəte-re
Gr 509
Gr 510 ę'ppə-tére
Gr 511 ę'ppə-tére
Gr 512 ę'pəpəte-re
Gr 513 ę'pəpətére
Gr 515 ę'pəpətére
Gr 600 2.ę'pəpətére
Gr 601
Gr 602 ę'pəpətére
Gr 603 ę'pə-tére
Gr 604
Gr 605 ę'pəpətére
Gr 606
Gr 607
Gr 608
Gr 609
Gr 610
Gr 611
Gr 612
Gr 613
Gr 614
Gr 615
Gr 616
Gr 617
Gr 618
Gr 619
Gr 620
Gr 621
Gr 622
Gr 623
Gr 624
Gr 625
Gr

741.

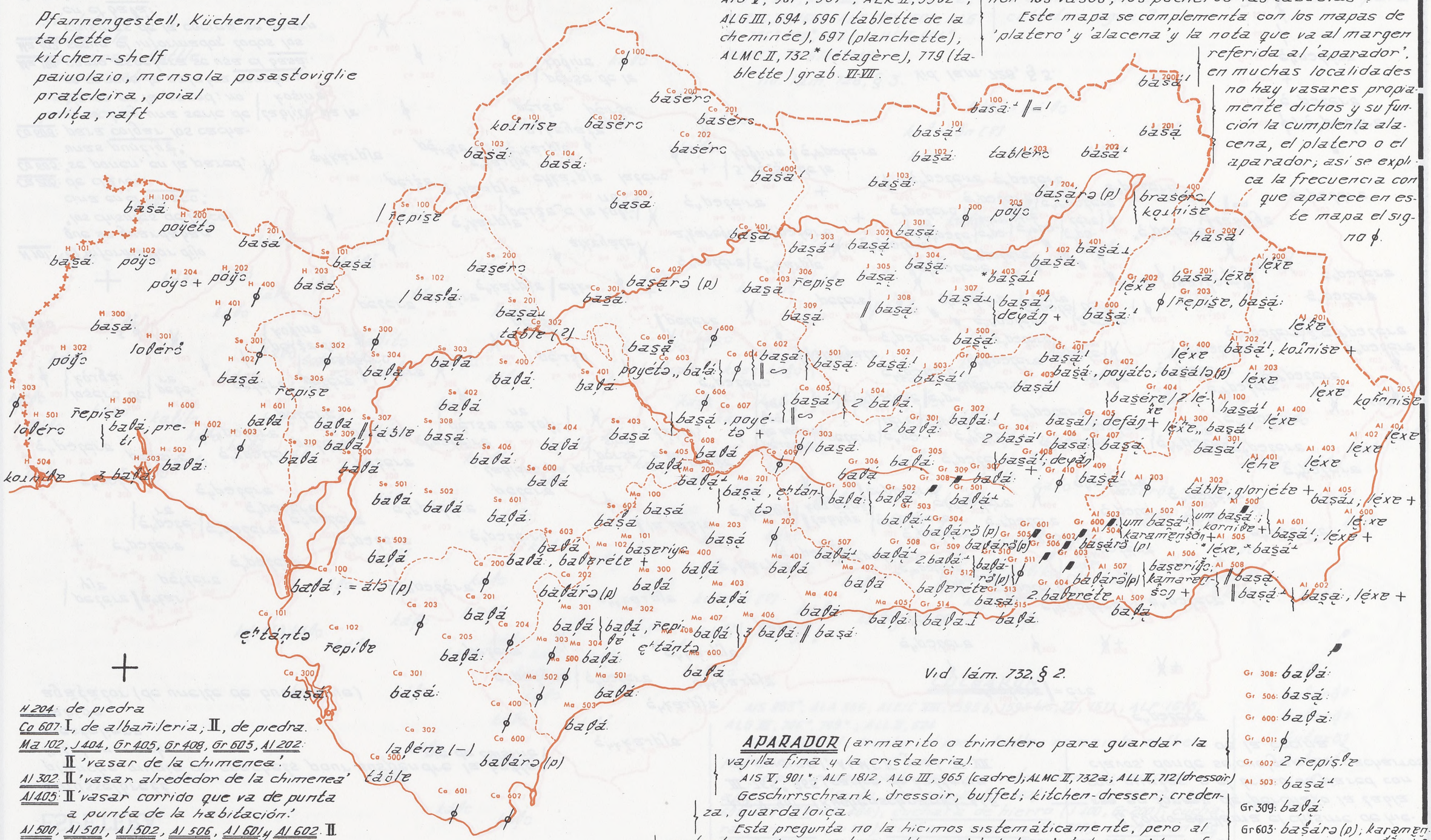
VASAR

Pfannengestell, Küchenregal
tablette
kitchen-shelf
paiuolaio, mensola posastoviglie
pratcleira, poial
poliţa, raft

AIS V, 901*, 957*, ALR II, 3902*; ALG III, 694, 696 (tablette de la cheminée), 697 (planchette), ALMC II, 732* (étagère), 779 (tablette) grab. VI-VII.

¿Como se llama el estante de piedra, albañilería o tabla que hay en la cocina, y donde se ponen los vasos, los pucheros las cazuelas?

Este mapa se complementa con los mapas de 'platero' y 'alacena' y la nota que va al margen referida al 'aparador', en muchas localidades no hay vasares propiamente dichos y su función la cumplen la alacena, el platero o el aparador; así se explica la frecuencia con que aparece en este mapa el signo ϕ.



APARADOR (armarito o trinchero para guardar la vajilla fina y la cristaleria).

AIS V, 901*; ALF 1812, ALG III, 965 (cadre); ALMC II, 732a; ALL II, 712 (dressoir) Geschirrschrank, dressoir, buffet; kitchen-dresser; credenza, guardaloiça.

Esta pregunta no la hicimos sistemáticamente, pero al contestar a las cuestiones 'basar', 'platero' y 'alacena', los informadores algunas veces hacian referencia al 'aparador'; he aqui los dos tipos lexicos registrados aparador (H 102, 203, Se 600, Ca 200, Co 604, 606, 609, Ma 502, J 403, Gr 300, 408, 410, 511'; chinero (H 100, 101, 301, 400, 504, 601, 602, 603, Ma 408).

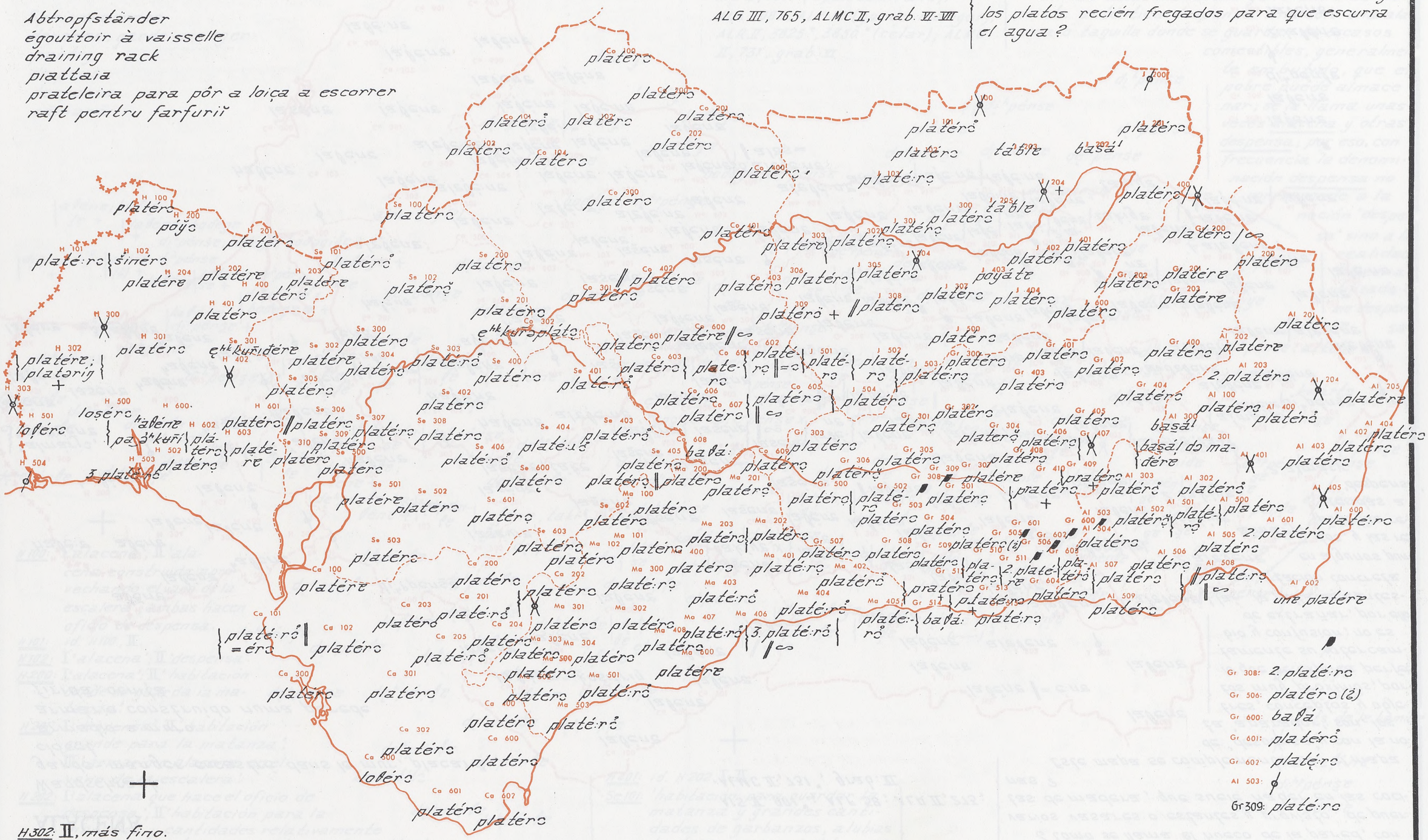
742.

ESCURREPLATOS

Abtropfständer
égouttoir à vaisselle
draining rack
piattaia
prateleira para pôr a loiça a escorrer
raft pentru farfurii

ALG III, 765, ALMC II, grab. VI-VIII

¿Cómo se llama el chisme donde se dejan los platos recién fregados para que escurra el agua?


platéro
tablé
basá
payáte
2. platéro
3. platéro
baṣá
basál
basál do madére
platéro (é)
pratéro
platéro
platéro
plat

743.
ALACENA

Wandschrank
garde-manger encastré dans le mur, placard
closet
armadio a muro
armário construído numa parede
firidă, ocniță

AIS V, 901*; ALF 58; ALR II, 273; ALMC II, 731*, grab. VII

¿Cómo se llama el hueco de la pared, con varios vasares o estantes y provisto de puertas de madera, que suele haber en las cocinas?

Este mapa se complementa con el mapa de 'despensa' y con la nota 'aparador'; son, los tres, conceptos y objetos muy próximos, por lo que se explica perfectamente su intercambio y confusión; no es de extrañar, por ello, la falta de contestación concreta en algunos puntos, y las respuestas referidas a 'despensa'

Gr 308: laḍéne
Gr 506: laḍéne
Gr 600: diʰpénṣe
Gr 601: ϕ
Gr 602: 2. laḍéne
Al 503: laḍéne
Gr 309: laḍéne

744 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

DESPENSA

Speisekammer
dépense, garde-manger
pantry
dispensa
despensa
cămară

AIS V, 901* (Speiseschrank); ALA 1085, ALF 58 (garde-manger); ALR II, 3825*, 3850* (celar); ALMC II, 731, grab. VI

¿Cómo se llama la habitación o el mueble donde se guardan los comestibles?

En las casas modestas generalmente no existe auténtica despensa sino sólo una alacena o taquilla donde se guardan los escasos comestibles, generalmente embutido, que el pobre puede almacenar; se la llama unas veces alacena y otras despensa; por eso, con frecuencia la denominación despensa no corresponde a la noción 'despensa' sino a la realidad 'alacena utilizada como despensa'.



H 100: I 'alacena'; II 'alacena construida aprovechando el vano de la escalera'; ambas hacen oficio de despensa.
H 101: id. H 100, II.
H 102: I 'alacena'; II 'despensa'.
H 200: I 'alacena'; II 'habitación donde se guarda la matanza'.
H 201: I 'despensa'; II 'habitación grande para la matanza'; III 'armario o alacena en el vano de la escalera'.
H 202: I 'alacena que hace el oficio de despensa'; II 'habitación para la matanza y cantidades relativamente grandes de otros productos comestibles'.
H 400: I, suele ser un armario que aprovecha el vano de la escalera; II, cuando se trata de habitación grande para guardar la matanza y otros productos comestibles.

H 401: id. H 202, I, II.
Se 101: 'habitación para guardar la matanza y grandes cantidades de garbanzos, alubias lentejas, queso, jabón, aceite, etc.'
Se 301: id Se 101.
Se 500, 501: I 'despensa'; II 'alacena'.
J 302: II "lo dicen los señoritos".

Gr 308: dẹ́ʰpẹ́nʒe
Gr 506: traʰkɔʒíne
Gr 600: kwartɔ de le komiđe
Gr 601: ⊗
Gr 602: traʰkɔʒíne
Al 503: diʰpénse
Gr 309: diʰpénse

745.

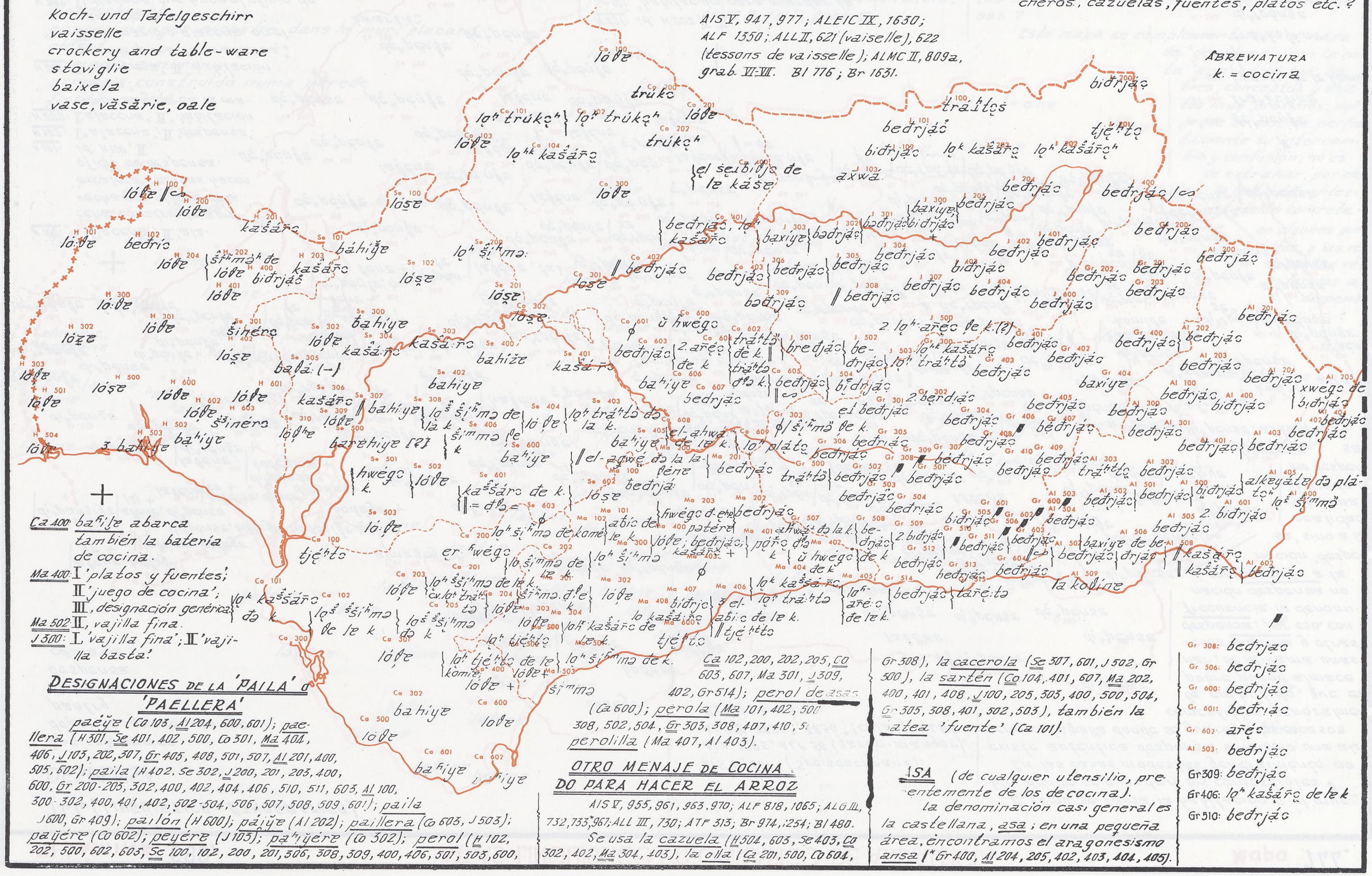
VAJILLA

Koch- und Tafelgeschirr
vaisselle
crockery and table-ware
stoviglie
baixela
vase, văsărie, oale

AIS V, 947, 977; ALEIC IX, 1630; ALF 1350; ALL II, 621 (vaiselle), 622 (tessons de vaisselle); ALMC II, 809a, grab. VI-VII. Bl 776; Br 1631.

¿Cómo se llama el conjunto de pucheros, cazuelas, fuentes, platos etc.?

ABREVIATURA
k. = cocina


lóße
trúkə
lọʰ trúkẹʰ
lọʰᵏ kašárẹ
el seubíjs de le káse
axwá
bidrjáẹ
bedrjáẹ
traʰtlẹs
tjẹʰtẹ
lọʰ kašárẹʰ
baxiye
bəđrjáẹ
lọʰ šiʰmə
bahíye
kašárẹ
bedríc
šiʰmáʰ đe
lóşe
bahiye
kašá:rẹ
bahíže
kašá:rẹ
baßá: (-)
šiʰnéro
lóße
3 bahíye
bahiye
kareíye [sɛ]
hwégo k.
kaššárẹ de k. = đ°ẹ =
abío de le k.
hwégo đ-ẹʰ
patére
lọʰ šiʰmə de kamẹ
lọʰ šiʰmə de le k.
lọʰ šiʰmə đe le k.
cv. lọʰ traʰtə đe k.
lọʰ tjẹʰtẹ de le komẹ
lọʰ šiʰmə de k.
bíđrjẹ lo kašárẹ
lọʰ kašárẹ đe le k.
lọʰ traʰtə đe le k.
lọʰ kašárẹ đe k.
lọʰ traʰtə đe k.
lọʰ plátẹ
el-aɣwé đe la k.
el-aɣwé đe la-
bahíye đe le k.
ɸ/šiʰmə đe k.
el-aɣwé đe la k.
el bedrjáẹ
2. berdjáẹ
2. aréẹ đe k.
bredjáẹ
be-drjáẹ
lọʰᵏ kašárẹ
lọʰ traʰtə
2 lọʰ-aréẹ đe k. (?)
ü hwégẹ
ɸ
bedrjáẹ
bəđrjáẹ
bíđrjẹ
2. bíđrjẹ
alkeyáte đe plá-
xwégẹ đe
la kolíne
tarẹ:tə
bedrjáẹ /ca
bedrjáẹ, lọʰ kašárẹ
baxiye
bəđrjáẹ
bedrjáẹ
bedrjáẹ
bed

746.

MANO DEL ALMIREZ

Mörserstössel
pilon de l'égrugeoir
pestle
pestello
mão, pilão do almofariz
pisălog

AIS V, 978; ALL II, 604; ALMC II, 1142, grab. XXII.*
¿Cómo se llama el chisme que sirve para machacar en el almirez?
En los puntos donde no figura ningún signo no se preguntó esta cuestión; corresponden a las localidades exploradas en los primeros tiempos de la recogida de materiales, y entonces la pregunta no figuraba todavía en el cuestionario.

- maja
- majadera
- machacadera
- macnaco
- machacandero
- machacandera
- maza
- manecilla
- mano

paléːlo, pṓre

Se 402: mašakeéra 'mortero'.
Ca 100, 101, 102: cuando la mano es de madera se llama mašakeéra.
Ma 400, 401: mašakendére 'mano del mortero'.
Gr 500: mašakendéːro 'mano del mortero'.

vid. lám. 729, § 1.

747.

BOTIJO

irdener Wasserkrug mit Henkel und Tülle
cruche
earthen jug with spout and handle, for drinking water
brocca
moringue
ulcior

AIS V, 967-9; ALC II, 395 (cànter); ALCo 439; ALEIC VIII, 1596, 1596 bis; ALF 1526 B; ALPI I, 34 (cántaro); ALG III, 706, 709; ALL I, 218; ALMC II, 794 a, grab. XI. ATF 93; Br 424.*
¿Cómo se llama el cacharro de barro con una boca y un pitorro con el que se bebe el agua?

- pipote
- pipo
- piporro
- pimporro

- barril
- botijo
- piche
- pichilín
- búcaro
- pirulo
- porrón
- cachucho
- jarrucho
- jarra

píla · *pṓre* · *pitṓn* · *pitṓn* · *pitóro* · *kašáro* · *botixón*

H 203: píša 'pitorro del botijo'.
H 301: pipṓro 'botella de barro con una sola boca; suele estar vidriada en verde'.
*H 601: *táye 'búcaro alto'.*
Ma 403: II, pilúro.
Gr 409: también se usan porrones de cristal que llaman poṓn de méše.
Gr 410: también se usa el poṓn de kriṭá.

Gr 513: ○, cv. ◐

Co 607 · Ma 406 · J 504

748.

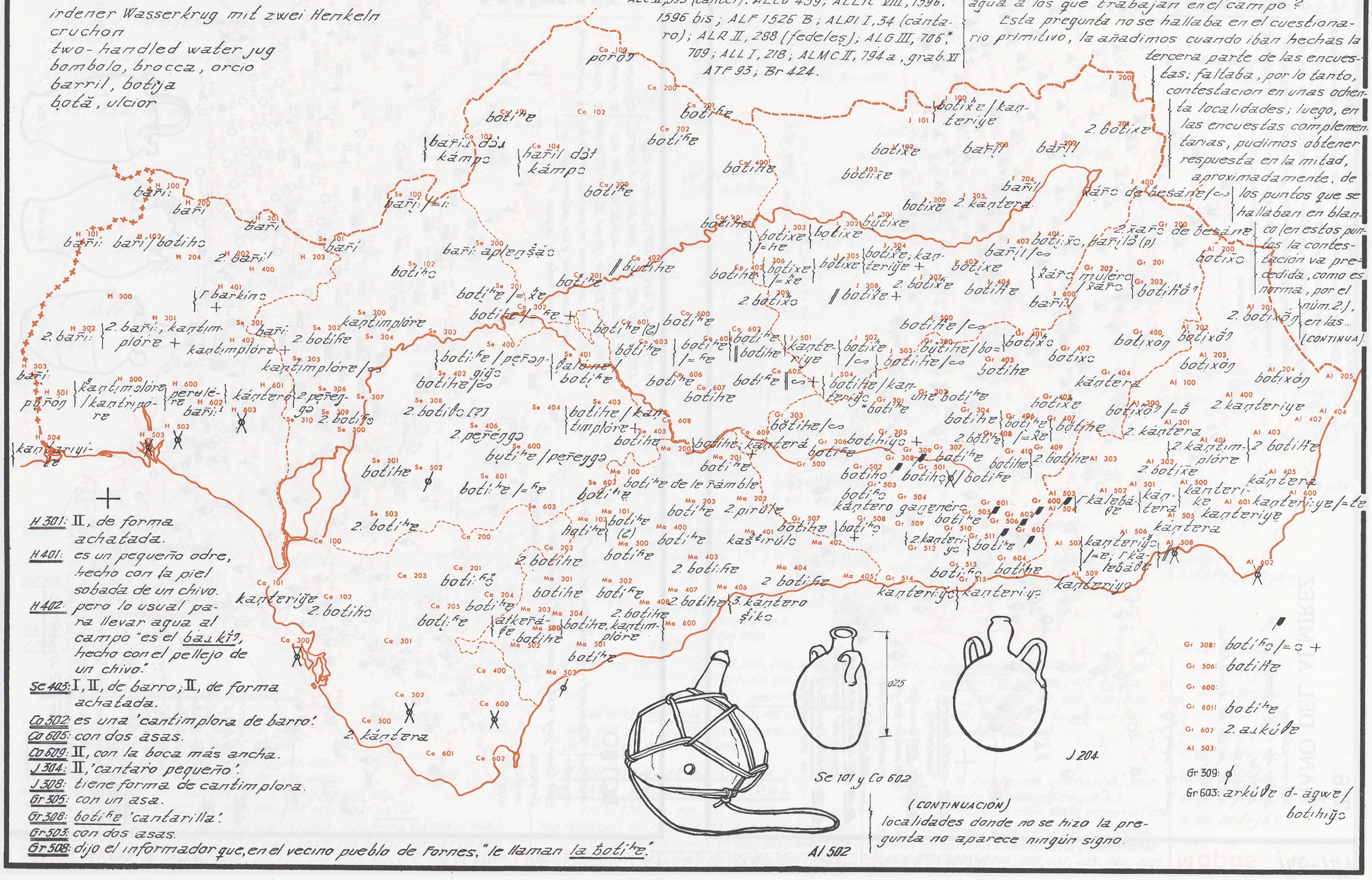
BARRIL

irdener Wasserkrug mit zwei Henkeln
cruchon
two-handled water jug
bombolo, brocca, orcio
barril, botija
botă, ulcior

AIS V, 967-9; ALC II, 395 (cánter); ALCo 439; ALEIC VIII, 1596, 1596 bis; ALF 1526 B; ALPI I, 34 (cántaro); ALR II, 288 (fedeleş); ALG III, 706,* 709; ALL I, 218; ALMC II, 794 a, grab. XI ATF 93; Br 424.

¿Cómo se llama la vasija de barro con una sola boca y una o dos asas en la que llevan el agua a los que trabajan en el campo?

Esta pregunta no se hallaba en el cuestionario primitivo, la añadimos cuando iban hechas la tercera parte de las encuestas; faltaba, por lo tanto, contestacion en unas ochenta localidades; luego, en las encuestas complementarias, pudimos obtener respuesta en la mitad, aproximadamente, de los puntos que se hallaban en blanco (en estos puntos la contestación va precedida, como es norma, por el núm. 2.), en las.. (CONTINUA)



H 301: II, de forma achatada.
H 401: es un pequeño odre, hecho con la piel sobada de un chivo.
H 402: pero lo usual para llevar agua al campo "es el baɹkĩ, hecho con el pellejo de un chivo."
Se 403: I, II, de barro; II, de forma achatada.
Co 302: es una 'cantimplora de barro'.
Co 605: con dos asas.
Co 609: II, con la boca más ancha.
J 304: II, 'cantaro pequeño'.
J 308: tiene forma de cantimplora.
Gr 305: con un asa.
Gr 308: botiʰe 'cantarilla'.
Gr 503: con dos asas.
Gr 508: dijo el informador que, en el vecino pueblo de Fornes, "le llaman la botiʰe."

(CONTINUACIÓN)
localidades donde no se hizo la pregunta no aparece ningún signo.

Gr 308: botiʰc /=c +
Gr 506: botiʰe
Gr 600:
Gr 601: botiʰe
Gr 602: 2. aɹkúθe
Al 503:
Gr 309: ϕ
Gr 603: arkúθe d-ágwe / botihiỹc

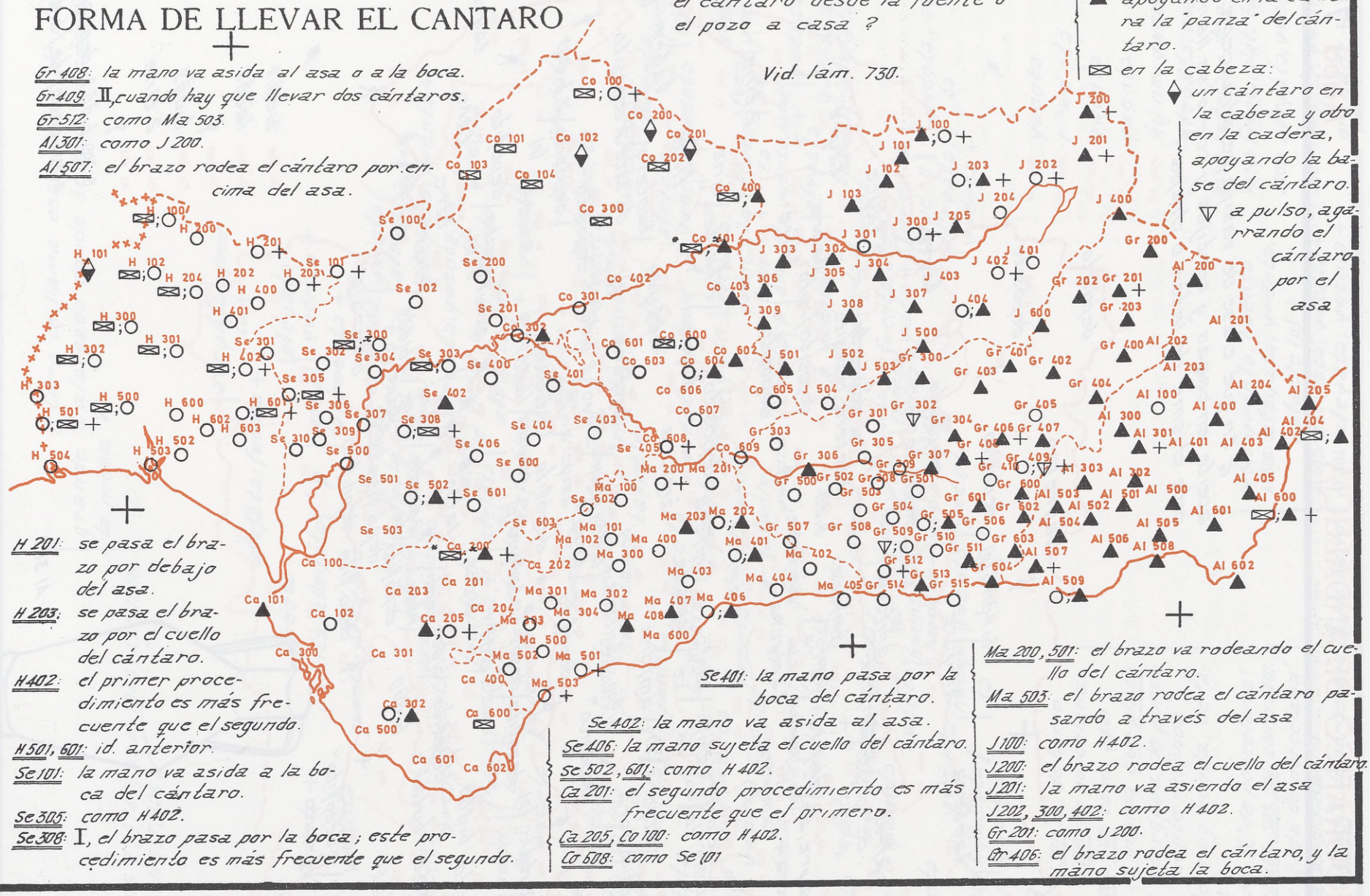
749 (ETNOGRAFICO)

FORMA DE LLEVAR EL CANTARO

¿Cómo llevan las mujeres el cántaro desde la fuente o el pozo a casa?

Vid. lám. 730.

○ apoyando la base del cántaro en la cadera
▲ apoyando en la cadera la "panza" del cántaro.
⊠ en la cabeza:
◊ un cántaro en la cabeza y otro en la cadera, apoyando la base del cántaro.
▽ a pulso, agarrando el cántaro por el asa



Gr 408: la mano va asida al asa o a la boca.
Gr 409: II, cuando hay que llevar dos cántaros.
Gr 512: como Ma 503.
Al 301: como J 200.
Al 507: el brazo rodea el cántaro por encima del asa.

H 201: se pasa el brazo por debajo del asa.
H 203: se pasa el brazo por el cuello del cántaro.
H 402: el primer procedimiento es más frecuente que el segundo.
H 501, 601: id. anterior.
Se 101: la mano va asida a la boca del cántaro.
Se 305: como H 402.
Se 308: I, el brazo pasa por la boca; este procedimiento es más frecuente que el segundo.

Se 401: la mano pasa por la boca del cántaro.
Se 402: la mano va asida al asa.
Se 406: la mano sujeta el cuello del cántaro.
Se 502, 601: como H 402.
Ca 201: el segundo procedimiento es más frecuente que el primero.
Ca 205, Co 100: como H 402.
Co 608: como Se 101

Ma 200, 501: el brazo va rodeando el cuello del cántaro.
Ma 503: el brazo rodea el cántaro pasando a través del asa
J 100: como H 402.
J 200: el brazo rodea el cuello del cántaro.
J 201: la mano va asiendo el asa
J 202, 300, 402: como H 402.
Gr 201: como J 200.
Gr 406: el brazo rodea el cántaro, y la mano sujeta la boca.

750.

TINAJA

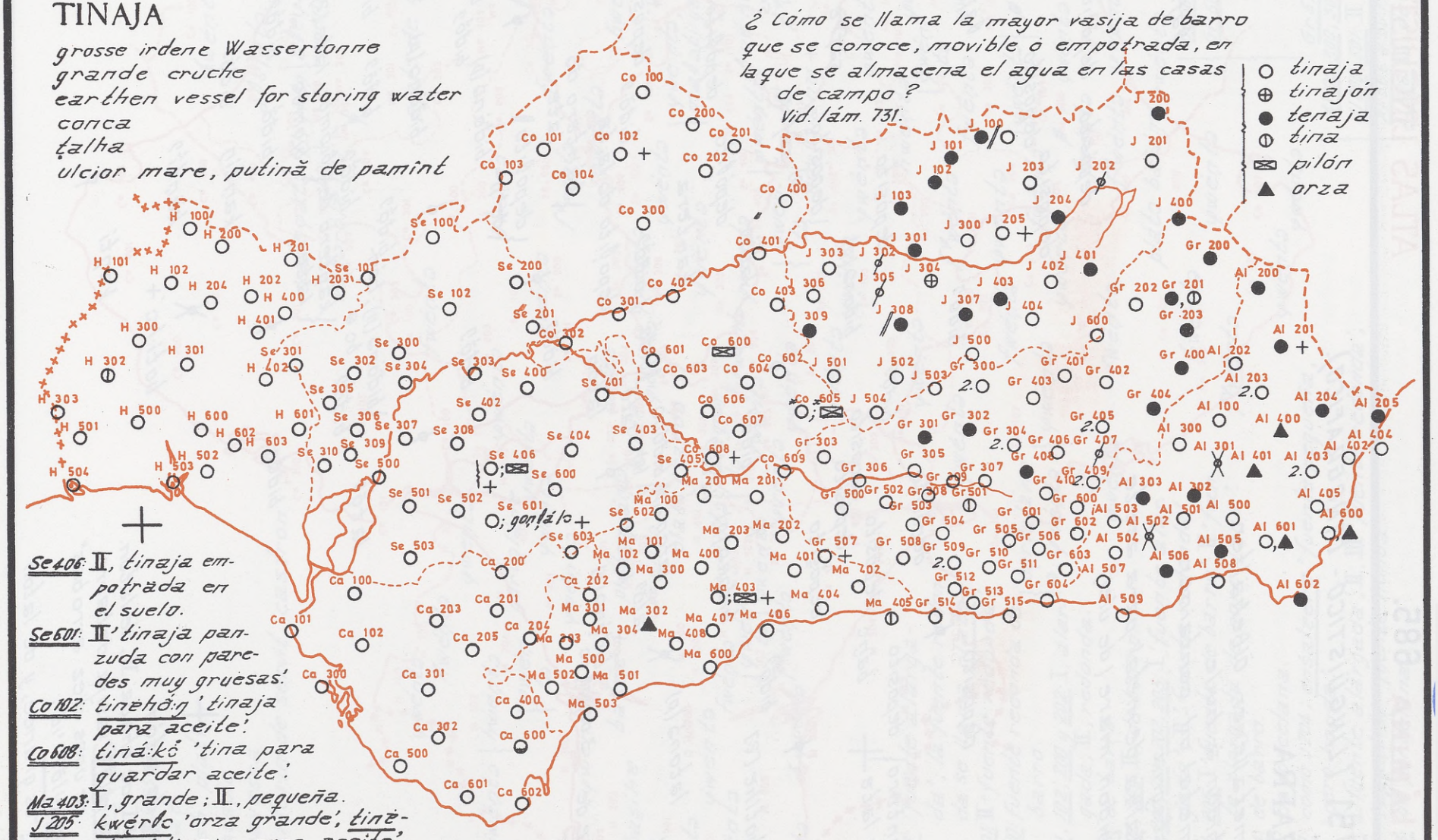
grosse irdene Wassertonne
grande cruche
earthen vessel for storing water
conca
ţalha
ulcior mare, putină de pamînt

AIS Quest. 75 (13) - orcio, ALEIC VIII, 1599 (orcio - da olio).

¿Cómo se llama la mayor vasija de barro que se conoce, movible o empotrada, en la que se almacena el agua en las casas de campo?

Vid. lám. 731.

○ tinaja
⊕ tinajón
● tenaja
◐ tina
⊠ pilón
▲ orza



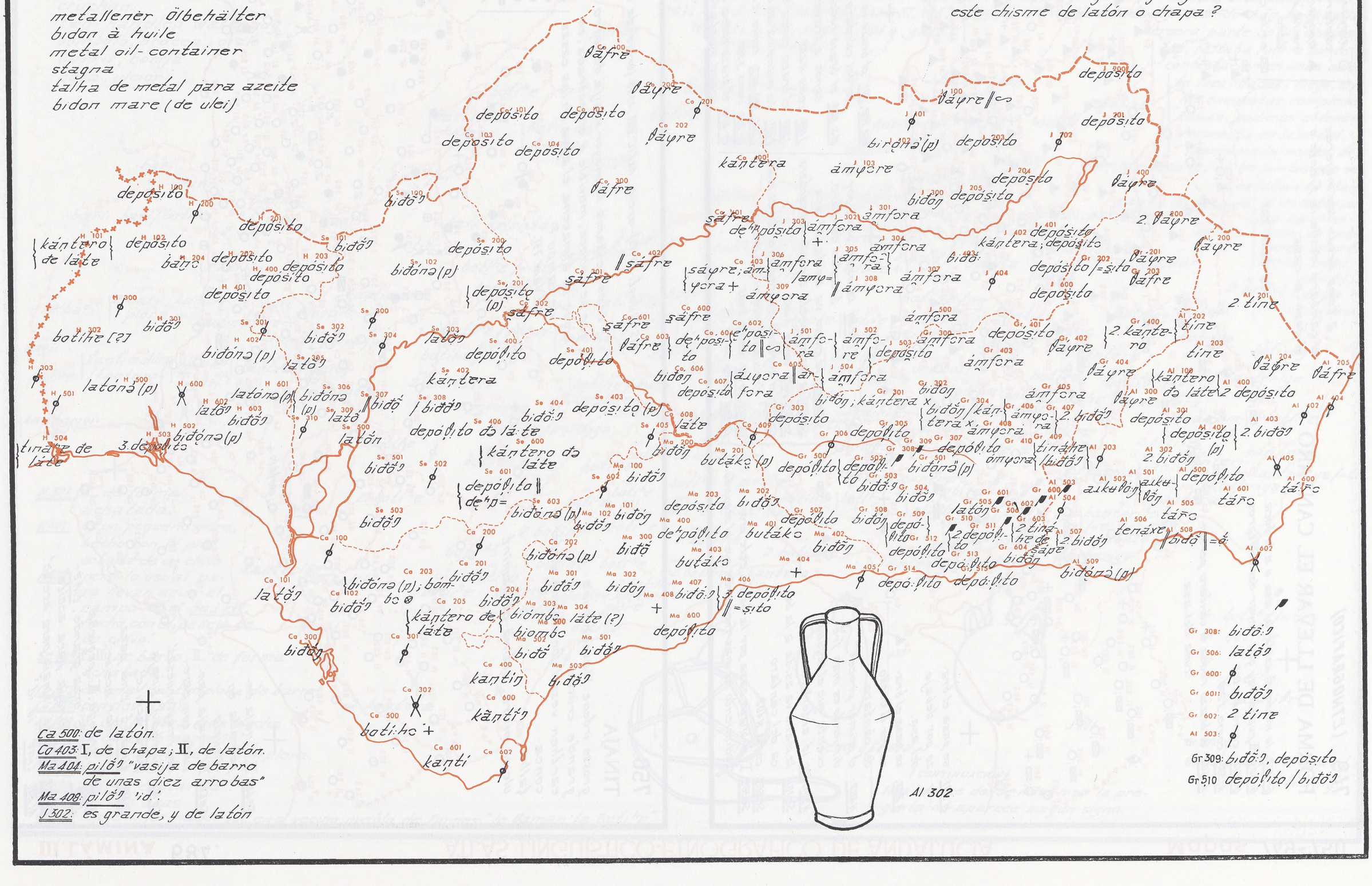
Se 406: II, tinaja empotrada en el suelo.
Se 601: II 'tinaja panzuda con paredes muy gruesas'.
Co 102: tinèhŏ:ŋ 'tinaja para aceite'.
Co 608: tiná:kŏ 'tina para guardar aceite'.
Ma 403: I, grande; II, pequeña.
J 205: kwérlo 'orza grande', tinèxíye 'tinaja para aceite'.
Gr 507: tinèhŏ:ŋ 'tinaja para aceite'.
Al 201: tínè 'id. id.'

751 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

ZAFRA

metallener Ölbehälter
bidon à huile
metal oil-container
stagna
talha de metal para azeite
bidon mare (de ulei)

¿En qué clase de vasija se almacena el aceite en casas y cortijos y cómo se llama este chisme de latón o chapa?



752.

FUENTE

Schüssel
plat
dish, platter
vassoio
travessa
farfurie de servit, castron

¿Cómo se llama esa especie de plato grande y alargado donde se lleva la comida a la mesa?

AIS V, 974; ALA 1043; ALF 1028; ALMC II, 803 a.*



H 301: 'fuente alargada'; la fuente redonda se llama plato.
Se 401: II 'fuente redonda'.
Se 600: fuente redonda de barro.
Co 101, 102, 200 y 202: I, alargada; II, redonda.
Ma 301: de barro.
Ma 302, 303: II, de barro.
J 100, 200, 201, 202, 203: I 'fuente alargada'; II 'fuente redonda'.
J 204, 205: I 'fuente de barro'; II 'fuente alargada de porcelana'.
J 304: de barro.
J 308: de porcelana.
J 400: como J 204; ensaleére 'fuente pequeña, pero honda'.
J 401: I 'fuente alargada'; II, III 'fuente redonda'; repartidór 'fuente honda'.
J 403: de porcelana.

J 501: II, de barro.
J 600: de porcelana.
Gr 200, 202, 500: como J 401.
Gr 506: significa lo mismo que plato
Gr 602: I 'fuente alargada de porcelana'; II 'fuente redonda'; III 'fuente muy honda, de fajalauza'.
Gr 512: I 'de barro; II 'de porcelana'.
Al 100, 300, 301, 302, 303, 402, 404, 503, 504: como J 401.
Al 600, 601: II 'fuente alargada de porcelana'.
Al 506 y 507: II, de porcelana fina.
Al 508: III, de porcelana. Al 509: I, de porcelana; II, de barro.

Gr 309: φwénta, hwénta
Al 300: abeγáta; φwénta, kaβwéle (p) +
Al 303: abeγáta; φwénta +
Al 404 abeγáta; φwénta +

Gr 308: φwénta
Gr 506: r hwénta
Gr 600: φwénta
Gr 601: φwénta
Gr 602: kú·ne; φwénta; pó-βo +
Al 503: abeγáta; φwénta +
Ma 302: fwénta; = de graná +
Ma 303: fwénta; plátę baréno +
J 203: abeγáta; φwénta +
J 501: φwénta; φwénta de granáde +

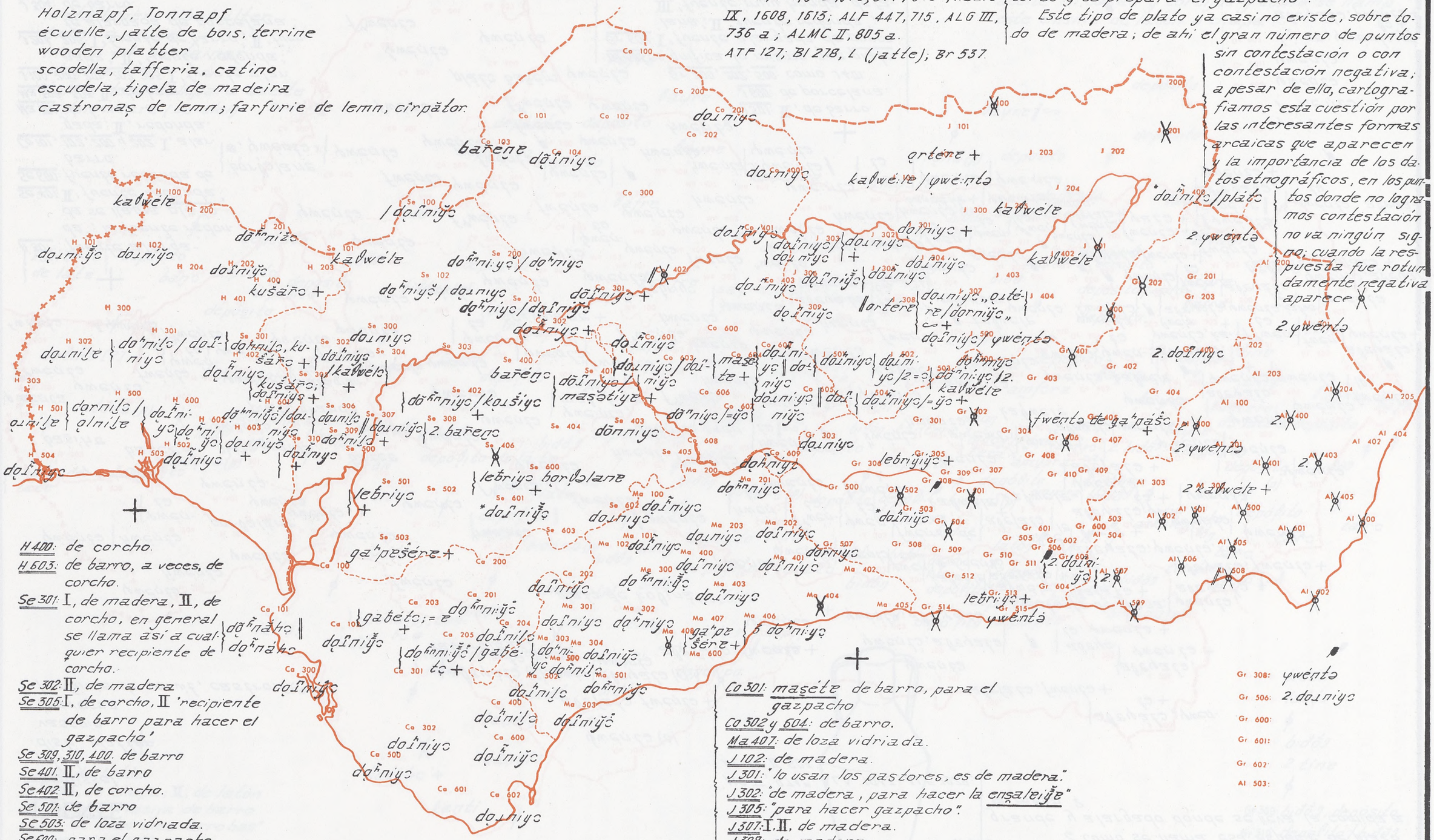
753 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

ESCUDILLA

Holznapf, Tonnapf
écuelle, jatte de bois, terrine
wooden platter
scodella, tafferia, catino
escudela, tigela de madeira
castronaș de lemn; farfurie de lemn, cîrpător

AIS V, 971, 972, 973, 974*, 975*; ALEIC IX, 1608, 1613; ALF 447, 715, ALG III, 736 a; ALMC II, 805 a.
ATF 127; BI 278, L (jatte); Br 537.

¿Cómo se llama el plato de madera, barro u otra materia basta en el que comen los pastores y se prepara el gazpacho?
Este tipo de plato ya casi no existe, sobre todo de madera; de ahí el gran número de puntos sin contestación o con contestación negativa; a pesar de ello, cartografiamos esta cuestión por las interesantes formas arcaicas que aparecen y la importancia de los datos etnográficos, en los puntos donde no logramos contestación no va ningún signo; cuando la respuesta fue rotundamente negativa aparece ∅


kaßwéle
dǫɪníyc
bareŋe dǫɪníyc
/dǫɪníyc
dǫɪníyc
kaßwé:le/ǫwé:ntə
ǫrteŋe +
kaßwéle
dǫɪníyc/plátc
2 ǫwéntə
dǫɪníyc
kušáro +
kaßwéle
dǫɪníyc/dǫɪníyc
dǫɪníyc +
dǫɪníyc/dǫɪníyc
dǫɪníyc/dǫɪníyc
dǫɪníyc
dǫɪníyc

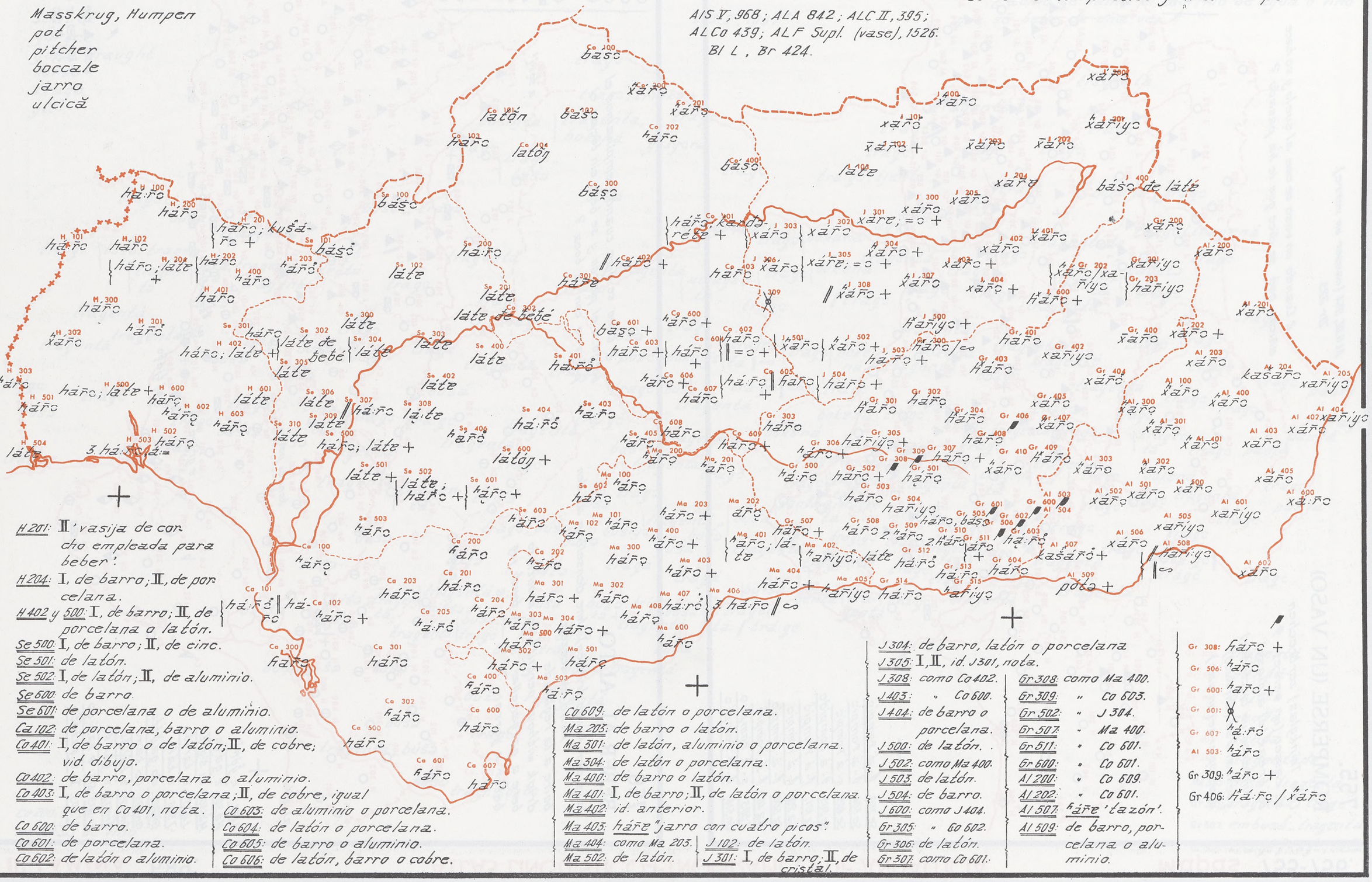
754 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

JARRO

¿Cómo se llama el vaso basto, de barro, porcelana, latón o aluminio, con un asa, que se usa en los pueblos y en el campo?

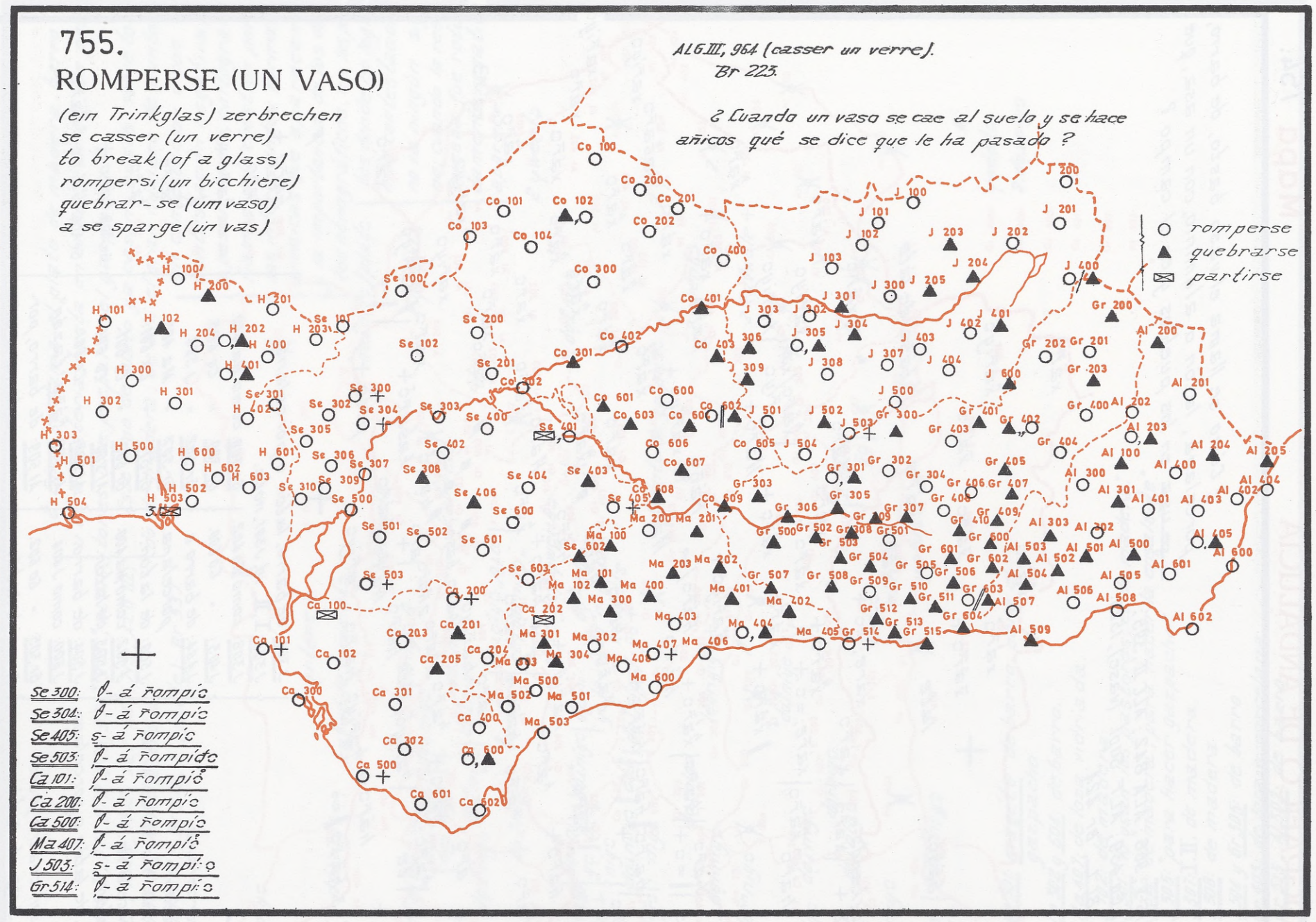
Masskrug, Humpen
pot
pitcher
boccale
jarro
ulcică

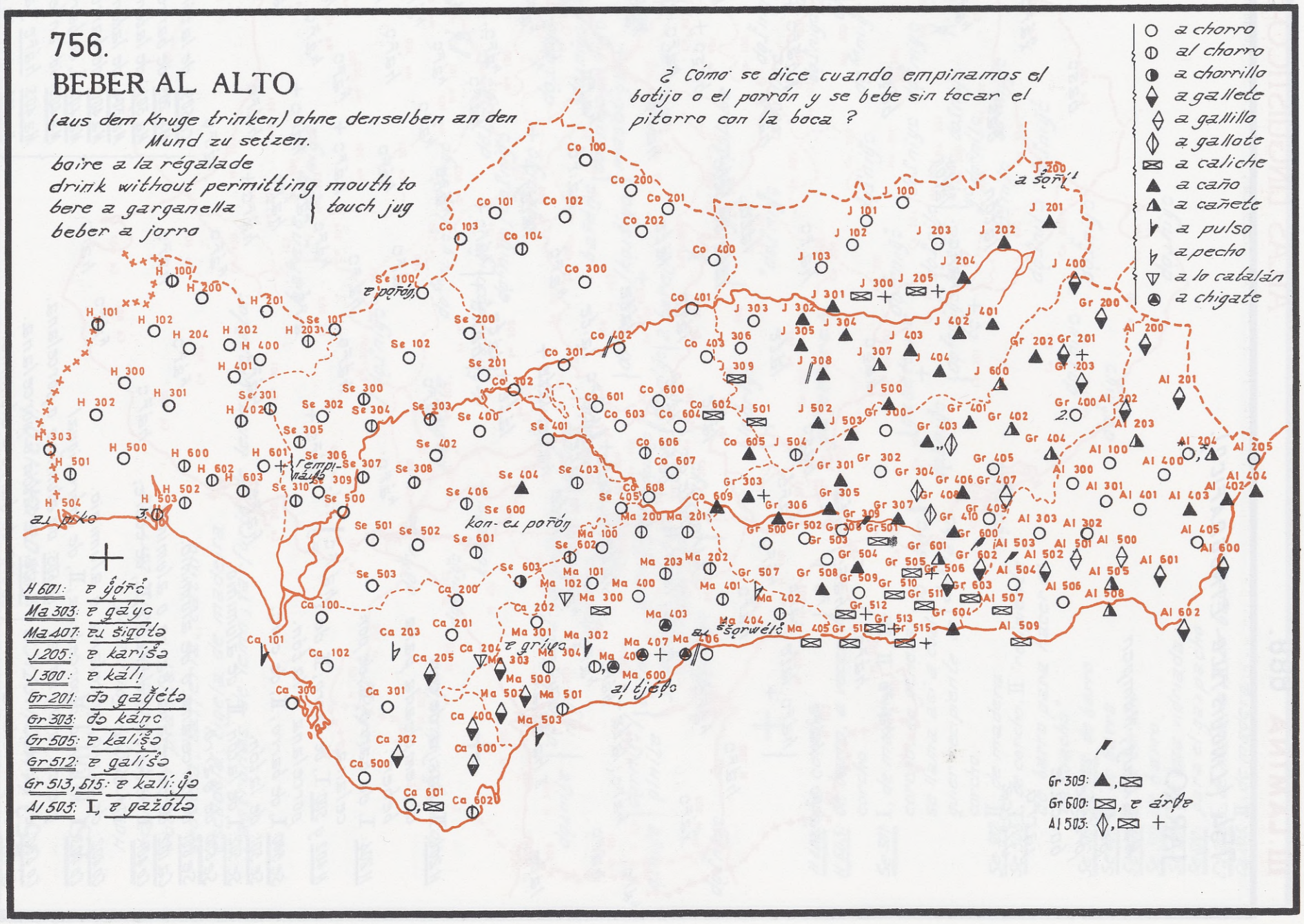
AIS V, 968; ALA 842; ALC II, 395; ALCo 439; ALF Supl. (vase), 1526.
Bl L, Br 424.



H 201: II 'vasija de cancho empleada para beber'.
H 204: I, de barro; II, de porcelana.
H 402 y 500: I, de barro; II, de porcelana o latón.
Se 500: I, de barro; II, de cinc.
Se 501: de latón.
Se 502: I, de latón; II, de aluminio.
Se 600: de barro.
Se 601: de porcelana o de aluminio.
Ca 102: de porcelana, barro o aluminio.
Co 401: I, de barro o de latón; II, de cobre; vid. dibujo.
Co 402: de barro, porcelana o aluminio.
Co 403: I, de barro o porcelana; II, de cobre, igual que en Co 401, nota.
Co 600: de barro.
Co 601: de porcelana.
Co 602: de latón o aluminio.
Co 603: de aluminio o porcelana.
Co 604: de latón o porcelana.
Co 605: de barro o aluminio.
Co 606: de latón, barro o cobre.
Co 609: de latón o porcelana.
Ma 203: de barro o latón.
Ma 301: de latón, aluminio o porcelana.
Ma 304: de latón o porcelana.
Ma 400: de barro o latón.
Ma 401: I, de barro; II, de latón o porcelana.
Ma 402: id. anterior.
Ma 403: háre "jarro con cuatro picos".
Ma 404: como Ma 203.
Ma 502: de latón.
J 102: de latón.
J 301: I, de barro; II, de cristal.
J 304: de barro, latón o porcelana
J 305: I, II, id. J 301, nota.
J 308: como Co 402.
J 403: " Co 600.
J 404: de barro o porcelana.
J 500: de latón.
J 502: como Ma 400.
J 503: de latón.
J 504: de barro.
J 600: como J 404.
Gr 305: " Co 602.
Gr 306: de latón.
Gr 307: como Co 601.
Gr 308: como Ma 400.
Gr 309: " Co 603.
Gr 502: " J 304.
Gr 507: " Ma 400.
Gr 511: " Co 601.
Gr 600: " Co 601.
Al 200: " Co 609.
Al 202: " Co 601.
Al 507: háre 'tazón'.
Al 509: de barro, porcelana o aluminio.

Gr 308: háre +
Gr 506: háre
Gr 600: háre +
Gr 601: ✕
Gr 602: há:re
Al 503: háre
Gr 309: háre +
Gr 406: há:re / háre


755.
ROMPERSE (UN VASO)
(ein Trinkglas) zerbrechen
se casser (un verre)
to break (of a glass)
rompersi (un bicchiere)
quebrar-se (um vaso)
a se sparge (un vas)
ALG III, 964 (casser un verre).
Br 223.
¿ Cuando un vaso se cae al suelo y se hace añicos qué se dice que le ha pasado ?
romperse
quebrarse
partirse
Se 300: ϑ- á r̄ompíc
Se 304: ϑ- á r̄ompíc
Se 405: s̥- á r̄ompíc
Se 503: ϑ- á r̄ompíđc
Ca 101: ϑ- á r̄ompíc̊
Ca 200: ϑ- á r̄ompíc
Ca 500: ϑ- á r̄ompíc
Ma 407: ϑ- á r̄ompíc̊
J 503: s̥- á r̄ompíc
Gr 514: ϑ- á r̄ompíc

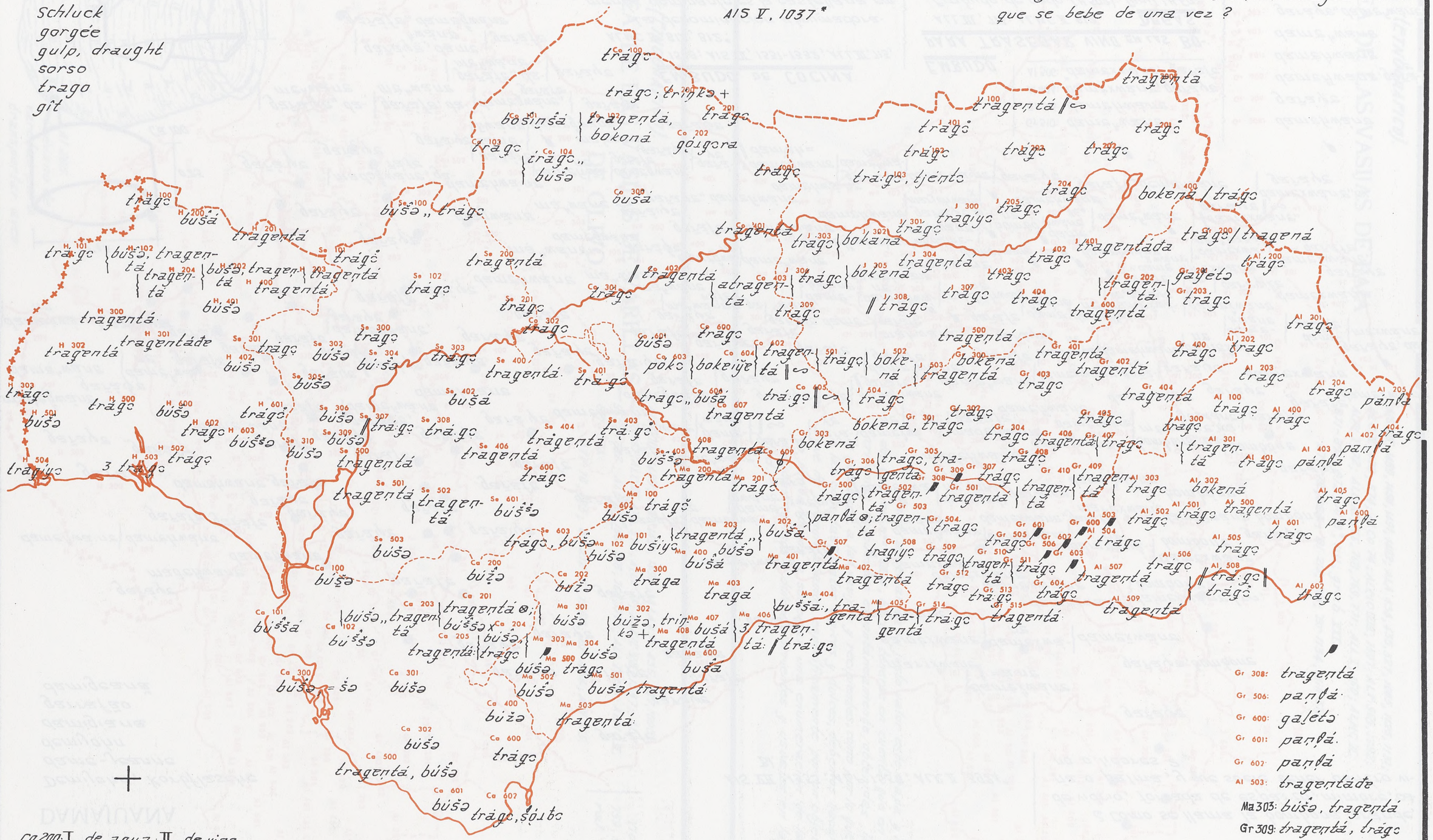

756.
BEBER AL ALTO
(aus dem Kruge trinken) ohne denselben an den Mund zu setzen.
boire a la régalade
drink without permitting mouth to touch jug
bere a garganella
beber a jorro
¿ Cómo se dice cuando empinamos el botijo o el porrón y se bebe sin tocar el pitorro con la boca ?
a chorro
al chorro
a chorrillo
a gallete
a gallillo
a gallote
a caliche
a caño
a cañete
a pulso
a pecho
a lo catalán
a chigate
H 601: e ŷǫ́r̄c̊
Ma 303: e gáyc
Ma 407: eɹ šigótə
J 205: e karíš̊ə
J 300: e kálı
Gr 201: đə gaǧ̌étə
Gr 303: đə káŋc
Gr 505: e kalíš̊ə
Gr 512: e galíš̊ə
Gr 513, 515: e kalí:ŷ̊ə
Al 503: I, e gažótə
Gr 309:
Gr 600: e árϑe
Al 503:

757.
TRAGO

Schluck
gorgée
gulp, draught
sorso
trago
gît

AIS V, 1037*

¿Cómo se llama el chorrillo de agua o vino que se bebe de una vez?



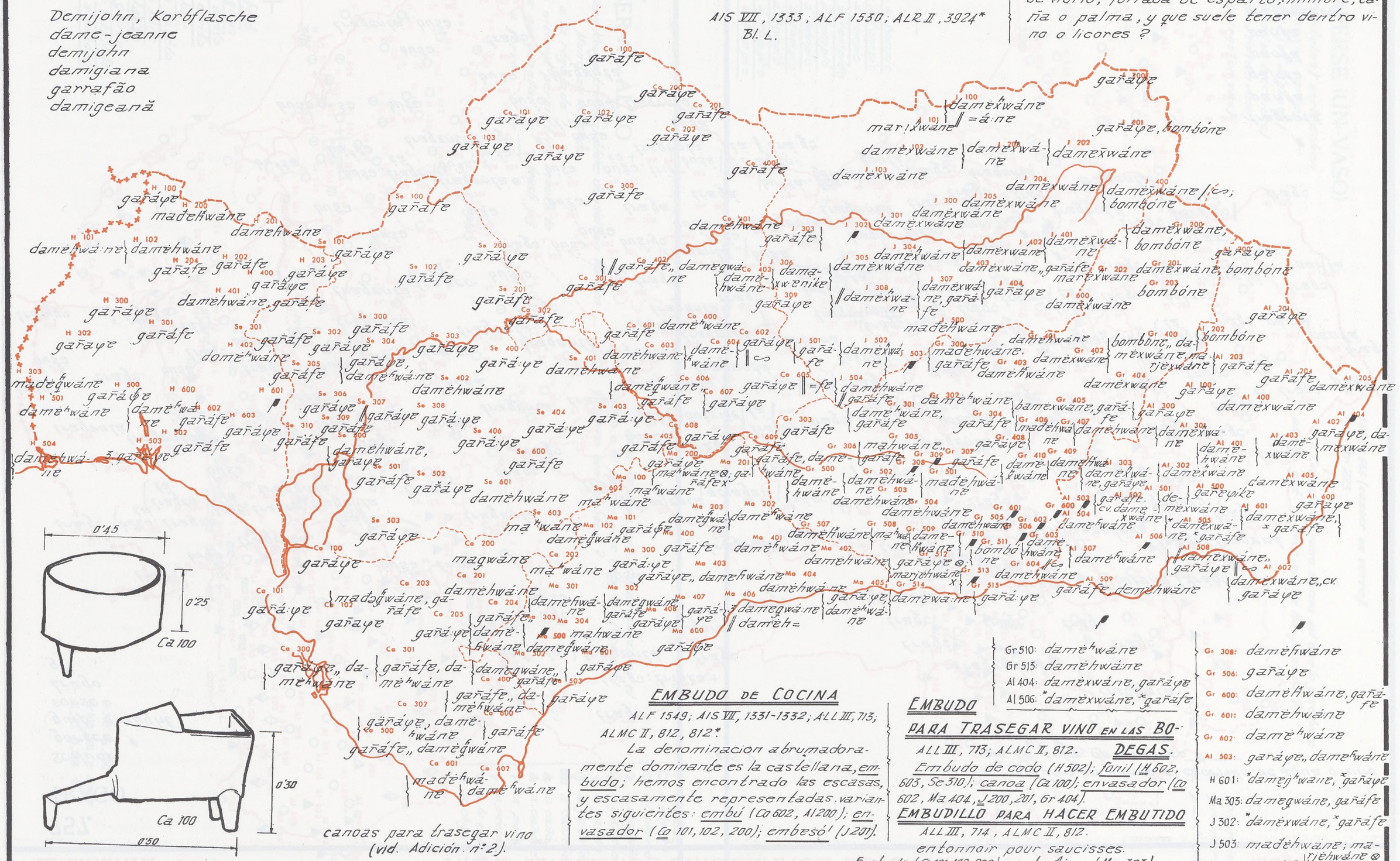
758.

DAMAJUANA

Demijohn, Korbflasche
dame-jeanne
demijohn
damigiana
garrafão
damigeană

AIS VII, 1333; ALF 1530; ALR II, 3924*
Bl. L.

¿Cómo se llama la bombona grande, de vidrio, forrada de esparto, mimbre, caña o palma, y que suele tener dentro vino o licores?



canoas para trasegar vino (vid. Adición n.º 2).

EMBUDO DE COCINA

ALF 1549; AIS VII, 1331-1332; ALL III, 713; ALMC II, 812, 812*.

La denominación abrumadoramente dominante es la castellana, embudo; hemos encontrado las escasas, y escasamente representadas variantes siguientes: embú (Co 602, Al 200); envasador (Co 101, 102, 200); embesó' (J 201).

EMBUDO PARA TRASEGAR VINO EN LAS BODEGAS.

ALL III, 713; ALMC II, 812.

Embudo de codo (H 502); fonil (H 602, 603, Se 310); canoa (Ca 100); envasador (Co 602, Ma 404, J 200, 201, Gr 404).

EMBUDILLO PARA HACER EMBUTIDO

ALL III, 714, ALMC II, 812.

entonnoir pour saucisses.

Embudo (Co 101, 102, 200); aɹkʉɣiye (Ma 303).

Gr 510: damėʰwáne
Gr 513: damėhwáne
Al 404: damėxwáne, garáɣe
Al 506: *damėxwáne, *garáfe

Gr 308: damėhwáne
Gr 506: garáɣe
Gr 600: damėʰwáne, garáfe
Gr 601: damėhwáne
Gr 602: damėʰwáne
Al 503: garáɣe, damėʰwáne
H 601: *damėɟʰwane, *garáɣe
Ma 303: damegwáne, garáfe
J 302: *damėxwáne, *garáfe
J 503: madėhwáne; marjėhwáne ⊗
Gr 309: garáfe

759 (ETNOGRAFICO).

AREA DE LAS VASIJAS DE PAJA

AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492; ALA 434, 435, 527, 1005, 1125, 1131; ALC III, 478, 574; ALCo 74; ALEIC VIII, 1597; ALF 965, 1792; ALPI I, 72; ALG III, 766, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871-874, 972, 1018*, 1111, grab. XXI.
ATF 78, 285; BI 212, 213; Br 1134; Mill 373.



Para apreciar en su justo valor este mapa y los señalados con los nos 760-4, ha de tenerse en cuenta que en ellos transcribimos respuestas espontáneamente obtenidas. Tanto por lo que hace a las vasijas y recipientes, como por lo que respecta a las comidas, platos típicos y dulces, debemos hacer constar que no preguntábamos específicamente por un objeto concreto, limitándonos a solicitar una enumeración de las vasijas, comidas, guisos y dulces corrientes y usuales en la localidad.

760 (ETNOGRAFICO).

AREA DE LAS VASIJAS DE VARILLAS DE OLIVO

AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492; ALA 434, 435, 527, 1005, 1123, 1131; ALC III, 478, 574; ALCo 74; ALEIC VIII, 1597; ALF 965, 1792; ALG III, 766, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871-874.
ATF 78, 785; BI 212-3, 1550; Br 1134; Mill 375.

Vid mapa 759, nota general.



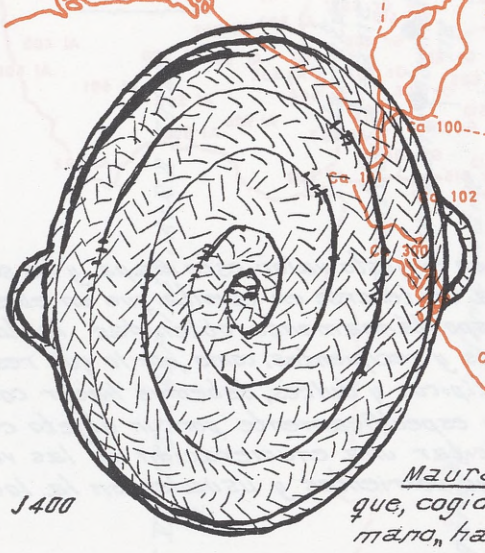
Al 205. Cuévano de varetas para transportar aves.

761 *(ETNOGRAFICO).*

AREA DE LAS VASIJAS DE ESPARTO

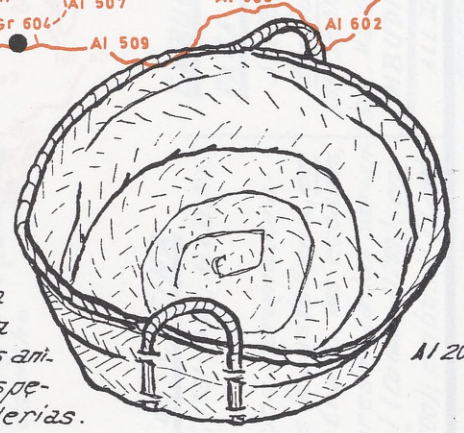
AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492; ALA 434, 435, 527; 1005, 1123, 1131; ALC III, 478, 574; ALCo 74; ALEIC VIII, 1597; ALF 965, 1792; ALG III, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871-874. ATF 78, 285; Bl 212-3, 1550; Br 1134; Mill 373.

Vid. mapa 759, nota general.



J 400

Maural de pleita de esparto que, cogido por las asas con una mano, hace las veces de capazo o esterilla.



Sarrieta de pleita de esparto para echar el pienso a los animales de trabajo, especialmente a caballerías.

Al 205.

762 *(ETNOGRAFICO).*

AREA DE LAS VASIJAS DE CAÑA

AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492, ALA 434, 435, 527, 1005, 1123, 1131, ALC III, 478, 574 ALCo 74, ALEIC VIII, 1597, ALF 965, 1792, ALG III, 766, 768, 769, 771, ALL I, 160; ALMC II, 871-874, 972, grab XXI.

ATF 78, 285, Bl 212-3, 1550; Br 1134, Mill 373

Vid cuanto se dice en el mapa 759, nota general

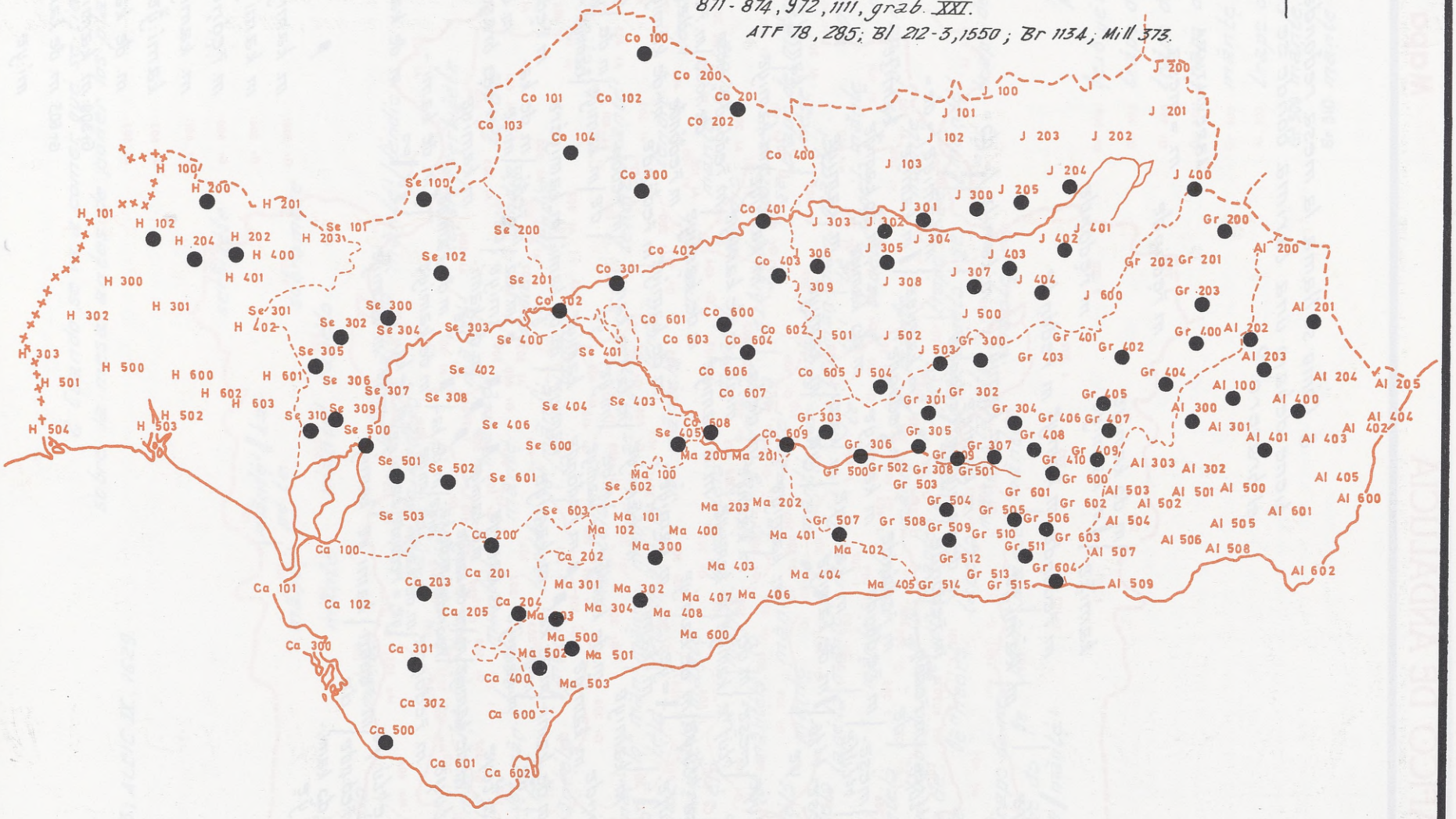
763 *(ETNOGRAFICO).*

AREA DE LAS VASIJAS DE MIMBRE

AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492, ALA 434, 435, 527, 1005, 1123, 1131; ALC III, 478, 574, ALCo 74; ALEIC VIII, 1597; ALF 965, 1792; ALR II, 3834, 266; ALG III, 766, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871 - 874, 972, 1111, grab. XXI.*

ATF 78, 285; Bl 212-3, 1550; Br 1134; Mill 373.

Vid. mapa 759, nota general.



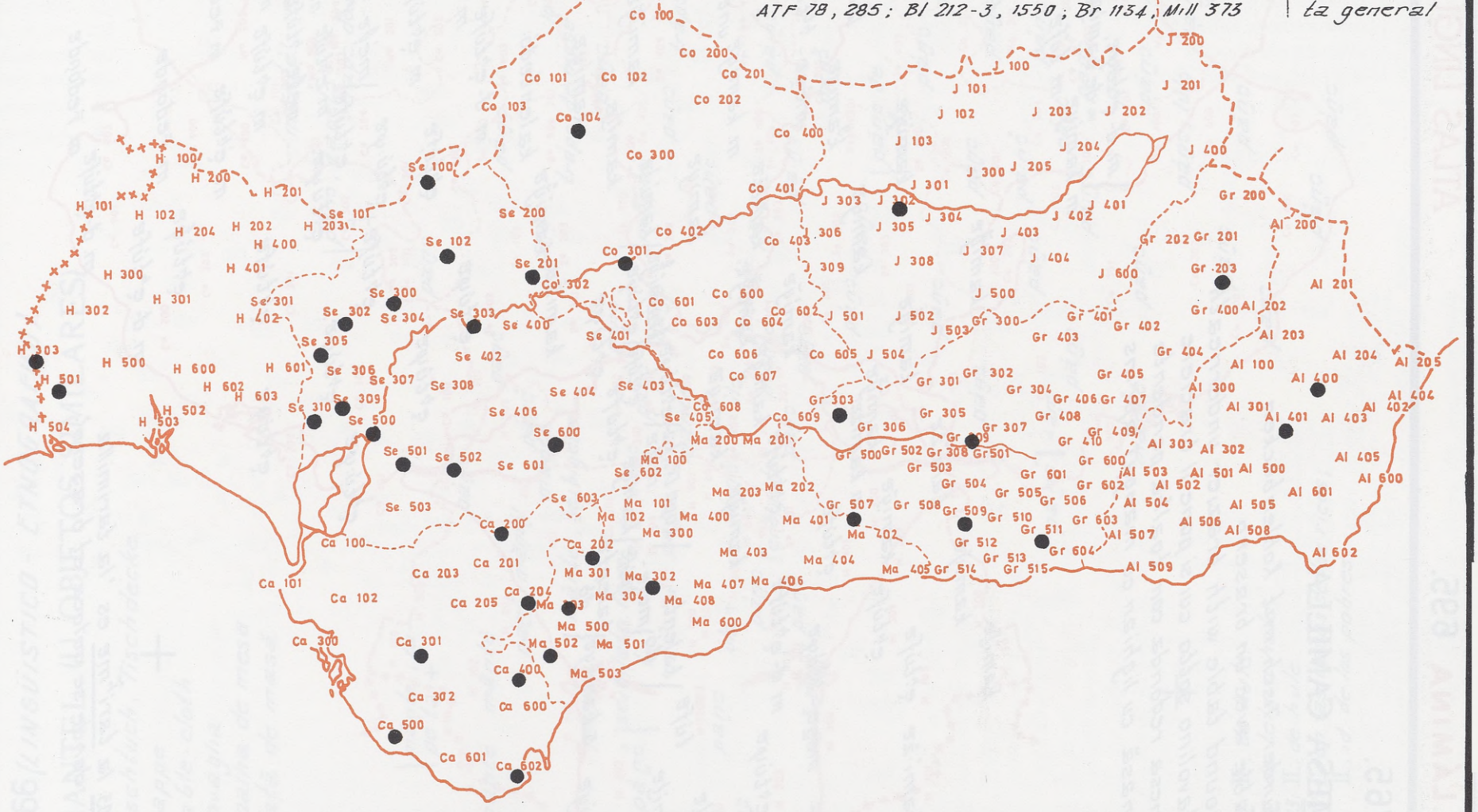
764 *(ETNOGRAFICO).*

AREA DE LAS VASIJAS DE PALMA

AIS VIII, 1489, 1490, 1491, 1492, Quest 76(4), ALA 434, 435, 527, 1005, 1123, 1131; ALC III, 478, 574; ALCo 74; ALEIC VIII, 1597, ALF 965, 1792; ALG III, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871 - 874.

ATF 78, 285; Bl 212-3, 1550; Br 1134; Mill 373

Vid lo que se dice en el mapa 759, nota general



765.

MESA CAMILLA

runder Tisch mit Kohlenbecken
table avec un brasero
round table with brazier underneath
tavolino sotto cui si pone il braciere
mesa redonda con fogalha pendente
masă cu lighian cu mangal aprins

¿Cómo se llama la mesa redonda que tiene debajo una tarima donde se coloca el brasero?

ABREVIATURA
m. = mesa

Ca 203: la tarí^{h}me es 'la tarimilla donde se coloca el brasero'.

Gr 308: m. kamiye
Gr 506: m kamí$\breve{y}$e
Gr 600: m. r̄eḍóṇde
Gr 601: m. kamí$\breve{y}$e
Gr 602: kamí:$\breve{y}$e
Al 503: m. de kamíže
Gr 309: m. kamiye
Gr 603: m. de kamí$\breve{y}$e // m kamí:ye

766 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

MANTEL (U OBJETOS SIMILARES)

¿ Cuando se va a comer, qué se tiende sobre la mesa antes de poner los platos ?

Tischtuch, Tischdecke
nappe
table-cloth
tovaglia
toalha de mesa
față de masă

ALA 1183; ALEIC IX, 1629.



H 100: II, de hule.
H 600: de tela o hule.
Co 103: II, de hule.
Co 202: I, en las casas de los ricos;
II, id. de los pobres.

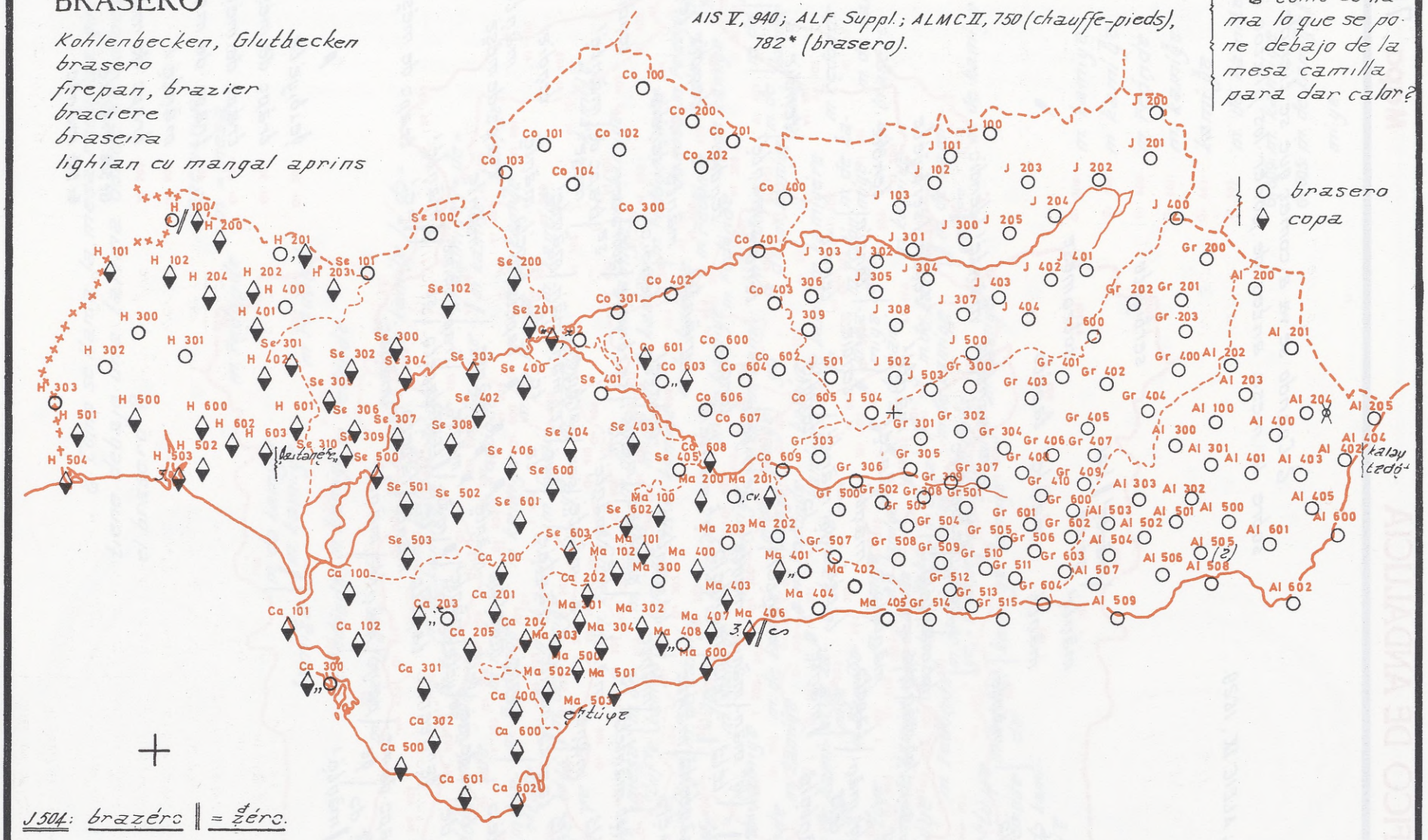
Gr 308: seɹbiyéte
Gr 506: trápo de mése
Gr 600: trápo de méde
Gr 601: trápo de mése
Gr 602: mãnţé'
Al 503: trapo de mése
Gr 309: mãnţé'
Gr 510: mãnţé

767.
BRASERO

Kohlenbecken, Glutbecken
brasero
firepan, brazier
braciere
braseira
lighian cu mangal aprins

AIS V, 940; ALF Suppl.; ALMC II, 750 (chauffe-pieds), 782* (brasero).

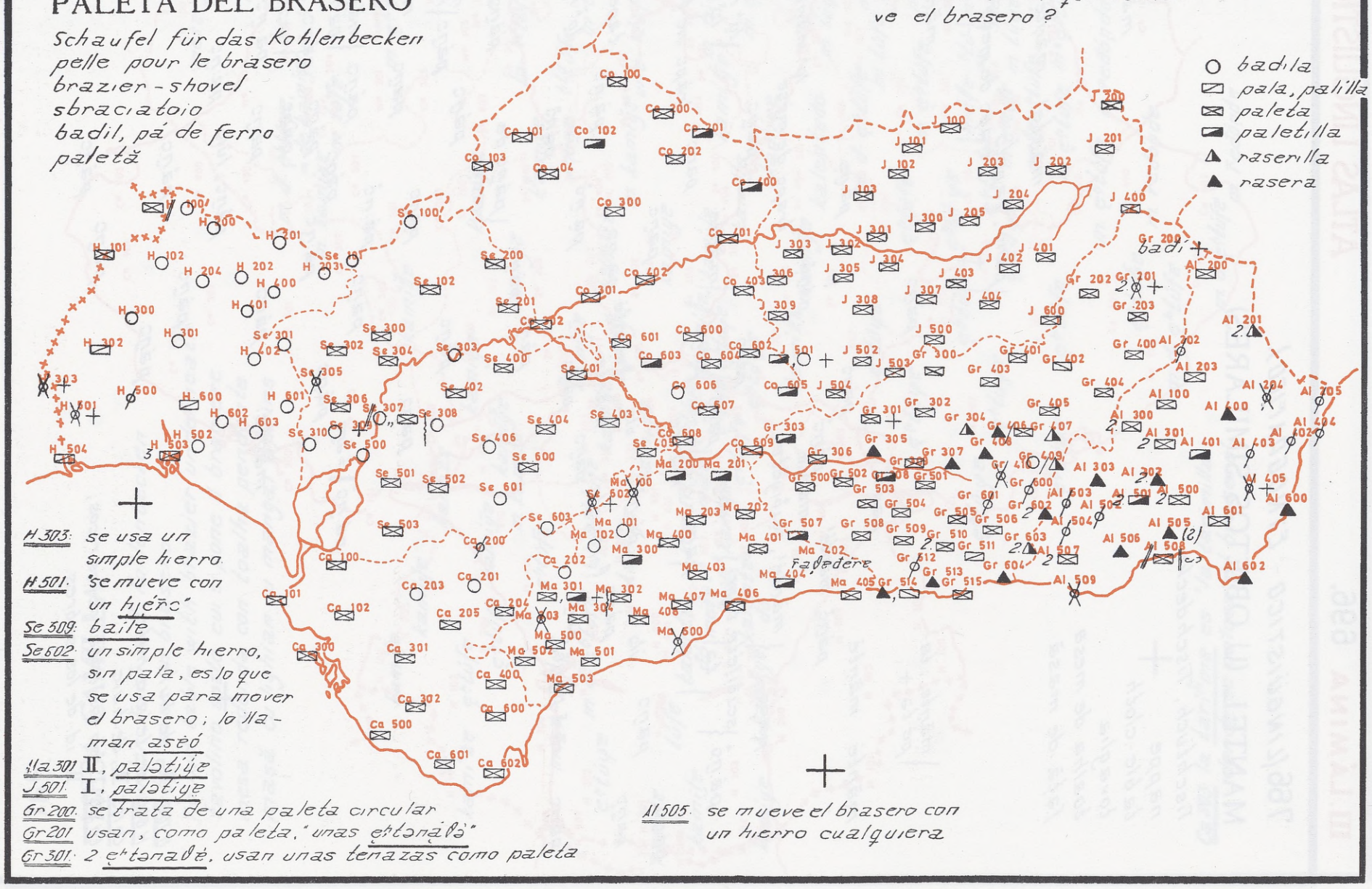
¿Cómo se llama lo que se pone debajo de la mesa camilla para dar calor?



768.
PALETA DEL BRASERO

Schaufel für das Kohlenbecken
pelle pour le brasero
brazier-shovel
sbraciatoio
badil, pá de ferro
paletă

¿Cómo se llama el chisme de hierro con el que se mueve el brasero?



769 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

DESAYUNO

Fruhstuck
petit déjeuner
breakfast
prima colazione
desjejum
prînzul mic, prînzisor

AIS V, 1028, ALC IV, 623, 750; ALEIC IX, 1669; ALF 384, ALG III, 720; ALL III, 922 (premier repas).
Bl L, Br 442

¿Cómo se llama la primera comida que se hace por la mañana, estando en ayunas o después de haber tomado sólo una copa de aguardiente?

Los números que van entre paréntesis corresponden a las horas en que se suele desayunar

Este mapa es también etnográfico, porque las designaciones desayuno (y café, etc.) y almuerzo (migas, ajete, etc.) corresponden a distintas clases de desayuno, las primeras hacen referencia al 'desayuno a base de café con leche'; las segundas al 'desayuno consistente en migas, pan con aceite, alioli, patatas con torreznos, etc'

H 402: sólo en el verano.
Se 200: antes de desayunar, recién levantados, toman una kópe (de aguardiente).
J 503: I, en el verano; II, en el invierno
J 600: I, los pobres; II, los ricos.
Gr 503: I, en el pueblo; II, en el campo.
Al 400: como J 503.
Al 401: III, designación genérica.

TOMAR UNA COPA DE AGUARDIENTE O ANIS AL LEVANTARSE

espantar el diablo (Al 200), matar el bicho (Co 200, Al 202); matar el gusanillo (Gr 507, 603); matar el gusano (J 100); tomar el buchito (Ma 406), tomar el chiringo (Se 400);
En Gr 603, kardjake 'copa de aguardiente'

ALMUERZO

(refrigerio a media mañana).

Imbiss; déjeuner; lunch, snack; spuntino; almoço; prînz.
AIS V, 1030*, ALEIC IX, 1671; ALF 385; ALL III, 922.

La costumbre del auténtico almuerzo (tomar las once en algunas comarcas castellanas) es hoy muy poco frecuente en Andalucía; donde existe, es designada por las siguientes formas:
almuerzo (H 20: 204, 303, 402, 602, Se 200, 502, Ca 600, Co 202, 403, 602, 607, Ma 102, 401, J 200, 201, Gr 402, 603, Al 201, 202, 203, 204, 405), bo adillo (H 202, Se 302, Ma 406, Al 300); labi he (J 503)

En H 402 el almuerzo se toma sólo en el invierno y consiste en las típicas migas, que se comen inmediatamente antes de salir al campo. En Se 302 el bokeiyɔ se toma al llegar al tajo, antes de comenzar la faena. En Co 602 se almuerza sólo en invierno. En J 503 la labi he, que se toma únicamente en el invierno consiste bien en pan con aceite, bien en pan con nueces.

Gr 308: almwérθɔ
Gr 506: desɐyúnɔ̊
Gr 600: aθɐ̨tiɓinágrɐ (6-7)
Gr 601: r déṣɐ̆ɟ̆ʉná (7).
Gr 602: deθɐ̆ɟ̆únɔ̊ (7-8)
Al 503: deṣɐ̆žúnɔ (8)
J 502: aɪ̃mwérθɔ (8-9)
Gr 309 deṣɐyunɔ
Gr 510 deθɐyúnɔ (7)

770.
COMIDA

Mittagessen
repas de midi
midday meal
pranzo
jantar
prînzul mare

AIS V, 1029; ALC IV, 638; ALEIC IX, 1668 (desinare), 1670 (a che ora pranzi ?); ALF 385 (dîner); ALG III, 722; ALL III, 924. BI L, Br 479, 480.

¿ Cómo se llama la comida que se hace después de mediodía?

A continuación del signo convencional, ponemos, entre paréntesis, la hora a que suele hacerse la comida (11, 12 son 'once de la mañana', 'doce de la mañana'; 1, 2, 3, 4 son 'una, dos, tres, cuatro de la tarde').

▽ cocido
◆ comida
◇ id. del mediodía
○ almuerzo
▲ puchero
⊠ merienda

Se 601: antiguamente, a las tres de la tarde se tomaba la merjénde.

Ca 500: suele ser pescado con pimientos.

J 600: I, los pobres; II, los ricos; según el informador.

Gr 503: I, en el pueblo; II, en el campo

771.
MERIENDA

Vesperbrot, Imbiss
goûter
afternoon tea
merenda
merenda
gustarea de după amiază

AIS V, 1030; ALC II, 261; ALEIC IX, 1671, ALF 657, ALG III, 723; ALL III, 930. BI 393, Br 790.

¿ Cómo se llama la pequeña comida fría que se hace a media tarde entre las comidas de mediodía y la cena ?

Por el interés que ofrece el área etnográfica dónde todavía se conserva la merienda, cartografiamos esta cuestión, a pesar del reducido número de localidades en las que existe la costumbre de merendar.

○ merienda
◐ merendilla
▲ bocadillo
◭ id de merendar
◬ id. de la tarde
⊠ gazpacho

Se 302: sólo se merienda en el verano

Se 500: sólo meriendan los que están todo el día trabajando en el campo, suelen hacerlo hacia las dos de la tarde

Ca 204 se merienda muy pocas veces

Ca 500: café con tostadas

Co 601, Ma 304, 400, 401, J 100 como Se 302

Ma 500: bokáo J 400: bokáilo

J 200: bokáiyo J 500: "meriendan sólo los ricos"

J 600: I, los pobres, y sólo en el verano; II, merendéte, los ricos y en todo tiempo

Gr 507: se merienda sólo en el verano

Al 400: bokáo

Al 401: como Gr 507

(COMIDA) CRUDA

AIS V, 992; ALA 546; ALC 598; ALEIC IX, 1654, 1658; ALF 364, ALG III, 949; ALMC II, 1143; 1156 b. Br 423.

Cruda es la forma casi general; además se emplean, también corchada (Al 508), chirichota (Se 301), dura (Co 301, 302, J 100), entera (J 307, Gr 507), zamborotuda (Gr 600), zancochada (Se 503), zapatuda (Al 201, 508), zorolla (Gr 403, 502, Al 400, 509), zoronda (H 202)

(COMIDA) MAL COCIDA, MAL HECHA

Hemos registrado las dos siguientes formas: cocha (Ca 300, 302, Ma 302, Gr 514), zapatuda (Ca 300, Al 204).

DENOMINACIONES DE OTRAS COMIDAS DIARIAS

TOMAR UNA COPA DE AGUARDIENTE O ANIS AL LEVANTARSE

espantar el diablo (Al 200); matar el bicho (Co 200, Al 202); matar el gusanillo (Gr 507, 603); matar el gusano (J 100); tomar el buchito (Ma 406); tomar el chiringo (Se 400).

En Gr 603, kardjakɛ' copa de aguardiente.'

ALMUERZO

(refrigerio a media mañana)

Imbiss; déjeuner; lunch, snack; spuntino; almoço; prînz.

AIS V, 1030*; ALEIC IX, 1671; ALF 385; ALL III, 922.

La costumbre del auténtico almuerzo (tomar las once en algunas comarcas castellanas) es hoy muy poco frecuente en Andalucía; donde existe, es designada por las siguientes formas:

almuerzo (H 201, 204, 303, 402, 602, Se 200, 502, Ca 600, Co 202, 403, 602, 607, Ma 102, 401, J 200, 201, Gr 402, 603, Al 201, 202, 203, 204, 405); bocadillo (H 202, Se 302, Ma 406, Al 300); labí:hɛ (J 503).

En H 402 el almuerzo se toma sólo en el invierno y consiste en las típicas migas, que se comen inmediatamente antes de salir al campo. En Se 302, el bokeĭŭc se toma al llegar al tajo, antes de comenzar la faena. En Co 602 se almuerza sólo en invierno. En J 503 labí:hɛ, que se toma únicamente en el invierno consiste bien en pan con aceite, bien en pan con nueces.

CENA

Abendessen; repas du soir; supper; cena; ceia; cîna.

AIS V, 945, 1031; ALEIC IX, 1670 (a che ora ceni ?); ALF 1254 (souper); ALG III, 772*; ALL III, 932 (souper); BIL, Br 1501.

cena es denominación casi general; hemos encontrado las siguientes variantes:

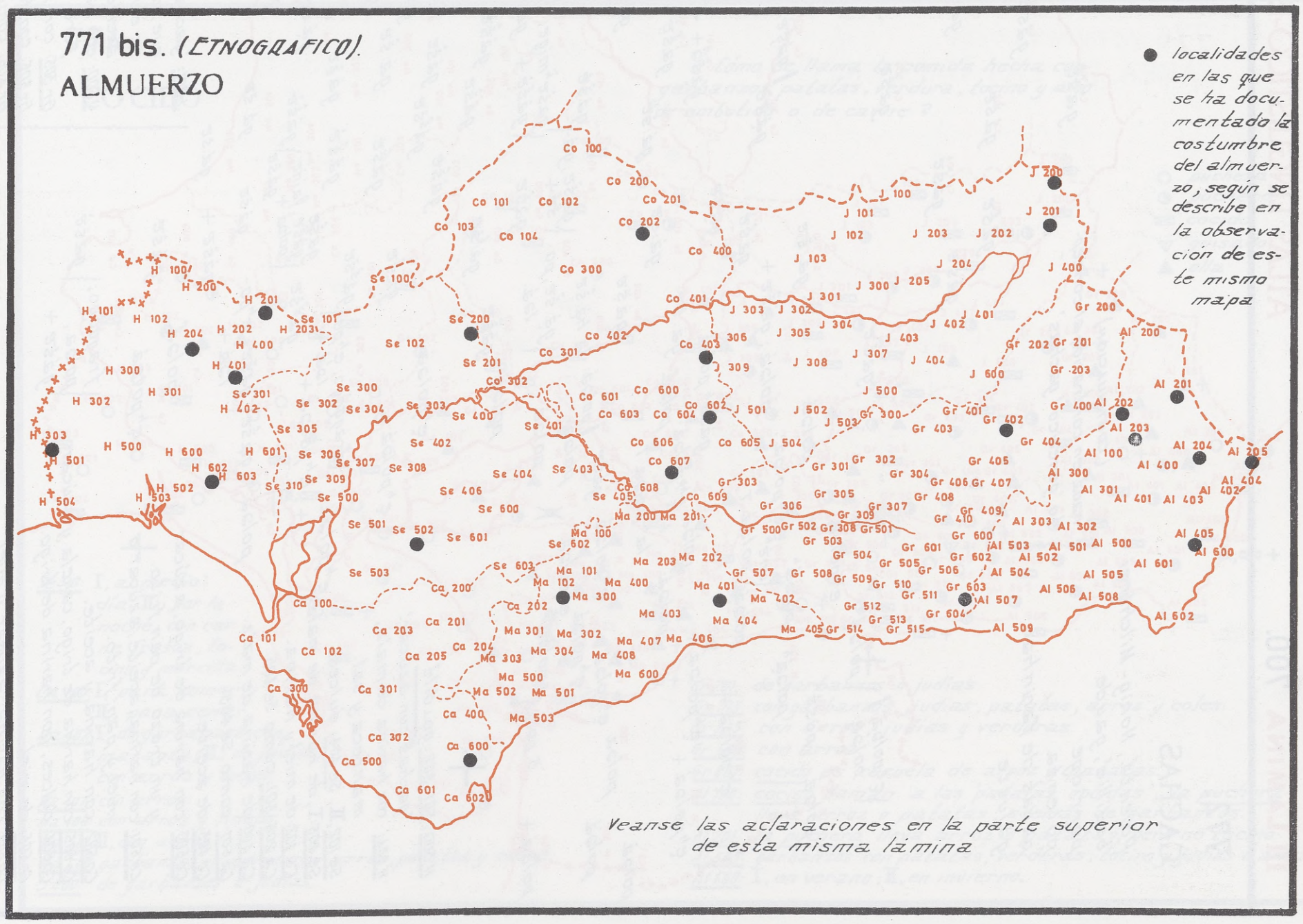
cocido (Co 603, Al 509); comida (H 503, Se 302, 308, 402, 406, 500, Ca 101, 301, Co 602); comida de la noche (Ca 205); comida de la tarde (Se 601); olla (Co 604, Ma 301, J 503); puchera (Ma 402).

En Se 601, antiguamente era costumbre tomar de 12 de la noche a 2 de la mañana la pénɛ 'recena'.

En Ma 301, durante el verano se toma de madrugada el gaʰpáŝo, que equivale, por lo tanto, a una recena.

En Al 509, denominan cena si es en el verano y cocido durante el invierno; es decir la cena invernal consiste en un plato de cocido, mientras que la cena en verano es más ligera.

Es curioso que siendo casi general la forma cena, como sustantivo, la denominación correspondiente a 'cenar', sea, practicamente en toda Andalucía, pero sobre todo en la oriental comer y no cenar; para 'comer' (comer a mediodía) la denominación predominante es almorzar.



Véanse las aclaraciones en la parte superior de esta misma lámina

772.

GACHAS

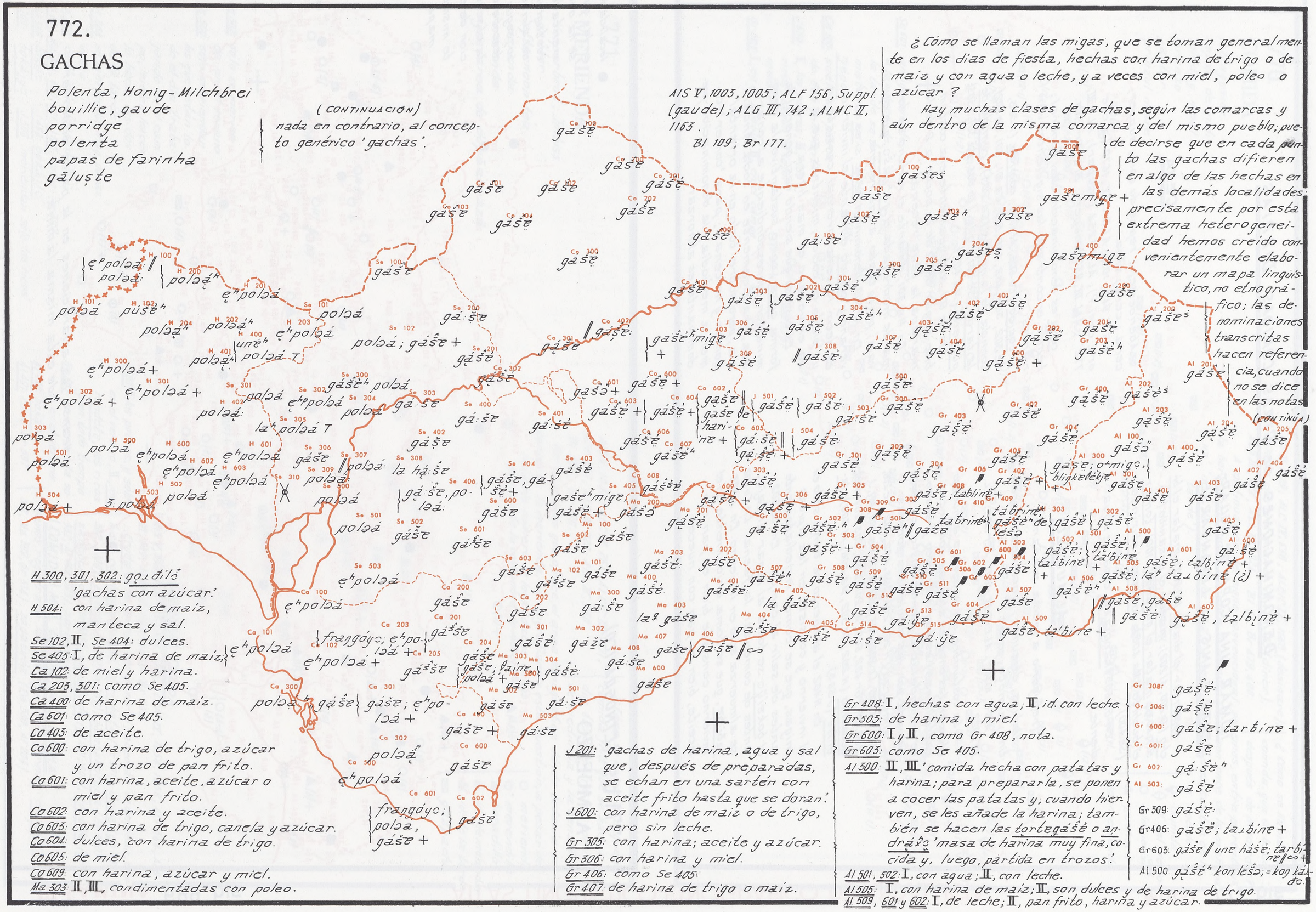
Polenta, Honig-Milchbrei
bouillie, gaude
porridge
polenta
papas de farinha
găluște

(CONTINUACIÓN)
nada en contrario, al concepto genérico 'gachas'.

AIS V, 1003, 1005; ALF 156, Suppl. (gaude); ALG III, 742; ALMC II, 1163.
Bl 109; Br 177.

¿Cómo se llaman las migas, que se toman generalmente en los días de fiesta, hechas con harina de trigo o de maíz y con agua o leche, y a veces con miel, poleo o azúcar?

Hay muchas clases de gachas, según las comarcas y aún dentro de la misma comarca y del mismo pueblo; puede decirse que en cada punto las gachas difieren en algo de las hechas en las demás localidades: precisamente por esta extrema heterogeneidad hemos creído convenientemente elaborar un mapa lingüístico, no etnográfico; las denominaciones transcritas hacen referencia, cuando no se dice en las notas (CONTINÚA)



H 300, 301, 302: gǫɹdílɔ̃ 'gachas con azúcar.'
H 504: con harina de maíz, manteca y sal.
Se 102, II, Se 404: dulces.
Se 405: I, de harina de maíz;
Ca 102: de miel y harina.
Ca 203, 301: como Se 405.
Ca 400: de harina de maíz.
Ca 601: como Se 405.
Co 403: de aceite.
Co 600: con harina de trigo, azúcar y un trozo de pan frito.
Co 601: con harina, aceite, azúcar o miel y pan frito.
Co 602: con harina y aceite.
Co 603: con harina de trigo, canela y azúcar.
Co 604: dulces, con harina de trigo.
Co 605: de miel.
Co 609: con harina, azúcar y miel.
Ma 303: II, III, condimentadas con poleo.

J 201: 'gachas de harina, agua y sal que, después de preparadas, se echan en una sartén con aceite frito hasta que se doran.'
J 600: con harina de maíz o de trigo, pero sin leche.
Gr 305: con harina; aceite y azúcar.
Gr 306: con harina y miel.
Gr 406: como Se 405.
Gr 407: de harina de trigo o maíz.

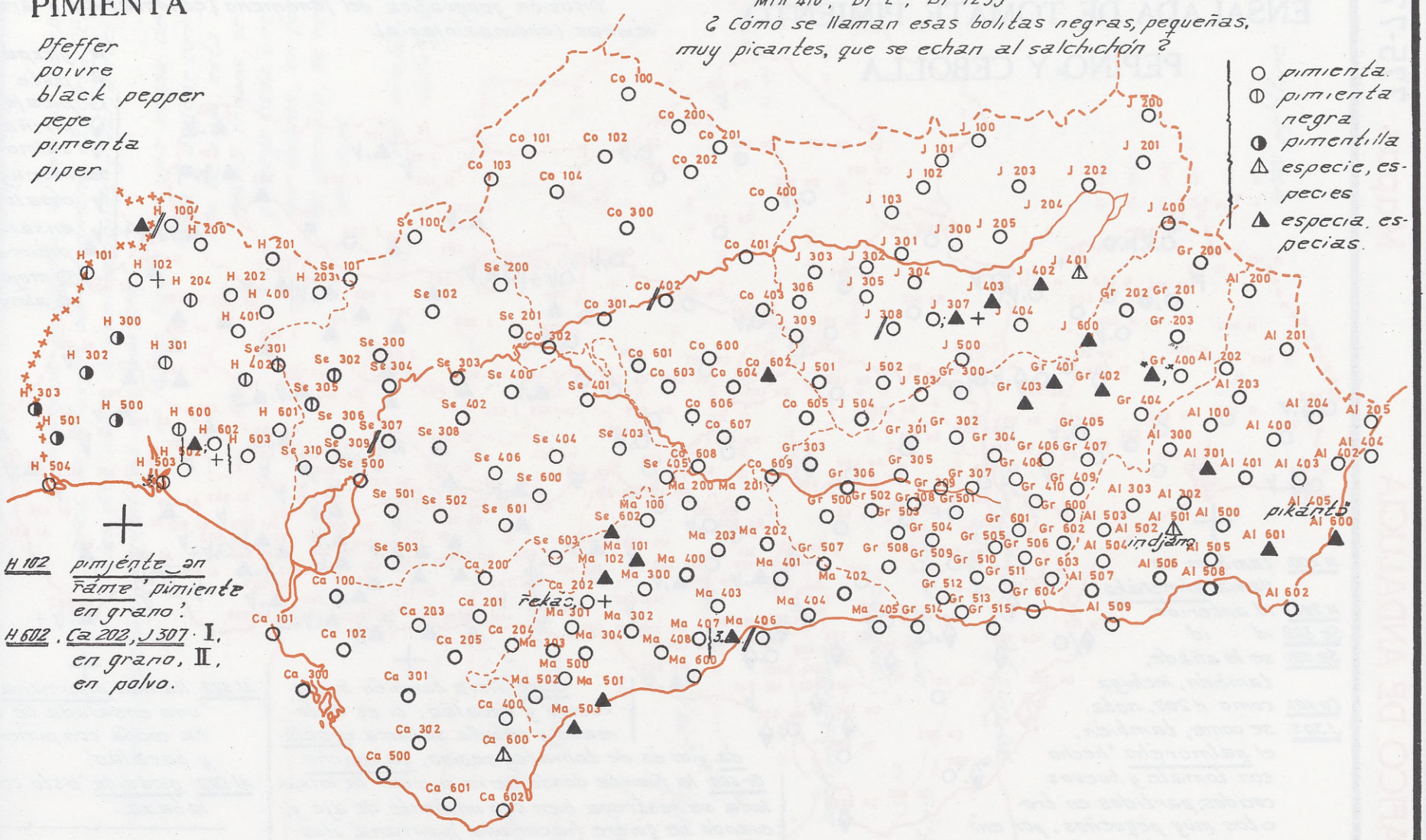
Gr 408: I, hechas con agua; II, id. con leche.
Gr 503: de harina y miel.
Gr 600: I y II, como Gr 408, nota.
Gr 603: como Se 405.
Al 300: II, III 'comida hecha con patatas y harina; para prepararla, se ponen a cocer las patatas y, cuando hierven, se les añade la harina; también se hacen las tortegáŝè o andrą́x̂ɔ̣ 'masa de harina muy fina, cocida y, luego, partida en trozos.'
Al 501, 502: I, con agua; II, con leche.
Al 505: I, con harina de maíz; II, son dulces y de harina de trigo.
Al 509, 601 y 602: I, de leche; II, pan frito, harina y azúcar.

Gr 308: gáṣ̂ẹ̀:
Gr 506: gáṣ̂ẹ̀
Gr 600: gáŝe; tarbíne +
Gr 601: gáŝẹ
Gr 602: gą́:ŝẹ̀ʰ
Al 503: gáŝẹ̀
Gr 309: gáṣ̂ẹ̀:
Gr 406: gáŝẹ̈; taɹbíne +
Gr 603: gáŝe // une háŝè; tarbíne // ∽ +
Al 500 gą́ŝẹ̀ʰ kon léŝə; = koŋ káɹdɔ.

773.
PIMIENTA

Pfeffer
poivre
black pepper
pepe
pimenta
piper

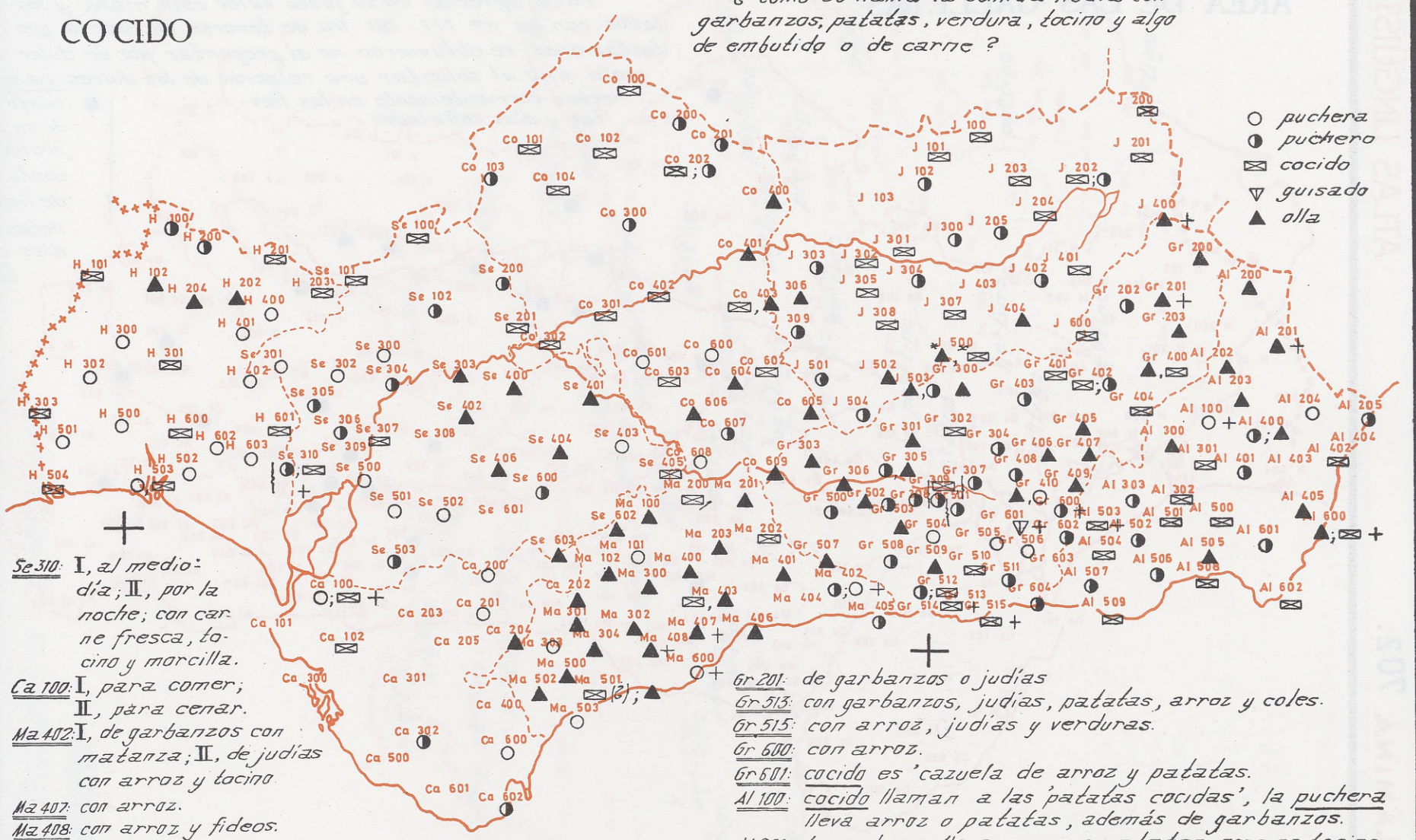
AIS V, 1010, ALEIC IX, 1602, ALF 1053, ALMC II, 1136
Mill 410, Bl L, Br 1239
¿Cómo se llaman esas bolitas negras, pequeñas, muy picantes, que se echan al salchichón?



H 102 pimiénte an fáme 'pimiente en grano'.
H 602, Ca 202, J 307 I, en grano, II, en polvo.

774.
CO CIDO

¿Cómo se llama la comida hecha con garbanzos, patatas, verdura, tocino y algo de embutido o de carne?

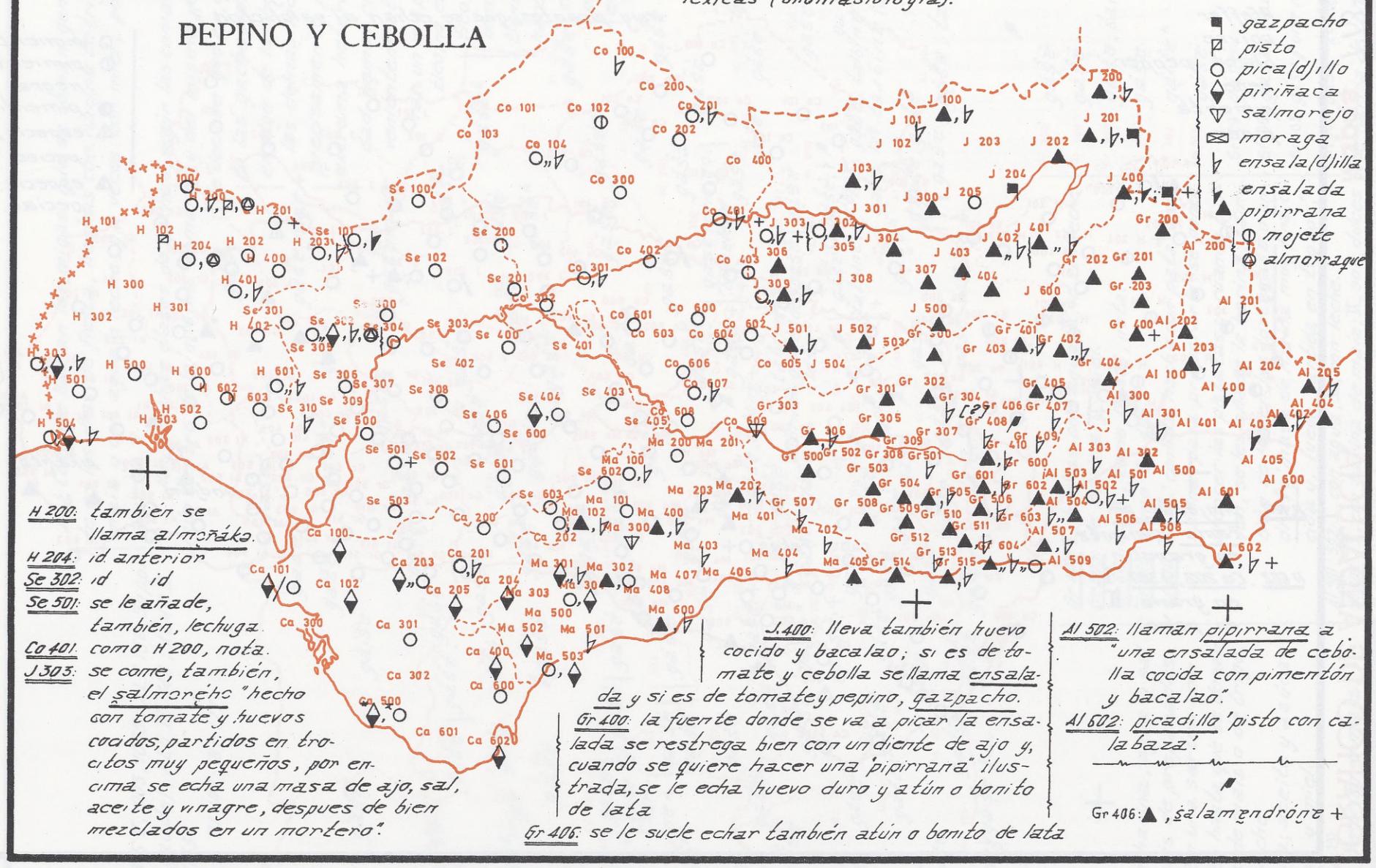


Se 310: I, al medio-día; II, por la noche; con carne fresca, tocino y morcilla.
Ca 100: I, para comer; II, para cenar.
Ma 402: I, de garbanzos con matanza; II, de judías con arroz y tocino
Ma 407: con arroz.
Ma 408: con arroz y fideos.
Ma 501: II, con arroz.
Ma 600: garbanzos o judías con arroz, patatas y carne.
J 400: de garbanzos o judías.

Gr 201: de garbanzos o judías
Gr 513: con garbanzos, judías, patatas, arroz y coles.
Gr 515: con arroz, judías y verduras.
Gr 600: con arroz.
Gr 601: cocido es 'cazuela de arroz y patatas.
Al 100: cocido llaman a las 'patatas cocidas', la puchera lleva arroz o patatas, además de garbanzos.
Al 201: la puchera lleva arroz o patatas, pero no tocino.
Al 503: garbanzos con patatas, verduras, tocino y judías o arroz.
Al 600: I, en verano; II, en invierno.

775.
ENSALADA DE TOMATE, PIMIENTO, PEPINO Y CEBOLLA

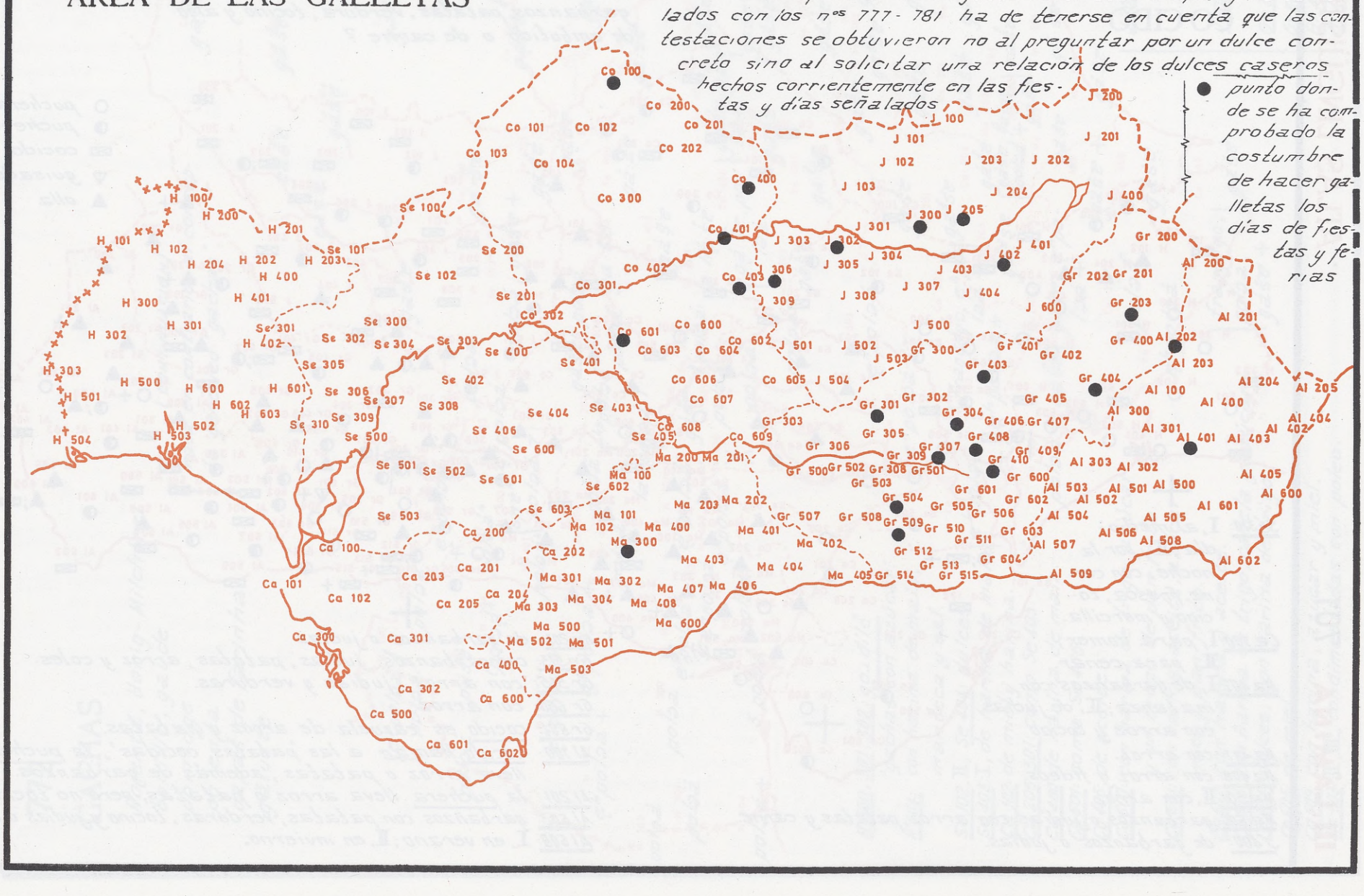
Difusión geográfica del fenómeno (etnografía) y áreas léxicas (onomasiología).



776 (ETNOGRAFICO)
AREA DE LAS GALLETAS

ALEIC IX, 1652 (dolci casalinghi)

Para apreciar en su justo valor este mapa y los señalados con los nos 777 - 781 ha de tenerse en cuenta que las contestaciones se obtuvieron no al preguntar por un dulce concreto sino al solicitar una relación de los dulces caseros hechos corrientemente en las fiestas y días señalados



777 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).

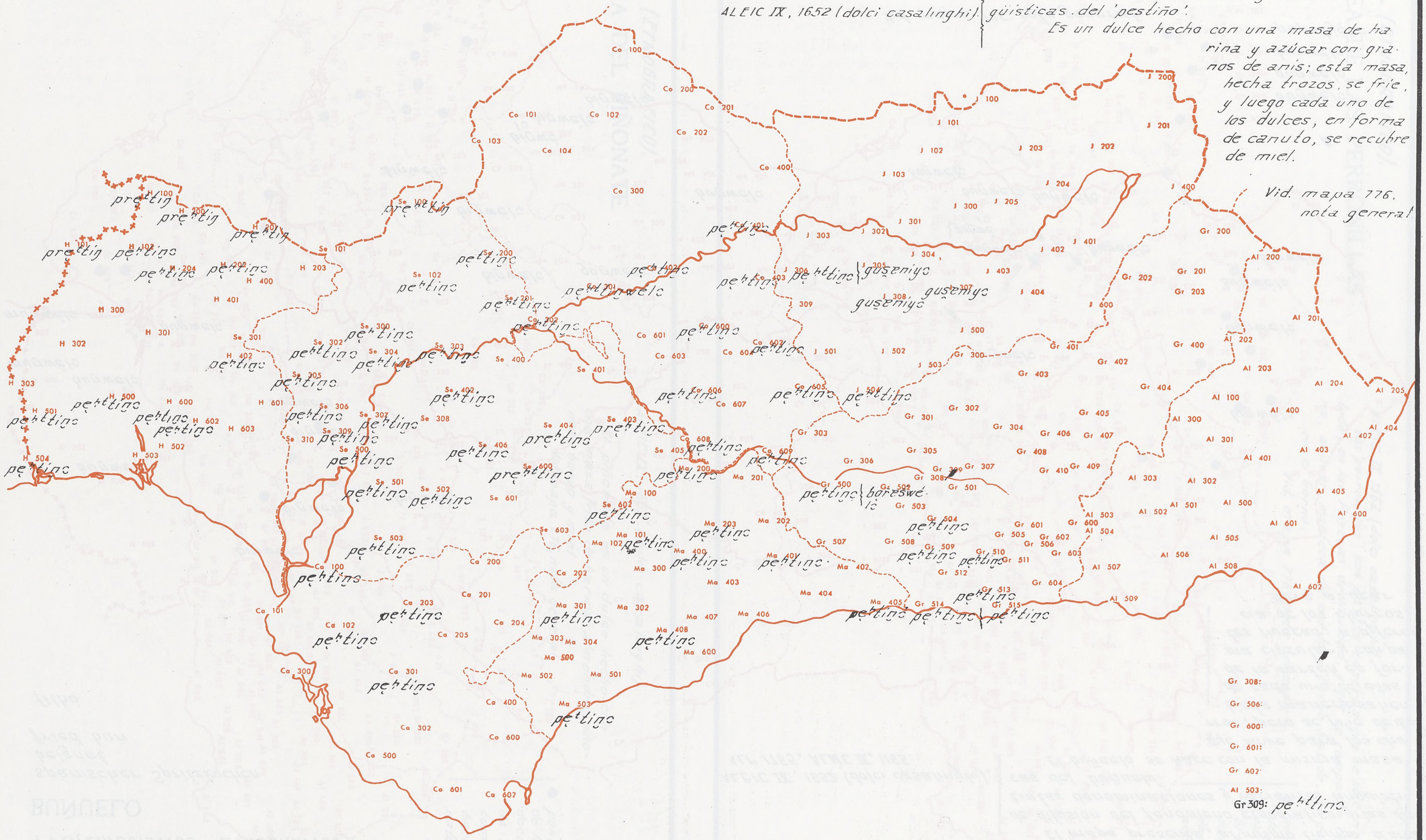
PESTIÑO

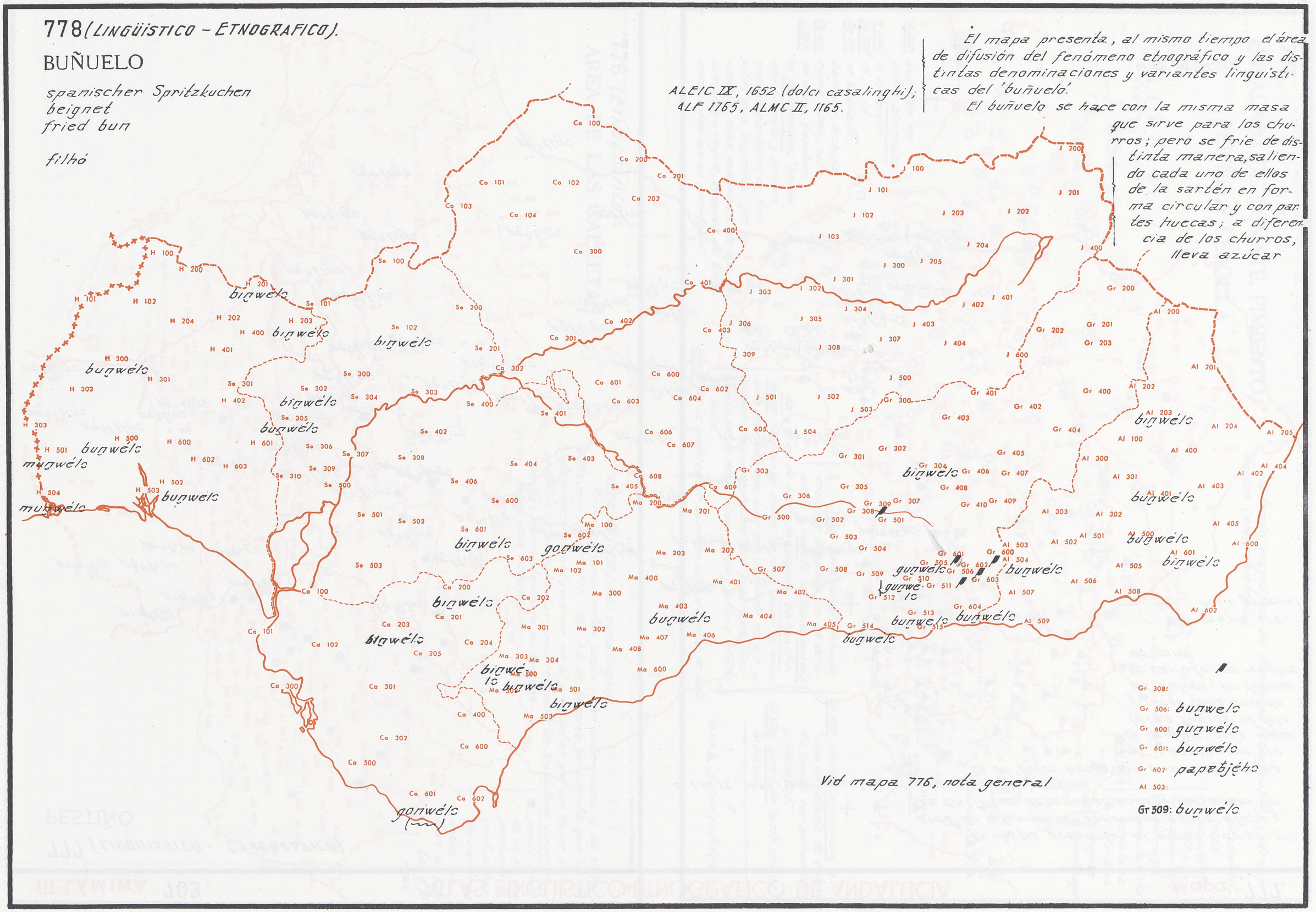
ALEIC IX, 1652 (dolci casalinghi).

El mapa presenta, al mismo tiempo, el área de difusión del fenómeno etnográfico y las distintas denominaciones y variantes lingüísticas del 'pestiño'.

Es un dulce hecho con una masa de harina y azúcar con granos de anís; esta masa, hecha trozos, se frie, y luego cada uno de los dulces, en forma de canuto, se recubre de miel.

Vid. mapa 776, nota general.




778 (LINGÜISTICO - ETNOGRAFICO).
BUÑUELO
spanischer Spritzkuchen
beignet
fried bun
filhó
ALEIC IX, 1652 (dolci casalinghi); ALF 1765, ALMC II, 1165.
El mapa presenta, al mismo tiempo el área de difusión del fenómeno etnográfico y las distintas denominaciones y variantes linguísticas del 'buñuelo'.
El buñuelo se hace con la misma masa que sirve para los churros; pero se frie de distinta manera, saliendo cada uno de ellos de la sartén en forma circular y con partes huecas; a diferencia de los churros, lleva azúcar
Vid mapa 776, nota general
Gr 308:
Gr 506: buñwelo
Gr 600: guñwélo
Gr 601: buñwélo
Gr 602: papeƀjéhɔ
Al 503:
Gr 309: buñwélo

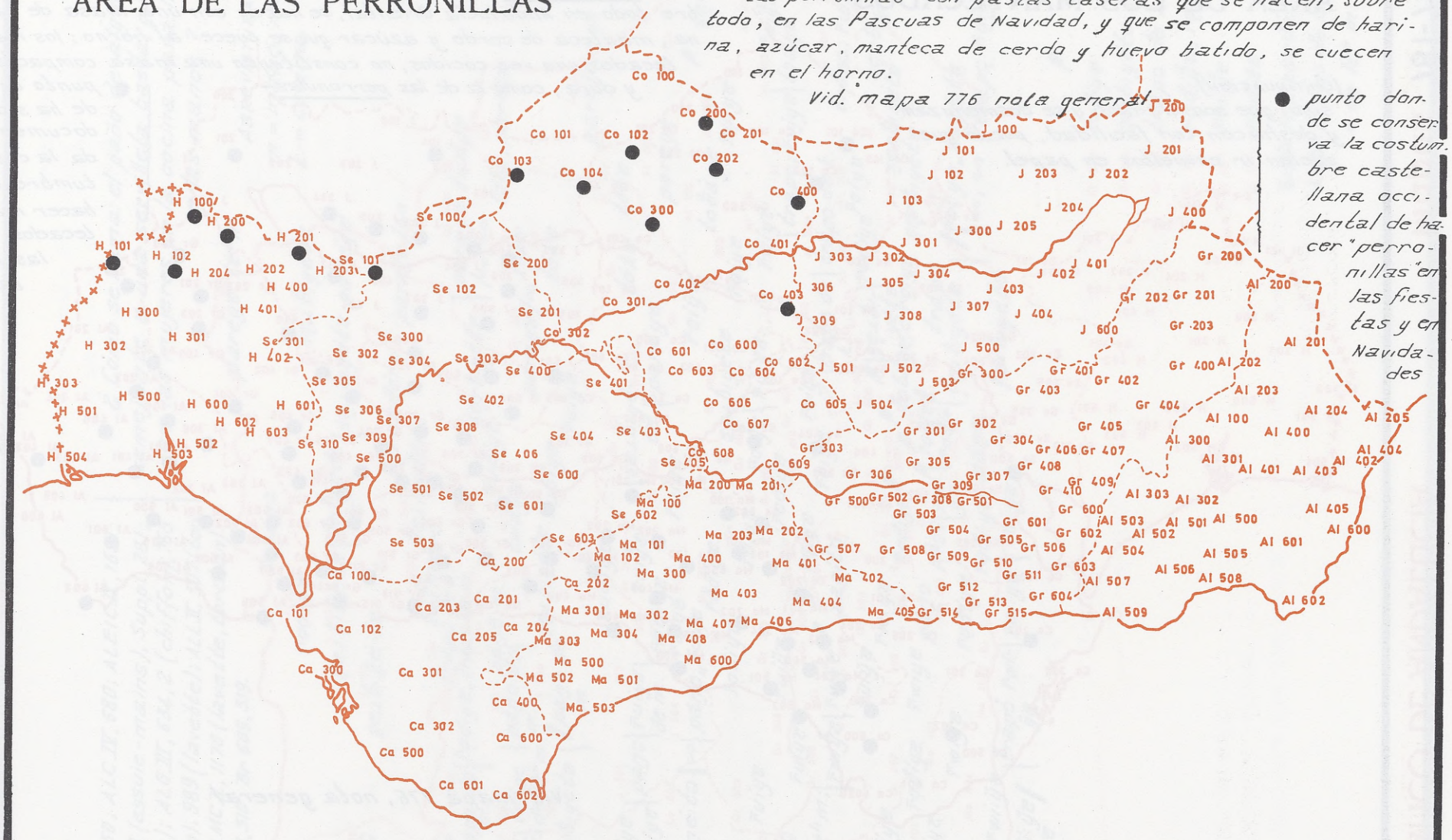
779. (ETNOGRAFICO).
AREA DE LAS PERRONILLAS

ALEIC IX, 1562 (dolci casalinghi)

"las perronillas" son pastas caseras que se hacen, sobre todo, en las Pascuas de Navidad, y que se componen de harina, azúcar, manteca de cerda y huevo batido, se cuecen en el horno.

Vid. mapa 776 nota general

● punto donde se conserva la costumbre castellana occidental de hacer "perronillas" en las fiestas y en Navidades



780 (ETNOGRAFICO).
AREA DEL PIÑONATE

ALEIC IX, 1652 (dolci casalinghi)

El piñonate es un dulce hecho con una masa frita de harina, almendra, piñones, huevo y miel

Vid. mapa 776, nota general

● punto donde ha sido documentada la costumbre de hacer "piñonate" en las fiestas



781. (ETNOGRAFICO).

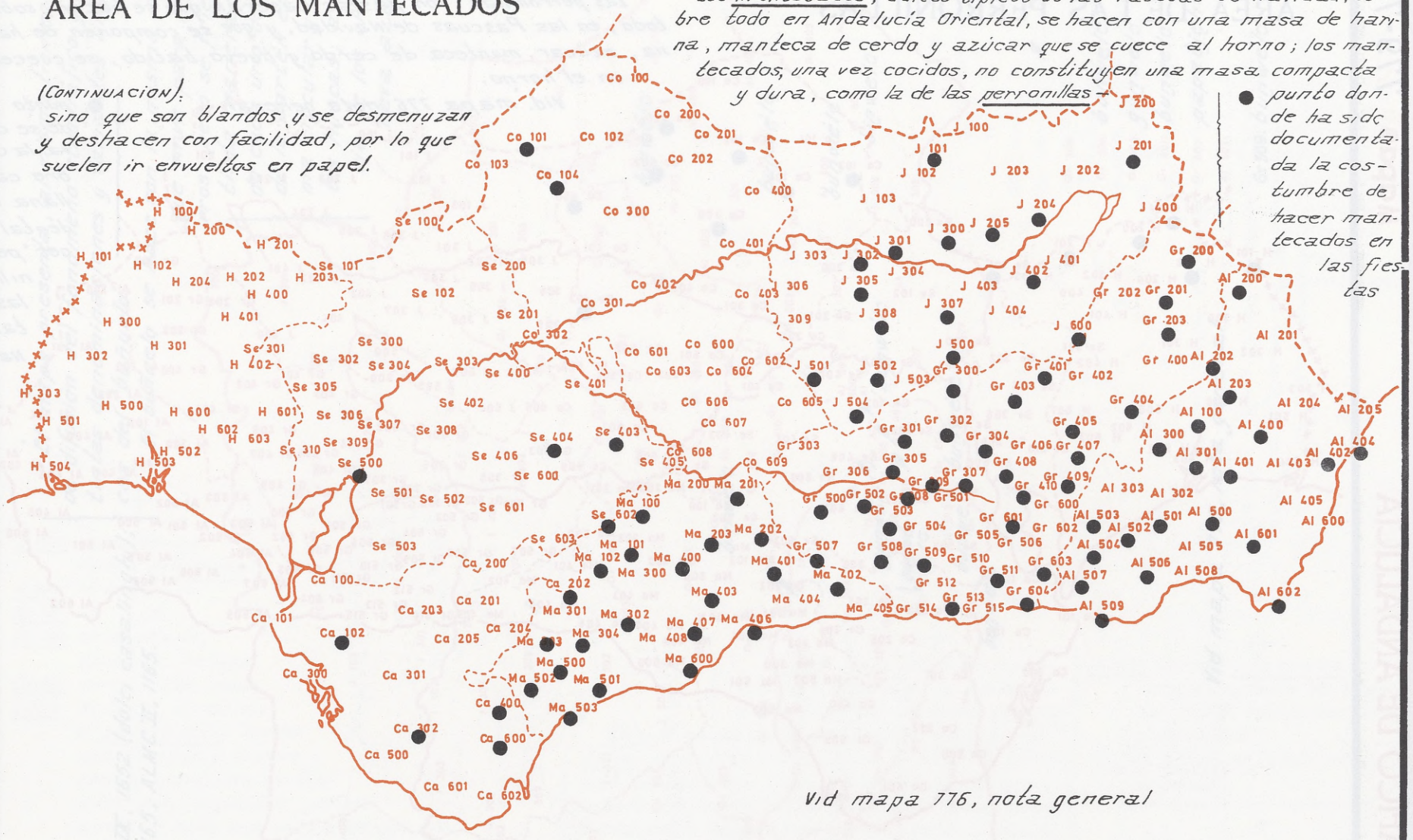
AREA DE LOS MANTECADOS

ALEIC IX, 1652 (dolci casalinghi)

Los mantecados, dulces típicos de las Pascuas de Navidad, sobre todo en Andalucía Oriental, se hacen con una masa de harina, manteca de cerdo y azúcar que se cuece al horno; los mantecados, una vez cocidos, no constituyen una masa compacta y dura, como la de las perronillas.

(CONTINUACION): sino que son blandos y se desmenuzan y deshacen con facilidad, por lo que suelen ir envueltos en papel.

● punto donde ha sido documentada la costumbre de hacer mantecados en las fiestas



Vid mapa 776, nota general

782.

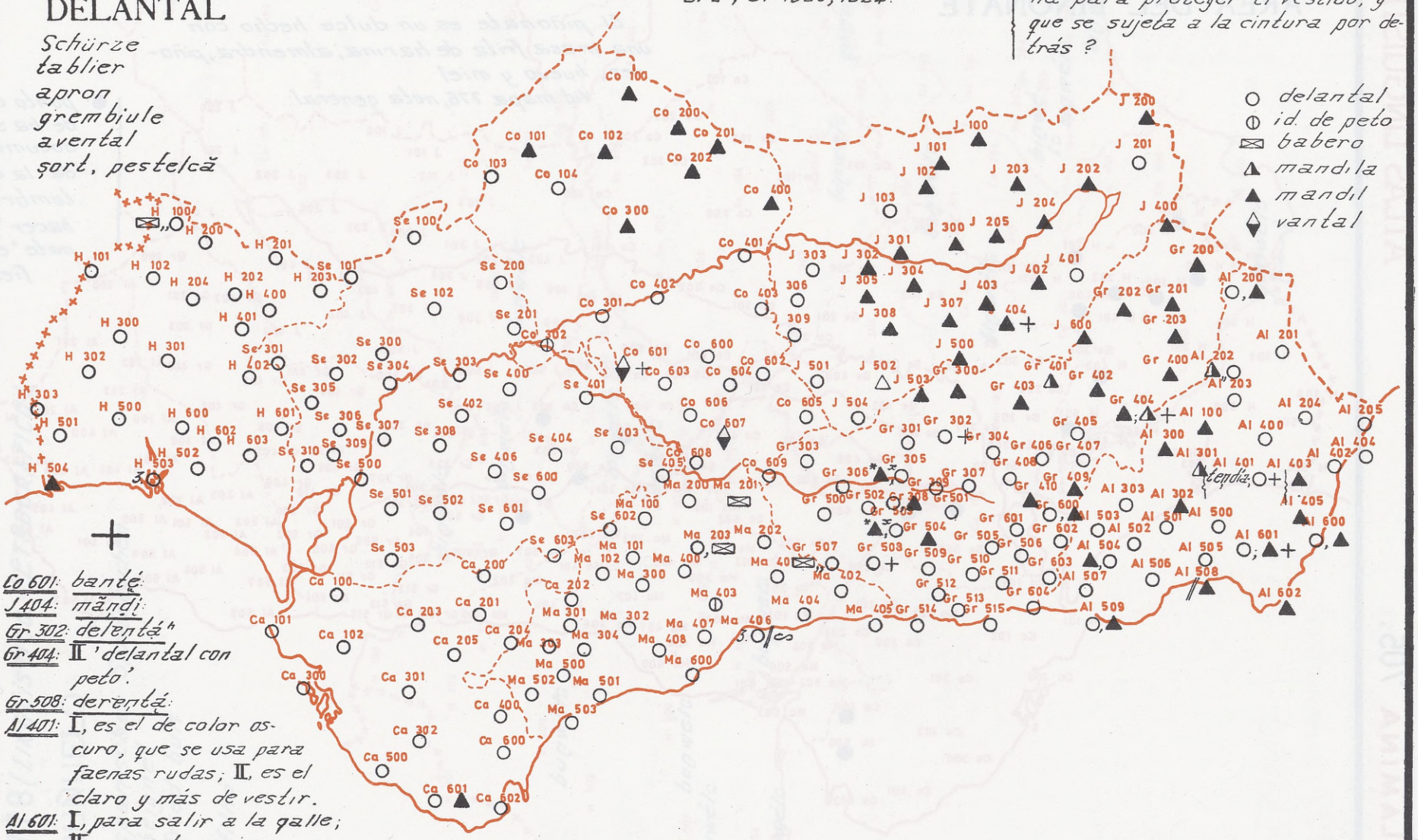
DELANTAL

Schürze
tablier
apron
grembiule
avental
șort, pestelcă

AIS VIII, 1573; ALF 1274, Suppl. Bl L; Br 1523, 1524.

¿Cómo se llama la prenda que se ponen las mujeres en la cocina para proteger el vestido, y que se sujeta a la cintura por detrás?

○ delantal
◐ id. de peto
⊠ babero
◭ mandila
▲ mandil
◊ vantal



Co 601: bantẹ́
J 404: mãṇḍi
Gr 302: delẹṇtá
Gr 404: II 'delantal con peto'.
Gr 508: derẹṇtá
Al 401: I, es el de color oscuro, que se usa para faenas rudas; II, es el claro y más de vestir.
Al 601: I, para salir a la galle; II, para la cocina.

783.

RODILLA DE LA COCINA

Wischtuch
torchon
kitchen-cloth, duster
asciugamano
rodilha (de cozinha)
otreapă, cîrpa

AIS V, 950; ALC IV, 680; ALEIC IX, 1631; ALF 1819 (essuie-mains), Suppl. 281; (chiffon); ALG III, 634, 2 (chiffon), 765 (torchon), 989 (lavette); ALL II, 597 (torchon); ALMC II, 1170 (lavette, torchon). Bl 189, 310; Br 609, 319.

¿Cómo se llama el paño de algodón, semejante a una servilleta basta, que tienen las mujeres en la cocina para limpiarse las manos?

ABREVIATURAS:
m. = mano, manos.
k. = cocina.


trápo de limpjáso
páno de k.
serbiyéte
trápo
páno de k.
trápo; páno
rodíže
rodíye
páno
serbiyéte
rúiye
trápo de k.
páno; rúiye
trápo de k.
páno de m.
páno de leʰ m.
serbiyéte
rodíye
rúiye
páno
rúiye
rúiye
rúiye

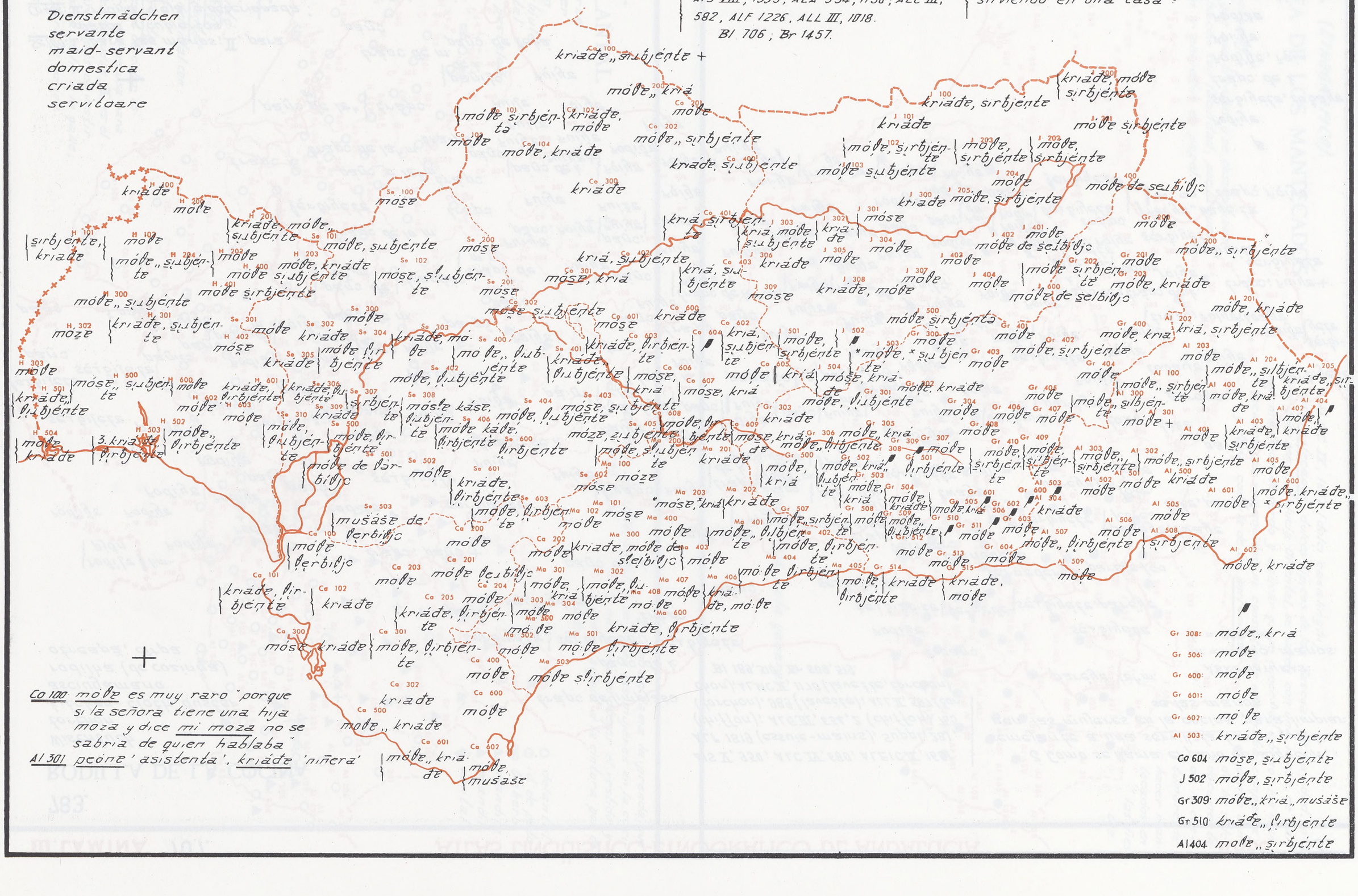
784.

SIRVIENTA

Dienstmädchen
servante
maid-servant
domestica
criada
servitoare

AIS VIII, 1593, ALA 534, 1136; ALC III, 582, ALF 1226, ALL III, 1018. Bl 706; Br 1457.

¿Cómo se le dice a la muchacha que está sirviendo en una casa?



Co 100 móde es muy raro "porque si la señora tiene una hija moza y dice mi moza no se sabría de quien hablaba"

Al 301 peóne 'asistenta', kriáde 'niñera'

Gr 308: móde „ kriá
Gr 506: móde
Gr 600: móde
Gr 601: móde
Gr 602: móde
Al 503: kriáde „ sirbjénte
Co 604 móse, sirbjénte
J 502 móde, sirbjénte
Gr 309 móde „ kriá „ mušáše
Gr 510 kriáde „ dirbjénte
Al 404 móde „ sirbjénte

785 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

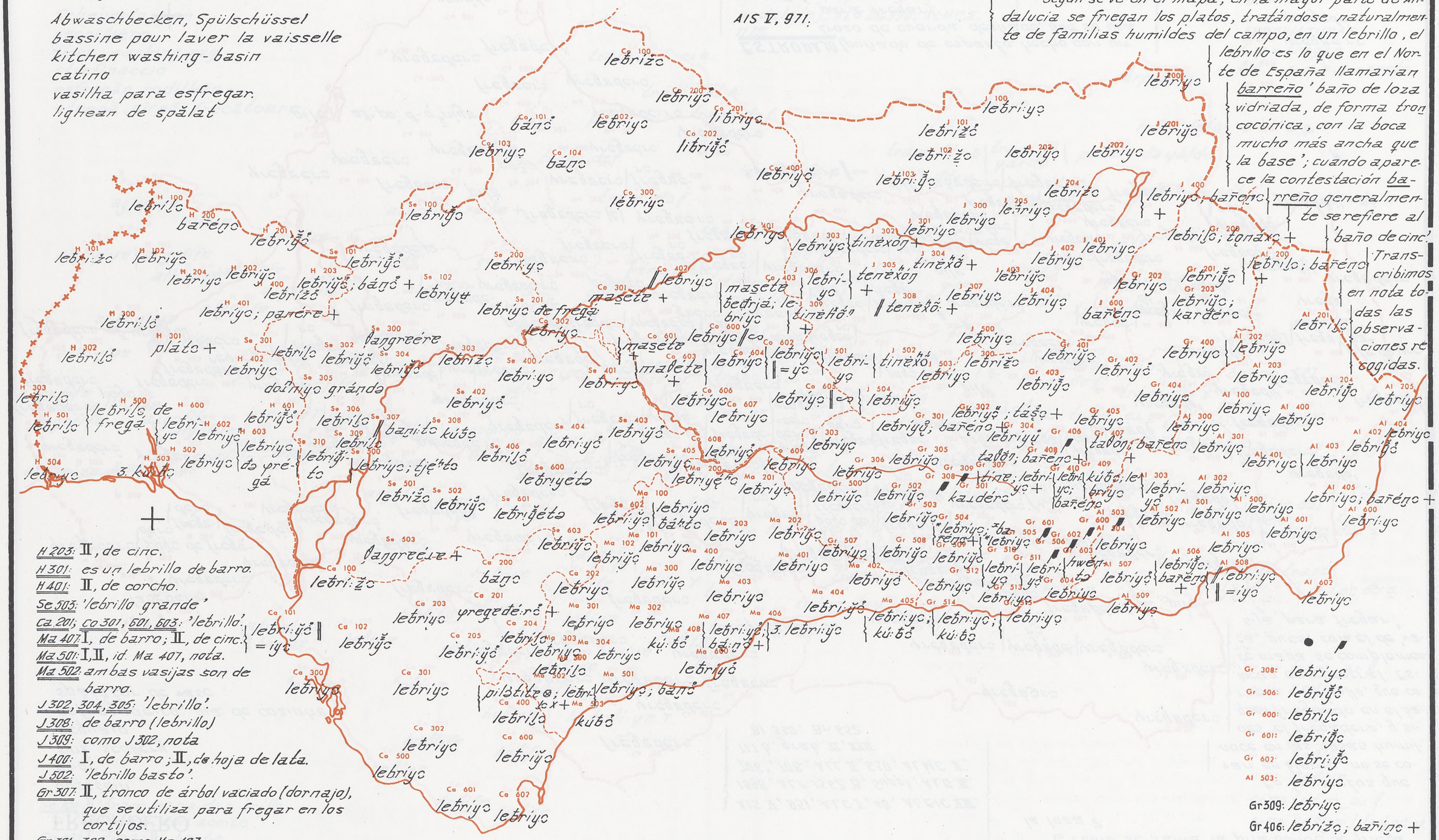
VASIJA PARA FREGAR

Abwaschbecken, Spülschüssel
bassine pour laver la vaisselle
kitchen washing-basin
catino
vasilha para esfregar.
lighean de spălat

AIS V, 971.

¿Dónde se friegan los platos y cómo se llama la vasija que se utiliza?

Según se ve en el mapa, en la mayor parte de Andalucia se friegan los platos, tratándose naturalmente de familias humildes del campo, en un lebrillo, el lebrillo es lo que en el Norte de España llamarían barreño 'baño de loza vidriada, de forma troncocónica, con la boca mucho más ancha que la base'; cuando aparece la contestación barreño generalmente se refiere al 'baño de cinc'. Transcribimos en nota todas las observaciones recogidas.



H 203: II, de cinc.
H 301: es un lebrillo de barro.
H 401: II, de corcho.
Se 503: 'lebrillo grande'
Ca 201; Co 301, 601, 603: 'lebrillo'.
Ma 407: I, de barro; II, de cinc.
Ma 501: I, II, id. Ma 407, nota.
Ma 502: ambas vasijas son de barro.
J 302, 304, 305: 'lebrillo'.
J 308: de barro (lebrillo)
J 309: como J 302, nota
J 400: I, de barro; II, de hoja de lata.
J 502: 'lebrillo basto'.
Gr 307: II, tronco de árbol vaciado (dornajo), que se utiliza para fregar en los cortijos.
Gr 301, 302: como Ma 407.
Gr 307: I 'tinajilla de barro'
Gr 406, 407, 408: como Ma 407.
Gr 504: I, de barro, II, de cinc.
Al 200: I, de barro; II, de latón.
Al 405, 506: como Gr 504.

Gr 308: lebriyo
Gr 506: lebriyo
Gr 600: lebrilo
Gr 601: lebriyo
Gr 602: lebriyo
Al 503: lebriyo
Gr 309: lebriyo
Gr 406: lebrizo; bariño +

786.

FREGADERO

Gusstein
évier
sink, scullery
acquaio
esfregadeiro, pia de cozinha
spălător de vase

AIS V, 951; ALC I, 40, ALEIC VIII, 1598, ALF 1562 B, Suppl.; ALG III, 706*, 708; ALL II, 630; ALMC II, 717 b, grab. VI, XXII. BI 330; Br 652.

¿Cómo se llama la pila donde se friega la loza?

En los puntos que van en blanco, no se conoce en las casas humildes el fregadero, y siguen fregando en el barreño o lebrillo, que colocan en el corral. Este mapa se complementa, pues, con el de 'vasija para fregar.'

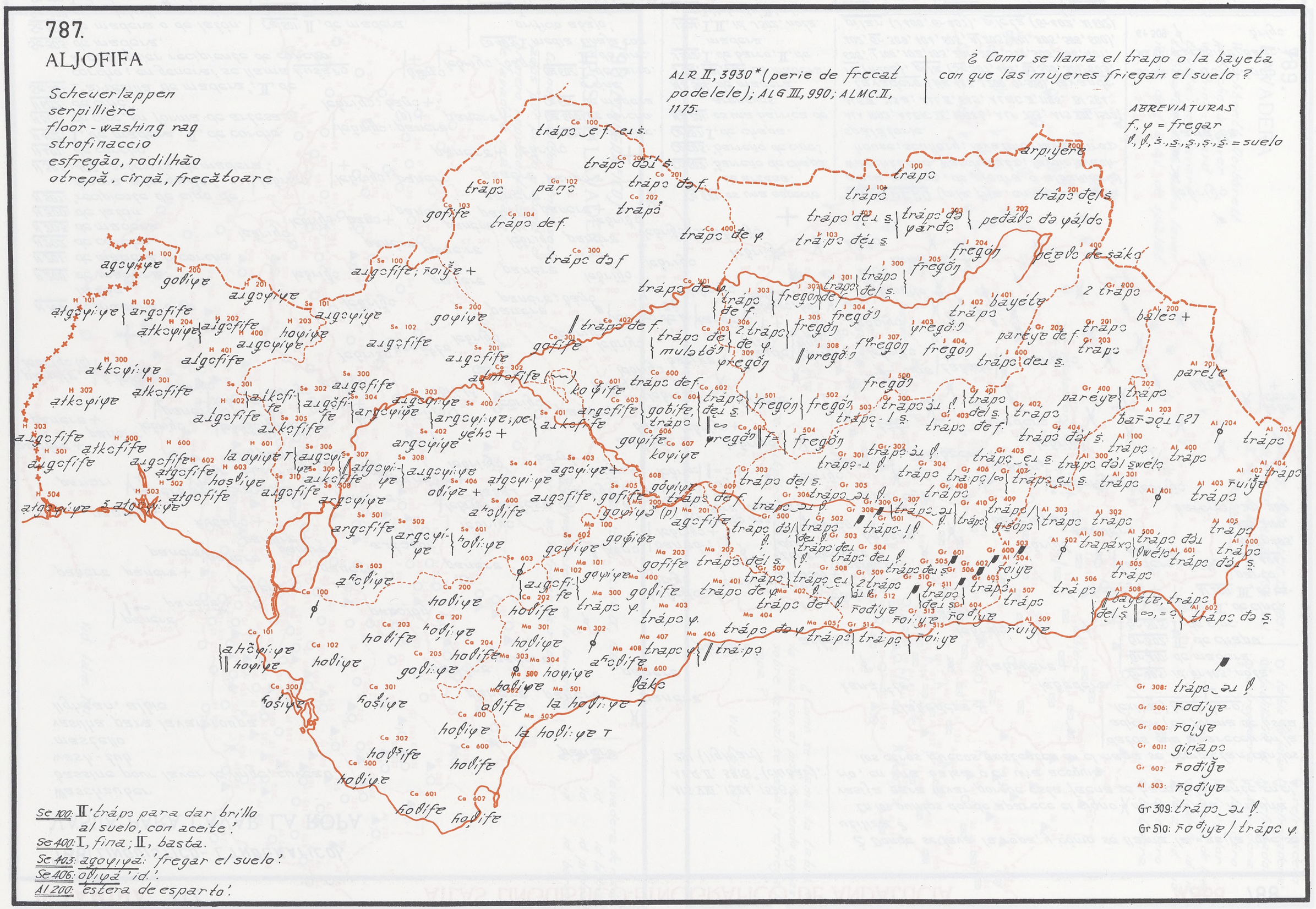
Gr 308: pile
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: γregeé·ro
Al 503: γregeđére
Gr 309: pile
Al 404: γregeđére

ESTROPAJO (puñado de esparto, hecho con un trozo de cuerda desliado, que se usa para fregar).

Estropajo es la denominación casi general; la variante léxica fregón se usa en: Se 603, Ca 200, 201, 202, 204, 400, 600, Ma 302, 303, 500, 502. En J 500 hemos registrado trapajo, y trepajo en Gr 506.

En Ma 400 además de con estropajo (de esparto) se friega también con una matilla seca de la planta llamada matagáyo.

Co 606: es un lebrillo empotrado.


787.
ALJOFIFA
Scheuerlappen
serpillière
floor-washing rag
strofinaccio
esfregão, rodilhão
otrepă, cîrpă, frecătoare
ALR II, 3930* (perie de frecat podelele); ALG III, 990; ALMC II, 1175.
¿Como se llama el trapo o la bayeta con que las mujeres friegan el suelo?
ABREVIATURAS
f., φ = fregar
ϑ., ϑ., ṡ., s̱., s̱., ṣ., ṡ. = suelo
Se 100: II 'trápɔ para dar brillo al suelo, con aceite'.
Se 400: I, fina; II, basta.
Se 403: agoφiφá: 'fregar el suelo'.
Se 406: oϑiφá 'id.'.
Al 200: 'estera de esparto'.
Gr 308: trápɔ_ə1 ϑ.
Gr 506: r̄oðíye
Gr 600: r̄oíye
Gr 601: giŋápɔ
Gr 602: r̄oðíye
Al 503: r̄oðíye
Gr 309: trápɔ_ə1 ϑ.
Gr 510: r̄oðíye / trápɔ φ.

788 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

VASIJA PARA LAVAR LA ROPA

Waschzuber
bassine pour laver le linge, cuveau
wash-tub
mastello
vasilha para lavar roupa
lighean, albie

AIS VIII, 1524, 1528*; ALR II, 3918* (ciubăr), 291 (lighian).

¿Dónde se lava la ropa, y cómo se llama la vasija que se utiliza?

En los puntos donde aparece el signo ✕ no se utiliza ninguna vasija para lavar porque esta faena se hace solamente en el río, en una balsa o en una acequia.

Los otros huecos existentes en el mapa se completan con los datos que aparecen en la adición (en forma de lista léxica) lavadero.

Gr 405: id. Gr 403, nota.
Gr 410: de madera.
Gr 502: II, de chapa.
Gr 503: I, de cinc.
Gr 507: II, de cinc.
Al 200: III, de esparto.
Al 404: id. Gr 403, 405, J 100, 201, 202.

H 102: de madera o de latón.
H 200: de madera.
H 201: de madera o corcho.
H 202: de corcho.
H 203: de madera.
H 300: de latón.
H 301: 'recipiente de cinc de forma alargada'.
H 303 y 400: 'artesilla de madera'.
H 401: de corcho.
H 402: I, de madera; II, de corcho.
H 501: de cinc, en forma de artesa.
H 602: de cinc.
Se 301: I 'artesilla de madera'; II, de corcho; en general se llama kušáño a cualquier recipiente de corcho.
Se 303: de madera.
Se 305: de madera o de latón.
Se 309: es un lebrillo grande.
Ca 102: I, de barro; II, de cinc.
Ca 301: II, de madera.
Ca 302: II, de madera o corcho.
Ca 400: de corcho o madera.
Ca 500: II, de cinc.
Ca 600: de corcho.
Ca 601: de madera o cinc.
Ca 602: I, de barro; II, de cinc.
Co 403: I 'media tinaja con orificio abajo'.
Co 600: I, de barro y forma análoga a la del barreño, pero más alta; II, de cinc.
Co 601: es una especie de artesa.
Co 602: 'barreño de chapa'.
Co 603: 'barreño de cinc'.
Co 607: I, de chapa.
Ma 201: es una barrica de arenques.
Ma 304: de madera.
J 100, 201, 202: de madera.
J 302: I, de barro; II, de madera.
J 304: I, II, id. J 302, nota.
J 305: I, 'lebrillo'; II 'artesa de madera'.
J 308: de cinc.
J 600: de latón.
Gr 200: de chapa.
Gr 400: de madera.
Gr 403: es una especie de artesa de madera con cuatro patas.

LAVADERO (pila fija, en casa o en la plaza pública, de piedra o albañilería) *Waschküche, Waschplatz; lavoir; wash-house; scullery; lavatoio; lavadoiro; spălătorie.*
ALA 1092; ALEIC IX, 1684 b; ALF 755; AIS VIII, 1522*; ALG III, 715 a; ALL II, 645; ALMC II, 1193. BI 384.
Lavadero (Ma 407, J 200, Gr 309), lavandero (H 202), pila (Se 307, 402, Co 300, 301, 603, 608, J 100, 102, 103, 201-203, 300, 303, 306, 401, 402, Gr 309, 404, 603, Al 205, 401, 505, 508, 600), pilar (J 400, Gr 407), pileta (Gr 402, Al 602).

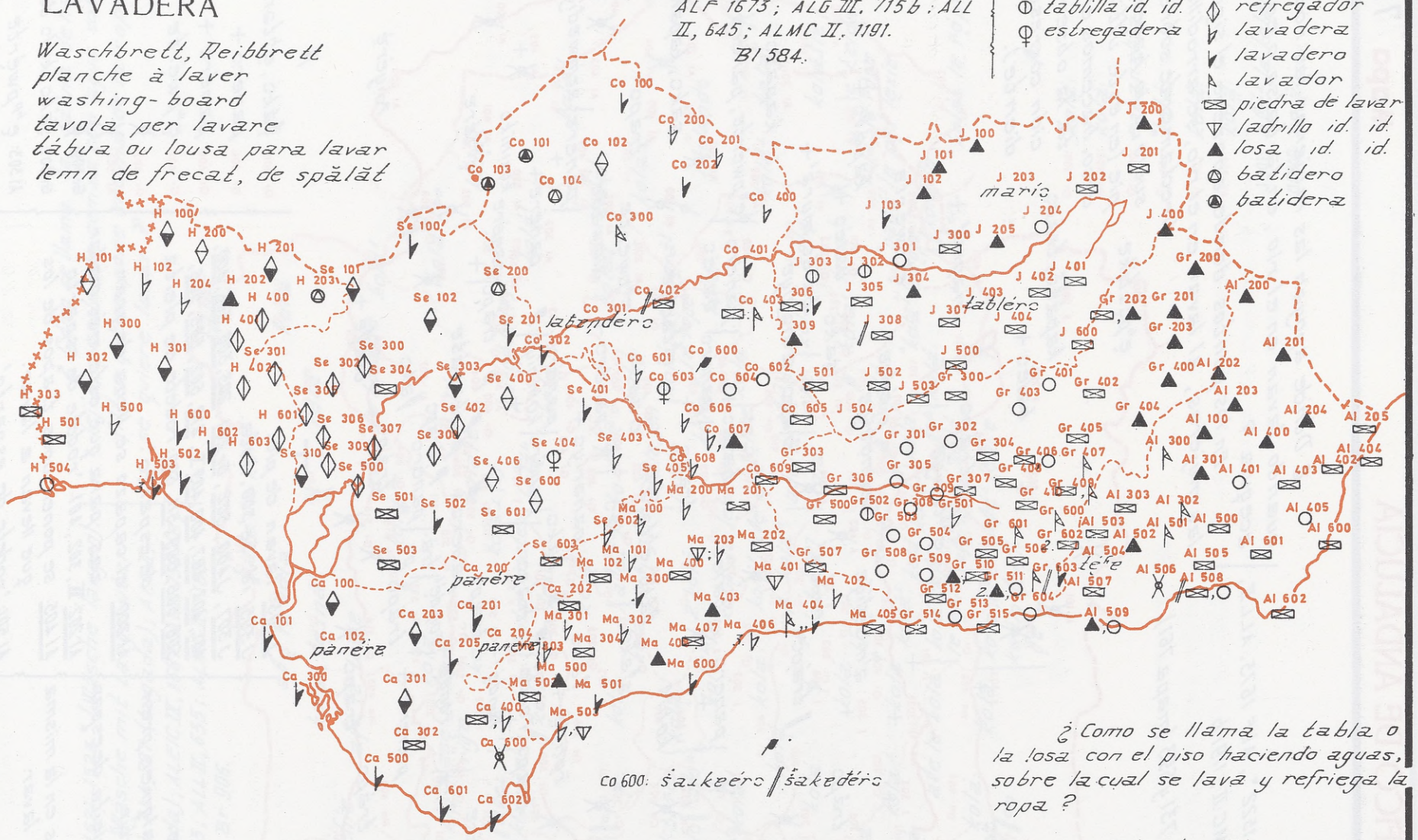
Gr 308: lebrijo
Gr 506: ✕
Gr 600: ✕
Gr 601: kanáʰte
Gr 602: ✕
Al 503: ∅
Se 306: lebrijo grándo
Ma 101: autəsíye; báno, lebríyo.
Gr 309: ∅

789.
LAVADERA

Waschbrett, Reibbrett
planche à laver
washing-board
tavola per lavare
tábua ou lousa para lavar
lemn de frecat, de spălăt

AIS VIII, 1522; ALEIC IX, 1685; ALF 1673; ALG III, 715b; ALL II, 645; ALMC II, 1191.
BI 584.

- ○ tabla de lavar
- ⊖ tablilla id. id.
- ♀ estregadera
- ♦ refregadero
- ◊ refregadera
- ◊ refregador
- ⊬ lavadera
- ⊬ lavadero
- ⊬ lavador
- ⊠ piedra de lavar
- ▽ ladrillo id. id.
- ▲ losa id. id.
- ⊘ batidero
- ⊘ batidera



¿Como se llama la tabla o la losa con el piso haciendo aguas, sobre la cual se lava y refriega la ropa?

Vid. Lám. 731.

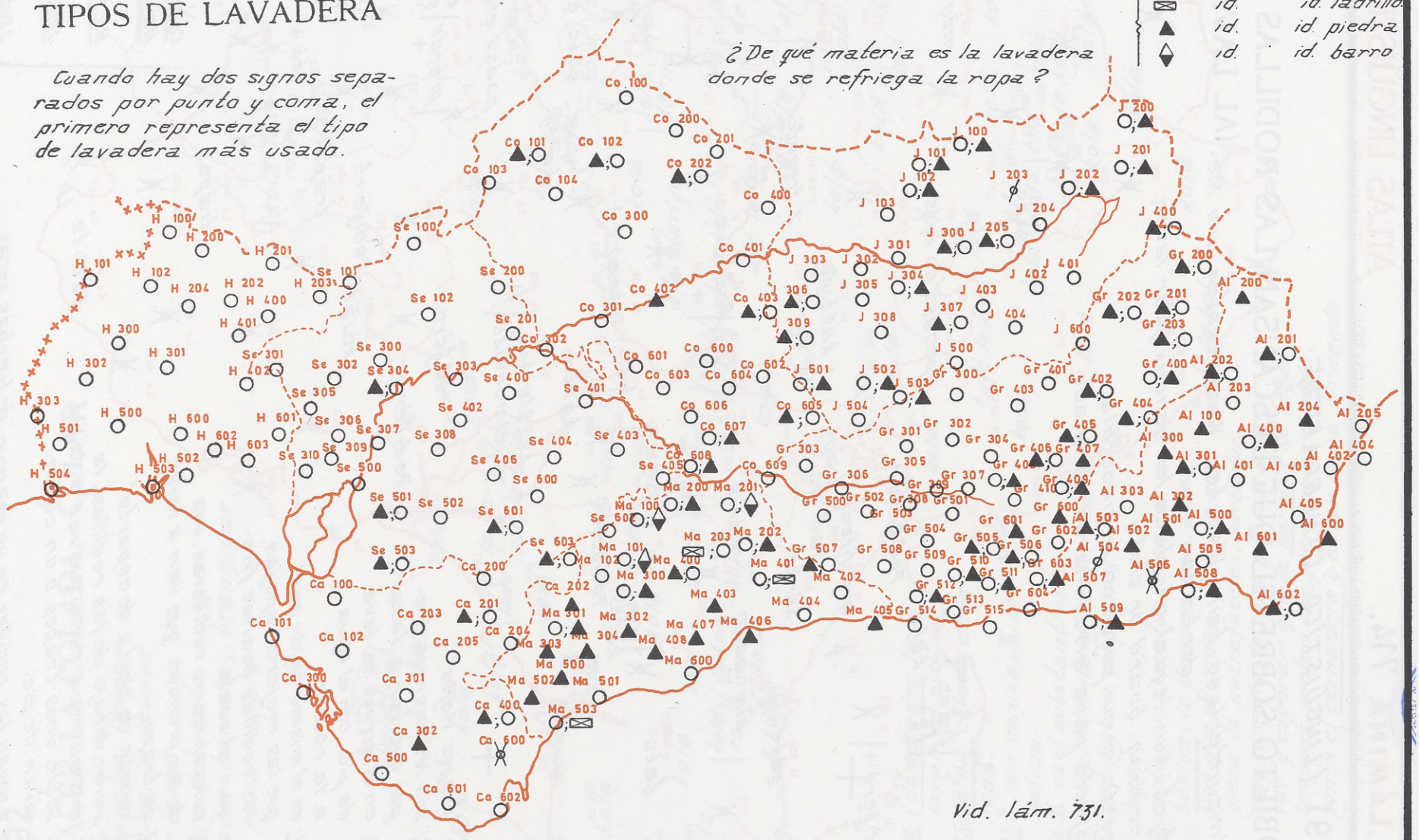
790 (ETNOGRAFICO).
TIPOS DE LAVADERA

Cuando hay dos signos separados por punto y coma, el primero representa el tipo de lavadera más usado.

AIS VIII, 1522; ALEIC IX, 1685.

¿De qué materia es la lavadera donde se refriega la ropa?

- ○ lavadera de madera
- ⊠ id. id. ladrillo
- ▲ id. id. piedra
- ◊ id. id. barro



Vid. lám. 731.

791 (LINGÜISTICO- ETNOGRAFICO).

OBJETO SOBRE EL QUE DESCANSAN LAS RODILLAS (AL LAVAR)

Knieunterlage beim Waschen, Waschkasten zum Niederknieen
objet sur lequel on place les genoux pour laver
kneeling- board or cloth
oggeto su cui poggiano le ginocchia
objecto para arrodilharse no lavado

AIS VIII, 1522*, ALF 1673, ALL II, 645, ALMC II, 1191 b

Vid. lám. 731 y 693 (mapa 761).

¿Dónde apoyan las mujeres las rodillas cuando lavan en el rio, en la balsa o en la acequia ?

En los puntos donde aparece el signo ✳ las mujeres, al lavar en el rio, se arrodillan directamente sobre el suelo, o lo hacen de pie (en este último caso, hacemos en nota la observación correspondiente).

H 101: 'trapos viejos'
H 201: son los mismos trapos que van a lavar
H 600: en el arroyo se lava de pie, con el agua a la rodilla.
Se 201: es el mismo cajón en el que las mujeres apoyan las rodillas cuando friegan el suelo.
Se 300: colocan como rodilleras, una de las prendas que van a lavar.
Se 303: de trapo.
Se 309: 'rodete de pleita de esparto'
Se 502: ponen, debajo de las rodillas, la misma ropa sucia que van a lavar.
Ca 101: sobre unos trapos o un cajón.
Co 100: lavan de pie.
Co 200: apoyan las rodillas en un manojo de hierbas secas
Co 300: mónta 'mata de monte bajo'
Co 601: lavan, generalmente, de pie.

Co 603 y 604: lavan de pie.
Ma 102: se trata de cualquier prenda vieja de vestir.
Ma 304 y 403: 'rodete de pleita de esparto'.
J 103: apoyan las rodillas en la misma ropa que van a lavar.
J 202: como Ma 304.
J 203, 300, 301, 302: se arrodillan sobre la misma ropa sucia.

J 303: lavan de pie.
J 305: id. Se 300, nota.
J 307, J 400, 502, Gr 201, 203, 300, 306, 400, 401, 402, 407, 408, 409 I, 410, 502, 503, 505, 506, 508, 509, 511, 600: rodete de pleita de esparto'.
Al 200: el capazo se llena de granzas, para que este más mollar.
Al 202: II, 302, 401: 'rodete de esparto'.
Al 405: se ponen unos trapos de los que llevan a lavar.
Al 501: 'rodete de esparto'
Al 509: 'hierbas y matas secas'

Gr 308: ʝáko, ɛʰtəriye
Gr 506: panéro +
Gr 600: panére +
Gr 601: ɛʰpwɛ́rte
Gr 602: ✳
Al 503: ✳
Gr 309: ✳
Gr 507: ʂáko; kúlo də_anéz
Al 303: ɛʰpwɛ́rte

792.

HACER LA COLADA, COLAR

Wäsche laugen
faire la lessive
to leach
fare il bucato
fazer barrela, branquear
a muia rufele

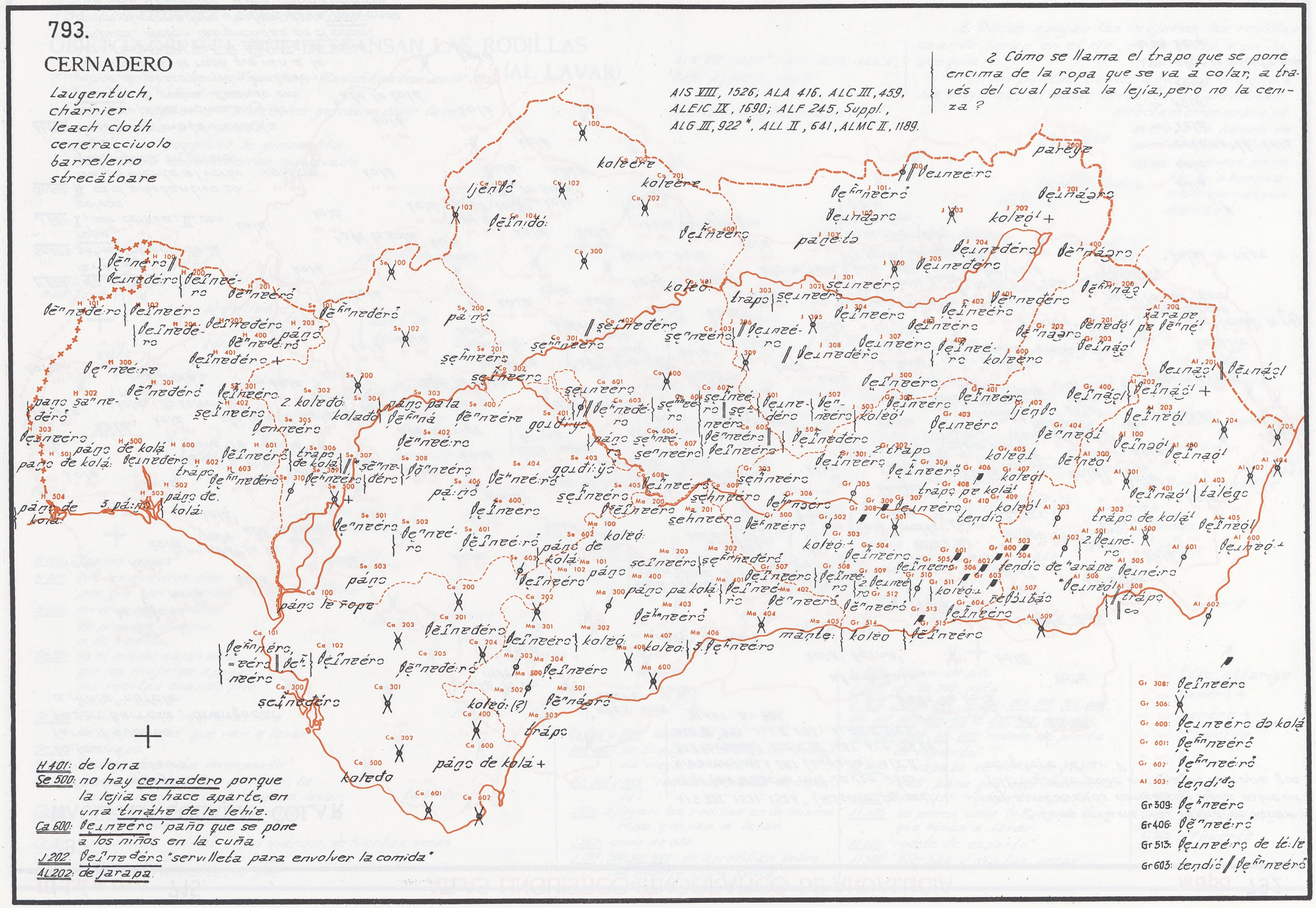
AIS VIII, 1521, 1523* (Wäsche laugen), 1525 (die Wäsche mit Lauge übergiessen); ALA 287 (bugada); ALC II, 333 (bugada); ALEIC IX, 1687; ALF 759 AB; ALG III, 933; ALL II, 635; ALMC II, 1183. Bl 447; Br 906.

¿Cómo se llama la faena de hacer lejía, mezclando ceniza con agua sobre un filtro que se pone encima de la ropa que se quiere lavar?



H 602: i đə koleérə 'ir a lavar al río'.
Se 403: sẽ̃ʰná: 'colada de la ropa'.
J 501: I, con ceniza; II con polvos.
Gr 514: II es el substantivo correspondiente al verbo que figura en primer lugar.
Al 600: cortan una mata llamada bar̃iye; la desmenuzan y dejan que se pudra. Cuando empieza la putrefacción, embadurnan con ella la ropa que van a lavar y esperan que la barrilla se seque. Después, meten las prendas en el cocio, ponen el cernadero y echan agua hirviendo. Tras esta operación, lavan normalmente.

Gr 308: kolą:
Gr 506: kolą:
Gr 600: eŋkanẽʰtá, kolá
Gr 601: *kolá:
Gr 602: kolą:
Al 503: kolą:
J 501: aθẹ́ˡ la koláđe; kolą́ˡ
Gr 309: kolą:


793.
CERNADERO
Laugentuch,
charrier
leach cloth
ceneracciuolo
barreleiro
strecătoare
AIS VIII, 1526; ALA 416. ALC III, 459,
ALEIC IX, 1690; ALF 245, Suppl.,
ALG III, 922*, ALL II, 641, ALMC II, 1189.
¿Cómo se llama el trapo que se pone encima de la ropa que se va a colar, a través del cual pasa la lejía, pero no la ceniza?
H 401: de lona
Se 500: no hay cernadero porque la lejía se hace aparte, en una tináhe de le lehíe.
Ca 600: ɒeɪneéro 'paño que se pone a los niños en la cuña'
J 202: ɒeɪ̃neđéro "servilleta para envolver la comida"
AL 202: de jarapa.
Gr 308: ɒeɪ̃neéro
Gr 506:
Gr 600: ɒeɪneéro đə kolá
Gr 601: ɒeɪ̃neéro
Gr 602: ɒeɪ̃neéro
Al 503: teṇdíđo
Gr 309: ɒeɪ̃neéro
Gr 406: ɒeɪ̃neéro
Gr 513: ɒeɪneéro đe té:le
Gr 603: teṇdío // ɒeɪ̃neéro

794 (LINGÜISTICO-ETNOGRAFICO).

RECIPIENTE PARA HACER LA COLADA

Waschzuber, Laugenbottich
cuvier pour faire la lessive
leaching-tub
mastello da bucato
vasilha para fazer barrela
cazan

AIS VIII, 1523, 1524, 1525, ALA 288, ALC II. 334, ALCo 449, ALEIC IX, 1689, ALF 375, ALG III, 714, ALL II, 635, 636, ALMC II, 1187 BI 238, Br 1581.

¿En qué vasija se mete la ropa para colarla, y cómo se llama?


Co 100 Co 200 Co 101 Co 102 Co 103 Co 104 Co 201 Co 202 Co 300 Co 400 Co 401 Co 402 Co 403 Co 301 Co 302 Co 601 Co 600 Co 602 Co 603 Co 604 Co 605 Co 606 Co 607 Co 608 Co 609
H 100 H 200 H 101 H 102 H 204 H 202 H 203 H 400 H 401 H 300 H 301 H 302 H 303 H 500 H 600 H 601 H 602 H 603 H 504 H 503 H 501
Se 100 Se 101 Se 102 Se 200 Se 201 Se 300 Se 301 Se 302 Se 304 Se 303 Se 400 Se 401 Se 402 Se 306 Se 307 Se 308 Se 309 Se 310 Se 500 Se 305 Se 404 Se 403 Se 405 Se 406 Se 600 Se 501 Se 502 Se 601 Se 602 Se 603 Se 503
Ma 100 Ma 200 Ma 201 Ma 203 Ma 202 Ma 101 Ma 102 Ma 400 Ma 300 Ma 301 Ma 302 Ma 403 Ma 404 Ma 406 Ma 407 Ma 408 Ma 600 Ma 303 Ma 304 Ma 500 Ma 501 Ma 503
Ca 100 Ca 200 Ca 201 Ca 202 Ca 203 Ca 204 Ca 205 Ca 101 Ca 102 Ca 300 Ca 301 Ca 302 Ca 400 Ca 600 Ca 601 Ca 602
J 100 J 101 J 103 J 203 J 204 J 205 J 700 J 400 J 301 J 303 J 302 J 304 J 306 J 305 J 309 J 308 J 307 J 401 J 402 J 404 J 600 J 500 J 501 J 502 J 503 J 504
Gr 200 Gr 201 Gr 202 Gr 203 Gr 400 Gr 401 Gr 403 Gr 402 Gr 404 Gr 405 Gr 406 Gr 407 Gr 408 Gr 410 Gr 409 Gr 300 Gr 301 Gr 303 Gr 306 Gr 305 Gr 309 Gr 307 Gr 308 Gr 502 Gr 503 Gr 501 Gr 500 Gr 504 Gr 507 Gr 508 Gr 509 Gr 510 Gr 512 Gr 511 Gr 513 Gr 514 Gr 515 Gr 601 Gr 602 Gr 603 Gr 505 Gr 506 Gr 604
Al 100 Al 200 Al 201 Al 202 Al 203 Al 204 Al 205 Al 300 Al 301 Al 401 Al 403 Al 402 Al 404 Al 405 Al 600 Al 601 Al 602 Al 503 Al 504 Al 502 Al 501 Al 500 Al 505 Al 506 Al 507 Al 508 Al 509
kanáʰtte
kanáʰtte de kolá
kanáʰtte de lebriʒ
kanáʰtte de ropa
kanáʰtte de kolá
kanáʰtte de kolá
kanáʰtte de kolá

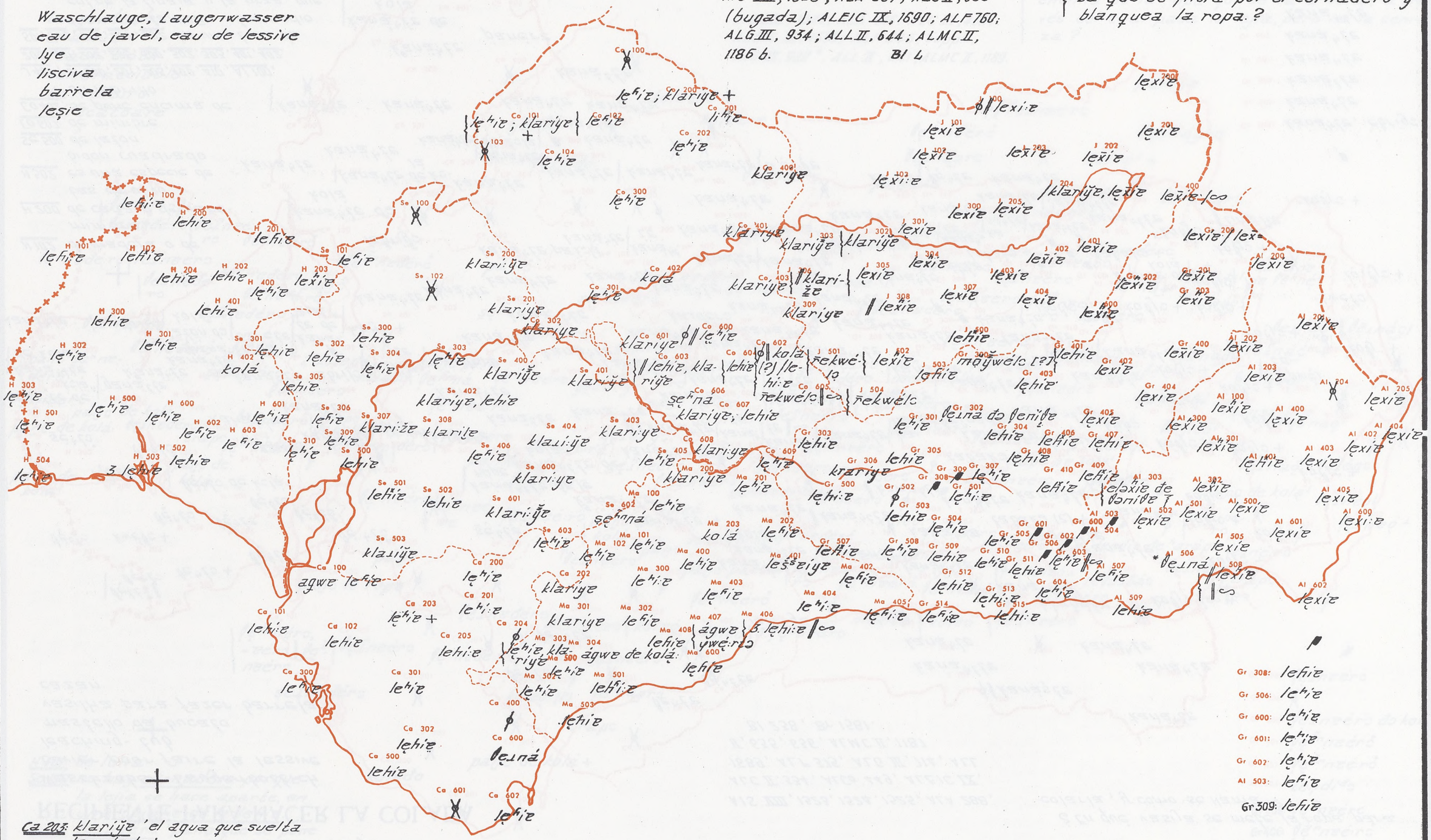
795.

LEJIA

Waschlauge, Laugenwasser
eau de javel, eau de lessive
lye
lisciva
barrela
leşie

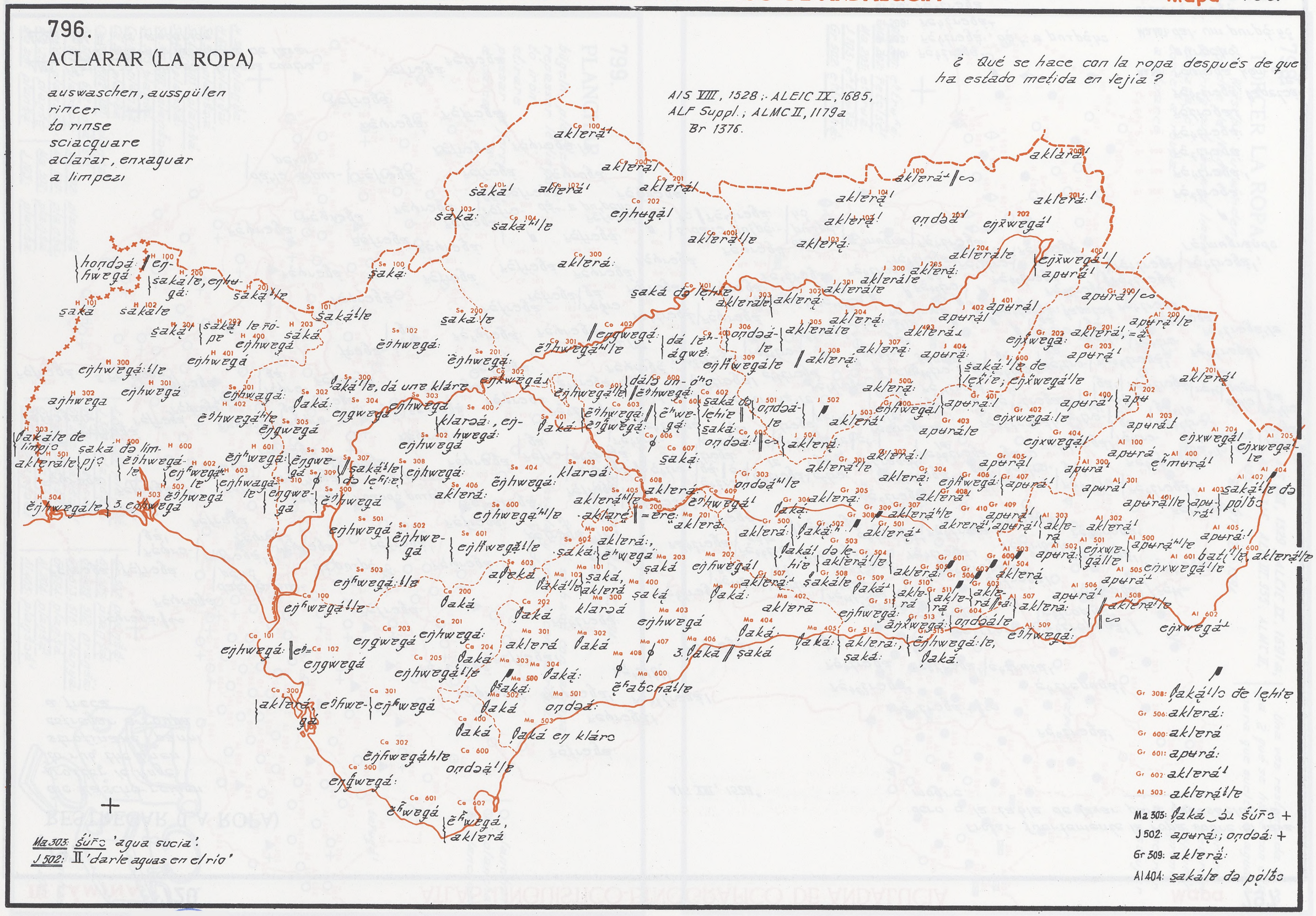
AIS VIII, 1525, ALA 887; ALC II, 333 (bugada); ALEIC IX, 1690; ALF 760; ALG III, 934; ALL II, 644; ALMC II, 1186 b. BI L

¿Cómo se llama el agua de ceniza que se filtra por el cernadero y blanquea la ropa.?



Ca 205: klariÿe 'el agua que suelta la colada'.

Ca 101, 200: I, de polvos comprados en el comercio; II, de ceniza


796.
ACLARAR (LA ROPA)
auswaschen, ausspülen
rincer
to rinse
sciacquare
aclarar, enxaguar
a limpezi
¿ Qué se hace con la ropa después de que ha estado metida en lejía ?
AIS VIII, 1528; ALEIC IX, 1685,
ALF Suppl.; ALMC II, 1179a
Br 1376.
Ma 303: šúr̄ɔ 'agua sucia'.
J 502: II 'darle aguas en el río'
Gr 308: ɸakáˡlɔ đe lẹhíe
Gr 506: aklerá:
Gr 600: aklerá
Gr 601: apʉrá:
Gr 602: aklerá
Al 503: aklerą́ˡle
Ma 303: ɸaká ‿ə́ɹ šúr̄ɔ +
J 502: apʉrą́:; oṇdəá: +
Gr 309: aklerą́:
Al 404: s̱akále đə pólɓɔ

797.

RESTREGAR (LA ROPA)

die Wäsche reiben
frotter le linge
to rub the linen
strofinare i panni
esfregar a roupa
a freca

Frotar fuertemente la ropa sobre el lavadero o la tabla de lavar para que suelte la mugre.

AIS VIII, 1528*



J 103: ϑapatɔá: 'golpear la ropa contra el lavadero o la piedra de lavar'
Al 503, 504: II, id. anterior.

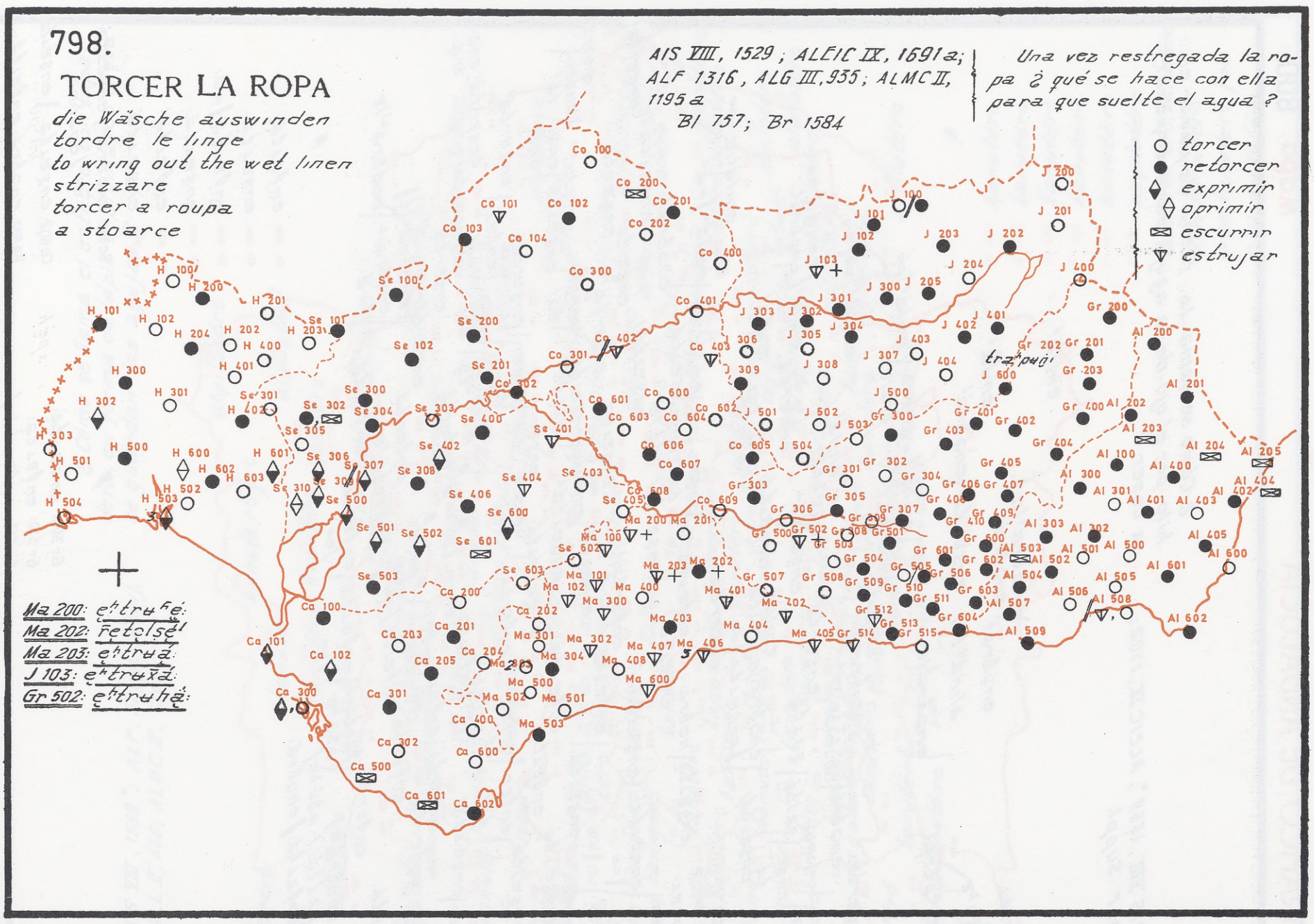
798.

TORCER LA ROPA

die Wäsche auswinden
tordre le linge
to wring out the wet linen
strizzare
torcer a roupa
a stoarce

AIS VIII, 1529; ALEIC IX, 1691a; ALF 1316, ALG III, 935; ALMC II, 1195a
BI 757; Br 1584

Una vez restregada la ropa ¿qué se hace con ella para que suelte el agua?



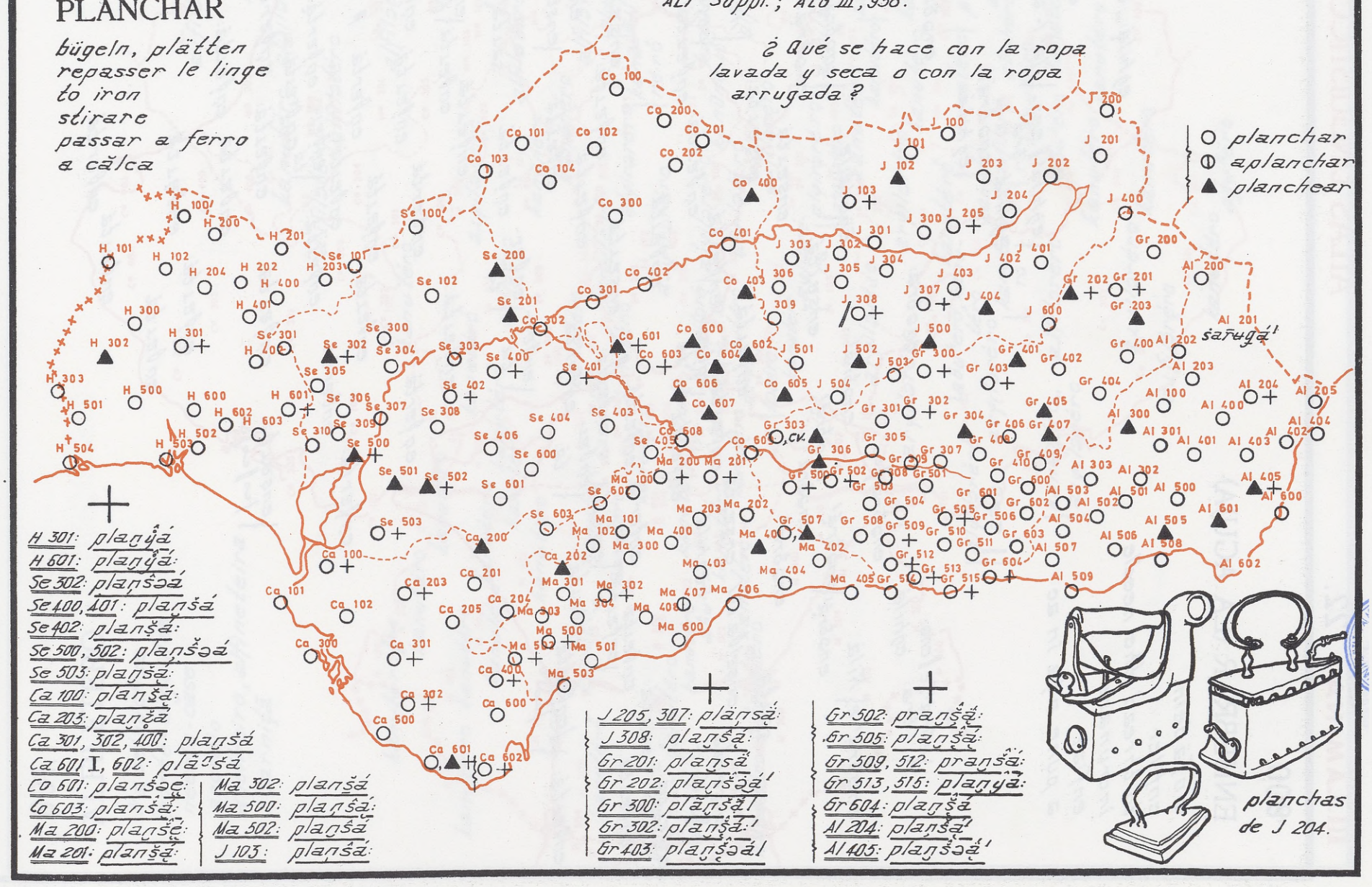
799.

PLANCHAR

bügeln, plätten
repasser le linge
to iron
stirare
passar a ferro
a călca

AIS VIII, 1530; ALEIC IX, 1694; ALF Suppl.; ALG III, 938.*

¿Qué se hace con la ropa lavada y seca o con la ropa arrugada?



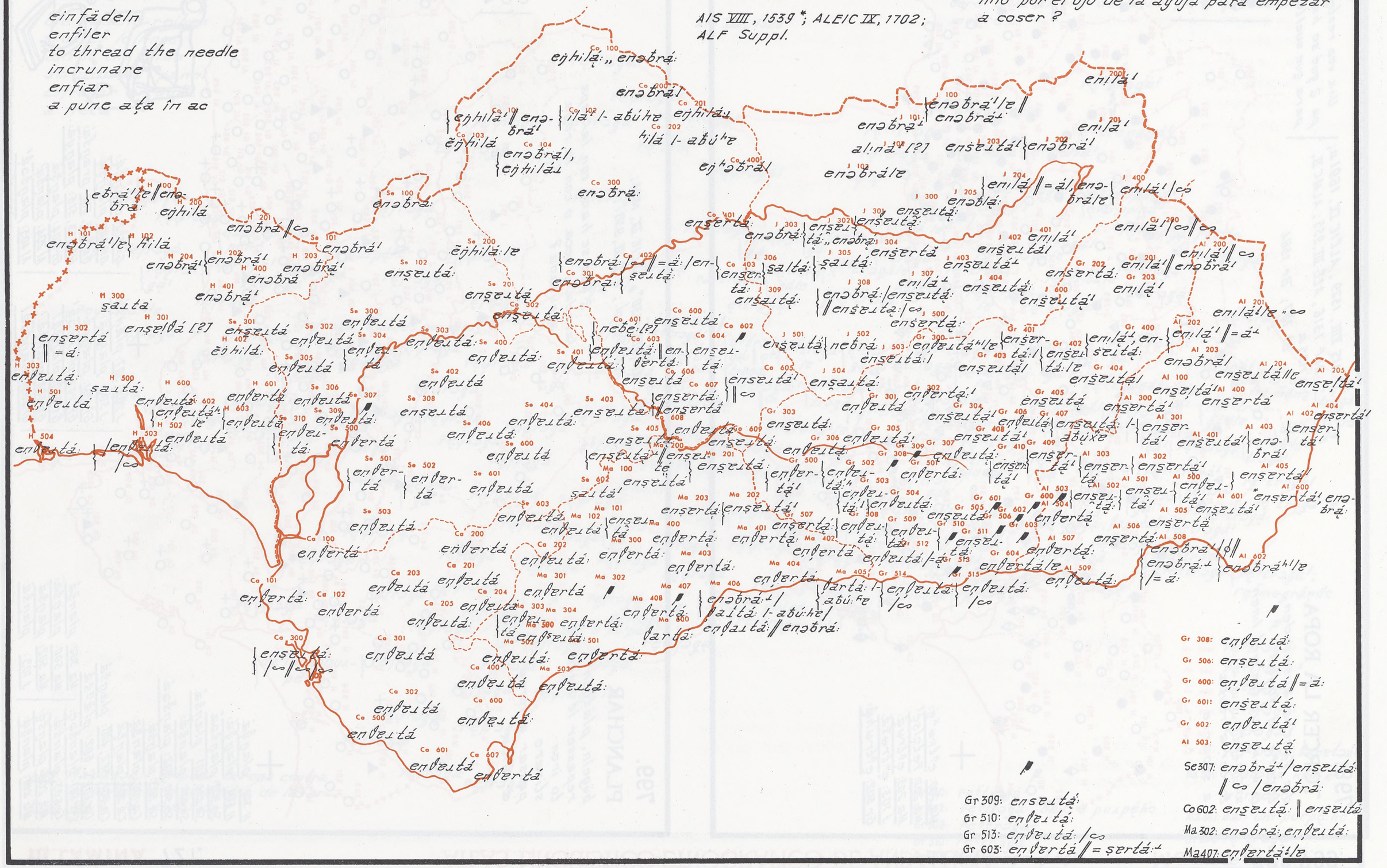
800.

ENHEBRAR (LA AGUJA)

einfädeln
enfiler
to thread the needle
incrunare
enfiar
a pune aţa în ac

AIS VIII, 1539 *; ALEIC IX, 1702; ALF Suppl.

¿ Cómo se llama la faena de pasar el hilo por el ojo de la aguja para empezar a coser ?



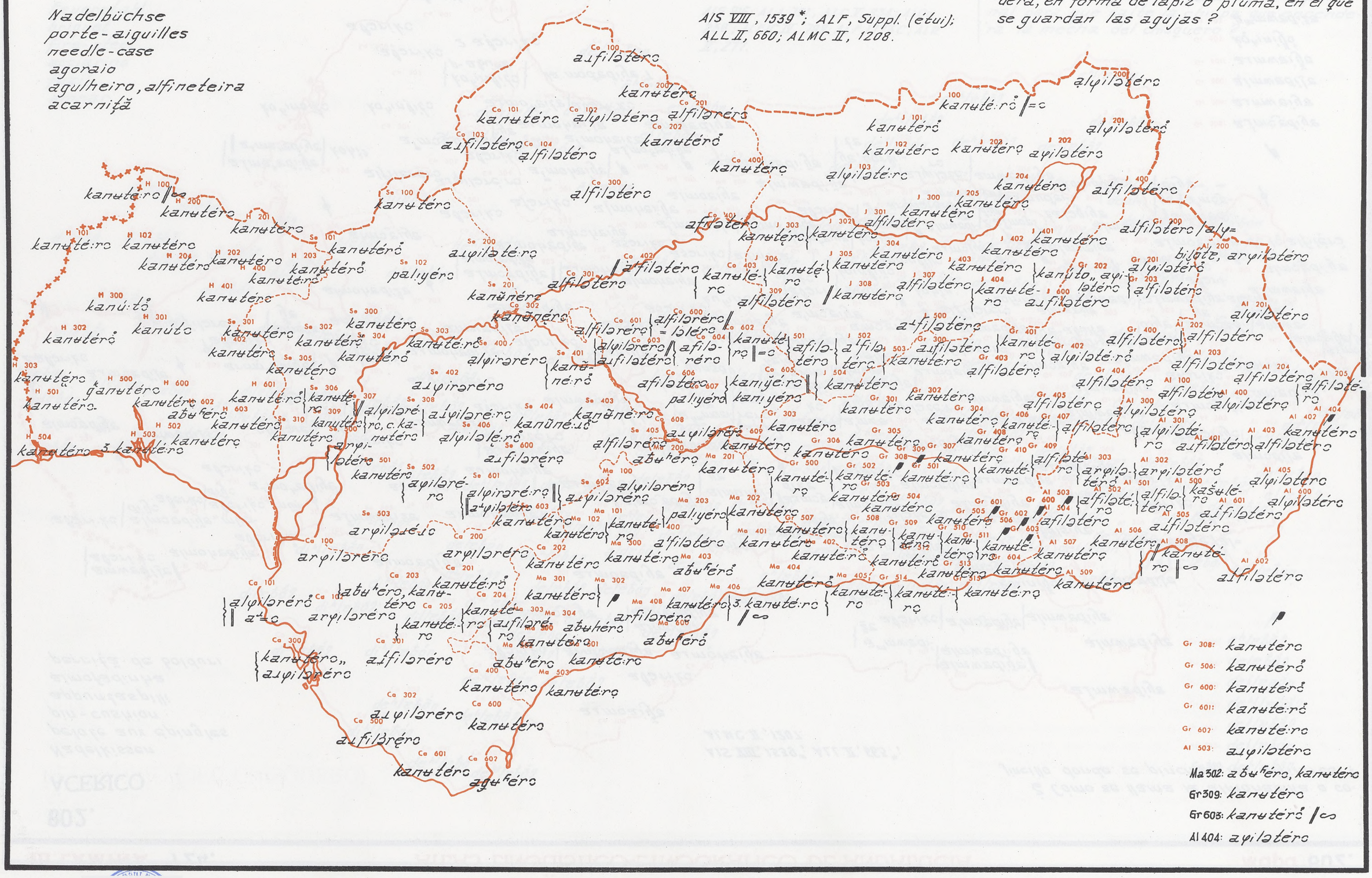
801.

ALFILETERO

Nadelbüchse
porte-aiguilles
needle-case
agoraio
agulheiro, alfineteira
acarniță

AIS VIII, 1539; ALF, Suppl. (étui); ALL II, 660; ALMC II, 1208.*

¿Cómo se llama el estuche con tapadera, en forma de lápiz o pluma, en el que se guardan las agujas?



802.

ACERICO

Nadelkissen
pelote aux épingles
pin-cushion
appuntaspilli
almofadinha
perniță de bolduri

AIS VIII, 1539; ALL II, 663*; ALMC II, 1207.*

¿Cómo se llama la almohadilla o cojincillo donde se pinchan los alfileres?



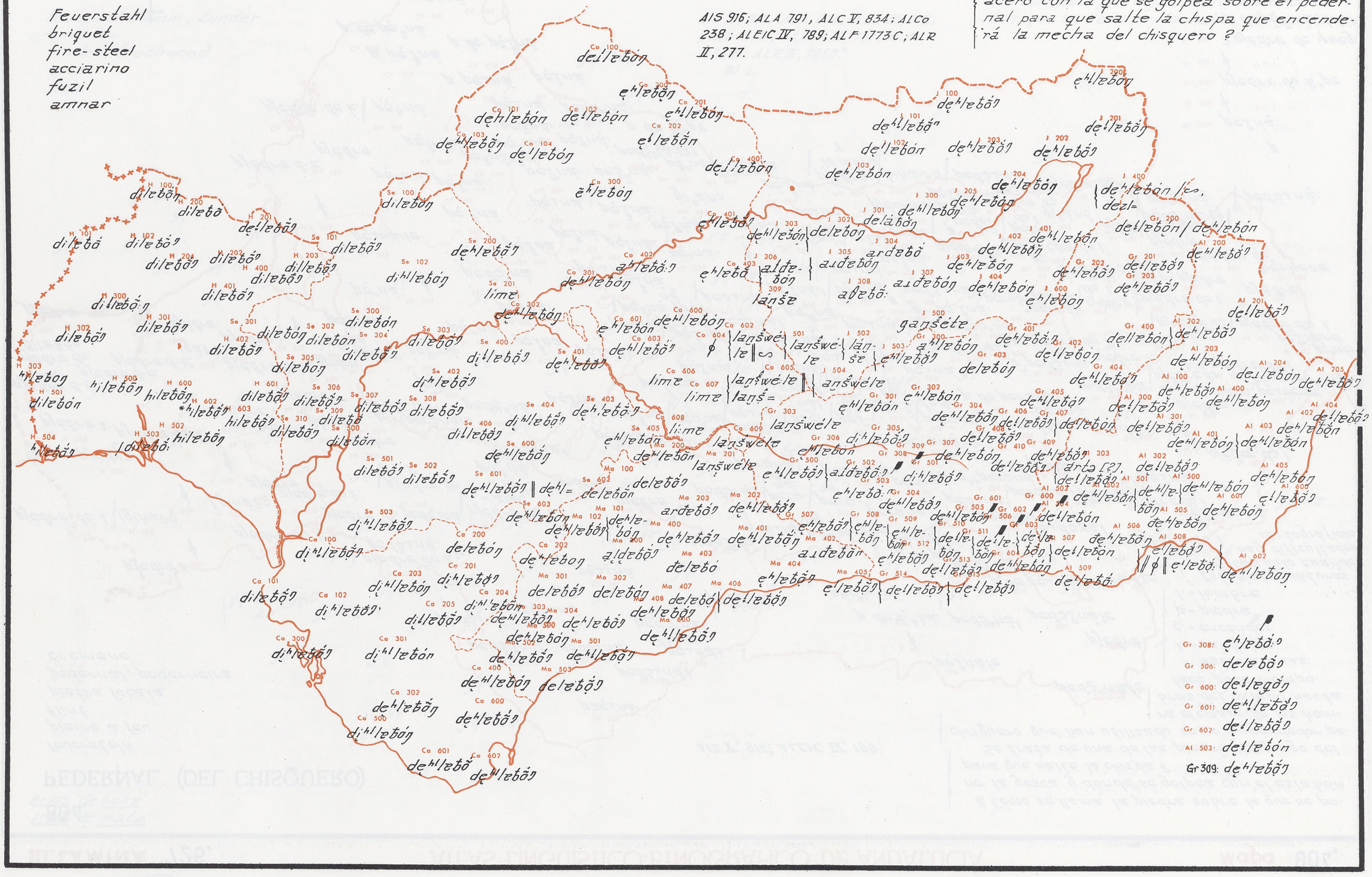
803.

ESLABON (DEL CHISQUERO)

Feuerstahl
briquet
fire-steel
acciarino
fuzil
amnar

AIS 916; ALA 791, ALC V, 834; ALCo 238; ALEIC IV, 789; ALF 1773 C; ALR II, 277.

¿Cómo se llama la pieza de hierro o acero con la que se golpea sobre el pedernal para que salte la chispa que encenderá la mecha del chisquero?



804.

PEDERNAL (DEL CHISQUERO)

Feuerstein
pierre à feu
flint
pietra focaia
pedernal, pederneira
cremene

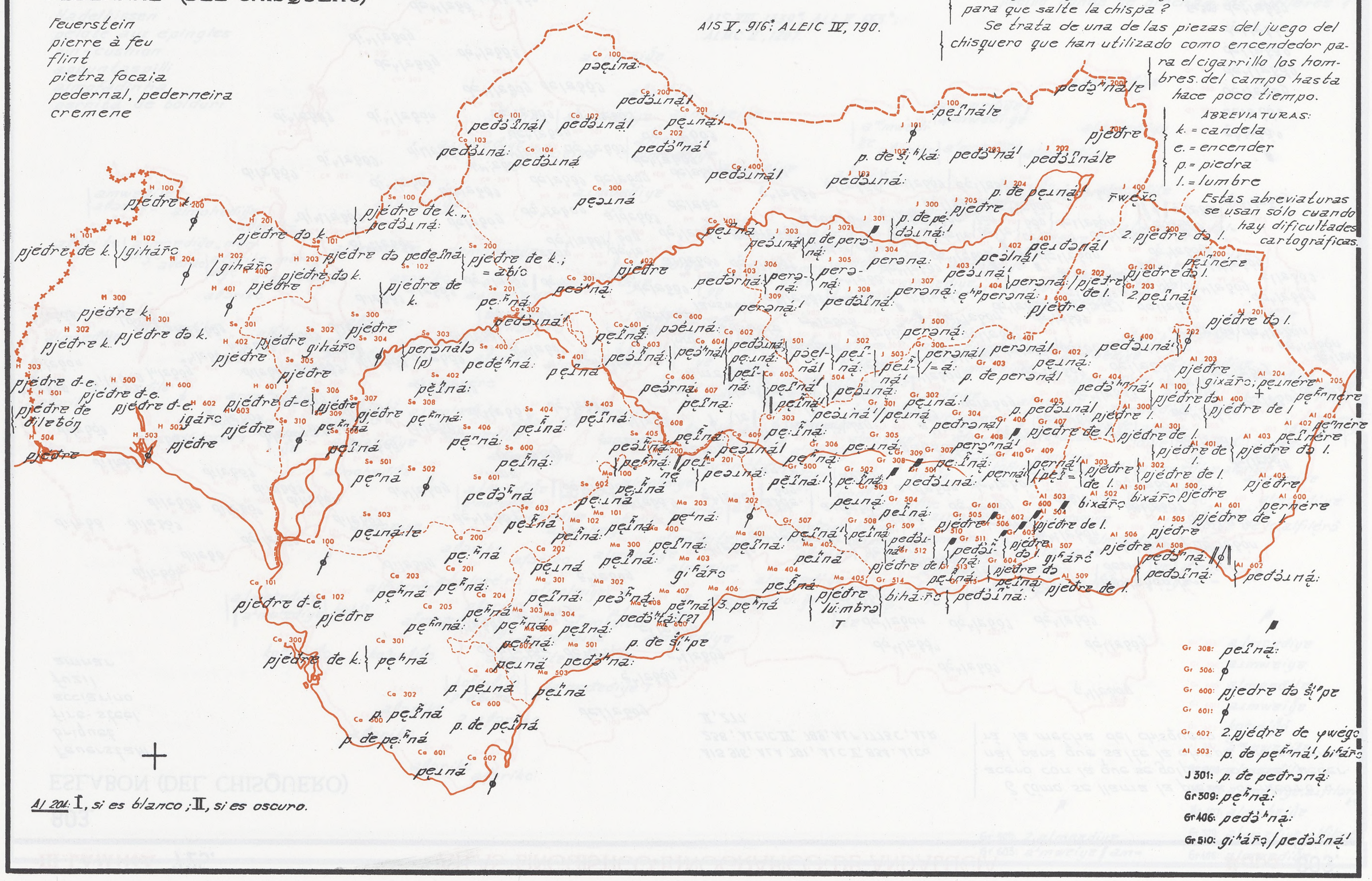
AIS V, 916*; ALEIC IV, 790.

¿Cómo se llama la piedra sobre la que se pone la yesca y donde se golpea con el eslabón para que salte la chispa?

Se trata de una de las piezas del juego del chisquero que han utilizado como encendedor para el cigarrillo los hombres del campo hasta hace poco tiempo.

ABREVIATURAS:
k. = candela
e. = encender
p. = piedra
l. = lumbre

Estas abreviaturas se usan sólo cuando hay dificultades cartográficas.



Gr 308: peɪ̃ná:
Gr 506: ø
Gr 600: pjedre đə šíʰpe
Gr 601: ø
Gr 602: 2. pjéđre đe ɣwégo
Al 503: p. đe pẹ̃ʰnáʲ, biʰáro
J 301: p. đe peđrəná:
Gr 309: pẹ̃ʰná:
Gr 406: peđə̀ʰná:
Gr 510: giʰáro / peđə̀ɪ̃náʲ

Al 204: I, si es blanco; II, si es oscuro.

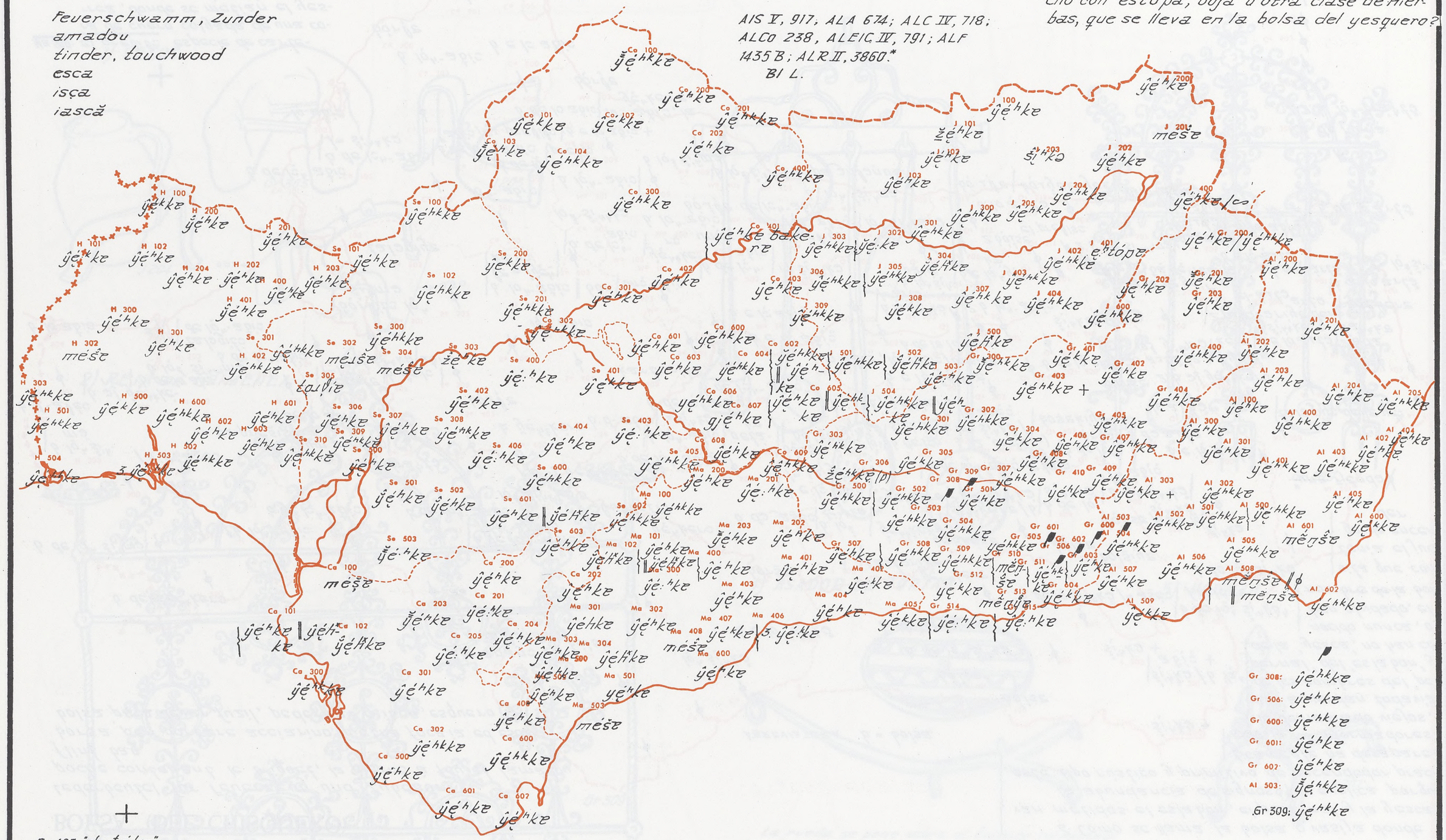
805.

YESCA (DEL CHISQUERO)

feuerschwamm, zunder
amadou
tinder, touchwood
esca
isca
iască

*AIS V, 917; ALA 674; ALC IV, 718; ALCO 238, ALEIC IV, 791; ALF 1435 B; ALR II, 3860.**
BI L.

¿Cómo se llama el trozo de mecha, hecho con estopa, boja u otra clase de hierbas, que se lleva en la bolsa del yesquero?



Gr 403: "de bohe"
Al 303: "de mata"

805. bis

BOLSA (DEL CHISQUERO)

Lederbeutel für Feuerzeug und Zubehör
poche contenant le briquet, la pierre à feu et l'amadou
flint bag
borsa per portare acciarino, pietra focaia ed esca
bolsa para levar fuzil, pedernal e isca, esquero

¿Cómo se llama la bolsa o vasija donde van metidos el eslabón, el pedernal y la yesca? La abundancia de signos se explica porque este tipo rústico y primitivo de encendedor prácticamente ha desaparecido, y los informadores no demasiado viejos, si se acuerdan todavía de los nombres del 'pedernal' del 'eslabón' y de la 'yesca', no han conocido nunca, o han olvidado, el nombre de la bolsita que contenía el juego de encender

ABREVIATURA b. = bolsa

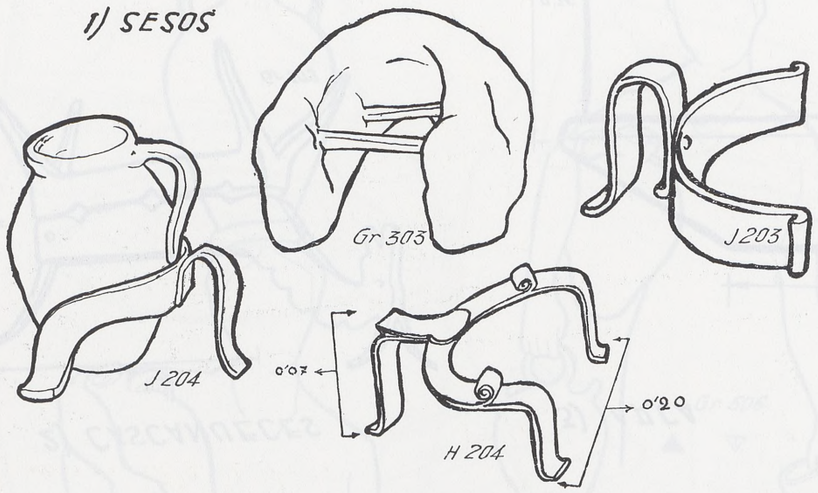


Ma 500: el preθiθo 'especie de cartera de cuero colgada de una correa, donde se metían el yesquero y la petaca'
J 200, 201, 202 y Gr 400: "avíos de encender"

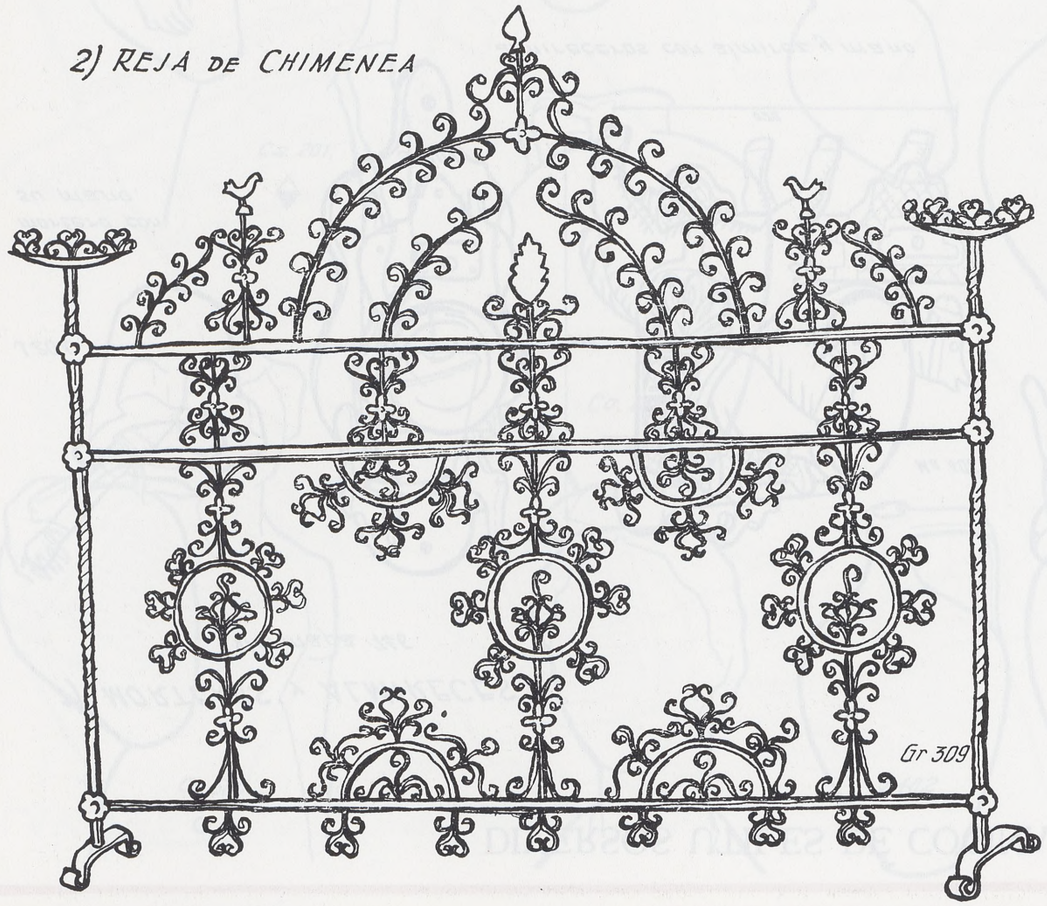
Gr 308: b. de humạ
Gr 506: 2. b. lọh trạ́htə̃
Gr 600: ø
Gr 601: ø
Gr 602: ø
Al 503: ø
Gr 309: ø
Al 501: b de lọ ạ́rtə̃

UTENSILIOS RELACIONADOS CON EL HOGAR

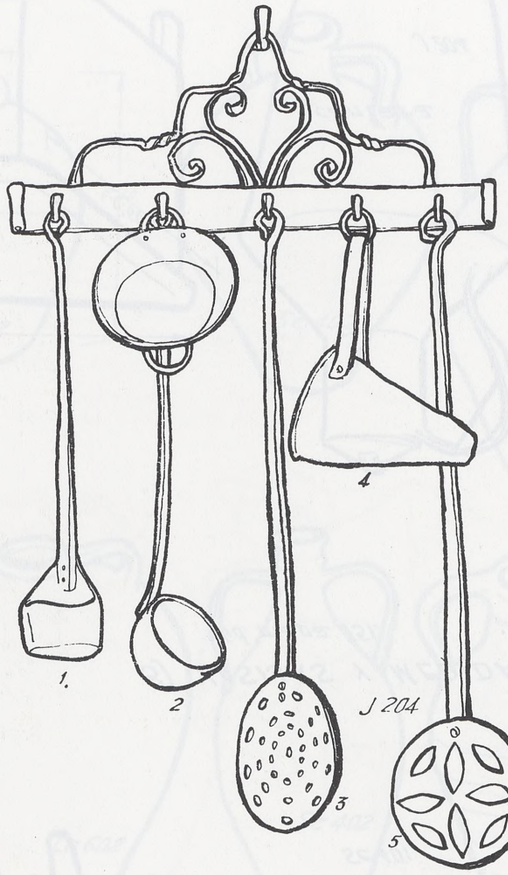
1) SESOS

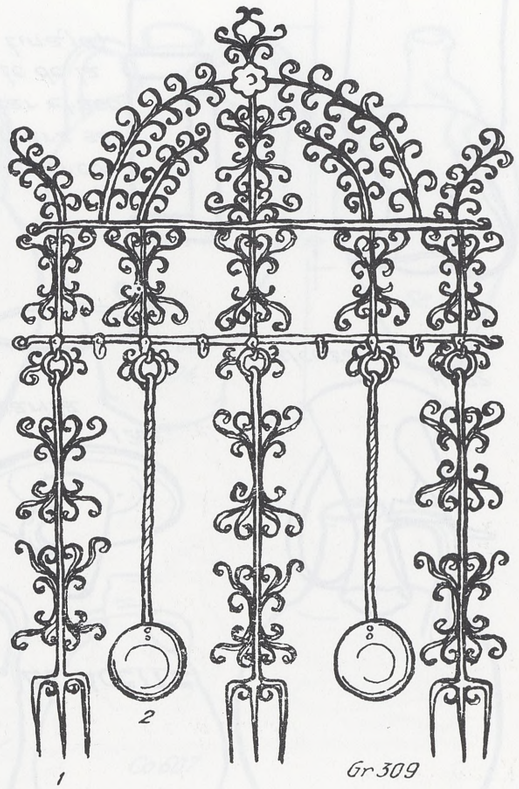


2) REJA DE CHIMENEA

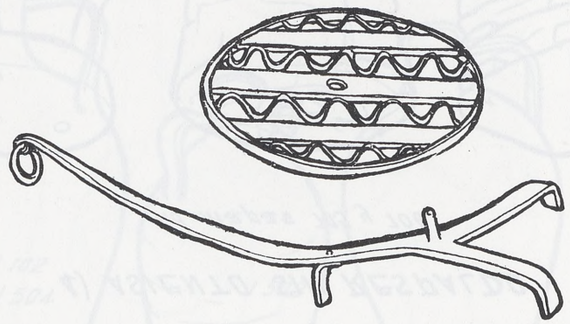


3) ESPETERAS



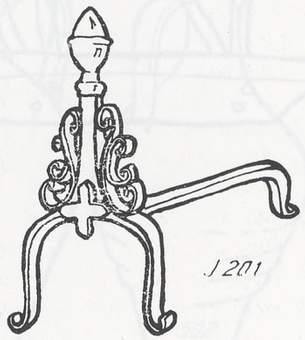


4) ASADOR DE TORTAS



La rueda se pone sobre el trípode (el vástago de éste se introduce por el agujero de aguella) y la masa se coloca sobre la rueda del asador (Gr 603).

5) MORILLO



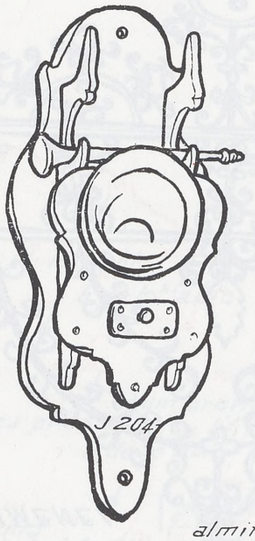
DIVERSOS UTILES DE COCINA. MOBILIARIO RUSTICO

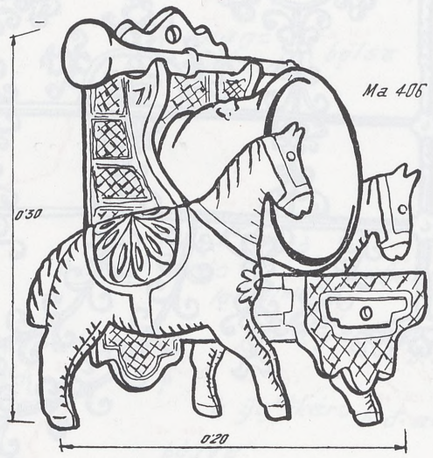
1) MORTEROS y ALMIRECES

Vid. mapa 746



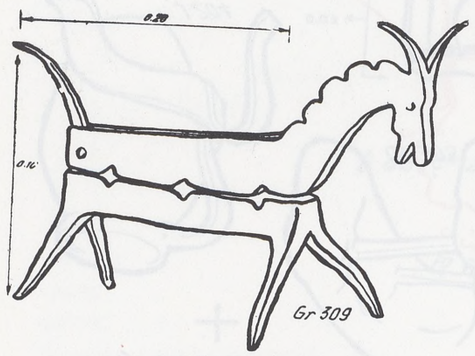
mortero con su mano.



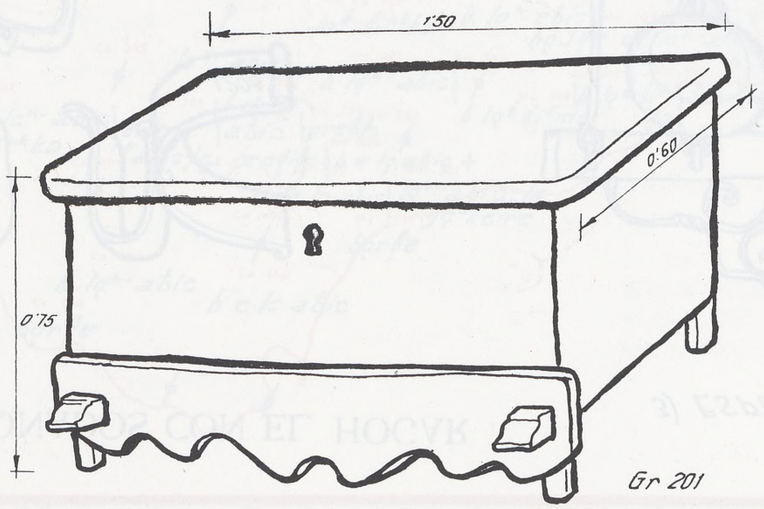


almireceros con almirez y mano

2) CASCANUECES

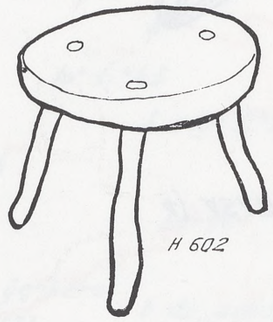


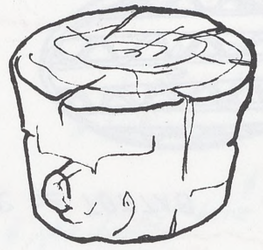
3) ARCA

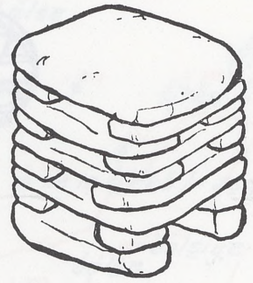


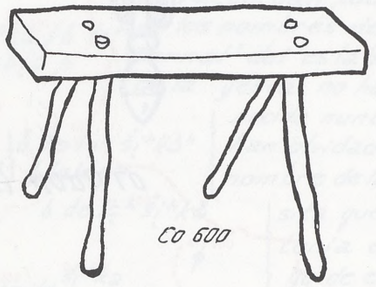
4) ASIENTO SIN RESPALDO

Vid. mapas 705 y 706.



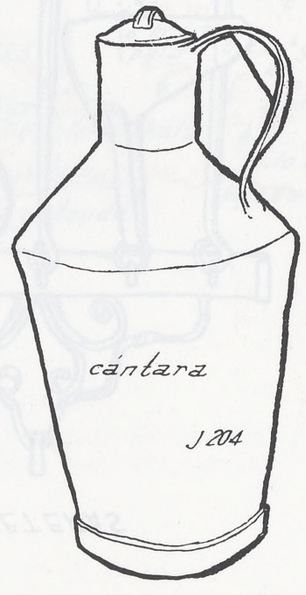






5) VASIJAS y MEDIDAS PARA EL ACEITE

Vid. mapa 751.

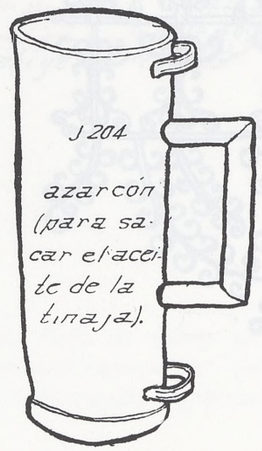


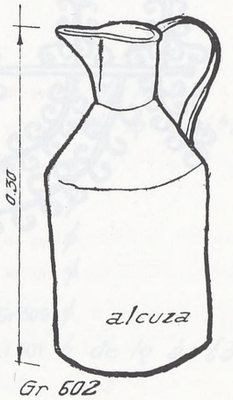


parilla



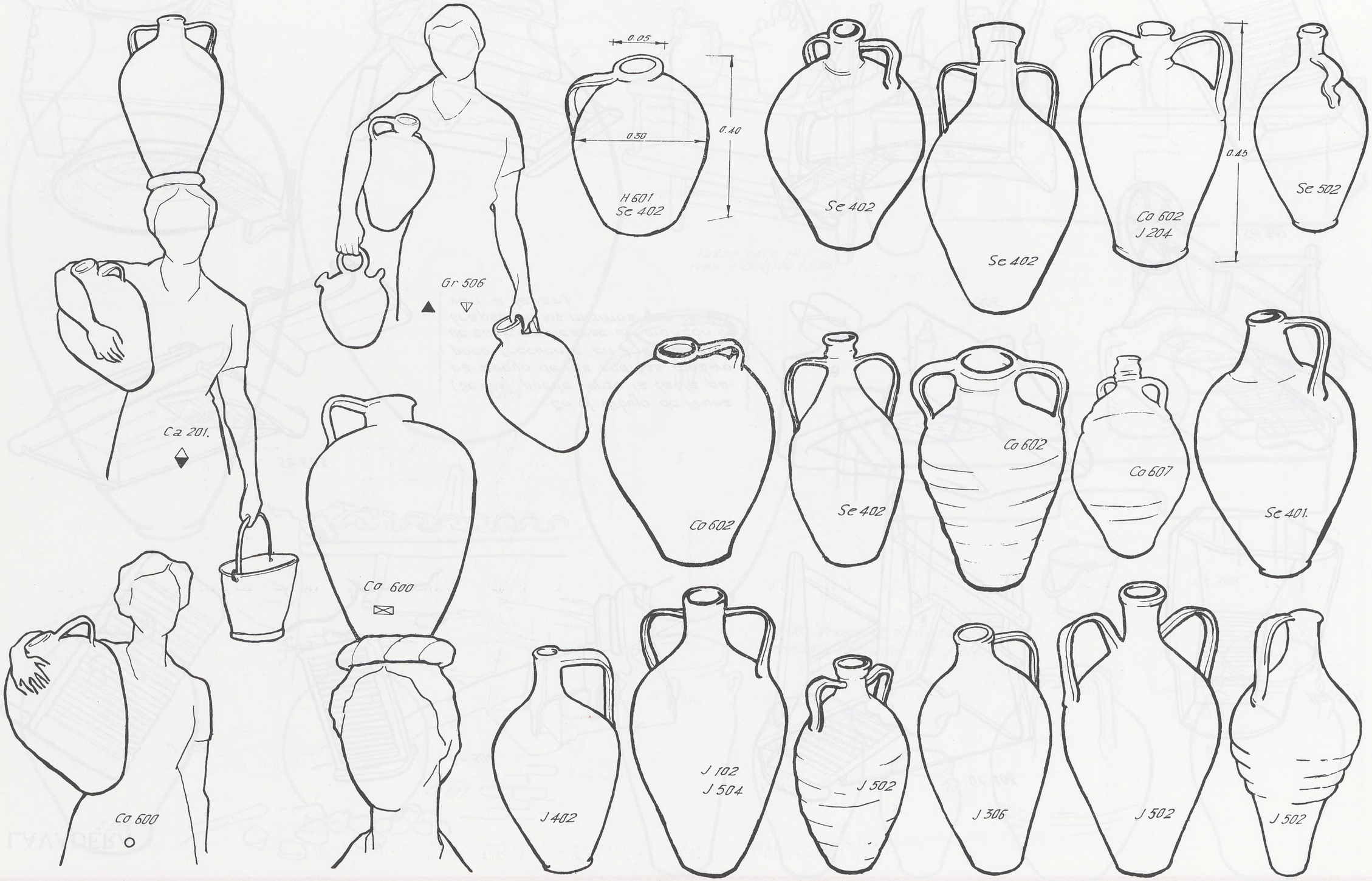
alcuza



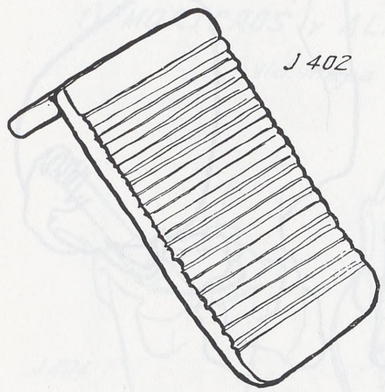


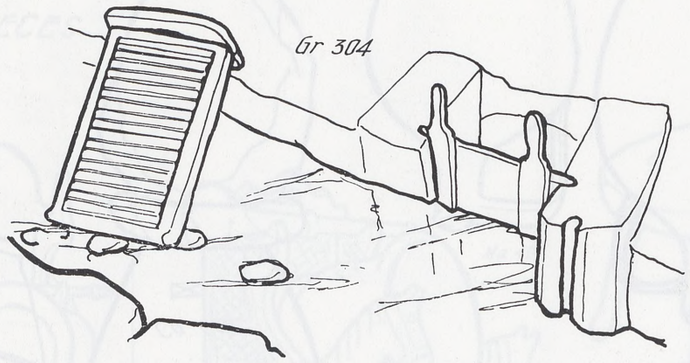
1) FORMAS DE LLEVAR EL CANTARO

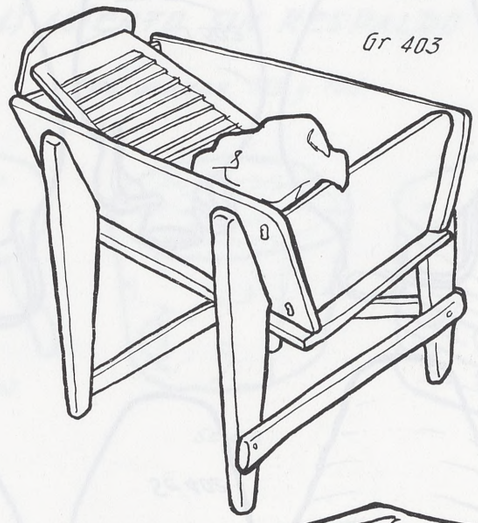
2) TIPOS DE CANTARO

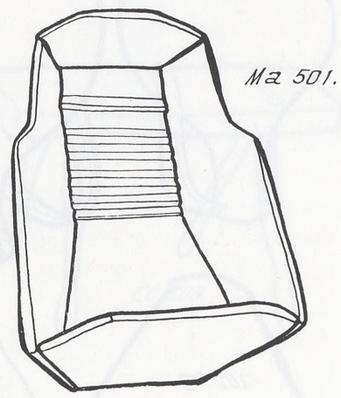


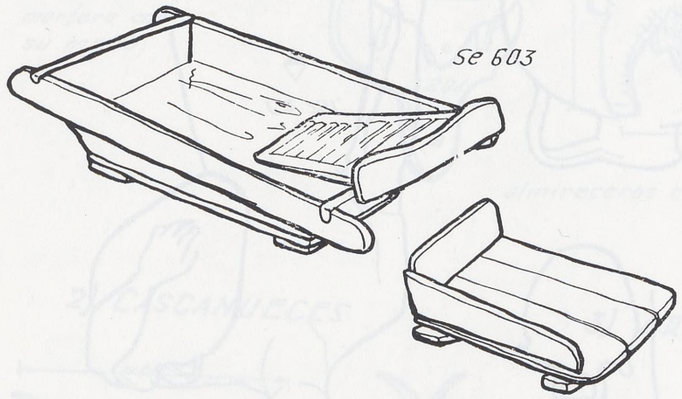
LAVADERA


J 402

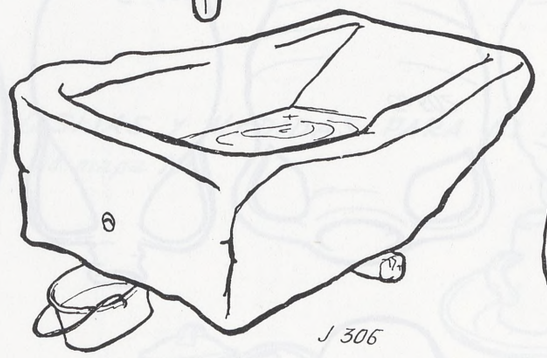

Gr 304


Gr 403

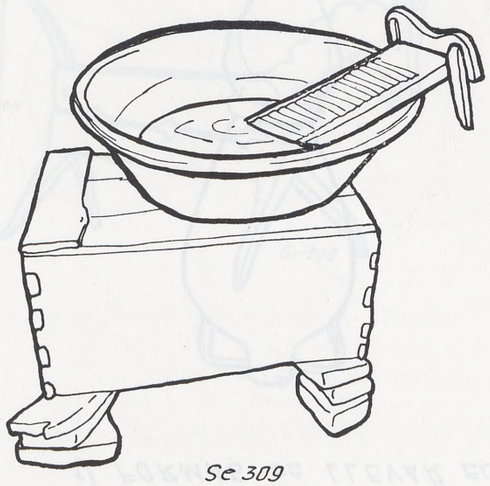

Ma 501.

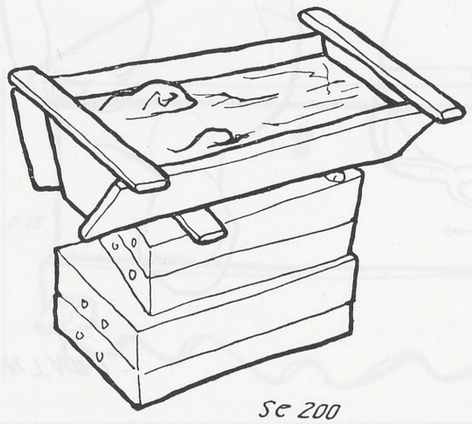

Se 603

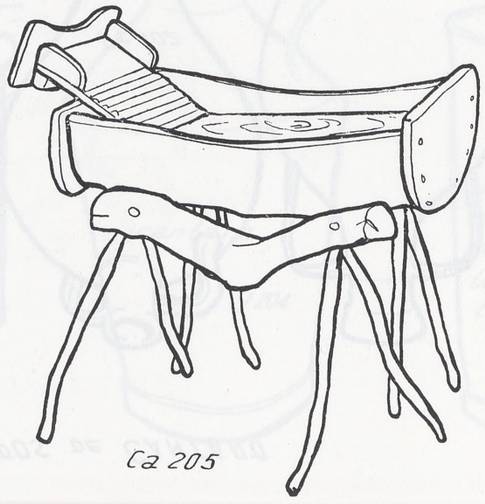
En el dibujo de Pruna (Se 603), puede verse la tabla para apoyo de las rodillas, motivo poco frecuente en Andalucía (donde suele emplearse un montón de trapos de los mismos que se llevan a lavar).

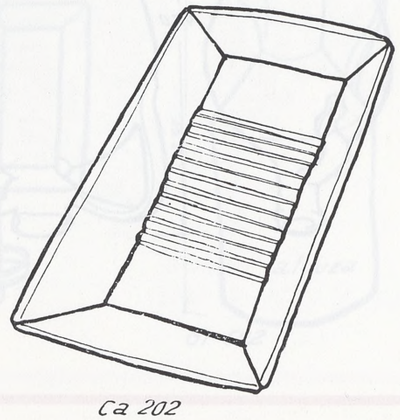

J 306


Se 301


Se 309


Se 200


Ca 205


Ca 202

1) TINAJAS, ORZAS

1.

Estas grandes tinajas suelen ser de importación manchega. Se emplean para guardar el vino.

J 203.

2.

J 203.

3.

4.

J 504

5.

Co 607.

2) CANTAREROS

Vasar para jarras y botijos (J 204)

Co 609

Gr 408.

6-10. Orzas de distintas formas y tamaños de J 204.

6.

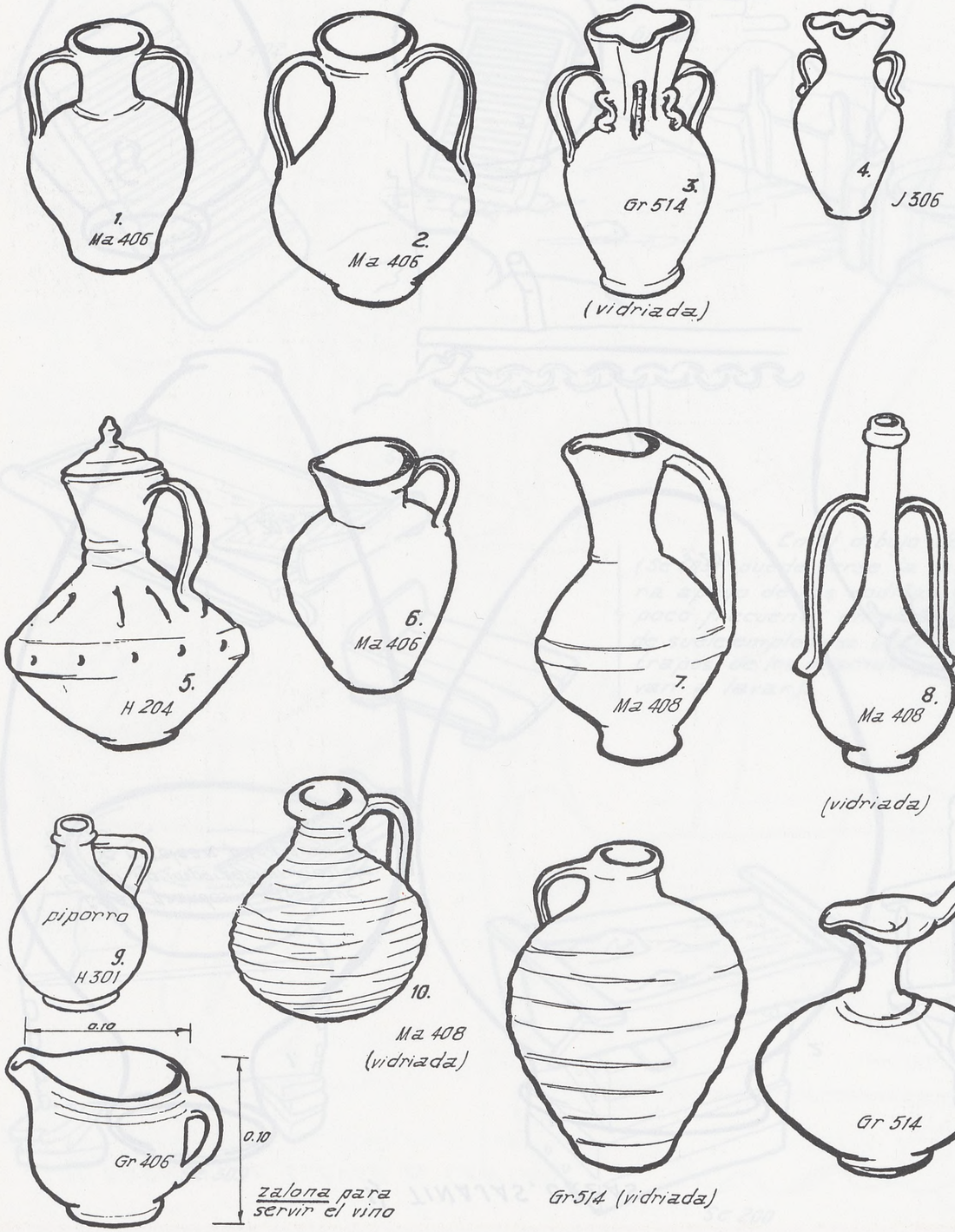
7.

8.

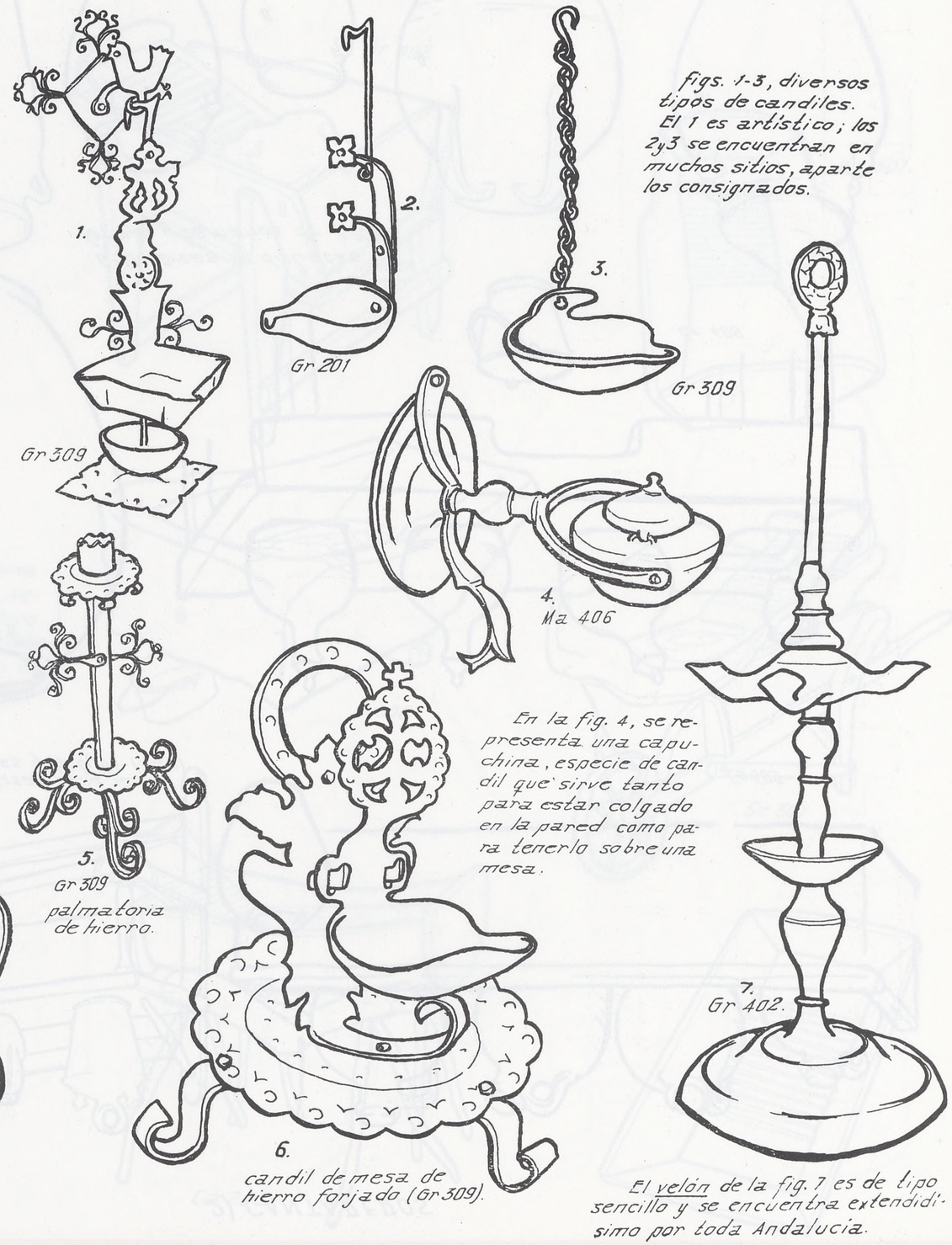
9.

10.

1) CANTARILLAS, JARRAS



2) UTILES ANTIGUOS DE ILUMINACION



figs. 1-3, diversos tipos de candiles. El 1 es artístico; los 2 y 3 se encuentran en muchos sitios, aparte los consignados.

En la fig. 4, se representa una capuchina, especie de candil que sirve tanto para estar colgado en la pared como para tenerlo sobre una mesa.

El velón de la fig. 7 es de tipo sencillo y se encuentra extendidísimo por toda Andalucía.

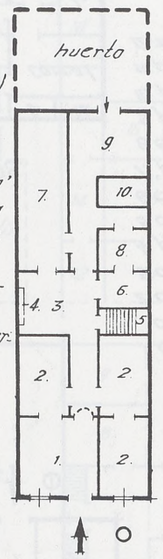
PLANOS DE VIVIENDAS

PROVINCIA DE HUELVA

Escala 1: 250

1. H 100

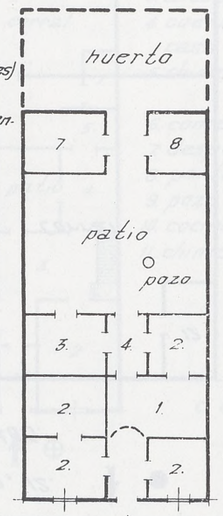
1. sala
2. habitación(es)
3. cocina
4. chimenea
5. escalera del doblao 'desván'
6. bodeguilla (en el hueco de la escalera).
7. pajero y cuadra
8. cuarto del horno
9. corral
10. zahurda



Casa del herrero en la c. Arrabacines

2. H 100

1. comedor
2. habitación(es)
3. cocina
4. corredor (empedrado)
7. cuadra
8. almacén

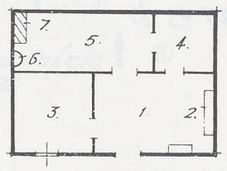


Fonda de la c. Corchuela } casa de nuestro informador

En todas estas casas el desván va encima de la parte habitada de la planta baja.

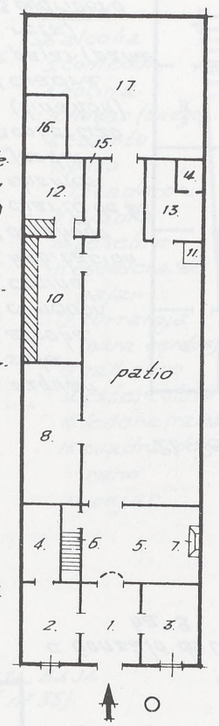
3. H 100

1. zaguán
2. chimenea
3. sala
4. cuarto (almacén)
5. corral
6. horno
7. pesebre (simple cobertizo)



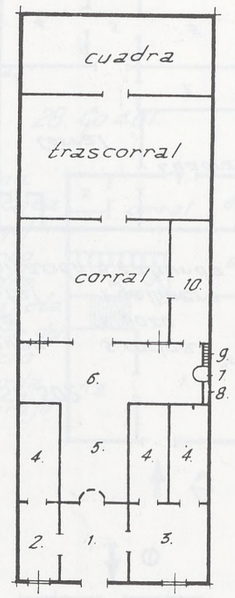
4. H 101.

1. zaguan
2. sala
3. saleta
4. alcoba
5. cocina
6. escalera (debajo está la cantarera)
7. chimenea
8. bodega
9. alpende 'cobertizo'
10. cuadra (rayados los pesebres)
11. pozo
12. pajar
13. cuarto del horno
14. horno
15. poyo de los aparejos
16. majá 'pocilga'
17. corral



5. H 502.

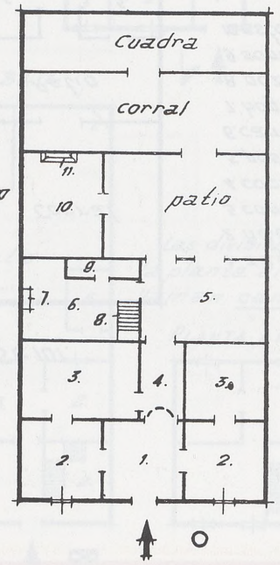
1. zaguán
2. saleta
3. sala
4. cuarto
5. pasillo
6. cocina
7. chimenca de campana
8. despensa
9. escalera al doblado
10. cocinilla



C. Virgen 60.

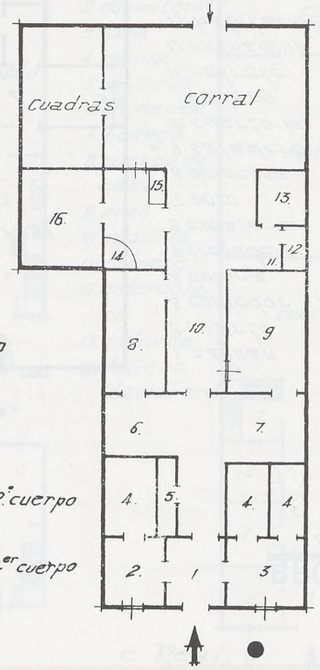
6. H 203

1. zaguán
2. sala
3. alcoba
4. pasillo
5. comedor
6. cuarto del pozo
7. pozo
8. escalera al doblado
9. bodega
10. cocina
11. chimenea



7. H 302.

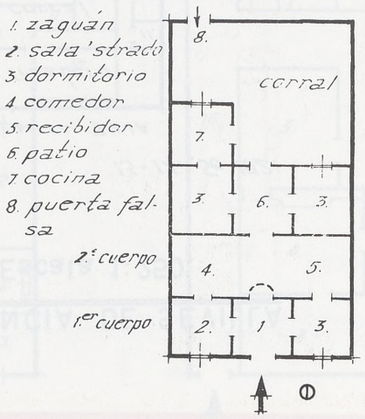
1. zaguán
2. sala chica
3. sala
4. alcoba
5. despensa
6. comedor
7. hwégo
8. almacén
9. cocina
10. alpende
11. pozo
12. retrete
13. estercolero
14. horno
15. lavadero
16. quesera



C. Juan Pérez 12.

8. H 601.

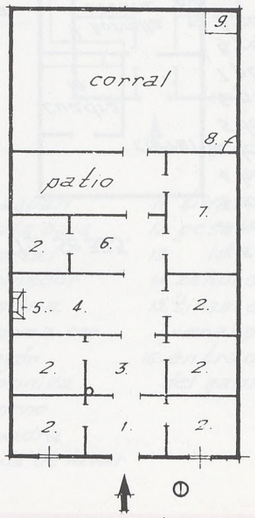
1. zaguán
2. sala 'strado
3. dormitorio
4. comedor
5. recibidor
6. patio
7. cocina
8. puerta falsa



casa de la c. Calvo Sotelo

9. H 602.

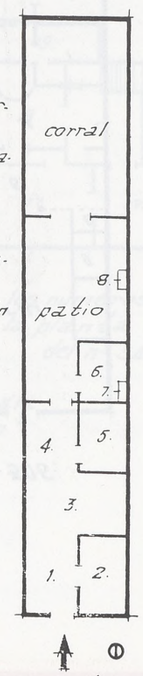
1. zaguán
2. salas
3. recibidor (con pozo)
4. comedor
5. chimenea
6. habitación
7. cocina
8. horno
9. retrete



Pza. San Martín 6.

10. H 603.

1. primer portal
2. primera habitación
3. portal de enmedio
4. portal trasero
5. habitación
6. cocina
7. hogar
8. pozo



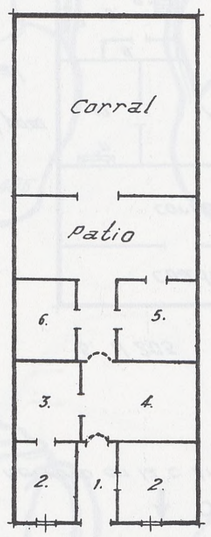
C. Almonte 72

PROVINCIA DE SEVILLA

Escala 1:250

11. Se 101.

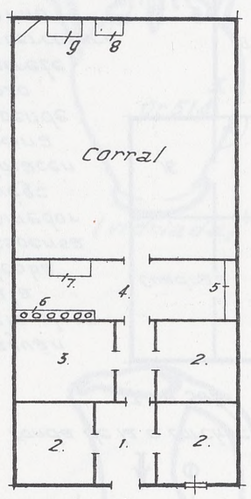
1. zaguán
2. sala
3. alcoba
4. comedor
5. dormitorio
6. cocina



c. Calvo Sotelo 15.

12. Se 101.

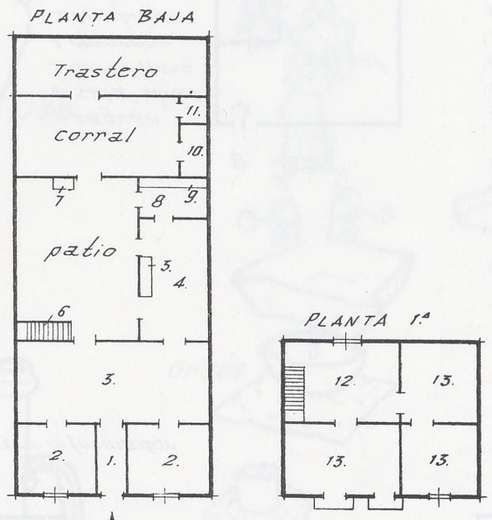
1. zaguán
2. habitación
3. comedor
4. cocina
5. pesebre
6. cantarera
7. hogar
8. pozo
9. sombrajo
10. estercolero



c. Rufino Pando, 12.

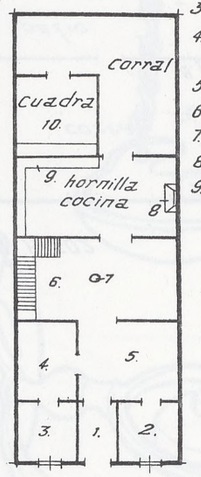
13-14. Se 102.

1. zaguán
2. cuarto
3. comedor
4. cocina
5. fregadero
6. escalera
7. pozo
8. despensa
9. saladero
10. cuarto lavadero
11. retrete
12. entradilla
13. habitaciones



15. Se 303.

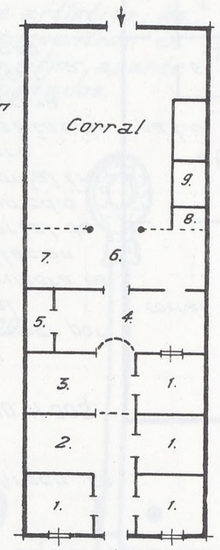
1. zaguán
2. cuarto
3. alcoba
4. sala
5. casa
6. patio
7. pozo
8. chimenea
9. hornilla cocina
10. pesebre



c. Gonzalo de Córdoba 9.

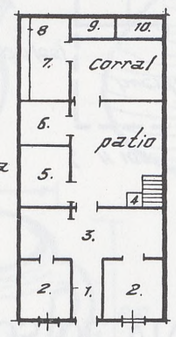
16. Se 306.

1. alcoba
2. recibidor
3. comedor
4. habitación de estar
5. despensa
6. patio
7. pozo
8. retrete
9. cocina



17. Se 308.

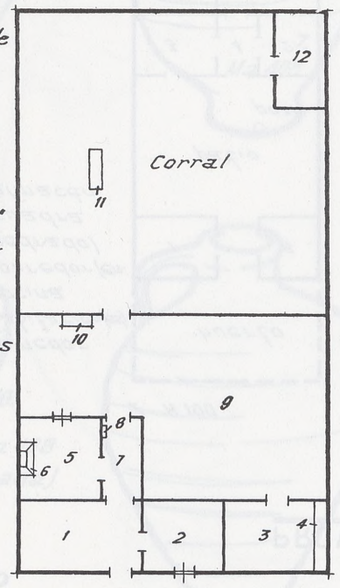
1. zaguan
2. sala
3. portal 'comedor'.
4. pozo
5. cocina
6. "cuarto pa descanso"
7. cuadra
8. pesebres
9. zahurda
10. gallinero



c. Palo, 15

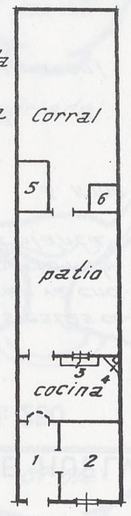
18. Se 403.

1. cuerpo de casa
2. cuarto
3. cuadra
4. pesebre
5. cocina
6. chimenea
7. "pasaizo"
8. escalera
9. patio
10. pozo
11. pesebre
12. zahurdas



19. Se 404.

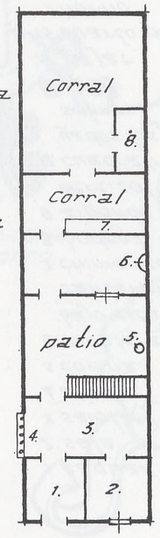
1. zaguán
2. sala
3. poyo de la hornilla
4. chimenea
5. cuadra
6. zahurda



casa de nuestro informador

20. Se 406

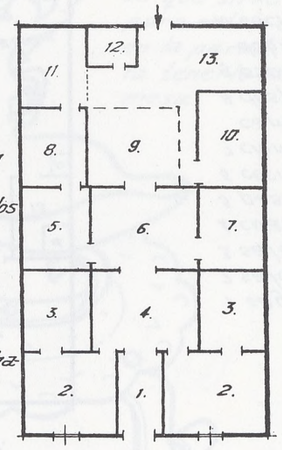
1. zaguán
2. sala
3. comedor
4. cantarera y armario
5. pozo
6. chimenea
7. pesebre
8. cochiguera



c. Franco, 64

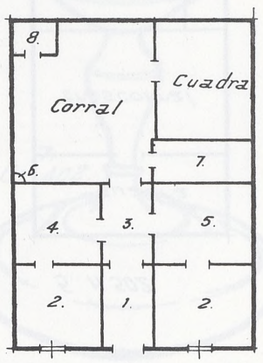
21. Se 500

1. zaguán
2. sala
3. alcoba
4. comedor
5. cocina
6. habitación
7. desahogo
8. cuarto de los chismes
9. jardín
10. cobertizo (tinahón)
11. cuadra
12. pajar (pahareta).
13. pudridero



22. Se 502.

1. zaguán
2. sala
3. portal
4. habitación
5. cocina
6. pozo
7. gallinero
8. zahurda

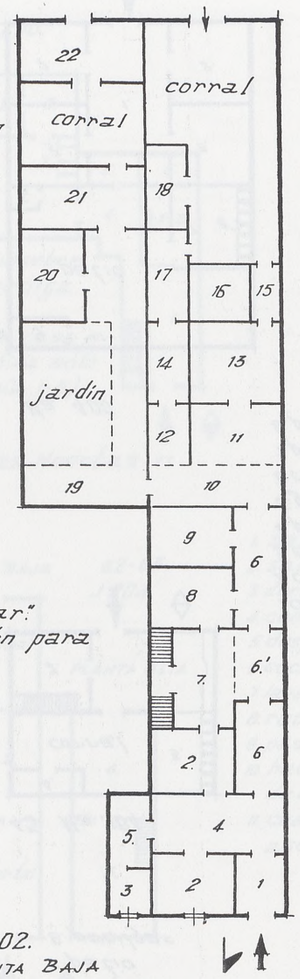


PROVINCIAS DE SEVILLA (continuación), CADIZ y CORDOBA

Escala 1:250

23. Se 501.

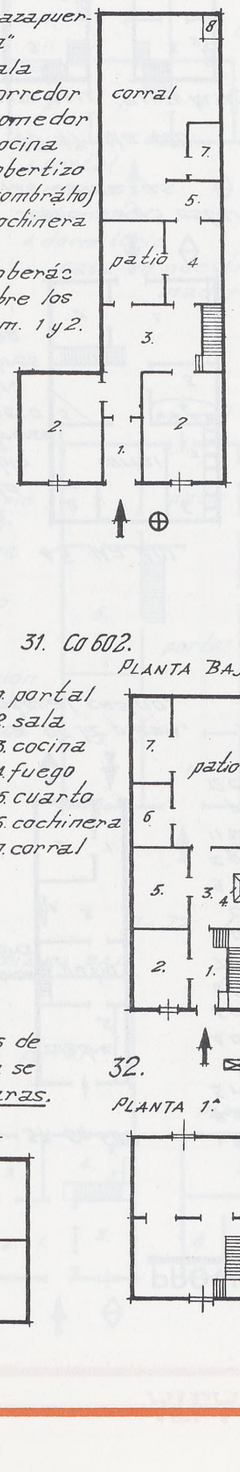
1. zaguán
2. alcoba
3. baño
4. portal
5. habitación
6. pasillo
6'. id. con cristalera
7. patio
8. comedor
9. cocina
10. "cierro de cristales"
11. patio
12. lavadero
13. cuadra
14. bodega
15. paso
16. pajar
17. lagar
18. cuadra
19. gallinero
20. vaquería
21. "casa pajar."
22. habitación para obreros



24. Ca 101.

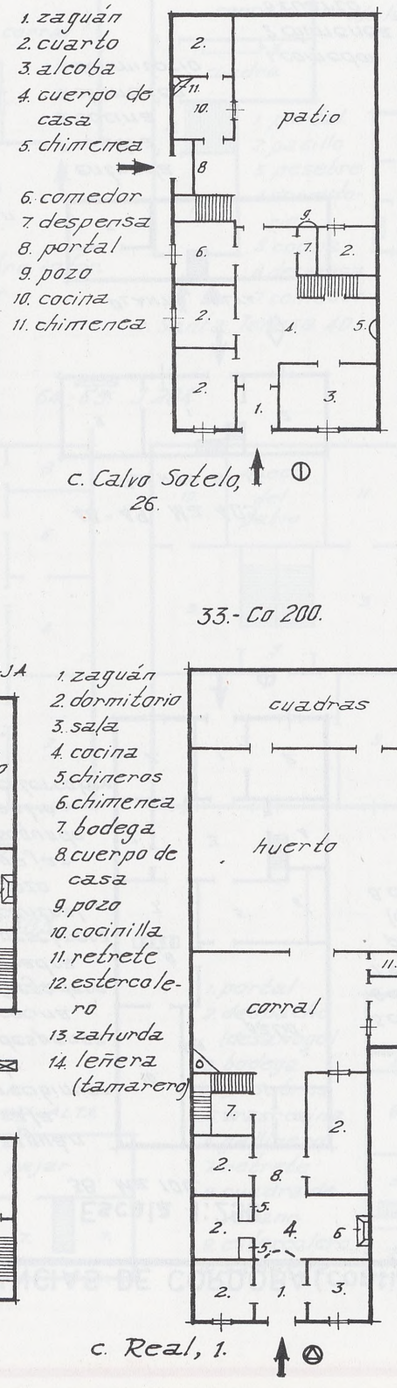
1. "cazapuerta"
2. sala
3. corredor
4. comedor
5. cocina
6. cobertizo (zombrá'ho)
7. cochinera

el 8 cubre los núm. 1 y 2.



25. Ca 201.

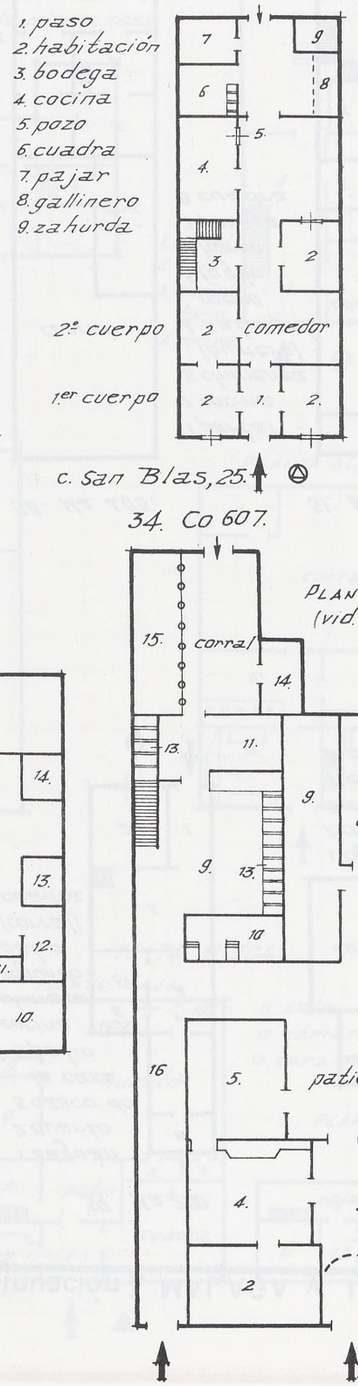
1. zaguán
2. cuarto
3. alcoba
4. cuerpo de casa
5. chimenea
6. comedor
7. despensa
8. portal
9. pozo
10. cocina
11. chimenea



c. Calvo Sotelo, 26.

26. Co 102.

1. paso
2. habitación
3. bodega
4. cocina
5. pozo
6. cuadra
7. pajar
8. gallinero
9. zahurda



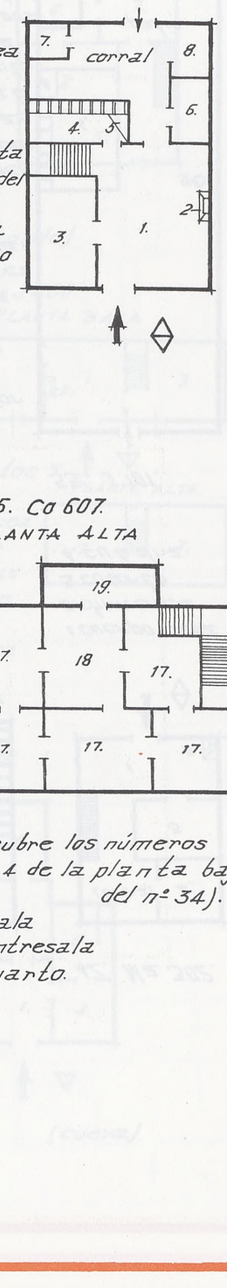
c. San Blas, 25.

27. Co 403.

1. sala
2. alcoba
3. comedor
4. cocina
5. hogar (hwégo)
6. cuarto
7. pozo
8. lavadero
9. cuadra
10. pesebre
11. escalera del pajar
12. corraleja (para cerdos)
13. gallinero
14. estercolero
15. leñera (ramá)
16. cuadra de verano
17. pajar

28. Co 401.

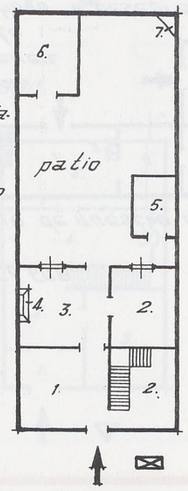
1. cocina
2. chimenea (hwego)
3. cuarto
4. cuadra
5. pajareta
6. cuarto del mulero
7. zahurda
8. sombrajo



29-30. Co 602.

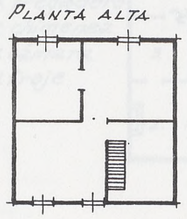
PLANTA BAJA

1. portal
2. cuarto
3. cocina
4. fwégo
5. cochinera (lagareta)
6. cuadra
7. estercolero



Las divisiones de la planta alta se llaman cámaras.

PLANTA ALTA



31. Co 602.

PLANTA BAJA

1. portal
2. sala
3. cocina
4. fuego
5. cuarto
6. cochinera
7. corral

32.

PLANTA 1ª

33.- Co 200.

1. zaguán
2. dormitorio
3. sala
4. cocina
5. chineros
6. chimenea
7. bodega
8. cuerpo de casa
9. pozo
10. cocinilla
11. retrete
12. estercolero
13. zahurda
14. leñera (tamarero)

c. Real, 1.

34. Co 607.

PLANTA BAJA (vid. nº 35).

1. zaguán
2. sala baja
3. portal
4. comedor
5. cocina
6. cocina con fogón
7. cocinilla
8. horno
9. cuadra
10. pila de lavar
11. "tinao"
12. pesebres
13. id.
14. zahurda
15. "tinao" de verano
16. entrada del ganado.

35. Co 607.

PLANTA ALTA

(cubre los números 1-4 de la planta baja del nº 34).

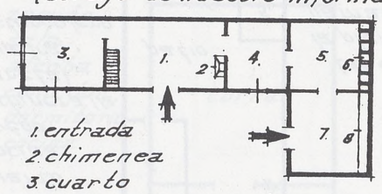
17. sala
18. entresala
19. cuarto.

PROVINCIAS DE CORDOBA (continuación), MALAGA y JAEN

Escala 1:250.

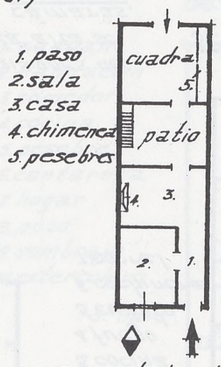
36. Co 608.

(Cortijo de nuestro informador)



1. entrada
2. chimenea
3. cuarto
4. desahogo
5. cuadra
6. pesebres
7. patio
8. pocilgas

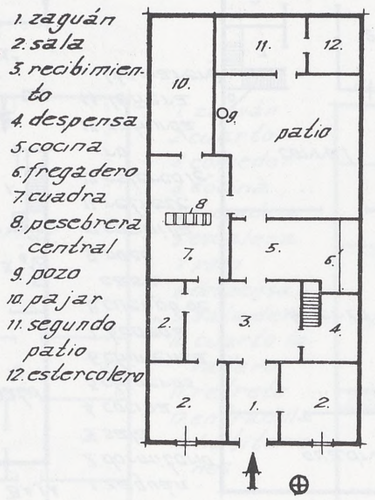
37. Co 608



1. paso
2. sala
3. casa
4. chimenea
5. pesebres

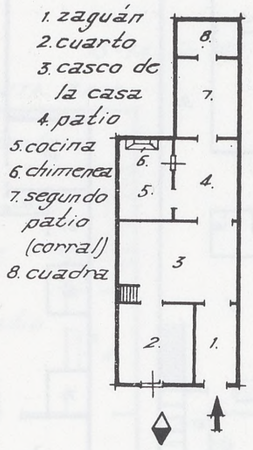
Casa de la plaza, junto al casino.

38. Ma 100.



1. zaguán
2. sala
3. recibimiento
4. despensa
5. cocina
6. fregadero
7. cuadra
8. pesebrera central
9. pozo
10. pajar
11. segundo patio
12. estercolero

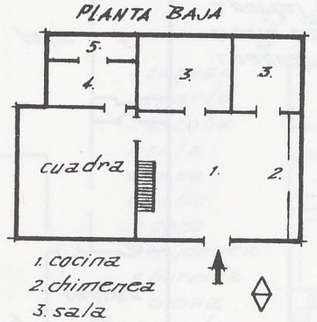
39. Ma 200.



1. zaguán
2. cuarto
3. casco de la casa
4. patio
5. cocina
6. chimenea
7. segundo patio (corral)
8. cuadra

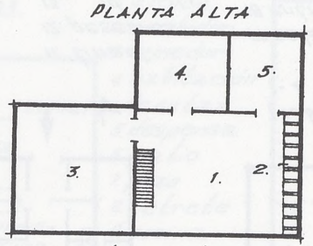
40-41. Ma 203.

PLANTA BAJA



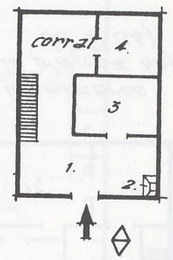
1. cocina
2. chimenea
3. sala
4. establo
5. corral

PLANTA ALTA



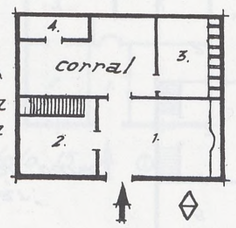
1. cuarto
2. trojes
3. pajar
4. despensa
5. cuartillo

42. Ma 302.



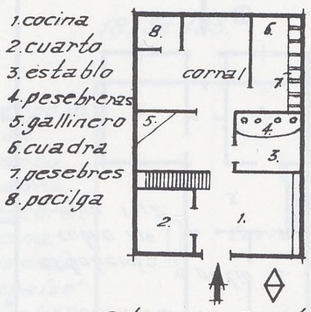
1. cuerpo casa
2. chimenea
3. cuarto
4. cuadra

43. Ma 304.



1. cocina
2. cuarto
3. cuadra
4. pocilga

45. Ma 401.

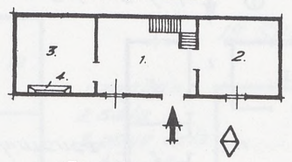


1. cocina
2. cuarto
3. establo
4. pesebreras
5. gallinero
6. cuadra
7. pesebres
8. pocilga

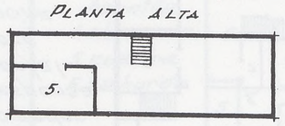
Sobre 1, 2 y 3 están las cámaras.

48-49. Ma 403.

PLANTA BAJA

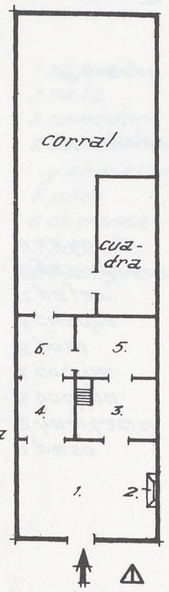


PLANTA ALTA



1. entrada
2. cuadra
3. cocina
4. chimenea
5. dormitorio

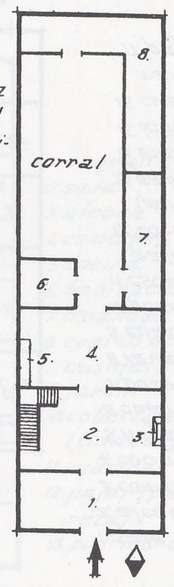
50- Ma 405.



1. comedor
2. chimenea
3. cuarto
4. pasadizo
5. cocina
6. patio

C. Los Huertos, 5.

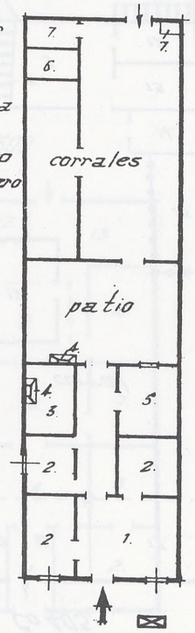
51. Ma 407.



1. portal
2. cocina
3. chimenea (humero)
4. patio primero
5. fogón
6. horno
7. pocilga
8. cuadra

C. Domingo Lozano, 21.

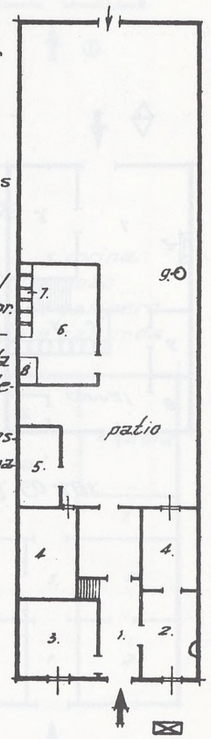
52. J 100



1. comedor
2. cuarto
3. cocina
4. chimenea
5. cuarto trastero
6. estercolero
7. pocilga

C. Madrid, 31.

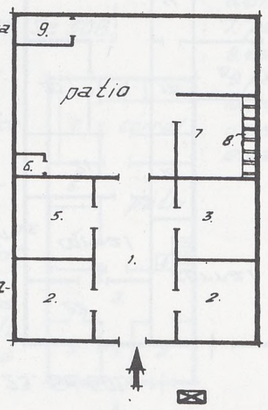
53. J 101.



1. pasillo
2. comedor
3. sala
4. cuarto
5. cocina
6. cuadra
7. pesebres
8. zahurda
9. pozo

(Casa del informador. La cámara ocupa la mitad anterior de la casa; la posterior, el pajar).

44. Ma 400

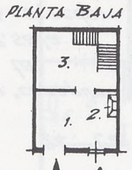


1. cuerpo casa
2. sala
3. cocina
4. chimenea
5. cuarto
6. gallinero
7. cuadras
8. pesebres
9. pocilga

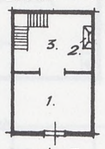
A las cámaras se subía por el patio.

46-47. Ma 402.

PLANTA BAJA



PLANTA ALTA



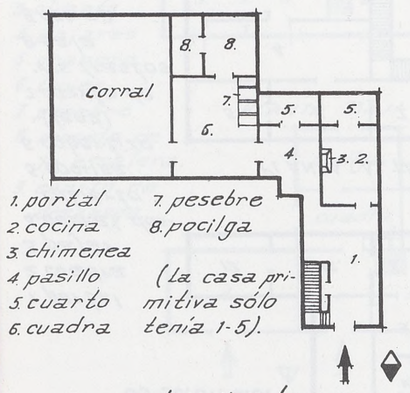
C. Postigo, 2.

1. cocina
2. chimenea
3. dormitorio

PROVINCIAS DE JAEN (continuación) y GRANADA

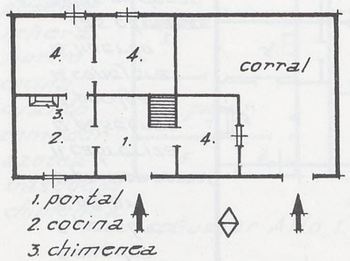
Escala 1:250

54. J 200.



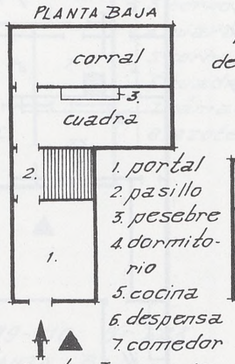
C. Las Huertas 11

55. J 201.



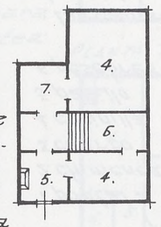
casa de nuestro informador

56. J 201.

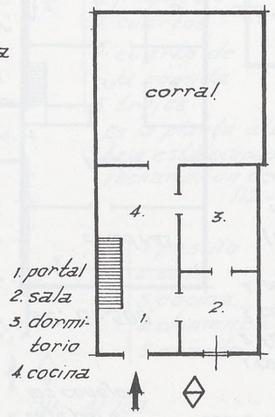


c. Santa Teresa 40.

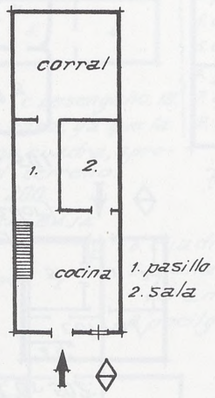
57. J 201.



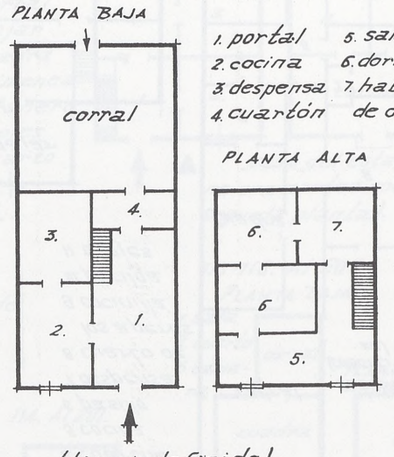
58. J 204.



59. J 204.

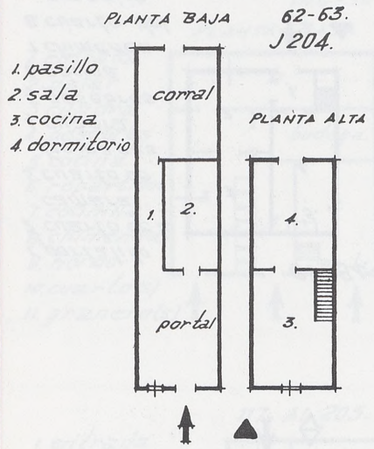


60-61. J 204.

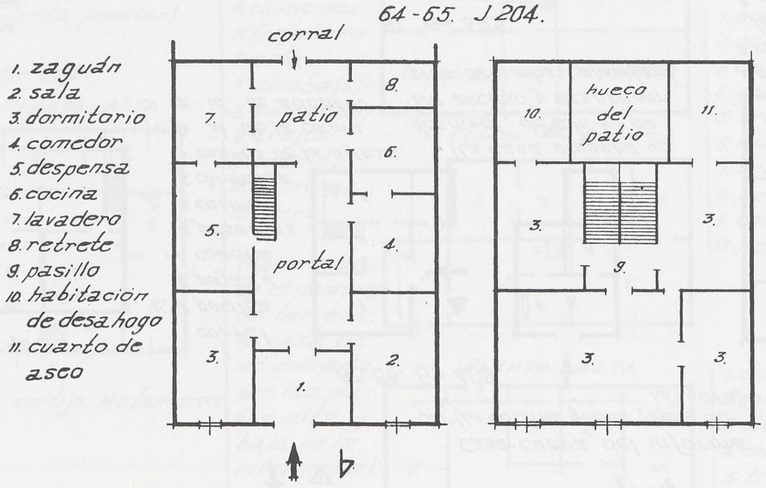


(tipo indefinido)

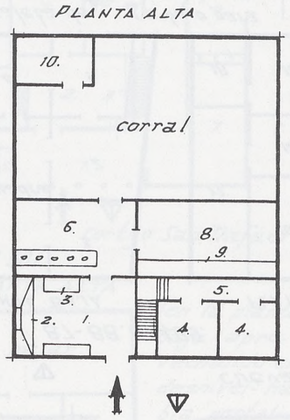
62-63. J 204.



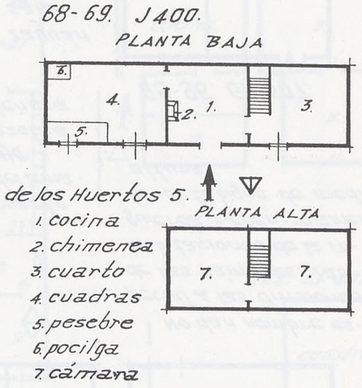
64-65. J 204.



66-67. J 304.

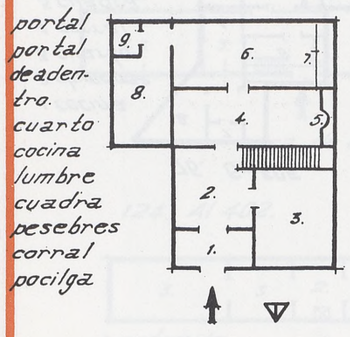


68-69. J 400.

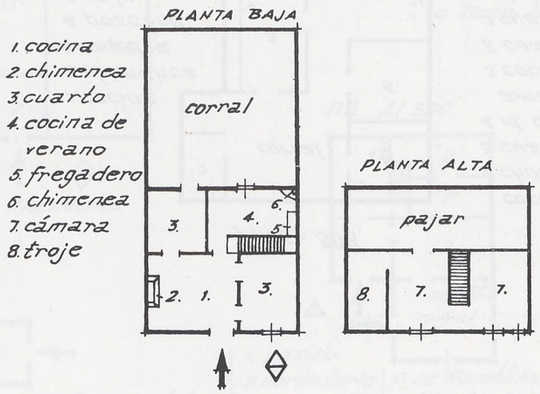


C. de los Huertos 5.

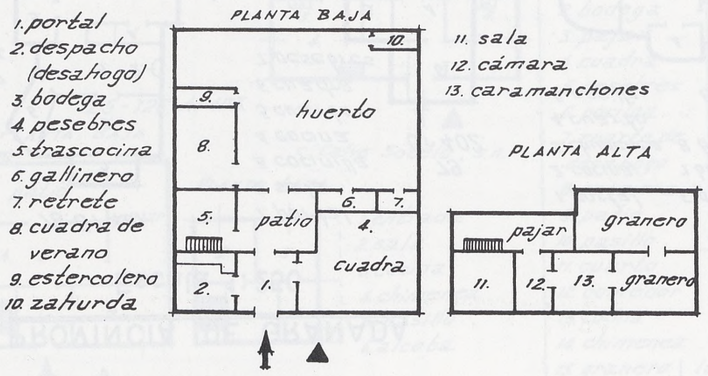
70- J 500.



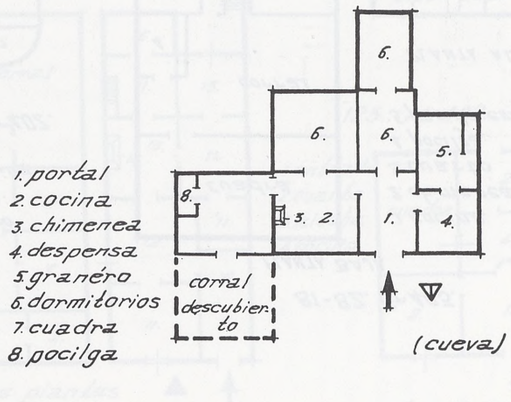
71-72. J 503.



73-74. J 504.



75. J 203.

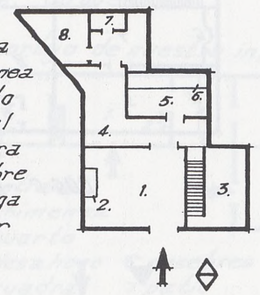


(cueva)

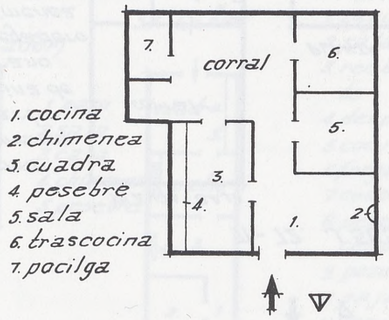
PROVINCIA DE GRANADA

Escala 1:250

76. Gr 305.



77. Gr 308.

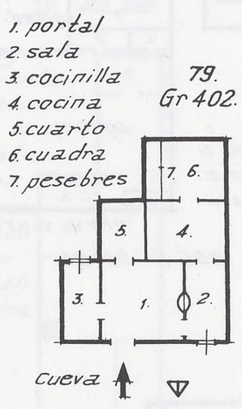


78. Gr 401.

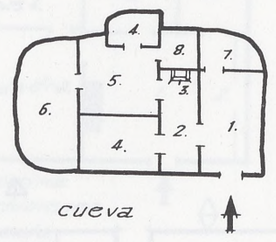


Casa-cueva del informador (la cocina queda fuera de la cueva).

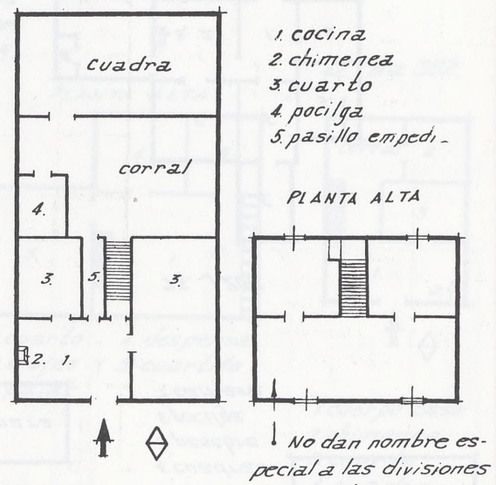
79. Gr 402.



80. Gr 402.

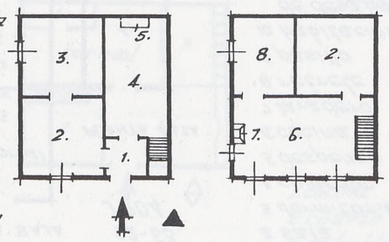


81-82. Gr 403.

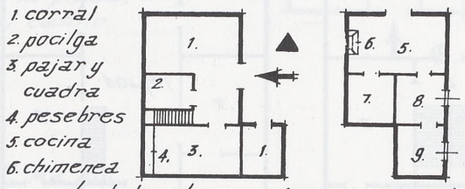


No dan nombre especial a las divisiones de las cámaras. Las habitaciones de la izquierda tienen solamente un tabique de media altura.

83-84. Gr 408.

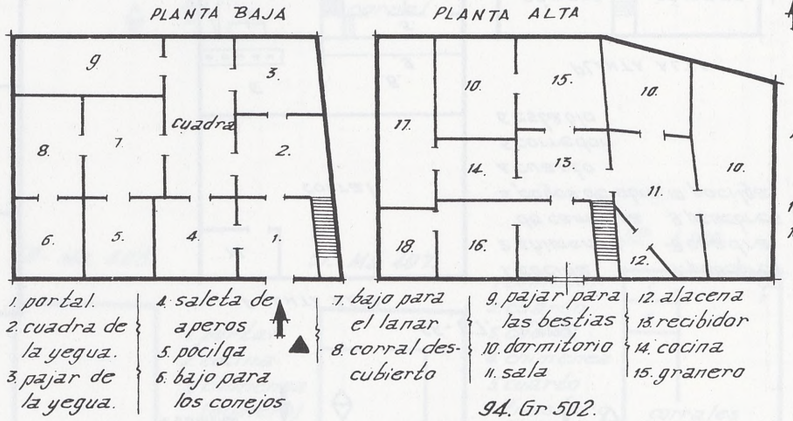


85-86. Gr 408.

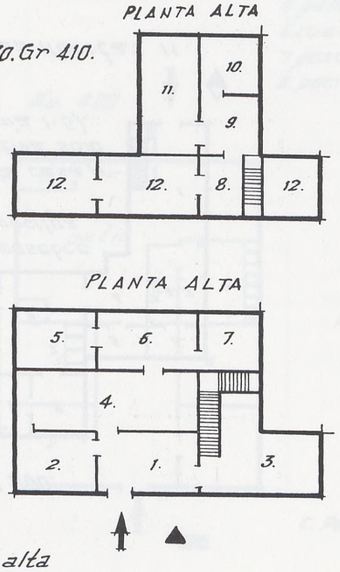


(la casa ocupaba un desnivel, de ahí su doble acceso y desproporción de ambas plantas).

87-88. Gr 409.

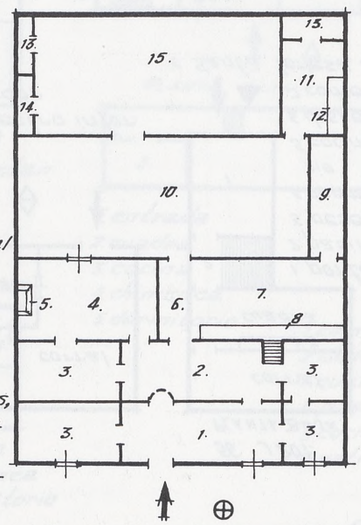


89-90. Gr 410.



La planta alta no llegaba a cubrir la totalidad de la terraza

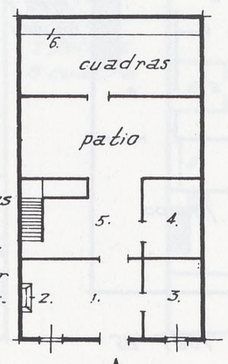
91. Gr 509.



Las cámaras, divididas en departamentos, van sobre las habitaciones 1, 2 y 3.

C. Ieluan 11 (casa de labrador acomodado).

92. Gr 500.

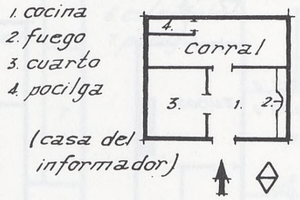


1. portal
2. chimenea
3. cuarto
4. cocinilla
5. pasillo
6. pesebres

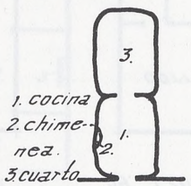
Las cámaras estan sobre la vivienda. En su parte anterior hay dos dormitorios.

C. Eras Bajas 12.

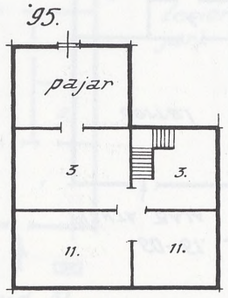
94. Gr 502.



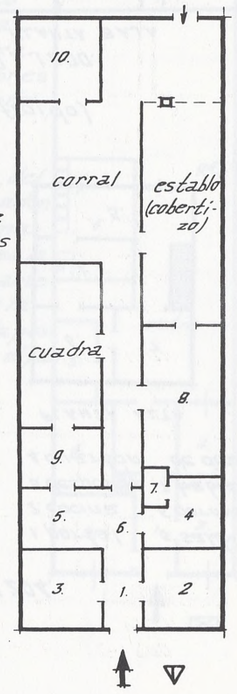
93. Gr 501.



95.



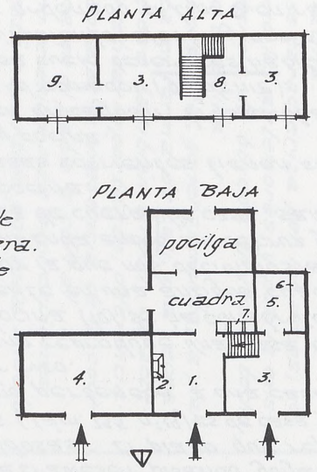
95-96. Gr 507.



PROVINCIAS DE GRANADA (continuación y final) y ALMERIA

97-98. Gr 510.

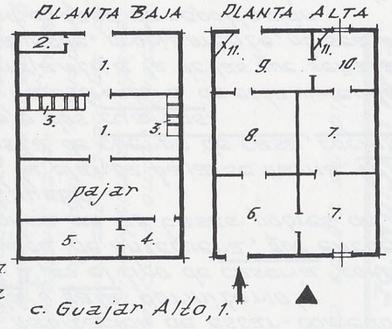
1. cocina
2. chimenea
3. cuarto
4. pajares
5. granero
6. trojes
7. pesebre
8. meseta de la escalera.
9. cuarto de desahogo.



Cortijo de la era de Benizarte (responde al tipo de vivienda popular).

99-100. Gr 512.

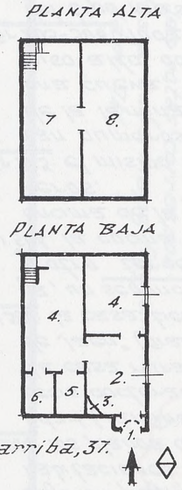
1. cuadra
2. pocilga
3. pesebre
4. leñera
5. horno
6. cocina
7. cuarto
8. comedor
9. azotea
10. trascocina.
11. chimenea



c. Guajar Alto, 1.

101-102. Gr 513.

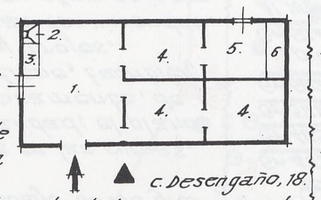
1. portalillo
2. cocina
3. horno
4. cuarto
5. corral
6. cuadra
7. cámara
8. azotea



c. arriba, 37.

103. Gr 600.

1. cocina
2. chimenea
3. fregadero
4. cuartos
5. cuarto de la comida
6. trojes

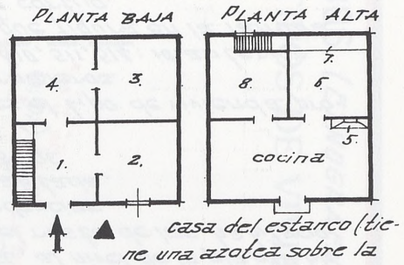


c. Desengaño, 18.

Es la planta alta de la casa, ya que la baja está ocupada por una cuadra, aprovechando un declive del terreno.

104-105. Gr 600.

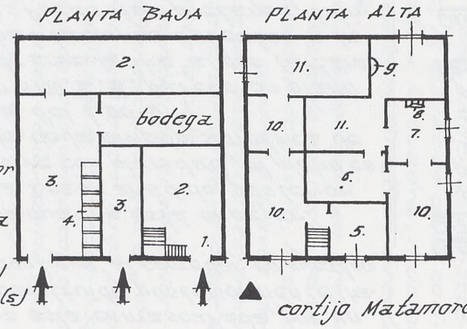
1. portal
2. corral
3. pajar
4. cuadra
5. chimenea
6. granero
7. trojes
8. cuarto



casa del estanco (tiene una azotea sobre la segunda planta).

106-107. Gr 602.

1. entrada
2. pajar
3. cuadra
4. pesebres
5. cocina
6. repartidor
7. cocinilla
8. chimenea
9. horno
10. cuarto(s)
11. granero(s)

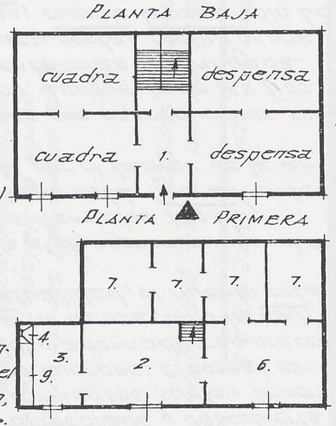


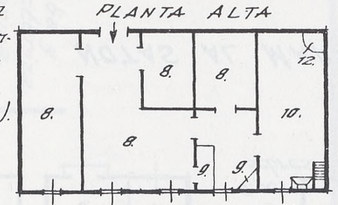
cortijo Matamoros

108-109-110. Gr 603.

1. portal
2. recibidor
3. cocina
4. chimenea
5. fregadero
6. sala
7. alcoba(s)
8. cámara(s)
9. trojes
10. cocinilla
11. chimenea
12. horno

(Aprovechando el desnivel del terreno, la casa tiene entrada por las plantas alta y baja, no la intermedia).

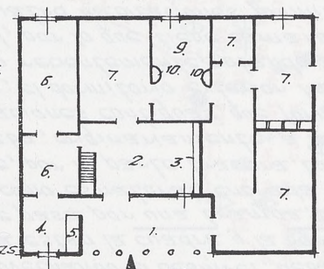




c. Baza (casa de José el Cartero)

111. Al 100.

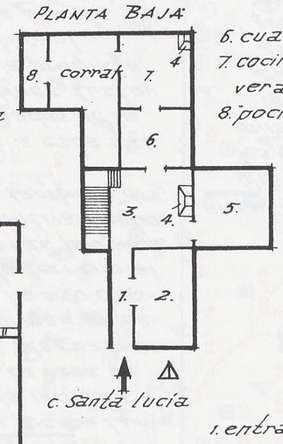
1. portal
2. cocina
3. chimenea
4. granero
5. troje
6. cuarta(s).
7. cuadras
8. pesebres
9. establo
10. pesebreras



Cortijo San Rafael

112-113. Al 200.

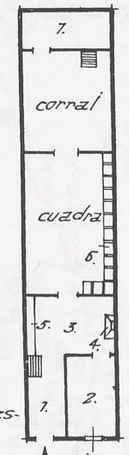
1. pasillo
2. sala
3. cocina
4. chimenea
5. cuarto
6. cuadra
7. cocina de verano
8. pocilga



c. Santa Lucía

114. Al 201.

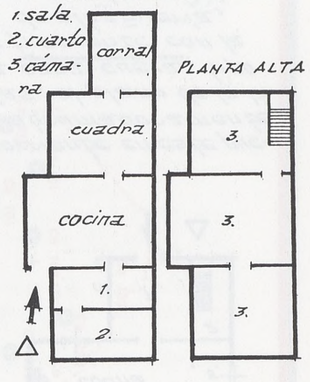
1. entrada
2. cuarto
3. cocina
4. chimenea
5. despensa
6. pesebres
7. pocilga (el pajar está sobre la pocilga).



c. Heredia, 10.

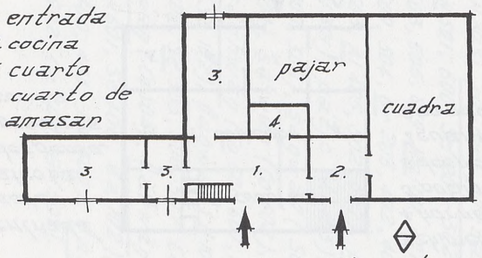
115-116. Al 202.

1. sala
2. cuarto
3. cámara



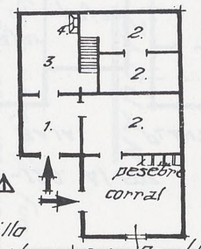
117. Al 205.

1. entrada
2. cocina
3. cuarto
4. cuarto de amasar



casa de la plazuela

118. Al 300.

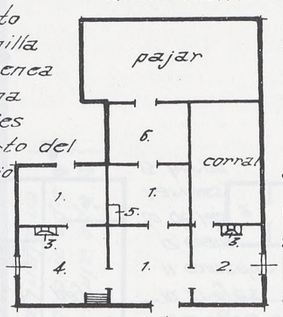


1. pasillo
2. dormitorio
3. cocina
4. chimenea

c. La Ramblilla 1. (delante de la entrada había un porche).

119. Al 301.

1. cuarto
2. cocinilla
3. chimenea
4. cocina
5. trojes
6. cuarto del amasijo

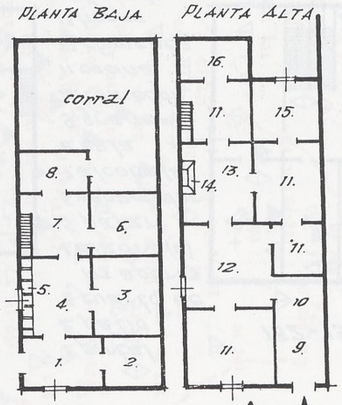


(en la planta baja - aprovechando el desnivel - había, portalillo, cuadra y corral).

c. Calvo Sotelo, s.n.

120-121. Al 303.

1. pasillo
2. bodega
3. pajar
4. cuadra
5. pesebres
6. pocilga
7. cuarto de desahogo
8. conejera
9. patio
10. pasillo
11. cuarto
12. comedor
13. cocina
14. chimenea
15. granero
16. azotea

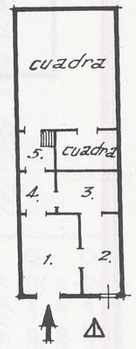


las dos plantas tienen acceso desde la calle.

c. Real Alta s.n.

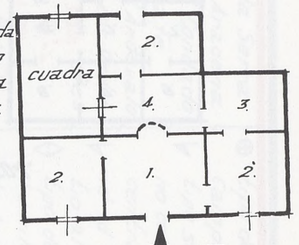
122. Al 402.

1. entrada
2. cuarto
3. alcoba
4. cocina
5. corredor



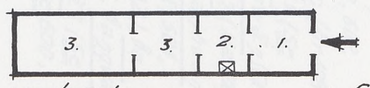
123. Al 402.

1. entrada
2. cuarto
3. alcoba
4. cocina



Cortijo de Huerto-Pinar

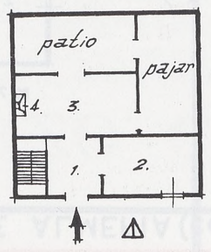
124. Al 402.



1. entrada
2. cocina
3. cuarto(s).

Cueva del Barranco

125-126. Al 403.

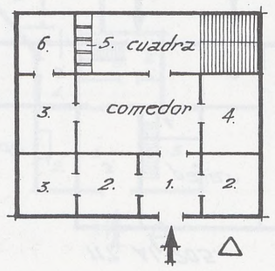


1. entrada
2. sala
3. cocina
4. chimenea
5. pasillo
6. alcoba

PROVINCIA DE ALMERIA (conclusión).

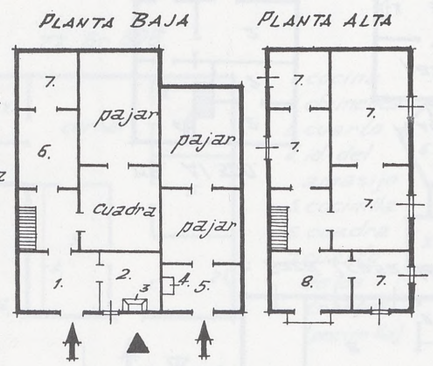
127. Al 500.

1. entrada
2. sala
3. alcoba
4. despensa
5. pesebres
6. cocina



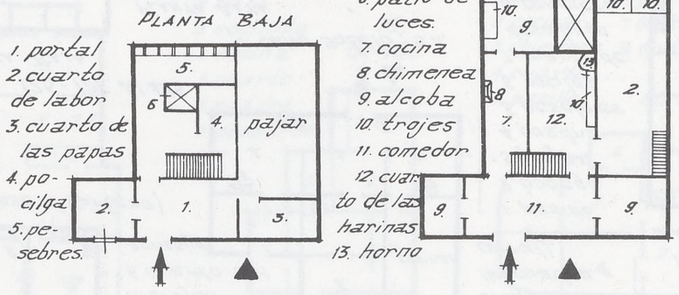
128-129. Al 503.

1. entrada
2. cocina
3. chimenea
4. horno
5. pocilga
6. despensa
7. cuarto
8. comedor



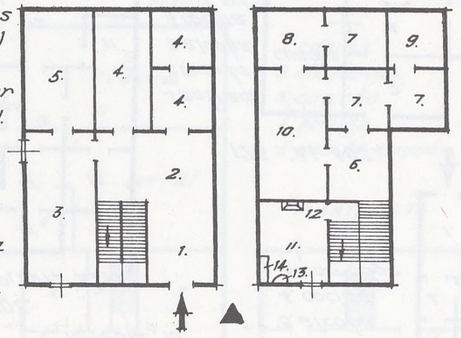
130-131. Al 503.

1. portal
2. cuarto de labor
3. cuarto de las papas
4. pocilga
5. pesebres
6. patio de luces
7. cocina
8. chimenea
9. alcoba
10. trojes
11. comedor
12. cuarto de las harinas
13. horno



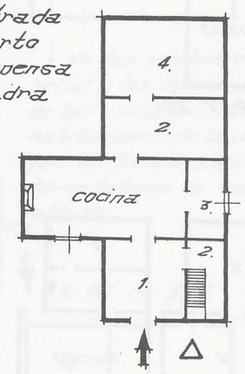
132-133. Al 504.

1. portal
2. patio
3. cuarto de los aperos
4. cuadra(s)
5. pajar
6. repartidor
7. alcoba(s).
8. sala
9. granero
10. comedor
11. cocina
12. chimenea
13. horno
14. fregadero



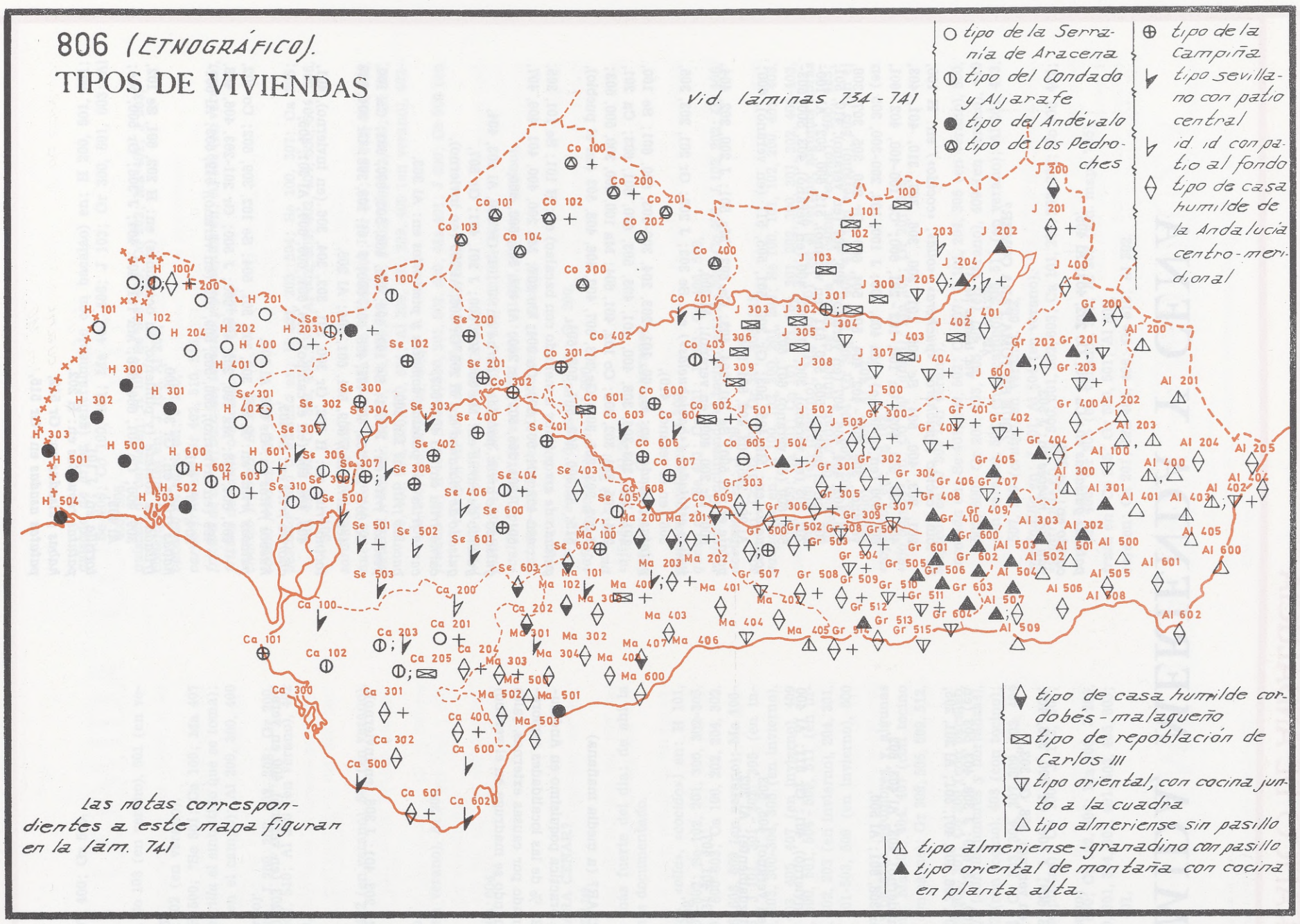
134. Al 600.

1. entrada
2. cuarto
3. despensa
4. cuadra



NOTAS AL MAPA 806.

H100: II, la cruz está enmascarada por un tabique construido posteriormente (habitación contigua al comedor en nuestro plano).
H203: sobre la cuadra está el pajar.
H601: la cocina 7. es un añadido posterior.
H605: como se ve con claridad, el plano es resultado de la división simétrica de una casa del tipo ①
Se101: I, como H100, II; II, parece un plano del tipo de cruz latina al que faltaran las dos habitaciones opuestas a la entrada. Puede interpretarse, también, como forma de transición entre ● y ⊗.
Se400: el zaguán está empedrado en su parte central para que las caballerías lo atraviesen pisando guijarros, y no baldosas. El plano que reproducimos (Lám. 735, nº19) es de casa pobre.
Se501: el plano pertenece a una casa de labrador rico.
Ca201: el plano reproduce una casa en la que la cocina (10) se ha construido modernamente en una antigua cuadra; razon por la que nos decidimos a incluir la vivienda entre las de cruz griega.
Ca204: consta de cuerpo de casa, sala, alcoba y cocina.
Ca301: las casas corrientes tienen sala, alcoba y cocina.
Ca400: tienen un zaguán, tres alcobas, la cocina y el comedor (ganenie).
Ca601: la casa suele tener tres habitaciones: recibimiento, alcoba y cocina.
Co100: hemos ordenado el tipo ⊘ en razón de la originalidad de su techo en forma de bóveda, característica totalmente insólita en el resto de la región.
Co102: el patio es empedrado y descubierto.
Co200: las casas corrientes suelen tener tres y no cuatro cuerpos. El corral está empedrado y adornado con macetas; la cocina no se usa, sino la cocinilla; en la actualidad, el huerto está empedrado.
Co401: en el plano nº 28, reproducimos el de un cortijo de los llamados lagar.
Co403: la cruz griega está ligeramente enmascarada por el tabique de la alcoba (2).
Co602: las dos casas que reproducimos son del mismo tipo, aunque la de las figs. 29-30 es de gente más acomodada.
Co609: suelen tener portal, cocina y una o varias salas; cuando la casa solo tiene un cuerpo se llama media casa.
Ma201: II, casa humilde, de una sola planta, llamada fielato; suele constar de casa 'habitación de estar-comedor', cocinilla y sala 'dormitorio'.
Ma203: II, es el tipo de caseria 'cortijillo' de la vega de Antequera, que encuentra su réplica en las casas pobres del casco del pueblo.
Ma303: la planta baja se llama Boláo, y consta de cuerpo de casa, cocinilla y uno o dos cuartos.
Ma400: la estructura de esta vivienda es muy semejante a la de las que señalamos con ⊠, aunque, propiamente, no sea un tipo puro de casa de repoblación.
J101: aunque la casa presenta, en líneas generales, la estructura típica de las viviendas de repoblación, por lo que la hemos considerado representada por el signo ⊠, la primitiva estructura está bastante enmascarada, principalmente por haberse construído la cocina en el corral.
J201: aprovechando el desnivel, debajo de la escalera están la cuadra y la bodega, a las que se pasa por una trampa; tienen también, como es natural, entrada independiente, por la parte trasera. La casa se limitaba, originariamente, a las cuatro habitaciones contiguas, que forman un cuadrado; el dormitorio exterior ha sido construido recientemente, robando terreno al corral, por lo que tiene cámaras propias. Las cuatro habitaciones primitivas están bajo un pajar en el que hay, también, dos habitaciones.
J204: los planos correspondientes a esta localidad (lámina 738) están tomados de la tesis doctoral de Alicia Martínez Lustau "La casa rural en el Este de la provincia de Jaén" (Granada, 1960, sin publicar).
J500: la casa tiene, además de la planta baja, un segundo piso con salas y cuartos, y otro tercero donde están las cámaras.
J504: la cocina está en un piso intermedio, encima de la cuadra y debajo de los graneros.
Gr203: el mismo tipo se repite en las cuevas, tan numerosas en la localidad; el plano de la lámina 738, es precisamente, de una cueva; esta cueva tiene, también, piso alto, con cámara y trojes.
Gr203-306: Todas estas casas son viviendas del tipo más humilde y en ellas se pasa, directamente, de la calle a la cocina, especie de cuarto de estar, cocina y corredor al mismo tiempo.
Gr401: es el tipo más corriente en este pueblo, donde dominan, abrumadoramente las cuevas habitadas; el plano de la lámina 739 es de una casa-cueva, tipo híbrido bastante frecuente, con la parte delantera de albañilería, adosada a la cueva; en las viviendas que podemos considerar como "casas", hay dos plantas; en la baja está la cocina; en la alta, la cámara; en la cueva propiamente dicha, al nivel de la planta baja, se halla el resto de las habitaciones y dependencias.
Gr402: cueva habitada.
Gr403: id. Gr 203-306.
Gr501: id. Gr 403.
Gr502: id. id.; es el tipo de vivienda propio de los jornaleros.
Gr504, 508, 509, 510, 511, 514: id. anterior
Al100: el plano que figura en la lámina 740 es de un cortijo.
Al402: II, cuando se trata de cortijos; vid. lám. 740, plano correspondiente.



EXPLICACION DE LOS TIPOS DE VIVIENDAS

Vid los signos convencionales del mapa que figura en la parte superior

○ presenta, como principal característica, la existencia de un arco, sin puerta, que comunica el primero y el segundo cuerpo de la casa, y, a veces, un segundo arco, que da paso del segundo al tercero.

◐ presenta, además de los arcos, como el anterior, la planta de la parte habitable en forma de cruz griega.

● coincide con el anterior en todo menos en la disposición de la planta, que presenta forma de cruz latina.

◬ se caracteriza por los arcos, como los anteriores, y por la existencia de bóveda en vez de techo o bovedilla.

⊕ presenta, generalmente, la planta en forma de tau, y a veces tiene también arcos; característica importante, diferenciadora, es la presencia de la cocina en el patio o corral.

no necesitan más explicaciones.

está repartido por toda Andalucía, pero es especialmente abundante en la Andalucía centro-meridional; se distingue porque la planta es de forma casi cuadrada, generalmente con más fachada que fondo.

es propio del Sur de Córdoba y norte de Málaga; se caracteriza porque la planta es de forma rectangular alargada, con poca fachada y mucho fondo; disposición en profundidad.

⊠ presenta una planta de forma muy regular con disposición simétrica.

▽ ofrece como principal característica, la situación de la cocina junto a la cuadra, muchas veces en comunicación directa con ella.

△ presenta disposición en profundidad; desde la entrada, se va, sin necesidad de pasillo, hasta el corral y la cuadra a través del resto de las habitaciones; frecuentemente el corral se ve desde la puerta de la calle.

⚠ es muy semejante al anterior; con la diferencia de que el portal o entrada es un largo pasillo que dejando el corredor o sala a un lado, comunica con el corral a través de la cocina; disposición en profundidad.

▲ tipo oriental de montaña tiene la cocina en la planta alta lo mismo que las demás habitaciones; en la planta baja se hallan corrales, cuadras, establo, pocilgas y pajares.

ZAGUAN

La terminología recogida fue: entrá (Al 201, 204, 205, 400, 402, 500, 509), káθe (Ma 501), kaθepwẹ́rte (Ca 101), kwẹrpɔ káθe (Ma 400, 502), páṣɔ (Co 608), paṣíḷɔ (J 101), paṣíǧɔ (Al 303), paθeíθɔ (Ca 200), paθíḷɔ (H 303), primé pọrtá (H 603), portál (H 501, 600, Se 201-302, 305, 310, Co 601, 603, 606, 609, Ma 101, 407, J 200-401, 403-500, 504, Gr 203, 402, 405, 409, 410, 602, 603, Al 405, 502, 507), portelíyɔ (Gr 408, Al 301), pátjɔ (Al 403), ṣagwã̄ʔ (Se 200, 308), ṣ̌agwã̄ʔ (Se 101), ṣagwã̄ŋ (Co 604), ṣaʰwáŋ (Co 302), ṣaŋgwã̄ʔ (Ma 200), ṣãŋhwáŋ (Co 601, 607, Ma 100), ṣãŋ̇hwã̄ŋ (Se 102), θagwã̄ʔ (H 100, 201, 204, 504, 602, Se 303, 500, 502, Ca 201, J 402), θaʰwã̄ŋ (Co 104), θãhwã̄ŋ (Se 309), θaŋgwã̄ʔ (H 601, Se 406, Ma 102), θaŋ̇hwã̄ʔ (Se 400, 404, Ca 500), θaŋ̇ʰwã̄ŋ (Se 600, 602, Ca 400, Gr 507).

DESAYUNO, ALMUERZO, COMIDA, MERIENDA Y CENA

¿QUE SE TOMA PARA DESAYUNAR?
AIS, V, 1.028

En las líneas que siguen —como en las aclaraciones que se hagan en la comida, la cena, etc.— recogemos las respuestas espontáneas que obtuvimos al preguntar: «¿Qué desayuna V.?». Es obvio decir que estos materiales corresponden a gentes de clases sociales muy bajas, nuestros propios informadores, lo que hace tener a las respuestas un marcado carácter típico, incontaminado —en sus líneas generales— por costumbres extrañas.

La ordenación y agrupación de los platos se ha hecho buscando una cierta coherencia entre ellos.

Los significados de las voces se pueden encontrar en las láminas 750-751.

Se toma *café* en: H 100, 101, 300, 301, 302, 402, 504, 600, 602; Se 102, 200, 303, 307, 308, 310, 400-404, 503, 600-603; Ca 100, 200, 202, 204, 205, 302, 600, 601; Co 101, 102, 300, 402, 603, 604, 606, 608; Ma 101, 102, 200, 201, 300, 402-407, 500, 501, 503, 600; J 100, 102, 200, 201; Gr 200, 302, 306, 307, 309, 400, 402, 404, 406, 408, 500, 503, 505, 509, 510, 512, 602, 603; Al 100, 300, 402 («los ricos»), 403-405, 501, 504, 505, 507, 509, 601,
café con tostada en: H 200, 201, 203, 400, 500-502, 601; Se 101, 201, 300, 302, 304-306, 309, 406; Ca 201, 301; Ma 202, 408; Gr 508; Al 302, 508,
café con picatostes en: J 203, 309 (en J 309, *tostones* 'picatostes'),
café y pan con aceite en: J 103 *(cucharro* 'pan con aceite'); Gr 503, 307-401, 403, 405, 407, 501, 503 (en el campo), 507, 508, 515, 601,
café y huevo frito en: J 101.
café y bocadillo en: Gr 504, 506; Al 303, 506, 602,
café con sopas en: Al 500, 502.
café con migajas en: H 601, 602.
chocolate en: Co 101, J 301 (en verano), Gr 404, Al 300,
leche en: Ma 100, 200; J 200; Gr 200, 511; Al 204, 501, 503,
pan con aceite en: Se 309 *(mollete* 'bollo de masa esponjosa'), Co 604, Ma 100, 101,
pan con manteca en: Ma 501, 503,
migas en: H 200, 202, 204, 400; Se 100, 201; Ca 203; Co 103, 104, 200, 201, 300-302, 400-403, 602, 605-607, 609; Ma 301, 400; J 203, 205, 300 (en invierno), 301 (en invierno), 302, 305 (en invierno), 306-308, 400, 500, 501, 503 (en invierno), 600; Gr 200, 202-301, 303, 305, 307-401, 403, 407, 501, 503 (en el campo), 507, 508, 515, 601, 602, 604; Al 200, 201, 203, 205, 301, 400-402, 600,
migas con torreznos en: Co 100,
gachas en Ca 101; J 402, 504; Gr 202, 203, 305, 403, 405, 407, 410, 601,
gachasmigas en J 203, 401, 402, 404,
cuzcuz en: J 600, Gr 200, 202 (en J 600 y Gr 202, el 'cuzcuz' recibe el nombre de *maimones),*
«*ajo de harina*» en: Ca 102, J 400, Gr 200,
«*talarines*» en J 600,
«*ajo blanco*» en Co 400,
sopa en: Se 100, Co 302, Ma 301, Al 404,
sopas de ajo en: Co 200, Gr 600,
salmorejo en: Co 401, 403, 601,
salpicón en: J 305 (en verano),
«*pipirrana*» en Co 602, 609 (le dicen en ambos sitios *sammorého);* J 300 (en verano),
ensalada de tomate en: J 503 (en verano),
tomate aliñado y queso en: Gr 409,
fritada de tomate en Se 100; Co 103, 609; J 306; Gr 200, 303, 400,
fritada de tomate y tocino en: J 303 (en verano), 308, Gr 303,
pisto en: Co 100,
patatas con salsa de tomate en: J 305,
patatas fritas en H 303; Se 100; Co 100, 103, 609; J 308, 403, 503 (en invierno); Gr 300, 301, 304, 305, 307, 308, 405, 407, 501; Al 201, 205, 301, 401, 600,
huevos fritos en: J 204,
pescado frito en: Ca 101; J 303 (en invierno), 403; Al 403, 602,
pescado seco o *bacalao* en: Co 100; Gr 308, 601; Al 500,
arenques de barrica en: Al 505,
tocino en: Ma 501, Al 500,
morcilla en: Ma 100,
embutido o *jamón* en J 202, 303 (en invierno), 401; Gr 511; Al 400 en verano), 405, 503,
queso en J 503 (en verano); Al 400 (en verano), 405, 503,
bocadillo en Se 501; Ma 203, 401 (antiguamente); Al 202,
vino en: J 201 (sólo los hombres),
patatas guisadas en: Ca 101; Co 104; Gr 401, 407,
guisado de arroz en: Co 302, 601; Gr 405,
judías estofadas en: Co 601,
aceitunas en: Gr 601,
fruta en: Al 403.

¿QUE SE TOMA PARA ALMORZAR? (a media mañana)

El almuerzo de media mañana se practica poquísimo en Andalucía (sólo obtuvimos respuesta en un 20 % de las localidades exploradas) y, aun entonces, queda condicionado por causas externas, tales como la mañana demasiado larga (cuando se madruga en el verano) o el frío invernal.

Se toma *café* en: Se 303; Gr 309,
tostadas en: Co 202,
tostadas con sardinas en: H 602,
pan con aceite en: J 503,
migas en: Se 200, 502; Co 102, 202; Ma 203, 401; J 306 (en invierno); Gr 302, 409, 603; Al 202, 204, 405,
gachas en: Gr 409,
«*ajo de pan*» en: J 200,
«*ajo blanco*» en: Co 202,
gazpacho en: Gr 407 (en verano); Al 203 (en verano), 400 en verano), 401 (en verano), 600 (en verano),
sopa en: Ca 600, Co 102, Ma 102,
ensaladilla en: Ma 401,
verduras y patatas en: Co 202,
fritada de tomate en: Se 200, Co 602,
patatas fritas con tomate en: Ma 102,
patatas fritas en: J 200; Gr 302, 409,
caldo y patatas fritas en: J 201,
caldo y huevos fritos en: J 201,
huevos fritos en: H 602,
pescado frito o *seco* en: Co 102,
tocino en: J 200, Al 509,
bocadillo en: Se 302,
patatas guisadas en: Ca 600; Co 202, 403; Al 405,
cocido en: Co 202,
pan con nueces en: J 503.

¿QUE SE TOMA PARA COMER?
AIS, V, 1.029
Vid. láminas 746-747.

Se toma *cocido («puchero», «puchera», «olla», «cocido»)* en: H 100, 201, 203, 400, 504; Se 100, 101, 200, 306, 307, 310, 401, 403, 405, 500, 501, 502; Ca 100, 102 - 201, 600; Co 100-400, 402 - 601, 607, 609 (en invierno); Ma 402, 405; J 100, 102, 200-300, 305 (en verano), 306, 309 - 402, 404, 500, 504, 600; Gr 200, 305, 307, 308, 400, 402, 404, 406, 407 (en verano), 408, 409 (en verano), 410, 501, 503 (en el pueblo), 505, 510, 511 (en verano), 512, 600, 602; Al 100-202, 203 (en verano), 300, 302, 303, 400 (en verano), 403, 500, 503-508, 600 (en verano), 601, 602,
«*cazuela*» en: Ma 405, 503; Gr 309, 501, 505, 511 (en verano), 600; Al 201, 205, 303, 402, 501, 504,
potaje en: H 500; Se 101, 304, 403; Ca 602; Ma 501; J 200, 202, 404, 600; Gr 200, 409 (en verano); Al 200,
judías estofadas («habichuelas») en: Se 303; J 203; Gr 201, 203, 305, 306 (en el verano), 410),
patatas guisadas en: H 100, 101, 203, 204, 300-303, 600, 601; Se 100, 101, 300, 303-306, 308, 400, 401, 405, 503, 600, 601, 603; Ca 201, 204, 205, 301, 302, 602; Co 102, 401, 604; Ma 100, 200, 300, 500, 503; J 202, 203, 205, 308; Gr 203, 307, 402, 406, 408, 503 (en el pueblo), 515; Al 300, 502, 507, 508, 601,
guisado de arroz (muy a menudo con bacalao) en: H 101; Se 101, 305, 400-402, 404, 503, 600; Ca 201; Co 607; Ma 200, 400, 401, 406, 407, 501; J 201, 205, 502; Gr 200; Al 403, 502, 503, 506,
guisado de arroz, patatas y carne en: J 101, Gr 500, Al 403, 404,
guisado de carne en: Ma 200, 402, 600; J 201, 401; Gr 507,
guisado de matanza en: H 203, Gr 506, Al 203 (en invierno),
carne frita en: Al 402, 503,
carne frita con patatas, tomates y pimientos en: Al 303,
bacalao frito en: Ma 300,
pescado frito en: H 601; Se 102, 308, 402, 406, 503, 600, 601; Ca 100, Co 603; Ma 202, 404, 405, 408, 501, 600; J 101, 103, 308; Gr 304, 306 (en invierno), 309, 501, 601, 604; Al 205,
tocino frito en: H 502, Gr 300, 301, 302, 304, 306 (en invierno), 401, 403, 405, 503 (en el campo), 508, 601, 603, 604; Al 301, 405,
chorizo frito en: Se 403,
huevos fritos en: Gr 603, Al 503,
patatas fritas en: H 204, 300, 302, 501, 504; Se 102, 309, 602; Co 402, 603, 604, 608; Ma 100, 202, 408, 600; J 500; Gr 201-203, 406, 408, 409 (en invierno), 500, 505, 509, 511 (en verano), 512, 603; Al 501-504, 507, 601,
habas fritas en: Gr 309, 600,
fritada de tomate (y pimiento, en ocasiones) en: H 202, 601, Se 102, 309, 400; Co 401, 606, 608; Ma 101, 400, 404; J 306; Gr 500, 504; Al 403,
tortilla en: J 101,
patatas revueltas en: H 202,
habas guisadas en: Gr 512,
patatas asadas en: Gr 515,

¿QUE SE TOMA PARA COMER? (continuación)

migas en: H 100; Se 101, 302, 303, 501, 601, 603; Co 402; Gr 307, 406, 505, 506, 509, 510, 511 (en invierno), 512; Al 300, 302, 501-503, 504 (en invierno), 505-507, 509, 601, 602,
gachas en: J 401; Gr 506; Al 502, 503, 601, 602,
«*porra*» (migas de verano, con tomate, pimiento y vinagre) en: Ma 100, 201, 203, 400,

tostada con aceite y pescado seco en: Se 310, 404, 406; Ca 101,
pan con aceite en: Co 602 (en invierno); J 305 (en invierno), 501; Gr 305,
pan con manteca en: Ca 101,
bocadillo en: H 402, 502, 602,
queso en: Ca 101; Co 609; J 101, 403; Gr 301, 304, 407 (en invierno), 601, 604; Al 204, 401,
embutido en: J 301; Gr 202, 405, 508; Al 301, 400 (en invierno), 600 (en invierno),
bacalao crudo en: J 101, 302, 307 (en invierno); Gr 401, 405, 408,
arenques de barrica en Gr 309, 403, 405,
aceitunas en: Co 605; J 301, 307 (en invierno); Al 405,
pan de higos en: Gr 515, Co 605,
higos secos en: J 301; Gr 401, 604; Al 400 (en invierno), 401,
bellotas en: Co 605,
pan con cebolla en: Co 605,

sopa en: Se 302, 406, 500, 601, 602; Ca 205; Ma 101, 403, 406-408, 501, 503, 600; Gr 506,
gazpacho en: H 302, 303, 402, 501, 502; Se 201, 300, 302, 305, 309, 406, 500-502; Ca 202, 203; Co 100, 102, 103, 602 (en verano), 606, 607, 609 (en verano); Ma 101, 102, 301, 401, 500 (caliente, en invierno); J 306 (en verano), 307, 501, 503, 600; Gr 300, 302, 303,
«*sopeado*» ('gazpacho con grandes rebanadas de pan') en: Se 406, 500, 502,
«*cachorreñas*» ('gazpacho caliente') en: J 502,

salmorejo en: J 303,
tomate aliñado en: J 303,
ensalada en: Co 102, Gr 300, 507,
ensalada de naranjas en: J 503,
ensaladilla en: Ma 403 (con cebolla, naranja y bacalao), 406 (con bacalao), J 103,
«*pipirrana*» (o *piriñaca* o *picadillo* 'ensalada de tomate, pimiento, pepino, cebolla, con aceite, vinagre, ajo y sal') en: Se 602, Co 401, 403, 600, 608; J 103, 307, 502; Gr 301 (vid. mapa 775),

fruta en: Co 605; Ma 407; J 303, 501; Gr 302, 403, 600; Al 400.

¿QUE SE TOMA PARA MERENDAR?
AIS, V, 1.030

Obtuvimos respuesta sólo en un tercio de las localidades exploradas.

Se toma *café* en: H 301, 302, 500; Ma 403, 407,
leche en: Ma 405,
pan y chocolate crudo en: Se 306, 307, 400; Gr 510,
pan con manteca en: Se 307,
pan con aceite en: Gr 309, 500,
bocadillo en: H 101; Se 300; Ca 600; Co 103 (en verano), 601 (en verano); Ma 203, 405, 500,
bocadillo de pescado en: Ca 100, Ma 402 (en verano),
bocadillo de tocino o *embutido* en: H 500; *Se 601; Ca 100; Ma 407 (en los tres últimos puntos es *morcilla* el embutido que se toma); J 102, 202; Gr 203, 305, 308, 503 (en el campo); Al 200, 300, 400 (en verano),
bocadillo de tocino o *queso* en: Se 400; J 200, 202, 303, 308; Gr 200, 305, 308, 309, 404, 406, 408, 502, 507, 510; Al 300 (en verano), 402 (en verano), 506, 602 (en verano),
pan y bacalao en: Gr 200,
pan y atún en: Gr 305,
pescado seco con pan en: Gr 404; Al 402 (en verano), 602 (en verano),
pan con agua («bocaíllo») en: J 400,
migas en: Co 402,
fritada en: Co 402, Al 402 (en verano),
«*pipirrana*» en: Ma 401, J 100 (sólo en verano), Al 200,
tomate aliñado en: J 303, 309,
ensalada en: Co 401, Gr 402,
gazpacho en: *Se 601; Ca 102, 302, 600, 604,
fruta en: Se 400 (uvas), J 202,
higos y aceitunas en: *Al 509.

¿QUE SE TOMA PARA CENAR?
Vid. láminas 748-749.

Normalmente, la *cena* es la comida más fuerte del día: de ahí la variedad de platos que hemos documentado.

Se toma *cocido («puchero», «puchera», «olla», «cocido»)* en: H 101, 202, 204, 300-303, 402, 500-502, 600-602; Se 102, 201, 300, 302-305, 308, 310, 400, 402, 404, 406, 501, 503, 600-603; Ca 100, 202, 204, 302, 602; Co 102, 103, 401, 403, 602-606, 608, 609 (en verano); Ma 100-301, 400, 401, 406, 500, 501, 505; J 101, 301 - 303, 305 (en invierno), 306-308, 501-503; Gr 202, 203, 300-304, 305 (en invierno), 306 (en invierno), 308, 309, 401, 403, 405, 407 (en invierno), 409 (en invierno), 410 (en invierno), 500, 501, 504 - 509, 511 (en invierno), 512, 515, 601, 604; Al 100, 202, 203 (en invierno), 204, 301, 303, 400 (en invierno), 401, 405, 501-503, 509 (en invierno), 600 (en invierno),
«*cazuela*» ('cocido con arroz o fideos, y patatas, legumbres, y, algunas veces, bacalao, carne o tocino') en: Ma 302, 404, 407 (con tocino y morcilla); 408 (idem), 501, 600 (con carne); Gr 309, 505, 509, 512, 600, 602, 603; Al 100, 501, 505,
potaje en: H 602; Se 306, 403, 601; Ca 205, 301; Co 200 (con bacalao, o carne), 201, 300 (con arroz), 402 (con legumbres y hortalizas), 600, 602, 605-607; Ma 201, 300, 402 (con tocino), 403 (con tocino); J 201, 302, 308, 400, 401, 403, 504; Gr 303, 304, 307-309, 403, 409 (en verano), 508,
judías estofadas en: Ca 101 (judías pintas); Co 100; J 103, 307; Gr 201; Al 200,
patatas guisadas en: Se 406; Ca 200, 600; Co 102, 606; Ma 100; J 200, 203, 301, 303, 403, 500, 600; Gr 300, 301, 304, 307, 401, 403, 405, 603; Al 203 (en verano), 204-301, 400, 401,
guisado de arroz (generalmente con bacalao) en: H 200, 501, 601; Se 406; Co 100, 401; Ma 400, 406; J 103; Gr 300, 601, 603; Al 405, 505,
guisado de carne en: H 100; Se 306, 405; Co 202; Ma 401; J 203,
conejo en salsa en: J 100, Al 205,
bacalao en salsa en: J 100,
carne frita en: Gr 402, 510, 515,
fritura de carne, bacalao, tomates y pimientos en: Al 509 (en verano),
fritura de carne o *bacalao* en: Gr 404,
chorizo frito en: Al 302,
tocino frito en: Se 101,
pescado frito o *guisado* en: H 201, 203, 504; Se 100, 307; Ca 205; Ma 405, 503; Gr 309, 406, 512; Al 302, 303, 402, 404, 500, 504, 506, 507,
sardinas en: Gr 201,
huevos fritos en: Se 101; Ma 405; J 202, 600; Gr 309; Al 302, 404, 508,
patatas fritas en: Se 307, 404, 406; Co 600; J 202, 300, 402, 600; Gr 307, 309, 401, 505, 510, 600, 601; Al 200, 201, 205, 400 (en verano), 402-404, 500, 505, 507, 508, 602,
fritada en: H 400; Se 403, 500, 501, 502, 600; Ma 401; J 600; Gr 503 (en el campo), Al 400 (en verano), 403, 506,
fritada de tomate en: J 300, Gr 201,
pisto en: H 102, 200; Co 402; J 304, 600; Gr 408,
«*caldo de patatas*» en: J 201, 400; Al 303, 600 (en verano),
patatas asadas en: Gr 503 (en el pueblo),
migas en: Gr 505,
«*fore*» ('especie de gachas') en: Gr 200,
«*ajo de patatas*» en: Al 200,
puré en: Al 205,
«*ajipán*» en: Al 201,
verduras en: Gr 306 (en verano),

pan con aceite en: J 309,
queso en: Se 401; Ca 201; J 102; Gr 406, 500,
matanza (incluyendo el tocino) en: Se 304; Co 400; J 102, 202; Gr 406,
aceitunas en: J 309,
sopa en: Co 102, 202; Gr 307, 408, 512,
gazpacho en: H 100, 102, 200, 201, 203; Se 100, 101, 102, 200, 401, 403, 405, 600; Ca 101; Co 101, 103, 104, 201, 202, 300, 301, 302, 400-403, 601, 609 (en invierno); Ma 203, 301 (en el verano, algunas horas después de cenar, antes de irse a la cama, *recena),* 400, 403; J 308, 402, 500, 504; Gr 308, 309, 406, 410 (en verano), 503 (en el pueblo), 507, 509; Al 402,
«*sopeado*» en: Ca 102,
«*ajo blanco*» en: Co 100 *(alioli);* Ma 203; Gr 201, 309,

salpicón en: J 303 (en verano),
ensalada en: Se 401, 500, 502; Co 607; J 101, 204, 305 (en verano), 500, 502, 600; Gr 200, 203, 305, 407 (en verano), 409 (en verano), 410 (en verano), 503 (en el campo), 506, 511 (en verano); Al 201, 403, 507, 509 *(cruiyo,* en verano), 602,
ensaladilla en: J 401, Al 504 (en verano),
«*pipirrana*» en: Se 500, 501, 502, 603; Ca 101, 200, 203, 301; Co 300, 402; Ma 400; Gr 305 (en verano), 309; Al 202 (vid. mapa 755),
fruta en: Co 605; Gr 500, 501; Al 302,
café en: Ca 201; Ma 405, 406; Gr 510; Al 302.

RESUMEN ESTADISTICO DE LA ALIMENTACION ANDALUZA

A continuación reseñamos los distintos alimentos y platos usuales en Andalucía con indicación de los puntos donde se toman y prescindiendo de la comida específica (desayuno, almuerzo, comida, meriendo y cena) en la que se consumen. El orden se establece por la frecuencia documentada:

cocido: H 100-600, 602, 603; Se 100-308, 310-600, 602, 603; Ca 100, 102-202, 204, 302, 600, 602; Co 100-609; Ma 100-202, 203, 300-403, 405-408, 500-503, 600; J 100-102, 200-402, 404-600; Gr 200-202, 300-513, 515, 602, 604; Al 100-205, 300-401, 403, 405, 500-602 (total = en *211* puntos de 230 explorados),

migas: H 200, 202, 204, 402; Se 100, 101, 200, 201, 302, 303, 501, 502, 601, 603; Ca 203; Co 100, 102-403, 602, 605-607, 609; Ma 203, 301, 302, 304-401; J 203, 205, 300-302, 304-308, 400, 500-600; Gr 201-303, 305, 307-401, 403, 405-407, 409, 501, 503, 505-515, 601-604, Al 200-301, 400-402, 405, 501-507, 509-602 (total = en *115* puntos de 230 explorados),

gazpacho: H 100, 102, 200, 201, 203, 302, 303, 402, 501, 502; Se 100-300, 302, 305, 309, 310, 401, 403, 405, 500-502, 600-602; Ca 101, 202-204, 302-600; Co 100-104, 201-403, 601, 602, 604, 606, 607, 609; Ma 101, 102, 203, 301, 303, 304, 400, 401, 500, 502; J 304, 306-308, 402, 500, 501, 503-600; Gr 300, 302, 303, 308, 309, 406, 407, 410, 503, 507, 509; Al 203, 400, 401, 402, 600 (total = en *93* puntos de los 230 explorados),

patatas guisadas: H 101, 203, 204, 300-303, 600, 601; Se 100, 101. 300, 303, 305, 306, 308, 400, 401, 404-406, 503, 600, 601, 603; Ca 200, 201, 204, 301, 302, 600-602; Co 104, 401, 601, 604, 606; Ma 100, 200, 300, 304, 500, 502; J 200, 202, 203, 205, 301, 303, 308, 403, 500; Gr 203, 300, 301, 304, 307, 401-403, 405-408, 503, 515, 603; Al 203-301, 400, 401, 405, 502, 507, 508, 601 (total = *79* puntos de los 230 explorados).

patatas fritas: H 300, 501, 504; Se 100, 102, 307, 309, 404, 406, 602; Co 100, 103, 402, 600, 603, 604, 608, 609; Ma 100, 102, 202, 408, 600; J 200-202, 300, 308, 402, 403, 500, 503, 600; Gr 201-302, 304, 305, 307-309, 401, 405-409, 500, 501, 505, 509-512, 600, 603; Al 200, 201, 205, 301, 400-404, 500-505, 507, 508, 600-602 (total = en *79* puntos de los 230 explorados),

matanza y embutidos: H 500, 502; Se 101, 304, 400, 403, 601; Ca 100, 202; Ma 100, 407, 501; Co 400; J 102, 200, 301, 303, 308, 401, 502; Gr 200, 202-306, 308, 309, 401, 403-406, 408, 502, 503, 506-508, 510, 511, 601, 603, 604; Al 200, 203, 300-302, 400, 402, 405, 500, 503, 506, 509, 600, 602 (total = en *63* puntos de los 230 explorados),

pescado (generalmente frito): H 504, 601; Se 100, 102, 307, 308, 402, 406, 503, 600, 601; Ca 100, 101, 601, 603; Ma 202, 404, 405, 406, 408, 501, 503, 600; J 101, 103, 303, 308, 403; Gr 201, 304, 306, 309, 404, 406, 501, 512, 601, 604; Al 205, 303, 402-404, 500, 504, 506, 507, 602 (total = en *48* puntos de los 230 explorados).

potaje: H 500, 602; Se 101, 304, 306, 403; Ca 102, 301, 602; Co 200, 201, 300, 402, 600, 602, 605-607; Ma 201, 300, 402, 403, 501; J 200-202, 302, 304, 308, 400, 401, 403, 404, 504, 600; Gr 200, 303, 304, 307, 308, 403, 409, 508; Al 200, 205 (total = en *45* puntos de los 230 explorados),

fritada (generalmente de tomate, a veces de tomate y pimiento): H 202, 404; Se 102, 200, 309, 400, 403, 500-502; Ca 102, 600; Co 103, 401, 606, 607-609; Ma 101, 102, 304, 400, 401, 404; J 300, 303, 306, 308; Gr 201, 303, 402, 403, 500, 503, 504; Al 400, 402, 403, 506 (total = en *39* puntos de los 230 explorados),

queso: Se 400, 401; Ca 101, 202; Co 609; J 101, 102, 200, 202, 203, 303, 308, 403, 503; Gr 200, 301, 304, 305, 308, 309, 404, 406, 408, 409, 500, 502, 510, 601, 604; Al 204, 300, 400-402, 405, 503, 506, 602 (total = en *38* puntos de los 230 explorados),

guisado de arroz (generalmente con bacalao, y algunas veces con carne: Se 101, 305, 400-402, 404, 406, 503, 600; Ca 102, 201; Co 302, 401, 403, 607; Ma 100, 200, 301, 400, 401, 406, 407, 501; J 103, 201, 205, 304, 502; Gr 200, 500, 601; Al 403, 405, 502, 503, 505, 506 (total = en *37* puntos de los 230 explorados),

«pipirrana»: Se 310, 401, 500-502, 602, 603; Ca 101, 102, 200, 203, 301, 500; Co 300, 401-403, 600, 602, 608, 609; Ma 301, 302, 400, 401; J 100, 103, 300, 304, 307, 502; Gr 301, 305, 309; Al 202 (total = en *35* puntos de los 230 explorados),

ensalada: Co 102, 401, 607; Ma 301, 401, 405; J 101, 103, 204, 304, 305, 500, 502, 503, 600; Gr 200, 203, 300, 305, 402, 407, 409, 410, 506, 507, 511; Al 200, 201, 403, 507, 602 (total = en *31* puntos de los 230 explorados),

«cazuela»: Ma 302, 404, 405, 407, 408, 501, 503, 600; Gr 309, 501, 505, 509, 511-514, 600, 602, 603; Al 100, 201, 205, 303, 402, 501, 504, 505 (total = en *27* puntos de los 230 explorados),

sopa: Se 100, 306; Co 102, 200, 202, 302; Ma 101, 102, 301-304, 404, 407, 408, 501, 503, 600; Gr 307, 408, 506, 512, 514, 600; Al 404 (total = en *25* puntos de los 230 explorados),

gachas (como plato corriente, no como extraordinario de los días de fiesta ni como alimento de enfermos): Ca 101, 102; J 401, 402, 504; Gr 202, 303, 304, 403, 405, 407, 409, 410, 506, 601; Al 502, 503, 601, 602 (total = en *19* puntos de los 230 explorados),

pan con aceite: Se 309, 310, 406; Ca 101; Co 602, 604; Ma 100; J 103, 305, 309, 501, 503; Gr 305, 309, 500, 503 (total = en *16* puntos de los 230 explorados),

guisado de carne o conejo: H 100; Se 306, 405; Co 202; Ma 200, 303, 401, 402, 600; J 100, 201, 203, 401; Gr 507; Al 205 (total = en *15* puntos de los 230 explorados),

alubias estofadas: Se 303; Ca 101, 102, 400; Co 100; J 103, 203, 307; Gr 201, 203, 305, 306, 410; Al 200 (total = en *14* puntos de los 230 explorados),

huevos fritos: Se 101; Ma 405; J 201, 202, 204, 600; Gr 309, 603; Al 302, 404, 503, 508 (total = en *12* puntos de los 230),

bacalao: Ma 300; J 101, 302, 307; Gr 200, 308, 401, 405, 408, 508, 601; Al 500 (total = en *12* puntos de los 230),

fruta: Co 605; J 202, 303, 501; Gr 302, 403, 500, 501, 600; Al 400, 403 (total = en *11* puntos de los 230),

carne frita: Gr 402, 404, 510, 515; Al 303, 402, 503, 509 (total = en *8* puntos de los 230),

aceitunas: Co 605; J 301, 307, 309; Gr 601; Al 405, 509 (total = en *7* puntos de los 230),

tostada con manteca: Se 401, 404-406; Ca 201; Ma 501, 503 (total = en *7* puntos de los 230),

«ajo de harina»: J 204, 400; Gr 200, 201, 202; Al 200 (total = en *6* puntos de los 230),

higos: J 301; Gr 401, 604; Al 400, 401, 509 (total = en *6* puntos de los 230),

guisado de carne y arroz: J 101; Gr 300, 405, 603; Al 403, 404 (total = en *6* puntos de los 230),

pisto (o *«fritaíllo»):* H 102, 200, 202; Co 100, 402; J 304 (total = en *6* puntos de los 230),

«caldo de patatas»: J 201, 400; Gr 500; Al 303, 600 (total = en *5* puntos de los 230),

ensaladilla: Ma 403, 406; J 401; Gr 309, 504 (total = en *5* puntos de los 230),

tomate aliñado: J 303, 309; Gr 409, 503; Al 509 (total = en *5* puntos de los 230),

salmorejo: H 200; Co 401, 403, 601; J 303 (total = en *5* puntos de los 230),

«ajo blanco»: Co 100, 202, 400; Ma 203; Gr 309 (total = en *5* puntos de los 230),

«porra»: Ma 100, 201, 203, 400 (total = en *4* puntos de los 230),

«sopeado» ('sopa fría'): Se 406, 500, 502; Ca 102 (total = en *4* puntos de los 230),

«gachasmigas»: J 203, 401, 402, 404 (total = en *4* puntos de los 230),

arenques de barrica: Gr 309, 403, 405; Al 505 (total = en *4* puntos de los 230),

empanadillas o tortas de masa fina con carne dentro (generalmente de liebre): J 203 *(«calandrajos»)*, 600 *(«talarines»)*; Gr 201 *(«andrajos»)*; Al 300 *(«andrajos»)* = (en total *4* puntos de los 230),

«ajo de pan»: J 200; Al 201 (total = en *2* puntos),

patatas asadas: Gr 503, 515 (total = en *2* puntos),

picatostes: Gr 203, 309 (total = en *2* puntos de los 230),

pan de higos: Co 605; Gr 515 (total = en *2* puntos),

pan con agua: Ca 400 *(«la angelica»)*; J 400 *(«bocaíllo»)* (total = en *2* puntos),

verduras: Co 202; Gr 306 (total = en *2* puntos),

puré: J 202; Al 205 (total = en *2* puntos),

chocolate crudo: J 301, 510 (total = en *2* puntos),

atún: Gr 305 (total = en un solo punto),

patatas en ajillo: J 304 (total = en un solo punto),

«ajo de patatas»: Al 200 (total = en un solo punto),

pan con nueces: J 503 (total = en un solo punto),

«encebollado»: Gr 514 (total = en un solo punto),

salpicón: J 305 (total = en un solo punto),

ensalada de naranjas: J 503 (total = en un solo punto),

bellotas: Co 605 (total = en un solo punto),

cebolla: Co 605 (total = en un solo punto),

COMPOSICION DE UNA COMIDA CORRIENTE

En láminas anteriores hemos hecho un inventario de los distintos alimentos y platos usuales en Andalucía. Ahora transcribimos la composición de la comida de mediodía en algunos puntos de las ocho provincias andaluzas, precisamente en aquellos cuyos informadores no se limitaron a dar una lista de los posibles platos, sino que especificaron más. Esta lámina y las siguientes reflejan, por lo tanto, más exactamente la estructura, cantidad y calidad de la comida andaluza en una familia modesta.

Provincia de Huelva

202: *refrito* o *pisto*,
203: *cocido* o *patatas guisadas* o «*guiso de lustre*»,
301: «*guiso*»,
302: 1) *gazpacho*, 2) «*guiso*» o *patatas fritas con tomate* o *carne*,
303: 1) *patatas guisadas con carne*, 2) *gazpacho*,
400: «*puchera*»,
402: 1) *gazpacho*, 2) *bocadillo*,
500: *potaje* (de judías pintas) o *pescado frito*,
502: *gazpacho* (en verano); *queso* o *tocino asado* (en invierno),
504: «*comida*» ('cocido') o «*patatas fritas con algo*»,
600: *patatas guisadas*,
602: *pan con chorizo* o *pan con tocino* o *pan con pescado* (hay que tener en cuenta que en este pueblo se almuerza de 10 a 11),
603: 1) *gazpacho*, 2) *queso* o *tocino* o *pescado*.

Provincia de Sevilla

100: *cocido* o «*guiso*»,
101: 1) *sopa*, 2) *cocido* o «*guiso*» *de arroz con bacalao* o *patatas guisadas con carne*,
102: *pescado con tomate frito* o *huevo frito con patatas fritas*,
200: «*puchero*»,
201: *gazpacho*,
300: *gazpacho* (en verano); *patatas guisadas* (en invierno),
302: *gazpacho* (en verano); *migas* (en invierno),
303: *migas* o *patatas guisadas* o «*judías estofadas*»,
304: 1) *arroz con almejas y «chicharos»* o *patatas con bacalao* o *potaje* (de garbanzos), 2) *fruta*,
305: *patatas guisadas* o «*guisado de arroz*» (en invierno); *gazpacho* (en verano),
306: 1) *sopa de ajo*, 2) *patatas guisadas* o *garbanzos con morcilla y tocino*,
307: *cocido*,
308: 1) *patatas guisadas*, 2) *sardinas asadas* o *aceitunas*,
310: «*puchero*» (los ricos) o *tostada con aceite y pescado* (los pobres),
400: *arroz con bacalao* o *patatas con asadura*,
401: *patatas con bacalao* o *arroz con almejas* (en invierno); *olla* (en verano),
402: «*guiso*» *de arroz* (en invierno), *pescado y pimiento* (en verano), 2) *melón* o *uva*,
403: *potaje* (de arroz, de patatas o de lentejas) o *chorizo frito* o «*puchera*»,
404: 1) *patatas guisadas* o «*guiso*» *de arroz*, 2) *tostada con manteca* o *aceite*,
406: 1) *sopa* o «*sopeado*» ('gazpacho'), 2) *tostada con aceite* o *pescado frito*,
503: 1) *patatas guisadas* o «*guiso*» *de arroz*, 2) *pescado frito*,
600: 1) *patatas guisadas* o «*guiso*» *de arroz*, 2) *pescado frito*,
601: 1) *sopa*, 2) *patatas guisadas* o *pescado*,
602: *patatas fritas* o *gazpacho* o *picadillo*.

Provincia de Cádiz

101: *pan con manteca o aceite* o *queso* o *pescado*,
102: *cocido* o *potaje*,
201: «*puchera*» o «*guiso*» *de arroz* o *patatas guisadas*,
205: 1) *sopa* (del cocido), 2) *patatas guisadas*,
301: *patatas guisadas*,
302: *patatas guisadas* o «*guiso*» *de arroz*,
600: «*puchera*».

Provincia de Córdoba

100: 1) *cocido*, 2) *gazpacho*,
101: *cocido*,
103: «*puchero*»,
104: *cocido*,
200: «*puchero*»,
201: «*puchero*»,
202: *cocido*,
300: «*puchero*» (de garbanzos),
301: *cocido*,
302: *cocido*,
400: *olla*,
402: *cocido* o *patatas fritas* o *migas* (de pan),
601: «*puchera*»,
602: *gazpacho* (en verano), *pan con aceite* (en invierno),
603: *pescado frito* o *patatas fritas*,
604: *patatas fritas o guisado o «mojete»* (en verano),
605: 1) *cebolla, aceitunas, pan de higos, bellotas*, 2) *frutas*,
606: 1) *gazpacho* o *tomate frito*, 2) «*lo que se puede*»,
608: 1) *patatas fritas*, 2) *picadillo*,
609: 1) *gazpacho*, 2) *queso*, «o algo así» (en verano); *olla* (en invierno).

Provincia de Málaga

100: *patatas guisadas* o *patatas fritas* o «*porra frita*»,
101: 1) *sopa* o *gazpacho*, 2) *tomate frito*,
102: *gazpacho*,
200: *guisado*,
201: «*porra*»,
202: *patatas fritas* o *pescado*,
300: *patatas con bacalao* o *bacalao frito*,
301: *gazpacho*,
402: *patatas guisadas* o «*puchero*»,
403: 1) *sopa*, 2) *ensaladilla*,
404: 1) *sopa*, 2) *pescado* o *fritada*,
405: *pescado frito* o «*cazuela*» o «*puchero*»,
406: 1) *sopa* o *arroz*, 2) *ensaladilla*,
407: 1) *sopa* o *arroz*, 2) *fruta*,
408: 1) *sopa*, 2) *patatas fritas* o *pescado*.
501: 1) *sopa de tomate*, 2) «*guiso*» *de arroz* o *potaje* o *pescado*,
503: 1) *sopa*, 2) «*guisado*» *de patatas*,
600: 1) *sopa de pan*, 2) *pescado* o *patatas fritas* o *carne con patatas*.

Provincia de Jaén

100: *cocido*,
102: «*puchero*»,
103: 1) *pescado frito*, 2) *ensaladilla* o «*pipirrana*»,
200: *cocido* o *potaje*,
201: *cocido* o «*guiso de arroz*» o *guisado de carne*,
202: *cocido* o *potaje* o *guisado* o «*puchero*»,
203: *cocido*,
204: *cocido*,
205: «*puchero*»,
300: «*puchero*»,
301: *embutido* o *higos secos* o *aceitunas*, «o lo que sea»,
302: *pan con bacalao*,
303: 1) *tomate aliñado* o *salmorejo*, 2) *fruta*,
305: *pan con aceite* (en invierno), *cocido* (en verano),
306: *tomate frito* o *gazpacho* (en verano), *migas* (en invierno),
307: *pan y aceitunas* o *pan y bacalao* (en invierno); «*pipirrana*» o *gazpacho* (en verano),
308: *pescado frito* o *patatas guisadas*,
309: «*puchero*» (en el pueblo), *bocadillo* (en el campo),
400: *olla*,
401: *cocido* o *guisado* o *gachas*,
402: «*puchero*»,
403: «*un bocado de lo que sea*» (hay que tener en cuenta que de 9 a 10 se almuerza fuerte),
404: *potaje* (de garbanzos),
501: *pan con aceite* (en invierno), *gazpacho* (en verano),
503: 1) *gazpacho*, 2) *ensalada de naranjas*,
600: 1) *potaje* o *cocido*, 2) *gazpacho*.

Provincia de Granada

200: *potaje* u *olla* o «*guiso*» *de arroz*,
201: *olla* (de judias) o *patatas fritas*,
202: 1) *patatas fritas*, 2) *embutido*,
300: 1) *tocino frito*, 2) *gazpacho* o *ensalada*,
301: *tocino* o *queso* o «*pipirrana*»,
302: 1) *tocino*, 2) *gazpacho* o *fruta*,
303: *gazpacho*,
304: *pescado frito* o *queso* o *tocino*,
305: «*puchero*», *olla* (en verano); *pan con aceite* (en invierno),
306: *olla* (en verano); *tocino* o *pescado* (en invierno),
307: *patatas* o «*puchero*» o *migas*,
308: «*puchero*»,
309: «*cazuela*» o *cocido* (en verano); *pan con aceite* o *arenques de barrica* o «*guiso*» *de arroz* (en invierno); *habas fritas* o *guisadas* (en primavera); *huevos fritos con pimientos* o *pimientos asados y aliñados* (en otoño),
401: *bacalao* o *tocino* o *higos secos*,
402: *fritada* o *ensalada* (hay que tener en cuenta que se hace un almuerzo fuerte),
403: 1) *embutido, matanza* o *arenques de barrica*, 2) *fruta*,
404: *cocido*,

405: *tocino* o *arenques de barrica* o *bacalao seco*,
406: *patatas guisadas* o *patatas fritas*, o *migas* u *olla*,
407: «*pan y lo que sea*» (en invierno); *olla* (en verano),
408: «*puchero*» o *patatas guisadas* o *patatas fritas*,
409: *olla* o *potaje* (en verano), *patatas fritas* (en invierno),
410: *olla*, «*puchera*»,
500: «*caldo*» *de patatas* o *patatas fritas* o «*guiso*» *de arroz*,
501: 1) «*cazuela*» o «*puchero*» o *pescado*, 2) *fruta*,
503: *guisado de patatas* u *olla* (en el pueblo), *embutido* o *tocino* (en el campo),
504: *fritada de tomates, pimientos* o «*asadura*»,
505: *migas* o «*puchero*» o «*cazuela*» (en verano), *patatas fritas* (en invierno),
508: *tocino* o *embutido* o *bacalao seco* (se toma en el campo),
509: *patatas fritas con tostada*,
510: *migas* o *cocido*,
511: *migas* (en invierno), *patatas fritas* o «*cazuela*» o «*puchero*» (en verano),
512: *migas* o «*puchero*» o *habas* o *patatas fritas* o *cocido*,
515: *migas* o *patatas cocidas* o *patatas asadas*,
600: 1) «*cazuela de habas*» o *habas fritas*, 2) *fruta* (en invierno), «*puchero*» (en verano).
601: *tocino, queso* o *pescado*,
602: «*puchero*»,
603: *tocino crudo* o *patatas fritas* o *huevo frito*,
604: 1) *tocino* o *pescado frito* o *queso*, 2) *higos secos*.

PROVINCIA DE ALMERÍA

100: *cocido de patatas* o *cocido de carne*,
200: *olla* o *potaje*,
201: «*puchera*» u *olla*,
203: *olla* (en verano); *matanza* (en invierno),
204: «*pan y algo*»,
205: *pescado frito* o «*puchera de arroz*» o *potaje*,
300: *olla, guisado* o *migas*,
301: *embutido* o *tocino*,
302: *cocido* o *migas*,
303: *puchero* o *fritada* o *arroz con patatas* o *patatas con fideos*,
400: *olla* (en verano); 1) *pan con higos secos*, 2) *matanza* (en invierno),
401: «*pan con algo*»,
402: 1) «*cazuela de arroz*», 2) *trozo de carne*,
403: *arroz con carne* o *arroz con pescado* o *cocido*,
404: «*guiso*»,
405: *tocino y aceitunas con pan* (hay almuerzo fuerte),
501: *migas, patatas fritas* o «*algo de caldo*»,
502: *migas* o *patatas fritas* o «*patatas en pimentón*»,
504: *migas* (en invierno); *cocido* o *patatas fritas* o «*cazuela de arroz y fideos*» (en verano),
505: *olla* o *migas*,
506: «*puchero*» o *migas* o *arroz*,
507: *migas* o «*puchero*» o *guisado* o *patatas fritas*,
508: *patatas guisadas* o *cocido*,
509: *migas*,
600: *matanza* (en invierno), *olla* (en verano),
601: *migas* o *gachas* o *patatas fritas*,
602: *migas* o *gachas* o *cocido*.

COMPOSICION DE UNA CENA CORRIENTE

Vid. lo que decimos en las láminas «Composición de una comida corriente»; todo ello se puede aplicar aquí, teniendo en cuenta que ahora nos referimos a la 'última comida del día'.

Provincia de Huelva

100: 1) *gazpacho*, 2) *carne guisada*,
101: *cocido*,
201: 1) *pescado*, 2) *gazpacho*,
202: *olla*,
300: «*puchera*»,
301: *cocido*,
302: «*puchera*»,
503: *cocido*,
400: 1) *tomate frito*, 2) *arroz con bacalao*,
402: «*puchera*»,
500: «*puchera*»,
501: «*puchera*»,
502: «*puchera*»,
504: *pescado* o *huevos*,
600: *cocido*,
602: «*puchera*» o *potaje* (de judías pintas),
603: 1) *puchera*, 2) «*pringada*».

Provincia de Sevilla

100: 1) *gazpacho*, 2) *pescado*,
101: 1) *sopa* o *huevo frito*, 2) «*presa frita de tocino*», 3) *gazpacho*,
102: «*puchero*», 2) *gazpacho*,
200: *gazpacho*,
201: *cocido*,
300: «*puchera*»,
302: «*puchero*»,
303: *olla*,
304: 1) *garbanzos con patatas y acelgas*, 2) «*pringada*» («cuando hay»),
305: «*puchero*»,
306: *potaje* (de garbanzos) o «*guiso*» *de carne*,
307: *patatas fritas* o *pescado*,
308: «*guiso*»,
310: «*puchera*» (en invierno); *gazpacho* (en verano),
400: *olla*,
401: 1) *gazpacho* o *ensalada*, 2) *morcilla* o *queso*,
402: *garbanzos con patatas y acelgas*.
403: *tomate frito* o *gazpacho* (en verano); *potaje de lentejas* (en invierno),
404: *olla* o «*guiso*» o *patatas fritas*,
406: *olla* o «*guiso de arroz*» o «*guiso de asadura*» o *sangre con tomate* o *huevo frito con patatas fritas*,
503: «*puchero*»,
600: 1) «*puchero*», 2) *gazpacho*,
601: *garbanzos con arroz y patatas*,
602: *olla*.

Provincia de Cádiz

100: *cocido*,
101: 1) *judías* o *patatas*, 2) *gazpacho* o *picadillo*,
301: *cocido*,
302: «*puchero*»,
600: 1) *patatas guisadas*, 2) *tomate frito* (a veces se toma sólo uno de los dos platos),

Provincia de Córdoba

100: *judías estofadas* o «*guiso de arroz* o «*ajo blanco*»,
101: *gazpacho*,
102: *sopa* o *cocido* o «*guiso*»,
103: *gazpacho*,
104: *gazpacho*,
200: «*potaje*»,
201: *potaje* o *gazpacho*,
202: 1) *gazpacho* (en verano), «*cachorreñas*» ('gazpacho caliente' en invierno), 2) *carne*,
300: *potaje* (de arroz, en invierno), *gazpacho* o *picadillo* (en verano),
301: *gazpacho*,
302: *gazpacho*,
400: 1) *gazpacho* (en invierno, *gazpacho caliente*), 2) *tocino* o *morcilla*,
402: 1) *potaje* o *pisto*, 2) *gazpacho* o *picadillo* (en verano),
601: *gazpacho*,
602: *potaje* o *cocido*,
603: *cocido*,
604: *olla*,
605: 1) *potaje* u *olla*, 2) *fruta*,
606: *guisado* u *olla* o *potaje*,
608: «*puchera*»,
609: *olla* (en verano), *gazpacho* (en invierno).

Provincia de Málaga

100: *olla* o «*guiso*»,
101: «*puchera*»,
102: *olla*,
200: *cocido*,
201: *potaje* u *olla*,
202: *cocido*,
300: *olla* u «*olla de fideos*»,
301: *olla*,
402: «*puchera*»,
403: *cocido*, *olla*,
404: «*cazuela*»,
405: *pescado frito* o *huevo frito* o *café*,
406: 1) *arroz* u *olla*, 2) *café*,
407: *olla*,
408: *olla*,
501: *cocido* u *olla*,
503: «*puchera*» o *pescado frito*,
600: «*puchera*».

Provincia de Jaén

100: *bacalao en salsa* o *guisado de conejo*,
101: *cocido* o *guisado*,
102: *queso* o *tocino*,
103: *judías estofadas* o *arroz*,
200: «*guiso*» *de patatas*,
201: «*caldo*» *de patatas* o *potaje*,
202: *patatas fritas* o *puré de patatas* o *huevo frito con tajadas*,
203: «*guiso*» *de patatas* o *guisado*,
204: *ensalada*,
205: «*guiso*» *de patatas* o «*guiso*» *de arroz*,
300: *patatas fritas* o *tomate frito* o «*caldo*» *de patatas*,
301: *cocido* o *guisado*,
302: *cocido* o *potaje*,
303: «*puchero*» o *patatas guisadas*,
305: *salpicón* (en verano); *cocido* (en invierno),
306: *olla*,
307: *cocido* o *judías estofadas*,
308: 1) *potaje* o *cocido*, 2) *gazpacho*,
309: «*puchero*» («los pobres toman un *hoyo* y aceitunas»; *hoyo* 'pan con aceite'),
400: «*caldo de patatas*» o *potaje*,
401: *potaje* (en invierno); *ensaladilla* (en verano),
402: *patatas fritas* (en invierno), *gazpacho* (en verano),
403: *potaje* o *guisado*,
404: *olla*,
501: «*puchero*»,
503: *olla* o «*puchero*»,
600: *guisado* o *patatas fritas* o *huevo frito* (en invierno); *fritada* o *ensalada* (en verano).

Provincia de Granada

200: *ensalada* (en verano); «*fore*» ('especie de gachas', en invierno),
201: *olla* (de judías) o *sardinas y tomates*,
202: «*puchero*»,
300: «*guisado*» *de arroz* o «*guisado*» *de patatas*,
301: *olla* o *guisado*,
302: *cocido*,
303: *olla* o *potaje*,
304: «*puchero*» o *potaje* o *patatas guisadas*,
305: «*puchero*» (en invierno); *ensalada* o «*pipirrana*» (en verano),
306: *verduras* (en verano); *olla* (en invierno),
307: *patatas fritas* o *potaje* o *guisado*,
308: «*puchero*» o *potaje* (en invierno); *gazpacho* (en verano),
309: *cocido* o *huevo frito con patatas fritas* o *pescado frito* (en invierno), *gazpacho* o «*ajo blanco*» o «*pipirrana*» (en verano),
401: *cocido* o *guisado* o *patatas fritas*,
402: *carne frita*,
403: «*puchero*» o «*potaje*» o *guisado*,
404: *fritada* (de matanza o bacalao),
405: *olla* o *guisado*,
406: 1) *pescado* o *tocino*, 2) *gazpacho* o *queso*,
407: *olla* (en invierno); *ensalada de tomate* (en verano),
408: *pisto* o *sopa*,
409: *olla* o *potaje* (en invierno); *ensalada* (en verano),
410: *olla* (en invierno); *ensalada* o *gazpacho* (en verano),
500: 1) «*puchero*», 2) *fruta*,
501: «*puchero*»,

503: *patatas asadas* o *gazpacho* (según sea invierno o verano, y siempre que se cene en el pueblo), *fritada* o *ensalada de tomates* (en el primer caso si es invierno, en el segundo si es tiempo de verano, y siempre que se cene en el campo),
504: «*puchero*»,
505: «*puchero*» o v*cazuela*» (en invierno), *patatas fritas* o «*pipirrana*» (en verano),
508: «*puchero*» o *potaje*,
509: *olla* o «*cazuela*»,
510: 1) *carne frita con patatas*, 2) *café*,
511: «*puchero*» (en invierno), *ensalada* (en verano),
512: *cocido* o «*cazuela*» o 1) *sopa*, 2) *pescado frito*,
515: *cocido* o *carne frita*,
600: «*cazuela de arroz*» o «*cazuela de fideos*» o *patatas fritas con pimiento y tomate*,
601: 1) «*guisado*» o «*cocido de arroz*», 2) *patatas fritas*,
603: «*guisado*» o «*cazuela*»,
604: «*puchero*».

PROVINCIA DE ALMERÍA

100: «*puchera*»,
200: 1) «*ajo de patatas*», 2) *patatas fritas* o *judías estofadas*,
201: *ensalada* o *patatas fritas* o «*ajipán*»,
203: *olla* (en invierno); «*guiso*» (en verano),
204: «*puchera*» o «*guiso*»,
205: *patatas fritas* o *puré* o *conejo guisado*,
300: *guisado*,
301: *cocido* o *patatas guisadas* o *arroz*,
302: 1) *fritura* (de pescado, de chorizo o de huevos), 2) *café* o *fruta*,
303: *pescado* o *puchero* (en invierno) o «*patatas en caldo*»,
400: *guisado* o «*puchero*» (en invierno); *fritada* o *patatas fritas* (en verano),
401: «*puchero*» o *guisado*,
402: 1) *pescado frito* o *patatas fritas*, 2) *gazpacho*,
403: *patatas fritas* o *ensalada* o *fritada*,
404: *huevo fritos con patatas fritas* o *pescado frito*,
405: *arroz* u *olla*,
500: *patatas fritas* o *pescado frito*,
501: *cocido* o «*algún guiso de caldo*»,
502: «*puchero*»,
503: *cocido*,
504: *pescado frito* o *ensaladilla* (en verano),
505: *arroz* o *patatas fritas* o «*un caldo*»,
506: *fritura*,
507: *ensalada* o *patatas fritas* o *pescado*,
508: *huevo con patatas fritas*,
509: *cocido* (en invierno); *ensalada de tomates* o *fritada* (en verano),
600: *cocido* (en invierno); «*caldo con patatas*» (en verano),
601: *guisado* o «*puchero*»,
602: *patatas fritas* o *ensalada*.

PLATOS TIPICOS

AIS V, 992*, 999, 1.000, 1.003, 1.006, 1.009; ALF Suppl.; ALMC II, 1.154*, 1.158-1.166.

Descripción literal, según los propios informadores, de los platos más comunes y de algunos típicos.

Provincia de Huelva

102: *olla* (se compone de garbanzos, arroz, patatas, tocino y chorizo); *refrito, pisto* (fritada de tomate, pimienta, cebolla y pescado); *guisado de «mondongo»* (con morcilla de cabra, menudos de cabra y patatas; se toma durante los días de la matanza),
202: *olla* (consta de garbanzos, patatas, verduras y tocino); *refrito* (fritada de tomate, pimiento, cebolla, carne o pescado); *pisto* (se compone de arroz, patatas, bacalao y carne),
203: «*guiso de lustre*» (patatas con menudos),
204: «*guiso*» (patatas o arroz, con tomate, carne y pescado); *olla* (se compone de garbanzos, patatas, verduras, carne, morcilla y chorizo),
300: «*puchera*» (garbanzos con patatas y carne)
301: «*guiso*» (patatas con pescado o carne); *cocido* (garbanzos, arroz o patatas, tocino y carne),
302: «*guiso*» (patatas, arroz y pescado); «*puchera*» (garbanzos, patatas, arroz y carne),
400: «*puchera*» (garbanzos, arroz y patatas),
602: «*puchera*» (garbanzos con patatas, arroz, carne y morcilla),
603: «*tostón*» («pan con pescado o lo que sea»); «*puchera*» (garbanzos con arroz, y a veces con patatas, calabaza, acelgas); *pringada* carne y tocino en salsa).

Provincia de Sevilla

101: *cocido* (garbanzos, carne y tocino),
201: *gazpacho* (con aceite, vinagre, sal, ajo, pan y agua),
303: *olla* (garbanzos con arroz, fideos, patatas, tocino y carne),
304: *pringada* (tocino y morcilla),
308: «*guiso*» (garbanzos o judías con arroz, patatas y verdura),
310: «*puchera*» (garbanzos con acelgas, tocino, morcilla y carne); «*tostón*» («tostada con aceite y pescado encima»); *picadillo* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
400: *patatas con asadura* (patatas con hígado y bofes),
404: «*guiso*» (de garbanzos),
406: «*tostón*» (pan tostado con aceite); *sopeado* (gazpacho con rebanadas de pan); *olla* (garbanzos y judías con acelgas, tocino y carne); *guiso de asadura* (guisado de patatas, hígado y bofes),
500: «*sopeado*» (sopa fría, gazpacho con rebanadas de pan); *picadillo* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
501: *picadillo* (id. 500),
502: *sopeado* (id. 500); *picadillo* (id. 500),
503: «*puchero*» (garbanzos y judías con carne),
600: *gazpacho* (vinagre, sal, ajo, pan, pimiento, tomate, pepino, cebolla y agua),
603: *olla* (garbanzos, con patatas, verduras y tocino); *moraga* (ensalada de tomates, pimientos, pepino y cebolla).

Provincia de Cádiz

102: *sopa fresca* (gazpacho con grandes rebanadas de pan),
200: «*frangollo*» (gachas de harina de maíz),
203: «*frangollo*» (id. Ca 200); «*piriñaca*» (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
204: «*gazpacho*» (gazpacho caliente); «*vinagre*» (gazpacho fresco); «*miga de pepino*» (gazpacho con pepino); «*miga*» (sopa hecha con el caldo del cocido),
301: *picadillo* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
400: «*la angelica*» («comida de pan y queso y una fuente de agua que se va tomando a cucharadas; durante el verano»),
500: «*gazpacho caliente*» («pan cocido en agua, deshecho y revuelto con sal, un poco de aceite y un tomate si es tiempo de ellos; se le suele dar a los trabajadores del campo»); «*gazpacho fresco*» («hecho con sal, aceite, vinagre y agua, con un poco de pan migado, pepino, cebolla, pimiento y tomate»); *picadillo* («es el nombre moderno de la *piriñaca*»); «*piriñaca*» (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla).

Provincia de Córdoba

200: «*puchero*» (garbanzos con patatas y tocino); *potaje* (patatas con bacalao o carne),
202: *cocido* (garbanzos con carne); «*cachorreñas*» (gazpacho caliente),
300: *potaje* (de arroz),
400: «*gazpacho caliente*» (la misma composición que el *gazpacho*, pero cocido),
401: *salmorejo* (la misma composición que el *gazpacho*, pero sin agua, todo majado en el mortero),
402: *potaje* (de legumbres secas),
403: *salmorejo* (id. Co 401),
600: «*puchera*» (cocido); *picadillo* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
602: *potaje* (de garbanzos); *picadillo* (ensalada de tomate),
604: «*mojete*» (salmorejo),
605: *pan de higos*; *cebollas*; *aceitunas*; *bellotas*,
608: *picadillo* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla); «*puchera*» (garbanzos con patatas, judías verdes y carne),
609: *salmorejo* (ensalada de tomates, pimientos, pepinos y cebolla).

Provincia de Málaga

100: «*porra frita*» (migas hechas con pan, chicharrones y chorizo),
200: *guisado* (con patatas o arroz y carne); *cocido* (con garbanzos),
201: «*porra*» (migas hechas con pan, harina, especias, patatas y pescado),
203: «*porra*» (migas hechas con pan, aceite, vinagre, ajo, sal, pimiento y tomate); «*ajo blanco*» (gazpacho con huevo, ajo, aceite, vinagre, sal y harina de almendras),
300: *olla* (con garbanzos y patatas); «*olla de fideos*» (con fideos y patatas),
301: *piriñaca* (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla),
302: «*cazuela*» (cocido a base de patatas y arroz o fideos); *olla* (cocido con judías, coles, tocino y morcilla); «*sopas hervidas*» (no tienen caldo, son muy espesas); «*malcocinado*» (callos de cabrito o cordero con garbanzos); *gazpachuelo* (sopa con mayonesa); «*piriñaca*» (fritura de hígado, bofes, riñones y corazón, con mucha cebolla); *gazpacho* (con pan, tomates, pepinos, ajo, sal, vinagre y aceite); *ensaladilla* —también a veces *piriñaca*— (ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla); *migas* (se hacen con pan, aceite y tajadas de matanza); «*engañamaridos*» (pan frito cortado en pedacillos cuadrados),
303: «*gazpacho caliente*»; *sopa cocido* (pan cocido con aceite y agua); «*guiso*» (guisado de carne),
400: «*porra*» (id. Ma 203),
402: «*puchero*» (garbanzos o judías con matanza); «*puchera*» (judías con arroz y tocino),
403: *ensaladilla* (ensalada de cebolla, naranjas y bacalao); *cocido, olla* (garbanzos con patatas, arroz, berza y tocino),
404: «*cazuela*» (cocido de arroz, patatas y fideos),
405: «*cazuela*» (cocido de arroz con pescado o carne); «*puchero*» (cocido con patatas, arroz y carne),
406: *ensaladilla* (ensalada con bacalao),
407: *olla* (cocido de arroz, berza, tocino y morcilla),
408: *olla* (cocido de arroz o fideos, berza o coles, con carne, tocino y morcilla),
500: «*gazpacho caliente*» (en invierno),
501: *potaje* (de judías secas); *olla* (cocido de arroz, garbanzos, patatas «y lo que haya»),
502: «*gazpacho caliente*» (con pan migado, agua hirviendo y un refrito de tomate, pimiento y cebolla),
503: «*puchera*» (cocido con garbanzos, tocino y carne),
600: «*puchera*» (garbanzos o judías con arroz, patatas y carne).

Provincia de Jaén

100: *salsa de bacalao* (bacalao guisado); *salsa de conejo* (conejo guisado),
101: *cocido* (de garbanzos, con matanza); *guisado* (patatas, arroz y, cuando se puede, carne),
200: *cocido* (de garbanzos); *potaje* (de garbanzos o de judías),
203: *cocido* (garbanzos, patatas o judías verdes, tocino y matanza); «*migas chirvanas*» (con patatas también); «*galianos*» (tortas fritas que hacen los pastores); «*calandrajos*» (tortitas finas hechas con una masa de harina y carne de liebre),
204: «*calandrajos*» (id. J 203),
304: «*patatas en ajillo*»,
305: *salpicón* (masa de tomate, pan y aliños); *ensaladilla* (ensalada de tomate),
306: *olla* (cocido con patatas, tocino, morcilla),
400: *olla* (cocido a base de garbanzos o de judías); *potaje* (de judías); «*ajo de harina*» (masa de harina, patatas cocidas y ajo); «*ajo de pan*» (masa de patatas fritas, miga de pan, ajo y pimentón); «*guisote*» (carne estofada); *fritado* (fritada de pimiento y tomate); *bocaíllo* (pan mojado en agua),
403: «*andrajos*» (tortas finas hechas con la masa de las *gachas de harina*),
502: «*cachorreñas*» (gazpacho caliente),
600: «*maimones*» (id. Gr 201); «*talarines*» (id. *andrajos* J 403).

Provincia de Granada

200: «*fore*» (masa de harina, ajo y aliños); «*ajo de pan*» (masa de miga de pan, ajo y aliños),
201: *olla* (de judías); «*cuzcuz*» (puré de harina y aliño de tomate

y ajo); «*ajo de harina*» (masa de harina de trigo con ajo y cominos); «*fore*» (id. *cuzcuz*); «*andrajos*» (id. J 403),
202: «*puchero*» (con garbanzos y patatas); «*maimones*» (id. J 600),
300: *ensalada* (de tomate y cebolla),
309: «*cazuela*» (especie de cocido caldoso que unas veces lleva arroz, otras fideos, casi siempre patatas y algo de verdura, principalmente habas verdes, con pescado barato como almejas o boquerones); *habas con huevos* (huevos fritos con habas verdes fritas); *carne con habas* (carne frita con habas verdes fritas); *habas con jamón* (jamón frito y habas verdes fritas); «*pipirrana*» (ensalada de tomates, pimientos, pepino y cebolla); «*ajo blanco*» (gazpacho con huevo, ajo y harina de almendras o de habas); «*verdones*» (pimientos verdes fritos); «*perdices*» (patatas asadas); *anchoas* (boquerones aliñados); *habas de San Antón* (cocido a base de habas secas, con tocino, morcilla, chorizo, jamón); *voladillos* (buñuelos de viento; se toman los días de abstinencia, durante la Cuaresma); *potaje* (cocido de lentejas o de judías),
404: *cocido* (garbanzos con patatas, tocino y morcilla); *fritada* (fritura de matanza o bacalao),
501: «*cazuela*» (cocido caldoso a base de patatas, fideos y carne); «*puchero*» (cocido de garbanzos y patatas),
507: *olla* (garbanzos con patatas, verduras y tocino); *guisado* (guiso de arroz, patatas, carne y bacalao),
509: *migas* (de harina de maíz); *gazpacho* (pepino, cebolla, aceite, vinagre, agua y sal con ajo),
510: «*choto en ajillo*» (cabrito frito con ajos),
511: *ensalada* (de pimientos y tomates),
512: *cocido* (con garbanzos, judías verdes, patatas, arroz y coles),
513: «*cazuela*» (cocido caldoso con patatas, arroz y fideos),
514: «*cazuela*» (id. Gr 513); *estofado* (de patatas); «*encebollado*» (fritura de carne o asadura o sangre con mucha cebolla),
515: *cocido* (con garbanzos, arroz, judías, verduras),
600: *aceitivinagre* (sopa de ajo con aceite y vinagre); «*puchero*» (con garbanzos, patatas y arroz); «*cazuela de habas*» (cocido caldoso a base de habas verdes y patatas),
601: «*guisado*» (garbanzos o judías secas con tocino),
602: «*puchero*» (garbanzos con verduras); «*cazuela*» (cocido caldoso de patatas y arroz),
603: «*guisado*» (patatas, arroz, fideos y tocino); «*cazuela*» (patatas. arroz y fideos, cocinados con aceite).

PROVINCIA DE ALMERÍA

100: «*puchera*» (garbanzos con patatas o arroz),
200: *olla* (garbanzos, patatas, judías, tocino, morcilla); *potaje* (arroz con patatas, fideos, bacalao, tomates y pimientos fritos); *gachas* (hechas con una masa de harina mezclada con el caldo procedente de una fritada de tomates, pimientos, ajo y cominos),
201: «*puchera*» (con arroz o patatas); *olla* (con tocino); «*ajipán*» (patatas cocidas hechas puré, con abundante ajo),
202: *olla* (cocido con matanza),
300: *olla* (con patatas, matanza, tocino y hueso); *hormigo* (masa de patatas cocidas y harina; echan la harina cuando las patatas comienzan a hervir); «*brincaacequias*» (id.); «*andrajos* o *tortagachas*» (torta de masa muy fina hecha con harina, partida luego en trozos),
301: *cocido* (con patatas, judías y carne),
302: *cocido* (garbanzos con patatas y carne),
303: «*puchero*» (garbanzos con judías verdes y carne); *fritada* (carne frita con patatas fritas o con tomates y pimientos fritos),
402: *arroz con patatas y almejas*,
403: *cocido* (garbanzos con judías, patatas y carne),
404: «*guiso*» (patatas con carne o arroz con carne),
503: *cocido* (garbanzos con judías verdes o arroz, verduras, patatas, tocino),
509: «*crudillo*» (ensalada de tomates); *fritada* (fritura de tomates, pimientos, carne y bacalao).

DULCES CASEROS. RESUMEN ESTADISTICO

AIS V, 985*, 1.007; ALEIC IX, 1.652 (dolci casalinghi); ALF 1.765; ALG III, 746-749 (beignet); ALMC II, 1.127-1.130, 1.165; Bl 376, Br 759.

Hemos preguntado por los dulces que se hacen en las casas durante las fiestas del pueblo, las ferias, la Pascua de Navidad y la Semana Santa.

A continuación resumimos en una lista, ordenada de mayor a menor frecuencia, los distintos tipos de dulces domésticos a los que nuestros informadores hicieron referencia.

mantecados: Se 403, 404, 500, 602; Ca 102, 202, 302, 400, 600; Co 101, 104; Ma 100 - 102, 201, 202, 203, 302 - 304, 400 - 403, 406, 407, 500-503, 600; J 101, 201, 202, 204, 205, 300-302, 305, 307, 308, 402, 500-502, 504, 600; Gr 200, 201, 203, 300-302, 304, 305, 307-309, 401, 403-405, 407-410, 500, 502, 503, 507-509, 511, 513, 601, 603, 604; Al 100, 200, 202, 203, 300, 301, 400-402, 404, 500-504, 506, 507, 509, 601, 602 (total = en *100* puntos de los 230),

pestiños: H 100-202, 204-400, 402, 500, 600, 602; Se 100, 102-201, 300, 302-306, 309, 402-404, 406-600, 602; Ca 100, 102, 301; Co 301, 401-600, 602, 605, 606, 608, 609; Ma 101, 200, 203, 301 ,400, 401, 405, 408, 503, J 305-308, 504; Gr 309, 500, 502, 504, 509, 510, 513-515 (total = en *68* puntos de los 230),

rosquillos: H 202; Se 400, 403; Co 100, 201, 202; Ma 201, 301, 303, 401, 402, 502 (de almendra); J 200, 201, 301, 305, 400, 404, 501, 504, 600; Gr 202-300, 302, 304, 308, 309, 401, 405-409, 502-504, 507-511, 514, 604, Al 100, 200-301, 400, 404, 405, 509, 601, 602 (total = en *59* puntos); *rosquetes:* H 402; Ca 203; Ma 405-407 (total = en *5* puntos); *rosquitos:* Se 500, 502, 601; J 309 (total entre *rosquillo, rosquetes, rosquitos* = *68* puntos de los 230),

magdalenas: H 100-200, 202, 204; Se 100, 101, 405, 501, 602; Ca 102, 200; Co 100, 103-202, 401, 403, 600-602, 605-607; Ma 100, 201, 301, 303, 401; J 101, 204 *(malenas),* 300, 302 - 304, 306 - 309, 402 *(malenas),* 404, 500, 502, 600; Gr 203, 303, 306, 403, 405, 409, 410, 500, 507; Al 100, 200, 202, 203, 300, 403 (total = en *61* puntos de los 230),

roscos: H 200, 204, 601; Se 403, 405, 501; Ca 202, 204, 602; Co 101, 103, 104, 202, 300, 400, 402-600, 606, 607, 609; Ma 101, 102, 203, 302, 304, 400, 403, 600; J 202, 204, 302, 303, 306, 308, 403, 500, 502, 600; Gr 200, 201, 203, 301, 303, 305-307, 403, 404, 410, 600, 602; Al 302, 303, 400-402, 500, 501, 503, 601 (total = en *61* puntos de los 230),

tortas de aceite: H 301, 302, 500, 602; Se 102, 200, 201, 300, 308, 310; Ca 101, 400; Co 608; Ma 200, 400, 404, 405, 407, 503; J 100, 103, 200, 203, 401, 403; Gr 202, 402, 406, 409, 501, 505, 506, 508, 512, 515, 602, 603; Al 205, 302, 303, 404, 504-507, 509 (total = en *46* puntos de los 230),

buñuelos: H 201, 203, 300, 500, 502, 504; Se 102, 302, 305, 601, 602; Ca 200, 203, 601; Ma 303, 403, 500, 501; Gr 304, 505, 506, 510, 513, 514, 600-602, 604; Al 203, 401, 500, 504, 601 (total = en *33* puntos de los 230),

borrachos: H 300, 303 (total en *2* puntos); *borrachones:* Ca 400, 600, Ma 502 (total en *3* puntos); *borrachillos:* Gr 601, Al 506 (total en *2* puntos); *borrachuelos:* Ca 601, 602, Co 200, 201, 606, Ma 102, 304, 401, 403, 501, J 301, 403, Gr 200, 301, 304, 305, 308, 500, 503, 506, 507, 514, Al 509 (total en *23* puntos); (entre *borrachos, borrachones, borrachillos, borrachuelos,* total = en *30* puntos de los 230),

polvorones: H 301, 600; Se 201, 302, 402, 404, 406, 501, 600, 601, 603; Ca 101, 200, 204, 302, 601; Ma 301; J 501, 504; Gr 308, 309, 409; Al 202, 507 (total = en *24* puntos de los 230),

«galletas»: Co 100, 400, 401, 403, 601; Ma 300 (de almendra); J 205, 300, 302, 306, 402; Gr 203, 301, 304, 307, 403, 404, 408, 410, 504, 509; Al 202, 401 (total = en *23* puntos de los 230),

piñonate: H 100-102, 201, 202, 200, 400, 402, 601 *(peñonate),* Se 501, 502, Ca 400, 600, Co 605, 607, 609, Gr 500 (total = en *17* puntos de los 230),

tortillas: Se 405, 603, Ca 200, 203, Co 601, 603, 606, 607, Ma 408, Gr 306, 510 (total en *11* puntos); *torticas:* Co 600, 602, 604, Ma 406, J 309 (total en *5* puntos); (entre *tortillas* y *torticas.* total = en *16* puntos de los 230),

perronillas: H 100, 101; Se 101 (total en *3* puntos); *perrunillas:* H 102, 200, 201, Co 103 (total en *4* puntos); *pernillas:* Co 104 (total en *1* punto); *perrunas:* Co 102, 200, 202, 300, 400, 403 (total en *6* puntos); (entre *perronillas, perrunillas, pernillas y perrunas* total en *14* puntos de los 230),

bizcocho: Se 307, 405; Co 100; Ma 302 *(pan de...),* 500, 600 *(tortas de...);* J 101 *(tortas de...),* 201, 304; Gr 303; Al 403, 405 *(pan de...)* (total = en *12* puntos de los 230),

alfajores: H 402; Se 500, 503; Ca 102; J 308, 500; Gr 309; Al 201, 205 (total en 9 puntos); *«alfajones»:* Se 603, Ma 503 (total en *2* puntos); (entre *alfajores* y *«alfajones»* total = en *11* puntos de los 230),

empanadillas: Se 300, 400, 600; Co 607; Ma 101, 202, 302, 600; J 300 (total = en *9* puntos de los 230),

bollos dulces: Ca 203; Co 202, 603, 609; Gr 502, 515; Al 204 *(bollicos),* 401 (total = en *8* puntos de los 230),

gañotes: H 102, 200, 202, 400; Se 100, 304; Co 101 (total = en *7* puntos de los 230),

rosas: H 204, 303, 501, 600; Se 309 (total = en *5* puntos de los 230),

flores: H 102, 201; Se 100; Co 104 (total en *4* puntos); *florecillas:* H 202 (total *1* punto); (entre *flores y florecillas* total = en *5* puntos de los 230),

hojaldre: Se 100 *(hojadra);* Co 600, 604, 606; Gr 201 (total = en *5* puntos de los 230),

mostachones: Ca 204; Co 600, 605 *(mostachos),* 608; Ma 303 (total = en 5 puntos de los 230),

hornazo: H 602; J 204, 205, 300 (total = en *4* puntos de los 230),

«pan dormido»: Al 302, 303, 600 (total = en *3* puntos de los 230),

hojuela: H 501, Co 200, 202 (total = 3 puntos de los 230),

«suspiros»: Ca 204, Ma 100, J 501 (total = en *3* puntos de los 230),

torrijas: Se 307-309 (total = en *3* puntos de los 230),

dulce de cidra: H 302, 501; Se 500 (total = en *3* puntos de los 230),

dulce de membrillo: Ca 202; J 101 (total = en *2* puntos de los 230),

«cuajada»: Gr 406, 512 *(cuajo)* (total = en *2* puntos de los 230),

bizcotelas: J 303, 304 (total = en *2* puntos de los 230),

turrón: Al 403, 405 (total = en *2* puntos de los 230),

mazapán: Co 302; J 501 (total = en *2* puntos de los 230),

virutas: H 102, 202 (total = en *2* puntos de los 230),

palillos: Gr 507, 509 (total = en *2* puntos de los 230),

nochebuenos: J 503; Gr 300 (total = en *2* puntos de los 230),

Documentados en un solo punto: *aceitillos* (J 204); *«albarditas»* (Se 406); *«belmontes»* (Co 603); *«bicarbonata»* (Gr 309); *calabaza en dulce* (Al 600); *cortadillos* (Ca 102); *«coscarán»* (H 303); *«dulces»* (Ma 300); *«enrejaillos»* (Ma 303); *«entornados»* (Se 600); *«felipes»* (Gr 309); *«galianos»* (J 203); *«manchegos»* (Al 202); *«mariquitas»* (Gr 202); *merengue* (J 309); *«murcianos»* (Al 507); *pan de aceite* (Al 502); *«pan de vida»* (J 402); *«panecetes»* (J 205); *«panquey»* (plumcake?, H 204); *«papajotes»* (Gr 604); *pastelones* (J 300); *«pelusos»* (Co 200); *«pericones»* (J 300); *«plumilla»* (J 402); *rollos* (Al 200); *sobados* (J 204); *«soplillos»* (Gr 603); *tortas de polvo* (Ca 301); *tortas fritas* (Al 403); *tortas reales* (Al 402); *«tortetes»* (J 204); *voladillos* ('buñuelos de viento', Gr 309); *yemas* (J 500).

DULCES TIPICOS

ALEIC IX, 1.652 (dolci casalinghi); ALF 1.765 (beignet); ALMC II, 1.165 (beignets).

Descripción literal, según los propios informadores, de algunos dulces caseros típicos.

Provincia de Huelva

100: *perronillas* (con harina, huevo, azúcar, manteca de cerdo, y al horno),
300: *torta de dulce* (con harina, azúcar, manteca y huevo),
301: *polvorones* (con harina, azúcar, canela y anís),
302: *torta de «arrollón»* (con harina basta, huevo, azúcar, anís y canela),
303: *rosas* (con harina y miel),
400: *gañotes* (con harina, miel y especias),
501: *«ajuela»* (con harina, aceite, huevo y miel); *rosas* (la misma composición que la *ajuela*, pero con molde),
601: *roscos* (de manteca, aceite, huevo y azúcar); *«peñonate»* (con harina, almendras, piñones, huevo y miel),
602: *hornazo* (torta de harina que por encima lleva huevo duro sin pelar y jamón; la masa está hecha con harina, aceite, huevo batido y miel),
603: *torta resobada* (con harina, aceite, azúcar, almendra, canela y ajonjolí).

Provincia de Sevilla

201: *tortas* (de harina, aceite y anís),
302: *tortas* (con harina, azúcar, canela, manteca y huevo),
304: *gañotes* (como los pestiños, pero cerrados por los extremos, y huecos),
305: *«higüela»* (dulce alargado, que se fríe en la sartén, con harina, canela y azúcar),
309: *rosas* (con harina, azúcar y miel),
403: *«jochío»* (rosquilla de harina, ajonjolí y azúcar); *tortillas* (tortas aplastadas hechas con harina, azúcar, canela y cominos),
405: *tortillas* (tortas hechas con harina, azúcar y manteca o aceite),
406: *albarditas* (dulces que se hacen por Navidad, con un molde que tiene forma de albardilla, y encima se le echa huevo y azúcar),
603: *alfajores* (se hacen con miel).

Provincia de Cádiz

100: *torta de plato* (redonda, como un plato, hecha con harina, aceite, anís, cominos y terrones de azúcar),
203: *pestiños* (dulces hecho con una masa de harina y anís que se fríe y luego se «melan» con miel); *rosquetes* (pequeños, redondos, con harina, azúcar y aceite); *bollos* (redondos, hechos con harina, azúcar, aceite, y almendra por encima; se preparan por Semana Santa),
204: *«suspiros»* (con clara de huevo); roscos (con yema de huevo); *polvorones* (con harina, aceite y azúcar); *«mostachones»* (con huevo y harina),
301: *tortas de «polvo»* (con harina, aceite, azúcar, huevo y limón),
601: *borrachuelos* (con harina, aceite, vino y anís).

Provincia de Córdoba

104: *torta de bizcocho* (con harina, azúcar, leche y huevo); *flores* (sólo con huevo),
200: *borrachuelos* (con harina, manteca, azúcar y aguardiente; fritos en la sartén); *«peluso»* (parecido al borrachuelo, pero hecho en el horno, no frito); *«perrunas»* (la receta es la siguiente: medio kilo de azúcar, otro medio de manteca de cerdo, la harina que haga falta para amasar, y luego se cuece la masa en el horno); *hojuela* (masa hecha con harina, huevo y azúcar; se corta la masa con un molde y los pedazos que salen se fríen con aceite; luego se rebozan con miel),
202: *rosquillas* (con harina, huevo, azúcar y aceite; fritas),
300: *«perrunas»* (con harina, manteca de cerdo y azúcar),
600: *«belmontes»* (con harina, azúcar y aceite; redondos); *roscos* (con harina, azúcar y leche); *«mostachones»* (con harina, huevo y azúcar),
601: *tortas* (con azúcar y huevo),
603: *«belmontes»* (bollos hechos con harina, aceite y manteca),
607: *roscos* (con harina, azúcar y huevo),
608: *«mostachones»* (con harina, huevo y azúcar),
609: *roscos* (con harina, azúcar y huevo); *piñonate* (con harina, huevo, miel, almendras, piñones; todo frito en la sartén).

Provincia de Málaga

200: *tortillas* (con harina, azúcar y canela); *bollos* (con harina, manteca y azúcar),
201: *tortas* (de harina, aceite y azúcar),
300: *«galletas»* (con harina, azúcar y almendra),
302: *tortas de dulce* (con harina, aceite, azúcar y especias),
303: *«enrejaíllos»* (se hacen con un embudo muy fino y se *embarañan* al echarlos sobre el aceite de la sartén; luego, ya fritos, se «enmelan» con miel),
304: *tortas* (con harina, azúcar, almendra y anís),
404: *«borrichuelos»* (roscos de harina, azúcar, ajonjolí, canela y vino),
408: *tortilla* (con harina, azúcar y anís; frita en la sartén),
502: *rosquillos* (de harina, azúcar y almendra).

Provincia de Jaén

201: *«torta dormía»* (con leche),
205: *«panecetes»* (tortas con harina y huevo),
300: *«tortas dobladas»* (con nueces y almendras; se hacen el día de Todos los Santos, y se obsequia con ellas a los monaguillos); *hornazo* (con su huevo en medio); *«pericones»* (dulces alargados a base de harina, azúcar y huevo); *«plato de dulce»* (con torta de bizcocho, almíbar y caldo de almendras); *«pastelones»* (de la misma masa que los pasteles, grandes, y rellenos de almíbar y almendra),
305: *tortas* (con harina, aceite, huevo y azúcar),
308: *roscos* (con harina, huevo y azúcar),
309: *rosquitos* (con harina, huevo y azúcar),
400: *rosquillos* (con vino o con aguardiente),
404: *tortas* (con harina, azúcar y huevo),
501: *roscos* (con vino),
502: *«hochío»* (torta aplastada y alargada),
503: *«nochebuenos»* (con harina, aceite, nueces, pasas y anís),
600: *roscos* (con baño de azúcar).

Provincia de Granada

200: *«borrachuelos»* (roscos de vino),
201: *tortas de tasa* (con harina, aceite, bicarbonato, y azúcar por encima); *roscos* (con huevo o con vino),
202: *«mariquitas»* (tortas de aceite, leche y huevo),
301: *«borrachuelos»* (son fritos); *«mingo»* (bollo de aceite),
303: *roscos* (de vino o de aguardiente); *tortillas* (con harina y azúcar),
304: *«nochegüeno»* (pan de aceite con pasas y anís),
306: *tortillas* (con harina, huevo y azúcar); *roscos* (de huevo),
403: *«nochegüeno»* (bollo de aceite con pasas),
405: *torta de «pervorón»* (con harina, azúcar, huevo y bicarbonato),
408: *rosquillos* (de vino),
410: *roscos* (de vino); *mantecados* (con almendra),
501: *tortas* (con miel),
508: *rosquillos* (de huevo),
510: *tortilla* (huevo con harina y un poco de leche; lo baten todo y fríen la masa; no suele ser dulce),
601: *«borrachillos»* (con harina, azúcar y vino; se fríen en aceite y se les da luego un baño de azúcar),
602: *«bicarbonata»* (masa de harina, huevo, aceite y azúcar; se le echa también bicarbonato); *roscos* (de huevo o de aguardiente),
603: *«soplillos»* (con huevo, almendra y azúcar).

Provincia de Almería

200: *tortas de aceite* (con huevo, naranja y leche),
201: *tortas* (de naranja, o de leche y aceite),
202: *torta de bicarbonato* (con harina, aceite, canela, bicarbonato y zumo de limón),
205: *tortas de pascua* (con harina, aceite y azúcar); *rosquillos* (con huevo); *alfajores* (con harina y miel),
302: *«pan dormido»* (masa de harina, aceite, azúcar y corteza de limón, cocida en el horno); *roscos* (de vino o de huevo),
303: *«pan dormido»* (torta con remolacha y mosto),
402: *rosquillos* (bañados en azúcar); *«tortas reales»* (con aceite y granos de anís),
507: *«murcianos»* (con harina y azúcar; se hacen en el horno).

VASIJAS DE ESPARTO, MIMBRE, CAÑA, ETC.

AIS VIII, 1.489-1.492; ALA 434, 435, 527, 1.005, 1.123, 1.131; ALC III, 478, 574; ALCo 74; ALEIC VIII, 1.597; ALF 965, 1.598, 1.792; ALG III, 766, 768, 769, 771; ALL I, 160; ALMC II, 871-874, 972, 1.111, grab. XXI; ALR II, 3.834*, 3.885*, 266; ATF 78, 285; Bl 212, 213, 1,550; Br 1.134; Mill 373.

1) VASIJAS DE ESPARTO

A continuación enumeramos los distintos tipos especificando las localidades donde su uso ha sido comprobado.
Vid. nota general a mapa 759.

aguaderas: H 102; Se 100; Co 100, 101, 300, 302, 401, 403; J 301, 302; Gr 300, 403, 410, 507; Al 201, 202,
barja ('cestilla con tapadera para llevar la merienda al campo'): J 202, 205, 402, 403, 404,
canasta: Ma 203,
canasto: H 202; Ma 500, 503,
capacha: Ma 100, 300, 302; J 300, 302, 303, 305, 307; Gr 300 *(«capacheta»)*, 306, 408, 500,
capacho: H 102, 200 *(«gazpacho»)*, 202, 204; Se 405, 500, 501, 502; Ca 204; Co 606, 607; Ma 500 (para transportar frutas); J 203, 300-302, 307, 402; Gr 200 *(«capazo»)*, 300 ('aguaderas grandes para llevar pan, comida, frutas, etc.'), 403, 405 ('especie de serón para cruzarlo en la caballería; lleva armadura de mimbre'), 410, 507, 604 (para transportar uvas); Al 201 *(«capazo»)*, 301, 400, 403,
capaza: Al 201,
«cebero» ('esportilla para llevar el pienso del ganado al campo'): Co 609; Ma 201; J 205, 300, 307, 403 *(«seroncillo merendero»)*; Gr 304, 403; Al 203 *(«sembradera»)*,
«cenacho» ('especie de canastillo, con tapadera y un asa, para llevar la merienda al campo'): Ma 500; J 305; Gr 301, 405, 509, 511,
cesto: Co 606, 607; J 205; Gr 408, 409; Al 203, 400, 401,
«condesa» ('especie de zurrón que se lleva en bandolera'): Ma 502.
esportilla: Ca 203 (con dos asas); Co 300; J 307; Gr 300, 403,
esportón: H 200, 204, 500, 501; Se 100, 401, 405, 502; Ca 203; Co 300, 301, 302, 600, 604, 606; Gr 303, 306, 403, 500, 508,
espuerta: H 102, 202, 204; Se 401, 403, 405, 602; Ca 204, 301; Co 100, 104, 201, 301, 302, 401, 403, 600, 604, 606, 607, 609; Ma 100, 101, 201, 300, 303, 502; J 205, 300, 301, 303, 305-307, 400, 402-404, 504; Gr 200, 201, 203, 300, 301, 304, 306, 307, 309, 403, 406-500, 505-509, 511, 604; Al 202, 203, 301, 400, 401, 403,
forro de la garrafa: Co 607; J 503; Gr 403, 507,
«mochila» ('especie de serón que se cruza en el lomo de una caballería'): J 305,
«ollero»: J 205,
orón ('recipiente en forma de cubeta para guardar granos, panes, etc.'): Ma 501, 503; Gr 404 *(«urón»)*, 405-408; Al 201, 203, 300, 401 *(«urón»)*,
«panera»: Se 602; J 205, 302, 307 ('sarrieta grande para echar de comer a los bueyes en el campo; a veces sirve para llevar panes'),
'rodete con asas para sacar la basura de las habitaciones': Ma 302 *(«reondel»)*, 303 *(«reor»)*, 500 *(«rondel»)*; J 400 *(«maural»)*, 404 *(«baleo»)*; Gr 200 *(«baleo»)*, 201 (id.), 304 (id.), 306 *(«rondel»)*, 309, 403, 404 *(«espuerta»)*; Al 405 *(«panera»)*,
sarrieta: J 301, 504; Gr 508; Al 203, 401,
sera: H 202, 204; Se 405, 602; Ca 602; Ma 101, 501; J 306; Gr 408, 500,
sereta: J 302,
serete: Gr 511 (con tapadera, para llevar grano),
serilla: J 303, 402,
serillo: Gr 307,
serón: H 102, 200, 202, 204, 303, 500; Se 100, 310, 401, 403, 500, 501, 502, 602; Ca 203, 204; Co 100, 201, 300, 301, 403, 600, 604, 607; Ma 100, 101, 201, 300, 303, 500, 501, 502; J 203, 205, 301-303, 305, 307, 402, 403, 404, 503, 504; Gr 201, 300, 301, 304, 307, 309, 403, 405-500, 505-509, 511, 604,

2) VASIJAS DE MIMBRE

En algunos casos, son de varillas de sauce.
Vid. nota general a mapa 759.

aguaderas: Se 100; Co 300, 604; J 302, 305, 306, 402,
banasta: H 102, 200, 202, 204; Co 100,
baleo: J 503 (vid. «Vasijas de esparto»),
canasta: H 200; Se 300 (dos asas), 302 (id.), 305, 309, 310 (dos asas), 405 (id.); Ca 200, 203 (dos asas), 204, 301, 500; Co 301, 302 (dos asas), 401, 403, 600, 604; Ma 302, 303, 500, 502; J 205 (sin tapadera), 300-302, 305-307, 400, 402, 404, 504; Gr 200, 300, 301, 303, 304, 306, 307 (de poca altura), 309, 403, 405, 407-410, 505, 506, 509, 511, 604; Al 201-203, 401,
canastilla: Se 305 (dos asas); Co 600, 604; J 204; Gr 604 (un asa y con tapadera),
canastillo: Ma 302,
canasto: Se 102 (con un asa), 300 (con un asa), 302 (id.), 305 (id.), 309, 310 (un asa), 405 (id.), 500-502; Ca 203 (con dos asas), 204, 500; Co 300, 301, 302 (con un asa), 401, 403, 600, 604; Ma 300, 302, 303, 500, 502; J 302, 404, 504; Gr 303 (con tapadera), 306, 307 (cilíndrico, alto y con 4 asas), 309, 507; Al 201-203,
cesta: H 102, 200, 202, 204; Se 100 (dos asas), 102 (id.); Co 100, 104 (un asa), 201, 300 (un asa), 609; J 204, 205 (un asa y con tapadera), 300, 302 (un asa y con tapadera), 307, 400, 402-404, 504; Gr 203, 300, 301, 304, 306, 307 (alargada y con un asa), 408, 409, 410, 505, 506, 509, 511; Al 400, 401,
cesto: H 102, 200, 202; Se 100 (un asa), 502; Ca 500; Co 300, 600, 604, 608; J 205, 306 504; Gr 200, 306,
'cesto de costura': Ca 203 *(canastita)*, 500 (id.); Ma 302 (id.); Gr 304 *(costurero)*; Al 400 *(costura)*,
«frutero» ('recipiente más bajo que la canasta, redondo y con dos asas'): Gr 604,
garrafa (forro de la): H 200, 204; Gr 507,
«huevero» ('recipiente de forma troncocónica, con un asa en la boca, y con capacidad para 3 ó 4 docenas de huevos'): Co 600, 604,
«macetero»: Se 500,
orón: J 503 (para guardar los panes),
«polleros» ('angarillas para transportar aves en caballerías'): Ca 500,
«tabaque» ('cestillo pequeño y bajo, sin asas, para ropa o fruta'): J 403; Gr 309, 403, 409, 410, 505, 506, 604; Al 100, 300.

3) VASIJAS DE CAÑA

Vid. nota general a mapa 759.

aguaderas: Co 604; J 305, 306,
banasta: H 200,
canasta: H 303 (dos asas), 501; Se 300 (dos asas), 309, 310 (dos asas), 401, 403, 404 (alta y con dos asas), 405 (redonda y con dos asas), 500; Ca 203 (dos asas), 204, 301 (grande, redonda y con dos asas); Co 600, 604, 606, 607; Ma 101, 300, 302, 303, 404, 500, 501; J 205, 305, 306, 404, 503; Gr 301, 304, 306, 307, 405-407, 506-508, 509 (con tapadera y un asa), 511; Al 203, 300, 301, 400, 401,
canastilla: H 303; Co 604,
canastillo: Ma 302, Al 400,
canastita ('cesto de costura'): Ca 203; Gr 304 *(«costurero»)*,
canasto: H 303 (un asa); Se 100, 102 (redondo, con un asa), 300 (un asa), 309, 310 (un asa), 401, 403, 404 (bajo, con un asa arriba), 405 (redondo y con un asa), 501, 502; Ca 203 (un asa), 204; Co 604, 606; Ma 101, 300, 302, 303, 404, 500 501; J 404; Gr 306, 307; Al 203,
«carambuco» ('recipiente para judías'): Ma 404,
cesta: H 102, 200, 202, 204, 500 (con dos asas); Se 102 (id.); J 205, 404, 503; Gr 301, 304, 306, 307, 406, 410, 506, 507, 509, 511 (con tapadera); Al 300, 301,
cesto: H 102, 200, 202, 204, 500 (con un asa); Co 604; J 205, 306; Gr 306,
garrafa (forro de la): Se 100, 500, 501, 502; Co 607; Gr 309,
«huevero» (vid. «Vasijas de mimbre»): Co 604,
jaula: Co 600,
«pollero» (vid. «Vasijas de mimbre»). Ma 502,
«tabaque» (vid. «Vasijas de mimbre»): Gr 409, 410, 506, 508.

4) VASIJAS DE VARAS DE OLIVO

Vid. nota general a mapa 759.

aguaderas: Se 100, 602; Co 300, 401, 403, 604; Ma 100, J 302, 303, 305, 306,
«aguarines» ('angarillas para llevar carga en las caballerías; tienen el puente de pleita de esparto'): J 303,
angarillas: Se 500; Co 100,
banasta: H 500; Co 100,
canasta: H 501; Se 201 (dos asas), 300 (id.), 302 (id.), 305, 500, 501, 502, 602 (dos asas), 603; Ca 200 (dos asas), 202, 204, 301; Co 301, 302 (dos asas), 401, 403, 600, 604, 606, 608, 609; Ma 100, 101, 201, 302, 303, 500; J 205, 300-303 (con asa),305-307, 404; Gr 301, 306,
canasta de colar: J 303,
canastilla: Se 305 (con dos asas), 600; Co 600, 604; Ma 101, 201, 302,
canasto: Se 102 (redondo, con un asa), 201 (id.), 300 (id.), 302 (id.), 305 (id.), 600, 602 (un asa); Ca 204; Co 300, 301, 302 (un asa), 401, 403, 600, 604, 606, 609; Ma 100, 201, 302, 303, 500, 502; J 302 (con tapadera y un asa), 404; Gr 306,
cesta: Se 100 (con dos asas), 102 (id.); Co 100, 201, 300; Ma 101; J 205, 302, 307, 404; Gr 301, 306,
cesto: H 501; Se 100 (con un asa); Co 201, 300, 600, 604; J 205, 300, 306; Gr 306,
garrafa (forro de la): Se 500, 502; Co 401, 403,
«huevero» (vid. «Vasijas de mimbre»): Co 600, 604,
«zorrillo»: Ma 101,

5) VASIJAS DE PALMA

Vid. nota general a mapa 759.

canastilla: Se 303, 305; Ca 500,
canasto: Se 102; Co 104 (con dos asas),

capacha: Se 100, 102; Ca 204, 301, 500; [illegible]*3 (capaza);* Al 401 (id.),
cesta: Se 201, 500, 501, 600 *(capacha);* Ca 202, 500, 602; Co 104 (con tapaderas); Al 400,
cesto: Se 502; Ca 204 (cilíndrico y alto); J 302, Gr 303, 509, 511 (con dos asas),
«*condesa*» (vid. «Vasijas de esparto»): Ma 502,
«*coracho*» ('cesta para llevar los panes'): Ma 303,
esportilla: Se 201, 302; Ma 302 *(«cesta»),* 303; Gr 309,
«*esportón*»*:* Se 201, 305, 500; Co 301,
espuerta: H 303, 501; Se 100, 102, 300, 302, 305, 309, 310, 500, 501, 502, 600; Ca 200, 204, 301, 400, 500 ,602; Co 104, 301; Ma 303, 502,
garrafa (forro de la): Se 500; Gr 507,
«*macaco*» ('esportilla para *verdear* y recoger aceituna'): Se 500, Ca 200,
«*redondel*» (vid. «Vasijas de esparto»): Se 300; Ca 204 *(«reor»),*
sera: Ca 602,
serete: Ma 303; Gr 507,
serón: Ca 500; Co 301; Ma 502.

6) VASIJAS DE PAJA DE CENTENO

Vid. nota general a mapa 759.

canasta: Co 606,
canasto: Co 606,
capacha: Co 607,
capacho: Co 607,
cesta: Co 201; Gr 410,
cesto: Gr 508,
cesto de costura: Co 100,
escriño ('recipiente en forma de cuba achatada que sirve para guardar la harina'): Gr 201; Al 200, 201,
esportón: Al 202,
«*miguero*»*:* Al 200,
orón: Gr 506,
tabaque (vid. «Vasijas de mimbre»): Gr 410,
taucín ('recipiente de paja, en forma cúbica o en forma de orza o tinaja, que sirve para acarrear aceituna o grano'): Al 401.

1) PAISAJES Y VISTAS PANORAMICAS (horizontales)



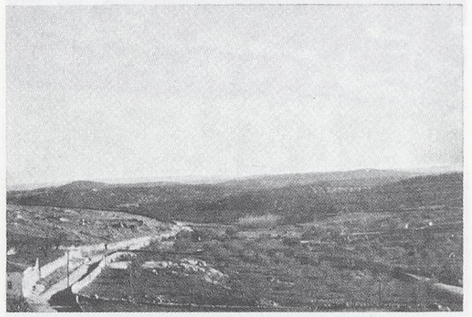
1. Encinasola (H 100).



2. Aroche (H 102).



3. Aroche (H 102).



4. Santa Olalla del Cala (H 203).



5. Santa Olalla del Cala (H 203).



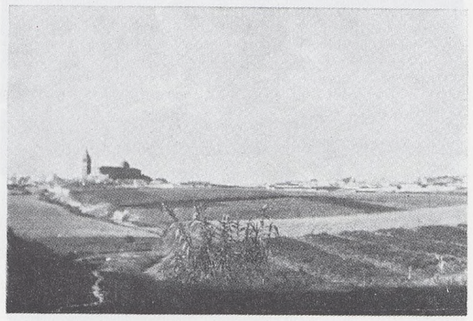
6. Almonaster la Real (H 204).



7. San Silvestre de Guzmán (H 501).



8. San Silvestre de Guzmán (H 501).



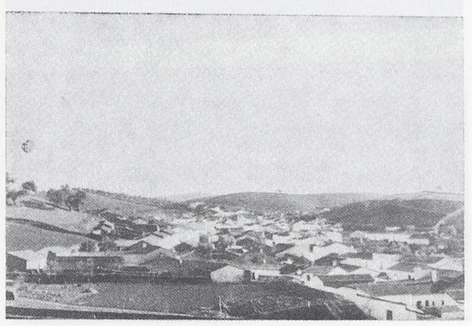
9. Moguer (H 502).



10. Guadalcanal (Se 100).



11. Guadalcanal (Se 100).



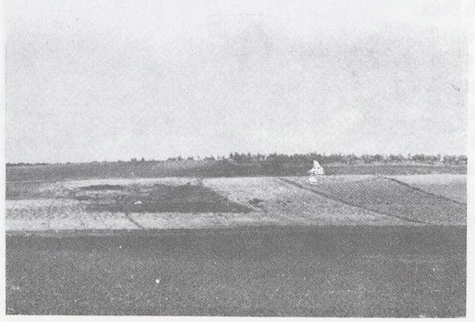
12. Real de la Jara (Se 101).



13. El Pedroso (Se 102).



14. Navas de la Concepción (Se 200).



15. Puebla de los Infantes (Se 201).



16. El Madroño (Se 301).



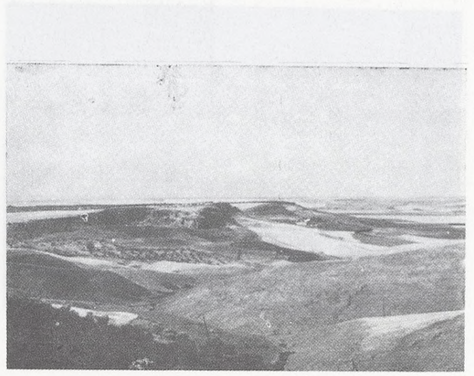
17. El Madroño (Se 301).



18. El Garrobo (Se 302).



19. Burguillos (Se 304).



20. El Viso del Alcor (Se 308).



21. El Viso del Alcor (Se 308).



22. Ecija (Se 401) +.



23. Carmona (Se 402).



24. Casariche (Se 405).



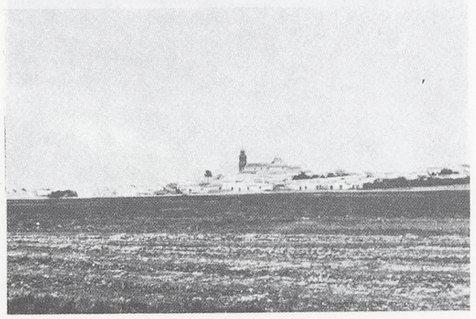
25. Casariche (Se 405).



26. La Puebla del Río (Se 500).



27. Los Palacios (Se 501).



28. Los Palacios (Se 501).



29. Las Cabezas de San Juan (Se 503).



30. La Puebla de Cazalla (Se 600).



31. La Puebla de Cazalla (Se 600).



32. Puerto Serrano (Ca 200).



33. Puerto Serrano (Ca 200).



34. Prado del Rey (Ca 201).



35. Setenil (Ca 202).



36. Arcos de la Frontera (Ca 203).



37. Benaocaz (Ca 204).



38. Algar (Ca 205).



39. Paterna de Rivera (Ca 301).



40. Paterna de Rivera (Ca 301).



41. Jimena de la Frontera (Ca 400).



42. Jimena de la Frontera (Ca 400).



43. Vejer de la Frontera (Ca 500)



44. Vejer de la Frontera (Ca 500).



45. Facinas (Ca 601).



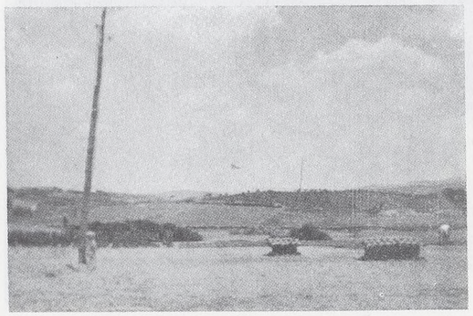
46. Santa Eufemia (Co 100).



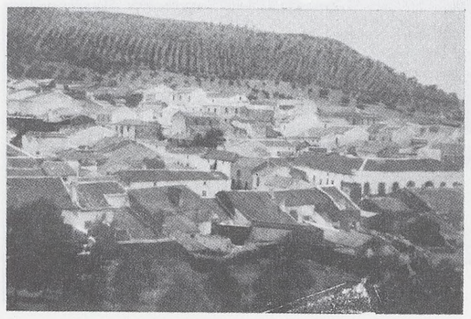
47. Santa Eufemia (Co 100).



48. Cuenca (Co 103).



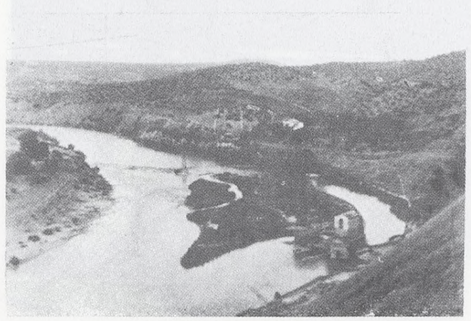
49. Conquista (Co 201).



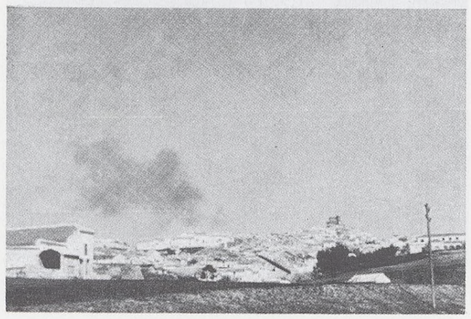
50. Villaharta (Co 300).



51. Venta del Charco (Co 400).



52. Montoro (Co 401).



53. Espejo (Co 600).



54. Baena (Co 602).



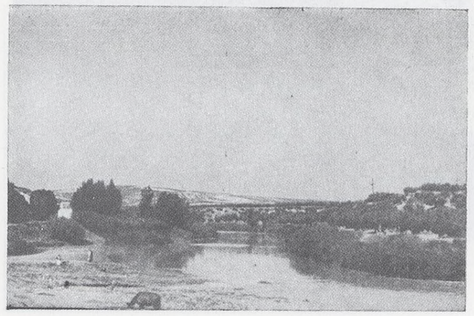
Nueva Carteya (Co 604) +.



56. Monturque (Co 606) +.



57. Monturque (Co 606).



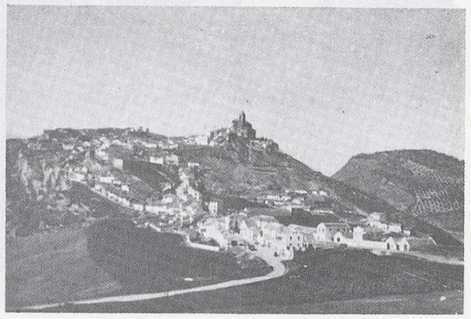
58. Jauja (Co 608).



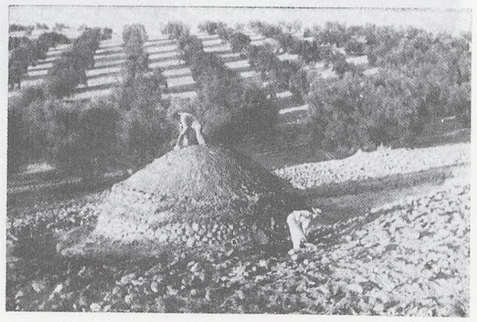
59. Jauja (Co 608).



60. Jauja (Co 608) +.



61. Iznájar (Co 609).



62. Iznájar (Co 609) +.



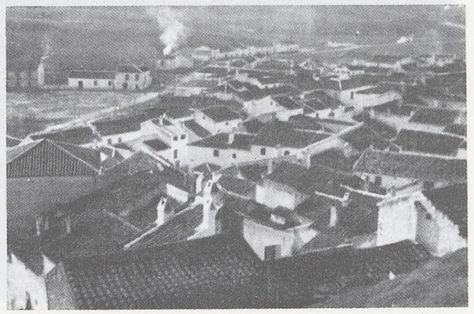
63. Teba (Ma 101).



64. Teba (Ma 101).



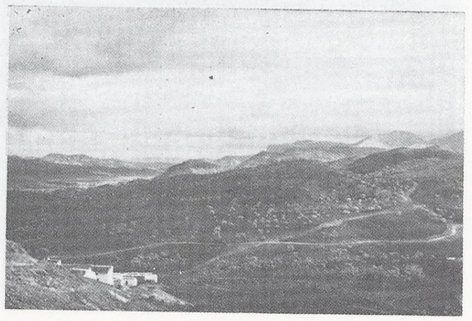
65. Cañete la Real (Ma 102).



66. Villanueva del Trabuco (Ma 202).



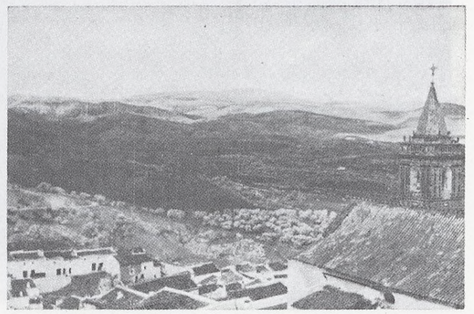
67. Villanueva del Trabuco (Ma 202).



68. Ardales (Ma 300).



69. Ardales (Ma 300).



70. Ardales (Ma 300).



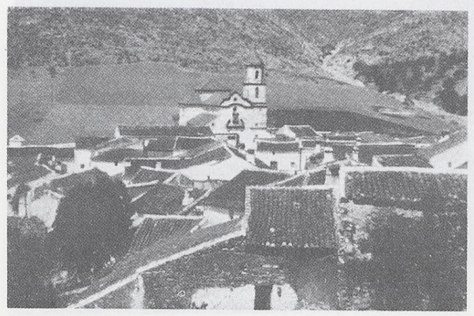
71. Ardales (Ma 300).



72. Yunquera (Ma 302).



73. Yunquera (Ma 302).



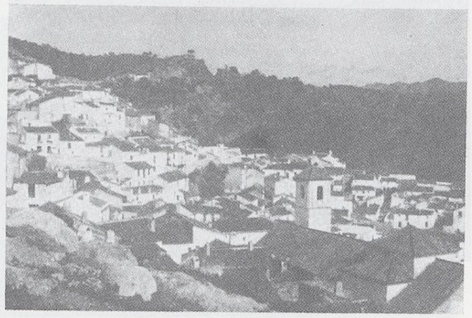
74. A tajate (Ma 303).



75. Valle de Abdalagís (Ma 400).



76. Riogordo (Ma 401).



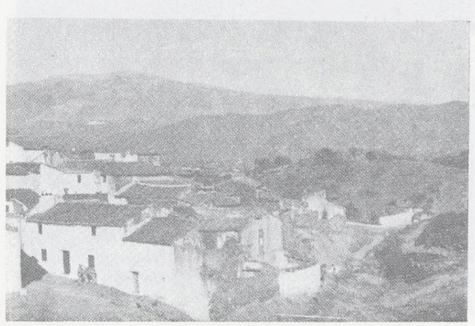
77. Almogía (Ma 403).



78. Benamocarra (Ma 404).



79. Benamocarra (Ma 404).



80. Benamocarra (Ma 404).



81. Benamocarra (Ma 404).



82. Cártama (Ma 407).



83. Jubrique (Ma 500).



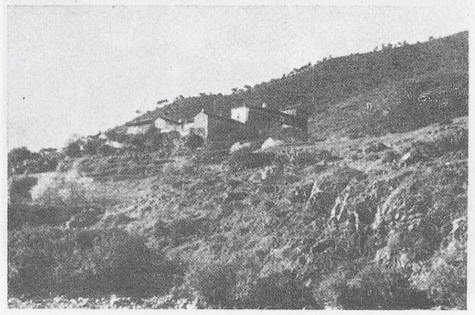
84. Benahavís (Ma 501).



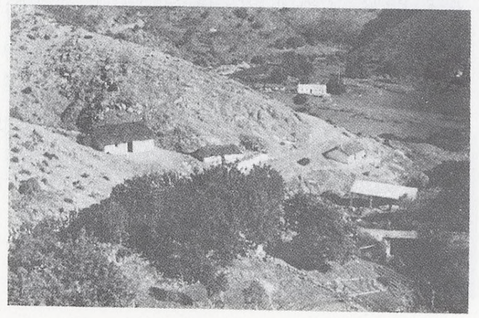
85. Benahavís (Ma 501).



86. Benahavís (Ma 501) +.



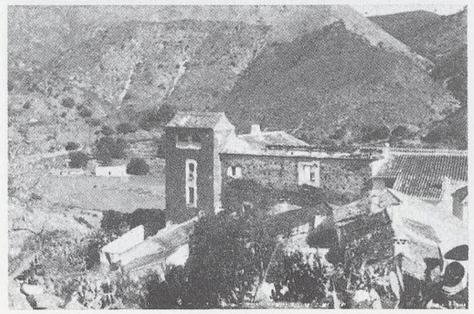
87. Benahavís (Ma 501).



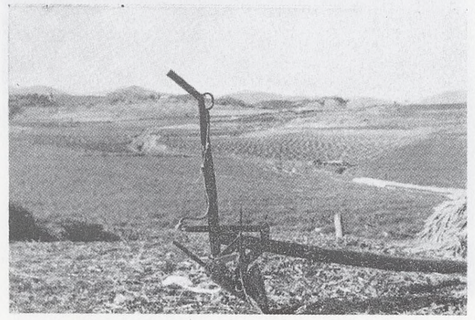
88. Benahavís (Ma 501) +.



89. Benahavís (Ma 501).



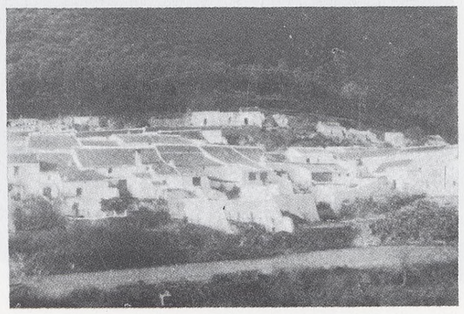
90. Benahavís (Ma 501).



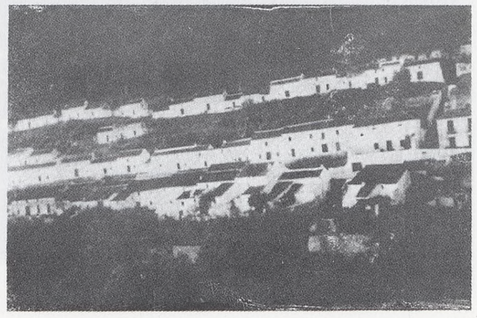
91. Estepona (Ma 503).



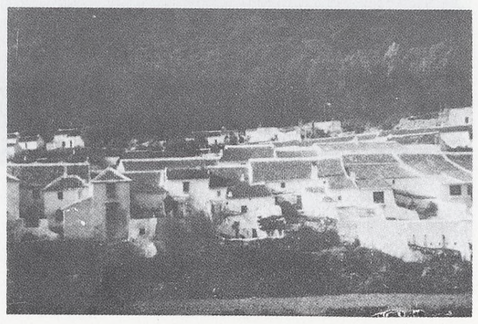
92. Estepona (Ma 503).



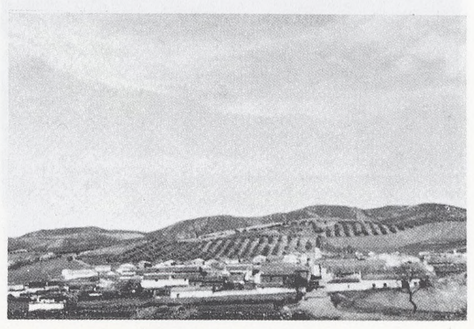
93. Mijas (Ma 600).



94. Mijas (Ma 600).



95. Mijas (Ma 600).



96. Aldeaquemada (J 100).



97. Santa Elena (J 101).



98. Baños de la Encina (J 103).



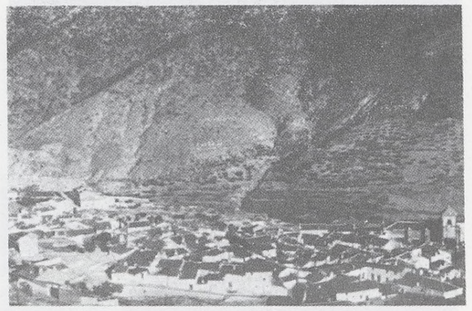
99. Baños de la Encina (J 103).



100. Villarrodrigo (J 200).



101. Villarrodrigo (J 200).



102. Orcera (J 201).



103. Villacarrillo (J 204).



104. Cazalilla (J 302).



105. Arjonilla (J 303).



106. Fuerte del Rey (J 305).



107. La Iruela (J 401).



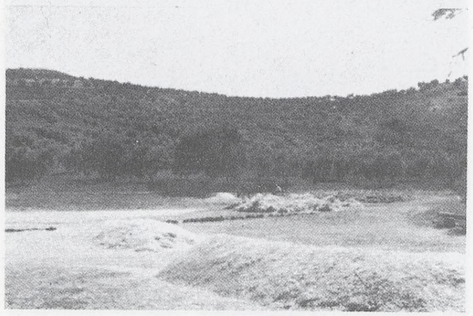
108. Peal de Becerro (J 402).



109. Jódar (J 403).



110. Jódar (J 403).



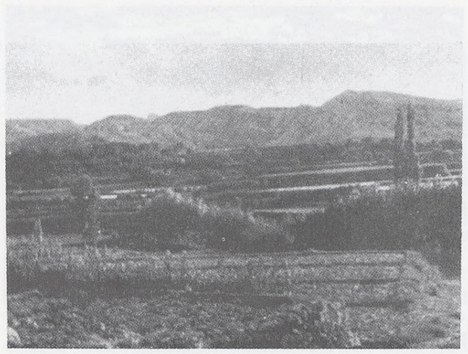
111. Huelma (J 500).



112. Alcaudete (J 501).



113. Alcalá la Real (J 504).



114. Galera (Gr 203).



115. Montejícar (Gr 300).



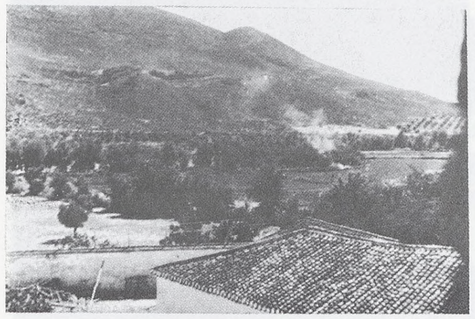
116. Montejícar (Gr 300).



117. Colomera (Gr 301).



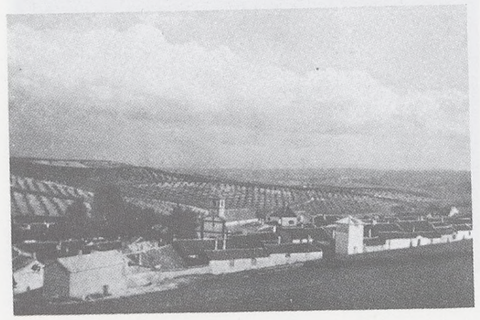
118. Iznalloz (Gr 302).



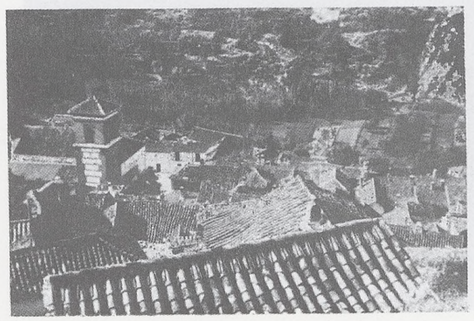
119. Caparacena (Gr 305).



120. Caparacena (Gr 305).



121. Brácana (Gr 306).



122. Quéntar (Gr 307).



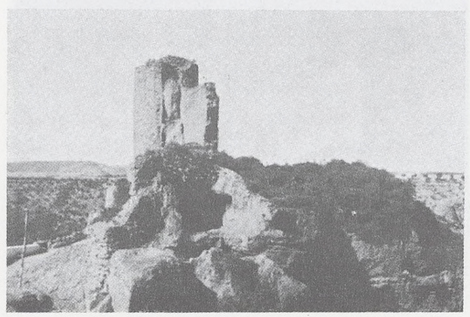
123. Cúllar-Baza (Gr 400).



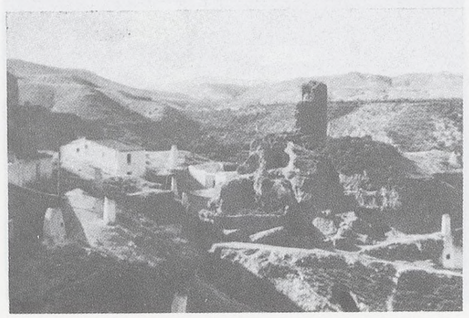
124. Cúllar-Baza (Gr 400).



125. Dehesas de Guadix (Gr 401).



126. Freila (Gr 402).



127. Freila (Gr 402).



128. Freila (Gr 402).



129. Freila (Gr 402).



130. Caniles (Gr 404).



131. Charches (Gr 407).



132. Charches (Gr 407).



133. Lanteira (Gr 410).



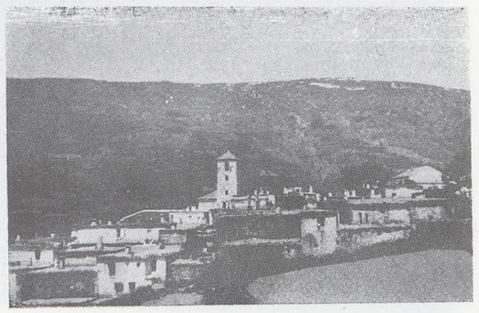
134. Lanteira (Gr 410).



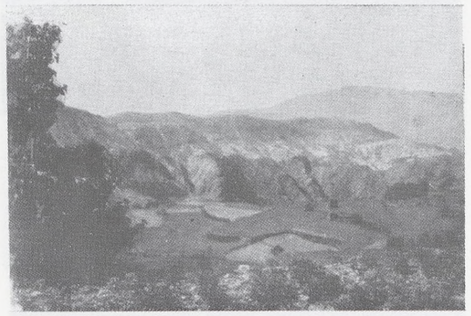
135. Lanteira (Gr 410).



136. Chimeneas (Gr 502).



137. Capileira (Gr 505).



138. Pórtugos (Gr 506).



139. Pórtugos (Gr 506)



140. Venta de Zafarraya (Gr 507).



141. Alcázar (Gr 511).



142. Almuñécar (Gr 514).



143. Almuñécar (Gr 514).



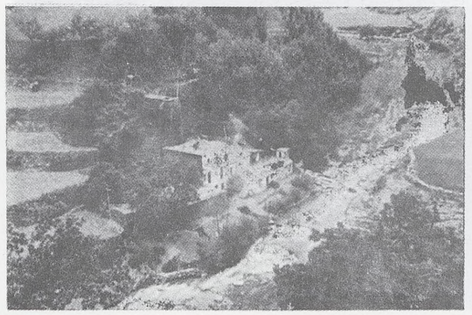
144. Gualchos (Gr 515).



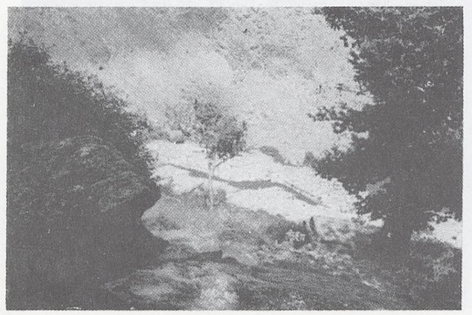
145. Mairena (Gr 600).



146. Mairena (Gr 600).



147. Trevélez (Gr 601).



148. Bérchules (Gr 602).



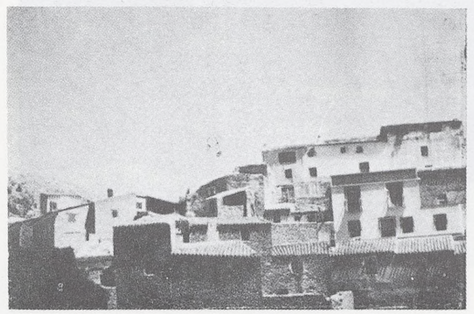
149. Bérchules (Gr 602).



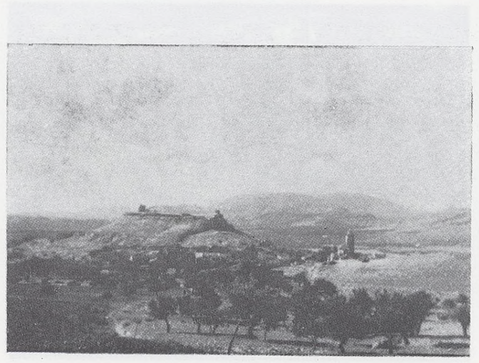
150. Murtas (Gr 603).



151. Albuñol (Gr 604).



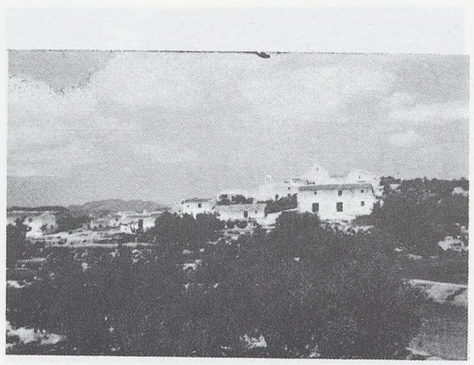
152. Lúcar (Al 100).



153. Oria (Al 203).



154. Oria (Al 203).



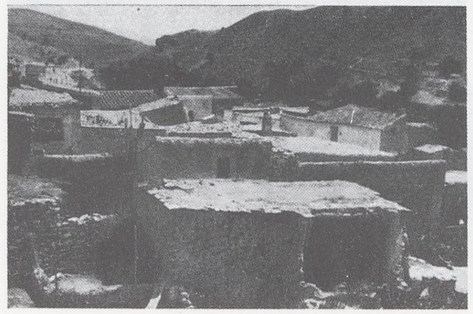
155. La Perulera (Al 204).



156. Pulpí (Al 205).



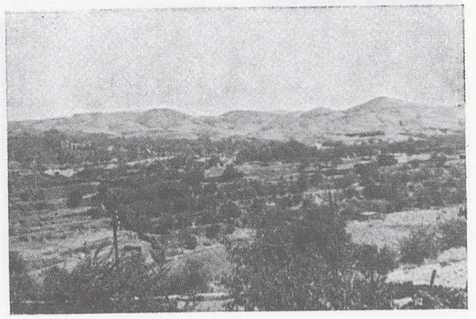
157. Alcóntar (Al 300).



158. Alcóntar (Al 300).



159. Bacares (Al 301).



160. Gérgal (Al 302).



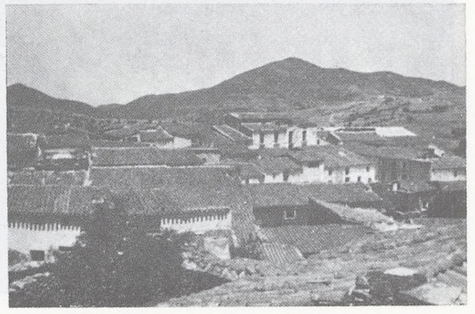
161. Gérgal (Al 302).



162. Abla (Al 303).



163. Abla (Al 303).



164. Tahal (Al 401).



165. Vera (Al 402).



166. Vera (Al 402).



167. Lubrín (Al 403).



168. Gafarillos (Al 405).



169. Tabernas (Al 500).



170. Ohanes (Al 502).



171. Ohanes (Al 502).



172. Alcolea (Al 504).



173 Felix (Al 506).



174. Almería (Al 508).



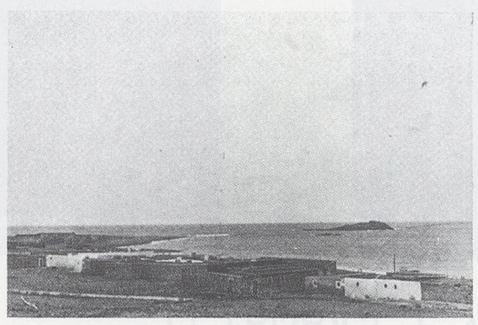
175 Carboneras (Al 600).



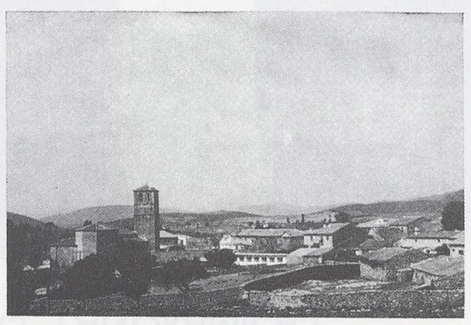
176. Carboneras (Al 600).



177. Carboneras (Al 600).



178. Carboneras (Al 600).

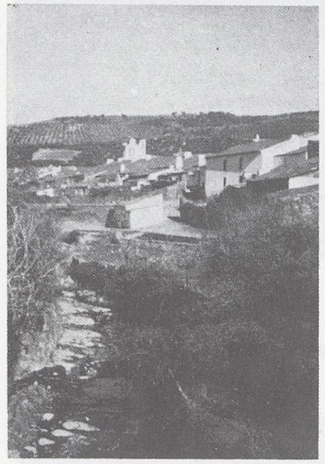


179. Carboneras (Al 600).

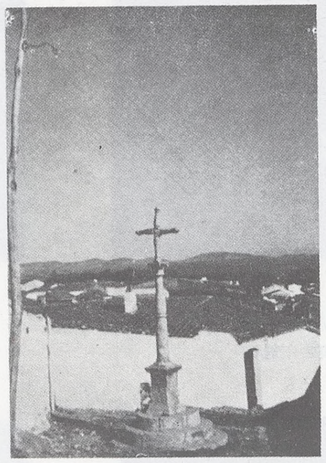


180. San José (Al 602).

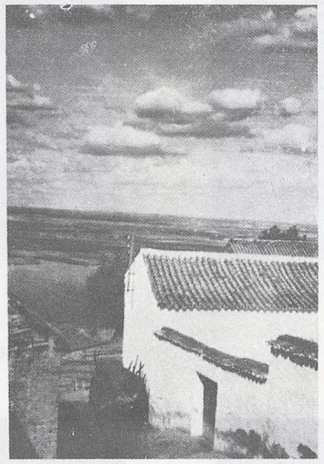
1') PAISAJES Y VISTAS PANORAMICAS



181. Arroyomolinos de León (H 201).



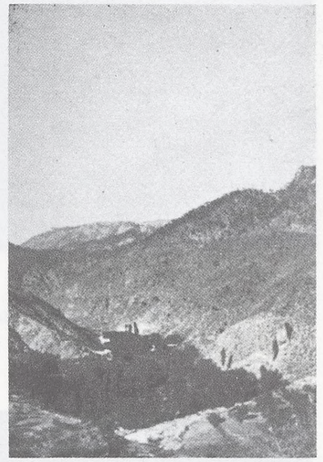
182. Canta Olalla del Cala (H 203).



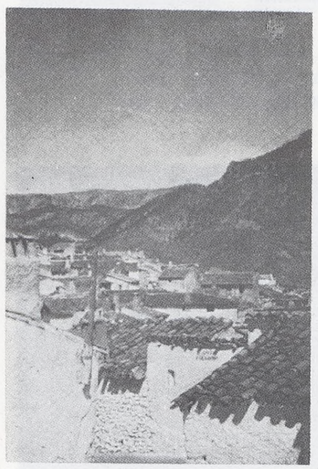
183. Paterna del Campo (H 601).



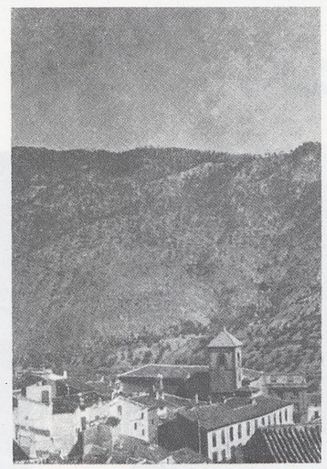
184 Salares (Ma 402).



185. Orcera (J 201).



186. Orcera (J 201).



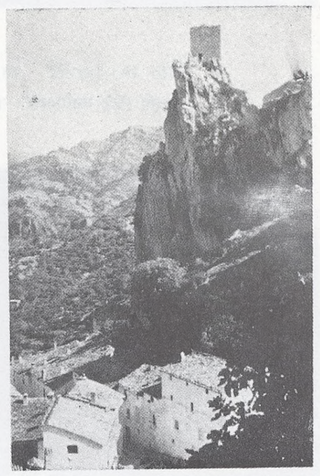
187. Orcera (J 201).



188. La Iruela (J 401).



189. La Iruela (J 401).



190. La Iruela (J 401).



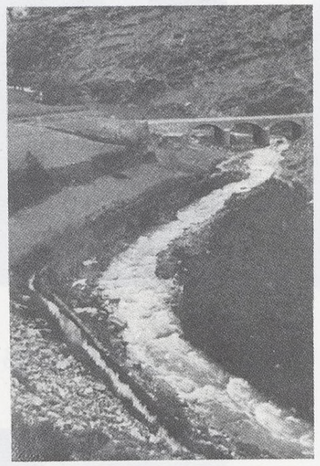
191. Castril de la Peña (Gr 202).



192. Castril de la Peña (Gr 20).



193. Capileira (Gr 505).



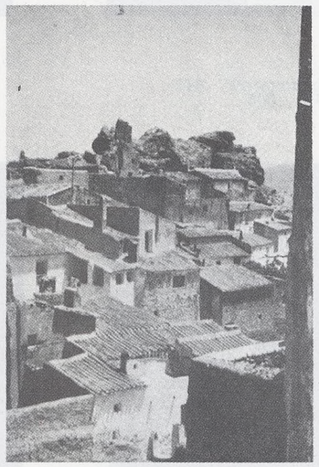
194. Trevélez (Gr 601).



195. Bérchules (Gr 602).



196. Murtas (Gr 603).



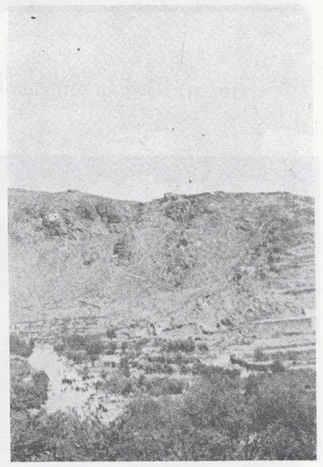
197. Lúcar (Al 100).



198. Alcóntar (Al 300).



199. Pulpí (Al 205).



200. Gérgal (Al 302).

2) EDIFICIOS Y ESTRUCTURAS URBANAS (horizontales)



201. Rosal de la Frontera (H 101).



202. Aroche (H 102).



203. Arroyomolinos de León (H 201).



204. Arroyomolinos de León (H 201).



205. Santa Olalla del Cala (H 203).



206. Santa Olalla del Cala (H 203).



207. Santa Olalla del Cala (H 203).



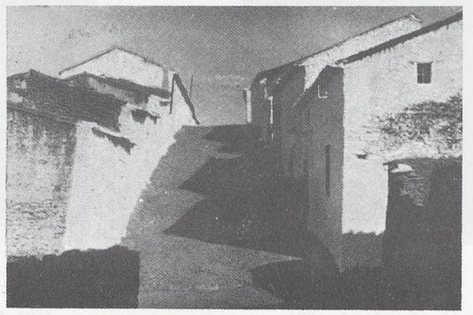
208. Almonaster la Real (H 204).



209. Cabezas Rubias (H 300).



210. Calañas (H 301).



211. Puebla de Guzmán (H 302).



212. Puebla de Guzmán (H 302).



213. Sanlúcar de Guadiana (H 303) +.



214. Higuera de la Sierra (H 400).



215. Higuera de la Sierra (H 400).



216. Higuera de la Sierra (H 400).



217. San Silvestre de Guzmán (H 501).



218. Paterna del Campo (H 601).



219. Paterna del Campo (H 601).



220. Niebla (H 602).



221. Bollullos par del Condado (H 603).



222. Bollullos par del Condado (H 603).



223. Real de la Jara (Se 101).



224. Olivares (Se 306).



225. Olivares (Se 306).



226. Viso del Alcor (Se 308).



227. La Campana (Se 400).



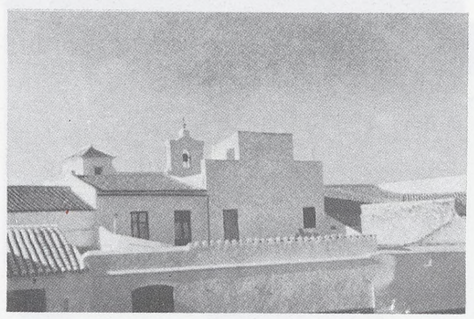
228. La Campana (Se 400).



229. Paradas (Se 406).



230. Los Palacios (Se 501).



231. Cabezas de San Juan (Se 503).



232. Trebujena (Ca 100).



233. Chipiona (Ca 101).



234. Puerto Serrano (Ca 200).



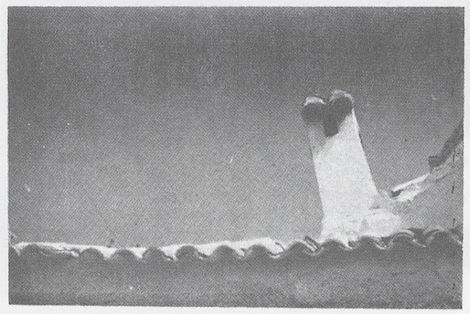
235. Prado del Rey (Ca 201).



236. Prado del Rey (Ca 201).



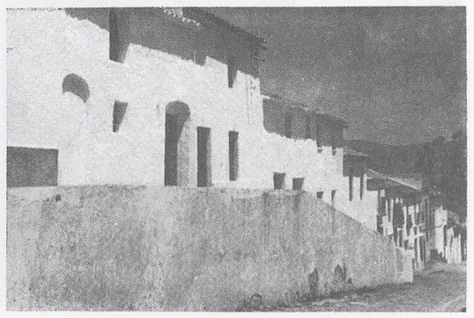
237. Prado del Rey (Ca 201).



238. Benaocaz (Ca 204).



239. Algar (Ca 205).



240. Algar (Ca 205).



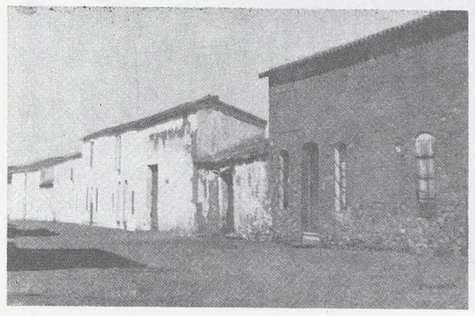
Benalup de Sidonia (Casas Viejas) (Ca 302).



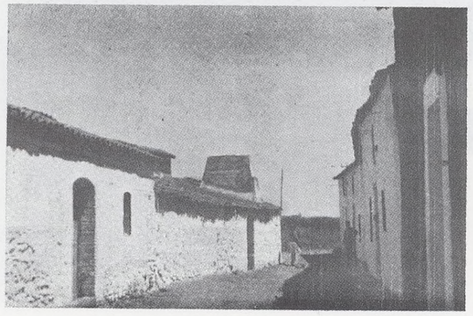
242. Facinas (Ca 601).



243. Facinas (Ca 601).



244. Cuenca (Co 103).



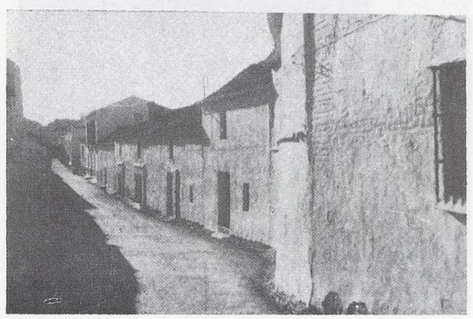
245. Cuenca (Co 103).



246. Belmez (Co 104).



247. Torrecampo (Co 200).



248. Torrecampo (Co 200).



249. Villanueva de Córdoba (Co 202).



250. Villanueva de Córdoba (Co 202).



251. Villanueva de Córdoba (Co 202).



252. Almodóvar (Co 301).



253. Cañete de las Torres (Co 403).



254. Espejo (Co 600).



255. San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).



256. San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).



257. San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).



258. Montalbán (Co 603).



259. Nueva Carteya (Co 604).



260. Nueva Carteya (Co 604).



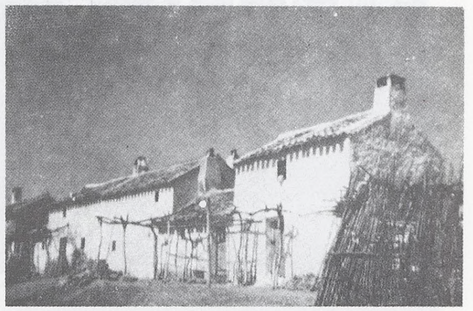
261. Lucena (Co 607).



262. Jauja (Co 608).



263. Jauja (Co 608).



264. Iznájar (Co 609).



265. Sierra de Yeguas (Ma 100).



266. Alameda (Ma 200).



267. Alameda (Ma 200).



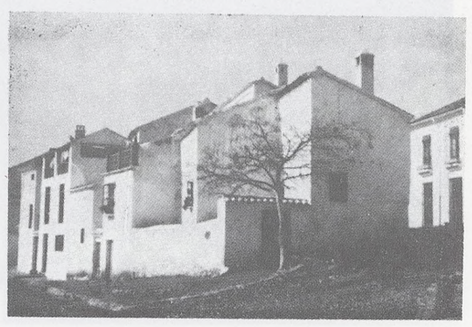
268. Alameda (Ma 200).



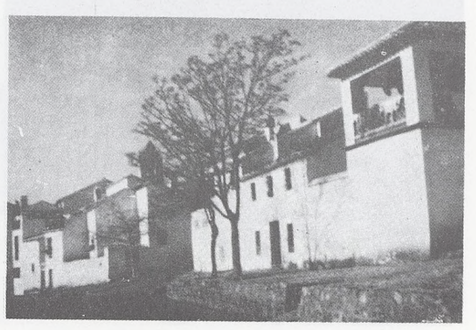
269. Alameda (Ma 200).



270. Alameda (Ma 200).



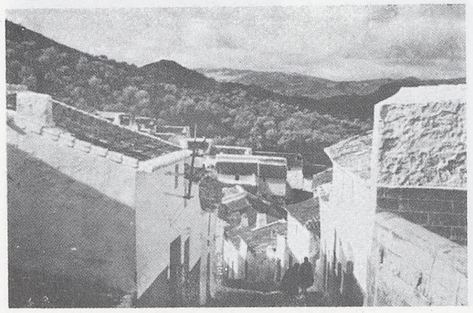
271. Villanueva del Trabuco (Ma 202).



272. Villanueva del Trabuco (Ma 202).



273. Ardales (Ma 300).



274. Ardales (Ma 300).



275. Ardales (Ma 300).



276. Riogordo (Ma 401).



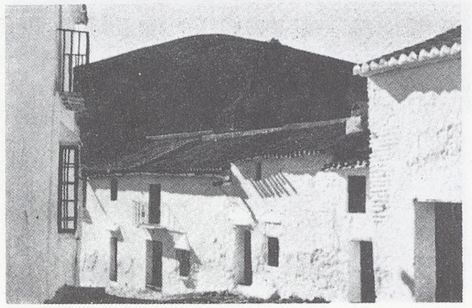
277. Salares (Ma 402).



278. Salares (Ma 402).



279. Almogía (Ma 403).



280. Benamocarra (Ma 404).



281. Cártama (Ma 407).



282. Benahavís (Ma 501).



283. Gaucín (Ma 502).



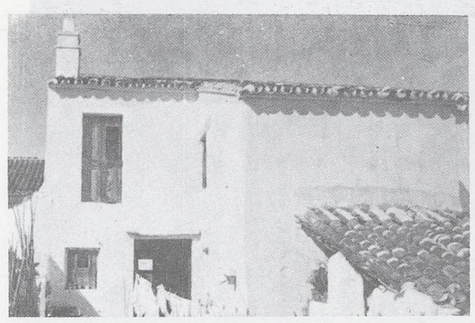
284. Estepona (Ma 503).



285. Estepona (Ma 503).



286. Estepona (Ma 503).



287. Estepona (Ma 503).



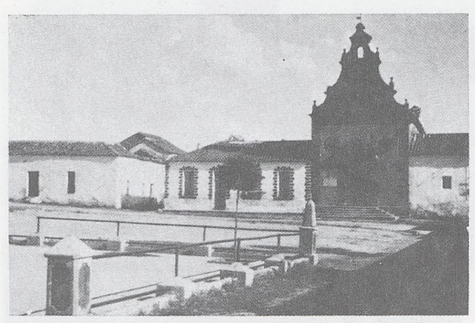
288. Aldeaquemada (J 100).



289. Aldeaquemada (J 100).



290. Aldeaquemada (J 100).



291. Santa Elena (J 101).



292. Santa Elena (J 101).



293. Isabela (J 102).



294. Baños de la Encina (J 103).



295. Villarrodrigo (J 200).



296. Santisteban del Puerto (J 203).



297. Santisteban del Puerto (J 203).



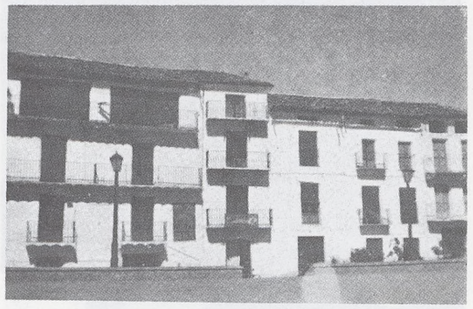
298. Santisteban del Puerto (J 203).



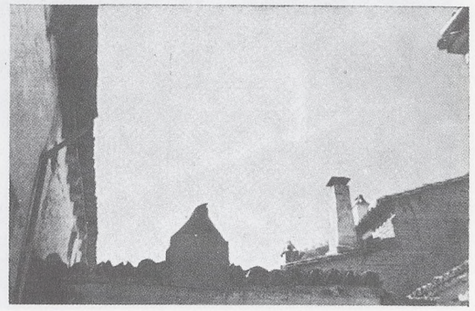
299. Villacarrillo (J 204).



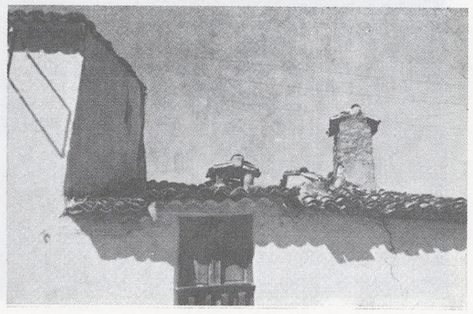
300. Villacarrillo (J 204).



301. Villacarrillo (J 204).



302. Villacarrillo (J 204).



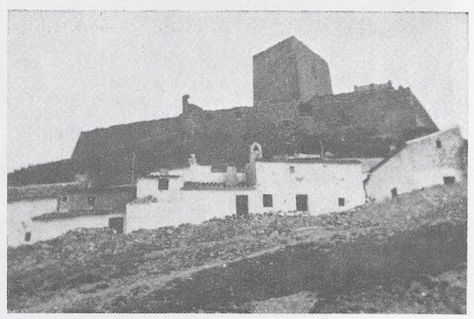
303. Villacarrillo (J 204).



304. Torrequebradilla (J 304).



305. Porcuna (J 306).



306. Alcaudete (J 501).



307. Valdepeñas de Jaén (J 502).



308. Noalejo (J 503).



309. Noalejo (J 503).



310. Noalejo (J 503).



311. Huéscar (Gr 201).



312. Huéscar (Gr 201).



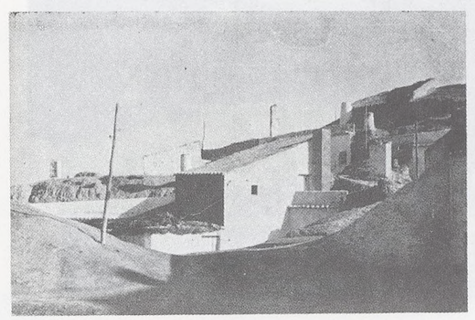
313. Cúllar-Baza (Gr 400).



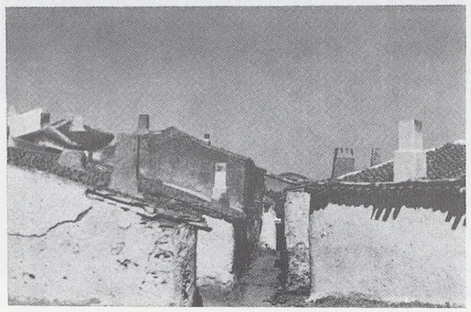
314. Pedro Martínez (Gr 403).



315. Caniles (Gr 404).



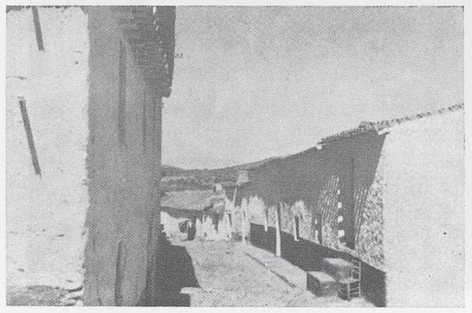
316. Caniles (Gr 404).



317. Lugros (Gr 408).



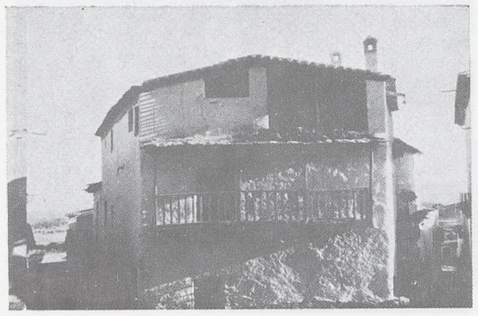
318. Lugros (Gr 408).



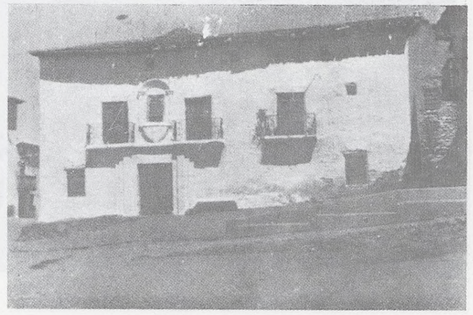
319. Lugros (Gr 408).



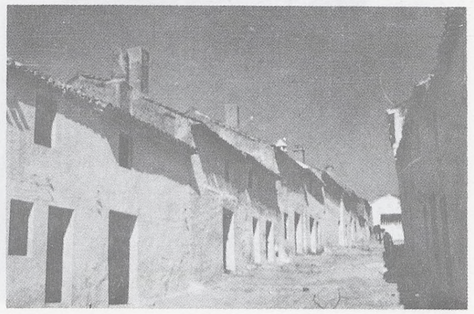
320. Lugros (Gr 408).



321. Ferreira (Gr 409).



322. Ferreira (Gr 409).



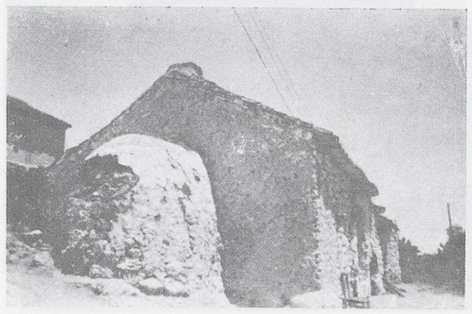
323. Salar de Loja (Gr 500).



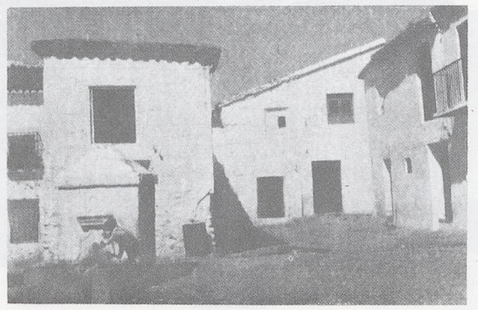
324. Salar de Loja (Gr 500).



325. Escúzar (Gr 503).



326. Albuñuelas (Gr 509).



327. Orgiva (Gr 510).



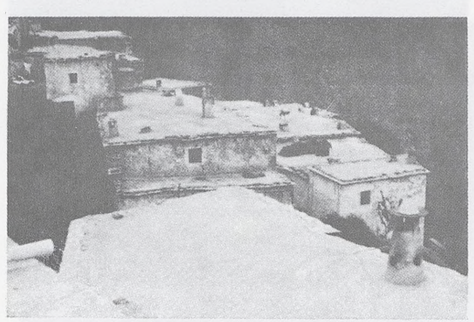
328. Alcázar (Gr 511).



329. Mairena (Gr 600).



330. Trevélez (Gr 601).



331. Bérchules (Gr 602).



332. Bérchules (Gr 602).



333. Albuñol (Gr 604).



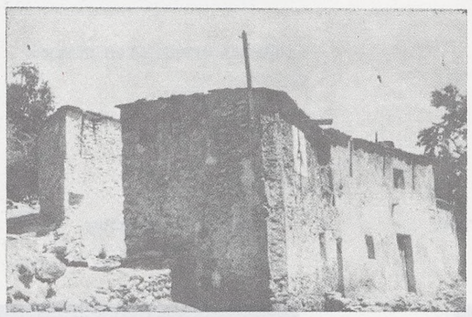
334. Lúcar (Al 100).



335. Vélez-Rubio (Al 201).



336. Oria (Al 203).



337. Alcóntar (Al 300).



338. Bacares (Al 301).



339. Abla (Al 303).



340. Abla (Al 303).



341. Vera (Al 402).



342. Villaricos (Al 402) +.



343. Alboloduy (Al 501).

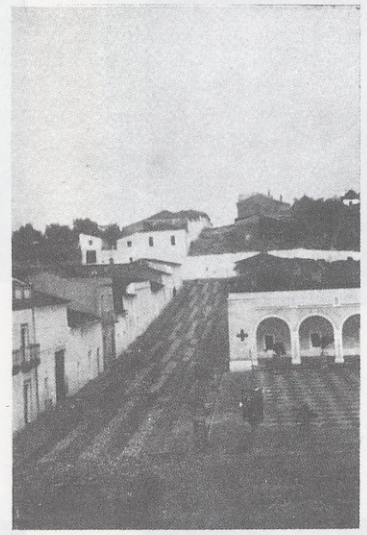


344. Paterna (Al 503).

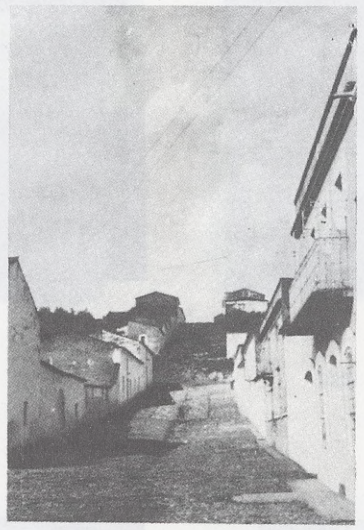
2') EDIFICIOS Y ESTRUCTURAS URBANAS



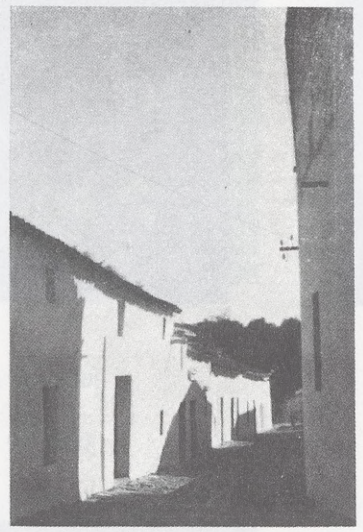
345. Encinasola (H 100).



346. Rosal de la Frontera (H 101).



347. Rosal de la Frontera (H 101).



348. Santa Olalla del Cala (H 203).



349. Calañas (H 301).



350. Calañas (H 301).



351. Puebla de Guzmán (H 302).



352. Puebla de Guzmán (H 302) +.



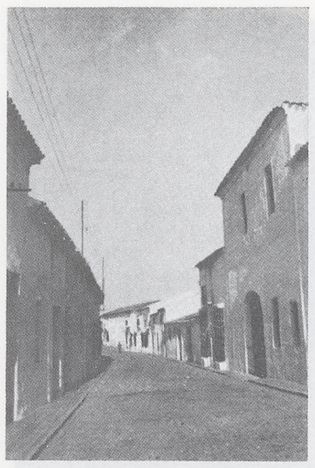
353. Higuera de la Sierra (H 400).



354. Higuera de la Sierra (H 400).



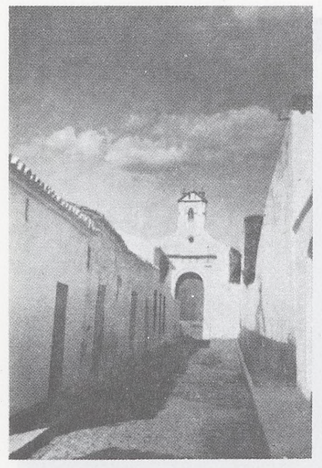
355. Higuera de la Sierra (H 400).



356. Moguer (H 502).



357. Ayamonte (H 504).



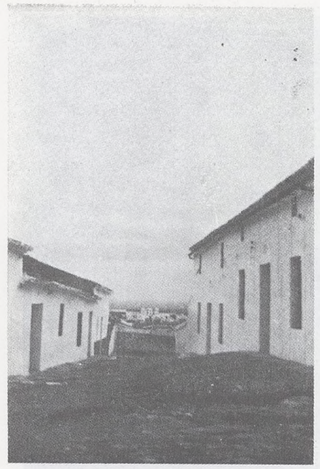
358. Paterna del Campo (H 601).



359. Bollullos par del Condado (H 603).



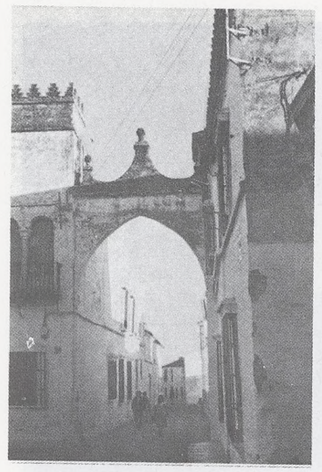
360. Puebla de los Infantes (Se 201).



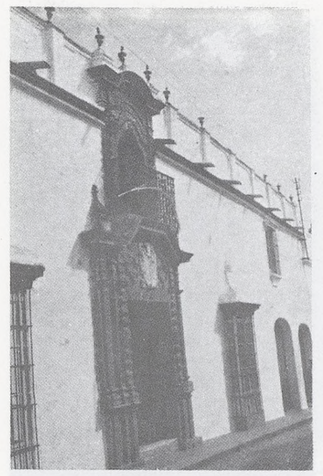
361. Aznalcóllar (Se 305).



362. Olivares (Se 306).



363. Olivares (Se 306).



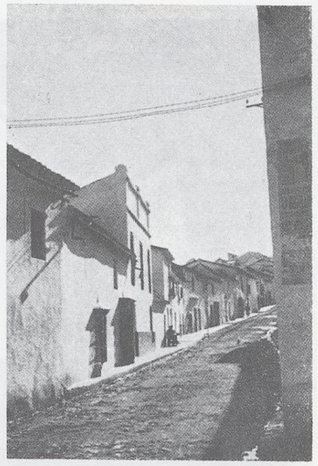
364. La Campana (Se 400).



365. Ecija (Se 401).



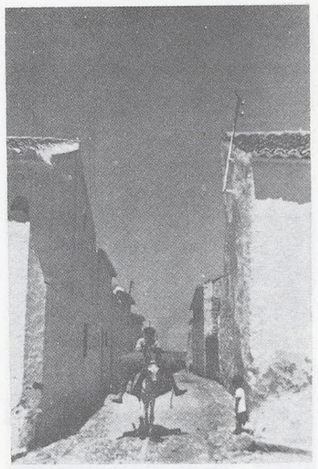
366. Paradas (Se 406).



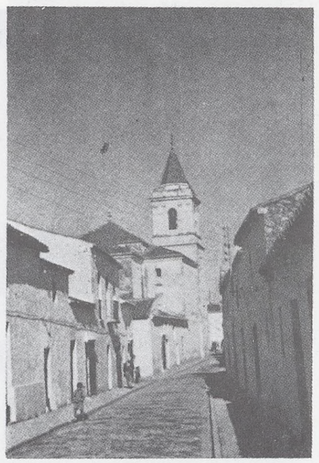
367. Cabezas de San Juan (Se 503).



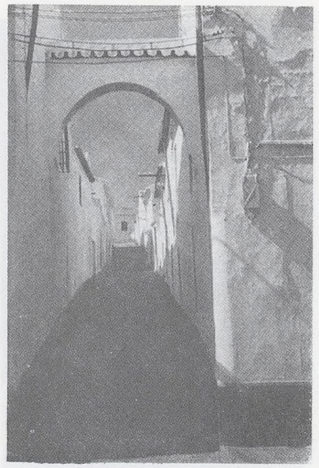
368. Los Corrales (Se 602).



369. Los Corrales (Se 602).



370. Trebujena (Ca 100).



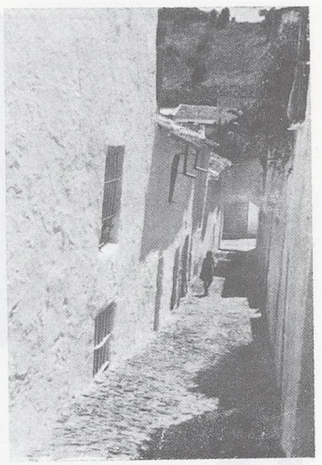
371. Chipiona (Ca 101).



372. Prado del Rey (Ca 201).



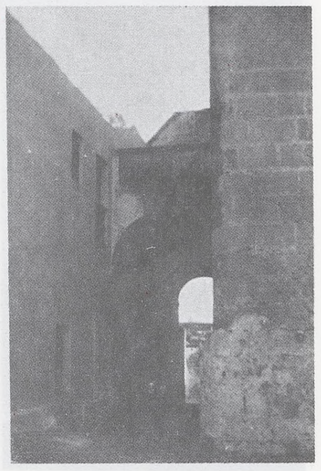
373. Benaocaz (Ca 204).



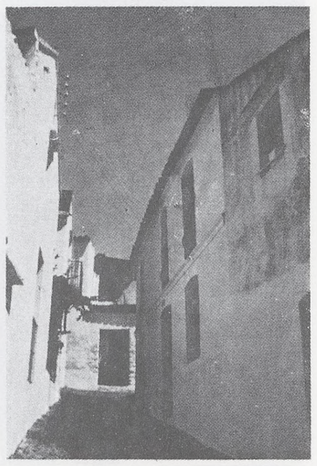
374. Algar (Ca 205).



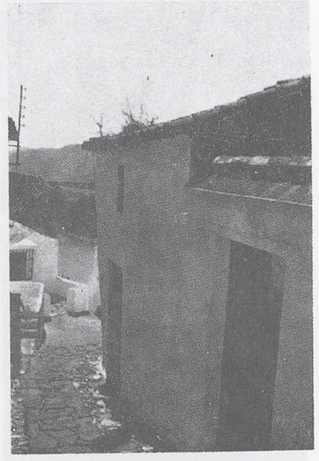
375. Paterna de Rivera (Ca 301).



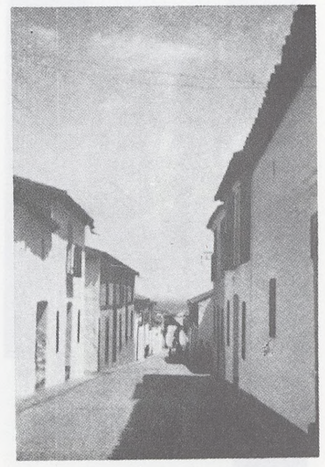
376. Vejer de la Frontera (Ca 500).



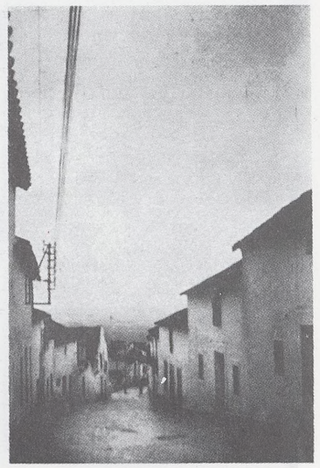
377. Castellar de la Frontera (Ca 600).



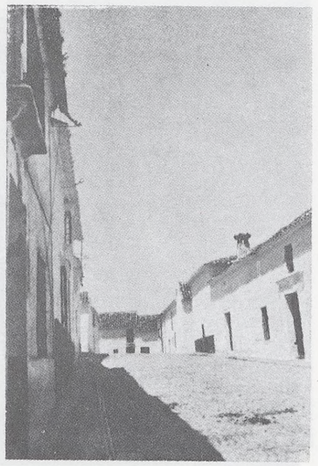
378. Castellar de la Frontera (Ca 600).



379. Santa Eufemia (Co 100).



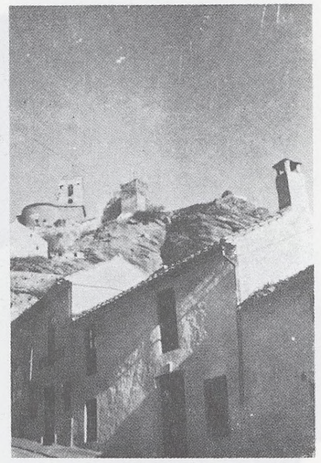
380. Almodóvar del Río (Co 301).



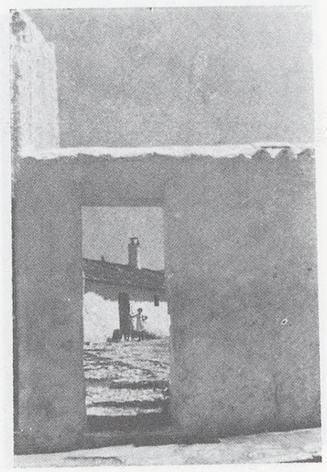
381. San Sebastián de los Ballesteros (Co 601).



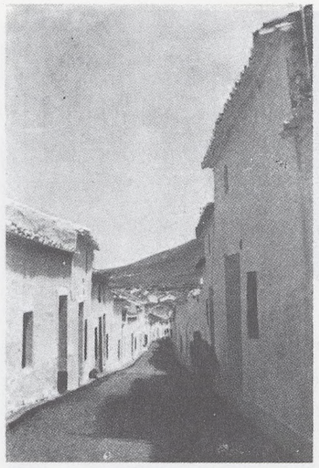
382. Jauja (Co 608).



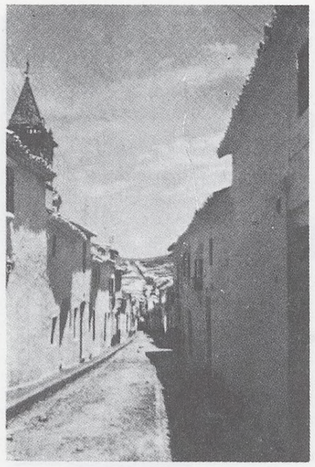
383. Iznájar (Co 609).



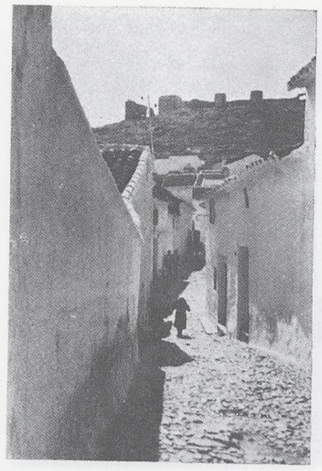
384. Sierra de Yeguas (Ma 100).



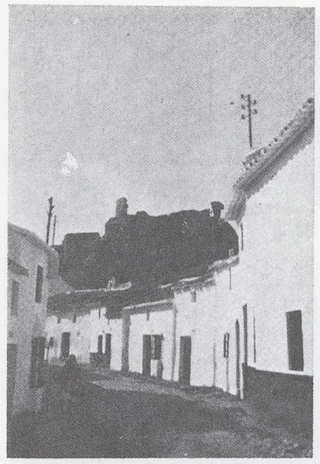
385. Teba (Ma 101).



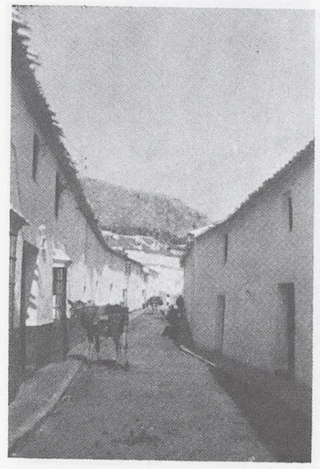
386. Teba (Ma 101).



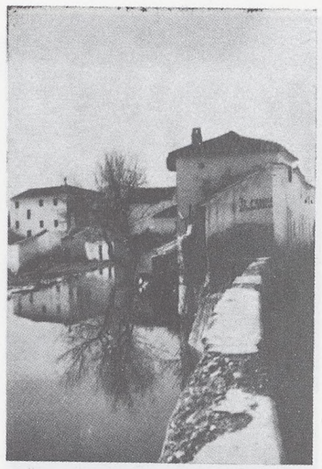
387. Teba (Ma 101).



388. Cañete de las Torres (Ma 102).



389. Cañete de las Torres (Ma 102).



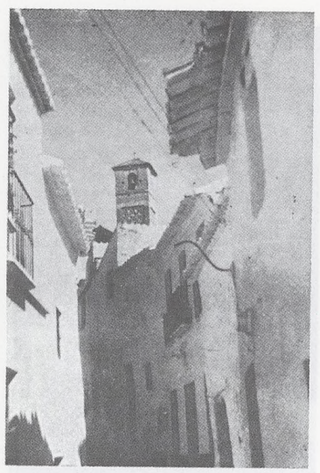
390. Villanueva del Trabuco (Ma 202).



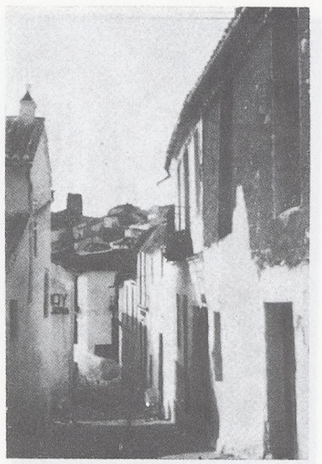
391. Ardales (Ma 300).



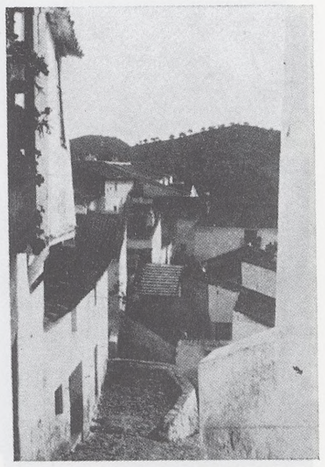
392. Ardales (Ma 300).



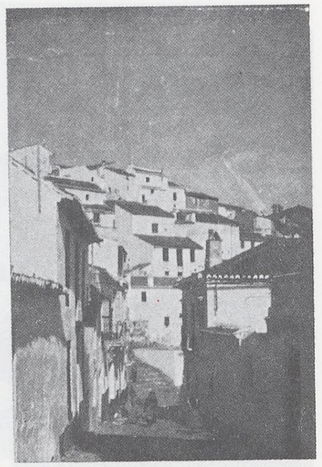
393. Salares (Ma 402).



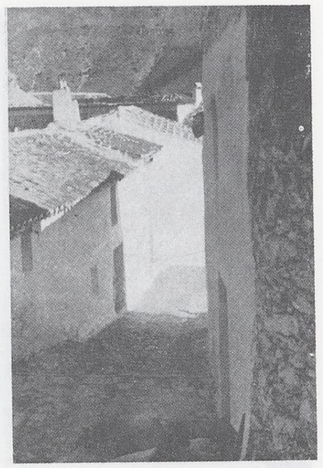
394. Almogía (Ma 403).



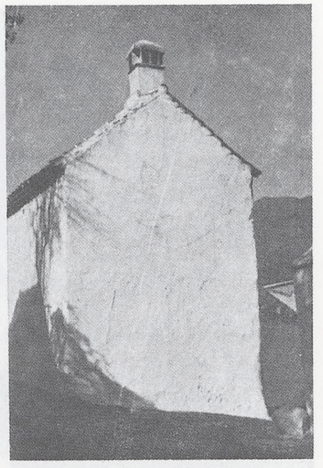
395. Almogía (Ma 403).



396. Almogía (Ma 403).



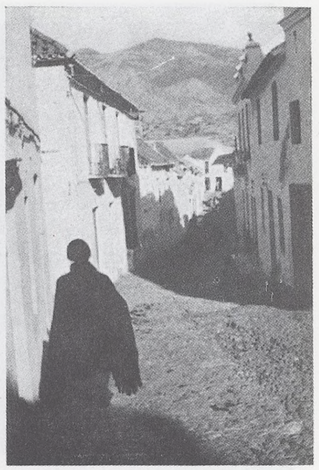
397. Benahavís (Ma 501).



398. Benahavís (Ma 501).



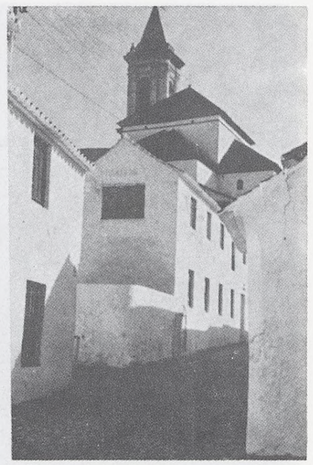
399. Gaucín (Ma 502).



400. Estepona (Ma 503).



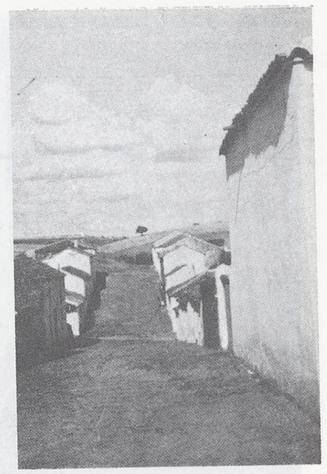
401. Estepona (Ma 503).



402. Estepona (Ma 503).



403. Mijas (Ma 600).



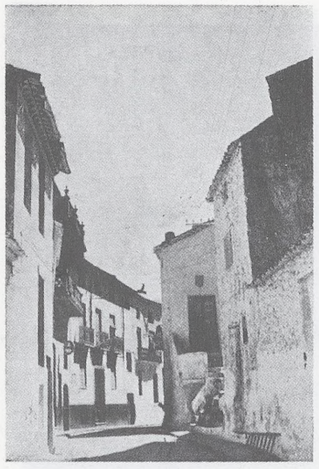
404. Santa Elena (J 101).



405. Baños de la Encina (J 103).



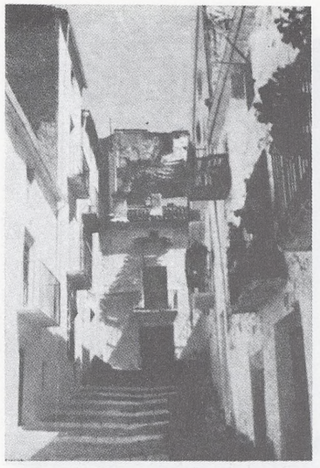
406. Orcera (J 201).



407. Orcera (J 201).



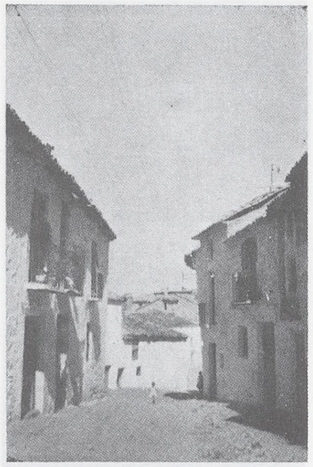
408. Orcera (J 201).



409. Beas de Segura (J 202).



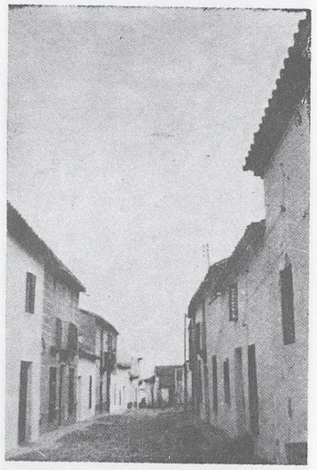
410. Villacarrillo (J 204).



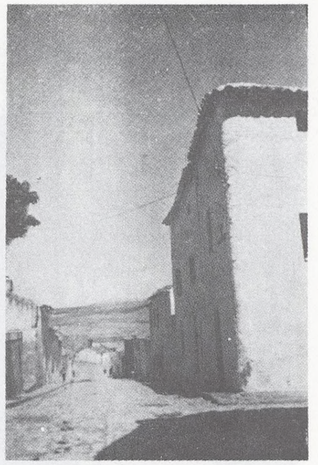
411. Villacarrillo (J 204).



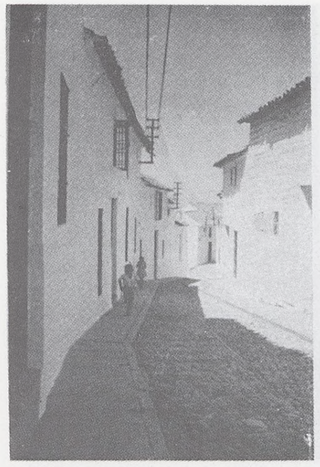
412. Jabalquinto (J 301).



413. Cazalilla (J 302).



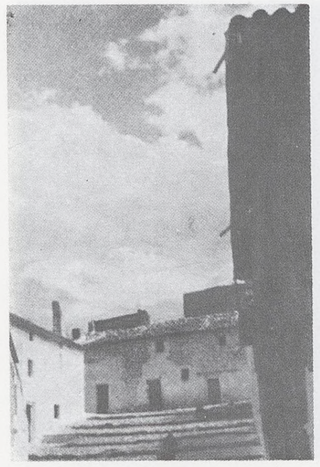
414. Fuerte del Rey (J 305).



415. Porcuna (J 306).



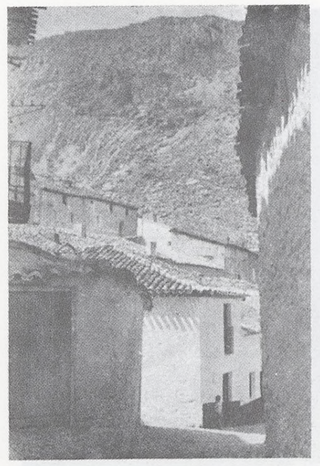
416. Torres (J 307).



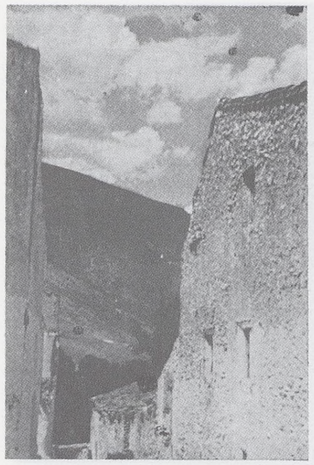
417. Santiago de la Espada (J 400).



418. Santiago de la Espada (J 400).



419. Santiago de la Espada (J 400).



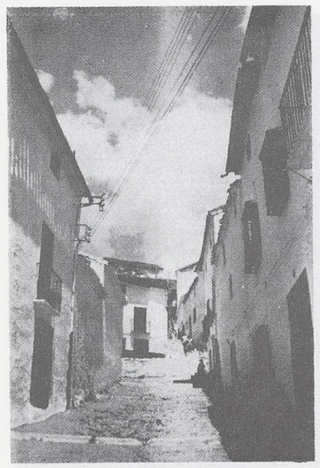
420. Santiago de la Espada (J 400).



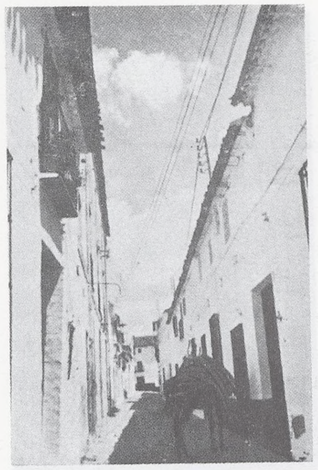
421. Larva (J 404).



422. Noalejo (J 503) +.



423. Alcalá la Real (J 504).



424. Alcalá la Real (J 504).



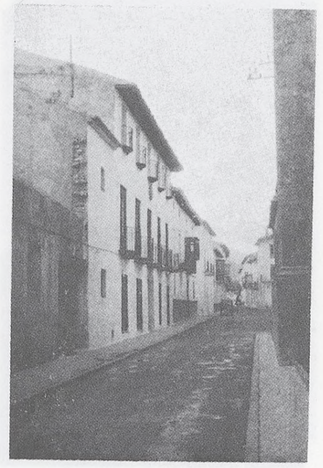
425. Puebla de don Fadrique (Gr 200).



426. Huéscar (Gr 201).



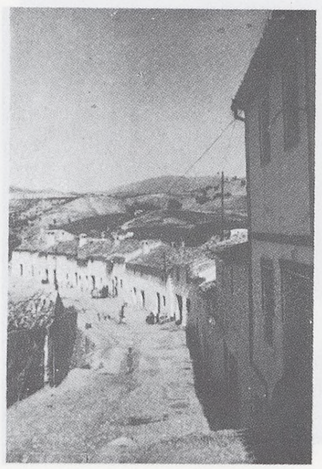
427. Huéscar (Gr 201).



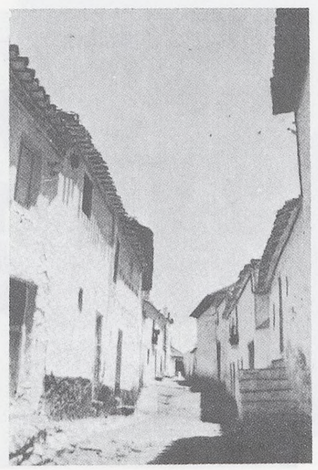
428. Huéscar (Gr 201).



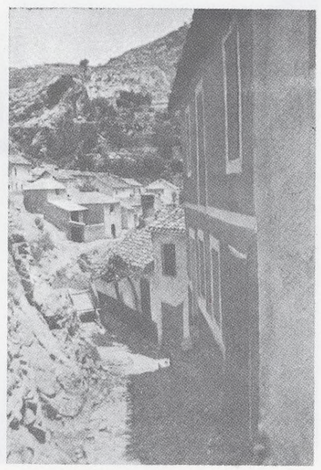
429. Algarinejo (Gr 303).



430. Algarinejo (Gr 303).



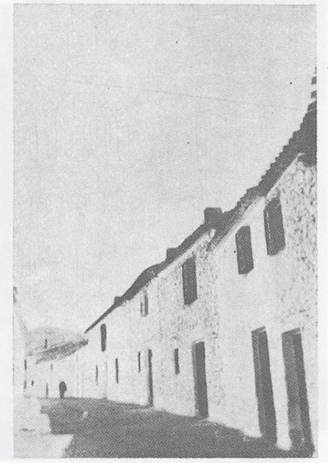
431. Diezma (Gr 304).



432. Quéntar (Gr 307).



433. Cúllar Baza (Gr 400).



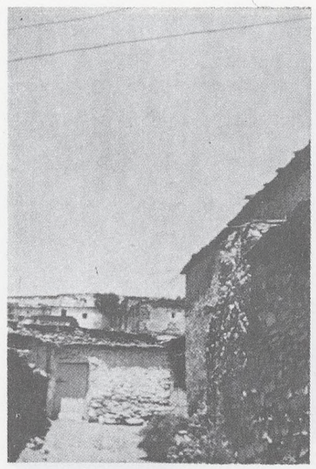
434. Pedro Martínez (Gr 403).



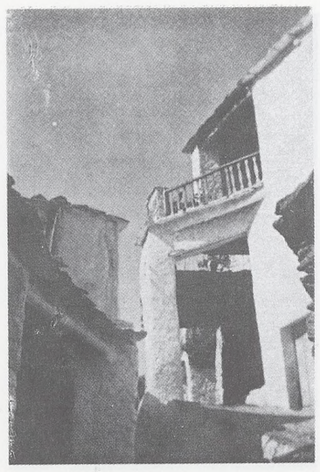
435. Caniles (Gr 404).



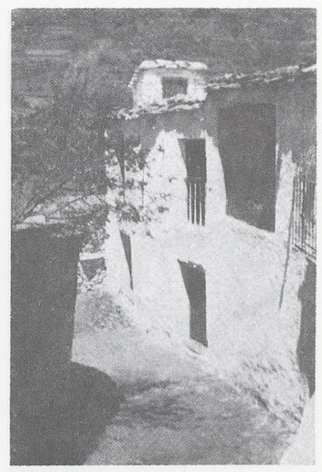
436. Gor (Gr 405).



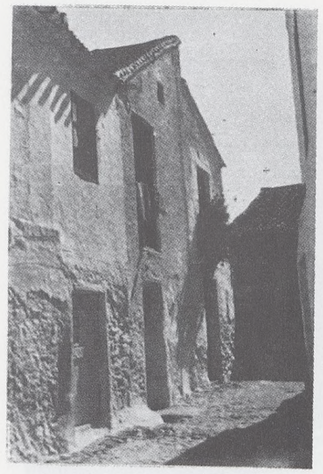
437. Charches (Gr 407).



438. Capileira (Gr 505).



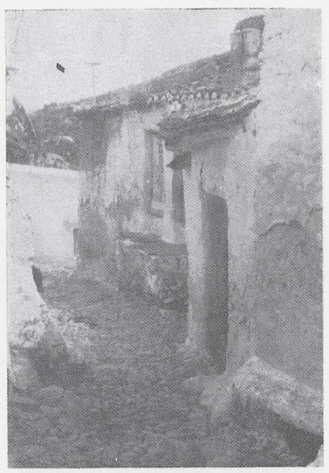
439. Capileira (Gr 505).



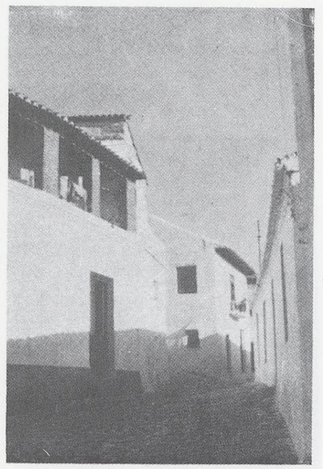
440. Orgiva (Gr 510).



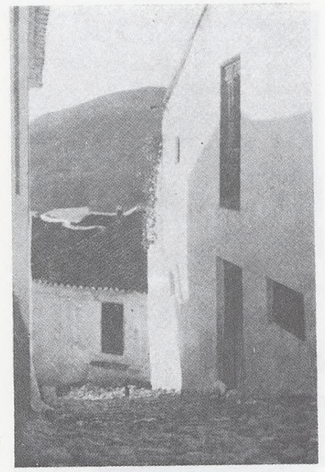
441. Guajar-Faragüit (Gr 512).



442. Guajar-Faragüit (Gr 512).



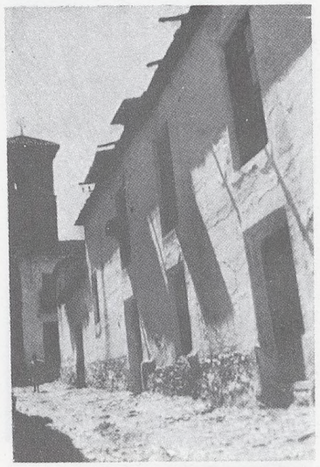
443. Gualchos (Gr 515).



444. Gualchos (Gr 515).



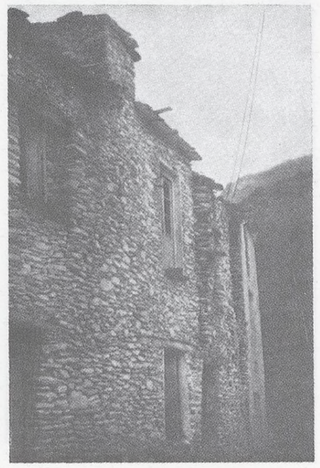
445. Gualchos (Gr 515).



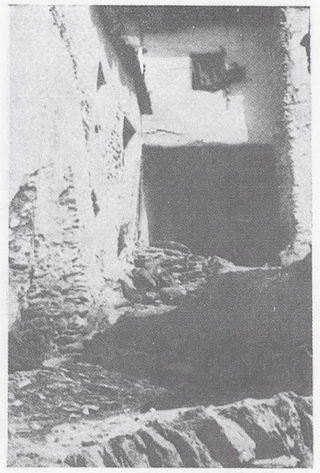
446. Mairena (Gr 600).



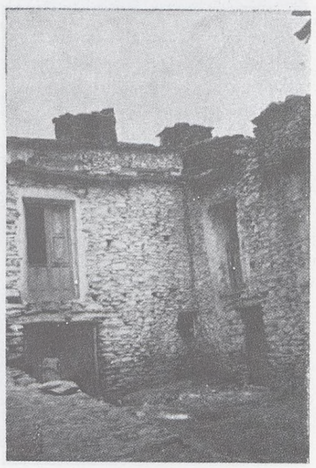
447. Mairena (Gr 600).



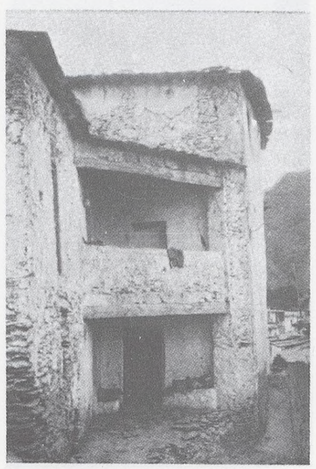
448. Trevélez (Gr 601).



449. Trevélez (Gr 601).



450. Trevélez (Gr 601).



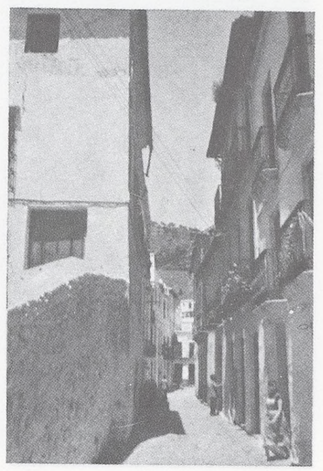
451. Bérchules (Gr 602).



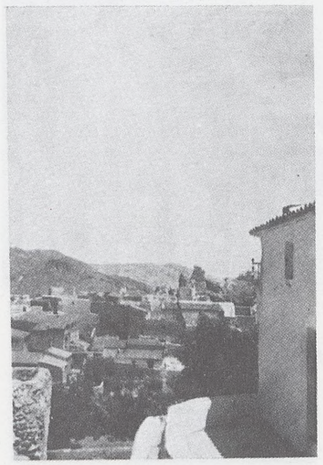
452. Bérchules (Gr 602).



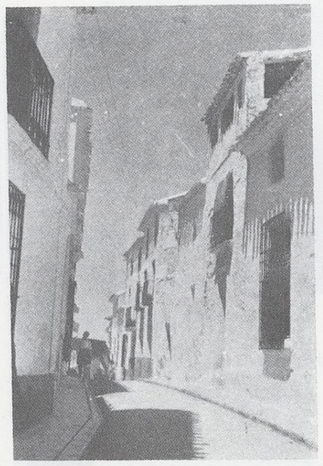
453. Bérchules (Gr 602).



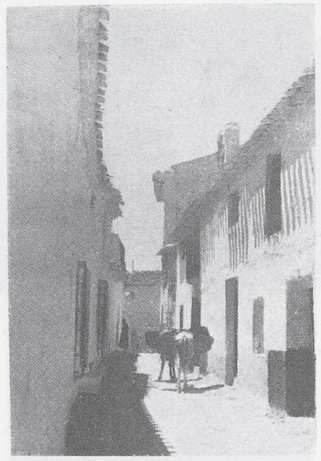
454. Albuñol (Gr 604).



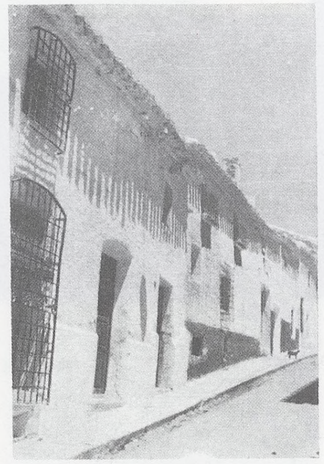
455. Lúcar (Al 100).



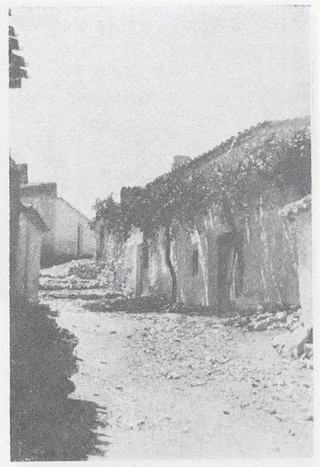
456. Vélez-Rubio (Al 201).



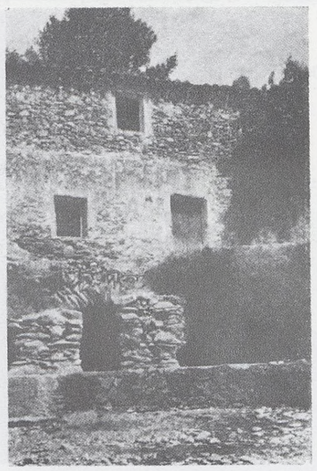
457. Vélez-Rubio (Al 201).



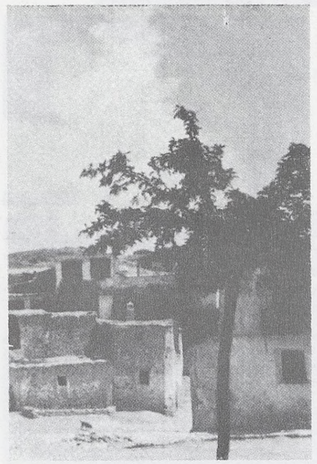
458. Vélez-Rubio (Al 201).



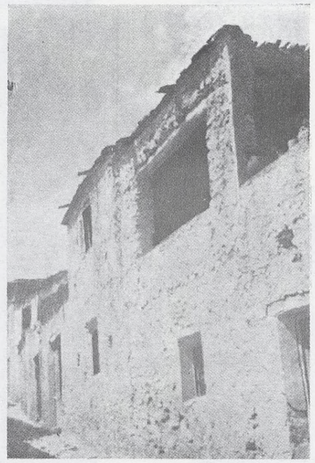
459. Contador (Al 202).



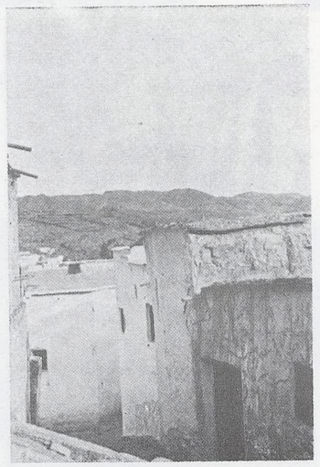
460. Alcóntar (Al 300).



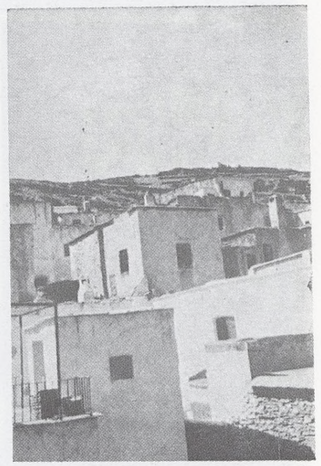
461. Alcóntar (Al 300).



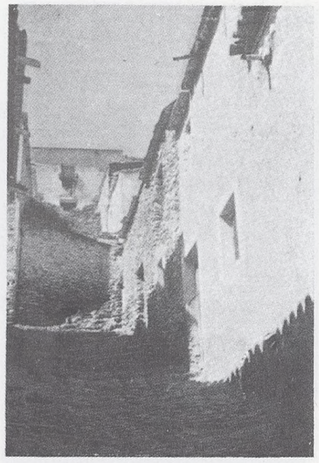
462. Alcóntar (Al 300).



463. Gérgal (Al 302).



464. Gérgal (Al 302).



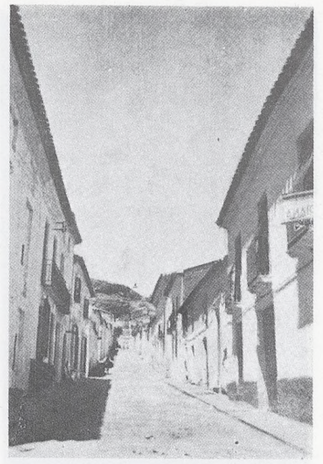
465. Abla (Al 303).



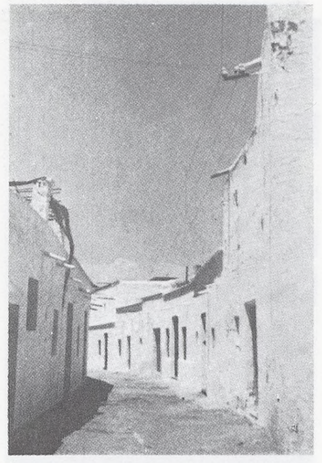
466. Abla (Al 303).



467. Abla (Al 303).



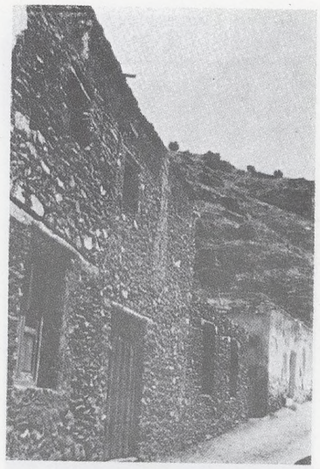
468. Cantoria (Al 400).



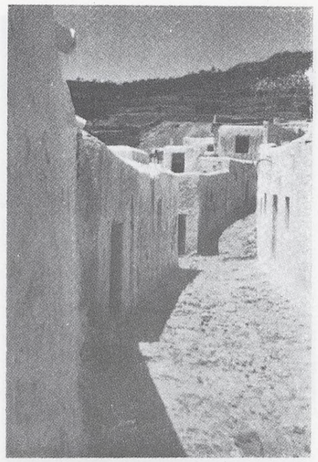
469. Tabernas (Al 500).



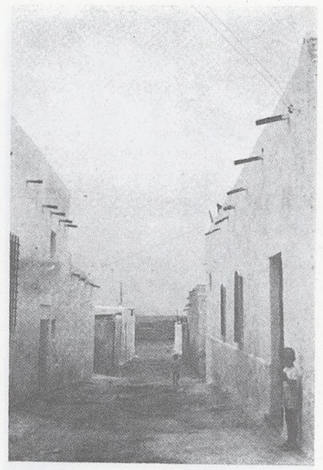
470. Ohanes (Al 502).



471. Ohanes (Al 502).



472. Felix (Al 506).



473. Carboneras (Al 600).



474. Níjar (Al 601).

3) CUEVAS-VIVIENDAS



475. Arcos (Ca 203).



476. Huéscar (Gr 201).



477. Huéscar (Gr 201).



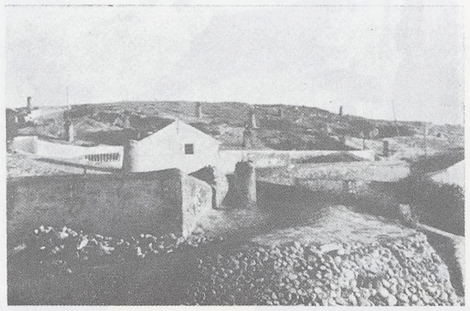
478. Cúllar-Baza (Gr 400).



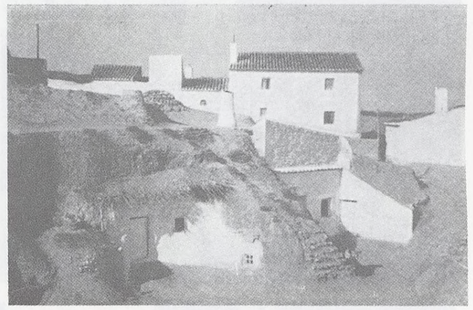
479. Cúllar-Baza (Gr 400).



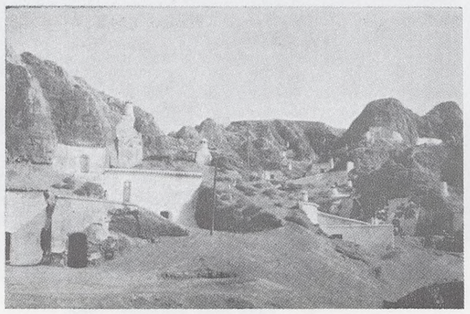
480. Cúllar-Baza (Gr 400).



481. Dehesas de Guadix (Gr 401).



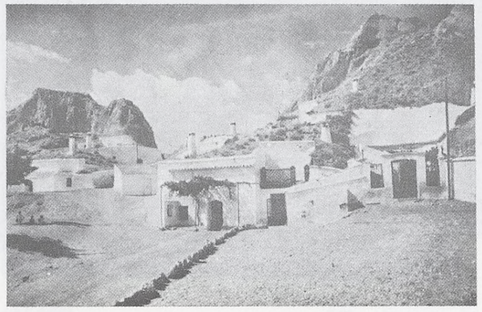
482. Caniles (Gr 404).



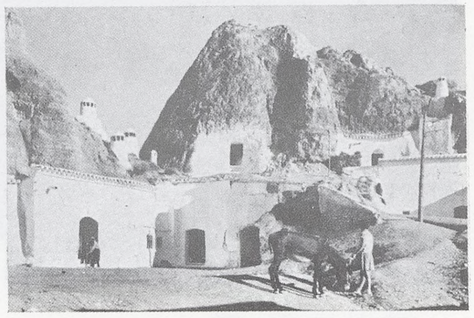
483. Caniles (Gr 404).



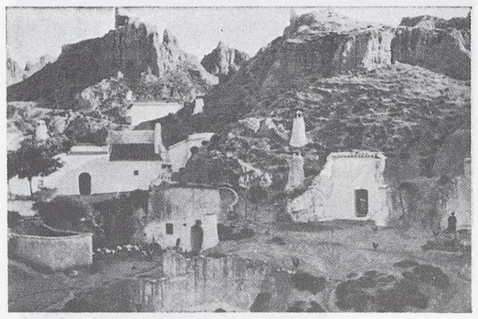
484. Guadix (Gr 406).



485. Guadix (Gr 406).



486. Guadix (Gr 406).



487. Guadix (Gr 406).



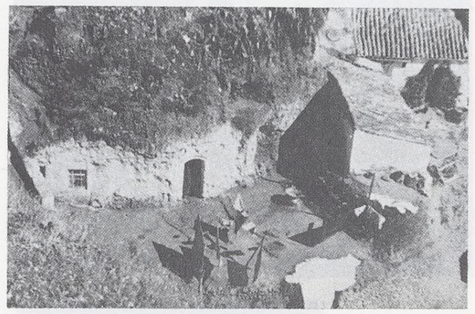
488. Granada (Gr 309).



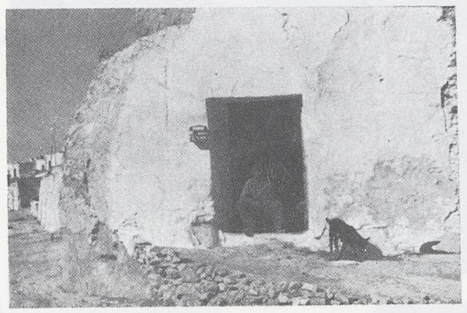
489. Granada (Gr 309).



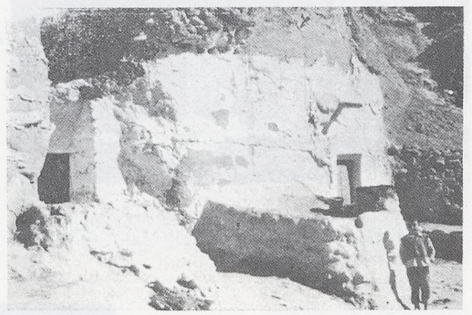
490. Granada (Gr 309).



491. Granada (Gr 309).



492. Vera (Al 402) +.



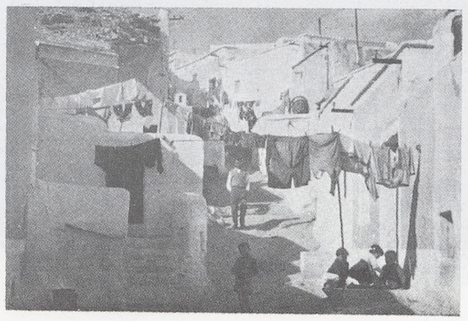
493. Vera (Al 402) +.



494. Vera (Al 402) +.



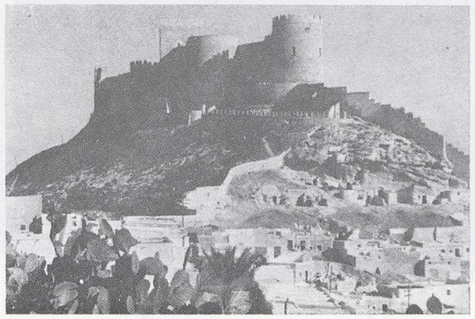
495. Vera (Al 402) +.



496. Almería (Al 508).

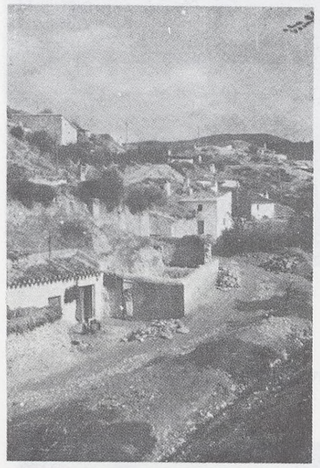


497. Almería (Al 508).

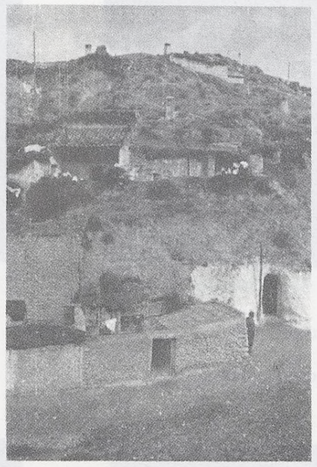


498. Almería (Al 508).

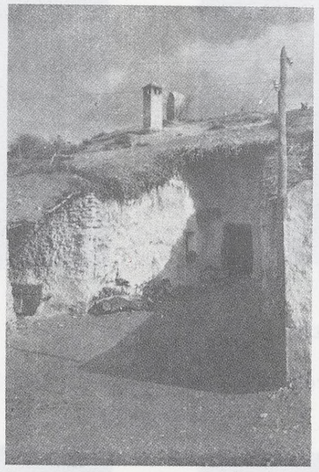
3') CUEVAS-VIVIENDAS



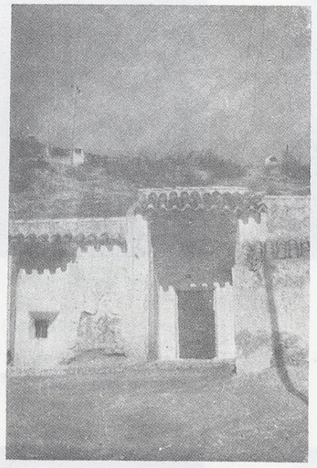
499. Huéscar (Gr 201).



500. Huéscar (Gr 201).



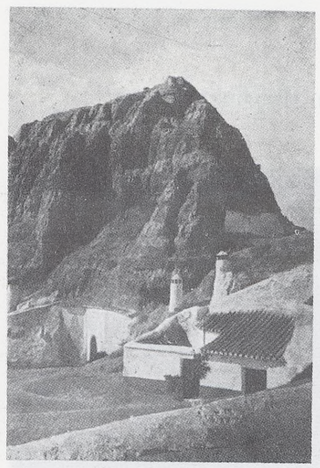
501. Huéscar (Gr. 201).



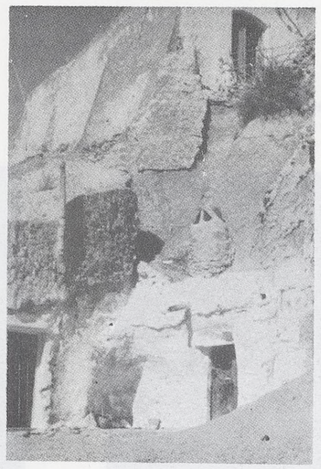
502. Huéscar (Gr 201)



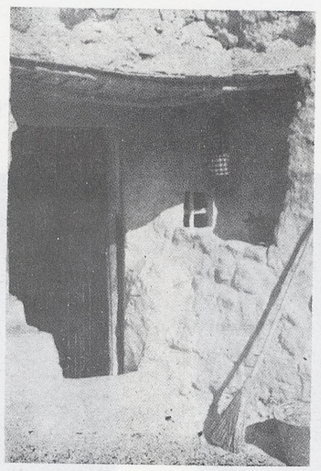
503. Cúllar-Baza (Gr 400).



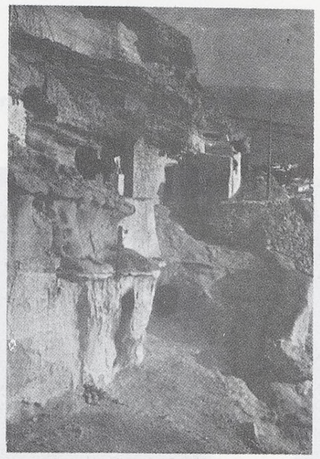
504. Guadix (Gr 406).



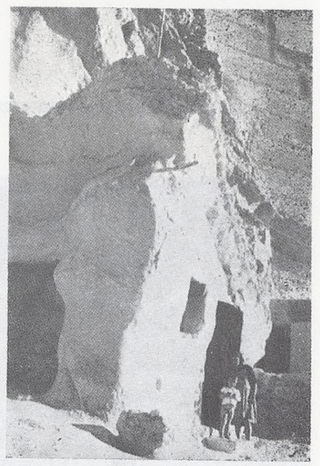
505. Vera (Al 402) +.



506. Almería (Al 508).



507. Almería Al 508).



508. Almería (Al 508)

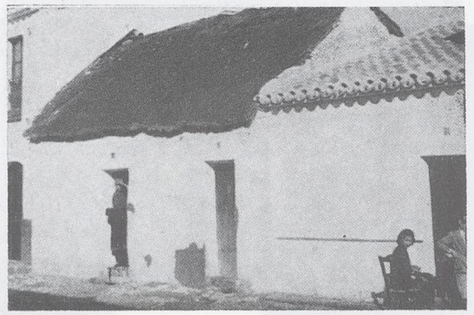
4) VIVIENDAS CON TECHUMBRE VEGETAL



509. La Lentejuela (Se 404).



510. Los Palacios (Se 501).



511. Cabezas de San Juan (Se 503).



512. Cabezas de San Juan (Se 503).



513. Cabezas de San Juan (Se 503).



514. Trebujena (Ca 100).



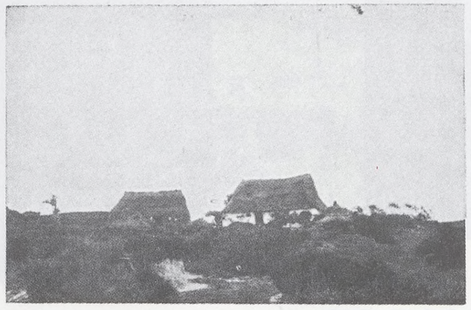
515. Puerto Serrano (Ca 200).



516. Algar (Ca 205).



517. Benalup de Sidonia (Ca 302).



518. Vejer de la Frontera (Ca 500).



519. Castellar de la Frontera (Ca 600).



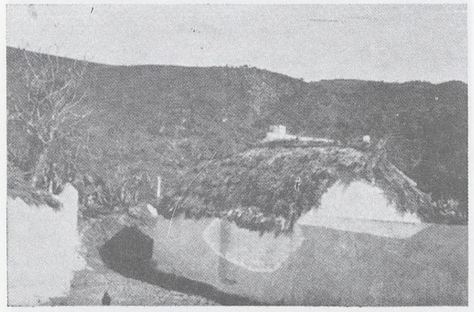
520. Facinas (Ca 601).



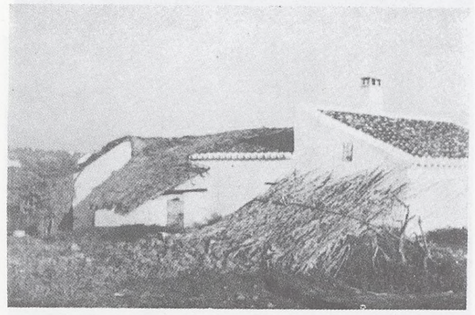
521. Nueva Carteya (Co 604) +.



522. Coín (Ma 408).



523. Benahavís (Ma 501) +.



524. Estepona (Ma 503).

5) CHOZAS PARA GUARDAR UTENSILIOS O PARA EVENTUAL REFUGIO DE PERSONAS



525. Encinasola (H 100).



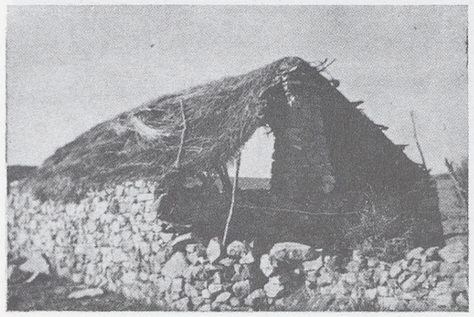
526. Encinasola (H 100).



527. Navas de la Concepción (Se 200).



528. El Garrobo (Se 302) +.



529. El Garrobo (Se 302).



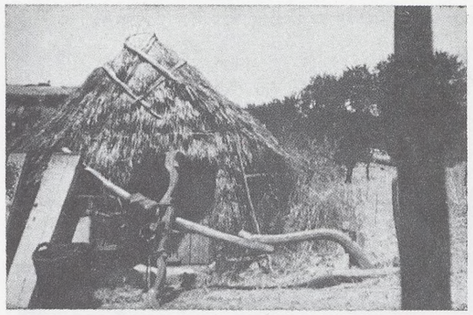
530. El Garrobo (Se 302) +.



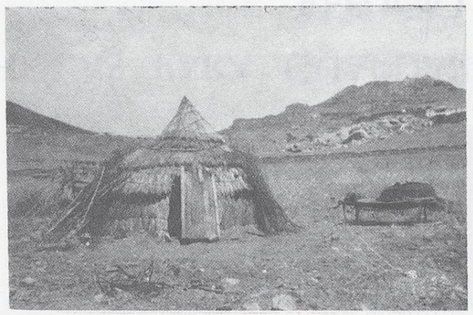
531. Alcolea del Rio (Se 303).



531 bis. Arcos de la Frontera (Ca 203).



532. Vejer de la Frontera (Ca 500).



533. Santa Eufemia (Co 100).



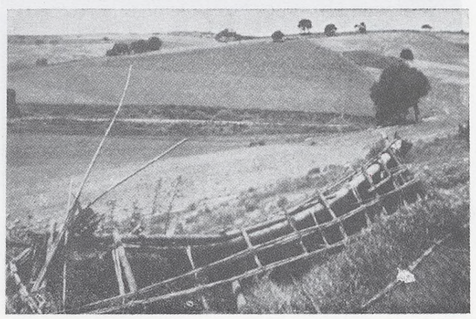
534. Conquista (Co 201).



535. Conquista (Co 201).



536. Conquista (Co 201).



537. Atajate (Ma 303) +.

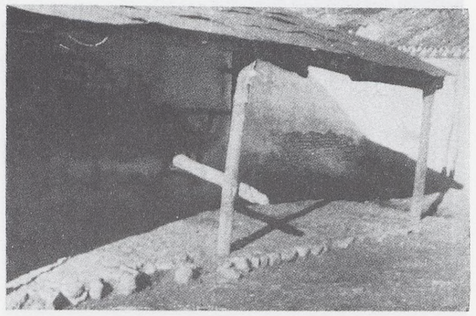


538. Gaucín (Ma 502).

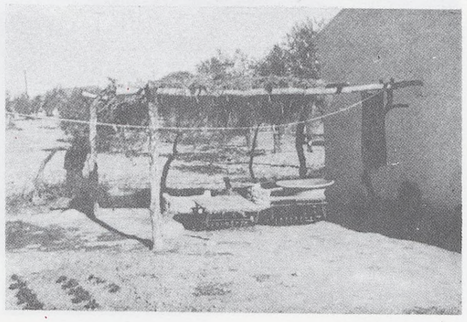


539. Peal de Becerro (J 402) +.

6) COBERTIZOS Y CHOZOS



540. Burguillos (Se 304).



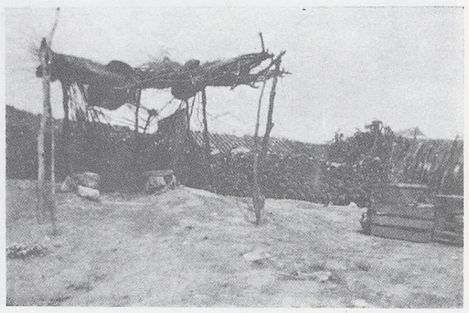
541. Olivares (Se 306).



542. Pilas (Se 310).



543. Pruna (Se 603).



544. Venta del Charco (Co 400).



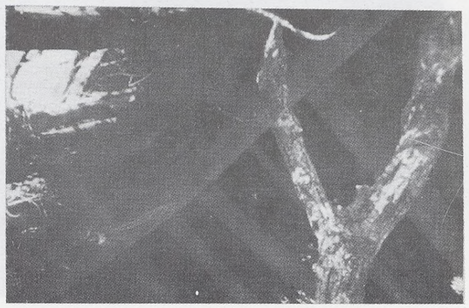
545. Espejo (Co 600).



546. Monturque (Co 606).



547. Cantoria (Al 400).



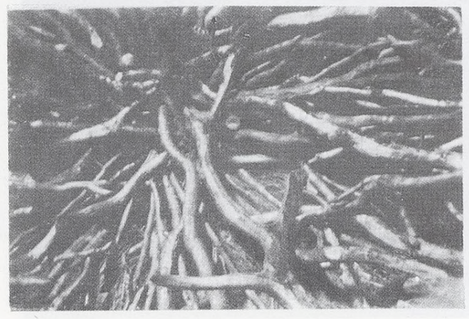
548. Benaocaz (Ca 204).



548 bis. Conquista (Co 201) +.

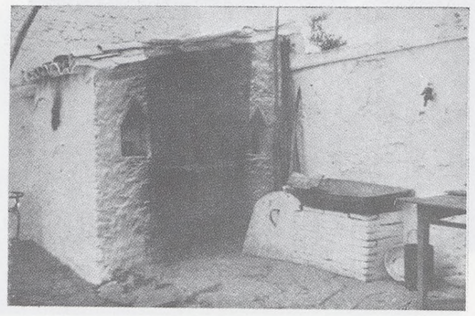


549. Torrecampo (Co 200).



549 bis. Conquista (Co 201) +.

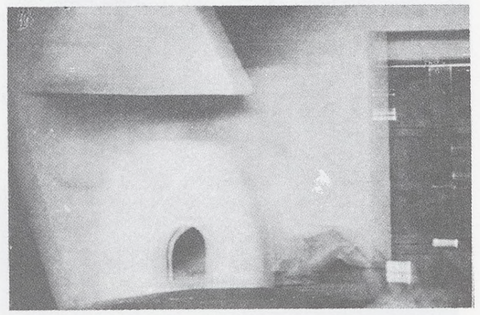
7) HORNOS DOMESTICOS PARA COCER PAN



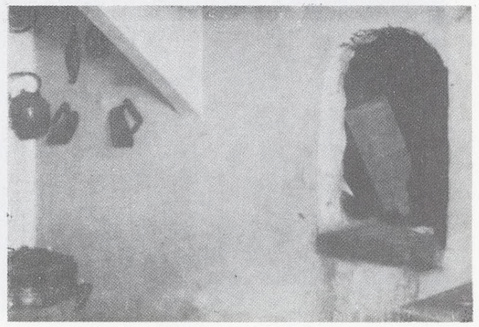
550 San Bartolomé de la Torre (H 500)



551. Arcos de la Frontera (Ca 203) +.



552. Paterna de Rivera (Ca 301).



553. Puerto Serrano (Ca 200).



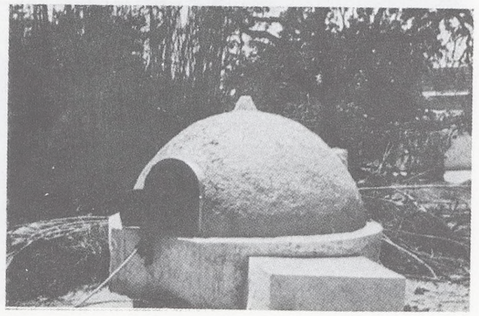
553 bis. Algar (Ca 205).



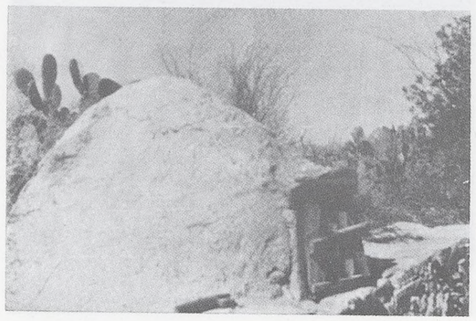
554. Santa Elena (J 101).



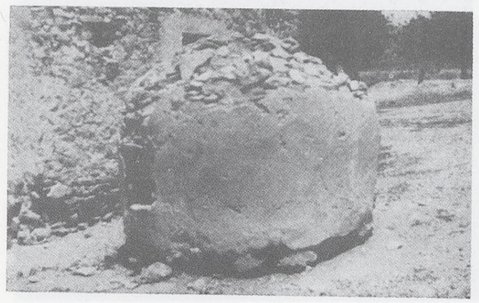
555. La Perulera (Al 204).



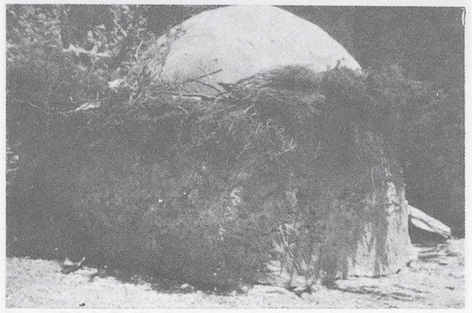
556. Pulpí (Al 205).



557. Vera (Al 402).



558. Vera (Al 402).

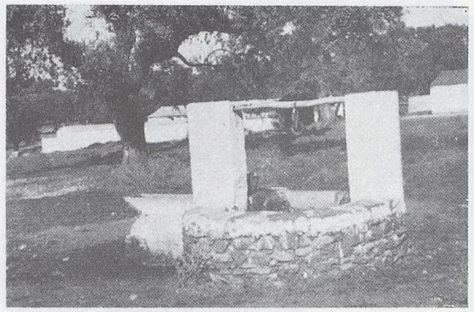


559. Lubrín (Al 403).



560. Gafarillos (Al 405) +.

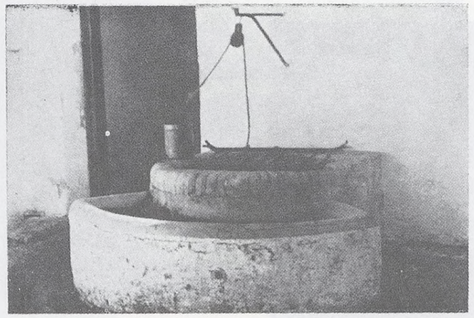
8) POZOS



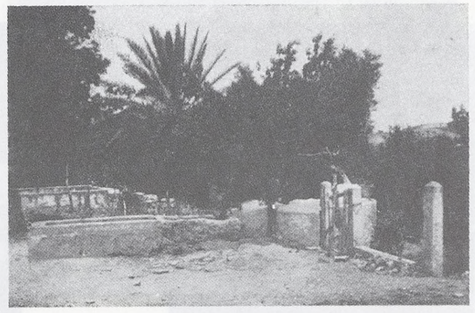
561. Real de la Jara (Se 101).



562. El Madroño (Se 301).



563. Los Palacios (Se 501).



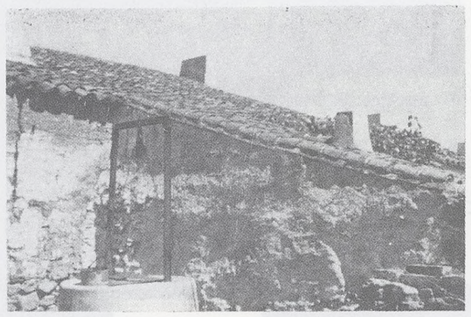
564. Puerto Serrano (Ca 200).



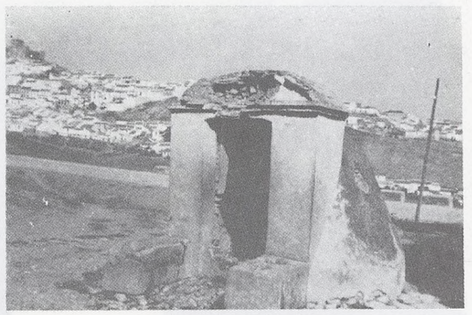
565. Arcos de la Frontera (Ca 203).



566. Santa Eufemia (Co 100).



567. Cuenca (Co 103).



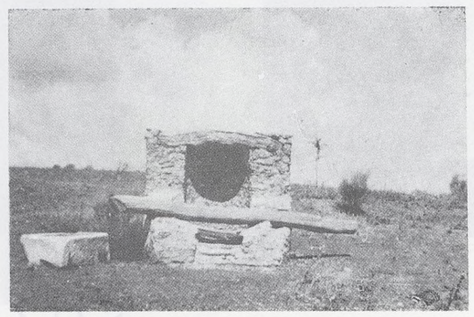
568. Espejo (Co 600).



569. Benamocarra (Ma 404).



570. Aldeaquemada (J 100).

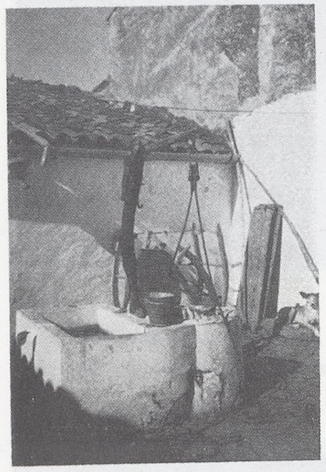


571. Oria (Al 203).

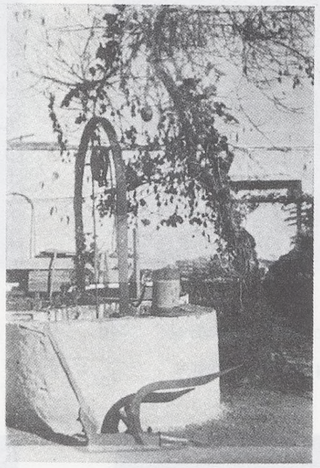


572. San José (Al 602).

8') POZOS



573. Encinasola (H 100).



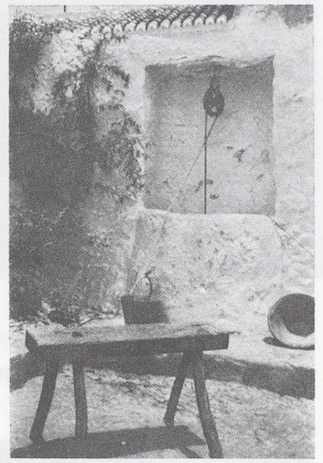
574. Niebla (H 602).



575. Ecija (Se 401).



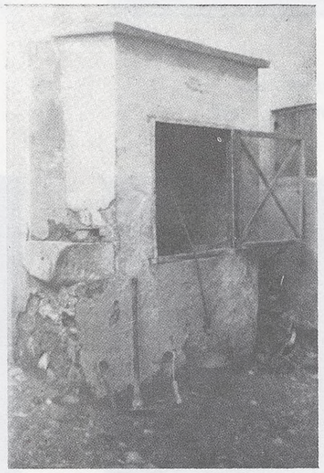
576. Facinas (Ca 601).



577. Espejo (Co 600).



578. Lucena (Co 607).



579. Jódar (J 403).



580. Lanteira (Gr 410).

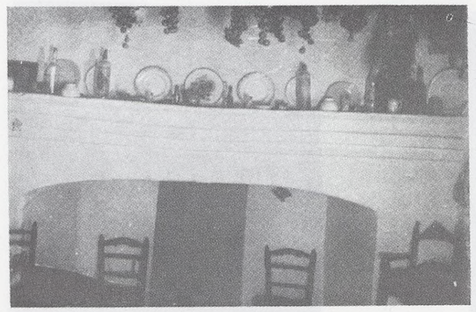


581. Oria (Al 203).

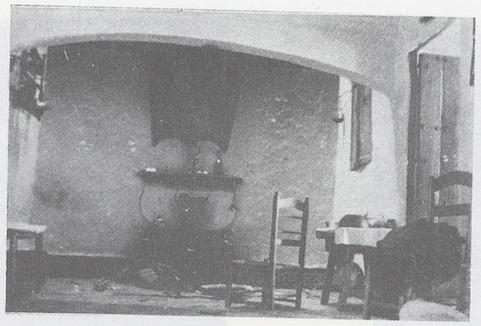


582. Cantoria (Al 400).

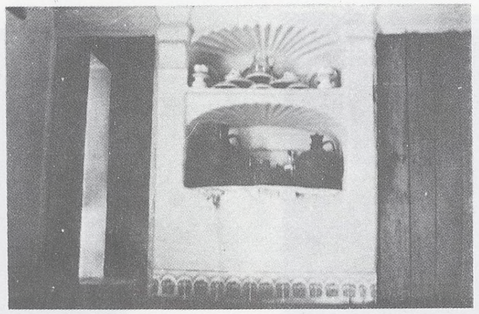
9) INTERIORES DOMESTICOS



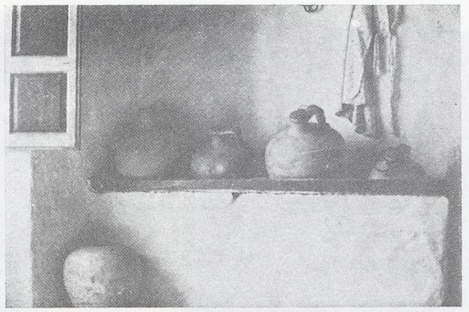
583. Encinasola (H 100).



584. Cuenca (Co 103).



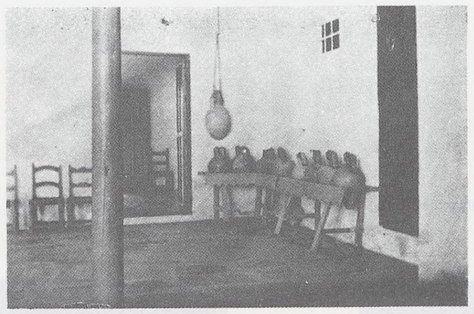
585. Cuenca (Co 103).



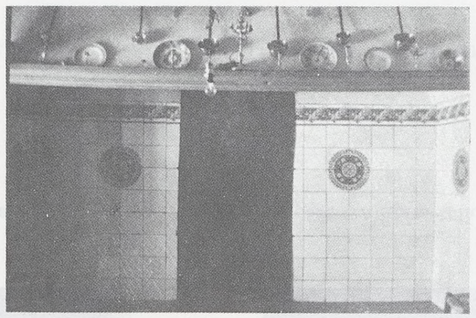
586. Iznájar (Co 609) +.



587. Villacarrillo (J 204).



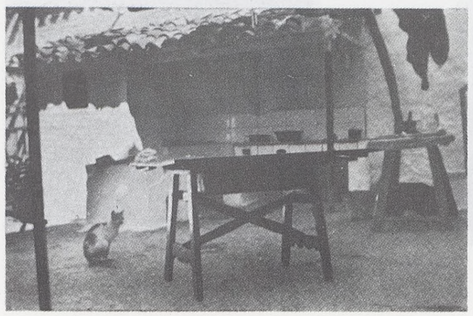
588. Villacarrillo (J 204) +.



589. Villacarrillo (J 204).



590. Villacarrillo (J 204) +.



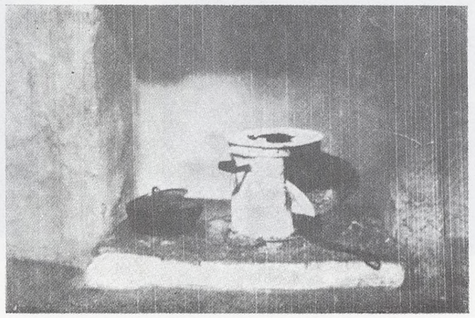
591. Villacarrillo (J 204) +.



592. Castril de la Peña (Gr 202) +.

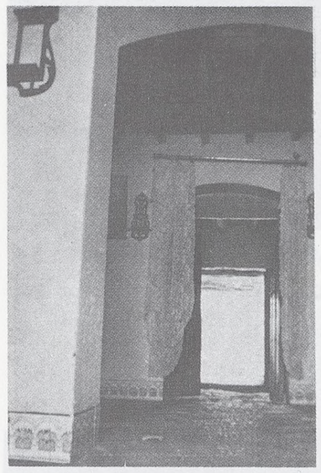


593. Lugros (Gr 408).

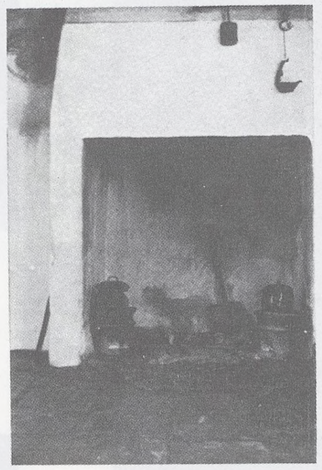


594. Felix (Al 506) +.

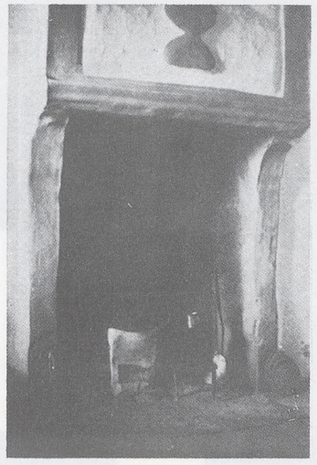
9') INTERIORES DOMESTICOS



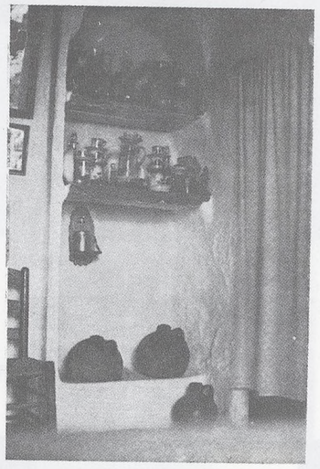
595. Cuenca (Co 103).



596. Iznájar (Co 609).



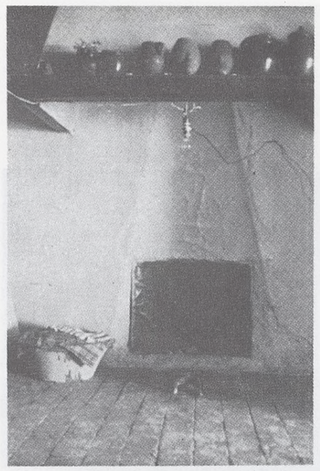
597. Atajate (Ma 303) +.



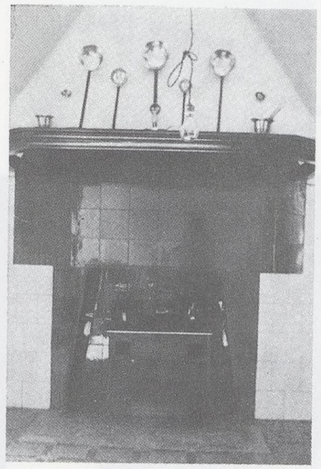
598. Atajate (Ma 303).



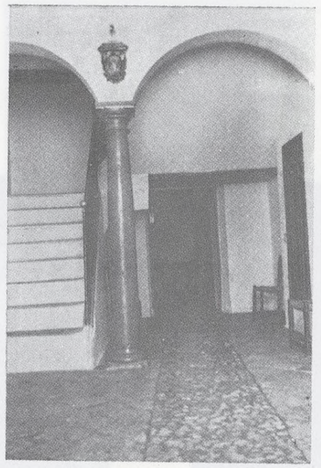
599. Atajate (Ma 303) +.



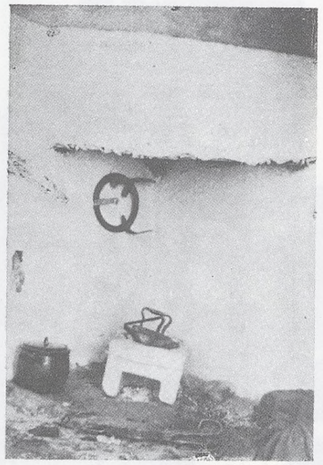
600. Villacarrillo (J 204) +.



601. Villacarrillo (J 204).



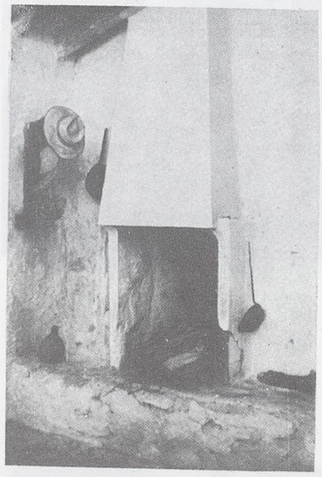
602. Villacarrillo (J 204).



603. Porcuna (J 306) +.



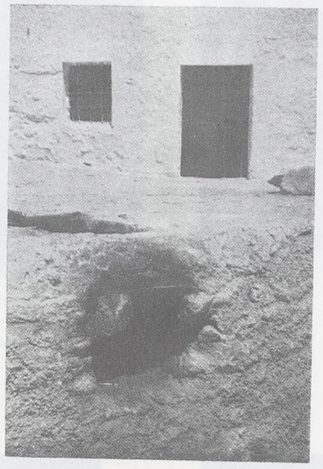
604. Santiago de Calatrava (J 309).



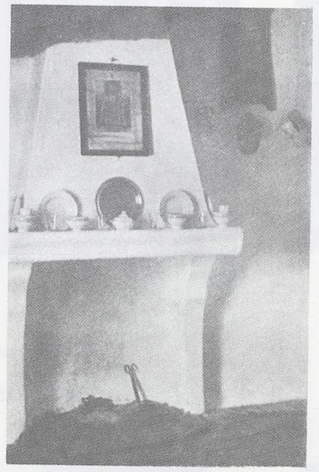
605. Santiago de Calatrava (J 309).



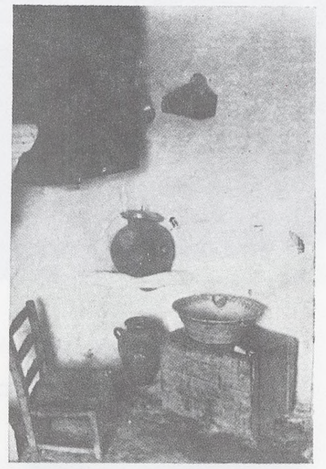
606. Castril de la Peña (Gr 202) +.



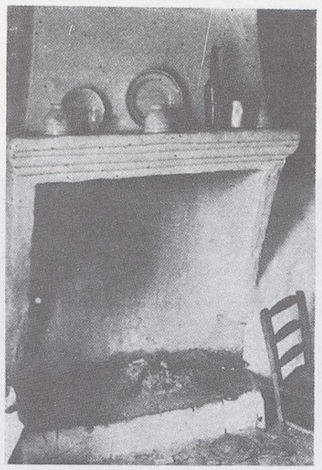
607. Gor (Gr 405) +.



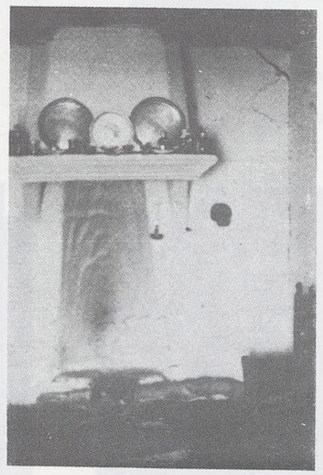
608. Lugros (Gr 408).



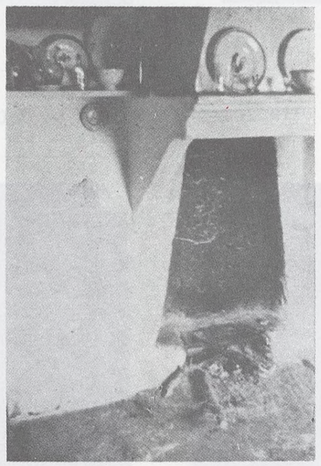
609. Orgiva (Gr 510).



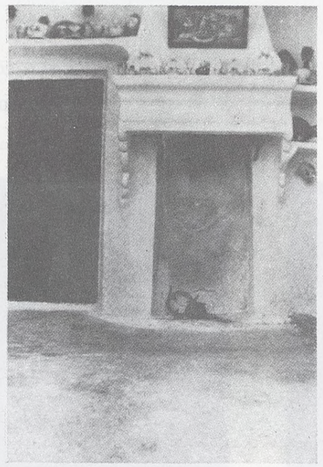
610. Orgiva (Gr 510) +.



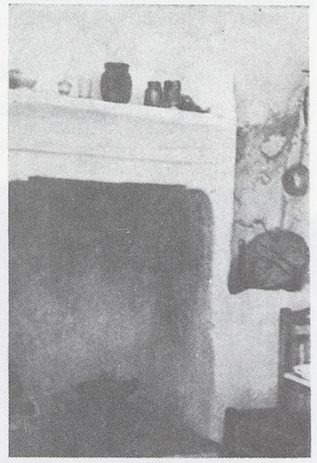
611. Trevélez (Gr 601).



612 Bérchules (Gr 602).



613. La Perulera (Al 204).



614. Pulpí (Al 205).

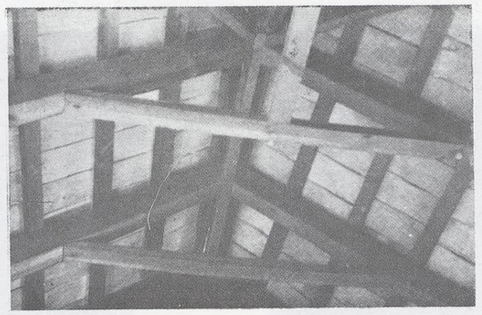
10) FORMAS DE LOS TECHOS



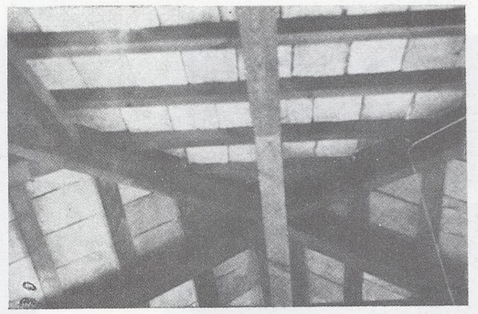
615. Encinasola (H 100).



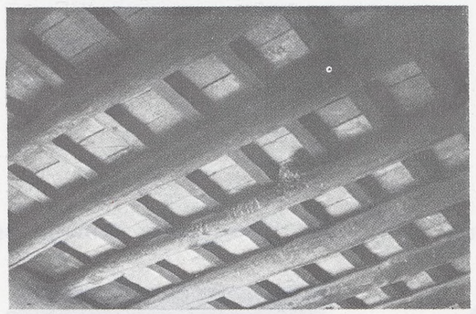
616. Real de la Jara (Se 101).



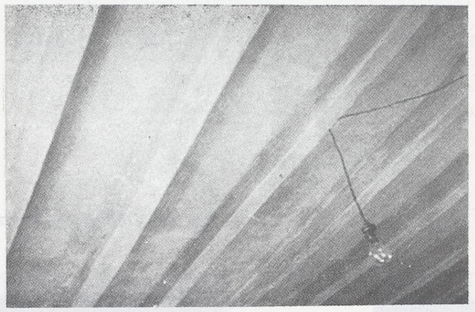
617. Alcolea del Río (Se 303).



618. Alcolea del Río (Se 303).



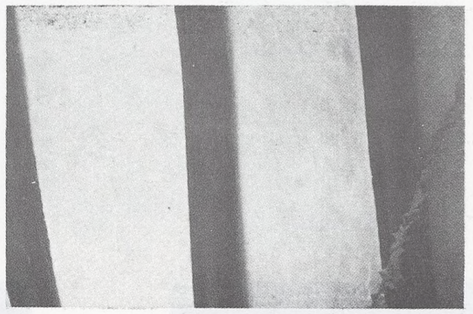
619. La Campana (Se 400).



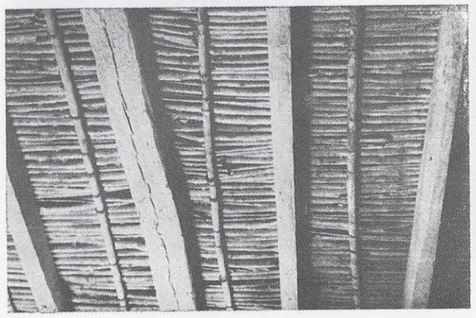
620. Algar (Ca 205).



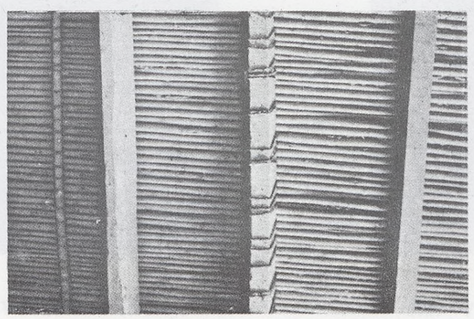
621. Cuenca (Co 103).



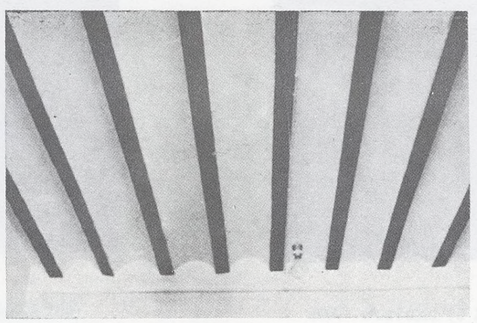
622. Cañete la Real (Ma 102).



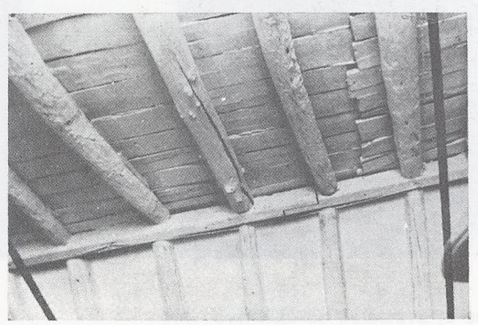
623. Benamocarra (Ma 404).



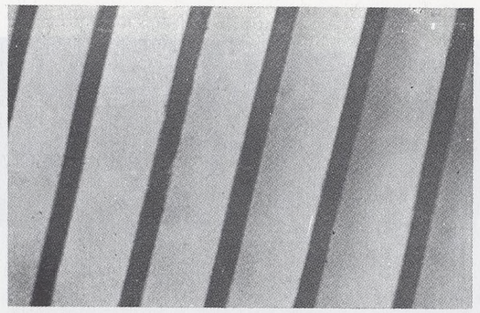
624. Benamocarra (Ma 404).



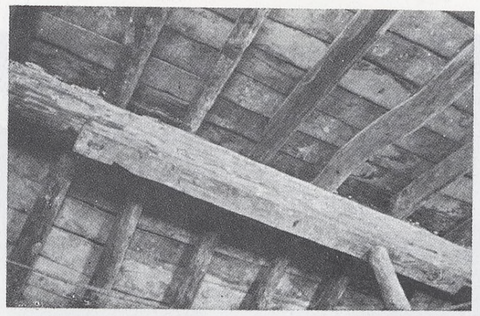
625. Santisteban del Puerto (J 203).



626. Villacarrillo (J 204).



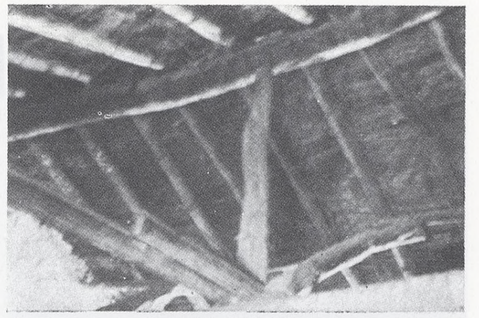
627. Villacarrillo (J 204).



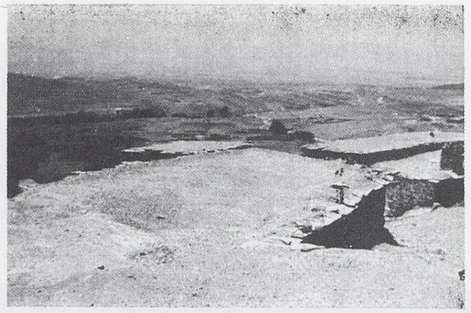
628. Villacarrillo (J 204).



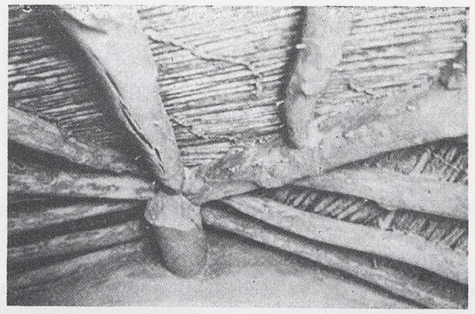
629. Quéntar (Gr 307).



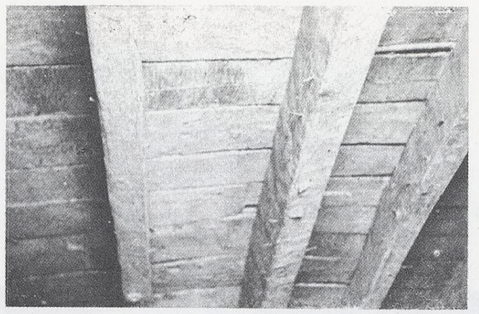
630. Pedro Martínez (Gr 403).



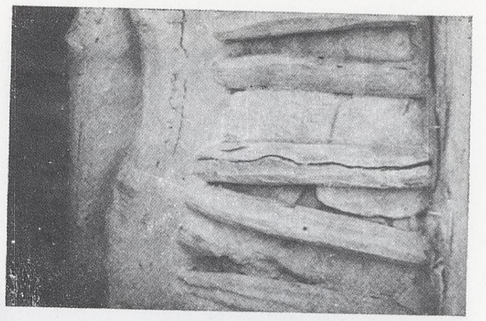
631. Charches (Gr 407).



632. Lugros (Gr 408).



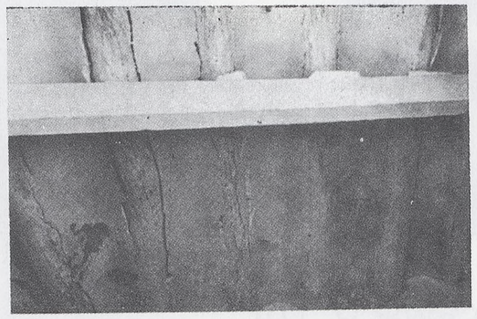
633. Lugros (Gr 408).



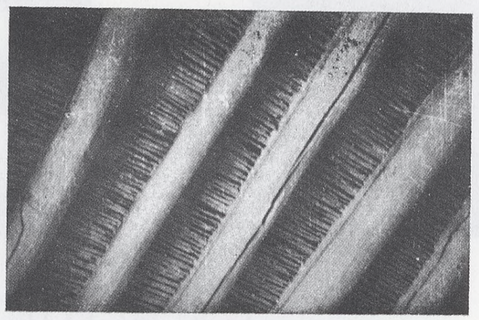
634. Pórtugos (Gr 506).



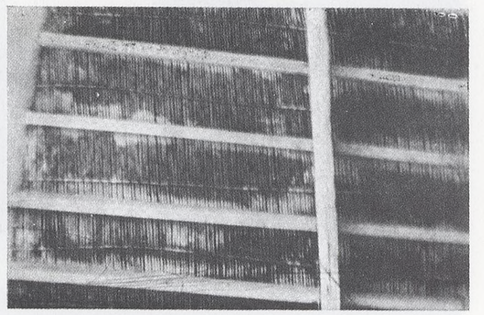
635. Bérchules (Gr 602).



636. Pulpí (Al 205).

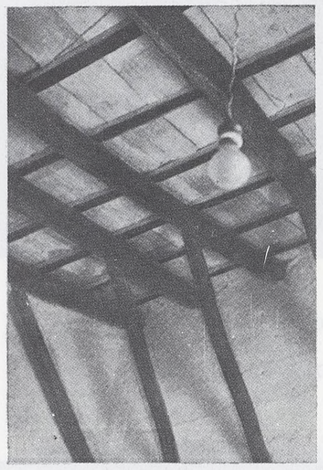


637. Alcolea (Al 504).

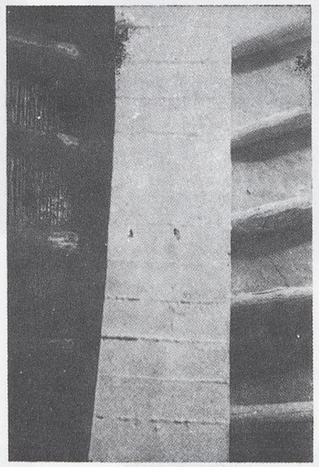


638. Felix (Al 506).

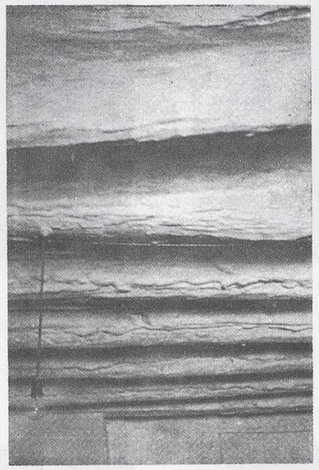
10') FORMAS DE LOS TECHOS



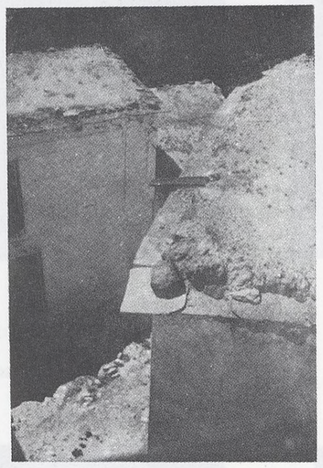
639. Marinaleda (Se 403).



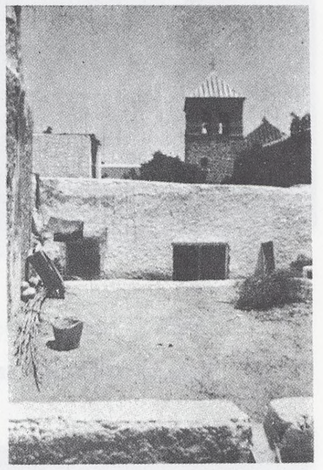
640. Casariche (Se 405).



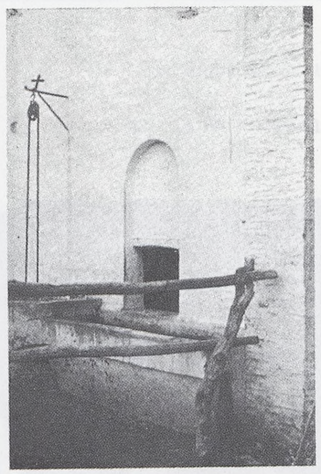
641. Orcera (J 201).



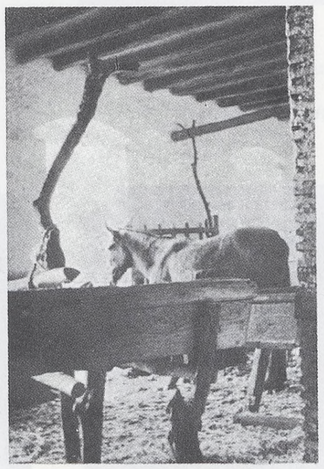
642. Murtas (Gr 603).



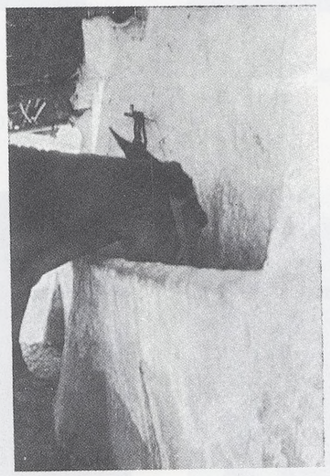
643. Felix (Al 506).



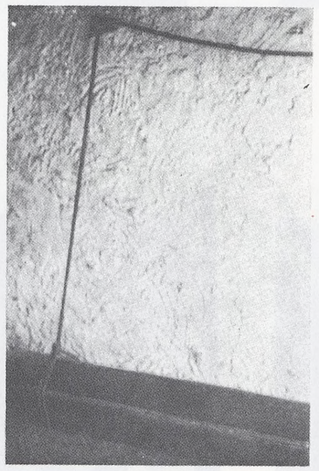
644. Olivares (Se 306).



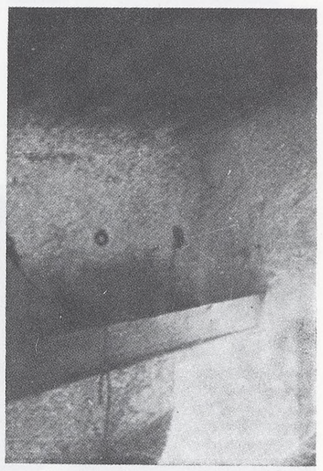
645. Olivares (Se 306).



646. Casariche (Se 405).

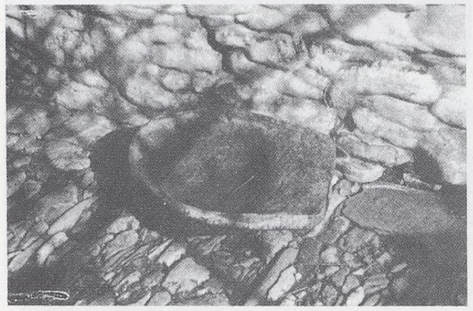


647. Villanueva del Trabuco (Ma 202).

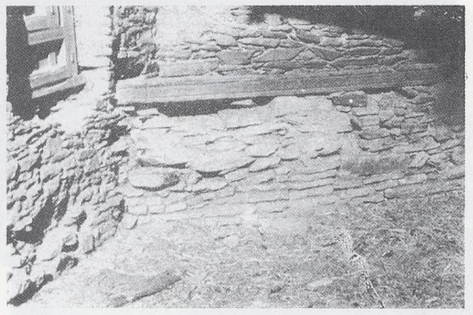


648. Cártama (Ma 407).

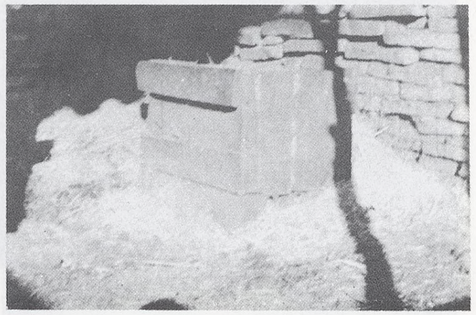
11) PESEBRES Y COMEDEROS



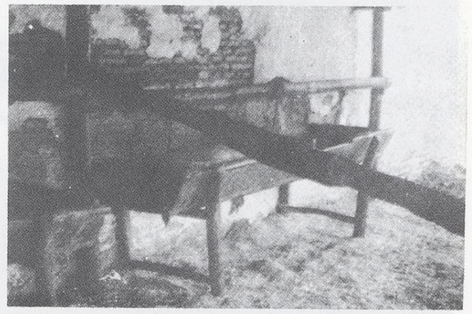
649. Rosal de la Frontera (H 100) +.



650. Puebla de Guzmán (H 302).



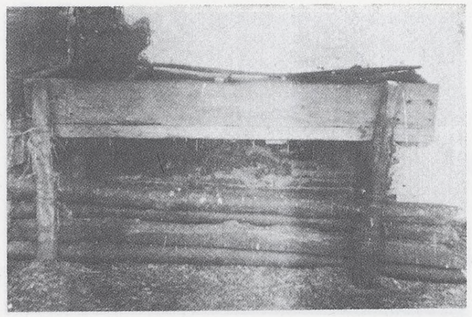
651. Bollullos par del Condado (H 603).



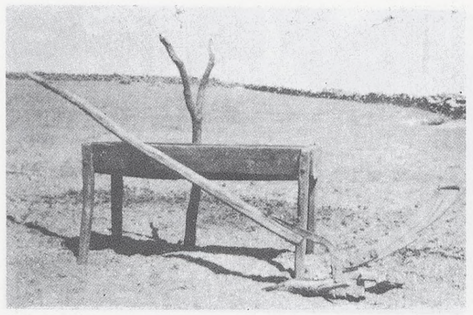
652. Burguillos (Se 304).



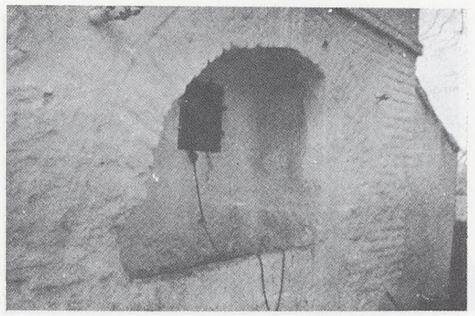
653. Ecija (Se 401).



654. Paradas (Se 406).



655. Conquista (Co 201).



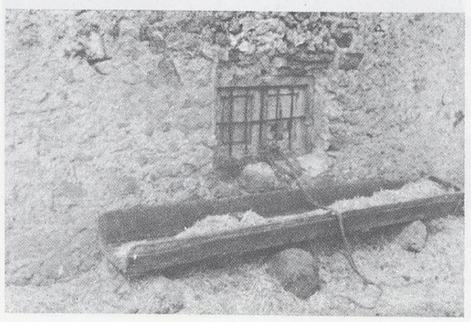
656. Villanueva de Algaidas (Ma 201).



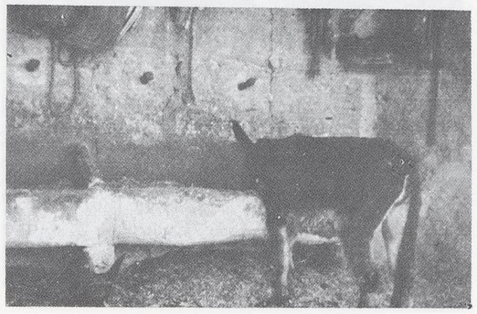
657. Yunquera (Ma 302).



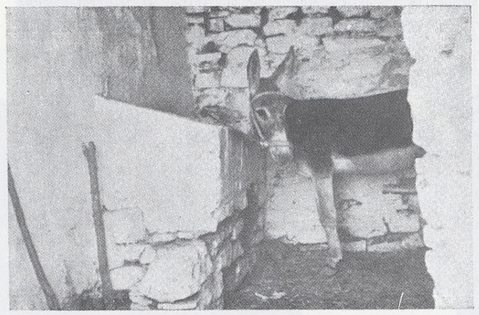
658. Villarrodrigo (J 200).



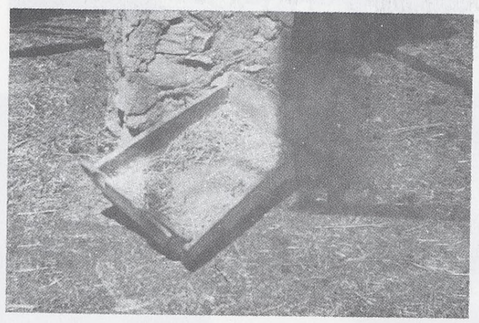
659. Villarrodrigo (J 200).



660. Fuerte del Rey (J 305).



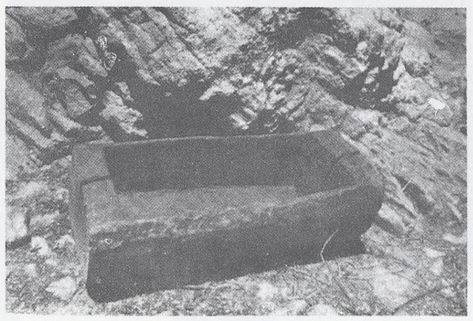
661. Porcuna (J 306).



662. Peal de Becerro (J 402) +.



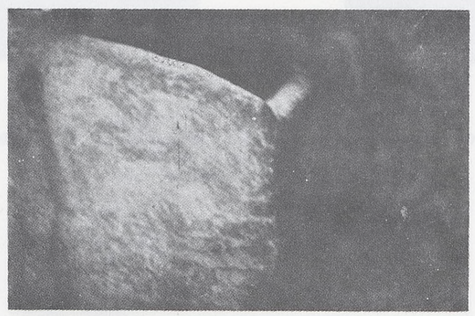
663. Peal de Becerro (J 402).



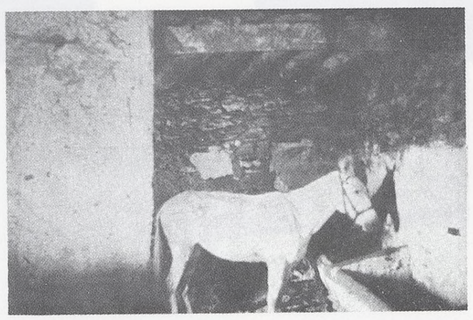
664. Quéntar (Gr 307) +



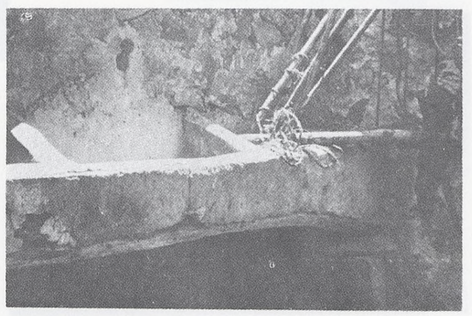
665. Charches (Gr 407) +.



666. Monachil (Gr 501).

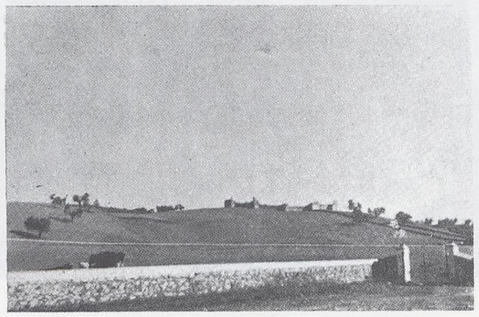


667. Bérchules (Gr 602).

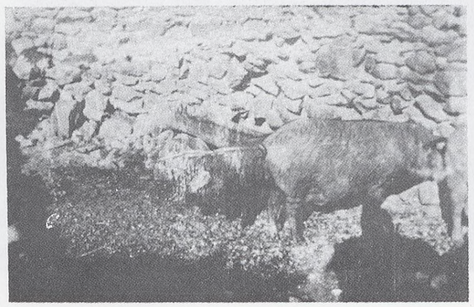


668. Gafarillos (Al 405).

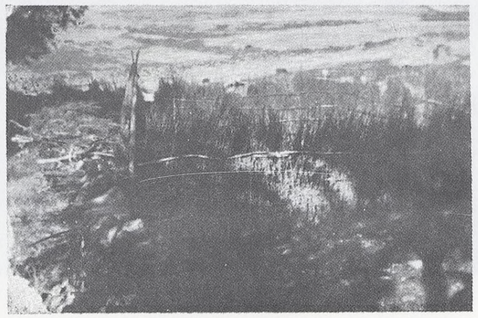
12) CERCAS Y CORRALES



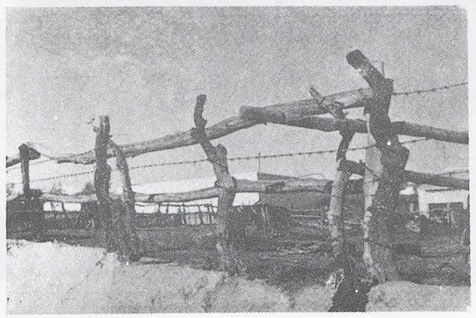
669. Real de la Jara (Se 101).



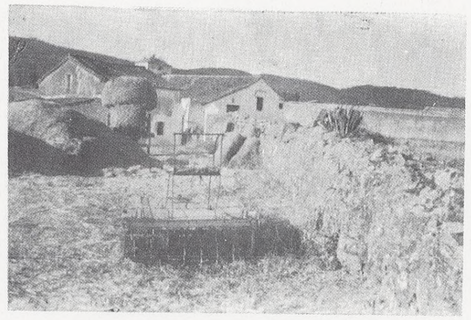
670. El Madroño (Se 301).



671. El Madroño (Se 301).



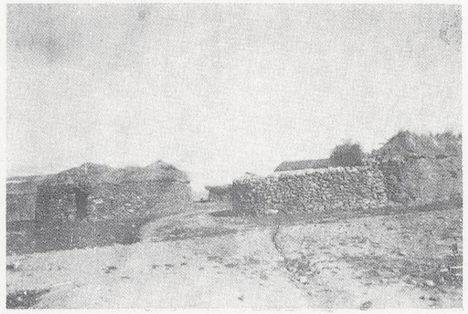
672. Olivares (Se 306).



673. El Pedroso (Se 102).



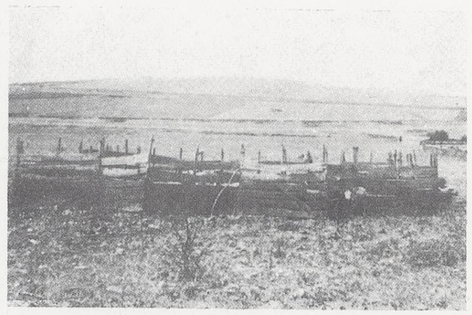
674. El Madroño (Se 301) +.



675. El Madroño (Se 301).



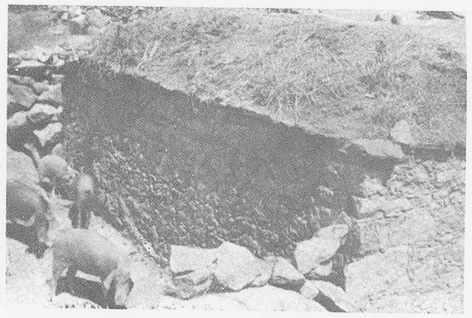
676. Viso del Alcor (Se 308) +.



677. Santa Eufemia (Co 100).



678. Conquista (Co 201).



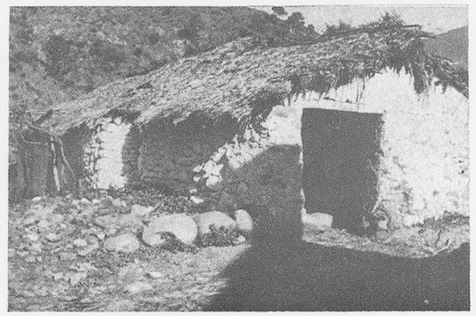
679. Conquista (Co 201).



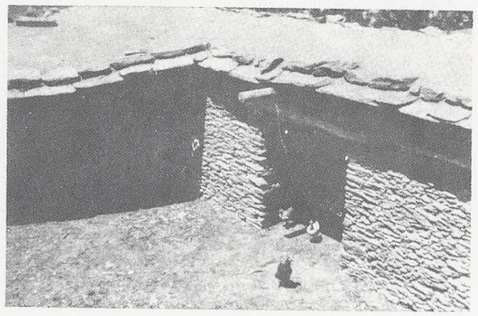
680. Monturque (Co 606).



681. Jubrique (Ma 500).



682. Benahavís (Ma 501).



683. Capileira (Gr 505).



684. Bérchules (Gr 602).



MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO IV

Patrocinado por la "Fundación Juan March"

UNIVERSIDAD DE GRANADA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
1965